

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA**



**TESIS DOCTORAL**



**El concepto de Dios en las paremias españolas,  
polacas y alemanas**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTORA

PRESENTADA POR

**Agnieszka Elzbieta Ilska**

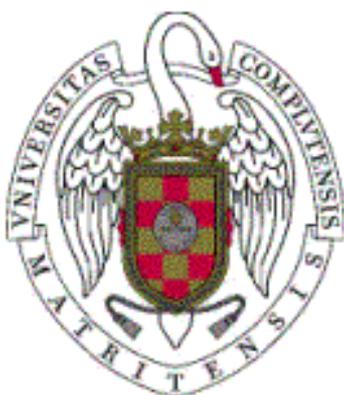
DIRECTORAS

**Julia Sevilla Muñoz**  
**Marina García Yelo**

Madrid, 2018

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

FACULTAD DE FILOLOGÍA  
Departamento de Filología Francesa



**TESIS DOCTORAL**

**EL CONCEPTO DE DIOS EN LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS, POLACAS Y  
ALEMANAS.  
PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

Agnieszka Elżbieta ILSKA  
Directoras  
Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ  
Dra. Marina GARCÍA YELO

Madrid 2016





**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Francesa



**TESIS DOCTORAL**

**EL CONCEPTO DE DIOS EN LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS, POLACAS Y  
ALEMANAS.**

PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Agnieszka Elżbieta ILSKA

Directoras

Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ

Dra. Marina GARCÍA YELO

Madrid 2016

## *Agradecimientos*

La elaboración de una Tesis doctoral supone un ingente trabajo que yo sola no habría podido realizar, si no hubiera contado con la valiosa y desinteresada colaboración de muchas personas. Por eso, desde aquí quiero manifestar mi más sincero agradecimiento a:

- Mi familia y todos mis amigos, por haberme animado a llevar a cabo el proyecto de la Tesis.
- Mis directoras de Tesis, la Dra. Julia Sevilla Muñoz y la Dra. Marina García Yelo, por todo el apoyo científico y personal que me han ofrecido durante los años de la elaboración de la Tesis y por su gran disponibilidad.
- Mis revisores de las partes polaca y alemana de la Tesis, Prof. D. <sup>a</sup> Magdalena Lipińska y Prof. Don Wolfgang Mieder, por su ayuda y sus consejos.

y, por último, al Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), por haber hecho propuesto una metodología de trabajo en la investigación fraseológica y paremiológica y por haber contribuido a mi formación como investigadora.

# Índice

Resumen en español	9
Resumen en inglés	11
<b>INTRODUCCIÓN</b>	<b>13</b>
1. Justificación del tema de investigación elegido	13
2. Objetivos	14
3. Hipótesis de partida	14
4. Metodología	15
<b>PARTE I. FUNDAMENTOS TEÓRICOS</b>	<b>20</b>
1. FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA	20
1.1. Fraseología	20
1.2. Paremiología y paremiografía	22
2. UNIDAD FRASEOLÓGICA	23
2.1. Definición	23
2.2. Tipología: unidad fraseológica y paremias	25
2.3. Rasgos característicos de las unidades fraseológicas	30
2.4. Tipos de unidades fraseológicas	32
2.4.1. Colocaciones	33
2.4.2. Locuciones	33
2.4.3. Enunciados fraseológicos	34
2.4.3.1. Fórmulas rutinarias	35
2.4.3.2. Paremias	35
3. PAREMIA	39
3.1. Definición	39
3.2. Rasgos característicos	39
3.3. Tipología	42

4. REFRÁN	43
4.1. Definición	43
4.2. Tipología del refrán	44
4.2.1. Refranes de alcance general	44
4.2.2. Refranes de alcance reducido	44
5. FRASE PROVERBIAL	45
6. AFORISMO, MÁXIMA Y PROVERBIO	46
6.1. Aforismo	46
6.1.1. Aforismo ético	46
6.1.2. Aforismo político	47
6.1.3. Aforismo científico o profesional	47
6.2. Máxima	47
6.3. Proverbio	48
6.3.1. Proverbio bíblico	48
6.3.2. Proverbio grecolatino	48
6.3.3. Proverbios de otras procedencias	49
7. EQUIVALENCIA Y CORRESPONDENCIA	49
7.1. Definición	49
7.2. Tipos de correspondencias paremiologías	50
7.2.1. Correspondencia literal	50
7.2.2. Correspondencia conceptual	51
8. TÉCNICAS TRADUCTOLÓGICAS	52
8.1. Técnica actancial	52
8.2. Técnica temática	54
8.3. Técnica sinonímica	55
8.4. Técnica hiperonímica	56
CONCLUSIONES PARCIALES	56

<b>PARTE II. ELABORACIÓN Y PRESENTACIÓN DEL CORPUS DE PAREMIAS</b>	<b>58</b>
9. CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DE LOS DATOS PAREMIOLÓGICOS	58
9.1. Las fuentes paremiográficas	58
9.1.1. Fuentes paremiográficas españolas	58
9.1.2. Las fuentes paremiográficas polacas	62
9.1.3. Fuentes paremiográficas alemanas	69
9.2. Las concordancias paremiológicas del corpus	75
9.2.1. Concordancia paremiológica: definición y tipología	75
9.2.2. Las concordancias en las paremias españolas	77
9.2.3. Las concordancias en las paremias polacas	106
9.2.4. Las concordancias en las paremias alemanas	203
CONCLUSIONES PARCIALES	260
<b>PARTE III. ANÁLISIS DEL CORPUS DE PAREMIAS</b>	<b>261</b>
10. ANÁLISIS LÉXICO DE LAS PAREMIAS	261
10.1. Análisis léxico de las paremias españolas	264
10.1.1. Sustantivos	264
10.1.2. Verbos	270
10.1.3. Adjetivos	273
10.1.4. Arcaísmos	274
10.2. Análisis léxico de las paremias polacas	278
10.2.1. Sustantivos	278
10.2.2. Verbos	280
10.2.3. Adjetivos	284
10.2.4. Arcaísmos	284
10.3. Análisis léxico de las paremias alemanas	293
10.3.1. Sustantivos	293
10.3.2. Verbos	297
10.3.3. Adjetivos	299
10.3.4. Arcaísmos	300

CONCLUSIONES PARCIALES	306
11. ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS, POLACAS Y ALEMANAS CON EL VOCABLO DIOS	321
11.1. Análisis temático	321
11.1.1. Análisis temático de las paremias españolas	322
A. Relación entre Dios y el ser humano	322
A.1. Los atributos de Dios	322
A.2. Acciones del hombre respecto a Dios	325
B. Relaciones interpersonales	329
B.1. Comportamientos y actitudes positivas	329
B.2. Comportamientos y actitudes negativas	331
C. Facilidades y dificultades de la vida	334
C.1. Facilidades de la vida	334
C.2. Dificultades de la vida	335
11.1.2 Análisis temático de las paremias españolas, polacas y alemanas	336
A. Relación entre Dios y el ser humano	336
A.1. Los atributos de Dios	336
A. 2. Acciones del hombre respecto a Dios	348
B. Relaciones interpersonales	350
B.1. Comportamientos y actitudes positivas	351
B.2. Comportamientos y actitudes negativas	356
C. Facilidades y dificultades de la vida	360
11.1.3 Análisis temático de las paremias polacas y alemanas	361
A. Relación entre Dios y el ser humano	361
A.1. Los atributos de Dios	361
A. 2. Acciones del hombre respecto a Dios	365
B. Relaciones interpersonales	367
B.1. Comportamientos y actitudes positivas	367
B.2. Comportamientos y actitudes negativas	368

11.2. Análisis de las relaciones semánticas (sinonimia, antonimia e hiperonimia)	370
11.2.1. Paremias sinónimas	371
A. Paremias sinónimas españolas	371
B. Paremias sinónimas polacas	375
C. Paremias sinónimas alemanas	382
11.2.2. Paremias antónimas	383
A. Paremias antónimas españolas	383
B. Paremias antónimas polacas	383
C. Paremias antónimas alemanas	383
11.2.3. Paremias hiperónimas	384
A. Paremias hiperónimas españolas	384
B. Paremias hiperónimas polacas	385
C. Paremias hiperónimas alemanas	387
 CONCLUSIONES PARCIALES	 389
 12. Análisis traductológico de las paremias españolas, polacas y alemanas con el vocablo DIOS	 393
12.1. Las correspondencias literales	394
12.2. Las correspondencias conceptuales	399
 CONCLUSIONES PARCIALES	 452
 CONCLUSIONES	 455
 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	 461
 ANEXOS (véase CD)	 474
<u>Anexo 1:</u> Las paremias canónicas en español del corpus de paremias relativas a Dios	475
<u>Anexo 2:</u> Las paremias canónicas en polaco del corpus de paremias relativas a Dios	484
<u>Anexo 3:</u> Las paremias canónicas en alemán del corpus de paremias relativas a Dios	516

<u>Anexo 4:</u>	557
Las paremias españolas sobre Dios en función de las fuentes documentales y según un criterio cronológico	
<u>Anexo 5:</u>	629
Las paremias polacas sobre Dios en función de las fuentes documentales y según un criterio cronológico	
<u>Anexo 6:</u>	691
Las paremias alemanas sobre Dios en función de las fuentes documentales y según un criterio cronológico	
<u>Anexo 7:</u>	809
Correspondencias conceptuales polacas de las paremias españolas	
<u>Anexo 8:</u>	824
Correspondencias conceptuales alemanas de las paremias españolas	
<u>Anexo 9:</u>	844
Correspondencias conceptuales alemanas de las paremias polacas	
<u>Anexo 10:</u>	852
Los campos léxicos de las paremias canónicas españolas del corpus: sustantivos, adjetivos, verbos.	
<u>Anexo 11:</u>	857
Los campos léxicos de las paremias canónicas polacas del corpus: sustantivos, adjetivos, verbos.	
<u>Anexo 12:</u>	884
Los campos léxicos de las paremias canónicas alemanas del corpus: sustantivos, adjetivos, verbos.	

## RESUMEN

La tesis doctoral elaborada por Agnieszka Ilska se enmarca en la paremiología comparada al centrarse en el estudio del concepto de Dios en las paremias españolas polacas y alemanas. Por eso, ha tenido como directoras a dos paremiólogas especializadas en la aplicación del método comparado: la Dra. Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid) y a la Dra. Marina García Yelo (Universidad Pontificia de Comillas), miembros del Grupo de Investigación UCM *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

Teniendo en cuenta sus teorías y las de especialistas como Wolfgang Mieder, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Louis Combet, M.<sup>a</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Jean-René Klein, hemos creado una sólida base en la que apoyar la investigación. El término “paremia”, entendido como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos, permite agruparlos en paremias de carácter culto y paremias de carácter popular. Otros conceptos imprescindibles para la investigación han sido la concordancia paremiológica total y parcial, la correspondencia literal y conceptual, las técnicas traductológicas (actancial, temática, sinonímica e hiperonímica).

La aplicación de varios criterios ha permitido delimitar el campo de la investigación: lingüístico, terminológico, documental, cronológico. De las tres lenguas de estudio, el español es la lengua de partida. De las distintas categorías paremiológicas, el estudio se ha centrado en las paremias de carácter popular, concretamente los refranes y las frases proverbiales. De las posibles fuentes de consulta para elaborar el corpus de paremias, se han seleccionado cuatro repertorios de siglos distintos en cada una de las tres lenguas. De los repertorios seleccionados, uno de ellos ha servido de refranero base; para ello, se ha optado por el refranero más reciente, esto es, el refranero publicado en el siglo XX para el español y el polaco. En el caso, del alemán, se ha elegido un refranero publicado en el siglo XIX por su elevado rigor científico.

La elaboración de los tres corpus de paremias (españolas, polacas y alemanas) ha llevado a un primer análisis, el análisis de las concordancias paremiológicas, tanto de las concordancias totales como de las concordancias parciales. Los datos obtenidos han permitido reunir datos de interés sobre la evolución formal de las paremias y la presencia de arcaísmos en las paremias procedentes de las tres lenguas de estudio y registradas en repertorios publicados en el siglo XX.

Una vez comparadas las concordancias paremiológicas, se realizó un análisis del corpus desde tres planos: léxico, semántico y traductológico.

El análisis léxico y semántico han aportados datos de utilidad para comparar la percepción del concepto “Dios” en tres comunidades lingüísticas.

El análisis traductológico ha llevado a comprobar la validez de una serie de técnicas traductológicas para localizar las posibles correspondencias literales y conceptuales y, de este modo, el grado de similitud formal y/o de sentido.

Las aportaciones de esta tesis doctoral son interesantes para la Paremiología comparada, pues los criterios de selección aplicados para delimitar el objeto de estudio. La combinación lingüística elegida resulta novedosa. Los corpus elaborados son de utilidad tanto desde un plano traductológico como desde un plano lingüístico; por otra parte, a partir de estos corpus, se pueden diseñar actividades didácticas para la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera a través de los refranes y frases proverbiales.

## ABSTRACT

This doctoral dissertation, written by Agnieszka Ilska, is set in the comparative study of paremia, focussing on the study of God in Spanish, Polish and German paremias. Therefore two specialist paremiologists in the application of the comparative method: Dr Julia Sevilla Muñoz (Complutense University of Madrid) and Dr Marina García Yelo (Pontificia University of Comillas), both members of the UCM *phraseology and paremiology* research group (PAREFRAS), have overseen this doctoral dissertation.

By taking into account their theories, as well as those of specialists such as Wolfgang Mieder, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Louis Combet, María Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar and Jean-René Klein, we have created a solid base on which to support the research. The term ‘paremia’, considered an archilexeme of short and sententious statements, allows for them to be grouped together into both worship and common paremias. Other indispensable concepts for this research include total and partial paremiological agreement, literal and conceptual correspondence and traductology techniques (“actancial”, thematic, synonymic, hiperonimic).

The application of various criteria has enabled the scope of the research to be delimited: linguistic, terminological, documental and chronological. Out of the three languages aforementioned, Spanish is the starting point for this research and out of the different paremiological categories, this study has focused on common paremias, more specifically sayings and proverbs. Four works in each of the three different languages and from different centuries, have been chosen as the reference sources in order to develop the paremia corpus. Out of all the chosen works, the most recent collection of proverbs, published in the 20<sup>th</sup> Century in both Spanish and Polish has been used as the base collection of proverbs, along with a German collection of proverbs that was published in the 19<sup>th</sup> Century, and was chosen due to its scientific rigour.

The elaboration of the three paremia corpus (Spanish, Polish and German) has led to an initial analysis, an analysis of the paremiological agreements: both complete and partial agreements. The data obtained has allowed information of interest to be collected regarding the formal evolution of paremias and the presence of archaism in those paremias that originate from the three languages studied and that are registered in published works from the 20<sup>th</sup> century.

Once the paremiological agreements were compared, an analysis of the corpus from the three levels: lexical, semantic and traductology was carried out.

Both the lexical and semantic analysis have provided useful data in order to be able to compare the perception of the concept of “God” in the three linguistic communities.

The traductology analysis has led us to verify the validity of a series of traductology techniques in order to pinpoint the possible literary and conceptual correspondences, and in this way the level of similarity regarding formality and/ or meaning.

The contributions found in this doctoral dissertation are interesting for Comparative Paremiology due to the choice of criteria applied in order to delimit the object of study. The chosen linguistic combination has turned out to be novel. The corpus developed are useful both on a traductology level as well as on a linguistic one, on the other hand didactic activities created from the corpus containing the sayings and proverbs can be used for teaching and learning Spanish as a foreign language.

## INTRODUCCIÓN

### 1. Justificación del tema de investigación elegido

La elección del tema de la presente tesis doctoral está motivada por una serie de hechos relacionados principalmente con nuestra actividad docente. Durante muchos años, nuestra experiencia en la enseñanza / aprendizaje de español como lengua extranjera para estudiantes universitarios polacos y estudiantes alemanes de enseñanza media, nos ha hecho descubrir la riqueza de esta lengua en manifestaciones de la sabiduría popular, concretamente las paremias o enunciados sentenciosos.

La existencia, por otra parte, de un número importante de investigadores españoles interesados en la conservación y estudio de las paremias, me llevo a contactar con algunos de ellos con el objeto de conocer los fundamentos teóricos establecidos, la metodología aplicada y los resultados obtenidos por los paremiólogos españoles, principalmente por los miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS).

La posibilidad de realizar una investigación paremiológica en la Universidad Complutense de Madrid dirigida por varios miembros de dicho Grupo de Investigación para obtener el grado de Doctor en España, hace realidad el deseo de proseguir la formación académica para complementar el perfil de docente con el de investigador. Dicho Grupo de Investigación posee una gran experiencia en la formación de investigadores.

Una vez tomada la decisión de elaborar una tesis doctoral desde un enfoque paremiológico y la universidad en la que sería fructífero realizarla, faltaba elegir qué aspecto estudiaríamos. Las paremias, desde sus orígenes, incluyen las observaciones del pueblo sobre la vida, su entorno, las relaciones humanas, sus hábitos. Del amplio abanico de temas contenidos en las breves sentencias de la sabiduría popular, nos ha llamado la atención la relación existente entre el ser humano y Dios en las paremias de tres lenguas muy presentes en nuestro entorno profesional: el español, el polaco y el alemán.

## **2. Objetivos**

Con la presente tesis doctoral pretendemos ofrecer un análisis contrastivo desde el punto de vista léxico, semántico y traductológico de las paremias con el vocablo DIOS procedentes de refraneros españoles, polacos y alemanes. La elección de lenguas mencionadas tiene por objeto presentar la especificidad de las paremias pertenecientes a tres grupos lingüísticos distintos, lo que permitirá establecer un conjunto de características similares y las posibles diferencias.

## **3. Hipótesis de partida**

Algunas preguntas nos planteamos al inicio de nuestra investigación. ¿El hecho de trabajar con paremias de tres lenguas no pertenecientes a la misma familia lingüística nos llevará a descubrir tanto diferencias como similitudes? ¿El estudio de paremias en torno a Dios nos aportará datos significativos para comprender a los usuarios de tres lenguas muy distintas entre sí? ¿La presencia de Dios en las paremias españolas, polacas

y alemanas puede ayudarnos a saber cuál es el lugar que ocupa la religión en tres ámbitos sociales distintos? ¿Puede hacer posible que sepamos cuáles son las similitudes y las discrepancias en la concepción de Dios presentes en las sociedades española, polaca y alemana?

#### **4. Metodología**

Como nuestra investigación está enmarcada en la metodología puesta en práctica principalmente por los miembros y colaboradores del Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), la metodología aplicada se apoya en el análisis diacrónico y sincrónico de los tres corpus paremiológicos seleccionados: español, polaco y alemán. Hemos tenido especialmente en cuenta las teorías de Wolfgang Mieder, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Louis Combet, Jean-René Klein , María I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz. Su obra científica ha ido marcando las pautas de nuestra investigación: la fundamentación teórica, la elaboración del corpus de paremias y su posterior análisis.

Siguiendo la metodología del Grupo de Investigación PAREFRAS, hemos optado por establecer un corpus de modo selectivo, en torno al vocablo Dios. Dado el amplio número de fuentes paremiográficas españolas, ha sido necesario hacer una selección de las mismas. Por tal motivo, el corpus español contiene paremias recogidas de glosarios de diferentes épocas (siglos XVI, XVII, XIX, XX): *Refranes e proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez; *El Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana* (1672) de Gonzalo Correas; *Diccionario de*

*refranes de la lengua española* (1943) de José María Sbarbi y Osuna; *Diccionario de refranes* (1972) de Juana Campos y Ana Barella.

El corpus polaco está integrado por las paremias procedentes de las siguientes colecciones: *Proverbiorum polonicorum a Solomone Rysinio collectorum. Centuriae decem et octo* (1618) de Salomon Rysiński ; *Adagia ex celeberrimis scriptoribus tam latinis, quam polonicis. Ad usum studiosae juventutis collecta. Editio secunda auctior. A.D. 1751* (1751) de Arnolf Kazimierz Żeglick; *El Libro de Proverbios, aforismos y dichos proverbiales* (Escribir el título en la lengua original ¿AÑO?) de Samuel Adalberg; *Nowa Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowiowych polskich* (1969=1979) de Julian Krzyżanowski (red. vol. 1-3) y St. Świrko y D. Świerczyńska (red. vol. 4).

Contrariamente al caso del corpus de investigación español y polaco, que poseen como punto de partida los repertorios concebidos en el siglo XX, el estudio del material paremiológico alemán toma de base las paremias incluidas en el glosario confeccionado en el siglo XIX, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk.* (1870=1880) de Friedrich Wander. Tal elección del material de estudio para el corpus alemán se explica por la constatación de Wolfgang Mieder: aunque existen refraneros confeccionados en distintas épocas, la obra de Wander es de mayor valor para una investigación paremiológica en lengua alemana (Röhrich / Mieder 1977: 44). Los demás refraneros alemanes escogidos para nuestro estudio son: *Sybenhundert und funfzig teutschen Sprichwörter, verneuert und gebessert.* (1534) de Johannes Agricola; *der Teuschen Weissheit.* (1604=1605) de Friedrichtri (Peters); *Deutsches Sprichwörterbuch.* (1780=1782) de Joachim Christian Blum.

Para la elaboración de los tres corpus, se han tenido en cuenta repertorios de distintas épocas con el objeto de observar mejor la evolución diacrónica de los enunciados paremiológicos. Al tratarse de un estudio paremiológico comparado, se ha estimado conveniente excluir variantes dialectales. Asimismo, al tener por finalidad analizar las pemiias de carácter popular, no se han seleccionado pemiias de carácter culto, como las máximas o los aforismos.

A medida que se iba elaborando los tres corpus, surgían problemas que se han ido solucionando contando con el pertinente asesoramiento teórico, con la finalidad de poder avanzar en la investigación. Así ha sucedido con la desigualdad cuantitativa entre las pemiias canónicas de los tres corpus: mientras los corpus polaco y alemán comprenden unas mil pemiias cada uno, el español llega a 98, debido a la selección de pemiias relativas a Dios contenida en la fuente paremiográfica española de partida, el refranero de Juana Campos y Ana Barella. En polaco y alemán. En cambio, los repertorios son muy copiosos: *Nowa Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich* (1969=1979) de Julian Krzyżanowski (red. Vol. 1-3) y St. Świrko y D. Świerczyńska (red. Vol. 4) consta de cuatro tomos; *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. (1870=1880) de Friedrich Wander se reparte en cinco volúmenes.

Una vez elaborados los tres corpus, hemos podido averiguar las respectivas concordancias paremiológicas y proceder a su análisis, así como al análisis léxico y semántico de las pemiias de los tres corpus, por separado y en su conjunto. El análisis léxico y semántico ha posibilitado realizar el análisis traductológico de las pemiias seleccionadas.

Los resultados cuantitativos de nuestra investigación se sintetizan mediante tablas, diagramas y relaciones alfabéticas, muchas de ellas localizadas en los anexos. Acudimos a la visualización gráfica de los datos proporcionados para lograr una mejor presentación de los mismos.

La presente tesis doctoral se estructura en tres partes. La primera está dedicada a los fundamentos teóricos de la fraseología y paremiología, con la intención de delimitar el concepto de pemia, así como su tipología, para explicar los rasgos distintivos de las pemitias que vamos a estudiar: el refrán, la frase proverbial y la locución proverbial. Posteriormente, abordaremos la problemática de la traducción de pemitias, con el objeto de abordar la noción la correspondencia paremiológica y las técnicas traductológicas que pueden aplicarse para localizar una adecuada correspondencia entre las pemitias seleccionadas de las tres lenguas.

La segunda parte explica la elaboración del corpus de pemitias, concretamente cuáles han sido los datos de cada pemia, los criterios de selección de los datos paremiológicos, las fuentes consultadas en las tres lenguas. Los corpus obtenidos permiten, en primer lugar, averiguar y analizar las concordancias paremiológicas en cada corpus (español, polaco y alemán). Los datos conseguidos ayudarán a conocer la evolución diacrónica.

La tercera parte comprende el análisis de las pemitias seleccionadas, de forma global y parcial, por cada una de las tres lenguas. Hemos realizado el análisis desde tres planos; léxico, semántico y traductológico. Dicho análisis nos permitirá no solo establecer los datos sobre las similitudes y diferencias del léxico de las pemitias, sus relaciones semánticas, los aspectos temáticos relacionados con Dios, sino también establecer el grado coincidencia formal y de contenido entre las pemitias seleccionadas

en español, polaco y alemán, así como el número de correspondencias literales y conceptuales.

Las conclusiones parciales y finales explicarán los resultados conseguidos y las aportaciones de la investigación realizada para la paremiología española, polaca y alemana.

Cierra la tesis doctoral la relación alfabética de las obras consultadas y los anexos con los datos que se han obtenido a medida que se iba investigado y que han permitido llevar a cabo la investigación. Dada la cantidad del material paremiológico contenido en los anexos, se encuentra en un CD.

# PARTE I

## FUNDAMENTOS TEÓRICOS

### 1. FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA

La fraseología y la paremiología son dos disciplinas lingüísticas que se dedican al estudio de las unidades lingüísticas estables tales como las locuciones y los refranes. Si bien comparten varios rasgos, las locuciones y los refranes tienen rasgos que las particularizan. En este capítulo, presentaremos estas disciplinas y unidades lingüísticas que estudian, así como las características de tales unidades lingüísticas.

#### 1.1. Fraseología

Se han aportado distintas definiciones sobre la fraseología<sup>1</sup>. A continuación incluimos una serie de definiciones extraídas de diccionarios y estudios reconocidos:

En el *DRAE (Diccionario de la Real Academia Española, 2014)*, las acepciones 1, 4 y 5 de la lexía 'fraseología' que parecen más relevantes para este trabajo son las siguientes:

1. f. Conjunto de modos de expresión peculiares de una lengua, de un grupo, de una época, actividad o individuo.
4. f. Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo.
5. f. Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas.

---

<sup>1</sup> En los últimos años, numerosos investigadores han manifestado su interés por los estudios de fraseología. En este trabajo, ofrecemos sólo una breve introducción a los estudios del universo fraseológico. Para más informaciones sobre el tema, son fundamentales, entre otros, los trabajos de Julio Casares ([1950] 1992), Alberto Zuluaga Ospina (1980), Juan Martínez Marín (1996), Leonor Ruiz Gurillo (1997 y 1998a), Gloria Corpas Pastor (1996), Gerd Wotjak (1998), María Isabel González Rey (2002), Mario García-Page (2008), Julia Sevilla Muñoz (2012).

María Moliner, en la primera y tercera edición de su *Diccionario de duda del español* define la fraseología como:

1. f. \*Estilo o modalidad de las frases de un escritor o de una lengua (*DUE*, 2008)
3. Conjunto de expresiones fijas o casi fijas de una lengua, como frases hechas, refranes y modismos. (*DUE*, 2013).

De manera más concisa, en el *DILE (Diccionario ideológico de la lengua española)* (1942 = 1992) de Julio Casares se define la fraseología como “conjunto de expresiones y construcciones lingüísticas propias de una lengua o características de la escritura de un autor”.

Como se puede observar, la definición de fraseología varía de un diccionario a otro; existen algunas similitudes y discrepancias en las acepciones que ofrecen. Los tres diccionarios coinciden en la concepción de la fraseología como el conjunto de las formas de expresarse de un individuo o de una lengua. El *DUE* y *DRAE*, aportan una definición más científica del término cuando definen la fraseología como el conjunto de expresiones fijas o semifijas que la integran. Las definiciones aportadas por el *DRAE*, parecen más completas que las ofrecidas por el *DUE* y el *DILE*, puesto que hacen hincapié en la dicotomía fraseología como conjunto de las unidades fijas de una lengua y fraseología como disciplina que estudia dichas unidades.

En cuanto a los investigadores que aportaron definiciones de fraseología, tenemos la que ofrece Gloria Corpas Pastor (1996: 269). Esta autora considera la fraseología es una subdisciplina de la lexicología que “estudia aquellas combinaciones estables de unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas y cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta”. Para Tristán (1988 citado en Navarro Brotons, 2013:12), la fraseología es

La parte de la lingüística que estudia los fraseologismos de una lengua en sus estado actual y en sus desarrollo histórico, entendiendo por fraseologismo las combinaciones de palabras semánticamente no libres que no se producen en el habla, sino que se reproducen en ella manteniendo una correlación estable entre contenido semántico y una estructura léxico-gramatical determinada, socialmente fijada en ella. Los cambios semánticos en los componentes, la estabilidad y la reproductibilidad son rasgos universales y distintivos del fraseologismo.

Al igual que en los diccionarios, la definición de fraseología<sup>2</sup> varía de un autor a otro. De tales definiciones, se puede retener que la fraseología designa y estudia las combinaciones de un conjunto de palabras o unidades fijadas y semifijadas de una lengua, o de un individuo.

## 1.2. Paremiología y paremiografía

El término paremiología proviene del griego y puede definirse como la ciencia que estudia y analiza los enunciados breves y sentenciosos conocidos bajo la denominación genérica ‘paremia’. El objetivo principal de la paremiología es transmitir algún conocimiento popular basado en la experiencia.

La paremiología puede aportar una información de carácter histórico-cultural que ha estado generalmente poco o nada aprovechada por los estudiosos de otros ámbitos: sociología, historia, economía... que podrían haber obtenido de la interpretación literal o traslaticia del refrán una información que les resultara pertinente (Forgas Berdet, 1993: 36).

La paremiografía es la disciplina científica que se dedica a recopilar en repertorios, diccionarios o corpus los enunciados sentenciosos. Para González Rey (2011: 1), la paremiografía “es a la vez la hermana mayor y la menor con respecto a la Paremiología, [su] objeto de estudio se inspira en sus elementos constitutivos, a saber las recopilaciones, los glosarios y los diccionarios de paremias, y a la que retroalimenta con sus aportaciones”. En los últimos años, se están elaborando importantes corpus de paremias, como el *Refranero multilingüe* coordinado por Julia Sevilla Muñoz y M. I. Teresa Zurdo (2009), así como varias obras en formato papel (J. Sevilla Muñoz y Cantera Ortiz Urbiña, 2000 y 2008). También, se puede citar el proyecto BADARE<sup>3</sup> coordinado por José Enrique Gargallo (Universidad Central de Barcelona).

Algunas investigaciones sobre paremiología y paremiografía suelen combinarlas porque ambas ramas de estudio constituyen dos caras de la misma moneda. Tanto la paremiología como la paremiografía gozan de una amplia historia tal y como se

---

<sup>2</sup> María Isabel González Rey (2007: 5) define término fraseología con estas palabras: (...) la phraséologie s’occupe des signes polylexicaux composés d’au moins deux mots (parfois même d’un seul si son emploi est idiomatique), stables, répétés et souvent figurés [se trata] de l’analyse des expressions figées, préexistantes et subséquentes au discours libre, considérées généralement comme des éléments du lexique.

<sup>3</sup> <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes>

desprende de los trabajos y colecciones paremiográficas castellanas, como *Romancea proverbiorum* (s. XIV) y de *Seniloquium* (s. XV) (J. Sevilla Muñoz, 1996: 641<sup>4</sup>).

A continuación, con la intención de delimitar nuestro campo de estudio, estableceremos una diferencia entre unidades fraseológicas y paremias. Para ello, presentaremos clasificaciones de varios autores que nos permitirán seleccionar las paremias que analizaremos.

## 2. UNIDAD FRASEOLÓGICA

### 2.1. Definición

La existencia de una abundante nomenclatura cuando se trata de denominar los elementos que constituyen el universo fraseológico hace constatar la falta de consenso entre los filólogos para etiquetar tales unidades<sup>5</sup>. Encontramos nombres como “Fraseologismos, expresiones idiomáticas, unidades fraseológicas, expresiones fijas, expresiones fijadas, giros idiomáticos, fórmulas proverbiales, refranes y sentencias, proverbios frases hechas, paremias, locuciones, etc.” (Pedro Mogorrón Huerta, 2002: 20-21). Por razones de actualidad y de frecuencia en la bibliografía consultada, en este estudio, de entre todas las denominaciones empleadas por los investigadores, nos referiremos al objeto de estudio de la fraseología como ‘unidades fraseológicas’ (UF en adelante). Hemos decidido utilizar este término no sólo porque es el más aceptado sino también porque es el empleado con más frecuencia en las investigaciones fraseológicas en Europa<sup>6</sup>.

Al igual que con las denominaciones, se observa una falta de unanimidad entre los lingüistas para adoptar una definición única para etiquetar las UF porque, en la

---

<sup>4</sup> En este artículo, la autora presenta una selección de investigadores de obras paremiológicas. Al final de artículo, ofrece un cuadro recapitulativo que permita visualizar la evolución de los estudios sobre paremiología, paremiografía, etnografía, filología semítica, fraseología, lingüística, filosofía y traductología desde el siglo XVI hasta 1996.

<sup>5</sup> A título ilustrativo, citamos a continuación unas denominaciones dadas a las UF en el ámbito español: *locución* (Casares, [1950]1992: 170), *expresión fija* (Zuluaga Ospina, 1980: 15; Martínez Marín, 1996: 17); *expresión pluriverbal* (Casares, [1950] 1992: 212); *unidades pluriverbales* y *habitualizadas* (Haensch *et al.* 1982, en Corpas Pastor, 1996: 17); *expresión idiomática* (Sevilla Muñoz, J. y Álvaro Arroyo, 1993: 1); *fraseologismo* (Carmen Mellado Blanco, 1997: 1; Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristán, 1983: 40); *unidades fraseológicas* (Corpas Pastor, 1996: 18; Inés Olza Moreno, 2006: 156); *modismos*, *giros*, *fórmulas*, *idiotismos*, *modos de decir*, *expresiones pluriverbales*, *frases hechas*, etc. Para algunas denominaciones en francés véase Martins-Baltar (1997: 23-24).

<sup>6</sup> Sin pretender desestimar los trabajos realizados en otros países en los que se emplean terminologías distintas, queremos precisar que el ámbito de investigación español es el que más nos interesa en este trabajo puesto que nuestro estudio se centra sobre este idioma, el español es nuestra lengua de partida.

mayoría de las veces, las definiciones propuestas responden a concepciones diferentes. Cabe precisar que muchos estudios hacen propuestas para ofrecer una definición completa de UF; no obstante, cada autor va definiendo estas unidades priorizando un criterio.

Charles Bally (1909 = 1951, I: 74) prioriza el criterio de ‘idiomaticidad’ y define las UF de esta forma: “On dit qu’un groupe forme une unité lorsque les mots qui le composent perdent toute signification et que l’ensemble seul en a une; il faut en outre que cette signification soit nouvelle et n’équivale pas simplement à la somme des significations des éléments [...]”. Gerd Wotjak (1998: 57), por su parte se apoya en el principio del ‘discurso repetido’ de Emilio Coseriu (1986: 113-118) y propone la siguiente definición de UF:

Si dos o más palabras reaparecen repetidas veces en un mismo texto o en varios textos en idéntica o casi idénticas combinaciones/colocaciones, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, pueden llamarse una UF, pues son un elemento prefabricado del discurso, del texto repetido, que se ‘reproduce’ tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se ‘produce’ por la combinación de varios lexemas.

Wotjak, en su definición considera la fijación<sup>7</sup> como criterio primordial para que una secuencia sea considerada una UF. Corpas Pastor (1996: 20) define las UF en estos términos:

[...] unidades fraseológicas – objeto de estudio de la fraseología – son unidades léxicas formadas por dos o más palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en término de fijación y especialización semántica; por su idiomática y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos los aspectos en los distintos tipos.

El lingüista Montoro del Arco (2005: 180) ofrece una definición detallada en la que se presentan varios rasgos característicos<sup>8</sup> de las UF:

Las unidades fraseológicas [...] son segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias [...] y que se comportan como una unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de *fijación formal*, y un determinado grado

---

<sup>7</sup> Sobre la fijación de las unidades fraseológicas son de interés los estudios de Salah Mejri (1998, 2002, 2003 y 2008), para quien “le figement occupe une place privilégié parmi les processus qui régissent le fonctionnement du système linguistique parce qu’il ‘récycle’ en quelque sorte ‘la parole usée’ pour fournir à la langue une nouvelle possibilité” (1998: 50).

<sup>8</sup> En la definición de UF propuesta por Guia y Marin se destacan varias características distintivas de las UF: “Una unidad fraseológica (uf) – también denominada fraseologismo – es una construcción lingüística estable, de dos o más palabras, asociada al contexto comunicativo, caracterizada por una serie de factores, entre los que cabe citar, como más importante, la repetición, la fijación, la idiomática y la anomalía. Las UF pueden clasificarse en colocaciones, locuciones, fórmulas y pemia” (Guia y Marin, 2000 : 134).

de *variación* potencial fija, desde el punto de vista semántico presentan un determinado grado de *idiomaticidad* o *especialización semántica*, desde el punto de vista pragmático, se caracteriza por haber adquirido valores que afectan especialmente a alguna de las instancias de la comunicación [...]. Cada una de ella se define además, por una función que puede hallarse dentro del marco oracional (e interoracional) o bien en un marco supraoracional.

De tales definiciones, estimamos la propuesta de Montoro del Arco más completa, puesto que presenta las propiedades de las UF como: estructuras de la lengua poliléxicas fijas o relativamente fijas caracterizadas por su reproducibilidad y pertenecientes al acervo lingüístico de una comunidad, de tal manera que se emplean como estructuras prefabricadas, fijas e idiomáticas (Zuluaga Ospina, 1992: 125 citado en García Yelo, 2006: 4). En otras palabras, las UF se caracterizan por varias propiedades que se resumen principalmente en la fijación sintáctica e idiomática. Es preciso mencionar, sin embargo, que no todas las unidades lingüísticas poseen los mismos rasgos porque los grados de fijación (sintáctica y semántica) varían de un tipo de UF a otro.

A continuación trataremos de presentar de manera sucinta la tipología, clasificación y rasgos característicos de las UF y paremias

## **2.2. Tipología: unidad fraseológica y paremias**

Los intentos clasificatorios<sup>9</sup> de las UF, propuestos por los lingüistas en los últimos decenios han sido múltiples y con resultados distintos, porque las UF siempre habían venido definiéndose a partir de su irregularidad y resistencia a cualquier intento de sistematización. De ahí la existencia del problema de “vacilaciones con respecto a la inclusión o no de algunas de estas unidades dentro del sistema fraseológico” como afirman Carneado Moré y Tristán Pérez (1983: 67-68). Con la intención de mostrar la variedad existente y los diferentes puntos de vista que se adoptan en su clasificación, presentamos, en este subapartado, de manera sucinta clasificaciones de UF de cinco investigadores.

Casares fue el pionero en los estudios de fraseología en España. Dedicó los tres primeros capítulos de su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950 = 1992) a la presentación y estudio de las UF españolas y propuso la siguiente división de las UF:

---

<sup>9</sup> Muchas las obras se han dedicado a tratar el tema de clasificación de la UF, a título ilustrativo, remitimos a los estudios realizados por Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1996 y 1998b), María Auxiliadora Castillo Carballo (1997, 1998, 2000), González Rey (2002), García-Page (2008), María Ángeles Solano Rodríguez (2012).

- ‘Locuciones significantes’ formadas por palabras de significados léxicos (*coser y cantar*) y ‘locuciones conexivas’ formadas por palabras de contenidos vacíos (*en un santiamén, con tal que*).
- Fórmulas proverbiales: las ‘frases proverbiales’ que considera como una categoría a caballo entre las locuciones y los ‘refranes’ (*poner de vuelta y media* a alguien, *¡no se ganó Zamora en una hora!*); y los ‘refranes’ que, según él, son una “Frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas” (*op. cit.*, 192): *al que madruga, Dios le ayuda; al comer de las morcillas, placeres y risas; no todo el monte es orégano*.
- Modismos: clase funcional indeterminada que depende del contexto oracional (*a pie juntillas, tomar la puerta, poner pies en polvorosa*).

Años más tardes, Zuluaga Ospina (1980: 135-139), presenta una clasificación del universo fraseológico apoyándose en dos criterios: el primer criterio se relaciona con los rasgos de la estructura interna de las UF y el segundo, con valores semántico-funcionales.

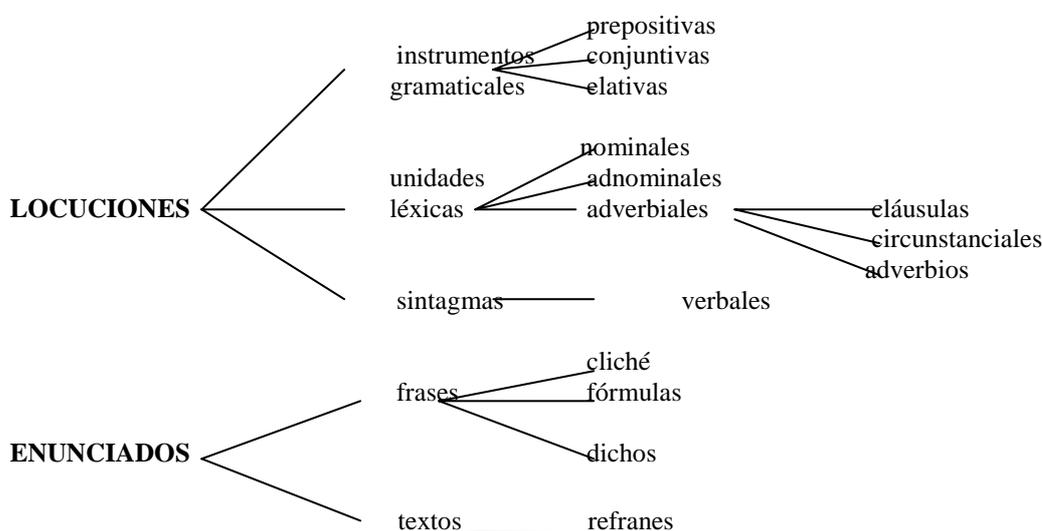


Figura 1: clasificación de las UF de Zuluaga Ospina

De esta figura se observa que Zuluaga Ospina distingue dos grandes grupos de UF: las locuciones y los enunciados. Compartiendo en parte la visión de Casares, afirma que las locuciones necesitan un contexto verbal inmediato para expresar su significado,

mientras que los enunciados fraseológicos son comprensibles sin necesidad de ser insertados en un contexto.

Según la paremióloga Julia Sevilla Muñoz (2010), en el universo fraseológico conviven dos disciplinas: fraseología y paremiología. Por un lado tenemos la fraseología que se ocupa de las expresiones y frases no sentenciosas como:

- las colocaciones (“sintagmas libres con cierto grado de restricción combinatoria”. Ejemplo: *desempeñar un papel*)
- las locuciones (“unidades fraseológicas idiomáticas que funcionan como elementos frásticos: adverbio, verbo, sustantivo, adjetivo”. Por ejemplo: *estar mosca, estar con la mosca detrás de la oreja*).

Por otro lado, se encuentra la paremiología, disciplina que se centra en la investigación de los enunciados breves y sentenciosos, conocidos con la denominación de ‘paremias’.

Para establecer su clasificación, Corpas Pastor (1996: 270) combina el criterio de ‘enunciado’ con el de ‘fijación’; fijación de la unidad sea en la norma sea en el habla. La combinación de ambos criterios conduce a la división del universo fraseológico en dos niveles. El primer nivel de clasificación tiene tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Cada una de estas esferas se divide a su vez en niveles inferiores que constituyen el segundo nivel de clasificación.

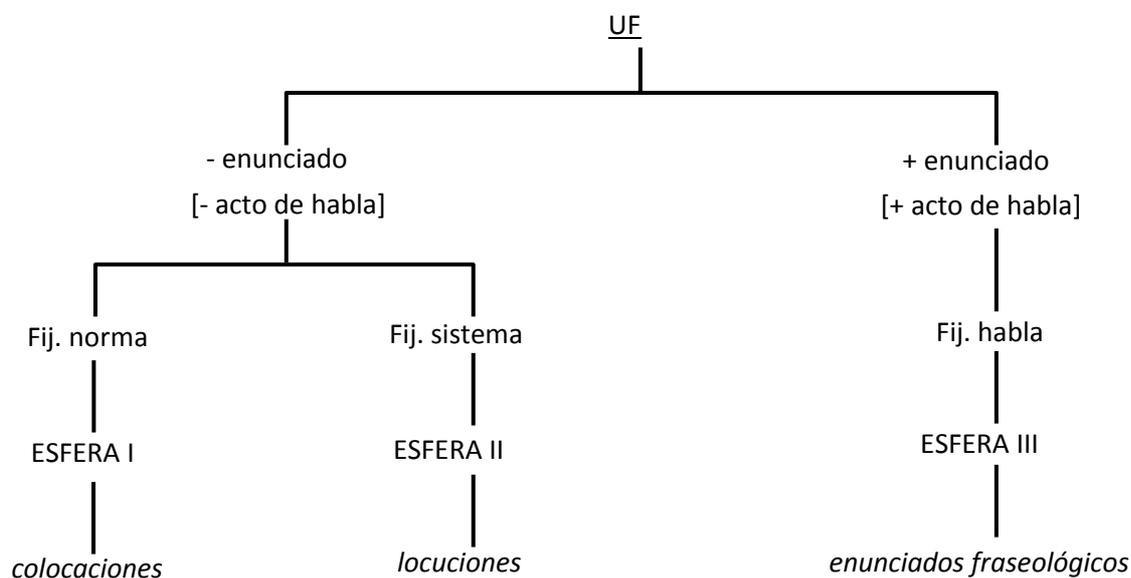


Figura 2: división de las UF de Corpas Pastor

Considera la colocación como un sintagma completamente libres que debido al uso han adquirido cierto grado de fijación; sin embargo, precisa que en ciertas ocasiones presentan restricciones combinatorias. Distingue los siguientes seis tipos de colocaciones basando en la distinción de la categoría gramatical, la relación sintáctica y semántica entre la base y el colocativo:

1. V + S (sujeto): *correr un rumor, declararse un incendio.*
2. V + (prep.+ ) S (objeto): *asestar un golpe, poner en funcionamiento.*
3. Adj. /S + S: *momento crucial, visita relámpago.*
4. S + prep. + S: *banco de peces.*
5. V+ Adv. : *negar rotundamente.*
6. Adj. + Adv. : *opuesto diametralmente.*

En cuanto a las locuciones, precisa que no constituyen enunciados ni actos de habla completos; equivalen a sintagmas. Así, para constituir un acto de comunicación necesitan combinarse con otros elementos o palabras para formar un enunciado completo. Se apoya en parte del criterio de la función que cumple el sintagma en la oración para establecer su división de locuciones. Distingue siete tipos de locuciones:

1. Loc. nominales: *mosquita muerta, paño de lágrimas, el qué dirán.*
2. Loc. adjetivas: *corriente y moliente, más papista que el Papa, de rompe y rasga.*
3. Loc. adverbiales: *gota a gota, de tapadillo, a raudales.*
4. Loc. verbales: *llevar y traer, nadar y guardar la ropa, meterse en camisa de once varas.*
5. Loc. prepositivas: *gracias a, lugar de.*
6. Loc. conjuntivas: *antes bien, como si.*
7. Loc. clausales: *salirle a alguien el tiro por la culata, como quien oye llover.*

En la tercera esfera, la autora clasifica los enunciados fraseológicos que considera como unidades que constituyen enunciados por sí mismos, están fijados en el habla y forman parte del acervo sociocultural del hablante. Los dividen en dos subgrupos: las paremias y las fórmulas rutinarias. La diferencia entre ambas categorías de unidades es que las paremias gozan de una autonomía textual y un significado referencial (ejemplo: *agua que no has de beber, déjala correr. Al freír será el reír, y al pagar será el llorar*), mientras que las fórmulas rutinarias carecen de autonomía textual y presentan un significado social, expresivo o discursivo (ejemplo: *por mis muertos. ¿Cómo estás?*).

Para terminar, presentamos la clasificación de las UF elaborada por González Rey (2002). La autora (1998b: 59) se basa en un criterio a la vez semántico y pragmático para elaborar su propuesta. Así, divide el universo fraseológico en tres campos, partiendo por una parte, de la presencia o ausencia de la composicionalidad semántica de los constituyentes de una UF y, por otra parte, de la relación entre las UF y sus referentes. He aquí estos tres campos:

- Las colocaciones : se definen como combinaciones de palabras “qui ne perdent pas le sens propre et premier qu’ils possèdent séparément (sens littéral) et dont la fonction est proprement référentielle”. Formalmente constituyen secuencias sintagmáticas con un grado variable de fijación. Por ejemplo: *poner fin a.*
- Las expresiones idiomáticas son combinaciones de palabras que pierden su identidad para formar nuevas secuencias significativas (sentido figurado) con una función inferencial. Formalmente pueden ser unidades frásticas (enunciados fraseológicos o fórmulas rutinarias) o bien locuciones. Por ejemplo: *llover a cántaros.*

- Las paremias, elementos gnómicos de la lengua, poseen un doble sentido (literal y figurado): “(...) sont pourvues d’un statut de citation dans le texte, et possèdent une fonction argumentative”. Formalmente se tratan de enunciados plenamente autónomos. Por ejemplo: *a buen gato, buen rato*

Las clasificaciones parten de criterios diversos (estilísticos, funcionales o semánticos), nosotros optamos por seguir conjuntamente las clasificaciones de J. Sevilla Muñoz, Corpas Pastor y González Rey, porque aparte ser las más relevantes para nuestro estudio abarcan un gran número de lenguas. Antes de presentar nuestra clasificación de las UF, presentamos primero sus rasgos distintivos.

### 2.3. Rasgos característicos de las unidades fraseológicas

Como hemos explicado en el subapartado anterior, las características de las UF varían de una categoría a otra. En esta parte del trabajo presentamos a grandes rasgos las propiedades<sup>10</sup> que particularizan las UF. Nos apoyaremos en el trabajo de García-Page (2004:44-45), quien recopila varias características de las UF citadas por los estudios de fraseología.

- **Polilexicalidad;** se alude a polilexicalidad o pluriverbalidad cuando existe una combinación de dos o varias palabras.
- **Fijación sintáctica:** considerada por Ruiz Gurillo (1998a: 12) como la “propiedad necesaria para hablar de unidad fraseológica”, es la no alterabilidad del orden interno de las palabras que constituyen una UF. Esta fijación formal se llama también lexicalización<sup>11</sup>, porque las UF ya son invariables en su forma, se memorizan como si constituyeran un todo inseparable al igual que una unidad simple. Cumplen las mismas funciones que las palabras léxicas dado que ahora desempeñan la misma función gramatical que las palabras que reemplazan en

---

<sup>10</sup> Para más información sobre las características de las UF, remitimos a algunos trabajos de Zuluaga Ospina (1980), Corpas Pastor (1996), Martínez Marín (1997), González Rey (2002), para citar unos.

<sup>11</sup> Sobre la lexicalización de las UF, Pedro Mogorrón Huerta (2008: 403) cita a Dubois (1994: 202): le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mots, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale autonome et a un sens complet indépendant de ses composantes.

una oración. La fijación sintáctica<sup>12</sup> se observa en: el orden de aparición de sus elementos constitutivos (*dar gato por liebre* no es lo mismo que *\*dar liebre por gato*); las categorías gramaticales (no es lo mismo *\*por si la mosca*, que *por si las moscas*), y el inventario de sus componentes (*ponerse los pelos de punta* es diferente de *\*ponerse todos los pelos de lado*).

- **Frecuencia:** la frecuencia se define como “la repetición mayor o menor de un acto o un suceso” (*DRAE*), y en lo que respecta a las UF, Corpas Pastor (1996: 20-21) distingue dos tipos de frecuencia<sup>13</sup> que van unidas: la frecuencia de coaparición y la frecuencia de uso. La frecuencia de coaparición se define en el *DL (Diccionario de Lingüística, 1986 en Corpas Pastor, 1996: 20-21)* como el “número relativo de apariciones de un determinado elemento en una muestra representativa de contexto”; es decir, si dos o más palabras aparecen juntas en un mismo orden y mismo contexto, automáticamente se emplearán siempre juntas y motivarán el segundo tipo de frecuencia: la frecuencia de uso. Cuanto más se usan unas mismas combinaciones de palabras, más se consolidarán como expresiones fijas y se reproducirán sin ningún problema por los hablantes.
  
- **Institucionalización:** esta propiedad conocida también como la ‘reproducción’ (Zuluaga Ospina, 1980: 26), constituye el aspecto pragmático de las UF y se destaca principalmente por su uso repetido. La institucionalización favorece la fijación de las UF a través del tiempo. las UF institucionalizadas, además de ser repetidas, aceptadas y adoptadas, adquieren un uso común, lo que favorece “su almacenamiento en el lexicón como un todo” (Ruiz Gurillo, 1997: 73).

---

<sup>12</sup> Zuluaga Ospina (1980: 93-113) dedicó muchos estudios sobre este tema; determina cuatro propiedades esenciales para la fijación en las UF:

- fijación del orden de los componentes (*corriente y moliente* pero no *\*moliente y corriente*);
- fijación de las categorías gramaticales (de tiempo, persona, número y género): *a diestro y siniestro* con los sustantivos de la expresión fijados en singular pero no *\*a diestra y siniestra*;
- fijación en el inventario de los componentes (*poner pies en polvorosa* y no *\*poner ambos pies en polvorosa*);
- fijación transformativa (*corriente y moliente* pero no *\*común y moliente*).

<sup>13</sup> “Par analogie, on parle de fréquence de coapparition des formatifs d’une combinaison lorsqu’ils se répètent toujours dans le même ordre, ainsi que dans la fréquence d’apparition de l’expression entière selon les contextes où elle est employée” (González Rey, 2002: 53).

- **La fijación semántica:** es el rasgo de fijación que permite que el cambio semántico producido en una combinación de palabras le confiera el rango irrefutable de UF. Denominada también ‘idiomaticidad’ o ‘no composicionalidad’, es la no deductibilidad semántica, es decir, el significado de una UF que no resulta de la suma de los significados de las palabras que las constituyen. Zuluaga Ospina (1980: 122) define la idiomaticidad de la siguiente manera:

[...] idiomaticidad es el rasgo semántico propio a ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes, o, parafraseando la formulación de Bally (“oubli du sens des éléments”), idiomaticidad es ausencia de contenido semánticos en los elementos componentes.

- **Anomalías léxicas o gramaticales:** la anomalía léxica se refiere al uso de vocabulario arcaico mientras que la anomalía gramatical remite a la discordancia gramatical.
- **Gradación:** en algunas UF, el significado idiomático puede coincidir o no con el significado literal. En función de que exista una coincidencia total, parcial o nula entre ambos tipos de significados (literal e idiomático), se pueden establecer escalas en el significado de la UF; de ahí que se aluda a la gradación fraseológica. Así pues, se distinguen diversos grados de idiomaticidad. Entre las categorías de UF existen límites muy borrosos, porque existe una gradación tanto en la estructura sintáctica como en el contenido semántico.

Tales aspectos formales (polilexicalidad y lexicalización), pragmáticos (frecuencia e institucionalización) y semánticos (idiomaticidad) que se verifican en las UF mantienen relaciones muy cercanas.

#### **2.4. Tipos de unidades fraseológicas**

Para ofrecer esta división del universo fraseológico, hemos consideraremos los rasgos de combinabilidad, institucionalización, restricción colocacional, unidad y motivación semántica en la estructura sintáctica de las expresiones. A continuación, presentamos una división de las UF tomando como punto de referencia los estudios de J. Sevilla Muñoz, Corpas Pastor y González Rey. Esta división, basada principalmente en el grado de libertad y restricción sintáctico y semántica existente en los componentes

de las UF nos lleva a establecer los siguientes grupos de UF: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

#### **2.4.1. Colocaciones**

Las colocaciones son combinaciones de, al menos, dos palabras adyacentes o unidas con una preposición o artículos. Se distinguen por ser asociaciones combinatorias libres caracterizadas por la libertad de combinatoria de sus componentes, de ahí su diferencia con las unidades libres de la lengua dado que son construcciones frecuentes de unidades léxicas fijadas en la norma y con una alta frecuencia de uso. Cabe precisar que no todas las colocaciones gozan de una fijación<sup>14</sup> plena puesto que los componentes de algunas suelen permitir una flexibilidad conmutativa.

Desde el punto de vista semántico, poseen generalmente un significado transparente<sup>15</sup>, que puede deducirse de la unión de los significados de cada palabra que las constituyen; por ello, se las consideran como UF con significado literal y referencial. Por ejemplo: *punto de vista*, *plantear problemas*, *mercado negro*, *tomar medidas*, *paquete bomba*.

#### **2.4.2. Locuciones**

Las locuciones son unidades pluriverbales con carácter estable que funcionan como un todo: “construcción fija integrada por un conjunto de palabras con significación unitaria y gramaticalmente equivalente, por lo general, a un elemento único capaz de desempeñar distintas funciones gramaticales” (*DDL*, en Corpas Pastor, 1996: 89). Se caracterizan por la idiomática, es decir, su significado no se deduce de la unión de significados individuales de sus componentes. La definición de J. Sevilla Muñoz y Arroyo (1993: 252, en García Yelo, 2006: 4) resume todas las posibles características de una locución: “Son combinaciones idiomáticas, estables, carentes de tono moralizante, formadas por dos o más palabras, que constituyen elementos

---

<sup>14</sup> Una colocación suele constar de dos elementos: una base y un colocado. El primero es semánticamente autónoma y define el segundo con el cual ha de funcionar para tener un sentido concreto. El sentido del colocado depende del sentido de la base, con lo cual no puede interpretarse de forma aislada.

<sup>15</sup> No todas las colocaciones tienen obligatoriamente un sentido composicional porque el significado de algunas colocaciones no deriva del significado del conjunto de sus componentes: “(...) Mel’cûk et Hausmann considèrent que dans la plupart des collocations le sémantisme de la base reste inchangé, tandis que celui du collocatif prend un sens particulier, la combinaison qui en résulte est donc partiellement compositionnelle. Les formatifs sont liés par une affinité, dite idiomatique, le côté idiomatique de la collocation n’apparaissant qu’avec la présence du collocatif” (González Rey, 2002: 106).

oracionales del discurso, que comparten rasgos con otras unidades fraseológicas como las paremias, a saber: la idiomática y la morfosintaxis peculiar”.

Aunque en una locución, la fijación semántica es un rasgo relevante, no obstante es preciso señalar que este rasgo se manifiesta con diversos grados: algunas locuciones son totalmente fijas y con sentido opaco y otras menos. Por esta razón, Ruiz Gurillo (2002: 26) sostiene que las locuciones son “(...) sintagmas fijos que en ciertos casos presentan idiomática”. Así, se entiende que no todas las locuciones tienen un significado puramente idiomático

### **2.4.3. Enunciados fraseológicos**

Los enunciados fraseológicos son enunciados completos que se caracterizan por constituir actos de habla y tener una fijación tanto interna como externa (Corpas Pastor (1996: 132). Constituidas por las paremias y fórmulas rutinarias, son las unidades más idiomáticas de todos las UF, porque no aceptan cambios en su forma. Los enunciados fraseológicos son unidades pluriverbales, con significados idiomáticos y se caracterizan por:

- Presentar una fijación sintáctico-semántica
- Ser combinaciones de palabras equivalentes a un enunciado; pues no necesitan integrarse en ninguna oración para tener un sentido pleno y funcionar en un discurso.

He aquí tres otros rasgos señalados por M.<sup>a</sup> Ángeles Solano Rodríguez (2012: 122):

- Su significado se actualiza en una situación comunicativa concreta, pues es esencialmente pragmático-situacional.
- Suelen ser actos ilocutivos o perlocutivos, por lo que su ámbito de uso preferente es la conversación.
- Facilitan la interacción al evitar los rodeos explicativos, respondiendo al principio de economía del lenguaje.

Las paremias se distinguen de las fórmulas rutinarias porque las paremias “poseen un valor referencial y de verdad general (...) un carácter folclórico, etnológico, antropológico y anónimo, añadido a su condición de unidad lingüística. Con el uso de las paremias el locutor se distancia del enunciado, desligándose de toda responsabilidad sobre lo dicho” (Solano Rodríguez, 2012: 125-126). Mientras que, las fórmulas rutinarias contienen significados de tipo social, expresivo o discursivo, y provienen de

situaciones concretas; carecen de autonomía textual porque su empleo está determinado en mayor o menor medida por situaciones comunicativas precisas (Corpas Pastor, 1996: 170-171). A continuación abordamos la taxonomía de las paremias y fórmulas rutinarias.

#### 2.4.3.1. Fórmulas rutinarias

Las fórmulas rutinarias son “fórmulas de la interacción social habituales y estereotipadas que cumplen funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y, hasta cierto punto, ritualizadas” (Corpas Pastor, 1996: 171). Son oraciones breves de carácter descriptivo que los hablantes suelen usar en situaciones precisas; pueden ser de tipo interrogativo, exclamativo, imperativo. Siguiendo la clasificación Corpas Pastor los tipos de fórmulas rutinarias son:

##### Fórmulas discursivas

1. Fórm. de apertura y cierre: *¿Qué hay?; Hasta luego.*
2. Fórm. de transición: *A eso voy.*

##### Fórmulas psico-sociales:

1. Fórm. expresivas
  - de disculpa: *Lo siento*
  - de consentimiento: *Ya lo creo.*
  - de recusación: *Ni hablar.*
  - de agradecimiento: *Dios se los pague.*
  - de desear suerte: *Y usted que lo vea.*
  - de solidaridad; *Qué se le va a hacer.*
  - de insolidaridad: *¡A mí, plin!*
2. Fórm. comisivas: (de promesa y amenaza) *Ya te apañaré.*
3. Fórm. directivas:
  - de exhortación: *Largo de aquí.*
  - de información: *Tú dirás.*
  - de ánimo: *No es para tanto.*
4. Fórm. asertivas:
  - de aseveración: *Por mis muertos.*
  - emocionales: *No te digo.*
5. Fórm. rituales:
  - de saludo: *¿Qué es de tu vida?*
  - de despedida: *Le saluda atentamente.*
6. Miscelánea: *Pelillos a la mar.*

Figura: Clasificación de las fórmulas rutinarias según Corpas Pastor.

#### 2.4.3.2. Paremias

Para la definición del término “paremia”, seguimos la propuesta por Julia Sevilla Muñoz (Almela Pérez y Sevilla Muñoz, 2000: 12). Paremia es “el archilexema que

engloba los refranes y los términos afines, unidades del lenguaje literal. Es un enunciado memorizado en competencia que se caracteriza por la brevedad, la función utilitaria y didáctica (proporcionar una enseñanza) y el engastamiento en el discurso”.

La paremia es una “(...) unité fonctionnelle mémorisée en compétence qui se caractérise par la brièveté, le caractère sentencieux, l’antiquité, l’enchâssement et le fait d’être une unité close” (J. Sevilla Muñoz, 1992: 334). Las paremias, además de poseer una complejidad y una condensación semántica, encierran una lección moral rodeada a veces de jocosidad. Las paremias poseen un significado idiomático de alto grado y no admiten cambios en su forma, excepto en algunos casos de concordancia (J. Sevilla Muñoz, 1993: 257).

La clasificación de las UF varía dependiendo de la consideración de los investigadores. Estas consideraciones tienen que ver con la problemática entorno a la definición de los límites entre la fraseología y la paremiología. De estas discordancias, surgen dos posturas que discrepan al establecer los criterios de inclusión de las expresiones dentro del universo fraseológico. Se trata por una parte de la concepción ‘ancha’ o ‘amplia’ de la fraseología y por otro lado de la concepción ‘estrecha’ o ‘restringida’ de la misma (Ruiz Gurillo, 1997; Corpas, 2003a; García-Page, 2004). Ambas concepciones se basan en el modelo centro-periferia de la escuela de Praga<sup>16</sup>.

Aquellos que tienen una concepción ‘ancha’<sup>17</sup> – abarcan el centro y la periferia – consideran UF como combinaciones de palabras cuya estructura es sintagma o una oración. Para los que comparten esta visión, las paremias y las demás UF poseen características comunes, con lo cual se incluyen las paremias dentro de la fraseología puesto que se consideran UF. Mientras que los que tienen una concepción ‘estrecha’ incluyen, solamente, en el universo fraseológico UF que no superan el sintagma. Según la Escuela de Praga, su estudio se sitúa en el centro. Según esta concepción, las paremias no pueden incluirse en la fraseología como elementos de estudio. A pesar de que esta distinción ‘teórica’ parece esclarecedora, sigue existiendo polémicas sobre todo

---

<sup>16</sup> La Escuela de Praga huye de todo rigorismo cuando clasifica el grado de fijación de las UF. Proponen un modelo de clasificación de UF que proporciona criterios para separar las UF idiomáticas (+fijación formal, +idomaticidad) que constituyen el centro del universo fraseológico de las que no las son (– fijación formal, – idomaticidad). Con esta división, no se ponen límites entre las categorías sino que el sistema fraseológico se concibe como un continuum de unidades que se completan

<sup>17</sup> Según Carlos Crida Álvarez (2012b: 61), las UF son “las estructuras o *bloques prefabricados* usados en la construcción del discurso, los cuales pueden ser enunciados completos (paremias) o no (fraseologismos)”. Por lo tanto, las paremias se enmarcan dentro de las UF que constituyen enunciados completos que a su vez son un “producto de un acto de habla fijado por el acervo socio-cultural de una comunidad hablante”.

cuando hay que pasar a la práctica. Así, con la intención de esclarecer esta distinción, J. Sevilla Muñoz (2010) elaboró un esquema en el que se presentan las características de los elementos que integran cada una de estas disciplinas lingüísticas: la paremiología y la fraseología.

<b>DISCIPLINAS LINGÜÍSTICAS</b>	
<b>PAREMIOLOGÍA</b>	<b>FRASEOLOGÍA</b>
PAREMIAS	FRASEOLOGISMOS
Enunciados breves y sentenciosos	Expresión o frase. Unidad de dos o más palabras
Memorizado en competencia	Memorizado en competencia
De forma estable	De forma estable
Insertado en el discurso	Elemento oracional

Figura 3: distinción entre fraseología y paremiología de J. Sevilla Muñoz

De esta tabla se puede observar que paremiología y fraseología presentan puntos similares y divergentes. La diferencia entre ambas disciplinas radica principalmente, por una parte, en el carácter sentencioso presente en el enunciado y no en la expresión y, por otra, en su función sintáctica, pues las expresiones funcionan como elementos oracionales mientras que las paremias se insertan en el discurso sin necesidad de otras palabras para ser interpretadas. En cuanto a los puntos convergentes, las unidades de cada disciplina están memorizadas por el hablante en competencia y poseen, generalmente, una forma breve y más o menos estable.

La paremia es el término genérico que engloba dos grupos de enunciados sentenciosos: las paremias populares y las paremias cultas. Siguiendo la taxonomía y clasificación de J. Sevilla Muñoz (1993, 1998) y en la actualización realizada en colaboración con Carlos Alberto Crida Álvarez (2013) por ser detallada y abarcar su estudio en varias lenguas, presentamos la taxonomía de las paremias.

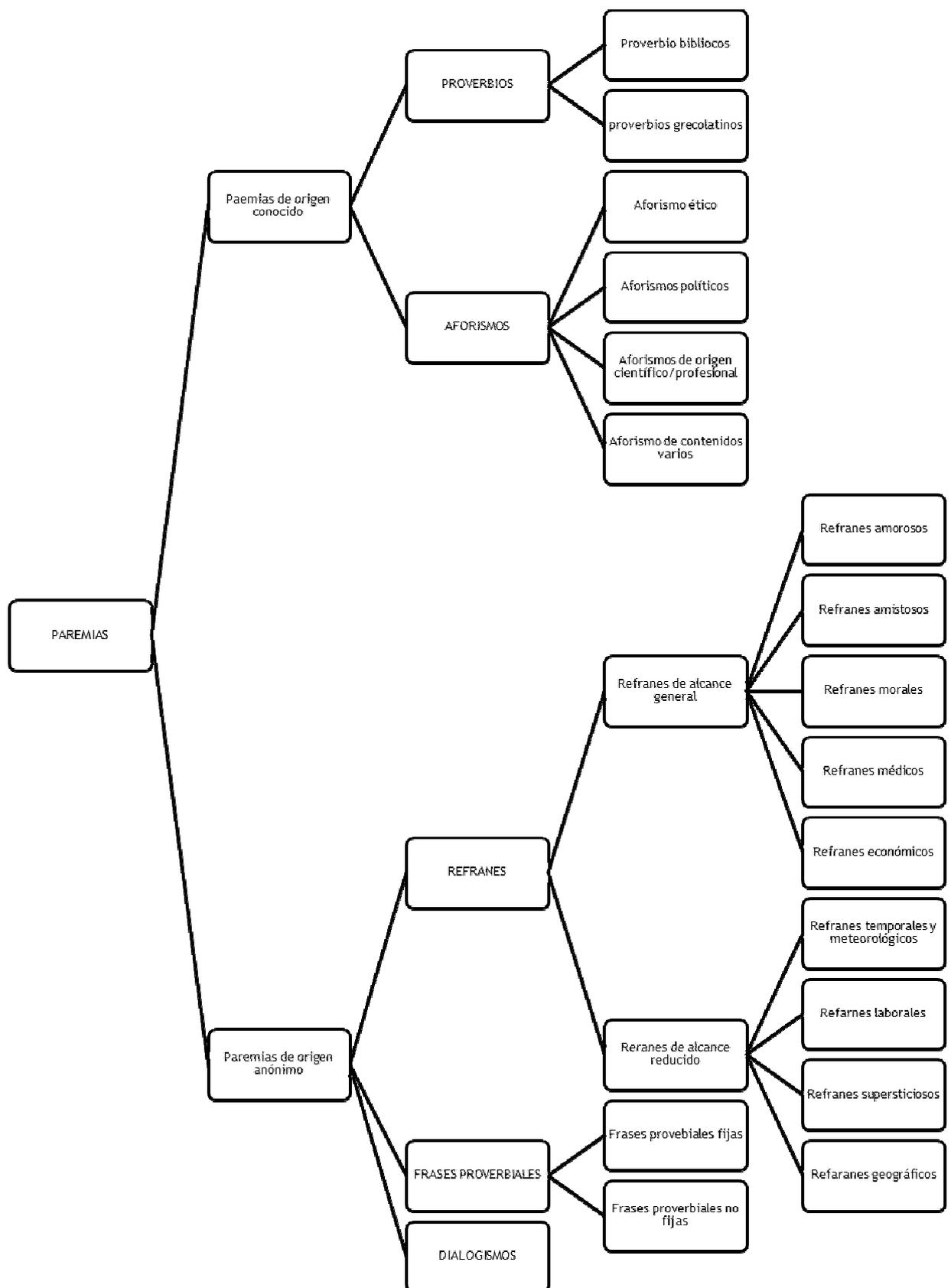


Figura 4: taxonomía de las paremias de J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013)

### **3. PAREMIA**

#### **3.1. Definición**

J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013:106) definen la paremia como “una unidad fraseológica constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante”. Se caracteriza también por la antigüedad y ser una unidad cerrada (J. Sevilla Muñoz 1992: 334). Asimismo, las paremias son enunciados “consabidos, de forma fija y con características lingüísticas fijas” (J. Sevilla Muñoz, 1993: 15) que suelen transmitir mensajes instructivos que incitan a la reflexión.

#### **3.2 Rasgos característicos**

Entre los estudios que han tratado de ofrecer los rasgos característicos de las paremias destacan los trabajos de Julio Casares (1950), Louis Combet (1971), J. Sevilla Muñoz (1998), Corpas Pastor (1996), Crida Álvarez (2012a y b), entre otros. Las propuestas de estos autores varían porque algunos insisten en unos rasgos que otros consideran como secundarios, para no adentrarnos en estas cuestiones, presentamos a continuación las características comunes de las paremias recopilados de trabajos realizados sobre el tema. De forma general, una paremia de caracterizan por ser:

- Enunciado breve
- Sentencioso
- Consabido
- Tener una forma fija
- Poseer características lingüísticas propias

Además de estas cinco características propuestas por J. Sevilla Muñoz (1993), Corpas (1996) menciona las siguientes:

- Una frecuencia de uso gradual, pues puede ser alta o estar en desuso
- Un alto grado de fijación interna. Dicha fijación se observa en se observa a) el orden de los componentes, b) las categorías gramaticales, y c) el inventario de los componentes, que impide insertar, suprimir, sustituir o transformar (Zuluaga Ospina, 1980:93-113).
- Una fijación externa analítica, puesto que muestran una determinada visión del mundo

- Una potencial idiomática, dado que no todas las paremias tienen sentido metafórico
- Una potencial existencia de variantes, que pueden ser diafásicas, diatópicas o diacrónicas en sus componentes estructurales o léxicos
- Una potencial «pragmaticidad», que permite a los hablantes otorgar a la paremia un significado situacional, en función de las circunstancias comunicativas.

Cabe precisar que, dichos rasgos distintivos, como señalan J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2014:107) no son inalterables puesto que no se cumplen en todas las paremias. Presentamos tres casos excepciones:

- A - *La fijación formal*

La fijación formal es la no alterabilidad del orden interno de las palabras que constituyen una UF (Corpas Pastor, 1996). Entre los diferentes tipos de paremias, se ha observado que muchos refranes y frases proverbiales han sido más propensos a transformaciones formales – precisamente la supresión de elementos léxicos - tanto en diacronía como en sincronía. Como ejemplo, el refrán *Del agua mansa líbreme Dios, que de la brava me libraré yo* posee hoy en día varias variantes: *Del agua mansa líbreme Dios, que de la brava me libraré yo; Del agua mansa te guarda, que de la recia presto se pasa; Del río manso me guarde Dios, que del fuerte yo me guardaré; Del agua mansa te libre Dios, que de la brava me libraré yo; Del agua mansa líbreme Dios, que de la recia me guardaré yo; Del agua mansa me guarde Dios, que de la brava me guardaré yo; Del agua mansa me guarde Dios, que de la brava yo me guardaré; Del agua mansa/me guarde dios : que de la braua /yo me guardare; De las aguas mansas líbreme Dios que de las turbulentas/turbias y bravas me libro yo (Costa Rica); Dios nos libre del agua mansa, que de la recia yo me libraré (Ecuador) (Cf. *Refranero multilingüe*, Zurdo y Sevilla, 2009)<sup>18</sup>.*

Estos cambios se deben al hecho de que llegaron desde la Edad Media hasta nuestros días por tradición oral; de ahí la facilidad de sufrir cambios, puesto que las palabras y expresiones que se transmiten la vía oral no están convencionalizadas ni se rigen por normas concretas de uso, lo cual favorece su posibilidad de transformación.

---

<sup>18</sup> Véase [cvc.cervantes.es/lengua/refranero/](http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/).

- B - *El contenido del mensaje*

Todas las paremias no presentan el mismo grado de carácter sentencioso<sup>19</sup>, jocoso o irónico. Este rasgo puede ser alto en algunas expresiones o débil en otras. Para ilustrar esta excepción, aportamos dos ejemplos (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013:107):

- Las paremias *aunque la mona se vista de seda, mona y no mandé mis naves a combatir los elementos* no encierran e mismo carácter sentencioso.
- En las siguientes paremias, se aprecia un alto grado en su carácter jocoso o irónico: *burros a pares, dijo la sartén al cazo: ¡quítate de ahí, ojinegra!*

- C - *La fijación semántica o idiomática*

De forma general, se ha observado que las paremias poseen un significado idiomático de alto grado. No obstante, es preciso subrayar que dicha idiomática aparece de forma gradual en ellas de tal modo que algunas pueden tener:

- Un significado no idiomático como *el ojo, límpialo con el codo*. Este refrán tiene un sentido comprensible que no requiere mucho esfuerzo para su interpretación: ‘Al ser el ojo algo tan delicado, hay que evitar tocarlo con la mano, pues no siempre está limpia’ (cf. *Refranero multilingüe*)
- Un significado semiidiomático como en *tras la tempestad viene la calma*. El leve grado de idiomática de este refrán requiere que se busque su significado. El *Refranero multilingüe* ofrece la siguiente explicación ‘Este refrán anima a ser optimistas cuando las circunstancias son adversas, al afirmar que pueden cambiar rápidamente y pasar a una situación favorable en poco tiempo. Se utiliza también en su sentido literal, para aludir al tiempo atmosférico’.
- Un significado idiomático: Así, en el refrán *a caballo regalado no le mires el diente*, podemos comprobar que su significado final no resulta de la unión de los significados particulares de las palabras que lo componen. El refrán alude a la feria de ganado, cuando se miraba la dentadura del caballo para comprobar su edad; se emplea para aceptar los regalos sin criticarlos.

---

<sup>19</sup> El contenido sentencioso se define en el *DRAE* como una “(...) moralidad o doctrina expresada con gravedad o agudeza”.

### 3.3. Tipología

Antes de adentrarnos en una división y categorización de las paremias, es preciso subrayar que, desafortunadamente, en la actualidad, falta consenso entre los investigadores cuando se trata de encasillar u ofrecer una clasificación unificada a estas unidades de la lengua en el idioma español (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2015). Esto se debe en parte a la terminología que difieren y las características que se asignan a cada tipo de unidad. No obstante, ya en los años 90, J. Sevilla Muñoz señalaba la dificultad de una clara tipologización de la paremia explicando que se debía a la existencia de una ‘maraña conceptual’ (1993:15). Por eso, Julia Sevilla propuso una clasificación precisando que no sería “en modo alguno ser la única posible y [...] de hecho ha sufrido –y está sufriendo– cambios a la luz de las investigaciones que sobre este aspecto realizamos desde hace bastante tiempo” (1993: 15).

Siguiendo a J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013:106), la clasificación de las paremias que aplicaremos en este trabajo se basa “en la consideración de paremia como archilexema de los enunciados breves y sentenciosos y en la aplicación de una serie de criterios: genéticos (de origen), pragmáticos, morfológicos y semánticos”. A partir de ahí, podemos afirmar que el término paremia<sup>20</sup> es un vocablo genérico que engloba dos grupos de enunciados sentenciosos: las paremias populares y las paremias cultas.

- *Las paremias populares*

Son enunciados sentenciosos que provienen de un medio meramente popular y de origen anónimo por lo general, como el refrán, la frase proverbial, la locución proverbial y el dialogismo. Suelen poseer un contenido moralizante; se usan más en la lengua oral que las paremias cultas (los aforismos). Se dividen en varios grupos, de los que los principales son los refranes y las frases proverbiales.

- *Las paremias cultas*

---

<sup>20</sup> El término paremia se va imponiendo entre los investigadores de lengua española desde la década de los 80 del siglo XX, y es usado como archilexema (J. Sevilla Muñoz, 1998: 231) o hiperónimo (Corpas Pastor, 1996: 135) de las unidades lingüísticas que componen el universo paremiológico (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013:106). Estos últimos precisan que es un término que ya está siendo empleado por los investigadores en otras lenguas concretamente en francés, italiano, portugués, gallego y catalán, por citar algunas.

Las paremias cultas son paremias de origen conocido porque son “enunciados extraídos de textos escritos o de fragmentos hablados puestos en boca de un personaje, real o ficticio” (Corpas Pastor, 1996: 143). Proceden de textos conocidos como la Biblia, el mundo grecolatino, la literatura nacional e internacional, la historia, la propaganda política o comercial, etc. Aunque se usen mayoritariamente en un ámbito científico o culto, se emplean también en el ámbito popular. En este grupo<sup>21</sup>, destacan el aforismo y el proverbio.

Presentamos a continuación, algunas paremias - el refrán, la frase proverbial, el aforismo, el proverbio y la máxima - con sus principales rasgos característicos y ejemplos ilustrativos.

## 4. REFRÁN

### 4.1. Definición

Los refranes constituyen la categoría más representativas y numerosa de las paremias de origen anónimo con un uso predominantemente popular. Sirven para transmitir algún tipo de enseñanza moral (una recomendación, un consejo, una advertencia, etc.) de forma explícita sin necesidad de emplear varias oraciones.

Los refranes ayudan a salir airosos de las situaciones difíciles, ya que cualquier aspecto de la vida humana se ve reflejado en ellos, su campo de aplicación presenta una gran variedad dada su amplitud temática: junto a los refranes de índole moral que gozan de un amplio alcance, se encuentran los de aplicación más reducida, por estar circunscritos a una zona geográfica, a un ámbito concreto, ya sea laboral o social (J. Sevilla Muñoz y Cantera, 2002: 25).

De manera general, los refranes se caracterizan (J. Sevilla Muñoz y Cantera, 2002: 71) por una temática general y práctica; la repetición; una estructura bimembre; léxico sencillo y coloquial a veces arcaico, una morfosintaxis arcaica a veces; el uso de elementos mnemotécnicos<sup>22</sup>; un alcance universal, un sentido idiomático y a veces

---

<sup>21</sup> Términos como máxima, sentencia, adagio, apotegma y otros son solo sinónimos de estas dos categorías,

cuyo uso se debe a criterios diacrónicos y provoca solapamientos innecesarios (J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013:109).

<sup>22</sup> Crida Álvarez (2012a) explica que los elementos mnemotécnicos son los que facilitan la memorización de la paremia y le dan ritmo. Suelen ser:

- La estructura bimembre: A falta de pan, buenas son tortas.
- La rima: El muerto al **hoyo**, y el vivo al **bollo**. (asonante)  
El hombre **propone** y Dios **dispone**. (consonante)
- La epanalepsis: El **hombre** es un lobo para el **hombre**.
- La anáfora: **Hijo** mimado, **hijo** mal criado.

jocoso. Existen varios tipos de refranes que se distinguen en función de su estructura sintáctica y de su semántica. Partiendo del criterio temático-sintáctico, J. Sevilla Muñoz (2000) establece una distinción entre los tipos de refranes, de ahí la división entre refranes de alcance general y refranes de alcance reducido.

## 4.2. Tipología del refrán

### 4.2.1. Refranes de alcance general

Divididos en tres subtipos principales (moral, médico y económico), los refranes de alcance general abordan temas universales y su sentido es metafórico; por lo tanto, pueden ser aplicados a diversas situaciones (J. Sevilla Muñoz y Cantera, 2002:25-26). He aquí unos ejemplos:

- Refranes morales: *En boca cerrada no entran moscas. Dios aprieta pero no ahoga/ahorca; perro ladrador, poco mordedor. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy; ojos que no ven, corazón que no siente. El amor todo lo puede y todo lo vence: comida hecha, compañía desecha.*
- Refranes médicos: *Una manzana al día, mantiene alejado al médico/de médico te ahorraría. Al catarro, con el jarro.*
- Refranes económicos: *Quien guarda, halla; guarda qué comer y no [guardes] qué hacer. Muchos pocos hacen un mucho.*
- Refranes amorosos: *Ojos que no ven, corazón que no siente. El amor todo lo puede y todo lo vence. Contigo, pan y cebolla.*
- Refranes amistosos: *Comida hecha, compañía desecha. Indio comido, indio ido. Más valen amigos en la plaza que dineros en el arca.*

### 4.2.2. Refranes de alcance reducido

Este grupo de refranes se divide en cuatro subtipos (temporales y meteorológicos, laborales, supersticiosos, geográficos). Están limitados en el tiempo y el espacio a determinados hablante (J. Sevilla Muñoz y Cantera, 2002: 27).

- Refranes temporales y meteorológicos: *Por San Blas, la cigüeña verás, y si no la vieres, año de nieves. Abril, aguas mil. Cuando el gato se lava la cara, lluvia cercana. Marzo ventoso y abril lluvioso hacen a mayo florido y hermoso.*

- 
- La geminación: Al **pan, pan**, y al **vino, vino**.
  - El paralelismo sintáctico: Casa reñida, casa regida. Juego de manos, juego de villanos.
  - El quiasmo: Comer para vivir, no vivir para comer.

- Refranes laborales: *Por San Martín, mata tu guarrín y destapa tu vinín. Siembra el perejil en mayo, y tendrás perejil para todo el año.*
- Refranes supersticiosos: *Gallina que canta como gallo, o anuncia su muerte o la de su amo. Año bisiesto, año siniestro. A quien destruye un hormiguero, le vendrá duelo. Entra con pie derecho si quieres hacer tu hecho.*
- Refranes geográficos: *Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla. En Salamanca, estudiantes; en Medina, plateros, y en Ávila, caballeros. El buen chorizo y salchichón, de Candelario son.*

## 5. FRASE PROVERBIAL

Al igual que el refrán, la frase proverbial es una paremia de origen mayoritariamente anónimo y de uso popular. Dos de sus rasgos característicos que la diferencia del refrán, es la estructura generalmente unimembre) y la carencia de elementos mnemotécnicos. Además de estos dos rasgos, podemos añadir las tres características siguientes: en la frase proverbial se observa una potencial presencia de elementos jocosos, está basada en la experiencia y posee con valor de verdad universal (Crida Álvarez, 2012a).

Partiendo del criterio de fijación de las categorías gramaticales de tiempo, persona, número y género, Crida Álvarez (2012a) establece estos dos subtipos de frase proverbial:

- La frase proverbial fija: *Las paredes oyen. La avaricia rompe el saco. El amor es ciego. Nunca las desgracias vienen solas. La vida da muchas vueltas. Solo se vive una vez. Un día es un día. Así es la vida, [que le vamos a hacer].*
- La frase proverbial no fija: se distingue de la frase proverbial fija porque es locución verbal que puede tener una estructura oracional o el carácter de un enunciado. Ejemplos: *Ir por lana y volver/salir trasquilado. Juntarse el hambre con las ganas de comer. Llover sobre mojado. Empezar la casa por el tejado. Salir de Guatemala y meterse en Guatepeor.*

Este segundo tipo de frase proverbial recibe otra denominación, locución proverbial, según Julia Sevilla.

Acabamos de presentar dos tipos de paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular. A continuación, presentamos tres paremias de origen conocido y preferentemente culto; a saber, el aforismo, la máxima y el proverbio.

## 6. AFORISMO, MÁXIMA Y PROVERBIO

### 6.1. Aforismo

El aforismo es un enunciado sentencioso de origen conocido y de uso culto. “Los dichos por o son atribuidos a personajes famosos, ya sean reales o ficticios, de todos los tiempos, como filósofos, generales, políticos, literatos, etc”. (Crida Álvarez, 1992a) Sus principales características son las siguientes:

- Tono grave
- Brevedad
- Sentido doctrinal
- Contenido sentencioso
- Pocos elementos mnemotécnicos
- Elevado grado de fijación interna
- Gradación idiomática
- Escasa variación
- Carácter científico empleada en campo determinado del ser humano
- Origen culto y además se conoce generalmente su autor. Cabe señalar que varios aforismos “fueron dichos por o son atribuidos a personajes famosos, ya sean reales o ficticios, de todos los tiempos, como filósofos, generales, políticos, literatos, etc.” (J. Sevilla y Crida Álvarez, 2013: 109)

Existen tres subtipos de aforismos que se diferencian por su contenido y origen: el aforismo ético, el aforismo político, el aforismo de origen científico o profesional.

#### 6.1.1. Aforismo ético

El aforismo ético encierra doctrina o moral, pues propone o condena cierto comportamiento o bien enseña algo de carácter general. Por ejemplo: *Conócete a ti mismo; Nada con/en exceso, todo con/en su justa medida; Solo sé que no sé nada.*

J. Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013:111), subrayan que existe un número considerable de aforismos que adquieren un carácter popular cuando alcanzan una frecuencia de uso muy alta, en niveles y registros de habla no precisamente cultos, por parte de hablantes que ignoran su origen. Como ejemplo, citamos estas dos paremias de origen conocido: *Errar es humano, perdonar es divino* y *El hombre propone, y/pero Dios dispone*, suelen figurar en los refraneros.

### 6.1.2. Aforismo político

El aforismo político encierra doctrina o moral referente a la política, resume una ideología, etc. A veces, se confunde los aforismos políticos con los éticos de ahí que para determinar cada tipo, se necesario emplearlas en contexto para saber de qué tipo de aforismo se trata. Por ejemplo: *El hombre es un animal político. La suerte está echada. No mandé mis naves a combatir los elementos. Tras de nosotros el diluvio. Si Dios no existiera, sería necesario inventarlo. La religión es el opio del pueblo. Haz el amor [y] no la guerra.*

### 6.1.3. Aforismo científico o profesional

El aforismo científico o profesional proviene de alguno de los campos del saber científico, pseudo-científico, técnico o profesional se considera como 'paremia' cuando se usa en contextos no relacionados con el saber del que proviene, donde se lo denomina axioma, postulado, principio, ley, etc. (Crida Álvarez, 1992a). He aquí algunos ejemplos: *El todo es mayor que la parte El orden de los factores no altera el producto Los polos opuestos se atraen. Todo lo que se mueve es movido por otro. Nada es absoluto, todo es relativo. La excepción confirma la regla.*

## 6.2. Máxima

J. Sevilla Muñoz (1987: 221-223) considera la máxima - al igual que el apotegma y la sentencia - como sinónimos de aforismos porque poseen casi los mismos rasgos, tienen un origen y uso culto. La paremióloga precisa que la máxima se distingue de las otras dos<sup>23</sup> y del aforismo porque contiene una norma de conducta moral o una reflexión filosófica, como las escritas por La Rochefoucauld. Con esto se entiende que el autor de la máxima es conocido. Además, suele ofrecer normas de conducta con un tono moralizante; posee sentido general, y en menor grado en su tono pragmatismo y veracidad. Por ejemplo:

---

<sup>23</sup> El apotegma difiere de la máxima y de la sentencia por su origen. Es un enunciado que goza de celebridad bien porque le ha proferido un personaje bien porque resulta y recuerda un hecho famoso (J. Sevilla Muñoz, 1993: 17). Por ejemplo: *Como telas de araña son las leyes, que prenden a la mosca y no al milano* (Joaquín Setantí). La sentencia, en cambio, destaca por su carácter moralizador y grave. Además, es más filosófica y abarca cierta actitud de sabiduría ante diversas circunstancias de la vida. Ejemplo: *Triste es llegar a una edad en que todas las mujeres agradan y no es posible agradar a ninguna* (Palacio Valdés) (J. Sevilla Muñoz, 1987: 221-223 y 1993: 17).

*El andar tierras y comunicar con diversas gentes hace a los hombres discretos*  
(Cervantes).

*La sabiduría es el arte, de aprender a vivir en paz.*

*Los sabios son los que buscan sabiduría, los necios piensan haberla encontrado.*

### **6.3. Proverbio**

El proverbio (J. Sevilla Muñoz, 1993) es un enunciado sentencioso de origen conocido, se caracteriza por su:

- Procedencia culta
- Antigüedad
- Tono grave
- Gradación idiomática
- Potencial variación
- Uso preferentemente culto
- Poseen una elevada carga filosófica
- Forma no muy popular
- Carácter culto y grave;

Los proverbios se diferencian según su procedencia, por lo que se distinguen tres subtipos: proverbios bíblicos, proverbios grecolatinos y proverbios de otras procedencias. A continuación, ofrecemos las definiciones y aportamos algunos ejemplos para ilustrar cada uno de estos tipos de proverbios:

#### **6.3.1. Proverbio bíblico**

Recibe su denominación por su procedencia, la Biblia. Constituye los proverbios por antonomasia. Por ejemplo: *Dios creó al hombre a su imagen y semejanza* (AT, Génesis 1,27). *El que esté libre de pecado que tire/arroje la primera piedra* (NT, San Juan 8,7). *No juzgues y no serás/sino quieres ser juzgado* (NT, San Mateo 7,1). *Con la vara que midieres, serás medido* (NT, Marcos 4,24).

#### **6.3.2. Proverbio grecolatino**

Esta subcategoría de proverbio procede del mundo grecolatino. Los proverbios grecolatinos pueden citarse en su lengua original o no, así, cuando se emplea en su lengua original, se denominan proverbio y cuando están traducidas al español, constituyen otro tipo de paremia. Por ejemplo:

*Aquila non capit muscas* es un proverbio latino, pero *El águila no caza moscas* sería una frase proverbial de origen culto.

*Constantia fundamentum est omnium virtutum* es un proverbio latino, en cambio *La constancia es el fundamento de todas las virtudes* sería una frase proverbial de origen culto.

### **6.3.3. Proverbios de otras procedencias**

En español, se suelen citar enunciados sentenciosos procedentes de otras lenguas por el prestigio y antigüedad de la civilización en la cual fueron creados. Estos tipos de proverbios suelen ir acompañados (antes o después de ser citados) por comentarios metalingüísticos del tipo: «como dice el proverbio chino / árabe /...». (Crida Álvarez, 1992a)

## **7. EQUIVALENCIA Y CORRESPONDENCIA**

### **7.1. Definición**

Antes de abordar y presentar técnicas de traducción en paremiología, nos parece fundamental detenernos para aclarar – en unas líneas - la diferencia que existe entre dos conceptos que los investigadores que analizan y/o proponen técnicas traductológicas en fraseología y/o paremiología suelen emplear – a veces indistintamente. Se trata de los conceptos de ‘equivalencia’ y ‘correspondencia’.

Katharina Reiss y Hans J. Vermeer (1996: 114) definen el concepto de equivalencia como “una relación específica entre un texto (o elemento textual) de partida y un texto (o elemento textual) final, pero que o bien carecen de suficiente precisión, o bien se refieren tan solo a aspectos parciales de la equivalencia textual”. En otras palabras, la equivalencia es la igualdad, conformidad, identidad entre dos o varias expresiones con respecto a sus naturalezas, contenidos, calidades y cantidades.

Zuluaga Ospina (1999: 543) establece una diferencia entre equivalencia y correspondencia al señalar que las equivalencias - dedicadas esencialmente a analizar las UF en textos o segmentos de texto - son unidades de texto que no suelen coincidir con las unidades del sistema, es decir, las correspondencias. Ramón Almela Pérez y J. Sevilla Muñoz (2000: 18) en su artículo abordaron la cuestión de la necesidad de establecer una diferencia entre estos dos términos puesto que cumplen funciones

diferentes. Subrayan que el término “equivalencia” es un término ambiguo que presenta una ventaja y una desventaja; pues “por un lado, se adapta por su generalidad a cualquier especie de analogía y por otro lado, es impreciso, pues requiere que se concrete en qué cosas serían equivalentes dos paremias”. Con el término “correspondencia”, en cambio, se enfatiza las diferencias estructurales en el sistema de la lengua. Se entiende por ‘correspondencia paremiológica’ “el enunciado sentencioso de la lengua terminal que más se aproxima al sentido, al uso y a la forma de la paremia en la lengua original” (J. Sevilla Muñoz y M. García Yelo, 2004-2005: 132). Con el concepto de correspondencia, se pretende que las expresiones que se comparen tengan un valor semejante, puesto que:

(...) la búsqueda de correspondencia paremiológica consistirá en buscar la paremia que expresa exactamente o lo más aproximado posible el contenido o la idea conceptual de la paremia en la otra lengua; si, además de la correspondencia conceptual, hay coincidencia en la forma, mejor, y se procurará, dentro de lo posible que la paremia corresponda a su homólogo”, (refrán por refrán, frase proverbial por frase proverbial...) (Almela Pérez, R. y J. Sevilla Muñoz, 2000: 18).

Como compartimos el punto de vista de J. Sevilla Muñoz (2004: 224), utilizaremos el término correspondencia, porque nuestro objetivo es averiguar cómo se presenta la misma realidad en diferentes idiomas

El análisis comparativo entre paremias pertenecientes a dos o más lenguas se centra en la localización y establecimiento de puntos de semejanzas y de diferencias entre dichas paremias. En otras palabras, dicho análisis está orientado a la búsqueda de relaciones interlingüísticas, intralingüísticas, interculturales, etc., entre las lenguas. Partiendo de estos aspectos, cuando se comparan las paremias, se suele llegar a dos tipos de correspondencias: una correspondencia literal y una correspondencia conceptual. A continuación, explicamos con detalle a qué se refieren estos tipos de correspondencia en paremiología.

## **7.2. Tipos de correspondencias paremiológicas**

### **7.2.1. Correspondencia literal**

Estamos ante una correspondencia paremiológica literal (Sevilla y Sevilla, 2005) en el caso de hallar en la lengua terminal la paremia con idea clave, sentido y forma idénticos o prácticamente idénticos a la paremia de la lengua original. Por tanto, la correspondencia literal es la correspondencia total en cuanto a la forma y el sentido entre paremias de dos a varias lenguas (Sardelli, 2009: 187). En estos casos, las

paremias presentan una misma estructura y un mismo significado “(...) forman ‘un translema’ en todo momento, es decir cuando se traducen mutuamente mediante la técnica de transferencia denominada sustitución” (Corpas Pastor, 2003c: 206). Permiten que se aplique el mecanismo de sustitución puesto los elementos que los constituyen concuerdan en la forma y sentido. Es el caso, por ejemplo, de la paremia *El hábito no hace al monje* que presenta una correspondencia total en francés con *L’habit ne fait pas le moine*. Existe una identidad total entre ellas; tienen una misma estructura y sus significados coinciden: “se recomienda no juzgar a las personas por su aspecto externo, pues no siempre el exterior corresponde al interior” (*Refranero multilingüe*), como se aprecia en estos ejemplos:

*Vida sin amigo, Muerte sin testigo*  
*Vie sans amis, mort sans témoins.*

*Quien no puede andar, que corra*  
*Qui ne peut marcher, qu’il court !*

### 7.2.2. Correspondencia conceptual

La correspondencia **conceptual** (Sevilla y Sevilla, 2005) es la paremia de la lengua terminal que coincide solo en idea clave y sentido con la paremia de la lengua original. La correspondencia conceptual, por tanto, es una correspondencia del sentido, porque se produce cuando una paremia de la lengua terminal coincide únicamente desde el punto de vista semántico con la paremia de la lengua de origen. Por ejemplo:

*A falta de pan, buenas son tortas*  
*Faute de grives, on mange des merles*

*Un grano no hace granero, pero ayuda al compañero*  
*Les petits ruisseaux font les grandes rivières*

*No hay atajo Sin trabajo*  
*Point de sentier sans quelque encombre.*

*Haz barato, y venderás por cuatro*  
*Une marchandise qui plaît est à moitié vendue*

*Al burro muerto, la cebaba al rabo*  
*Après la mort, le médecin*

Estas paremias del español y del francés no se corresponden sintácticamente, porque el aspecto sobre el cual se indaga más en este caso es la equivalencia o

divergencia de los significados idiomáticos. Así, estas paremias son equivalentes semánticamente, en la medida en que remiten a la misma realidad, se emplean en contextos similares y encierran las mismas connotaciones por lo tanto, poseen el mismo valor pragmático.

## 8. TÉCNICAS TRADUCTOLÓGICAS

Uno de los principales obstáculos con el que se enfrenta la paremiología comparada consiste en buscar las correspondencias de enunciados sentenciosos entre varios idiomas. Para ello, se necesita aplicar algunos procedimientos traductológicos que permiten encontrar las correspondencias más cercanas entre las paremias que se comparan. Las técnicas traductológicas que vamos a presentar en este apartado son las propuestas por J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2000, 2004 a, b, 2005 y 2011) y la de M. Sevilla Muñoz (2009). Existen muchas técnicas de traducción de UF y paremias, por lo que estos investigadores subrayan que las técnicas que proponen no son las únicas que se pueden aplicar. Optamos por estas técnicas porque son válidas para localizar las correspondencias más adecuadas no solo entre enunciados sentenciosos sino también de UF entre dos lenguas. Además, seguiremos sus propuestas metodológicas porque se basan en las relaciones de correspondencia y divergencia de los sistemas de lenguas que confrontan. A continuación, presentamos con detalle los procedimientos que se deben seguir para aplicar cada una de estas técnicas, a saber: la técnica actancial, la técnica temática, la técnica sinonímica; la técnica hiperonímica.

### 8.1. Técnica actancial

La técnica actancial propuesta por J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2004a) es un procedimiento traductológico que consiste en hallar la posible correspondencia entre las paremias de dos o varias las lenguas a partir un mismo ‘actante’,<sup>24</sup> o un actante similar. Entendemos por *actante*, el sustantivo que designa el ser u objeto que participa en el proceso expresado por el verbo y se convierte en el protagonista del mismo. Así, si aplicamos

---

<sup>24</sup> El actante es el sustantivo que designa el ser o el objeto que participa en el proceso expresado por el verbo (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2004a).

esta técnica, se observa la existencia de una coincidencia actancial plena en estas paremias en español y francés porque se sirven del mismo actante: *mona - singe*

*Aunque la **mona** se vista de seda, mona se queda*  
*Le **singe** est toujours singe fût-il déguisé en prince.*

En las siguientes frases proverbiales (español – francés – inglés), tenemos un caso en que los actantes no son idénticos sino próximos, puesto que pertenecen al mismo campo semántico: el mundo animal. *Cabra, liebre y leopardo* son los actantes de estos enunciados:

*La **cabra** (siempre) tira al monte.*  
*Un **lièvre** va toujours mourir au gîte.*  
*The **leopard** cannot change its spots.*

La técnica actancial, puede combinarse con la técnica sinonímica, de ahí la existencia de la posibilidad de obtener correspondencias literales y/o conceptuales, puesto que, cuando el actante ya ha sido identificado, se busca en la lengua terminal, las correspondencias que tienen un mismo significado. Se compara “el significado de la paremia original con los sentidos de las unidades en la lengua final con el mismo actante; en el caso de que haya igualdad o proximidad semántica, se establece la relación de equivalencia” (M. Sevilla Muñoz, 2009: 202).

Veamos un ejemplo (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2004a) con *Renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée* cuyo actante es *renard* (zorro). Para elegir la correspondencia en español que se acerca más a esta paremia, es necesario aplicar la técnica sinonímica; es decir, comparar los significados de las paremias de la lengua terminal con vista a elegir el que más se aproxima al de *Renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée*. Las posibles correspondencias españolas que se han encontrado para esta paremia son, entre otras, *A la raposa/al zorro durmiente, no le amanece la gallina en el vientre. Al zorro durmiente, nunca le canta el grillo en el vientre. A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre. Gato dormilón, no pillará ratón. Halcón dormidor, hambriento volador. Quien duerme, no coge liebre*. Estas paremias aluden a un animal que duerme y es poco cazador. Después de haber comparado los significados, se llega a la conclusión de que el refrán *quien duerme* desarrolla un sentido idiomático más proximidad al de *renard qui dort la matinée n'a pas la langue emplumée* porque tiene el ser humano como animal y un animal como protagonista.

Los diferentes pasos de este procedimiento son:

- Aplicación de la técnica actancial
  - Elección de la(s) palabra(s) clave.
  - Traducción de la(s) palabra(s) clave.
  - Consulta del diccionario monolingüe de locuciones de la lengua de destino (ordenado por palabra clave), entrando por la(s) palabra(s) clave seleccionadas hasta llegar a una o varias locuciones con la palabra clave traducida.
- Aplicación de la técnica sinonímica.
  - Comparación de los significados de la locución original y de las locuciones en lengua terminal obtenidas en la consulta del diccionario de locuciones.
  - Establecimiento de la equivalencia por proximidad semántica parcial o total (Sevilla Muñoz, M. 2009: 202-203).

## 8.2. Técnica temática

El procedimiento de traducción que emplea la técnica temática (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2004b y 2005: 335) consiste en buscar correspondencias a través de la idea clave de las paremias. Definimos la “idea clave” como la imagen conceptual de una paremia tratada (Muñoz, 2009). Por ejemplo, en las siguientes paremias españolas la idea clave podría ser “la diligencia”: *A Dios rogando, y con el mazo dando.* (Campos n°1338, Ac.); *Dios y vida componen villa.* (Campos n°1376; Ac.) o su sinónimo *Al que madruga, Dios le ayuda* (Campos n°1340; Ac.) tiene su correspondencia en el refrán polaco *Pana Boga chwal, sztukę mięsa wal.* (Krzyżanowski «BÓG» 422; Adalberg «BÓG» 306) y en alemán se expresa, entre otras, en la paremia *Bitte Gott in deiner Kammer, dann geh und schwing den Hammer.* (Wander «GOTT» 87)

Para entender mejor cómo funciona esta técnica, ponemos un ejemplo donde una paremia española y su posible correspondencia en francés coinciden en la idea clave.

DESESPERACIÓN  
Idea clave

*Cree/piensa el ladrón que todos son de su condición*



Posible correspondencia en francés

*Il est avis au renard que chacun mange poule comme lui*

“Al aplicar la técnica temática<sup>25</sup>, sólo se considera el significado, pero en dos etapas: primero relacionando expresiones de las dos lenguas con la misma idea clave y luego localizando locuciones con el mismo sentido” (M. Sevilla Muñoz, 2009: 205).

### 8.3. Técnica sinonímica

La técnica sinonímica consiste en “buscar correspondencias paremiológicas teniendo en cuenta el grado de equivalencia de significado de las paremias que poseen la misma idea clave, lo que nos lleva a encontrar correspondencias literales y/o conceptuales” (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005)<sup>26</sup>. Como mencionan los investigadores, esta técnica de traducción destaca porque permite localizar “una correspondencia lo más individualizada posible en la lengua terminal (...). Por otro lado, participa para que se afine en el orden prioritario de las correspondencias, las literales y las conceptuales”. Estas dos posibilidades que presenta la técnica sinonímica hacen que, en algunos casos, complemente la técnica temática; asimismo que pueda “ser complementada, a su vez, por la técnica actancial para relacionar las distintas correspondencias conceptuales”.

Así es como, con las correspondencias literales, las paremias de la lengua origen y terminal concuerdan en la forma y el contenido. En lo que respecta a las correspondencias conceptuales, coinciden sólo en el contenido o significado.

<b>LA CONSTANCIA</b> <b>Idea clave</b>	
<i>Petit à petit, l'oiseau fait son nid</i>	
<b>Correspondencia literal</b>	<b>Correspondencias conceptuales</b>
<i>Poco a poquillo hace el pájaro su nidillo</i>	<i>Poco a poco hila la vieja el copo; un grano no hace granero, pero ayuda al compañero; grano a grano, hincha la gallina el papo; grano a grano, allega para todo el año; gota a gota, se llena la bota; muchas candelillas hacen un cirio pascual.</i>

<sup>25</sup> El empleo combinado de la técnica temática y de la técnica actancial suele dar resultados muy satisfactorios: “Así, para hallar la correspondencia del refrán *agua de marzo, peor que la mancha en el sayo*, nos atenemos primero al hecho de tratarse de un refrán meteorológico, para fijarnos después en el protagonista principal, el mes de marzo, y, dentro del mes de marzo, la lluvia en este mes. Este ha sido el camino recorrido para llegar a la paremia francesa *pluie de mars / ne vaut pas pisse de renard*” (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2005: 335).

<sup>26</sup> Véase también el trabajo de J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2004c).

#### 8.4. Técnica hiperonímica

La técnica hiperonímica se diferencia de las otras técnicas porque las correspondencias que propone en la lengua terminal son enunciados sentenciosos o paremias hiperonímicas<sup>27</sup> genéricas. Se recurre a esta técnica para proponer una correspondencia paremiológica en una lengua terminal cuando es imposible localizar una paremia concreta en dicha lengua. Por ejemplo, si llegado el caso, no se hallan las correspondencias paremiológicas específicas en español para *Le corbeau pense que ses pousins sont les plus beaux*, existe la posibilidad de emplear la correspondencia genérica: *No hay amor feo, si es querido con deseo*.

J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz (2011) recomiendan optar por este método siempre y cuando el traductor se ha asegurado de que el sentido de la correspondencia no desvirtúa el sentido del texto.

#### CONCLUSIONES PARCIALES

La lectura de las teorías de fraseólogos y paremiólogos ha resultado muy fructífera para crear los fundamentos teóricos de nuestra investigación. Hemos observado que no hay unanimidad terminológica en el campo de estudio elegido, lo que supone un primer obstáculo que debemos superar.

Una vez delimitado el objeto de estudio de la fraseología y la paremiología y definido dicho objeto, optaremos por realizar una investigación paremiológica, concretamente una investigación sobre las paremias de carácter popular, los refranes, las frases proverbiales y las locuciones proverbiales. Las definiciones aportadas por algunos investigadores sobre estas categorías paremiológicas nos ayudarán a crear una sólida base a partir de la cual podremos construir nuestro esquema de trabajo.

Como serán tres las lenguas de estudio (español, polaco y alemán), la efectividad de las técnicas traductológicas propuestas por J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz recomienda elegir un aspecto conforme a un criterio actancial o temático. Por tal motivo, nos centraremos en las paremias relativas a Dios en español, polaco y alemán. La lengua de partida será el español y las de llegada el polaco y el alemán, porque nuestro conocimiento en estas dos lenguas alcanza un nivel C2.

---

<sup>27</sup> El hiperónimo es palabra cuyo significado engloba o está incluido en el de otras más específicas (DRAE). Ejemplo, el mueble es un hiperónimo de silla.

El paso siguiente de la investigación consistirá en elaborar un corpus con el objeto de tener suficientes elementos para realizar un análisis que nos lleve a resultados obtenidos con rigor científico.

## **PARTE II**

# **ELABORACIÓN Y PRESENTACIÓN DEL CORPUS DE PAREMIAS**

### **9. CRITERIOS PARA LA SELECCIÓN DE LOS DATOS PAREMIOLÓGICOS**

Para llevar a cabo la selección de las paremias objeto de estudio para nuestra investigación, hemos seguido una serie de criterios: lingüístico y temático.

El criterio lingüístico nos ha llevado a elegir tres lenguas: el español, el polaco y el alemán. El español, por ser una de nuestras principales lenguas de trabajo; el polaco, por ser nuestra lengua materna; el alemán, por poseer la competencia lingüística de un hablante bilingüe.

El criterio temático nos ha llevado a optar por las paremias relativas al vocablo Dios.

Dada la riqueza cuantitativa del material paremiológico vinculado semánticamente a Dios presente en los repertorios españoles, polacos y alemanes, hemos aplicado dos criterios más: la búsqueda de paremias de carácter popular, principalmente refranes y frases proverbiales, en una selección de fuentes documentales.

La ficha paremiológica que hemos diseñado se inicia con la paremia española, que va acompañada de su significado, idea clave, variantes formales, sinónimos y las posibles correspondencias en polaco y alemán. De todas las paremias se indica la fuente de consulta.

#### **9.1. Las fuentes paremiográficas**

##### **9.1.1. Fuentes paremiográficas españolas**

Al iniciar nuestra búsqueda de fuentes para elaborar el corpus de paremias en lengua española, la lengua de partida, observamos que muchas son las colecciones de refranes en lengua castellana que marcaron el desarrollo de la paremiografía y paremiología españolas. En la Edad Media aparecieron las primeras recopilaciones paremiográficas: el *Romancea Proverbiorum*, una selección de 150 refranes y el *Seniloquium* con 494 refranes. La época del Renacimiento nos trae *Los refranes que*

*dicen las viejas tras el fuego* del Marqués de Santillana, uno de los precursores la paremiología, pues Santillana con su selección de refranes ha contribuido a que el “vocablo *refrán* adquiriera la significación que tiene hoy día” (Sevilla Muñoz, 1996: 641).

En el siglo XVI se aprecian, por un lado, los primeros intentos de delimitación del concepto de refrán y, por otro, su distinción de los demás términos como proverbio, frase proverbial, dicho, etc. Los precursores en este campo de investigación son:

- Pedro Vallés con su *Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C* (1549) que contiene 4300 refranes.

- Hernán Núñez de Toledo y Guzmán con *Los refranes e proverbios en romance* (1555),

- Juan de Mal Lara con la *Philosofía Vulgar* (1568).

En el siglo XVII, el repertorio paremiológico español se enriquece con la obra de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha* (1605 y 1615). Esta obra no sólo es una abundante fuente de refranes y unidades fraseológicas sino además uno de los tesoros de la literatura castellana. En la misma época, Gonzalo Correas elabora su *Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana* (1627).

A finales del siglo XVII, se percibe cierta censura hacia los refranes, porque, al ser muestras de la sabiduría popular, no respondían a la concepción elevada y refinada que se concedía en aquel tiempo a la creación literaria. Esa manera de concebir los refranes, presente ya en los escritos de Baltasar Gracián, persiste en el siglo XVIII con los ensayos de Fray Benito Jerónimo Feijó y Montenegro, quien define los refranes como “manifestaciones populares (...) con escaso carácter científico, (...) falta de fundamentos, (...)”, marcadas por “el anticlericalismo (...)” (Sevilla Muñoz, 1996: 643).

Habrá que esperar hasta la segunda mitad del siglo XIX para que la obra paremiológica sea reconocida y, de este modo, se produzca un renacimiento de paremiología española. Así es como José Amador de los Ríos en el tomo II de su *Historia crítica de la literatura española* (1861-1865) presenta sus anotaciones “sobre los refranes, considerados como elementos de arte” por su relación con la lengua, la forma artística y la doctrina (...) (Sevilla Muñoz, 1996: 644). No obstante, el personaje más significativo de aquella época es José María Sbarbi y Osuna, llamado el padre de la paremiología en castellano (Sevilla Muñoz, 1996: 645). Entre sus obras, destacan la *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891) y el *Diccionario de refranes de la lengua castellana* (1943). Entre los paremiólogos del siglo XIX

sobresale también la producción de Francisco Rodríguez Marín en la que registra 50.966 refranes y Emilio Cotarelo y Mori con *Iriarte y su época* (1897).

El siglo XX deja una verdadera riqueza paremiográfica porque a partir de esta época se utilizan criterios de sistematización para la elaboración de refraneros. Los nombres que vamos a citar a continuación no son más que algunos autores que pertenecen a la larga lista de paremiógrafos y paremiólogos del siglo XX:

- Fermín Sacristán en su *Doctrina de Juan del Pueblo* (1907 y 1911, 2 tomos) clasifica los refranes por materias aplicando el orden alfabético.

- Manuel Saralegui y Medina elabora un repertorio elaborado según un criterio temático, el *Refranero español náutico y meteorológico* (1918).

- Melchor García Moreno publica en 1918 el *Catálogo paremiológico*, repartido en tres partes y elaborado conforme al criterio del orden alfabético de autores.

- Gabriel Marín Vergara Martín publica el *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones proverbiales y modismos españoles* (1925), obra que reaparece en 1936 bajo el título *Refranero geográfico español*.

- Luis Martínez Kleiser quien en 1953 presenta el *Refranero ideológico español*, una de las obras más significativas para la paremiología castellana.

- José María Iribarren es autor de la obra *El porqué de los dichos* (1955).

Este recorrido histórico por la paremiología y paremiografía españolas nos hizo ver la necesidad de recurrir a la consulta selectiva de fuentes paremiográficas publicadas en España, Polonia y Alemania, para elaborar los corpus

Tras la aplicación de los criterios mencionados, el corpus español obtenido comprende 476 paremias (93 paremias de partida extraídas del diccionario de Juana Campos y Ana Barella, a las que unen 382 paremias procedentes de otros refraneros). Las paremias, por tanto, se encuentran registradas en cuatro colecciones españolas muy representativas de diferentes épocas (siglos XVI, XVI, XIX y XX):

- *Refranes e proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez.

- *El Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana* (1672) de Gonzalo Correas.

- *Diccionario de refranes de la lengua española* (1943) de José María Sbarbi y Osuna.

- *Diccionario de refranes* (1993) de Juana Campos y Ana Barella<sup>1</sup>.

Hemos escogido el refranero de Campos y Barella como punto de partida para elaborar el corpus de paremias españolas porque su principal fuente de consulta es el

---

<sup>1</sup> Elaborada esta obra en los años 70, hemos consultado la edición de 1993.

diccionario de lengua de la Real Academia Española; otras fuentes son obras literarias de distintos siglos hasta el siglo XX.

En el año 1975 se publica *El Diccionario de refranes* de Juana Campos y Ana Barella, una colección de 3.042 refranes sistematizados alfabéticamente por palabras clave. El objetivo de las recopiladoras fue ofrecer a los lectores una versión completa de las paremias incluidas en la edición XVIII del *Diccionario de lengua* de la Real Academia Española publicada en 1956. Elaboraron una versión ampliada, pues añaden refranes de uso actual que no se encuentran en las colecciones paremiográficas ni en obras literarias publicadas anteriormente. *El Diccionario* de Campos y Barella no es sólo un repertorio de paremias; se distingue de otras colecciones por ofrecer el significado de los refranes e información sobre su origen. Incluye, además, explicaciones léxicas, especialmente de arcaísmos. El trabajo de Campos y Barella obtuvo el premio especial de la Fundación Conde de Cartagena (1971). Se trata, pues, de uno de los refraneros españoles más representativos.

Hernán Núñez de Toledo y Guzmán, conocido también como *el Comendador* o *el Pinciano*, publica en 1555 una colección de 8.331 refranes no solo castellanos sino también de las demás lenguas románicas: gallego, asturiano, valenciano, portugués, catalán, italiano y francés. Se trata de uno de los primeros repertorios multilingües realizados en España.

Como señala Abraham Madroñal, en su artículo sobre *Los Refranes o proverbios en romance (1555) de Hernán Núñez, Pinciano*, el refranero de Núñez es “prácticamente el primero en importancia por el número de refranes recogidos (...)” y “por su riqueza lingüística del texto en todos los planes del lenguaje, pero particularmente en el del léxico (...)”. La importancia de la recopilación de Núñez reside también, según Madroñal (2002: 1), en el hecho de que se trata de “un refranero sin censuras, que nos hace llegar por tanto la fuerza del proverbio popular engastada en toda la crudeza de una lengua (...)”. Hemos escogido para nuestro estudio la colección de Núñez por ser la más representativa de los refraneros castellanos de su época.

La obra de Gonzalo Correas fue elaborada probablemente en 1672. Según J. Sevilla Muñoz y M. Sardelli (2007: 68), durante siglos no se pudo localizar el manuscrito original y el único texto al que se tuvo acceso fue una copia. En 1967, Louis Combet publicó una edición del manuscrito original que consultó en la Biblioteca Nacional. En el año 2000 aparece una nueva edición de la efectuada por Louis Combet y un equipo de hispanistas franceses, pero, a diferencia de la edición de 1967 que respeta el criterio fonético empleado por Correas, se abandona el criterio fonético a favor del gráfico. El

trabajo fue efectuado según dos métodos: “la *crítica interna*, esto es, el cotejo con las variantes de la colección de Correas, y la *crítica externa*, la comparación con refraneros anteriores, coetáneos o posteriores (...)”. (Sevilla y Sardelli, 2007: 68).

### 9.1.2. Las fuentes paremiográficas polacas

Dado el carácter puramente oral de las muestras más antiguas de la transmisión de la sabiduría popular resulta difícil precisar la fecha exacta de la aparición de los primeros refranes en la lengua polaca. Los primeros refranes se sitúan en tres ámbitos (Krzyżanowski 1969: XXI):

- la lengua hablada cotidiana, pues los hablantes se servían de breves enunciados mnemotécnicos para expresar el saber y la experiencia adquiridos a lo largo de la vida;
- la influencia de la iglesia y la escuela, dos instituciones poderosas encargadas del rol moralizador y educativo que empleaban citas latinas bíblicas y clásicas;
- los primeros textos literarios escritos en la lengua polaca (Biernat de Lublin, Rej, Kochanowski).

Los inicios de la paremiografía polaca se sitúan a principios del siglo XV (Świrko 1977: 9). En el margen de una de las páginas de un manuscrito latino de 1407 (hoy en la colección de la Biblioteca Jagiellońska en Cracovia) aparece el enunciado *quando są lika drą tunc ea drzi* [kiedy się łyka drą wtedy je drzyj.] (Bystroń 1933: 33). Cuarenta años más tarde, también en un manuscrito de Cracovia se lee *Tak prawy sowka: Sobyte rzyć lowka* [Tak parji Solka: Sobie rzyć łowka.] (Świrko 1977: 9).

Las paremias aparecen igualmente en los escritos didácticos y moralizadores, principalmente en los sermones. Los *Kazania sejmowe* [Sermones a la dieta] del jesuita, escritor y teólogo polaco, Piotr Skarga (1536 -1612), publicados en 1597 junto con otros sermones (Sermones al domingo y a los días festivos) por el mismo autor, es un conjunto de ocho textos críticos (nunca pronunciados a lo largo de la vida del jesuita) sobre los defectos del sistema político de la Polonia del siglo XVI: carencia del patriotismo, conflictos internos, tolerancia a la variedad de creencias, etc. Skarga propone el modelo del estado con un fuerte poder royal sometido a la Iglesia católica, rechazando la ideología de la reforma protestante. El estilo de los escritos de Skarga sigue los principios de la retórica persuasiva. En las partes de argumentación y refutación, el jesuita cita la Biblia; para citar con frecuencia proverbios.

Las paremias aparecen en las primeras muestras de la creación literaria polaca: Biernat de Lublin (1465 – 1529) y Mikołaj Rej (1505 – 1569).

*Żywot Ezopa Fryga, mędrca obyczajnego, z przypowieściami jego* (1522) [La vida y fábulas de Esopo Fryh, sabio de buenas costumbres] de Biernat de Lublin es la primera obra en verso escrita en la lengua polaca. Publicada en Cracovia en 1522; la edición más antigua que se conserva en la Biblioteca PAN de Kórnik data de 1578. Este poema en octosílabos consta de dos partes: la primera contiene la biografía fabulada de Esopo; la segunda incluye una serie de sentencias clásicas, de carácter didáctico-moral, traducidas por el autor al polaco. La obra de Biernat, con 3144 versos rimados, incluye más de 270 refranes que figuran como títulos de cada una de las historias contadas en la obra. Por tanto, encontramos traducciones de las sentencias latinas o griegas y paremias de la tradición viva de la comunicación oral de aquella época. De este modo, se puede considerar a Biernat de Lublin el autor del primera colección de fabulas y proverbios polacos (Chrzanowski 1910: 8-9).

Otras fuentes de múltiples paremias se encuentran en el legado literario dejado por Rej: *Żywot Józefa* [La vida de José] (1545); *Kupiec* [El Comerciante] (1549); *Postylla* (1557); *Wizerunek własny żywota człowieka poczciwego* [Imagen de la vida de un hombre honrado] (1558) y *Zwierciadło albo kształt, w którym każdy stan snadnie się może swym sprawam jako we zwierciadle przypatrzeć* [El Espejo de todos los estados] (1568).

Samuel Rysiński, escritor de la corte del rey Kazimierz Radziwił, está considerado el primer paremiógrafo polaco. En 1618 publica su *Proverbiorum polonicorum a Salomone Rysinio collectorum Centuria docem et octo*, el refranero que tendremos en cuenta para nuestra investigación del refrán polaco medieval.

Otra obra significativa para la paremiografía polaca de aquel tiempo son los *Adagia polonica* (1632) del jesuita polaco Grzegorz Knapski (1564-1639). Tomando como modelo la obra de Erasmo de Rotterdam, se trata de una recopilación de seis mil paremias de lenguas clásicas (latín y griego) con su forma en polaco (Świrko 1977: 11).

Dentro de las obras polacas con interés paremiográficos en el siglo XVII, destacan los *Przysłowia mów potocznych albo przestrogi obyczajowe, radne, wojenne* (1658) [Proverbios del habla corriente y consejos sobre conducta y guerra] de Andrzej Maksymilian Fredro. Contiene observaciones sobre la naturaleza humana resaltadas bajo la forma de refranes, sentencias y máximas. Esta obra no gozó de buenas críticas por tratarse más bien de construcciones creadas por el propio autor, de valor literario y demasiado barroco (Świrko 1977: 11). Citamos igualmente a Wacław Potocki con sus

*Moralia* (1688 – 1694), una colección de poemas inspirados en los *Adagia* de Erasmo de Rotterdam. Potocki se sirve del modelo de los textos clásicos para resaltar los rasgos propios de la tradición oral. Un procedimiento que hallamos en la obra de Rysiński (Świrko 1977: 11).

Los diccionarios de lengua constituyen una buena fuente para localizar paremias, como *Słownik języka polskiego* [Diccionario de la lengua polaca] de S.B. Linde (1-ra. edición, 1806-1809), que registra casi diez mil refranes (Świrko 1977: 12).

El importante papel didáctico de las paremias explica que aparezca con frecuencia en los manuales didácticos, como: *Donati vetustissimi Grammatici Elementa* (1786) o *Adagia polonica* de Arnold K. Żeglicki (1735 y 1751).

En el siglo XIX nace la paremiología polaca. En Polonia se nota el crecimiento del interés por todo lo que proviene del pueblo. Los escritores e investigadores reconocen el valor de la creación popular, por lo que dejan sitio en sus creaciones a los elementos folclóricos. Así, la labor de algunos etnógrafos se resume en compilaciones de refranes y dichos de una zona geográfica determinada. He aquí algunos ejemplos:

- Józef Lompa (1797 – 1863), escritor, traductor y pionero de los estudios de la cultura y lengua de la Alta Silesia, presenta más de 700 refranes en sus *Przysłowia i mowy potoczne ludu polskiego na Śląsku* (1858) [Los Refranes y dichos populares del pueblo polaco en la Silesia].
- Florian Cejnowa (1817 – 1881), escritor y traductor, gran defensor del idioma Kasubi, autor del manual de gramática y alfabeto de este idioma, publica en 1868 el *Skarb kaszebsko-słowjnske move*. [El Tesoro del habla kasubi-eslava].
- Oskar Kolberg (1814 – 1890), etnógrafo y folclorista, es el primer investigador polaco que en su obra (1857 – 1890) *Lud. Jego zwyczaje, sposób życia, mowa, podania, przysłowia, obrzędy, gusła, zabawy, pieśni, muzyka i tańce* [El Pueblo. Sus costumbres, manera de vivir, lengua, leyendas, refranes, ritos, fiestas, cantos, música y baile.] reúne la riqueza paremiológica de las etnias polacas. En vida de Kolberg, se editaron 33 tomos de esta colección sobre las regiones de Polonia. En el siglo XX, en los años 60, la PAN (la Academia de Ciencias Polacas) inició la continuación de la publicación de la obra de Kolberg; actualmente el Instituto de Oskar Kolberg ha publicado 86 tomos acompañados de apéndices. Esta obra contiene 2700 refranes regionales (Świrko 1977: 12 -13).

La admiración a la tradición popular aparece igualmente en la literatura polaca. Entre los autores cuya obra literaria aportan un gran número de refranes, sentencias y

dichos populares, cabe mencionar la obra literaria de Aleksander Fredro quien con su *Pan Jowialski* (1832) ofrece una comedia en homenaje a la sabiduría del pueblo. El protagonista, el señor Jowialski, podría haber recibido el nombre de Przysłowialski (Proverbialski), por la cantidad de refranes que cita con frecuencia (Krzyżanowski, 1978: XXVII). También conviene citar a Adam Mickiewicz y su *Pan Tadeusz* (1834) o a Juliusz Słowacki, el autor de *Balladyna* (1839) (Krzyżanowski, 1978: XXVII).

El interés en el análisis científico de las paremias se demuestra en los trabajos de múltiples filólogos de la época. En 1846, Constant Wurzbach publica en Lwów *Polnische Sprichwörter [Refranes polacos]*, el repertorio de los refranes polacos con su explicación y sus correspondencias en otras lenguas europeas. La colección se edita en alemán. Aleksander Weryha Darowski es autor de *Przysłowia polskie odnoszące się do nazwisk szlacheckich*. (1874) [Refranes polacos refiriéndose a nombres de la nobleza] (Świrko 1977: 12). Uno de los primeros investigadores sobre paremias polacas, Kazimierz Władysław Wójcicki (1807-1879), publica en Varsovia *Przysłowia narodowe; z wyjaśnieniem źródła początku, oraz sposobu ich użycia, okazujące charakter, zwyczaje, i obyczaje, przesady, starożytności, i wspomnienia oyczyste* (1830) [Aforismos nacionales con indicación de sus fuentes, origen y formas de utilización]. Sin embargo, las afirmaciones de Wójcicki sobre el origen y el valor semántico de las paremias carecen de rigor científico; el autor se apoya solo en sus propias teorías, lo que resta fiabilidad a sus observaciones (Świrko 1977: 12).

La gran labor de los lexicólogos, etnógrafos, escritores de aquella época en el campo de la paremiología se aprecia en la segunda mitad del siglo XIX con dos colecciones muy importantes:

- *Katalog dzieł treści przysłowiowej składających bibliotekę Ignacego Bernsteina* (1900) [Catálogo de las obras del contenido paremiológico que configuran la biblioteca de Ignacy Bernstein], elaborado por el bibliotecario y coleccionista de refranes, Ignacy Bernstein (1836 – 1909). El catálogo consta de dos tomos. Además, en 1908, Bernstein publica *Jüdische Sprichwörter und Redensarten*, en el que recopila 3993 refranes de origen judío. Bernstein donó toda su colección a la Biblioteca Jagiellońska de la Universidad de Cracovia, donde se la puede consultar actualmente.
- *Księga przysłów, przypowieści i wyrażeń przysłowiowych polskich* (1883 – 1895) [Libro de los proverbios, aforismos y dichos proverbiales polacos], del paremiólogo e historiador polaco de origen judío, Samuel Adalberg (1865 - 1939). Se trata de un gran refranero polaco, por lo que constituye una de las fuentes de consulta para la

elaboración de nuestro corpus de paremias polacas. La moderna paremiología polaca tiene sus raíces en la obra de Samuel Adalberg, pues su obra es la base de partida para múltiples estudios en este ámbito.

Jan Stanisław Bystróż, etnógrafo y sociólogo es autor de la primera y, hasta hoy, la única monografía polaca sobre los refranes: *Przysłowia polskie* [Proverbios polacos] (Kraków, 1933; Krzyżanowki, 1978: XXXII).

La Segunda Guerra Mundial impone una pausa en la labor paremiográfica polaca hasta 1954 cuando la editorial estatal Państwowy Instytut Wydawniczy propone a Julian Krzyżanowski la reedición del refranero de Samuel Adalberg. Nace así *Nowa Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich* [Nuevo Libro de proverbios, aforismos y dichos proverbiales polacos] de Julian Krzyżanowski, (red. Vol. 1-3), St. Świrko y D. Świerczyńska (red. Vol. 4) (1969 – 1979). Esta colección es otra de las fuentes de consulta para elaborar nuestro corpus sobre las paremias polacas.

El corpus polaco que hemos elaborado contiene 1908 paremias (896 paremias de partida extraídas del diccionario de Krzyżanowski, Świrko y D. Świerczyńska, a las que se añaden 1006 paremias encontradas en los refraneros de Adalberg, Żeglicki, Rysiński). Hemos consultados las siguientes colecciones:

- *Proverbiorum polonicorum a Solomone Rysinio collectorum. Centuriae decem et octo* (1618) de Salomon Rysiński.
- *Adagia ex celeberrimis scriptoribus tam latinis, quam polonicis. Ad usum studiosae juventutis collecta. Editio secunda auctior. A.D. 1751* (1751) de Arnolf Kazimierz Żeglicki
- *Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich* (1889=1894) (*El Libro de Proverbios, aforismos y dichos proverbiales*) de Samuel Adalberg.
- *Nowa Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich* (1969=1979) (*El Nuevo Libro de Proverbios, aforismos y dichos proverbiales*) de Julian Krzyżanowski (red. Vol. 1-3); St. Świrko y D. Świerczyńska (red. Vol. 4)

Salomon Rysiński (1560-1625) es el primer paremiólogo polaco por ser autor de *Proverbiorum polonicorum a Solomone Rysinio collectorum. Centuriae decem et octo* (1618), considerada la primera colección paremiográfica en la lengua polaca. El repertorio va precedido de un prólogo escrito en latín en el que Rysiński explica la razón

de su interés por las paremias junto a la explicación del origen de las paremias. Asimismo, subraya el carácter didáctico y artístico de las paremias. El mérito de la compilación de Rysiński reside en la elección de la fuente de consulta, pues no acude a escritos literarios sino a “la boca del pueblo”. Se emplea el criterio alfabético para clasificar las paremias conforme a la letra inicial de cada una. El objetivo de Rysiński no es didáctico sino más bien lingüístico, ya que se interesa por confeccionar una recopilación de paremias de uso común, manifestaciones fijas propias del pueblo polaco en aquella época, e incluso vulgarismos (Świrko 1977: 10). Para nuestro estudio, hemos consultado la segunda edición, cuyo título es: *Przypowieści polskie przez Solomona Rysińskiego zebrane. A teraz nowo wydane y na wielu mieyscach poprawione* (1618). *Proverbiorum polonicorum* registra más de 1850 refranes y locuciones proverbiales ordenados alfabéticamente.

Arnolf Kazimierz Żeglicki (1697 -1766) es autor de la obra didáctica *Adagia polonica selectioribus tam patria, quam latina eruditione insignium authorum sententiis illustrata, ac in usum publicum exposita*, publicada por primera vez en 1735. Para nuestro estudio, hemos consultado la segunda edición: *Adagia ex celeberrimis scriptoribus tam latinis, quam polonicis. Ad usum studiosae juventutis collecta. Editio secunda auctior* (1751). El autor agrupa alfabéticamente, pero sin numerar, paremias de famosos escritores clásicos y polacos, acompañadas de sus sinónimos y variantes en lengua latina.

El folclorista y editor Samuel Adalberg (1868 – 1939) contribuye al desarrollo de la paremiografía. Su obra *Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich* [Libro de los refranes, sentencias y locuciones proverbiales polacas], editado en los años 1889 -1894 gracias al apoyo financiero de Witold Zglenicki, comerciante - filántropo, es la primera colección polaca de paremias con rigor científico. Adalberg registra treinta mil refranes y cuarenta mil variantes en función de sus lemas temáticos (5100 lemas, en total), con lo que introduce un sistema clasificador totalmente innovador para la paremiografía polaca. Contrariamente a los refraneros publicados con anterioridad, Adalberg aplica en su trabajo el modelo usado por los paremiógrafos alemanes (sobre todo el de K. F.Wander en *Deutsches Sprichwörterlexikon*, 1863 – 1880), pues sistematiza los refranes conforme al grupo temático al que pertenecen (Krzyżanowski, 1978: XXX). La importancia de esta colección reside en su complejidad y en la valiosa información aportada para cada paremias (las variantes regionales, comentarios sobre su origen, el significado) (Krzyżanowski 1978: XXX). Entre 1969 y 1978, aparece una reedición del refranero de Adalberg: *Nowa Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich* [Nuevo Libro de los refranes, sentencias

y locuciones proverbiales polacas], en cuatro volúmenes. Este repertorio se convirtió en la fuente más consultada por los investigadores polacos, como A. Brückner, H. Goldstein, Z. Gloger, J. Milewska o S. Estreicher (Świrko 1977: 11).

Julian Krzyżanowski (1892-1976), experto en el estudio de relaciones interdisciplinarias de la literatura y el folclore polacos, en colaboración con su equipo de investigadores marca una nueva ruta para la paremiografía y la paremiología polacas en la Polonia de la época comunista. En sus numerosos trabajos dedicados a la historia de la literatura polaca, Krzyżanowski otorga un interés especial a la tradición folclórica polaca y su presencia en el discurso escrito. Entre 1958 y 1960, publica unos estudios críticos: *Mądrej głowie dość dwie słowie* [Al buen entendedor pocas palabras bastan], agrupados en dos volúmenes: *Trzy centurie przysłów polskich* [Dos centurias de proverbios polacos] (1958); *Nowe dwie centurie przysłów polskich* [Nuevas Dos centurias de proverbios polacos] (1960). En 1980, Krzyżanowski publica *Szkice folklorystyczne* [Ensayos folclóricos] y *W świecie bajki ludowej* [En el mundo del cuento popular].

En 1969, el equipo de 16 investigadores dirigidos por el profesor Krzyżanowski acepta la propuesta de continuar la labor paremiográfica iniciada por Samuel Adalberg y parada por la Segunda Guerra Mundial y la muerte de Adalberg. Inician la elaboración de una vasta colección de paremias polacas. El proyecto, que finalizará en 1979 con la edición de *Nowa Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich*, el repertorio de 4 volúmenes más representativo de la paremiología polaca contemporánea. El contenido de los volúmenes I –III, concebidos aún bajo la dirección de Julian Krzyżanowski, va precedido de un estudio sobre los orígenes y las nociones clave de la paremiología; así como su desarrollo en Polonia (tomo I) y el corpus de las paremias sistematizadas según los lemas temáticos, ordenados alfabéticamente (el tomo I contiene las letras A –J; el tomo II, las letras K-P; el tomo III, las letras: R- Ź.). El último tomo (IV), elaborado tras la muerte del profesor Krzyżanowski, no amplía sino que complementa los tomos publicados, con la bibliografía, la relación de palabras del polaco antiguo, las variantes dialectales,... El equipo de Krzyżanowski enriqueció el refranero de Adalberg, pero carece de comentarios adicionales.

La elección del refranero Krzyżanowski y su equipo se debe a su gran valor científico, pues se trata de una compleja colección de paremias, fruto de diez años de investigación por parte de un equipo integrado por 16 lingüistas polacos. En esta obra, se indica la fuente consultada, que es de índole literaria, además de paremias usadas actualmente en la lengua hablada axial que las variantes dialectales.

### 9.1.3. Fuentes paremiográficas alemanas

El grupo de las lenguas germánicas posee un auténtico tesoro de paremias en el que se refleja la llegada de las ideas del Cristianismo y las de las naciones extranjeras. Las fuentes escritas más antiguas en las que aparecen paremias corresponden a obras en latín de carácter didáctico – moralizador. Existen tres fuentes para los refranes medievales (Mieder / Röhrich: 26=41):

- los refranes ofrecidos por *die Disticha Catonis*, el conjunto de reglas de la conducta; una obra maestra usada en las escuelas católicas medievales
- los refranes cuyo origen se encuentra en la Biblia y en la literatura religiosa
- los refranes de origen popular, la sabiduría del pueblo, transmitida de boca en boca.

De la Edad Media destacan dos obras de interés paremiológico: *Fecunda ratis* (1023) de Egbert von Lüttich, una recopilación de paremias clásicas y propias del pueblo del habla germánica, y *De patribus logicae* de Notker Labeos, un conjunto de 15 dichos (Mieder / Röhrich 1977: 42).

En los siglos siguientes, se distinguen dos grupos de los glosarios paremiológicos:

- Los refraneros de la época previa a la Reforma protestante, como las colecciones *Schwabacher Sprüche*, con 162 refranes (una colección de sermones precedidos cada uno de un refrán cuyo significado estaba relacionado con el contenido del sermón); *Die Straburger Sprüche*, con 43 refranes; *Die Graezer Sprüche*; *Die Prager Sammlung*, con 91 paremias; *Die Klagenfurter Sammlung* (1468).
- Los refraneros concebidos en la época de la Reforma protestante.

El siglo XVI y la primera mitad del siglo XVII configuran la época dorada del refrán en Europa (Röhrich y Mieder, 1977: 33). El refrán está presente en la creación literaria, por su valor didáctico y sus rasgos satíricos. El refranero del siglo XVI se apoya en el legado de los autores clásicos, pero al mismo tiempo crece su interés por ofrecer paremias en la lengua nacional. Los refranes nacionales deben demostrar con orgullo patriótico que la lengua alemana dispone de múltiples variantes para un refrán en latín clásico (Mieder, en la introducción a la reimpresión de la obra de Franck, 1987: 8). Dicha tendencia se ve reflejada en tres repertorios muy significativos: los 7000 *Sprichwörter / Schöne / Weise / Herrlich Clugreden / unnd Hoffsprüch* (1541) de Sebastain Franck; los *Sybenhundert vnd Fünfftzig Teütscher Sprichwörter, verneüwert vnd gebessert* (1534) de

Johannes Agricola y los *Sprichwörter, Schöne, Weise Klugreden* de Christian Egenolff. Los tres refraneros mencionados marcan el inicio de una nueva etapa para las colecciones de paremias, pues dejan de ser recopilaciones bilingües de paremias, al tiempo que aportan un inmenso saber socio-cultural sobre las sociedades pasadas (Röhrich y Mieder, 1977: 43).

En el siglo XVII, se observa el crecimiento de la producción paremiográfica, porque las paremias de carácter popular se convierten en un género usado comúnmente. La frecuencia con la que se citan las fórmulas paremiológicas llega con frecuencia a un abuso de las mismas (Röhrich y Mieder, 1977: 34). Dicho fenómeno puede explicarse por la multitud de funciones otorgadas a las paremias en el siglo XVII. Al ser unos enunciados breves dotados de contenido moralizador y de elementos mnemotécnicos, las paremias responden perfectamente a las expectativas de los escritos eclesiásticos, ante todo los sermones (carácter didáctico – educativo del refrán). Se usan igualmente para ilustrar la vida diaria (el carácter popular del refrán).

El siglo XVII ofrece a las paremias una función más: frente a la expansión de los vocablos franceses en la lengua alemana, el refrán, con sus raíces implantadas en la sabiduría del pueblo, es una muestra de la persistencia de la lengua alemana. Los paremiógrafos de aquel tiempo se plantean los mismos objetivos. Los refraneros recopilan enunciados de carácter pedagógico – moralizador y los propios del habla popular. Los repertorios del siglo XVII ganan en volumen, convirtiéndose en los llamados *Massensammlungen* [glosarios de masas] (Seiler, 1922: 131; Röhrich y Mieder, 1977: 44).

Entre las obras paremiográficas más significativas de aquella época, cabe citar:

- *Der Teuschen Weissheit* de Friedfrich Peters (Petri) (1604/1065). Esta será nuestra fuente de consulta para el análisis de las paremias alemanas del siglo XVII.
- El *Florilegium Politicum, außerlesene Politische Blumengarten, Sentenz, Lehren, Regulä und Sprichwörter aus Jurisconsultis, Politicis, Historicis, Philosophis, Poeten und eigener Erfahrung unter 286 Tituln in locos communes zusammen getragen* de Christoph Lehmann (1630). El libro de Lehmann registra 22922 refranes y expresiones lengua alemana. Contrariamente al glosario de Petri, Lehmann no solo recopila refranes sino también fraseologismos, cuentos breves (Erzählungen).

El siglo XVIII aporta una nueva tendencia de la estructuración racionalista del pensamiento. Se tiende a usar menos el refrán, porque sus observaciones basadas en la experiencia transmitida por el pueblo, la llamada sabiduría popular, no se corresponde con el espíritu científico reinante en la época. Disminuye el interés por las paremias de carácter popular (Röhrich / Mieder 1977, 34). Se las considera unas creaciones demasiado sencillas, no dignas de la mente de la época, en la que se difundía la Ilustración (Mieder 2004: 422), El siglo XVIII implica la decadencia en Alemania (Mieder, 1984: 321). Pese a ello, los refranes siguen presentes en el mundo literario (Goethe, Schiller, Lessing). De las escasas colecciones paremiográficas existentes en el siglo XVIII citamos las siguientes:

- *Die Weisheit auf der Gasse, oder Sinn und Geist deutscher Sprichwörter. Ein Lehrbuch für uns Deutsche, mitunter auch eine Ruhebank für Gelehrte, die von ihren Forschungen ausruhen möchten* (1810) de Johann Michael Seiler. A pesar de la disminución del uso de los refranes en el alemán escrito, el pueblo sigue sirviéndose de ellos en la comunicación oral. Seiler registra en su libro la sabiduría de la calle (“Weisheit auf der Gasse”), para analizarla desde una perspectiva filosófica, moral y religiosa.
- *Deutsches Sprichwörterbuch* (1780=1782) de Johann Christian Blumm. Esta colección es una de las fuentes consultadas para elaborar nuestro corpus de paremias alemanas.

El siglo XIX nos trae la reconstitución de la tradición paremiográfica alemana motivada por el retorno a lo nacional, a lo popular, a todo lo que se encuentra en la cuna de una nación. De los numerosos repertorios concebidos en aquellos tiempos mencionamos los siguientes:

- *Die Sprichwörter und sprichwörtlicher Redensarten der Deutschen* de Wilhelm Körte. Publicado en Leipzig en 1837 por la editorial Brockhaus, es una colección de paremias alemanas de carácter popular y glosadas por el autor.
- *Die deutschen Sprichwörter* (1846) de Karl Simrock. Con sus 12396 refranes supera cuantitativamente al repertorio de Körte, pero carece de comentarios.
- *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt*, de Ida von Döringsfeld y Otto Freiherr von Reinsberg Döringsfeld. Se trata de una gran colección de refranes de las lenguas

germánicas y románicas, con sus variantes dialectales, publicada en dos volúmenes en Leipzig (vol. I en 1872, y vol. II en 1875). Desgraciadamente, esta colección mencionada no posee mucho interés para una investigación paremiológica porque no se indican las fuentes de las paremias registradas.

- *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk.* de Karl Wilhelm Wander (1867=1880). Es una obra paremiográfica muy compleja reunida en cinco volúmenes y de gran interés paremiográfico y paremiológico.

Los tiempos modernos no se muestran favorables hacia la tradición paremiográfica en Alemania. Se publican recopilaciones de paremias como el diccionario *Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart* (1985) de Beyer Horst e Annelies: *Das grosse Buch der Sprichwörter* (1986) de Meier-Pfaller Hans Josef. La editorial Harenberg publica el gran diccionario *Lexikon der Sprichwörter und Zitate* (1997). Sin embargo, dichas colecciones no cumplen los requisitos indispensables para realizar un estudio científico, por lo que serían más bien meros repertorios de paremias. Por estas razones, nuestra investigación tiene como principal fuente de consulta la obra elaborada por Wander en el siglo XIX.

Para elaborar los corpus de las paremias españolas y polacas, hemos tomado como punto de partida repertorios del siglo XX. En cambio, para el corpus de paremias alemanas, hemos tenido en cuenta la colección paremiográfica confeccionada en el siglo XIX por Friedrich Wander con el título *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk.* (1870=1880). Este repertorio con sus 250.000 refranes registra enunciados paremiológicos no solo en alemán sino también en otras lenguas, con sus variantes dialectales. Por eso, se trata del repertorio con mayor valor para la investigación de paremias alemanas (Röhrich / Mieder 1977: 44).

La primera selección de paremias con los vocablos «GOTT» («DIOS») y «HERRGOTT» («SEÑOR DIOS») nos llevó a obtener una relación de casi cinco mil paremias. Para evitar tanta desigualdad cuantitativa entre las paremias de los tres corpus, seguimos el consejo de Wolfgang Mieder, esto es, reducir el corpus alemán a unas mil paremias. Para llevar a cabo la reducción de paremias, fuimos suprimiendo las variantes que presentaban una pequeña alteración formal, de modo que llegamos a 917. Obtuvimos un corpus de 2087 paremias (917 paremias extraídas del diccionario de Wander y 1170

paremias procedentes de tres repertorios muy representativos en lengua alemana: las colecciones de Blum, Petri y Agricola). Así pues, las fuentes alemanas consultadas fueron las siguientes:

- *Sybenhundert und funfzig teutschen Sprichwörter, verneuert und gebessert.* (1534) de Johannes Agricola.
- *der Teuschen Weissheit.* (1604=1065) de Friedrich Petri.
- *Deutsches Sprichwörterbuch.* (1780=1782) de Joachim Christian Blum.
- *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk.* (1870=1880) de Friedrich Wander. Las paremias están agrupadas por lemas temáticos.

Johannes Agricola (o Schnitter, Sneider, Schneyder) fue un reformador y humanista alemán. De ser amigo de Martín Lutero y estar de acuerdo con sus ideas, pasó a ser antagonista en la cuestión de imponer el Pentateuco a los cristianos. Esta controversia duró más de diez años.

Entre 1529 y 1548, Agricola publicó cuatro colecciones de refranes:

- 1) *Drey hundert Gemeyner Sprichwörter, der wir Deutschen uns gebrauche, und doch nicht wissen woher sie kamen.* (Magdeburgo 1529), precedida de una introducción dedicada al Duque de Sajonia.
- 2) *Das Ander teyl gemayner Deutscher Sprichwörter, mit jhrer außlegung hat fünffthalb hundert newer Wörter.* (Nürnberg 1530), con una introducción dedicada al alcalde de Halberstadt.
- 3) *Sybenhundert vnd Fünffzig Teütscher Sprichwörter, verneüwert vnd gebessert* (Hagenau 1534). La obra se inicia con una relación alfabética de las 750 paremias alemanas registradas. El número que acompaña cada paremia remite a una segunda parte glosada.
- 4) *Fünffthundert Gemainer Newer Teütscher Sprichwörter* (1548), con introducción dedicada al canciller de las Cortes, Adrianus Albinus.

La importancia de la obra paremiográfica de Johannes Agricola reside en ser el primer repertorio completamente en lengua alemana (Röhrich y Mieder, 1977: 43). En los tiempos de predominio del latín en los textos escritos, el hecho de elaborar una obra de sentencias nacidas del pueblo germánico constituye el paso inicial para el nacimiento de la literatura nacional: “Wie schwer es ist / Deutsche sprichwort nicht alleine zu schreiben / sondern auch zu deuten / wissen die wolh / welchen kundt ist / das wir Deutschen keine

schrift haben / Darién colche zuvorhyn angezeigt / oder geleret wordem were” (Agricola, *Vorrerede*, Bd.q, S.3f). La obra de Agricola resalta el carácter didáctico y moralizador con una estructura de sermones (Röhrich / Mieder 1977: 43).

*Der Teuschen Weissheit* de Friedrich Peters (Petri) (1604/1605), con sus 21.643 refranes (Röhrich / Mieder: 1977: 44) hasta el siglo XIX, hasta la publicación del copioso refranero de Wilhelm Wander, era la colección paremiográfica más voluminosa. Se trata de una recopilación alfabética de paremias populares de la época y extraídos de refraneros precedentes. Petri estructura su trabajo en tres partes: la primera presenta los refranes relacionados con la temática religiosa: Gott (Dios), Glaube (fe), Ketzerei (herejía). La segunda parte aborda aspectos relacionados con la vida humana: Laster (vicios), Tugend (virtud), Fährnisse des Lebens (desventuras de la vida). La última parte contiene sentencias cónicas.

Nuestra búsqueda en esta fuente ha sido bastante fructífera. La primera parte contiene 769 paremias con el vocablo «GOTT»; la segunda, 1269, y la tercera, 22. Además, hay un apéndice, en el hemos encontrado dos paremias con la palabra «GOTT».

En *Deutsches Sprichwörterbuch*, de Johann Christian Blum (1780 =1782), se observan las muestras de la adaptación del género paremiológico al espíritu de la época de la Ilustración. El autor presenta los refranes acompañados de los comentarios en los que se nota el abandono de los principios de la ideología de la Reforma protestante. Como Blum pretende llegar al máximo número de lectores, incluye comentarios para aclarar el significado de las paremias registradas. En su colección, Blum no solo incluye las paremias “correctas” desde la perspectiva de la conducta moral, sino que se atreve a incluir igualmente las paremias que expresan la “no verdad” („Unwahrheit“) (Blum, 1990) o los que son “oscuros”, “sin gusto”. Blum excluye los fraseologismos. Esta obra registra 766 paremias glosadas agrupadas temáticamente. En tomo I (*Sprichwörter von Gott und von Dingen hergenommen, die sich zunächst auf ihn beziehen*) está subdividido en los grupos temáticos siguientes: Gott (Dios); Tiere (Animales); Küche und Keller (Cocina y el cava); Tisch und Bewirthung (Mesa y alimentos); Viehzucht (Ganado); Fuhrwesen (Medios de transporte); Jagd (Caza); Fischerey (Pesca), Feld-, Garten- und Weinbau (Campo, Jardín y Recolta de vino); Jahreszeiten und Witterung (Estaciones del año y el tiempo) con diversas observaciones y reglas de conducta. Tomo II: *Sprichwörter zur Haushaltung und einigen damit verwandten Gegenständen gehörig*, con 418 paremias agrupadas en campos semánticos: Tiere (Animales); Küche und Keller (Cocina y el cava); Tisch und Bewirthung (Mesa y alimentos); Viehzucht (Ganado); Fuhrwesen (Medios de transporte); Reiterey und dergleichen (Montar a caballo); Jagd (Caza) y

Fischerey (Pesca). Hemos extraído de este refranero 66 paremias con el vocablo «GOTT».

Como hemos mencionado, la obra *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk* de Karl Wilhelm Wander (1867 – 1880) es el punto de partida para la elaboración del corpus de paremias alemanas. Esta voluminosa obra, de 5 volúmenes, registra más de 250.000 refranes, presentados alfabéticamente y ordenados por lemas temáticos. El objetivo de Wander es ofrecer al lector una colección con el tesoro paremiológico de la literatura y la tradición oral de los pueblos (Wander, Vorrede zum Vol.III: S.XI). Gran parte del material paremiográfico recopilado comprende las paremias germánicas con sus variantes dialectales. Wander incluye también los refranes de otras lenguas, por lo que se puede considerar su repertorio una de las mejores obras paremiográficas dentro y fuera de Alemania.

## **9.2. Las concordancias paremiológicas del corpus**

### **9.2.1. Concordancia paremiológica: definición y tipología**

Dado que se consultaron fuentes de distintos siglos, se obtuvo un elevado número de concordancias, por lo que estimamos oportuno analizarlas. Para ello, conviene explicar antes el concepto de concordancia en paremiología. Dicho concepto alude a las paremias que presentan una coincidencia (total o parcial) con otras paremias de la misma lengua.

La concordancia es total entre dos o varias paremias cuando presentan similitudes sintácticas (misma estructura morfosintáctica) y semánticas (igualdad de significados), cuando resulta posible la sustitución de sus componentes, puesto que éstos concuerdan en su forma y significado.

La concordancia parcial reúne las paremias en las que se producen modificaciones de índole morfológica (ortográficas, léxicas, sintácticas) entre las paremias registradas por distintos repertorios.

El concepto de concordancia está estrechamente vinculado al de paremia canónica. Entendemos por *paremia canónica* aquel enunciado paremiológico cuyos componentes permanecen en un conjunto semántico y sintáctico estable respecto a las *paremias modificadas* (Barani, 2014) que intercambian los componentes del enunciado. El establecimiento de la paremia canónica es primordial cuando se consultan fuentes de distintas épocas o con un importante número de variantes. Así, el equipo de investigación

dirigido por Jean-René Klein tuvo muy en cuenta el concepto de forma canónica para la elaboración de DICAUPRO, una base de datos sobre refranes franceses<sup>2</sup>.

Las paremias canónicas inician el lema principal de los diccionarios o repertorios paremiológicos. En los análisis científicos las paremias canónicas constituyen la base para la investigación: son ellas de las que partimos para efectuar un estudio. En nuestro caso, las paremias canónicas para las tres lenguas estudiadas proceden de los repertorios más representativos de la paremiografía de cada de los grupos lingüísticos analizados:

- Lengua española: El *Diccionario de refranes*, elaborado por Juana Campos y Ana Barella (1975=1993).
- Lengua polaca: el refranero *Nowa Księga przysłów, przypowieści i wyrażen przysłowiowych polskich*, de Julian Krzyżanowski (red. vol. 1-3) y St. Świrko y D. Świerczyńska (red. vol. 4) (1969=1979).
- Lengua alemana: *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. (5 Bände), de Karl Friedrich Wilhelm Wander. (1867=1880).

Para analizar las concordancias paremiológicas de los tres corpus, nos apoyaremos en la metodología aplicada por Julia Sevilla Muñoz y María Sardelli (2007) en su trabajo sobre las concordancias paremiológicas del *Diálogo de la lengua* de Juan Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas. En este artículo, las autoras hacen un estudio contrastivo de las concordancias paremiológicas entre los refranes y las frases proverbiales en la obra *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas y los enunciados sentenciosos del primer tratado en lengua castellana, el *Diálogo de la lengua* de Juan Valdés, considerado el primer texto de relevancia paremiológica. Tras buscar las concordancias totales y parciales, las investigadoras presentan los resultados de la comparación de 171 paremias registradas en los dos repertorios y en cinco refraneros clásicos (Mal Lara, 1568; Núñez, 1555; Vallés, 1549; Santillana, siglo XV; *Seniloquium*, siglo XV).

Puesto que trabajamos con paremias, seguiremos el método empleado por dichas investigadores, por considerarlo el más adecuado para nuestro análisis. A continuación, presentamos los diferentes tipos de concordancia (total y parcial) halladas entre las paremias de nuestro corpus.

---

<sup>2</sup> <http://cental.uclouvain.be/dicaupro>.

### 9.2.2. Las concordancias en las paremias españolas

A continuación, analizaremos el grado de concordancia paremiológica existente entre los enunciados con la palabra Dios recogidos en el *Diccionario de refranes* (1972) de Juana Campos y Ana Barella y las obras de Hernán Núñez, Gonzalo Correas y José María Sbarbi y Osuna

Llegado a este punto del trabajo, conviene presentar con detalle la estructura del corpus así como los signos y abreviaturas utilizados en la tabla de concordancia paremiológica con vistas a facilitar su lectura.

El *Diccionario de refranes* de Juana Campos y Ana Barella contiene 98 refranes con la palabra clave «DIOS»; en la tabla aparecen en la primera columna y los presentamos enumerados. En caso de la existencia de concordancias entre un enunciado del *Diccionario de refranes* y los refraneros clásicos, las señalamos en la tabla con las siguientes abreviaturas:

Las paremias registradas por Hernán Núñez en su repertorio (1555) van acompañadas de un número y una letra. Hemos optado por esta presentación por ser la similar a la que emplean los autores en la edición crítica del manuscrito. Por ejemplo: *Núñez 129 f. 3r.*

Las paremias recopiladas por Gonzalo Correas van acompañadas de una letra y un número. En el caso de los enunciados incluidos en el Apéndice de su diccionario usamos la abreviatura: Correas Apéndice + número. Por ejemplo: *Correas A23; Correas Apéndice 3.*

Las paremias recopiladas por José María Sbarbi van seguidas del lema clave bajo el cual se encuentra la paremia incluida en su refranero. La mayoría de las veces, la paremia irá acompañada del lema «DIOS»; hemos hallado algunos refranes bajo otros lemas. Ejemplo: *Sbarbi «JURAMENTO»; Sbarbi «AGUA».*

Las abreviaturas utilizadas son las siguientes:

- ❖ «var» (variante)
- ❖ «sin» (sinónimo)
- ❖ «ant» (antónimo)
- ❖ «ampl» (ampliación)
- ❖ «red» (reducción)

Si no hemos hallado concordancias ni sinónimos ni antónimos se marca con el signo (-)

**Cuadro 1: CONCORDANCIAS PAREMIOLÓGICAS ENTRE LAS PAREMIAS DE Campos y Barella (1971), Sbarbi (1943), Correas (1627), Núñez (1555)**

<b>Campos y Barella (1971)</b>	<b>Sbarbi (1943)</b>	<b>Correas (1627)</b>	<b>Núñez (1555)</b>
1. A Dios rogando, y con el mazo dando.	«DIOS» var «DIOS» sin (6x)	A142	129 f. 3r var
2. A ira de Dios no hay cosa fuerte.	«IRA»	A266 A266 var	-
3. A la mujer casta, Dios le basta. A la casta, Dios le basta.	«MUJER»	A289 var	-
4. Al erizo Dios lo hizo.	-	A1219	-
5. A los bobos se le aparece la Madre de Dios.	«BOBO»	A472 sin	-
6. Al que Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.	«DIOS» var	-	-
7. Al que madruga, Dios le ayuda.	«DIOS» «DIOS» var	Q423 var Q423 sin	5573 f. 112r sin
8. Amanecerá Dios y medraremos.	«DIOS» «DIOS» var «DIOS» sin	A1671 sin A1672 sin	-
9. Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar.	-	-	-
10. Aquel es rico, que está bien con Dios.	«DIOS»	A2082 sin	-
11. A quien Dios quiere bien, la casa le sabe A quien Dios bien quiere, la casa le sabe.	«DIOS» red «DIOS» sin (2x)	Correas A671 ampl Correas A672 ampl Correas A669 sin Correas A670 sin Correas A675 sin	820 f. 13v amp 820 bis amp
12. A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.	«DIOS» var	-	-
13. A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.	«DIOS» «DIOS» var	A674 A674 var	795 f. 13r var
14. A quien Dios se la diere, San Antón se la bendiga.	«DIOS» var	A676 var	-
15. A quien madruga, Dios le ayuda.	«DIOS» var (2x)	Q423 var	5573 f. 112r sin
16. A quien no habla, no le oye Dios.	«DIOS»	A713 var Q378 sin	5629 f. 110r var
17. A quien se muda, Dios le ayuda.	«DIOS»	Apéndices II, 356 var	7024 f. 112v var
18. A tuerto, o a derecho, ayude Dios a los nuestros.	-	A820 A820 var A820 sin	948 f.15v var 933 f.15v sin
19. Ayúdate bien, y ayudarte ha Dios.	«AYUDA» var «DIOS» var «DIOS» sin	A2445 A142 sin D230 ampl (2x) D361 ampl	129 f.3r sin
20. Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama.	«BIENES»	B247 B249 var	1125 f. 18v

21. Cada uno estornuda como Dios le ayuda.	«DIOS»	C128	-
22. Cada uno en su casa, y Dios en la de todos.	«CASA»	C122 amp	-
23. Compañía de dos, compañía de Dios.	«COMPANÍA»	C820 amp C812 sin	1664 f. 27r amp
24. Con lo mío me ayude Dios.	«DIOS» var «DIOS» sin (2x)	C 931 sin	-
25. Cuando Dios amanece, para todos amanece.	«DIOS»	C1224	-
26. Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.	«DIOS» var (2x)	C1228 var	6323, f. 101r var
27. Cuando Dios quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo, escúpeme aquí luego.	-	C1229 var	6266 f. 99v var
28. Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.	«DIOS» var	C1230 var C1230 sin (2x)	6253, f. 99v var 6440, f. 103r var
29. Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño.	«CUERPO»	C1561 C1124 var	1744 f. 28v
30. Da Dios alas a la hormiga para morir más aína.	«DIOS» var «MAL» sin	D3 sin	1775 f. 29r sin
31. Da Dios almendras al que no tiene muelas.	«DIOS» var (2x) «DIOS» sin (2x)	D4 var D5 var D6 sin D7 var D9 var D344 var	1806 f. 29v var 1827 f. 30r var
32. Dais por Dios al que tiene más que vos mismos.	«DIOS»	D23 var	-
33. De Dios viene el bien, y de las abejas, la miel.	«DIOS»	Apéndices I,43	1841, f. 30r
34. De hora a hora, Dios obra. 34	«HORA» «HORA» sin «BENDITO» sin	Apéndices I,89 E1561 sin (2x)	1925 f.31v sin 2952 f. 47r sin
35. De ira de señor y de alboroto de pueblo te libre Dios.	-	D161 ampl	-
36. Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.	«DIOS» var y red «AGUA» var (2x)	Apéndices I, 260 D386 var	-
37. De puta vieja y de tabernero nuevo me guarde Dios.	-	-	-
38. Dice el sano al doliente: Dios té de salud. Dice al doliente el sano: Dios té de salud, hermano.	«DOLIENTE» var	D228 D229 sin	2175 f. 35r var
39. Dios aprieta, pero no ahoga.	«DIOS»	-	-
40. Dios castiga sin palo ni piedra. Dios castiga, y no a palos.	«DIOS» var	-	-
41. Dios consiente, y no para siempre.	«DIOS» var	D355 var	2237 f. 36r. var
42. Dios da el frío conforme la ropa.	«DIOS» sin (2x)	D8 var N464 sin (2x) N465 sin N466 sin	112 f. 3r sin

		E1565 sin	
43. Dios desavenga a quien nos mantenga.	«DIOS»	D360 var	2229, f. 36r var
44. Dios los cría y ellos se juntan.	«DIOS» «BARRIO» sin «PRADO» sin	-	-
45. Dios me dé contienda con quien me entienda.	«DIOS»	D382	2221, f. 36r
46. Dios me depare mesón que la huésped <sup>3</sup> me haya algo, el huésped <sup>3</sup> non.	«DIOS»	D384 var	2179 f. 35r var
47. Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve.	«DIOS» var	D389 var D450 sin D451 sin	2236 f. 36r var
48. Dios que da la llaga, da la medicina.	«DIOS» «DIOS» var «DIOS» sin (2x)	C1226 var	-
49. Dios sufre a los malos, pero no para siempre.	«DIOS»	-	-
50. Dios te dé ovejas, e hijos para ellas.	«DIOS»	D424 sin D428 var	2170 f. 35r var
51. Dios y vida componen villa.	«DIOS» var	D454	-
52. El año de la sierra, no le traiga Dios a la tierra.	«AÑO»	E178	2458 f. 39v var
53. El hombre pone y Dios dispone.	«HOMBRE» «HOMBRE» var «GENTE» var	E674 sin E679 var Apéndices I, 41 sin L239 var L1493 sin	2023, f. 33r var 3904, f. 62v var 4328, f. 69v sin
54. El que peca y se enmienda, a Dios se encomienda.	«DIOS»	-	-
55. Entre pupa y burujón <sup>4</sup> , Dios escoja lo mejor.	«PUPA»	E2081 var	3038 f. 48v var
56. Eso se hace, lo que a Dios place.	«DIOS» var	E2316 var	3215, f. 51r var
57. Fío de Dios que aun tiempo vendrá, que cual es el buen amigo por las obras parecerá.	-	P531 sin	5985 f. 95r sin
58. Fortuna te de Dios hijo, que el saber poco te basta (vale).	«FORTUNA» «VENTURA» var	-	-
59. Fraile que pide por Dios pide para dos.	«FRAILE»	F63	3334, f. 53r
60. Galana es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve.	«GALANA»	G2 var	3348 f. 53v var
61. Guardado es lo que Dios guarda.	-	G127 G127 var	-
62. Hilandera la lleváis, Vicente; quiera Dios que os aproveche.	«HILANDERA»	H467 var	3591 f. 57r var
63. Hízonos Dios; maravillámonos nos.	«DIOS»	H487 var	3562 f. 56v var
64. La tierra do me craire,	«TIERRA»	L885	4145 f. 66r

<sup>3</sup> Huésped ´mesonero, amo de la posada ´(p. 138)

<sup>4</sup> Burujón y durujón ´chichón ´(p. 297)

démela Dios por madre.	«TIERRA» sin		
65. La vida de la aldea, désela Dios a quien desea.	«VIDA»	L954	-
66. Libreo Dios de “hecho es”.	-	L1196 G141 var G142 var D407 var (5x)	3412 f. 54v var
67. Lo que Dios da, llevarse ha.	«DIOS»	L1298 var	4353 f. 69v var
68. Lo que es de Dios, a la mano se viene.	«DIOS» var	-	-
69. Lléveme Dios a ese mesón do manda el marido, y la mujer non.	«DIOS»	A1615 ant LL33 LL34 ant LL35 sin	4222 f. 67v var 528, f. 9r ant
70. Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.	«DIOS»	M478 var	4509 f. 72r var 4509 f. 72r sin
71. Más vale un “por si acaso” que un “¡válgame Dios!”.	-	-	-
72. Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio y así me lo quiero.	«MARIDO»	M959 var	-
73. No da Dios pan sino en ero sembrado.	-	-	-
74. No dé Dios a nuestros amigos tanto bien que nos desconozcan.	«DIOS»	-	5428 f. 86v var
75. No hiere Dios con dos manos.	«DIOS» amp	N901 amp	5534 f. 88r amp
76. No hizo Dios a quien desamparase.	-	N904 N904 var	5447, f. 86v var
77. Obrar bien, que Dios es Dios.	«DIOS»	-	-
78. Placerá a Dios y tiempo verná, cuales son los amigos por el tiempo parecerá.	-	P531	5985 f. 95r var
79. Plegue a Dios que orégano sea, y que no se vuelva alcarave.	«DIOS» red «DIOS» sin (2x)	P545 var	-
80. Por su mal crió Dios alas a la hormiga.	«DIOS» sin	D3 sin P939 sin P940 sin	1775, f. 29r sin
81. Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios.	«VERDAD»	-	-
82. Quien de los suyos se aleja Dios le deja.	«DIOS» «SUYO» «SUYO» var	Correas Apéndices II, 90	6821 f. 109r var
83. Quien no habla, Dios no le oye. Quien no habla, no le oye Dios.	«DIOS»	Apéndices II, 255 A713 var (2x)	6876 f. 110r
84. Quien se guarda, Dios le guarda.	-	Apéndices II, 352	7140 f. 114r
85. Quien se muda, Dios le ayuda.	-	Apéndices II, 356 amp	7024 f. 112v
86. Quien yerra y se enmienda, a	«DIOS»	Apéndices II, 393	6900 f. 110v

Dios se encomienda.	«DIOS» var		
87. Quiere mi padre Muñoz lo que no quiere Dios.	«PADRE»	Apéndices II, 397	6716 f. 107v
88. Rogar a Dios por santos, mas no por tantos.	«DIOS» «DIOS» sin	R170 var	7247 f. 115v var
89. Si Dios de esta me escapa, nunca me cubrirá tal capa.	-	S341 var	-
90. Si el juramento es por nos, la burra es nuestra por Dios.	«JURAMENTO»	S367	7463 f. 119r red
91. Teme a Dios y honra tu rey.	«DIOS»	-	-
92. Tres cosas demando si Dios me las diere: la tela, el telar y la que la teje.	-	T664	7970 f. 126v var
93. Vivir bien, que Dios es Dios.	«DIOS» sin	-	-

A continuación incluimos **las concordancias totales** halladas entre los cuatro refraneros seleccionados para elaborar el corpus de las paremias españolas.

<b>Cuadro 2: CONCORDANCIA TOTAL</b>	
<b>CAMPOS – SBARBI – CORREAS – NÚÑEZ</b>	<p><i>A Dios rogando, y con el mazo dando. Dios me dé contienda con quien me entienda. De Dios viene el bien, y de las abejas, la miel. Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda. Compañía de dos, compañía de Dios. A quien no habla, no le oye Dios. A quien se muda, Dios le ayuda. Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama. Si el juramento es por nos, la burra es nuestra por Dios. De hora a hora, Dios mejora. Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño. Dios desavenga a quien nos mantenga. Dios me dé contienda con quien me entienda. Dios me depare mesón que la huésped me haya algo, el huésped non. El año de la sierra, no le traiga Dios a la tierra. Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda. Quiere mi padre Muñoz lo que no quiere Dios. Rogar a Dios por santos, mas no por tantos. Quien de los suyos se aleja Dios le deja. Quien no habla, Dios no le oye. Lo que Dios da, llevarse ha. Lléveme Dios a ese mesón do manda el marido, y la mujer non. Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga. Hilander la lleváis, Vicente; quiera Dios que os aproveche. Hízonos Dios; maravillámonos nos. La tierra do me criare, démela Dios por madre. La vida de la aldea, désela Dios a quien desea. Fraile que pide por Dios pide para dos. Galana es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve.</i></p>
	<p><i>A la mujer casta, Dios le basta. A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones. Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo. A los bobos se les aparece la Madre de Dios. Cada uno estornuda como Dios le ayuda.</i></p>

<b>CAMPOS - SBARBI - CORREAS</b>	<i>Cuando Dios amanece, para todos amanece. Dios desavenga a quien nos mantenga. Quien de los suyos se aleja, Dios le deja. Amanecerá Dios y medraremos. Aquel es rico, que está bien con Dios. Cada uno en su casa, y Dios en la de todos. Dios y vida componen villa. Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio y así me lo quiero.</i>
<b>CAMPOS - SBARBI - NÚÑEZ</b>	<i>De Dios viene el bien, y de las abejas, la miel. Quien no habla, Dios no le oye. Quien no habla, no le oye Dios. Quien se muda, Dios le ayuda. Tres cosas demando si Dios me las diere: la tela, el telar y la que la teje. Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda. No dé Dios a nuestros amigos tanto bien que nos desconozcan. Líbreos Dios de “hecho es”. El hombre pone y Dios dispone.</i>
<b>CAMPOS - CORREAS NÚÑEZ</b>	<i>Bienes de campana, dalos Dios y el diablo los derrama. Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño. Fraile que pide por Dios pide para dos. La tierra do me craire, démela Dios por madre. Quiere mi padre Muñoz lo que quiere Dios. Quien se guarda, Dios le guarda. Quien se muda, Dios le ayuda. Placerá a Dios y tiempo verná, cuales son los amigos por el tiempo parecerá. No hizo Dios a quien desamparase.</i>
<b>CAMPOS - SBARBI</b>	<i>Al que madruga, Dios le ayuda. Dios aprieta, pero no ahoga. Dios los cría y ellos se juntan. Teme a Dios y honra tu rey. Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios. Obrar bien, que Dios es Dios. El que peca y se enmienda, a Dios se encomienda. Fortuna te de Dios hijo, que el saber poco te basta (o te vale).</i>
<b>CAMPOS - CORREAS</b>	<i>Guardado es lo que Dios guarda.</i>

En cuanto a **las concordancias parciales**, hemos encontrado variantes de índole morfológica, ortográfica, léxica, sintáctica. Las variantes morfológicas de las proverbios son las diferentes transformaciones en sus estructuras morfológicas: cambios del género, introducción o supresión de una letra o palabra, modificación de formas verbales, uso de diminutivo, etc. (Sevilla y Sardelli, 2007, 82-84).

Las variantes ortográficas comprenden las proverbios con modificaciones de letras dentro de una palabra, consistentes en el uso de una letra arcaica como (ç), la adición de un acento (*aquél, té*) o el uso de una letra (*quixada, muger*). He aquí los casos de variantes ortográficas encontrados en el corpus:

[x > j]

Da Dios havas a quien no tiene *quixadas*. (Núñez 1827 f. 30r)

**[v < b]**

Da Dios *havas* a quien no tiene quixadas. (Núñez 1827 f. 30r)

**[q > c]**

*Quando* Dios quiere, con todos vientos llueve. (Núñez 6253, f. 99v)

*Quando* Dios quiere, en sereno llueve. (Núñez 6440, f. 103r)

**[x > j]**

Tres cosas demando, si Dios me las diesse: la tela y el telar y la que lo *texe*. (Núñez 7970, f. 126v)

Quien de los suyos se *alexa*, Dios le *dexa*. (Núñez 6821 f. 109r)

**[ss > s]**

Tres cosas demando, si Dios me las *diesse*: la tela y el telar y la que lo *texe*. (Núñez 7970, f. 126v)

**[z > c]**

*Plazerá* a Dios y tiempo verná, quáles son los amigos por el tiempo parecerá. (Núñez 5985 f. 95r)

Esso se *haze*: lo que a Dios *plaze*. (Núñez 3215, f. 51r)

Las modificaciones ortográficas son más recurrentes en la colección de paremias de Hernán Núñez. Es un hecho evidente dado que se trata del refranero más antiguo de los cuatro que constituyen nuestro corpus.

Se alude a variante léxica cuando la modificación afecta una o varias palabras de la paremia (Sevilla y Sardelli, 2007: 83). He aquí la relación de las variantes léxicas agrupadas en función del tipo de modificación: cambio, supresión y adición.

➤ **CAMBIOS**

***Cambio del número gramatical: un plural por un singular***

Cuando Dios no quiere, *los santos* no pueden. (Campos n°1357)

Cuando Dios no quiere, *el sancto* no puede. (Núñez 6323, f. 101r);

Cuando Dios no quiere, *el santo* no puede. (Correas C1228)

### ***Cambio del número gramatical: un singular por un plural***

*Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.* (Campos n°73)

Líbreme Dios de *las aguas mansas*. (Sbarbi «DIOS»)

Cuando Dios no quiere, *los santos no pueden*. (Campos n°1357; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1228; Núñez 6323, f. 101r)

*Cuando Dios no quiere, el santo no puede*. (Correas C1228)

*Quando Dios no quiere, el sancto no puede*. (Núñez 6323, f. 101r)

### ***Cambio de preposición***

A Dios rogando, y *con* el mazo dando. (Campos n°1338)

A Dios orando y *al* macho dando. (Sbarbi «DIOS»)

### ***Cambio de una preposición por un artículo***

A Dios rogando, y *con* el mazo dando. (Campos n°1338)

A Dios rogando, y *del* maço dando. (Núñez 129 f. 3r);

A Dios orando y *al* macho dando. (Sbarbi «DIOS»)

### ***Cambio de una conjunción de coordinación por una preposición***

*Dios consiente, y no para siempre*. (Campos n°1366)

*Dios consiente, mas no siempre*. (Correas D355)

### ***Cambio de un pronombre por otro***

#### **[al que > a quien]**

Al que Dios se la dio, San Pedro se la bendiga. (Campos n°1339)

A quien Dios se la diere, San Antón se la bendiga. (Campos n°1349; Ac.)

A **quien** Dios se la **diere**, San Pedro se la bendiga. (Campos n°1349; Ac.)

Al que madruga, Dios le ayuda. (Campos n°1340; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

A *quien* madruga, Dios le ayuda. (Campos n°1350; Ac.)

Al que madruga, Dios le ayuda. (Campos n°1340; Ac.; Campos n°1350; Ac.; Sbarbi)

*Quien* madruga, Dios le ayuda. (Correas Q423)

**[el que > que]**

Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar. (Campos n°1342; Ac.)

Aquel es guardado, *que* Dios quiere guardar. (Campos n°1342; Ac.)

**[el que > a quien]**

Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar. (Campos n°1342; Ac.)

Aquel es guardado, *a quien* Dios quiere guardar. (Campos n°1342; Ac.)

**[lo que > el que]**

*Guardado es lo que Dios guarda.* (Campos n°1342)

*Guardado es **el que** Dio guarda.* (Correas G127)

**[a quien > al que]**

**A quien madruga, Dios le ayuda.** (Campos n°1350; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

*Al que madruga Dios le ayuda.* (Sbarbi «DIOS»)

*Al que se antuvia, Dios le ayuda.* (Sbarbi «DIOS»)

**Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.** (Campos n°1386; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas M478; Núñez 4509 f. 72r)

*Más vale quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.* (Campos n°1386)

*Más vale al que Dios ayuda, que al que mucho madruga.* (Campos n°1386)

*Más vale a quien Dios ayuda, que **al que** mucho madruga.* (Correas M478)

*Mas puede Dios ayudar que velar ni madrugar.* (Núñez 4509 f. 72r)

*Mas vale a quien Dios ayuda que **al que** mucho madruga.* (Núñez 4509 f. 72r)

**[lo que > el que]**

**Guardado es lo que Dios guarda.** (Campos n°1379; Ac.; Campos n°1342; Ac.; Correas G127)

*Guardado es **el que** Dio guarda.* (Correas G127)

**[le > la]**

*A la mujer casta, Dios **le** basta.* (Campos n°2374)

*A la casta, Dios **la** basta.* (Correas A289)

[lo > le]

Al erizo Dios lo hizo. (Campos n°1484;)

Al erizo, Dios *le* hizo. (Correas A1219)

**Cambio de un sustantivo por otro**

A ira de Dios no hay *cosa* fuerte. (Campos n°1964)

A ira de Dios, no hay *casa* fuerte. (Sbarbi «IRA»; Correas A266)

*Da Dios almendras al que no tiene muelas.* (Campos n°1361)

*Da Dios havas a quien no tiene quixadas.* (Núñez 1827 f. 30r)

*Da Dios habas a quien no tiene quijadas.* (Sbarbi «DIOS», Correas D9)

*Da Dios barbas a quien no tiene quijadas.* (Correas D5).

*A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.* (Campos n°1347)

*A quien Dios le quiere bien, la perra le pare puercos.* (Núñez 795 f. 13r)

*Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.* (Campos n°1359)

**Quando** *Dios quiere, con todos vientos llueve.* (Núñez 6253, f. 99v)

**Quando** *Dios quiere, en sereno llueve.* (Núñez 6440, f. 103r)

**A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.** (Campos n°1347; Ac.;

Sbarbi «DIOS»; Correas A674; Núñez 795 f. 13r)

A quien Dios quiere bien, la perra le pare *puercos*. (Campos n°1347; Ac.)

A quien Dios quiere bien, la perra le pare *puercos*. (Sbarbi «DIOS»)

A quien Dios quiere bien,, la perra le pare *lechones*. (Correas A674)

A quien Dios quiere bien,, la perra le pare *puercos*. (Correas A674)

A quien Dios le quiere bien, la perra le pare *puercos*. (Núñez 795 f. 13r)

**A quien Dios se la diere, San Antón se la bendiga.** (Campos n°1349; Ac.;

Sbarbi «DIOS»: Correas A676)

A quien Dios se la diere, *San Pedro* se la bendiga. (Sbarbi «DIOS»)

A quien Dios se la diere, *San Pedro* se la bendiga. (Correas A676)

**Al que Dios se la dio, San Pedro se la bendiga.** (Campos n°1339; Ac.; Campos n°1349; Ac.; Sbarbi, «DIOS»)

A quien Dios se la diere, *San Antón* se la bendiga. (Campos n°1349; Ac.)

A quien Dios se la diere, *San Pedro* se la bendiga. (Campos n°1349; Ac.)

A quien Dios se la diere, *San Pedro* se la bendiga. (Sbarbi «DIOS»)

A quien Dios se la diere, *San Pedro* se la bendiga. (Sbarbi «DIOS»)

**Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.** (Campos n°1359; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1230; Núñez 6253 f. 99v; Núñez 6440, f. 103r)

Cuando Dios quiere, con todos los *vientos* llueve. (Campos n°1359; Ac.)

*Quando* Dios quiere, con todos *vientos* llueve. (Núñez 6253, f. 99v)

**Da Dios almendras al que no tiene muelas.** (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)

*Da Dios almendras a quien no tiene muelas.* (Núñez 1806 f. 29v)

Da Dios havas a quien no tiene quixadas. (Núñez 1827 f. 30r)

**Dais por Dios al que tiene más que vos.** (Campos n°1362; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D23)

*Dad por Dios, a quien tiene más que vos.* (Correas D23)

A quien Dios quiere bien, la perra le pare **lechones**. (Campos n°1347; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A674; Núñez 795 f. 13r)

*A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos.* (Campos n°1347; Sbarbi; Correas A674; Núñez 795 f. 13r)

*Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.* (Campos n°1359; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1230; Núñez 6253 f. 99v; Núñez 6440, f. 103r)

*Cuando Dios quiere, con todos los aires llueve.* (Campos n°1359; Ac., Sbarbi)

*Cuando Dios quiere, con todos los vientos llueve.* (Campos n°1359; Ac.)

A quien Dios se la diere, *San Antón* se la bendiga. (Campos n°1349; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A676)

*A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga.* (Sbarbi «DIOS»)

*A quien Dios se la diere, **San Pedro** se la bendiga.* (Correas A676)

**Dios da el frío conforme la ropa.** (Campos n°1367; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A65; Correas D8; Correas N464; Correas N465; Correas N466; Correas E1565; Núñez 112 f. 3r)

*Da Dios el frío conforme **al vestido.*** (Correas D8)

**Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama.** (Campos n°416; Ac.; Sbarbi «BIENES»; Correas B247; Correas B249; Núñez 1125 f. 18v)

*Bienes de **Iglesia** son bienes de campana, Dios **los da** y el diablo los derrama.* (Correas B249)

**Da Dios almendras al que no tiene muelas.** (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)

*Da Dios almendras **a quien** no tiene muelas.* (Sbarbi «DIOS»)

*Dio Dios **habas** a quien no tiene **quijadas.*** (Campos n°1361; Ac.)

*Da Dios **mocos** al que no tiene **pañuelo.*** (Campos n°1361; Ac.)

*Da Dios **pañuelo** al que no tiene **narices.*** (Campos n°1361; Ac.)

*Da Dios **habas** a quien no tiene **quijadas.*** (Sbarbi «DIOS»)

*Da Dios **mocos** a quien no tiene **pañuelo.*** (Sbarbi «DIOS»)

*Da Dios **mocos** a quien no tiene **narices.*** (Sbarbi «DIOS»)

*Da Dios **barbas** a quien no tiene **quijadas.*** (Correas D5)

*Da Dios **bragas** a quien no **tiene zancas.*** (Correas D7)

*Da Dios **habas** a quien no tiene **quijadas.*** (Correas D9)

*Da Dios **hadas...*** (Correas D9)

***Dio** Dios almendras **a quien** no tiene muelas.* (Correas D344)

*Da Dios almendras **a quien** no tiene muelas.* (Núñez 1806 f. 29v)

*Da Dios **havas** a quien no tiene **quixadas.*** (Núñez 1827 f. 30r)

**Fortuna te de Dios hijo, que el saber poco te basta (o te vale).** (Campos n°1579; Ac.; Campos n°3366; Ac.; Sbarbi «FORTUNA»; Sbarbi «VENTURA»)

*Ventura te de Dios, hijo, que el saber poco te basta.* (Campos n°3366; Ac.)

***Ventura** te dé Dios, hijo; que el saber poco te basta.* (Sbarbi «VENTURA»)

**El hombre pone y Dios dispone.** (Campos n°1871; Ac.; Correas E674; E679; Correas Apéndices I, 41; Núñez 3904, f. 62v; Núñez 4328, f. 69v; Núñez 2023, f. 33r)

*La gente pone y Dios dispone.* (Sbarbi «GENTE»)

*La gente pone y Dios dispone.* (Núñez 3904, f. 62v)

**Entre pupa y burujón<sup>5</sup>, Dios escoja lo mejor.** (Campos n°2937; Sbarbi, «PUPA»; Correas E2081; Núñez 3038 f. 48v)

*Entre Pupa y Durujón, Dios escoja lo mejor.* (Sbarbi, «PUPA»)

*Entre Pupa y Durujón, Dios escoja lo mejor.* (Correas E2081)

*Entre Pupa y Durujón. Dios escoja lo mejor.* (Núñez 3038 f. 48v)

**Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio y así me lo quiero.** (Campos n°2205; Ac.; Sbarbi «MARIDO»; Correas M959)

*Mi marido es cucharatero<sup>6</sup>, Dios me lo dio y así me lo quiero.* (Correas M959)

### ***Cambio de un verbo por otro***

Amanecerá Dios y **medraremos**. (Campos n°1341; Correas A1671; Correas A1672)

Amanecerá Dios, y **veremos**. (Sbarbi «DIOS»)

*Lo que es de Dios, a la mano se viene.* (Campos n°1384)

*Lo que **está** de Dios, a la mano se viene.* (Sbarbi «DIOS»)

*Del agua mansa me **libre** Dios, que de la brava me guardaré yo.* (Campos n°73)

*Dios me **guarde** del agua mansa, que yo me guardaré de la brava.* (Correas D386)

**Con lo mío me ayude Dios.** (Campos n°2298; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C 931)

Con lo mío me **ahogue** Dios. (Sbarbi «DIOS»)

---

<sup>5</sup> Burujón y durujón ´chichón ´(p. 297)

<sup>6</sup> Cucharatero\*, por *cucharetero* «el que hace o vende cucharas de palo»(Acad.) (...), (C.p. 521)

**A quien no habla, no le oye Dios.** (Campos n°1351; Ac.; Campos n°1396; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A713; Correas 378; Núñez 5629 f. 110r)

A quien no *llama*, no le oye Dios. (Correas A713)

**Con lo mío me ayude Dios.** (Campos n°2298; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C 931)

Con lo mío me *ahogue* Dios. (Sbarbi «DIOS»)

**Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.** (Campos n°1357; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1228; Núñez 6323, f. 101r)

Cuando Dios no quiere, santos no *rueguen*. (Sbarbi «DIOS»)

**El hombre pone y Dios dispone.** (Campos n°1871; Ac.; Correas E674; E679; Correas Apéndices I, 41; Núñez 3904, f. 62v; Núñez 4328, f. 69v; Núñez 2023, f. 33r)

El hombre *propone* y Dios dispone. (Campos n°1871)

El hombre *propone* y Dios dispone. (Sbarbi «HOMBRE»)

El hombre *propone* y Dios dispone. (Correas E679)

**Eso se hace, lo que a Dios place.** (Campos n°1378; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas E2316; Núñez 3215 f. 51r)

Eso se hace, lo que a Dios *aplace*. (Sbarbi «DIOS»)

**Galana es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve.** (Campos n°991; Sbarbi «GALANA»; Correas G2; Núñez 3348 f. 53v)

Galana es mi comadre, si no la afease aquel “Dios os salve” (Correas G2)

Galana es mi comadre, si no *la* afease aquel “Dios os salve” (Núñez 3348 f. 53v)

**Lo que es de Dios, a la mano se viene.** (Campos n°1384; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

Lo que *está* de Dios, a la mano se viene. (Campos n°1384, Ac.)

Lo que *está* de Dios, a la mano se viene. (Sbarbi «DIOS»)

**Líbreos Dios de “hecho es”.** (Campos n°1382; Correas L1196, Correas G141; Correas G142; Correas D407; Núñez 3412 f. 54v)

*Guárdete Dios de “hecho es”.* (Correas G141)

*Guárdenos Dios de “hecho es”.* (Correas G141, 142)

*Guárdete Dios de hecho es.* (Núñez 3412 f. 54v)

**Más vale un “por si acaso” que un “quién pensará”.** (Campos n° 24)

*Más vale un “por si acaso” que un “¡válgame Dios!”* (Campos n° 24)

**Plegue a Dios que orégano sea, y que no se vuelva alcarave.** (Campos n°1393)

*Plega a Dios que orégano sea, y no se nos **torne** alcaravea.* (Correas P545)

**Quien no habla, Dios no le oye.** (Campos n°1394; Ac.; Campos n°1351; Ac.; Sbarbi «DIOS»); (Correas Apéndices II,255; Correas A713; Núñez 6876 f. 110r)

*A quien no **llama**, no le oye Dios.* (Correas A713)

**Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda.** (Campos n°1397; Ac.; Sbarbi «DIOS»); Correas Apéndices II, 393; Núñez 6900 f. 110v)

*Quien **pica** y se enmienda, a Dios se encomienda.* (Sbarbi «DIOS»)

**Ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta.** (Campos n°3366; Ac.)

*Fortuna te dé Dios, hijo que el saber poco te **vale**.* (Campos n°3366; Ac.)

### *Cambio de un artículo por otro*

#### [le > la]

**A la mujer casta, Dios le basta.** (Campos n°2374»)

*A la casta, Dios **la** basta.* (Correas A289)

#### [al > el]

**Dice al doliente el sano: Dios té de salud, hermano.** (Campos n°1407; Campos n°3102; Sbarbi «DOLIENTE»); Correas D228; Correas D229; Núñez 2175 f. 35r)

*Dice **el** doliente al sano: Dios té de salud, hermano.* (Sbarbi «DOLIENTE»)

### *Cambio de adverbio negativo por una conjunción de coordinación*

**Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve.** (Campos n°1372; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D389; Correas D451; Correas D450; Núñez 2236 f. 36r)

*Dios ni come ni bebe, pero juzga lo que ve.* (Campos n°1372)

### *Cambio de tiempo verbal*

**A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.** (Campos n°1345)

*A quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos.* (Sbarbi «DIOS»)

**Da Dios alas a la hormiga para morir más aína.** (Campos n°1360)

*Da Dios alas a la hormiga para que muera más aína.* (Sbarbi «DIOS»)

**A quien Dios bien quiere, la casa le sabe.** (Campos n°1344; Campos n°1346; Campos n°1348; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A669; Correas A670; Correas A671; Correas A672; Correas A675; Núñez 820 f. 13v; Núñez 820 bis)

*A quien Dios quiso bien, llevóle a morar entre Lisboa y Santarén.* (Correas A675)

**Hilandera la lleváis, Vicente; quiera Dios que os aproveche.** (Campos n°1846; Ac.; Sbarbi «HILANDERA»; Correas H467; Núñez 3591 f. 57r)

*¿Hilandera la llevas, Vicente? Quiera Dios que te aproveche<sup>7</sup>.* (Correas H467)

*Hilandera la llevas, Vicente, quiera Dios que te aproveche.* (Núñez 3591 f. 57r)

**A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.** (Campos n°1345; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

*A quien Dios no da hijos, el diablo le da sobrinos.* (Campos n°1345; Ac.)

*A quien Dios no le da hijos, el diablo le da sobrinos.* (Sbarbi «DIOS»)

**Da Dios almendras al que no tiene muelas.** (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)

*Da Dios almendras a quien no tiene muelas.* (Sbarbi «DIOS»)

*Da Dios almendras a quien no tiene muelas.* (Núñez 1806 f. 29v)

---

<sup>7</sup> «En ciertas partes donde se usa mucho la cosecha y labranza del algodón, cuando casan alguna moza y la entregan a su marido, le dicen: “Algodón hiló, o algodón cogió, cual la ves tal te la do”(…) (C.p 392)

**Rogar a Dios por santos, mas no por tantos.** (Campos n°1398; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas R170; Núñez 7247, f. 115v; 632)

*Rogábamos a Dios por santos, mas no por tantos.* (Campos n°1398)

*Rogamos a Dios por santos, mas no por tantos.* (Correas R170)

*Rogamos a Dios por sanctos, mas no por tantos.* (Núñez 7247 f. 115v)

### ***Cambio de tiempo verbal y de una forma pronominal***

**Hilandera la lleváis, Vicente; quiera Dios que os aproveche.** (Campos n°1846)

*Hilandera la llevas, Vicente, quiera Dios que te aproveche.* (Núñez 3591 f. 57r)

### ➤ **SUPRESIÓN**

#### ***Supresión del artículo***

**Cuando Dios quiere, con todos (X) aires llueve.** (Campos n°1359)

*Cuando Dios quiere, con todos los aires llueve.* (Sbarbi «DIOS»)

**Dios y vida componen (X) villa.** (Campos n°1376)

*Dios y vida componen la villa.* (Sbarbi «DIOS»)

**Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.** (Campos n°1357; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1228; Núñez 6323, f. 101r)

*Cuando Dios no quiere, (X) santos no rueguen.* (Sbarbi «DIOS»)

#### ***Supresión de una preposición***

**Dios te dé ovejas, e hijos para (X) ellas.** (Campos n°1375).

*Dios te dé ovejas, e hijos para con ellas.* (Correas D428)

**Hízonos Dios; (X) maravillámonos nos.** (Campos n°1381).

*Hízonos Dios y maravillámonos nos.* (Núñez 3562 f. 56v)

**Dios desavenga a quien nos mantenga.** (Campos n°1368; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D360; Núñez 2229, f. 36r)

*Dios desavenga (X) quien nos mantenga.* (Correas D360; Núñez 2229, f. 36r)

### *Supresión de un sustantivo*

**A la mujer casta, Dios le basta.** (Campos n°2374)

A la (X) casta, Dios le basta. (Campos n°2374)

A la (X) casta, Dios la basta. (Correas A289)

### *Supresión de un adverbio*

**A quien Dios bien quiere, la casa le sabe.** (Campos n°1344; Campos n°1346; Campos n°1348; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A669; Correas A670; Correas A671; Correas A672; Correas A675; Núñez 820 f. 13v; Núñez 820 bis)

A quien Dios (X) quiere, la casa le sabe. (Campos n°1348; Ac.)

A quien Dios (X) quiere, la casa le sabe. (Sbarbi «DIOS»)

### ➤ **ADICCIÓN**

#### *Adicción de una preposición*

**Quien madruga, Dios le ayuda.** (Correas Q423)

A quien madruga, Dios le ayuda. (Campos n°1350)

**Quien no habla, Dios no le oye.** (Campos n°1394; Ac.; Campos n°1351; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas Apéndices II, 255; Correas A713; Núñez 6876 f. 110r)

*Quien no habla, no le oye Dios.* (Campos n°1394; Ac.)

*A quien no habla, no le oye Dios.* (Campos n°1351; Ac.)

*A quien no habla, no le oye Dios.* (Correas A713)

*A quien no llama, no le oye Dios.* (Correas A713)

**Quien de los suyos se aleja Dios le deja.** (Campos n°3200; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «SUYO»; Correas Apéndices II, 90; Núñez 6821 f. 109r)

*A quien de los suyos se aleja, Dios le deja.* (Sbarbi «SUYO»)

**Dios te dé ovejas, e hijos para ellas.** (Campos n°1375; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D428; Correas D424; Núñez 2170 f. 35r)

*Dios te dé ovejas, e hijos para con ellas.* (Correas D428)

### *Adición de un artículo*

**Dios y vida componen villa.** (Campos n°1376; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D454)

*Dios y vida componen **la** villa.* (Sbarbi «DIOS»)

**Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.** (Campos n°1359; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1230; Núñez 6253 f. 99v; Núñez 6440, f. 103r)

*Cuando Dios quiere, con todos **los** aires llueve.* (Campos n°1359; Ac., Sbarbi)

*Cuando Dios quiere, con todos **los vientos** llueve.* (Campos n°1359; Ac.)

### *Adición de una conjunción de coordinación*

**Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve.** (Campos n°1372; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D389; Correas D451; Correas D450; Núñez 2236 f. 36r)

*Dios no come ni bebe, **pero** juzga lo que ve.* (Sbarbi «DIOS»)

**Hízonos Dios; maravillámonos nos.** (Campos n°1381)

*Hízonos Dios, **y** maravillámonos nos!* (Correas H487)

### *Adición de un pronombre*

**Galana es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve.** (Campos n°991; Sbarbi «GALANA»; Correas G2; Núñez 3348 f. 53v)

*Galana es mi comadre, si no **la** afease aquel “Dios os salve”* (Correas G2)

*Galana es mi comadre, si no **la** afease aquel “Dios os salve”* (Núñez 3348 f. 53v)

**Eso se hace, lo que a Dios place.** (Campos n°1378; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas E2316; Núñez 3215 f. 51r)

*Eso se hace lo que a Dios **le** place.* (Correas E2316)

**Cuadro 3: VARIANTES LÉXICAS (Paremias españolas)**

TIPO DE PROCEDIMIENTO	CATEGORÍA DE PALABRAS	FRECUENCIA	PROCENTAJE
ADICCIÓN	Artículo	2	2,3%
	Pronombre	2	2,3%
	Preposición	4	4,65%
	Conj. de coord.	2	2,3%
	<b>Total adicción</b>	<b>10</b>	<b>11,62%</b>
	Sustantivo	1	1,16%
	Artículo	4	4,65%
	adverbio	1	1,16%
	Preposición	3	3,4%
	<b>Total sustracción</b>	<b>9</b>	<b>10,46%</b>
CAMBIO	Número gramatical	3	3,34%
	Sustantivo	20	23,25%
	Verbo	20	23,25%
	Artículo	2	2,3%
	Adverbio > Conj. de coord.	1	1,16%
	Preposición	1	1,16%
	Pronombre	11	12,7%
	El que > que	1	1,16%
	El que > a quien	1	1,16%
	Al que > a quien	3	3,34%
	Lo que > a quien	1	1,16%
	A quien > al que	2	2,3%
	Lo que > el que	1	1,16%
	Le > la	1	1,16%
	Lo > le	1	1,16%
	Preposición > artículo	1	1,16%
	Tiempo verbal	8	11,07%
	<b>Total cambio</b>	<b>68</b>	<b>79%</b>
	<b>Total</b>	<b>86</b>	<b>100%</b>

Las **variantes sintácticas** son las modificaciones producidas en la estructura sintáctica de una paremia. Aunque este tipo de variante no suele afectar el significado idiomático de la paremia, cabe subrayar que, a veces, las transformaciones operadas en la sintaxis pueden repercutir en el significado. A continuación analizamos las diferentes categorías de variantes sintácticas que presentan las paremias del corpus, a saber: inversiones de palabras dentro de un sintagma; ampliaciones sintácticas, reducciones sintácticas, adición de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica; modificación de segmento; cambio de orden de palabra, adición y cambio de segmento.

### a) Inversiones de palabras dentro de un sintagma

La inversión de palabras dentro de un sintagma consiste en cambiar el sitio de las palabras dentro de un mismo sintagma – o un mismo verso -. Estas alteraciones de palabras suelen provocar cambios en la expresividad de las paremias.

**A quien Dios *bien quiere*, la casa le sabe.** (Campos n°1344; Campos n°1346; Campos n°1348; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A669; Correas A670; Correas A671; Correas A672; Correas A675; Núñez 820 f. 13v; Núñez 820 bis)

*A quien Dios **quiere bien**, la casa le sabe.* (Campos n°1346; Ac.)

**Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.** (Campos n°73)

*Dios me guarde **del agua mansa**, que yo me guardaré de la brava.* (Correas D386)

**No dé Dios a nuestros amigos tanto bien que nos desconozcan.** (Campos n°1388)

*No dé Dios **tanto bien a nuestros amigos**, que nos desconozcan.* (Núñez 5428 f. 86v)

**Dice al doliente el sano: Dios té de salud, hermano.** (Campos n°1407; Campos n°3102; Sbarbi «DOLIENTE»; Correas D228; Correas D229; Núñez 2175 f. 35r)

*Dice **el sano al doliente**: Dios té de salud.* (Campos n°3102)

*Dice **el doliente al sano**: Dios té de salud, hermano.* (Sbarbi «DOLIENTE»; Correas D228; Núñez 2175 f. 35r)

**Dios castiga *sin palo ni piedra*.** (Campos n°1365; Ac.; Sbarbi, «DIOS»)

*Dios castiga **sin piedra, ni palo**.* (Sbarbi «DIOS»)

### b) Ampliaciones sintácticas

La ampliación sintáctica consiste en aumentar la estructura de la paremia añadiendo un nuevo segmento o palabra a la paremia (Sevilla y Martínez, 2009: 138). Este tipo de variación tiene lugar cuando las “paremias añaden una parte, ya al final o al inicio (...)” (Sevilla, Sardelli, 2007: 85). Con este procedimiento mientras uno de los miembros del refrán permanece invariable el otro sufre (diversas) mutaciones que, generalmente, repercuten en el significado global de la paremia.

**Cada uno en su casa, y Dios en la de todos.** (Campos n°809).

*Cada uno en su casa, y Dios en la de todos, que es Padre poderoso.* (Correas C 122)

**Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve.** (Campos n°1372; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D389; Correas D451; Correas D450; Núñez 2236 f. 36r)

*Dios nace a cada hora: no come ni bebe, pero juzga lo que ve.* (Campos n°1372; Ac.)

**Dios que da la llaga, da la medicina.** (Campos n°1373; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1226)

*Cuando Dios da la llaga, da el remedio que la sana.* (Correas C1226)

**No hiere Dios con dos manos.** (Campos n°1390; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas N901; Núñez 5534 f. 88r)

*No hiere Dios con dos manos, que a la mar hizo puertos y a los ríos vados.* (Campos n°1390; Ac.)

*Nunca hiere Dios con dos manos.* (Sbarbi «DIOS»)

**Quien se muda, Dios le ayuda.** (Campos n°1396; Ac.; Correas Apéndices II, 356; Núñez 7024 f. 112v)

*Quien se muda, Dios le ayuda;... mas no todavía.* (Correas Apéndices II, 356)

**A quien se muda, Dios le ayuda.** (Campos n°1352; Ac.; Campos n°1396; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas, Apéndices II, 356; Núñez 7024 f. 112v)

*Quien se muda, Dios le ayuda;...mas no todavía.* (Correas, Apéndices II)

### c) Reducciones sintácticas

Las reducciones son “las formas abreviadas de una paremia” (Sevilla y Sardelli, 2007: 85). El acortamiento sintáctico consiste en suprimir una parte de la paremia; por lo general se suprime la segunda parte. He aquí los casos encontrados en el corpus.

**Dais por Dios al que tiene más que vos mismos.** (Campos n°1362)

*Dais por Dios al que tiene más que vos (X).* (Sbarbi «DIOS»)

**Si el juramento es por nos, la burra es nuestra por Dios.** (Campos n°1984; Ac.; Sbarbi «JURAMENTO»; Correas S367; Núñez 7463 f. 119r)

*Si el juramento es por nos, la burra es nuestra (X).* (Núñez 7463 f. 119r)

**Plegue a Dios que orégano sea, y que no se vuelva alcarave.** (Campos n°1393; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas P545)

*(X)Ojalá orégano sea (X).* (Sbarbi «DIOS»)

**Dice al doliente el sano: Dios té de salud, hermano.** (Campos n°1407; Campos n°3102; Sbarbi «DOLIENTE»; Correas D228; Correas D229; Núñez 2175 f. 35r)

*Dice el sano al doliente: Dios té de salud.* (Campos n°3102)

#### **d). Adición de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica**

Este caso es el más complejo de todas las transformaciones estudiadas hasta aquí porque agrupa tres cambios diferentes: la inclusión y/o sustracción de una o varias palabras unido a la complementación de una parte de la paremia.

**Compañía de dos, compañía de Dios.** (Campos n°1011; Ac.; Sbarbi «COMPAÑÍA»; Correas C812; Correas C820; Núñez 1664 f. 27r)

*Compañía de uno, compañía de ninguno. Compañía de dos, compañía de Dios.* (Correas C820)

*Compañía de uno, compañía de ninguno; compañía de dos, compañía de Dios; compañía de tres, compañía es; compañía de cuatro, compañía del diablo.* (Núñez 1664 f. 27r)

**De ira de señor y de alboroto de pueblo te libre Dios.** (Campos n°1965; Ac.; Correas D161)

*De ira de señor y de alboroto de pueblo, nos libere Dios; y de juego de esparteña, que de pena.* (Correas D161)

**Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama.** (Campos n°416; Ac.; Sbarbi «BIENES»; Correas B247; Núñez 1125 f. 18v)

*Bienes de Iglesia son bienes de campana, Dios los da y el diablo los derrama.* (Correas B249)

### e) Modificación de segmento

Con esta variación, se altera una sola parte de a paremia. Se puede modificar el segmento entero o solo una palabra dentro de la misma.

**A Dios rogando, y con el mazo dando.** (Campos n°1338; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «CONFIANZA»; Correas A142; Núñez 129 f. 3r)

*A Dios orando y al mazo dando.* (Sbarbi «DIOS»)

*A Dios rogando y negociando.* (Sbarbi «DIOS»)

*A Dios rogando, y del mazo dando.* (Núñez 129 f. 3r)

**Da Dios alas a la hormiga para morir más aína.** (Campos n°1360; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «MAL»; Correas D3; Núñez 1775 f. 29r)

*Da Dios alas a la hormiga para que muera más aína.* (Sbarbi «DIOS»)

*Da Dios alas a la hormiga, para que se pierda más aína.* (Correas D3)

**Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño.** (Campos n°1140; Ac.; Correas C1561; Correas C1124; Sbarbi «CUERPO»; Núñez 1744 f. 28v)

*Cría cuerpo, que Dios dará paño.* (Correas C1124)

**Dice al doliente el sano: Dios té de salud, hermano.** (Campos n°1407; Campos n°3102; Sbarbi «DOLIENTE»; Correas D228; Correas D229; Núñez 2175 f. 35r)

*Dice al doliente el sano: “Dios te dé salud, hermano”.* (Correas D228)

**A tuerto, o a derecho, ayude Dios a los nuestros.** (Campos n°1353; Ac.; Correas A820; Núñez 948 f.15v; Núñez 933 f.15v)

*A tuerto o a derecho, nuestra casa hasta el techo.* (Núñez 933 f.15v)

**Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.** (Campos n°1357; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1228; Núñez 6323, f. 101r)

*Cuando Dios no quiere, el santo no puede.* (Correas C1228)

**Dios castiga sin palo ni piedra.** (Campos n°1365; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

*Dios castiga, y no a palos.* (Campos n°1365; Ac.)

*Dios castiga sin piedra, ni palo.* (Sbarbi «DIOS»)

**Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.** (Campos n°1359; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1230; Núñez 6253 f. 99v; Núñez 6440, f. 103r)  
*Cuando Dios quiere, en sereno llueve.* (Correas C1230)  
*Cuando Dios quiere, en sereno está y llueve.* (Correas C1230)  
*Cuando Dios quiere, raso está y llueve.* (Correas C1230)  
*Quando Dios quiere, en sereno llueve.* (Núñez 6440, f. 103r)

**A tuerto, o a derecho, ayude Dios a los nuestros.** (Campos n°1353; Ac.; Correas A820; Núñez 948 f.15v; Núñez 933 f.15v)  
*A tuerto o a derecho, ayude Dios a nuestro consejo.* (Correas A820)  
*A tuerto o a derecho, ayude Dios a nuestro consejo.* (Núñez 948 f.15v)

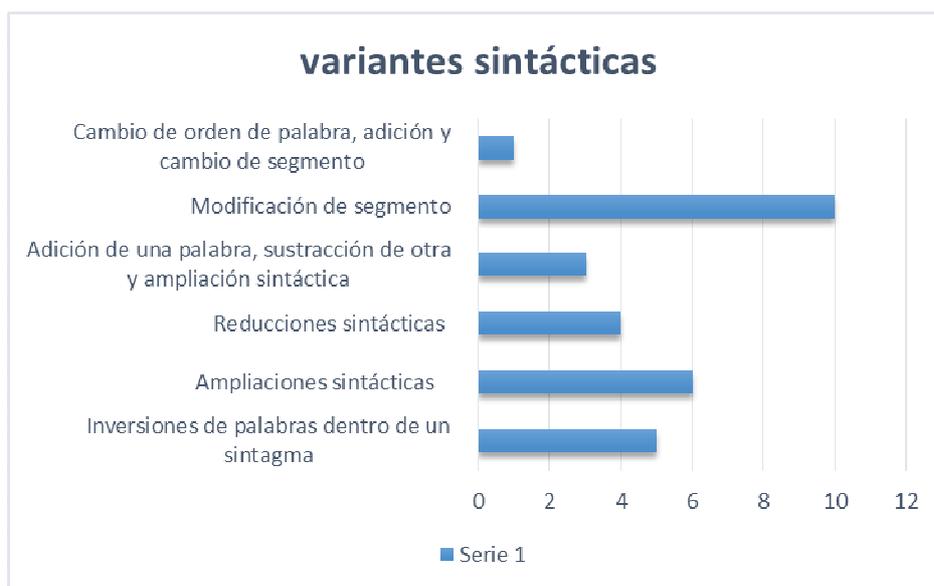
#### **f) Cambio del orden de palabra, adición y cambio de segmento**

**A quien Dios bien quiere, la casa le sabe.** (Campos n°1344; Campos n°1346; Campos n°1348; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A669; Correas A670; Correas A671; Correas A672; Correas A675; Núñez 820 f. 13v; Núñez 820 bis)  
*A quien Dios quiso bien, en Granada le dió de comer.* (Sbarbi «DIOS»)  
*A quien Dios quiso bien, en Sevilla le dió de comer.* (Sbarbi «DIOS»)  
*A quien Dios quiere bien, la casa le sabe y el hogar también; y a quien mal, la casa y el hogar.* (Correas A671)  
*A quien Dios quiere bien, la casa le sabe; y a quien mal, ni la casa ni el hogar.* (Correas A672)  
*A quien Dios quiere bien, en Sevilla le dio de comer; y a quien mal, en Córdoba le dio un lugar; o A quien Dio quiso bien...* (Correas A669)  
*A quien Dios quiere bien, en su tierra le dio de comer; o en su villa le dio de comer.* (Correas A670)  
*A quien Dios quiso bien, llevóle a morar entre Lisboa y Santarén.* (Correas A675)  
*A quien Dios quiere bien, la casa le sabe, y a quien mal, la casa y el hogar.* (Núñez 820 f. 13v)  
*A quien Dios quiere bien, la casa le sabe, a quien mal, ni la casa ni el hogar.* (Núñez 820 bis).

Del estudio de las variantes sintácticas de las paremias que acabamos de presentar, destaca el predominio de los cambios operados en la ‘modificación de segmento’ (10 casos), cuyo número supera el resto de las alteraciones sintácticas. De las

variantes sintácticas, es la que afecta más la semántica de las proverbs porque el segmento añadido suele aportar una información nueva que amplía el significado y la expresividad del segmento de base.

Por lo que respecta a los acortamientos sintácticos (4 casos), aparte de ser alteraciones poco frecuentes en el corpus desarrollan mecanismos diferentes a los de las ampliaciones sintácticas (6 casos), puesto que, con ellos no se operan modificaciones en el significado de las proverbs. La supresión de elementos de una parte de la proverb can destroy its meaning and thus make its comprehension difficult (Barta, 2006: 58).



**Diagrama 1:** Variantes sintácticas (proverbs españolas)

En la siguiente tabla ofrecemos los grados de concordancia total presentes entre las 93 paremias recopiladas en las obras de Campos y Barella, Sbarbi, Correas y Núñez.

<b>Cuadro 4: CORRESPONDENCIA TOTAL (Paremias españolas)</b>			
<b>GRUPO 1: CAMPOS- NÚÑEZ – CORREAS - SBARBI</b>			
	Núñez (1568)	Correas (1672)	Sbarbi (1943)
Nº de concordancia total con las 98 paremias recopiladas en Campos y Barella (1972)	27		
<b>GRUPO 2: CAMPOS- NÚÑEZ –CORREAS</b>			
	Núñez (1568)	Correas (1672)	
Nº de concordancia total con las 98 paremias recopiladas en Campos y Barella (1972)	9		
<b>GRUPO 3: CAMPOS- NÚÑEZ –SBARBI</b>			
	Núñez (1568)	Sbarbi (1943)	
Nº de concordancia total con las 98 paremias recopiladas en Campos y Barella (1972)	9		
<b>GRUPO 4: CAMPOS- CORREAS-SBARBI</b>			
	Correas (1672)		Sbarbi (1943)
Nº de concordancia total con las 98 paremias recopiladas en Campos y Barella (1972)	13		
<b>GRUPO 5: CAMPOS- CORREAS</b>			
	Correas (1672)		
Nº de concordancia total con las 98 paremias recopiladas en Campos y Barella (1972)	1		

De los cuatro grupos de correspondencias analizados, las paremias de CAMPOS - NÚÑEZ -CORREAS - SBARBI presentan una mayor concordancia, pues tienen un porcentaje de 45%, seguidas de las de CAMPOS – CORREAS - SBARBI (22%); luego se encuentran con 18% los grupos de las de CAMPOS- NÚÑEZ –SBARBI y las de CAMPOS - NÚÑEZ - CORREAS. Para terminar, está el grupo 5 de CAMPOS-CORREAS con 1,69%. Si atendemos ahora a la coincidencia formal de las paremias, observamos que 59 de las 478 presentan una concordancia total. Dada la diferencia

temporal que existe entre estas obras, podemos concluir que una concordancia total de 12,34% es un dato relevante, pues muestra que entre los siglos XVI, XVII, XIX y XX no ha habido muchos cambios en el universo paremiológico

Presentamos a continuación los resultados del análisis de los grados de concordancias parciales de las paremias del corpus. Aparece también el dato de paremias sinónimas solo para que sirva de punto de comparación, pues estudiaremos las paremias sinónimas en el análisis semántico de las paremias del corpus.

<b>Cuadro 5: GRADO DE CONCORDANCIAS PARCIALES (Paremias españolas)</b>			
Grado de concordancia parcial con los 98 enunciados de Campos y Barella	Sbarbi (1943)	Correas (1672)	Núñez (1568)
<b>TIPO DE MODIFICACIÓN DEL ENUNCIADO</b>			
Variantes (léxicas y sintácticas)	24	53	13
Sinónimos	25	34	12

En el cuadro 5 presentamos el número de paremias que no figuran en la colección de Campos y Barella.

<b>Cuadro 6: PAREMIAS DE SBARBI, CORREAS Y NÚÑEZ, AUSENTES EN EL REFRANERO DE CAMPOS Y BARELLA</b>			
	Sbarbi (1943)	Correas (1672)	Núñez (1568)
Nº de enunciados con DIOS en total	418	540	153
Nº de enunciados con DIOS presentes en Campos	79	120	53
Nº de enunciados con DIOS ausentes en Campos	337	420	100

El refranero de Campos y Barella, con 98 refranes con la palabra clave DIOS, es el repertorio con menos paremias que los otros tres glosarios clásicos consultados. El refranero con más paremias con la palabra DIOS es el de Correas (540 enunciados). La obra de Correas continúa siendo en la actualidad una fuente significativa para investigación sobre los refranes españoles. A este respecto, Sevilla y Sardelli (2007: 89) señalan que “La colección de Correas constituye (...) un material paremiológico más rico en variantes, sinónimos y explicaciones semánticas y lexicales“. En el repertorio de Correas hallamos 34 sinónimos, 53 variantes y 9 ampliaciones de enunciados con la palabra DIOS presentes en el refranero de Campos y Barella.

El análisis comparativo de las concordancias paremiológicas realizado en este apartado de la tesis pone de manifiesto la existencia de la ruptura del modelo paremiológico de algunas paremias de nuestro corpus, puesto que dichas paremias sufren alteraciones ortográficas y léxicas, y distorsiones sintácticas. Estos cambios no ocurren sólo con las paremias de los repertorios consultados para elaborar nuestro corpus sino en otras paremias españolas. En el corpus hay 92 casos de discordancias morfológicas (a saber, alteraciones ortográficas y léxicas) y 58 casos que no son concordancias sintácticas. Estas discordancias no afectan casi al sentido de las paremia, puesto que, como lo hemos mencionado en, son leves modificaciones.

Los casos de paremias con concordancia total; es decir, las que presentan similitudes sintácticas (misma estructura morfosintáctica) y semánticas (igualdad de significados) alcanzan un 12,34%. En cambio, el porcentaje de paremias con concordancia parcial, esto es, enunciados en los cuales se producen modificaciones morfológicas (ortográficas, léxicas, variantes) así como los casos de sinonimia se eleva a 87 (66%). A pesar de que el porcentaje de concordancia total sea inferior al de concordancia parcial, cabe mencionar que por la diferencia temporal existente entre estas obras, el porcentaje de concordancia total (12,34%) es un dato relevante que demuestra que entre los siglos XVI y XX no ha habido muchos cambios en el universo paremiológico. A este respecto, podemos mencionar que las alteraciones sintácticas en las paremias no suelen ser causales, puesto que la mayoría de modificaciones están institucionalizadas, consolidada por completo en la lengua y conocida por los hablantes; por lo tanto, ya no se perciben como construcciones extrañas. Asimismo, los cambios sintácticos que se observan en todas estas paremias ponen a la luz el carácter evolutivo de las lenguas, en nuestro caso del castellano. Con estos cambios, se nota la diferencia entre la diacronía y la sincronía; diferencia que se materializada en las estructuras sintácticas de las paremias a través de la presencia de arcaísmos sintácticos tales como la ausencia de nexos, el uso de frases nominales,... (Greimas, 1973: 258 citado en García-Page, 1997:276).

### **9.2.3. Las concordancias en las paremias polacas**

A continuación, pasamos a analizar el grado de concordancia paremiológica existente entre las paremias con la palabra clave DIOS («BÓG», junto a sus modalidades léxicas: «BOŻY»; «BOSKI» [«DIVINO»] y sinónimas: «PAN BÓG» [«SEÑOR DIOS»]; «PAN» [«SEÑOR»]). Recogidas en *Nowa Księga przysłów, przypowieści i*

wyrażen przysłowiowych polskich (1969 – 1979) de Krzyżanowski, de Adalberg (1889 - 1894), de Żeglicki (1751) y de Rysiński (1618).

El repertorio de Krzyżanowski contiene 891 refranes con la palabra clave «DIOS» y sus variantes; en la tabla con las concordancias paremiológicas, los presentamos enumerados en la primera columna.

El refranero de Adalberg sigue un criterio alfabético para ordenar los lemas temáticos. Las paremias de cada lema van numeradas. Adalberg cierra su obra con un Apéndice (*Dopełnienia*) elaborado de la misma manera. Indicamos este refranero así: (Adalberg + «LEMA CLAVE» + número). Por ejemplo: *Ani się Boga boi, ani ludzi sobie za nic nie waży*. (Adalberg «BÓG» 2); *Boga się nie boi, ani ludzi wstyda* (Adalberg «WSTYDZIĆ SIĘ» 1). En el caso de las paremias incluidas en la parte final del Diccionario, en el Apéndice (*Dopełnienia*), lo señalamos de esta forma: Adalberg +Dop.+ «LEMA CLAVE» + número. Por ejemplo: *Bogu nikt się nie sprzeciwi*. (Adalberg Dop. «BÓG» 25); *Dał ci Pan Bóg dary, wymaga miary* (Adalberg Dop. «DAR» 1).

Żeglicki registra las paremias conforme a la letra inicial de la paremia presentada sin numerarlos. Para aludir a su repertorio, lo hacemos de este modo: Żeglicki + número romano (que alude a la edición del manuscrito) + letra inicial + número de la página del manuscrito. Por ejemplo: *Boga wzywaj, a ręku przykładaj*. (Żeglicki II B22) ; *Bóg nierychło, ale dobrze karze*. (Żeglicki II B19).

La colección de Rysiński consta de 18 centurias y un apéndice. Los enunciados van estructurados en el manuscrito según el orden alfabético de la letra inicial de cada uno de ellos. Para nuestro corpus proponemos la abreviatura siguiente: *cent* (centuria) + número romano (que refiere al número de la centuria) + letra (la letra bajo la cual se encuentra la paremia citada en el glosario de Rysiński) + número ordinal (el número de la línea en la que se encuentra la paremia citada en el glosario clásico). Ejemplo: *Wiecey ma Pan Bóg, nizli rozdał*. (Rysiński *cent.* XVI W68) ; *Bóg troycę lubi* (Rysiński *cent.* I B49).

En el caso de que se trate de una concordancia parcial, recurrimos a las abreviaturas siguientes:

- ❖ «var» (variante)
- ❖ «sin» (sinónimo)
- ❖ «ant» (antónimo)
- ❖ «ampl» (ampliación)
- ❖ «red» (reducción)

Si no hay concordancia, lo señalamos con un guión (-).

Nuestro análisis toma como base la metodología propuesta por Julia Sevilla Muñoz y María Sardelli (2007) en “Las concordancias paremiológicas del *Diálogo de la lengua* de Juan Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas”. Incluimos a continuación las concordancias paremiológicas polacas existentes entre las proverbios polacos del corpus.

<b>Cuadro 7: Las concordancias paremiológicas polacas</b>			
<b>Krzyżanowski (1969 – 1979)</b>	<b>Adalberg (1889- 1894)</b>	<b>Żeglicki (1751)</b>	<b>Rysiński (1618)</b>
1. A w niedzielę bądź w kościele, słuchaj słowa bożego.	-	-	-
2. Adam nie był szlachcicem, bo o nim śpiewają w Bogarodzicy: „Adamie, ty Boży kmieciu!”.	-	-	-
3. Albow ja Bóg, bym wszystko mógł.	«MÓC» 1	-	-
4. Ani Bóg zapłać nie powiedział.	«POWIEDZIEĆ» 1	-	-
5. Ani się Boga boi, ani się ludzi wstyda.	«BÓG» 2 var «WSTYDZIĆ SIĘ» 1 var	-	cent. V K 61
6. Ani się to z rozumem nie zgadza, ani z Bogiem.	«ROZUM» 1	-	-
7. Ani w Boga wierzy, ani się diabła boi.	«BÓG» 148	-	-
8. Bądź miłosierny drugiemu, mój bracie, Bóg miłosierny będzie i na cię.	-	-	-
9. Bez Boga nie masz broga.	«BÓG» 9 «BÓG» 184 sin	-	-
10. Bez Boga nie masz pieroga.	«BÓG» 10	-	-
11. Bez woli boskiej i włos z głowy nie spadnie.	«BÓG» 12	II B14	-
12. Będzie, co Bóg da.	«BYĆ» 4 var «BYĆ» 20 amp «BÓG» 77 var	-	-

	«BÓG» 152 var		
13. Bierz, Michale, co Bóg daje.	«MICHAŁ» 2 var	-	-
14. Bij go, kiedy leży, bo to dar boży.	«BIĆ» 11	-	-
15. Błagają Boga słuszne ofiary, u ludzi zasię przyjemne dary.	-	-	-
16. Błogosławiony człowiek, który się Pana Boga boi.	«BÓG» 13	-	-
17. Boga mając rzekę śmieje: nie dbam nic o przyjaciele.	-	-	-
18. Boga mieć w ręku, a zbawienia nie uprosić.	«BÓG» 16 var	-	<i>cent.I B48 var</i>
19. Boga miłować, na swym przestawać, o przyjaźń się starać, chrześcijańska.	«BÓG» 17	-	-
20. Boga na języku, diabła w sercu mają.	«BÓG» 18 var «BÓG» 405 sin	-	-
21. Boga nie oszukasz.	«BÓG» 19	-	
22. Boga nie trzeba daleko szukać.	-	-	-
23. Boga tylko sercem pojąć można, rozumem nigdy.	-	-	-
24. Boga wzywa, że go pchła ukąsi.	-	-	-
25. Boga wzywaj a ręki przykładaj.	«BÓG» 20 «BÓG» 30 var «RĘKA» 54 var	II B22	-
26. Boga zapomnieć, starszych znieważać, cnoty odbieżyć-sprawa człowieka zginionego.	«BÓG» 21 «BÓG» 21 var	-	-
27. Bogu i mamonie służyć razem nie można.	«BÓG» 127 sin «BÓG» 128 sin	-	-
28. Bogu na chwałę, ludziom na pożytek.	<i>Dop.</i> «BÓG» 413 var	-	-
29. Bogu nic nie jest trudego.	«BÓG» 23	-	-
30. Bogu, rodzicom, nauczycielom	«BÓG» 24	-	-

żaden nigdy równej nagrody uczynić nie może.			
31. Bogu się przeciwzić trudno.	«BÓG» 25 <i>Dop.</i> «BÓG» 25 sin	II B22 amp	-
32. Bogu służ, a diabła nie gniewaj.	«BÓG» 26 sin	-	<i>cent.</i> I B50 var
33. Bogu służ, świętych nie gniewaj.	«BÓG» 26	-	-
34. Bogu służąc nikt nie umarł z głodu.	«BÓG» 27	-	-
35. Bogu świeczka, a diabłu ogarek.	«BÓG» 130 sin «BÓG» 142 var «BÓG» 275 ant	-	<i>cent.</i> IX N34 ant
36. Bogu tylko służyć, innyszym nie płużyć.	«BÓG» 29	-	-
37. Bogu ufaj, a zawsze na koniec pogładaj.	«BÓG» 31	-	-
38. Bogu wola, chłopu rola, panu czynsz, a księdzu meszne.	«BÓG» 32	-	-
39. Bojaźń boża - początek mądrości.	-	-	-
40. Bojaźń boża, poszanowanie starszych, miłość bliźniego - żywot pocziwy.	«BÓG» 33	-	-
41. Boskie młyny pomału mielą, ale dobrze.	-	-	-
42. Boskiej natury zakrawa, jednym bierze, drugim dawa.	«BÓG» 34	-	<i>Rysiński cent.</i> I
43. Boże, Bożyzcku, lepiej było przy cycku.	-	-	-
44. Boże ce dej zdrowie w naszym Jaworowie.	-	-	-
45. Boże daj, Boże daj, aby wiecznie trwał nam maj.	-	-	-
46. Boże mój Boże, dałeś temu, co nie może; a temu, co by mógł, to mu nie dał Bóg.	<i>Dop.</i> «BÓG» 423 var	-	-

47. Boże mój, ja sługa twój, do tego jeszcze i szlachcic.	-	-	-
48. Boże odpuść (zmiłuj się).	-	-	-
49. Boże spuść dwa noże, a przebódź mnie miechami.	-	-	-
50. Boże, ty widzisz i nie grzmisz.	-	-	-
51. Boże, udaw, a niedługo morduj.	-	-	-
52. Boże z wysokości, przykryj te kości.	«BÓG» 37	-	-
53. Bóg człeka z gliny stworzył, piszą histiryje, jakoż on nie rozmoknie, gdy ustawnie pije.	-	-	-
54. Bóg temu odpłaci, kto się z cudzego bogaci.	«BOGACIĆ SIĘ» 1	-	-
55. Bóg a praca - będzie nadzieja i kołaca.	«BÓG» 38	-	-
56. Bóg bez pracy nic nie daje.	«PRACA» 3	-	-
57. Bóg był Bogiem, a miał nieprzyjaciół.	-	-	-
58. Bóg ci dał, żebyś dla drugiego miał.	-	-	-
59. Bóg cierpi kozła, nie tylko barana.	-	-	-
60. Bóg często próbuje człowieka, bieda temu, co jego litości nie czeka.	-	-	-
61. Bóg człowieka człowiekiem karze.	«ZŁY» 56 sin	.	cent. XVIII Z54 sin
62. Bóg daje dla wilka, Bóg daje i dla Pana.	«BÓG» 41	-	-
63. Bóg daje dzieci i Bóg je odbiera.	-	-	-
64. Bóg na to dzieci daje, aby je Bogu i ludziom wychować.	-	-	-
65. Bóg daje szczodremu, a diabeł	«SZCZODRY» 1	-	-

skapemu.	«SZCZODRY» 3 sin		
66. Bóg dał, Bóg wziął.	«BÓG» 42	-	-
67. Bóg dał ręce, żeby brać.	-	-	-
68. Bóg dla grzechów zagniewany prośbą bywa ubłagany.	«BÓG» 43	-	-
69. Bóg dobrych, nie złych wysłuchiwa.	«BÓG» 46	-	-
70. Bóg i liche kurczęta karmi.	-	-	-
71. Bóg i natura nic próżno nie czyni.	-	-	-
72. Bóg i orzeszkiem kazał się podzielić.	<i>Dop.</i> «BÓG» 414	-	-
73. Bóg jest jeden, choć wiar wiele.	-	-	-
74. Bóg jest zawsze przy najsilniejszych batalionach.	-	-	-
75. Bóg kres życia zapisuje, dobrym sporzy, złym ujmuje.	-	-	-
76. Bóg króle daje, potentaty zrzuca, cichych podnosi, a hardych zasmuca	-	-	-
77. Bóg, który chleb jeść każe w pocie czoła swego, próżnujących nie przyjmie do stołu własnego.	-	-	-
78. Bóg ludźmi nie brakuje.	«BÓG» 48 sin	-	-
79. Bóg łaskami człowieka obdarza, ale ofiary żąda do ołtarza.	-	-	-
80. Bóg ma skrzynię bez wieka dla każdego człowieka.	«CZŁOWIEK» 51 var	-	-
81. Bóg ma więcej, niż rozdał.	«BÓG» 48	-	<i>cent. XVI W68 var</i>
82. Bóg miesza zło z dobrem.	-	-	-
83. Bóg nie ciele, zna kręciele.	«KRĘCIEL»	-	-
84. Bóg nie rozróżnia cepu od krzesła.	«BÓG» 52	-	-

85. Bóg nierychliwy, ale sprawiedliwy.	«BÓG» 53 var «BÓG» 311 sin «BÓG» 286 var	II B19 sin	cent. IX N67 var
86. Bóg od niego miarę zgubił (stracił).	«MIARA» 1	-	-
87. Bóg płaci, lecz nie co sobota.	-	-	-
88. Bóg płaci złym za złe, dobrym za dobre.	-	-	-
89. Bóg pomaga tym, co sobie sami pomagają.	<i>Dop.</i> «BÓG» 417	-	-
90. Bóg pomocą temu bywa, kto go na ratunek wzywa.	«BÓG» 55	-	-
91. Bóg pomoże temu, czyja sprawa lepsza.	-	-	-
92. Bóg powstaje, gdy ludzka moc ustaje.	-	-	-
93. Bóg, rozum doskonały, cnota szwankowi nie podpadają.	«BÓG» 56	-	-
94. Bóg rozum ludzki przechodzi.	«BÓG» 57	-	-
95. Bóg różne stany chce mieć na tym świecie: króle, książęta, pany, szlachtę i kmiecie.	-	-	-
96. Bóg równego sobie stworzyć, grzeszyć czystość utraconą przywrócić- nie może.	«BÓG» 58	-	-
97. Bóg same serca widzi, człowiek tylko podobieństw się chwyta.	-	-	-
98. Bóg sądzi i Bóg rozsądzi.	«BÓG» 59	-	-
99. Bóg się na osoby nie ogląda.	«BÓG» 61	-	-
100. Bóg się takim brzydzi, kto się ojca wstydzi.	«OJCIEC» 1	-	-
101. Bóg światem władnie (rządzi).	«ŚWIAT» 2	-	-
102. Bóg tak chciał.	-	-	-

103.	Bóg trójcę lubi.	«BÓG» 63		<i>cent. I B49 var</i>
104.	Bóg umiejętnie życie ludzkie dzieli, stary się smęci, młody się weseli.	-	-	-
105.	Bóg widzi, czas ucieka, śmierć goni, wieczność czeka.	<i>Dop.</i> «BÓG» 418	-	-
106.	Bóg wie.	-	-	-
107.	Bóg wie, co robi (czyni).	«BÓG» 325 var «BÓG» 374 var «DYNIA» amp	-	-
108.	Bóg wie lepiej niż my, co dla nas dobre.	-	-	-
109.	Bóg wiele przebacza, ludzie nigdy.	-	-	-
110.	Bóg wszystko widzi i słyszy.	«BÓG» 65	II B20 var	-
111.	Bóg wysoko, ale patrzy szeroko.	<i>Dop.</i> «BÓG» 419	-	-
112.	Bóg zaczyna, Bóg kończy.	<i>Dop.</i> «BÓG» 420	-	-
113.	Bóg zasmuci, Bóg pocieszy.	«BÓG» 67 «BÓG» 209 var	-	-
114.	Bóg zdrajców piętnuje.	.	.-	.-
115.	Bóg zostawia na pożytek, jeno nie na ludzki zbytek.	-	-	-
116.	Bóg, zranione sumienie, śmierć - rzecz straszna, okrutna.	«BÓG» 68	-	-
117.	Boi się go jak Boga.	«BAĆ SIĘ» 2	-	-
118.	Bój sie Boga.	«BÓG» 69 amp	-	-
119.	Bój się Boga i hrabiego Ostroroga.	«OSTRORÓG»	-	-
120.	Brać – ludzkie, dawać – boskie jest dzieło.	-	-	-

121.	Brzuch ma za Boga.	«PASIBRZUCH» sin	-	-
122.	Brzydka jak już Boże daruj.	-	-	-
123.	By to było Panu Bogu miło, nam by się nigdy nie sprzykrzyło (przykrzyło).	«PRZYKRZYĆ SIĘ» 1	-	<i>cent. I B71</i>
124.	Choć nikt nie widzi, nie czyń, czym się Bóg abo rozum brzydzi.	«BÓG» 74 «CZYNIĆ» 2	-	-
125.	Choćbyś robił we dnie, w nocy, nic nie zrobisz bez bożej pomocy Boga.	«BÓG» 72	-	-
126.	Chudzino z Kleparza, niech ci Bóg przysparza.	«KLEPARZ» 1	-	<i>cent. II C25</i>
127.	Chwał Boga uczynkami, ale nie oracjami.	-	-	-
128.	Chwalić Boga za piecem.	-	-	-
129.	Chybaby Pana Boga na niebie nie było.	-	-	-
130.	Ciepły styczeń, pożał się Boże.	-	-	-
131.	Co Bóg da, przestań na tym.	«BÓG» 80	-	-
132.	Co Bóg dał, to trzymaj.	-	-	-
133.	Co Bóg dał, to w kobiałkę.	«BÓG» 78	II C38	<i>cent. I C89</i>
134.	Co Bóg dopuści, znoś.	«BÓG» 81	-	-
135.	Co Bóg przeznaczy, człowiek nie przeinaczy.	«BÓG» 83	-	-
136.	Co Bóg szczepił, ręka ludzka nie wykorzeni.	-	-	-
137.	Co Bóg zbudował, tego ludzie nie zrujnują.	-	-	-
138.	Co Bóg zdarzy, kucharz zwarzy.	-	-	-
139.	Co Bóg złączy, tego i diabeł	«BÓG» 85	-	-

	nie rozłączy.			
140.	Co Bóg złączył, człowiek nie rozłączy.	«BÓG» 84 var	-	-
141.	Co Bóg złączył to chyba śmierć rozłączy.	-	-	-
142.	Co cesarskie-cesarzowi, co boskie-Bogu.	«BÓG» 75 sin «CESARZ» 75 sin	II C II39 sin	-
143.	Co dzień Bóg pacierza słucha.	«PACIERZ» 2	-	-
144.	Co komu Bóg naznaczy, złodziej nie ukradnie.	«BÓG» 82 sin «BÓG» 211 sin	-	-
145.	Co komu Bóg naznaczył, to go nie minie.	«BÓG» 211 var	II C40 var	-
146.	Co kto na kogo, to Pan Bóg na niego.	«BÓG» 87	-	-
147.	Co ludziom, to się i Bogu podoba	«PODOBAĆ SIĘ» 3	-	-
148.	Co ma Bóg dać w lesie, to i do domu przyniesie.	«BÓG» 88 «BÓG» 221 var	-	-
149.	Co na progu, to po Bogu	«PRÓG» 1	-	-
150.	Co nie z Boga, długo trwać nie może.	«BÓG» 89	-	-
151.	Co Pan Bóg komu naznaczy, to i na środku drogi rozkraczy.	«BÓG» 90 «BÓG» 212 var	-	-
152.	Co się ludziom nie godzi, to Bogu oddać.	«BÓG» 91 «BÓG» 273 sin	II C44 var	-
153.	Co, u Boga Ojca.	-	-	-
154.	Co ubogim damy, to u Boga mamy.	«UBOGLI» 5	-	-
155.	Co z ludzkiego panowania bez boskiego zmiłowania?	-	-	-
156.	Co z serca, to Bóg przyjmie.	«BÓG» 92	-	-
157.	Cóż by Adam poradził, gdyby	«ADAM» 3	-	-

	Bóg Ewy w raju nie posadził.			
158.	Co zjem, to wiem; a co ubogiemu dam, to przed Bogiem (u Boga) mam.	<i>Dop.</i> «BIEDNY» 16 sin «JAŁMUŻNA» 5 sin	-	-
159.	Cóż stąd Bogu za wdzięką, że mnich chodzi w trepce.	-	-	-
160.	Cudzych bogów nie szukaj, kiedy masz swoich.	«BÓG» 334 var <i>Dop.</i> «BÓG» 334 var	-	-
161.	Czego kobieta chce, tego Pan Bóg chce.	-	-	-
162.	Czeka tego jak Bóg dobrej dusze.	<i>Dop.</i> «CZEKAĆ» 13	-	-
163.	Człek do pracy stworzon, ptak do lotu.	-	-	-
164.	Człek poczciwy, choć ubogi, zawsze w oczach Boga drogi.	-	-	-
165.	Człek se każdy rachuje, a Pan Bóg rozkazuje.	«BÓG» 97	-	-
166.	Człek sieje, a Bóg rodzi.	«BÓG» 71 var «BÓG» 96 sin «BÓG» 111 var	-	-
167.	Człek układa (zakłada), a Bóg włada.	«BÓG» 98	-	-
168.	Człek zamyśla, Bóg rozrządza.	«BÓG» 99	-	-
169.	Człowiek buduje, Bóg rujnuje.	<i>Dop.</i> «BÓG» 421	-	-
170.	Człowiek chodzi, Pan Bóg nogi stawia.	«BÓG» 100	-	-
171.	Człowiek człowiekowi Bogiem, człowiek człowiekowi wilkiem.	«CZŁOWIEK» 23 «CZŁOWIEK» 27 var	-	-
172.	Człowiek frasunkiem, Pan Bóg ratunkiem.	«CZŁOWIEK» 27	-	-
173.	Człowiek marzy, a Bóg darzy.	«BÓG» 101	-	-

174.	Człowiek mieni, Pan Bóg czyni.	«BÓG» 102	-	-
175.	Człowiek myśli, a Bóg kreśli.	«BÓG» 104	-	-
176.	Człowiek orze, póki może, w kantorze; a jak nie może, to jeszcze orze, bo może, broń Boże, miejsce w kantorze.	-	-	-
177.	Człowiek podpity, Panu Bogu miły.	«PODPIŁY»	-	-
178.	Człowiek pracuje, a Pan Bóg skutkuje.	«BÓG» 105 «BÓG» 106 var	-	-
179.	Człowiek projektuje, Pan Bóg dysponuje.	«BÓG» 107 var	-	-
180.	Człowiek rozporządza, a Bóg rozrządza.	«BÓG» 108	-	-
181.	Człowiek sądzi, Bóg rządzi.	«BÓG» 60 sin «BÓG» 110	-	-
182.	Człowiek (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi.	«BÓG» 70 sin «BÓG» 103 sin «BÓG» 112 «STRZELEC» 11 var	II C28 var	cent. II C23 sin
183.	Człowiek zmierza, Bóg rozmierza.	«BÓG» 114 var «BÓG» 115	-	-
184.	Czyć los sroży się, czy śmieje, zawsze w Bogu miej nadzieję.	-	-	-
185.	Czy chcemy, czy nie chcemy, czym kazał Bóg – będziemy.	«BYĆ» 27 var	-	-
186.	Czy to bieda, czy troska, jest nad nami ręka boska.	-	-	-
187.	Daj, Boże, dobrą broń mieć, a nigdy jej nie użyć.	«BRONŃ» 3 var	-	cent. III D75 var
188.	Da Bóg doczekać.	-	-	-
189.	Da on łaskę bożą, da on	-	-	-

	duszkę świętą.			
190.	Daj, Boże, nam przyjaciela dobrego, będzie i nam dobrze kole niego.	«PRZYJACIEL» 7	-	-
191.	Daj, Boże, potrzebę, a pieniądze będą.	«POTRZEBA» 1	-	-
192.	Daj, Boże rok, nie morze.	-	-	-
193.	Daj, Boże, w dobry czas mówić, a we zły milczeć.	«MÓWIĆ»5	-	cent. III D10
194.	Daj Boże wszystko znać, a nie wszystkiego próbować.	«PRÓBOWAĆ» 1 var «UMIEĆ» 4 sin	-	cent. III D59 sin
195.	Daj ci Boże dziecko.	-	-	-
196.	Daj ci Boże zdrowie.	«ZDROWIE» 10 amp	-	-
197.	Daj go Bogu.	-	-	-
198.	Daj mu, Boże, królestwo niebieskie.	-	-	-
199.	Daj nam Boże, co nam trzeba, a po śmierci fik do nieba.	Dop. «BÓG» 422	-	-
200.	Daj nam Boże tego, czego Pan Bóg nie ma.	«BÓG» 118 var	-	-
201.	Daj to Boże, żeby ślepy przejrzał.	-	-	-
202.	Daleka droga do Pana Boga.	«BÓG» 116	-	-
203.	Dał nam Bóg na dziś, da i na jutro.	-	-	-
204.	Dał Bóg wszystko wszystkim, a nie wszystko jednemu.	«BÓG» 117 «BÓG» 284 var	-	cent. X N11 var
205.	Dał ci Bóg dary, używaj miary.	«DAR» 1 var Dop. «DAR» sin	II D56 var	cent. III D5 var
206.	Dał ci Pan Bóg dla brzucha, pamiętaj też o ducha.	«BRZUCH» 20	-	-
207.	Dałeś, Boże, dajśe jeszcze, bo na wszystko będzie miejsce.	-	-	-

208.	Dałeś, Boże, roczek, dajże, Boże gody.	-	-	-
209.	Dałeś, Panie, siedzący, dajże i leżący.	<i>Dop.</i> «BÓG» 424	-	-
210.	Dał się Bóg napić, a diabeł nie dał się wyspać.	«NAPICIE» 2 var <i>Dop.</i> «NAPICIE» 2 var	-	<i>cent.</i> III D 54
211.	Dar to boży co się położy.	«DAR» 4	-	-
212.	Dawno by Bogu piorunów nie stało, gdyby za każdym grzechem się ciskało.	-	-	-
213.	Deszcz w Zielone Świątki, da Bóg wielkie porządki	<i>Dop.</i> «ZIELONE ŚWIĄTKI» 8	-	-
214.	Diabeł Ewę po włosku zwodził. Ewa Adama po czesku, Bóg ich po niemiecku gromił, anioł zaś po węgiersku z raju wygonił.	«EWA» 3 var	-	<i>cent.</i> III D 52
215.	Diabeł go stworzył, nie Bóg.	«DIABEL» 11 var	-	-
216.	Diabeł nie weźmie, a Panu Bogu nie potrzeba.	«DJABEL» 19 var	-	-
217.	Dla biednego pijaka niech Pan Bóg zsyła zawsze szóstaka.	<i>Dop.</i> «PIJAK» 16	-	-
218.	Do Boga ma pieniędzy.	«BÓG» 119	-	-
219.	Do Boga prośba, do czarta groźba.	<i>Dop.</i> «BÓG» 425	-	-
220.	Do dobrego Bóg pomaga.	«DOBRE» 30	-	-
221.	Do roboty Bóg ręce człekowi sposobi.	-	-	-
222.	Dobra to noga, co szuka Boga.	«BÓG» 121	-	-
223.	Dobra żona, perła droga, dana od samego Boga.	«ŻONA» 11	-	-
224.	Dobra żona w dom – Bóg w dom.	«ŻONA» 17	-	-

225.	Dobranoc, rozumie, wiesz to Pan Bóg, kiedy się z tobą oglądam.	«ROZUM» 9	-	cent. III D51
226.	Dobrego syna nigdy Bóg nie zapomina.	-	-	-
227.	Dobrej chęci Pan Bóg szczęści.	«CHEĆ» 8 «CHEĆ» 11 sin	-	-
228.	Dobroć boża kraje i bez noża.	«BÓG» 122	-	-
229.	Dobroczynny Boga naśladuje	«DOBROCZYNNY» 2	-	-
230.	Dobry, ale dałby się go Bóg pozbyć.	-	-	-
231.	Dobry Pan, co nas po ziemi nosi.	«BÓG» 123	-	-
232.	Dobrym Bóg zapłać, a za złe niech czart weźmie.	«DOBRY» 40	-	-
233.	Dobrym ludziom Pan Bóg sporzy.	«CZŁOWIEK» 54	-	-
234.	Dobrym panom Pan Bóg sporzy.	«PAN» 23	-	-
235.	Dobrze taki handluje, co Bogu nie żałuje.	«BÓG» 125	-	-
236.	Dobrze rozumu użyć – jest to Panu Bogu służyć.	-	-	-
237.	Domagaj się, co być może, tedy cię w tym Bóg wspomóż.	«BYĆ» 31	-	-
238.	Dopomóż Boże, kto kogo zmoże.	«BÓG» 126	-	-
239.	Dosyć, gdy znasz Chrytusa, choć więcej nie umiesz; póki Boga nie poznasz, to nic nie zrozumiesz.	-	-	-
240.	Dwa serca związane, wrzucony klucz w morze, nikt nas nie rozłączy, tylko ty, o	-	-	-

	Boże.			
241.	Dwóm Bogom służyć nie można.	«BÓG» 127 red «BÓG» 128	II D70 sin	cent. XV T98 sin
242.	Dzieci są błogosławieństwem bożym.	-	-	-
243.	Dziecię matka piastuje, a sierotę Bóg.	-	-	-
244.	Dzielnie bił, tego pił, ale Boga kochał.	Dop. «BIĆ» 48	-	-
245.	Dziękuję Ci, Panie Boże, żeś mię nie stworzył ani psem, ni kotem, bo to diabli po tym, ale poczciwym Abrahamkiem, żebym siedział za kramkiem, fajeczkę kurzył i ludzi durzył.	-	-	-
246.	Dziękuj Bogu, a znaj knazia na Ostrogu.	-	-	-
247.	Dziwne sądy (sprawy, wyroki) boskie.	«BÓG» 129	cent. II D91	-
248.	Dziwnie Bóg strzeże niewinnego.	«NIEWINNY» 2	cent. II D92	-
249.	Dziwnie opatrność boska swoich wiernych broni, gdy zechce, pajęczyna jak murem osłoni.	-	-	-
250.	Gdzie przykra droga, zdaj się na Boga.	«DROGA» 7	-	-
251.	Figlarze Pan Bóg karze.	«FIGLARZ» 2	-	-
252.	Fortuna przyjaciela, Bóg fortunę dawa.	«FORTUNA» 10	-	-
253.	Gdy boleść dopiecze, to i Bogu człek bluźni.	-	-	-
254.	Gdy Bóg zechce, to i siekiera pod ławą zapieje.	«BÓG» 132	-	-
255.	Gdy dziecko upada, Bóg ręce	«DZIECKO» 31	-	-

	podkłada.			
256.	Gdy komu Bóg błogosławi, przekleństwo tam nic nie sprawi	«BÓG» 133	-	-
257.	Gdy Pan Bóg daje, człowiek rękę nadstaje.	-	-	-
258.	Gdy się za pługiem kurzy, to się żyto burzy, gdy się mokro zorze, to pożał się Boże.	-	-	-
259.	Głowa jak balon, niech będzie Bóg pochwalon.	«GŁOWA» 25	-	-
260.	Głuchoniemego Pan Bóg rozumie.	«GŁUCHONIEMY»	-	-
261.	Godność wysoka, łaska u ludzi i Boga, dom porządny, gotowy grosz, kuchnia chędogo, wina beczka, ogród włoski – ośm rzeczy każdemu pożądanym.	-	-	-
262.	Gospodaruj, Panie Boże, bo on już nie może.	-	-	-
263.	Gość w dom, Bóg w dom.	«GOŚĆ» 35	-	<i>cent. III G4</i>
264.	Góraleń Bóg nie gardzi.	«GÓRAL» 1	-	-
265.	Groza jest Bogiem ojca wzywać, a nieuczciwego co czynić.	-	-	-
266.	Grzechy młodości karze Pan Bóg na stare kości.	«MŁODOŚĆ» 1	-	<i>cent. III G96</i>
267.	Grzmot w dzień świętego Michała, żywność przyszła, Bogu chwała.	<i>Dop.</i> «MICHAŁ ŚW.» 3	-	-
268.	O Boże, mój Boże: daj, by z grochu było zboże (daj, by groch był zboże).	<i>Dop.</i> «GROCH» 27	-	-
269.	Gdzie Bóg gospodarzy, tam się wszystko darzy.	«BÓG» 134 var	-	-
270.	Gdzie Bóg nie mieszka, tam	-	-	-

	nędza i głód ściska.			
271.	Gdzie dwóch w imię Boże, tam Bóg trzeci.	-	-	-
272.	Gdzie nic nie ma, tam i sam Pan Bóg nie bierze.	«BRAC» 25 var	-	cent. XIV S67
273.	Gdzie Pan Bóg palec położy, tam diabeł całą łapę.	«BÓG» 136	-	-
274.	Gdzie Pan Bóg, tam zwycięstwo.	«BÓG» 137	-	-
275.	Gdzie Pan Bóg kościół buduje, tam diabeł kaplicę stawia.	«KOŚCIÓŁ» 13	-	cent. IV G35
276.	Gdzie potrzeba największa, tam pomoc boska najbliższa.	Dop. «BÓG» 427	-	-
277.	Gdzie święty pod dachem, tam Bóg już za bramą.	-	-	-
278.	Gdzie tylko stąpi twa noga, dostrzeże cię oko Boga.	«BÓG» 138	-	-
279.	Gdzie zgoda, tam i Pan Bóg mieszka.	«ZGODA» 2 amp «ZGODA» 6 «BÓG» 135 var	-	cent. IV D46
280.	Gorąco czy mróz, zawsze Bogu służ.	-	-	-
281.	Gospodarz buduje, Pan Bóg grób funduje.	«BÓG» 141	-	-
282.	Grduk, co mi dał Bóg.	-	-	-
283.	Grzechy młodości karze Bóg w starości.	«MŁODOŚĆ»	-	cent. III G96
284.	Hardego a upornego potłoczy Pan.	-	-	-
285.	Husarz prosi Boga o wojnę, a lekarz o febrę.	«HUSARZ» 2	-	-
286.	I boża manna za dorobkiem spada.	«DOROBEK»	-	-

287.	I Bóg się nazywa po imieniu.	«BÓG» 143	-	-
288.	I diabeł ustąpi, kiedy Bóg ma kogo skarać.	<i>Dop.</i> «BÓG» 428	-	-
289.	I komar zorze, jak Bóg mu pomoże.	«BÓG» 145	-	-
290.	Im bieda bliżej, tym Pa Bóg wyżej.	«BIEDA» 40	-	-
291.	Im bliżej kościoła, tym dalej do Boga.	«KOŚCIÓŁ» 15	-	-
292.	I pomagaj – Bóg nie dałbym za to.	«DAĆ» 51	-	-
293.	I święty Boże nie pomoże.	«BÓG» 147 «BÓG» 277 var «POMAGAĆ» 4 var «POMAGAĆ» 22 var	-	-
294.	Iść z Bogiem pokornie, z człowiekiem mężnie, z szczęściem statecznie- męska.	«BÓG» 146	-	-
295.	I tego Pan Bóg nie pomału treksce, komu da szpetną twarz, miłosne ma serce.	«TWARZ» 1	.-	<i>cent. IV 61</i>
296.	Jacy bogowie, takie nabożeństwo.	«BÓG» 149	-	-
297.	Jak będzie Pan Bóg muzykantów wypłacał.	-	-	-
298.	Jak Boga wzywasz, taką dole miewasz.	«BÓG» 151	-	-
299.	Jak Bóg da.	-	-	-
300.	Jak Bóg da, a partia pozwoli.	-	-	-
301.	Jak Bóg daje, to drzwiami; a jak bierze, to drzwiami i oknami.	«BÓG» 153	-	-
302.	Jak Bóg na niebie Bogiem, nie pogardzaj ubogiem.	«UBOGI» 7	-	-

303.	Jak Bóg obdarzył w córy trzeba z drzewa ciosać wióry.	-	-	-
304.	Jak Bóg przykazał.	«ŻYĆ» 42 amp	-	-
305.	Jak Bóg zagrzmi, to chłop do pacierza.	«BÓG» 156 «GRZMIEĆ» 2	-	-
306.	Jak bożego grobu strzeże.	-	-	-
307.	Jak da Bóg ludziom, łatwiej nabudziom.	«BÓG» 158	-	-
308.	Jak go Pan Bóg stworzył.	«CZYSTY» 3 amp	-	-
309.	Jak kto umie, tak Pana Boga chwali.	«BÓG» 171	-	-
310.	Jak Kuba Bogu, tak Bog Kubie.	«BÓG» 161 sin «BÓG» 164 sin «MIKUŁA» sin «NĘDZA» 4 sin	-	-
311.	Jak masz w stogu, dziękuj Bogu.	-	-	-
312.	Jak mi Boga przy śmierci trzeba.	.	.	.
313.	Jak my Bogu służymy, tak nam też Bóg błogosławi.	«BÓG» 163	-	-
314.	Jak nie ma boskiej pomocy, na nic się przyda wstawać o północy.	«BÓG» 166	-	-
315.	Jak Pan Bóg da, a ksiądz ochrzci, to będzie dziecko.	-	-	-
316.	Jak Pan Bóg dopuści, to i z kija wypuści.	«BÓG» 131 var «BÓG» 182	-	<i>cent. VI K36 var</i>
317.	Jak Pan Bóg ma dać, to nie trzeba rano wstać, a jak zacznie odbierać, to nie trzeba drzwi otwierać.	«BÓG» 167	-	-
318.	Jak Pan Bóg raczy, to i stary wyskoczy.	«BÓG» 169	-	-

319.	Jak Pan Bóg się na Polskę rozgniewał, to Niemca stworzył.	-	-	-
320.	Jak Pan Bóg zechce, to i kogut jaje zniesie.	«BÓG» 170	-	-
321.	Jak się człowiek nie przyłoży, to mu i Pan Bóg nie dołoży.	-	-	-
322.	Jak zechce Bóg dać, znajdzie, kim przysłać.	«BÓG» 173	-	-
323.	Jaka bojaźń boża, taka i uczciwość domu bożego.	-	-	-
324.	Jakby z Bogiem trzeciego dnia gadał.	«BÓG» 157	-	-
325.	Jakby z Panem Bogiem zrobił kontrakt.	-	-	-
326.	Jaki mu Pan Bóg sposób dał, taki będzie miał.	<i>Dop.</i> «BÓG» 429	-	-
327.	Jakie pomagaj Boże, takie Bóg zapłać.	«BÓG» 160 var	-	-
328.	Jakiegoś mnie Panie Boże, stworzyłeś, takiego mnie masz.	«BÓG»159	-	-
329.	Jak kto może, miły Boże.	-	-	-
330.	Jeden dzwoni w dzwon Panu Bogu na chwałę, drugi dzwoni, w blaszkę diabłu na pociechę.	-	-	-
331.	Jedną miłość Pan Bóg zsyła, drugą szatan gotuje w kociołku.	-	-	-
332.	Jednemu to Bóg dał, drugiemu owo.	«BÓG» 175	-	-
333.	Jeszcze nie zginął kto zaufał w Panu (w Bogu).	«BÓG» 176	-	-
334.	Jeszcze Pan Bóg żyje.	«BÓG» 177	-	-

335.	Jeśli Bóg za nami, któż przeciw nam?	«BÓG» 178	-	-
336.	Jeśli nie ty, Boże, któż nas wspomůže?	«BÓG» 179	-	-
337.	Joachima boską mocą dzionek już się równia z nocą.	<i>Dop.</i> «JOACHIM ŚW.»	-	-
338.	Już jedno Boga, kiedy doma noga.	«DOM» 19	-	<i>cent.</i> V J26
339.	Już ten ma Boga za mało, kogo łakomstwo zawojowało.	-	-	-
340.	[Gdzie] Kaj z Bogiem matka, tam z Bogiem dziatwa.	«MATKA» 16	-	-
341.	Każdego szelmę Pan Bóg nacechuje.	-	-	-
342.	Każdemu koniec Bóg naznaczył.	«KONIEC» 4	-	-
343.	Każdy doktor ma trzy postawy: kiedy przyjdzie, miły jak anioł; kiedy uleczy, dobry jak Bóg; kiedy się nagrody upomina, zły jak diabeł.	«DOKTOR» 12	-	<i>cent.</i> VIII K3
344.	Każdy o sobie, a Bóg o wszystkich.	«BÓG» 181	-	-
345.	Każdy radzi, jak może, a ty mu dopomóż, Boże.	-	-	-
346.	Kidaj, czorcie, na Pana Boga; jak Pan Bóg kinie, to czort zginie.	<i>Dop.</i> «BÓG» 431	-	-
347.	Kiedy Bóg zechce - zazdrość nie przeszkodzi, kiedy nie - praca nic się nie powodzi.	«BÓG» 183	-	<i>cent.</i> VII K18
348.	Kiedy Pan Bóg dopuści, to i nie obroni.	«BÓG» 185	-	-
349.	Kiedy Pan Bóg łaskawy, to da kożuch i rękawy.	«BÓG» 186 «BÓG» 314 red	-	-

350.	Kiedy Pan Bóg raczy, to szczęście nie zabaczy.	«BÓG» 187	-	-
351.	Kiedy Pan Bóg rosi - ziemia plon przynosi, gdy człowiek poleje - to ledwie nadzieje.	-	-	-
352.	Kiedy Pan Bóg rzeź bije, wtedy dziad gorzałkę pije.	«BÓG» 189	-	-
353.	Kiedy Pan Bóg zachce i na piecu da.	«BÓG» 190	-	<i>cent. V K58</i>
354.	Kiedy towar na wozie, to nadzieja w Panu Bozie.	«TOWAR» 4	-	-
355.	Kiedy trwoga, to do Boga, kiedy nędza to do księdza, kiedy bida, to do Żyda.	«TRWOGA» 1	II G76 red	-
356.	Kiep ten, co Pana Boga poprawia.	<i>Dop.</i> «BÓG» 432	-	-
357.	Kim Bóg się opiekuje, ten głodu nie czuje.	<i>Dop.</i> «BÓG» 433	-	-
358.	Kochaj Boga, a bij wroga.	«BÓG» 191	-	-
359.	Kogo boża chroni ręka, niech się niczego nie lęka.	-	-	-
360.	Kogo Bóg chce skarać, temu rozum odejmie.	«BÓG» 192	II G 76 var	<i>cent. VII K 44 var</i>
361.	Kogo Bóg chce, skarże.	-	-	-
362.	Kogo Bóg chce zachować, wśród ognia nie zginie.	-	-	-
363.	Kogo Bóg lubi, tego nie zagubi.	«BÓG» 194	-	-
364.	Kogo Bóg ma w swej obronie, ten w złej nawie nie utonie.	«BÓG» 195	II K111	-
365.	Kogo Bóg ma w swej opiece, temu bieda nie dopiecze.	-	-	-
366.	Kogo Bóg opuszcza, tego diabli przyjmują.	-	-	-

367.	Kogo Bóg prowadzi, ten o kamień nie zawadzi.	«BÓG» 200	-	-
368.	Kogo Bóg rozszerzyć chce, człowiek nie skróci.	-	-	-
369.	Kogo Pan Bóg lubi, tego ludzie muszą.	<i>Dop.</i> «BÓG» 434	-	-
370.	Kogo Pan Bóg miłuje, tego nawiedza.	«BÓG» 193 sin «BÓG» 196 «BÓG» 199 sin «BÓG» 203 sin «BÓG» 204 sin «SWÓJ» 5 sin	II K111	-
371.	Kogo Pan Bóg miłuje, temu i złe podaruje.	-	-	-
372.	Kogo Pan Bóg polubi, to go zły człowiek nie zgubi.	«BÓG» 205	-	-
373.	Kogo Pan Bóg ptakom obiecał, w tym ryby nie zagustują.	«BÓG» 206 «PTAK» 23	-	-
374.	Kogo Pan Bóg rządzi, ten nigdy nie zbłądzi.	«BÓG» 207	-	-
375.	Kogo Pan Bóg stworzy, tego nie umorzy.	«BÓG» 208	-	-
376.	Kogo Pan Bóg dał (zesłał)?	-	-	-
377.	Komu Bóg chce dobrze, suka mu prosięta urodzi.	«BÓG» 210	-	-
378.	Komu Bóg czego nie dał, próżno to sobie przypisuje.	«BÓG» 213	-	-
379.	Komu Bóg dał dóbr wiele – o więcej nie spyta, jeżeliś je zmarnował - z nieba będzie kwita.	-	-	-
380.	Komu Bóg dobrą małżonkę zdarza, lat mu we dwoje przysparza.	«MAŁŻONKA»	-	-
381.	Komu Bóg jeszcze nie obiecał	-	-	-

	śmierci, ten się i z grobu wywierci.			
382.	Komu Bóg miły, cnota i ojczyzna - tu mu plac, tu okazja do odwagi żyzna.	-	-	-
383.	Komu Bóg płaci, ten nigdy nie traci.	-	-	-
384.	Komu Bóg pomaga, ten wszystko przemaga.	«BÓG» 214 «BÓG» 219 sin «BÓG» 355 sin <i>Dop.</i> «BÓG» 214 sin	II K112	-
385.	Komu Bóg przeznacza, to mu długo nie odwłacza.	-	-	-
386.	Komu Bóg śmierć nannaczył, bez wojny (moru) umrze.	-	-	-
387.	Komu Bóg źle chce, to mu się chleb w piecu spali.	«BÓG» 215	-	-
388.	Komu Bóg życzy, to mu przyjdzie śpiący, a komu nie życzy, temu spadnie z łyżycy.	«BÓG» 216	-	-
389.	Komu co Bóg obiecał, zazdrość nie ukradnie, a czego nie obiecał i z garści wypadnie.	«BÓG» 79 var «BÓG» 95 sin «BÓG» 217 «ŁYŻKA» 4 sin <i>Dop.</i> «BÓG» 79 sin	-	-
390.	Komu czego Bóg nie obiecał, próżno się kusi.	«BÓG» 218	-	-
391.	Komu Bóg da urząd, tego już i rozumem obdarzy.	«URZĄD» 5	-	-
392.	Komu Pan Bóg ma dać, to mu drogę pokaże.	«BÓG» 220	-	-
393.	Komu Pan Bóg sprzyja, temu się i na kamieniu rozrodzi.	-	-	-
394.	Kontent, że go Pan Bóg stworzył.	«KONTENT» 7	-	-

395.	Koń srokacz, żona Magda, co ma Bóg dać, to i tak da.	«MAGDALENA» 5	-	-
396.	Krawiec sługa boży: jednemu weźmie, drugiemu dołoży.	«KRAWIEC» 5	-	-
397.	Król nad ludźmi, Bóg nad królem wyższy.	-	-	-
398.	Krótki, gruby jak baryłka – Pan Bóg stworzył przez omyłkę.	-	-	-
399.	Kto bez Boga chce wskórac, sady się na ledzie.	«BÓG» 224	-	-
400.	Kto biednemu daje, tem Bogu pożyczca.	<i>Dop.</i> «BIEDNY» 16	-	-
401.	Kto Boga odstąpi, temu czart rady nie skąpi.	«BÓG» 236	-	-
402.	Kto Boga w sercu nosi, ten chleba nie prosi.	«BÓG» 225	-	-
403.	Kto Bogu najwięcej wierzy, ten najlepszą miarką mierzy.	«BÓG» 227	-	-
404.	Kto Bogu służy, ma dobrego Pana.	«BÓG» 228	-	-
405.	Kto Bogu służy, temu szczęście płuży.	«BÓG» 229	-	-
406.	Kto Bogu wiary nie dochowa, ten ani ludziom.	«BÓG» 226 sin «BÓG» 230	-	<i>cent. VI K7</i>
407.	Kto bratu jaki, i Bóg mu taki.	«BRAT» 18	-	-
408.	Kto chce o Bogu zapomnieć, niech się do karczmy przeniesie.	-	-	-
409.	Kto chlebem gardzi, to nim Pan Bóg bardziej.	«CHLEB» 93	-	-
410.	Kto cicho siedzi i pracuje szczerem temu Pan Bóg nie odbierze.	«PRACOWAĆ» 1	-	-

411.	Kto czci rodziców i Boga, temu się nie powinie noga.	-	-	-
412.	Kto daje, Bogiem się staje.	«DACĆ» 59	-	-
413.	Kto dobrze zasieje i zorze, Bóg mu dopomoże.	-	-	-
414.	Kto kim gardzi, Bóg nim bardziej.	«GARDZIĆ» 6	-	-
415.	Kto kocha bliźniego szczyptą, tego Bóg cała ręką.	<i>Dop.</i> «BLIŹNI» 11	-	-
416.	Kto kocha Boga, nie lęka się wroga.	«BÓG» 231	-	-
417.	Kto lichu pracuje, ten się lichu modli, a kto się lichu modli, temu Pan Bóg lichu daje.	«PRACOWAĆ» 2 «MODLIĆ SIĘ» 2 red	-	-
418.	Kto ludzi nie słucha, ten i Boga nie słucha.	«SŁUCHAĆ» 3 «CZŁOWIEK» 84 var	-	<i>cent. V K 57</i>
419.	Kto ma Boga, ten ma wiarę; a kto ma prawo, ten ma papiery.	«BÓG» 232	-	-
420.	Kto ma Boga za nic, zmarnieje na nic.	-	-	-
421.	Kto ma wiarę w Boga, to mu zawsze prosta droga.	«BÓG» 233	-	-
422.	Kto na chleb pracuje, Boga chwali.	«CHLEB» 109	-	-
423.	Kto nie myśli o Bodze, jest na straconej drodze.	«BÓG» 234	-	-
424.	Kto obchodzi stare zwyczaje, temu Pan Bóg wszystko daje.	<i>Dop.</i> «ZWYCZAJ» 9	-	-
425.	Kto o pańskie nie stoi, Boga się nie boi.	«PAN» 90	-	-
426.	Kto pacierz mówi leżący, tego Pan Bóg słucha śpiący.	«PACIERZ» 5	-	-
427.	Kto pali, ten Boga chwali, kto zażywa, ten Boga wzywa.	«PALIĆ» 3	-	-

428.	Kto pobożny, bogobojny, to dla niego Pan Bóg hojny.	Dop. «POBOŻNY» 3	-	-
429.	Kto pole w bliźniaki oborze, nie dasz mu gradu; Boże.	«POLE» 9	-	-
430.	Kto pości bez jałmużny, z Pana Boga bluźni.	«JAŁMUŻNA» 5	-	-
431.	Kto prawdę zaciera, Boga się zapiera.	«PRAWDA» 19	-	-
432.	Kto przysięga ten się Bogu modli.	-	-	-
433.	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje.	«WSTAWAĆ» 4	-	cent. V K 97
434.	Kto sieje tatarkę, ma żonę Barbarkę i krowami orze – żal się mocny Boże.	«BARBARA» 2	-	-
435.	Kto się Boga boi, ten się nic nie boi.	-	-	-
436.	Kto się ludzi nie wstydzi, tym się i Pan Bóg brzydzi.	-	-	cent. V K 61
437.	Kto się milczeniu przyłoży, stawa się z niego tron boży.	«MILCZENIE»1	-	-
438.	Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści.	«BÓG» 50 «CZŁOWIEK » 85 sin	II B18	cent. VI K19
439.	Kto się na Boga spuści, to go Pan Bóg opuści.	«SPUSZCZAĆ SIĘ» 2 «SŁUGA» 21	-	-
440.	Kto się nie swarzy, temu Pan Bóg darzy.	-	-	-
441.	Kto się zdał na wolę bożą, tego piekła nie zatrwożą.	«BÓG» 240	-	-
442.	Kto swe modły odprawi, Pan Bóg mu błogosławi.	«MODLITWA» 2	-	-
443.	Kto szanuje święta boże, temu Pan Bóg dopomoże.	-	-	-
444.	Kto tańczy, a nie umie tego	Dop. «TAŃCOWAĆ» 3	-	-

	Pan Bóg wyrozumie.			
445.	Kto ubogich przyjmuje, to go Pan Bóg szanuje.	«UBOGI» 14	-	-
446.	Kto ufa w Bogu, śmierci się nie boi.	«BÓG» 241	-	-
447.	Kto w Boga nie wierzy, pewno w potępienie zmierzy.	<i>Dop.</i> «BÓG» 435	-	-
448.	Kto w Boga wierzy, niech siada do wieczerzy, a kto w Lutra, niech czeka jutra.	<i>Dop.</i> «BÓG» 436	-	-
449.	Kto w Boga wierzy, z tym Bóg rano i przy wieczerzy.	«BÓG» 242	-	-
450.	Kto w Bogu ufność pokłada, ten dobry fundament zakłada.	«BÓG» 243)	-	-
451.	Kto w sercu zakał nosi, ten na próżno Boga prosi.	-	-	-
452.	Kto wierzy w cuda, nic mu Pan Bóg nie da.	<i>Dop.</i> «CUD» 4	-	-
453.	Kto z Bogiem, Bóg z nim.	«BÓG» 245 <i>Dop.</i> «BÓG» 245 var	-	-
454.	Kto z dobrych szydzi, tym się Bóg brzydzi.	«DOBRY» 68	-	<i>cent.</i> VII K100
455.	Kto zapomina Boga, tego opuszczają ludzie.	«BÓG» 244	-	-
456.	Które dziecię rodzicom serce zakrwawi, temu Bóg nie pobłogosławi.	«DZIECKO» 53	-	-
457.	Którzy mądrości szukają, z Bogiem się sprzyjażniają.	«MĄDROŚĆ» 1	-	-
458.	Kuternoga – ni do ludzi, no do Boga.	«KUTERNOGA» 1	-	-
459.	Kuternoga nie boi się (nie pochwała) Pana Boga.	«KUTERNOGA» 2 <i>Dop.</i> «KUTERNOGA» 2 var	-	-
460.	Kyrie pannom, elejson	-	-	-

	mężatkom, odpuść Boże wdowienkom, a requiem babkom.			
461.	Lekarz leczy, Bóg uzdrawia.	«LEKARZ» 13 «DOKTÓR» 8 sin	-	-
462.	Leniwemu nie da Bóg.	«LENIWY» 17	-	-
463.	Leniwemu podczas Bóg daje.	«LENIWY» 18	-	-
464.	Leniwy leży, Bóg mu dołą gotuje.	«LENIWY» 25	-	-
465.	Lepiej brzuch zepsuć niżeli boży dar.	«BRZUCH» 35	-	-
466.	Lepiej na łasce ludzkiej niż na boskiej szwankować.	«ŁASKA» 7	-	-
467.	Lepiej późno, a z Bogiem, niż prędzej, a z diabłem.	«BÓG» 250 «BÓG» 385 var	-	-
468.	Lepiej z Bogiem w kozuchu niż bez Boga w szubie.	«BÓG» 251	-	-
469.	Lepsza łaska boska niżli cała Polska.	-	-	-
470.	Lepsza ufność Panu Bogu niżli baba na ożogu.	«BÓG» 252	-	-
471.	Lepsze Bóg bierze.	«BÓG» 253	II S229 amp	-
472.	Lepsze chwala Bogu niż dali Bóg.	«BÓG» 254	II L132	cent. VIII L46
473.	Lepszy gorzki listek od Boga niż słodki od ludzi.	-	-	-
474.	Lepszy prostaczek wieśniak, który z pokorą Bogu służy, niżli pyszny i nadęty doktor.	-	-	-
475.	Lichotarze Pan Bóg karze.	«LICHOTARZ»	-	-
476.	Ludzie uczą mówić, a Pan Bóg myśleć.	-	-	-
477.	Łaska boża, dobre zdrowie - co	«ZDROWIE» 8	-	cent. VIII L19

	lepszego, niech kto powie.			
478.	Łakomi o Boga nic nie dbają.	« ŁAKOMY » 10 sin	-	-
479.	Łatwiej z Panem Bogiem niż z ludźmi.	«BÓG» 255 «BÓG» 410 var	-	-
480.	Łgarze Pan Bóg karze: jeśli nie mrowem, tedy powrozem.	«ŁGARZ» 2	-	<i>cent. VIII L57</i>
481.	Manną bożą żyje.	« ŻYĆ » 25	-	-
482.	Maszli śpiewać, z sercem śpiewaj, Boga i siebie nie zradzaj.	-	-	-
483.	Mądry, i gdy milczy, Boga chwali.	«MĄDRY» 30	-	-
484.	Miej Boga blisko, nie upadniesz nisko.	«BÓG» 256	-	-
485.	Miesiąc styczeń – czas do życzeń: a więc życzym pomyślności, Boga, chleba, dobrych gości.	-	-	-
486.	Mieszka Bóg z cierniem głóg.	«CIERNŃ» 2	-	-
487.	Milsza Panu Bogu zgoda aniżeli ofiara.	«ZGODA» 15	-	-
488.	Milszy tobie syn kobyli aniżeli boski.	-	-	-
489.	Miłosierdzie boskie jest większe niż kara boska.	-	-	-
490.	Miłość boska najlepszy profesor.	«BÓG» 258	II M142	-
491.	Mocniejszy Bóg niż wszyscy diabli.	«BÓG» 259	-	-
492.	Może Bóg da, że z tych zachodów nie będzie płodów.	-	-	-
493.	Mów, dali Bóg, Marku.	-	-	-
494.	Myśli o Bogu, a śpi jak świnia w barłogu.	-	-	-

495.	Myto zatrzymane od gospodarza złego woła o pomstę do Boga sprawiedliwego.	-	-	-
496.	Na błogosławieństwie bożym wszystko zależy.	«BÓG» 126 sin «BÓG» 261	-	-
497.	Na chęci Bóg przestaje.	«CHEĆ» 14	-	-
498.	Na gorącej skale siać zboże, trudu i pracy pożał się Boże.	-	-	-
499.	Na Gromniczną Pan Bóg daje czasem mróz, czasem roztaje.	<i>Dop.</i> «GROMNICA» 28	-	-
500.	Na hultaje Pan Bóg daje.	«HULTAJ» 3	-	-
501.	Na kogo Pan Bóg, na tego i ludzie.	«BÓG» 267	-	<i>cent. X N25</i>
502.	Na kogo Pan Bóg, na tego i wszyscy święci.	«BÓG» 268	-	-
503.	Na pamięć Pana Boga chwali.	-	-	-
504.	Na polskie – to Pan Bóg się rodzi, a na ruskie – to krzci.	-	-	-
505.	Na święty Bóg wie.	«BÓG» 271	-	<i>cent. IX N89</i>
506.	Na to Pan Bóg stworzył Włochów, żeby i Austriacy mieli kogo bić.	-	-	-
507.	Na Wniebowstąpienie: Pan Bóg w niebo, robak w mięso, kwas w piwo, a diabeł w babę.	«WNIEBOWSTĄPIENIE PAŃSKIE» 3	-	-
508.	Na wolę bożą puścić (zostawić).	-	-	-
509.	Na zysk Bogu daje, który ubogim ludziom dobra swe rozdaje.	-	-	-
510.	Nad Boga nie ma nikogo.	«BÓG» 262	-	-
511.	Nad sierotą Bóg z kaletą (mieszkiem).	-	-	-

512.	Nadzieja w Bogu, nie w wojennym rogu.	Dop. «BÓG» 437	-	-
513.	Nadzieja w Bogu, w torbie chleb.	«BÓG» 257 sin «BÓG» 370 var «NADZIEJA» 15 var	-	-
514.	Najdzie Bóg winnego.	«BÓG» 263 «BÓG» 336 sin «BÓG» 337 sin «BÓG» 49 var	-	-
515.	Najlepiej o Bogu mówi, kto nie mówi, lecz podziwem dokłada.	«BÓG» 264	-	-
516.	Najlepszy lekarz Pan Bóg.	«BÓG» 47 var «BÓG» 316 var	II B18 var II B18 sin	-
517.	Najmilsza Bogu muzyka - głosy pocziwych ludzi.	-	-	-
518.	Najpewniejsza to wysługa, co z Boga idzie a z pługą.	«BÓG» 270	-	-
519.	Namierz sprawiedliwie Bogu, ludziom, sobie.	-	-	-
520.	Nędznemu do Boga jest ubita droga.	-	-	-
521.	Nic nietrudno, kto co w imię pańkie pocznie.	«BÓG» 276	-	-
522.	Nie będzie po waszej Kaście, ale będzie po bożej łasce.	«KATARZYNA» 21	-	-
523.	Nie daj Boże całować, dopędzając.	«CAŁOWAĆ» 4	-	-
524.	Nie daj Boże nikomu na łasce żyć w obcym domu.	-	-	-
525.	Nie daj, Boże, z durniem i kradzionym dzielić się.	«KRADZIONE» 5	-	-
526.	Nie dali święci pamięci, a Pan Bóg rozumu.	-	-	-

527.	Nie dał Pan Bóg świni rogów, boby bodła.	«ŚWINIA» 20	-	-
528.	Nie dał Pan Bóg żabie rogów, boby bodła.	«ŻABA» 7	-	-
529.	Nie dba o wróżby, kto jest z bożej służby.	« WRÓŻBA»	-	-
530.	Nie każda pokuta Bogu przyjemna.	«POKUTA» 1	-	-
531.	Nie każdemu dał Pan Bóg rodzić się puchaczem.	-	-	-
532.	Nie każdy się do nieba dostanie z tych co wołają: Panie, Panie!	«NIEBO» 20	-	-
533.	Nie lubi Pan Bóg krzywdy.	-	-	<i>cent .IX N71</i>
534.	Nie ma Bóg korca, bierze przód syna jak ojca.	«SYN» 8	-	-
535.	Nie ma go za boże poszycie (podszewkę).	«MIEĆ» 78	-	-
536.	Nie ma prawdy w nikim, tylko we mnie i w Panu Bogu trochę.	<i>Dop.</i> «CYGAN» 19	-	-
537.	Nie ma przyjaciela oprócz Zbawiciela.	-	-	-
538.	Nie na to cię Pan Bóg stworzył, żebyś biednych głodem morzył.	-	-	-
539.	Nie rodzi rola, ale boża wola.	-	-	-
540.	Nie [są] Bogu przyjemnymi, którzy do grzechów chętnymi.	«GRZECH» 31	-	-
541.	Nie sądź, winny, winnego, bo to jest Pan Bóg od tego.	-	-	-
542.	Nie schronią wieże, gdy Bóg nie strzeże.	«BÓG» 287	-	-
543.	Nie skryjesz się przed Bogiem.	«BÓG» 73 sin	-	-

		«BÓG» 288		
544.	Nie szydź z Boga, żebyć święci kijem nie doprali.	«BÓG» 290	-	<i>cent. IX. N57</i>
545.	Nie tam szczęście, gdzie dostatek, lecz gdzie praca, Bóg i statek.	-	-	-
546.	Nie ten daje, kto dać może, lecz ten, co ma serce boże.	«DAĆ» 95	-	-
547.	Nie trzeba się z Bogiem targować.	«BÓG» 291	-	-
548.	Nie w naszej skutek jest wolej, ale u Boga w mocy.	-	-	-
549.	Nie wie, gdzie Boga zdradzono.	«WIEDZIEĆ» 14	-	<i>cent. X N51</i>
550.	Nie wiedzą prorocy o boskiej mocy.	«BÓG» 292	-	-
551.	Nie wszystko tuż otrzymamy, czego do Boga żądamy.	«BÓG» 293	-	-
552.	Nie wymawiaj Panu Boga pacierza.	-	-	-
553.	Nie zawsze łączy Bóg leniwego z rączym.	«LENIWY» 34 «BÓG» 294)	-	-
554.	Nie z każdej ręki przyjemna Bogu ofiara.	«OFIARA» 4 «BÓG» 295	-	-
555.	Nie z rejestru Bogu służyć trzeba.	«BÓG» 296 «SŁUŻYĆ» 10	-	-
556.	Nie zgadnie Pan Niewieski, co zrobi Pan Niebieski.	-	-	-
557.	Nie zginie na wojnie ani na wojence, kto się poleci Bogu, Najświętszej Paniencie.	-	-	-
558.	Nie zów swoim własnym tego, co masz z daru bożego.	«WŁASNE» 2	-	-
559.	Niech Bóg broni.	«ROCHOWA» amp	-	-

560.	Niech Bóg broni, jak bieda biedę goni.	-	-	-
561.	Niech Bóg broni, kiedy dwóch jednego goni.	«GONIĆ» 2	-	-
562.	Niech Bóg dopomaga temu, kto chce lepiej.	-	-	-
563.	Niech cię nigdy, człowiecze nie ogarnia trwoga, przez najmniejszą szczelinę wchodzi łaska Boga.	-	-	-
564.	Niech go Pan Bóg ma w swej opiece.	-	-	-
565.	Niech go Pan Bog sekunduje.	-	-	-
566.	Niech go tam Bóg sądzi.	-	-	-
567.	Niech go tam Pan Bóg kocha.	-	-	-
568.	Niech ich tam Pan Bóg sądzi.	-	-	-
569.	Niech mnie Bóg skarże.	«KARAĆ» 1	-	-
570.	Niech mu Bóg da niebo.	-	-	-
571.	Niech Pan Bóg radzi o swej czeladzi.	«BÓG» 280	-	<i>cent. XI N51</i>
572.	Niech się dzieje wola boska.	-	-	-
573.	Niech się dzieje wola boska, zapalimy papieroska.	-	-	-
574.	Niech się każdy modli, jak umie, Pan Bóg go zrozumie.	-	-	-
575.	Niech tego mu Pan Bóg nie pamięta.	-	-	-
576.	Niech tego mu Pan Bóg nie rachuje.	-	-	-
577.	Niech to będzie Bogu niewymowne.	-	-	-
578.	Niechaj albo poczekaj – Boże,	«NIECHAJ» 5	-	-

	nie daj.			
579.	Niejednako Pan Bóg daje, jednemu gęś, drugiemu jaje.	«BÓG» 283 «BÓG» 285 red <i>Dop.</i> «BÓG» 283 sin	II N158 red	<i>cent.</i> X N7
580.	Niepospolity dar od Boga mierność.	-	-	-
581.	Niewart, aby go pod bożą męką pogrzebiono.	«WART» 5	-	-
582.	Niewiasta jest połowicą człowieka bożego, a połowicą diabłową.	-	-	-
583.	Niewinność Pan Bóg nagrodzi.	-	-	-
584.	Nikt bez boskiego natchnienia nie został wielkim z imienia.	-	-	-
585.	O Bogu bezpieczniejsza wierzyć, niżeli się badać.	«BÓG» 298	-	-
586.	O Boże nasz, my do ciebie, a ty w las.	<i>Dop.</i> «BÓG» 439	-	-
587.	O duszę nie stoi, Boga się nie boi.	-	-	-
588.	O dziś myśl, a jutro Pan Bóg da.	«DZIŚ» 17	-	-
589.	Obiecał Bóg dać, ale kazał poczekać.	<i>Dop.</i> «BÓG» 438	-	-
590.	Ochotnego dawcę Bóg miłuje.	-	-	-
591.	Od Boga był ślub, od ludzi jest sad, od matki będzie wesele.	-	-	-
592.	Od Boga poczynajmy.	«BÓG» 237 sin «BÓG» 247 sin «BÓG» 248 sin «BÓG» 249	-	<i>cent.</i> XII. O13 <i>cent.</i> VIII K1 sin
593.	Od Boga wszystko dobre pochodzi.	«BÓG» 300	-	-
594.	O Boże, o Boże, co się dzieje,	-	-	-

	wiatru nie ma, świat się chwieje.			
595.	Od chłopskiej pięści wybaw nas, Panie!	«CHŁOP» 97	-	-
596.	Od fałszywego mędrca uchowaj nas, Panie, jeden za stu głupców stanie.	-	-	-
597.	Od głupich sam się człek obroni, od mędrków niech nas Pan Bóg broni.	-	-	-
598.	Od łaski boskiej wszystko zawisło.	-	-	-
599.	Od Pana Pawszy chyba sam Bóg starszy.	«PAWSZA»	-	-
600.	Od procesów, długów i złej żony zachowaj nas Boże.	«PROCES» 2	-	-
601.	Od rogu do rogu, kto kogo okpi, chwała Panu Bogu.	-	-	-
602.	Od złoju do złoju, kto kogo okpił, to chwała Panu Bogu.	«ŻŁÓB» 3 «OKPIĆ» 1 var	-	-
603.	Od żony Galicjanki, nade wszystko zakliczanki, zachowaj nas, Panie.	-	-	-
604.	Odbierasz Bogu, a biesu dajesz.	-	-	-
605.	Oddać, co czyje każdemu: Bogu, ojczyźnie, bliźniemu.	-	-	-
606.	Oddaj się Bogu, a wleź w konopie.	«BÓG» 301	-	-
607.	Oddawa to Pan Bóg snadnie która żona z mężem zdradnie.	«ŻONA» 55	-	-
608.	Odpuść im, Panie, bo nie wiedzą, co czynią.	-	-	-
609.	Oj, Boże! na świecie nie ma to jak w lecie; jak przyjdzie w jesieni, to się wszystko	-	-	-

	zmieni.			
610.	Oko pana nie pomoże, gdy nie strzeże prawo boże.	«PAN» 141	-	-
611.	On nie służy Panu Bogu tylko świętej Ewie, no nie chodzi na podszwie, tylko na cholewie.	«EWA ŚWIĘTA» 2 «EWA» 8 red	-	-
612.	Opuszczeni od ludzi są w opiece u Boga.	«BÓG» 303	-	cent. XII O17
613.	Osieł Pana Boga nosił.	«OSIEŁ» 19 amp «KIEP» 19 amp	-	-
614.	Oszukuje, jak Żyd Pana Boga.	Dop. «OSZUKIWAC» 8	-	-
615.	Pan Bóg a Matka Boska ubiorów nie lubią.	«UBIÓR» 2	-	-
616.	Pan Bóg a mieszek - to przyjaciół prawy, a ludzka przyjaźń tylko dla zabawy.	«BÓG» 308	-	cent. XII P36
617.	Pan Bóg bije, a nie boli człowieka.	Dop. «BÓG» 440	-	-
618.	Pan Bóg Bogiem, a siedem dni świat stwarzał.	-	-	-
619.	Pan Bóg czasy rozdaje.	«CZAS» 62	-	cent. XIII P80
620.	Pan Bóg daje kupca, a diabeł fakturę.	Dop. «KUPIEC» 312	-	-
621.	Pan Bóg dopuści, ale nie opuści.	«BÓG» 312	-	-
622.	Pan Bóg go nie chce i diabli go się boją.	-	-	-
623.	Pan Bóg go stworzył, jak baba syrek.	-	-	-
624.	Pan Bóg gwiazdami władza.	«BÓG» 313	-	-
625.	Pan Bóg i z Ukrainy słyszy.	«UKRAINA» 6	-	-
626.	Pan Bóg kołacze wiezie.	-	-	-
627.	Pan Bóg łaskaw na Mazury.	-	-	-

628.	Pan Bóg ma nogi bawełniane, ale ręce ołowiane.	«BÓG» 315	-	-
629.	Pan Bóg najlepszy lekarz (doktor).	«BÓG» 47 var «BÓG» 316	-	-
630.	Pan Bóg nicht veralssen, nie teras, to innym czasem.	«BÓG» 317	-	-
631.	Pan Bóg nie dziecina, nie wysłucha głupiego Marcina (Litwina, Rusina).	«LITWIN» 11 var	-	-
632.	Pan Bóg nie idzie z łaską, tylko z swoją łaską.	-	-	-
633.	Pan Bóg nie taki, nie słucha sobaki.	«BÓG» 320	-	-
634.	Pan Bóg pszenicę mnoży, a diabeł kłokol sporzy.	«PSZENICA» 12 <i>Dop.</i> «PSZENICA» 12 var	-	-
635.	Pan Bóg rozum daje, gdy karze.	«BÓG» 192 ant	-	-
636.	Pan Bóg się takimi brzydzi, kto się biednego wstydzi.	-	-	-
637.	Pan Bóg stoi przy sprawiedliwym.	-	-	-
638.	Pan Bóg stworzył i żałuje.	-	-	-
639.	Pan Bóg stworzył wieś, a człowiek miasto.	«WIEŚ» 10	-	-
640.	Pan Bóg szalonych strzeże.	-	-	-
641.	Pan Bóg szczęściem władnie.	«BÓG» 322 «BÓG» 345 sin	II P212 sin	<i>cent.</i> XII P60
642.	Pan Bóg u hojnych panów podskarbim jest.	«HOJNY» 4	-	-
643.	Pan Bóg umie na bardzo dobrze, nauczyciel na dobrze, a uczeń najwyżej na dostatecznie.	-	-	-

644.	Pan Bóg wynalazł jarmarki, a diabeł frymarki.	«KUPNO» 1 var <i>Dop.</i> «JARMARK» 7	-	<i>cent.</i> XII P99
645.	Pan Bóg za złe karze, za dobre nagradza.	-	-	-
646.	Pan Bóg zmoczy, Pan Bóg wysuszy.	«BÓG» 326 <i>Dop.</i> «BÓG» 86	-	-
647.	Pana Boga by sprzedał.	-	-	-
648.	Pana Boga chwał, sztukę mięsa wal.	«BÓG» 306	-	-
649.	Pana Boga nie trzeba doświadczać.	«BÓG» 307	-	-
650.	Pana Boga za nogi, a diabła za rogi.	<i>Dop.</i> «BÓG» 442 var	-	-
651.	Pana Boga (Pana Jezusa) za nogi chwycił.	«JEZUS» 12	-	-
652.	Panie Boże, na tę, albo na tę stronę.	-	-	-
653.	Panie Boże, odpuść, kiedy komu pilno.	«PILNO» 3	-	-
654.	Panie Boże, wszechmogący dałeś Czapskim ser gorący, ani łyżki, ani miski, poparzyli sobie pyski.	-	-	-
655.	Panie wójcie, Boga się bójcie.	«WÓJT» 6	-	-
656.	Panu Bogu dzień kradnie.	-	-	-
657.	Panu Bogu i boso służyć można.	-	-	-
658.	Panu Bogu i diabłu służyć - nie podobno jest.	«BÓG» 328	-	-
659.	Panu Bogu i krajowi służ, a swój chleb jedz.	«BÓG» 329	-	-
660.	Pierwej ma być otwórz niż pomaga Bóg.	«BÓG» 331 «OTWORZYĆ» 2	-	<i>cent.</i> XII P64

661.	Pierwsza żona od Boga, druga od ludzi, trzecia od diabła.	«ŻONA» 24 sin ŻONA» 56	-	cent. XII P52
662.	Pierwsze dziecko Bogu, pierwsze cielę księdzu.	-	-	-
663.	Pies dobry przeto, że zły, dobry dla swej złości, lecz człeka Bóg nie stworzył do psiej powinności.	-	-	-
664.	Pies, heretyk, człowiek niewstydlivy i Bogu nie wytrwają.	-	-	-
665.	Pięknie się ten stroi, co się Boga boi.	«BÓG» 333	-	-
666.	Pijak pije, pijak ma, pijakowi Pan Bóg da.	-	-	-
667.	Pijanego a dziecięcia Pan Bóg strzeże.	«PIJANY» 7 «PIJANY» 19 sin Dop. «PIJANY» 7 red	-	cent. XII P56
668.	Po próg niech prowadzi Bóg, a za progami do góry nogami.	Dop. «PRÓG» 4	-	-
669.	Po świętym Michale Pan Bógu wszędzie daje.	«MICHAŁ ŚW.» 14	-	-
670.	Po zmarłym wrogu najszczerzej modlim się Bogu.	«WRÓG» 9	-	-
671.	Początek mądrości bojaźń boska.	-	-	-
672.	Pocziwy człowiek nie boi się bożego sądu.	«CZŁOWIEK» 117	-	-
673.	Poczekawszy, Pan Bóg łaskawszy.	«BÓG» 335 «CZEKAĆ» 32	-	-
674.	Podobny bogom, który mało potrzebuje.	-	-	-
675.	Pokornego Bóg miłuje.	«POKORNY» 5	-	-
676.	Pomaga Bóg, Janie! - Glinę kopam, panie.	«JAN» 17 amp	-	-

677.	Pomagaj, Panie, nasze pobranie.	-	-	-
678.	Pomału z Bogiem, bo bije batogiem.	-	-	-
679.	Pomoże jak boży obiad umarłemu.	«POMAGAĆ» 13	-	-
680.	Postem Pana Boga nie przekupisz.	«POST» 5	-	-
681.	Poświęć, Boże, moje zboże, a cudze jako kto może.	-	-	-
682.	Potykać się w imię Boże, na toś, to brał żołąd, nieboże.	«POTYKAĆ SIĘ» 2	-	<i>cent. XII P 77</i>
683.	Pożal się Boże.	-	-	-
684.	Pożal się Boże próżnej pracy.	<i>Dop.</i> «PRACA» 55	-	-
685.	Pożywaj, co Bóg dał.	-	-	-
686.	Pół psa, pół kozy, niedowiarek boży.	«NIEDOWIAREK» 1 «PIES» 220	-	-
687.	Praca dla Pana Boga, pożytek dla ludzi.	<i>Dop.</i> «PRACA» 56	-	-
688.	Pracuj, niebożę, a Bóg ci dopomoże.	«PRACOWAĆ» 34 «PRACUJĄCY» sin «PRACOWITY» 8 sin	-	-
689.	Prawą nóżką przez próg, będzie szczęście, da Bóg.	-	-	-
690.	Prosta droga jest do Boga.	-	-	-
691.	Prosteście, wdzięczne Panu Bogu.	«BÓG» 339	-	<i>cent. XII P63</i>
692.	Proś o deszcz Boga, chłopku, chceszli mieć ziarno w snopku.	-	-	-
693.	Przeciwko Bogu rozumu nie masz.	«BÓG» 340	-	-
694.	Przeciwko zaczynającemu Pan	«ZACZYNAJĄCY»	-	-

	Bóg.			
695.	Przed Bogiem grzech, przed ludźmi śmiech.	«BÓG» 342 «ŚMIECH» 3 sin	-	-
696.	Przed Bogiem wszyscy równi.	-	-	-
697.	Przed niewolą sam Pan Bóg uciekał.	«NIEWOLA» 15	-	-
698.	Przed zaczęciem jakiej sprawy oddaj Bogu honor prawy.	-	-	-
699.	Przeklęty, który diabłu kwiat swojej młodości ofiaruje, a Bogu zaś drożdże starości.	«BÓG» 343	-	-
700.	Przekomarza się niby ona dziewczka, co to nie chce w taniec iść, a prosi Boga, żeby ją na gwałt pociągęli.	-	-	-
701.	Przez przyczynę świętego męczennika, chroń Boże, pszczołki od szkodnika.	«WAWRZYNIEC ŚW.» 14	-	-
702.	Przez świętych do Boga.	«BÓG» 344 «CZŁOWIEK» 120 amp	-	-
703.	Przy cudzej świeczce Panu Bogu się modli.	<i>Dop.</i> «MODLIĆ SIĘ» 10	-	-
704.	Przy jednym szczęściu dwie szkodzie Bóg daje.	«SZCZĘŚCIE» 49	-	-
705.	Przy kim Pan Bóg, przy tym i szczęście.	«BÓG» 322 sin «BÓG» 345	II P212	<i>cent.</i> XII P60
706.	Przysięgą Boga nie oszukasz (nie zmylisz).	«PRZYSIĘGA» 2	-	<i>cent.</i> XIII P25
707.	Przyszłość w ręku Boga.	-	-	-
708.	Ratuj, kto w Boga wierzy!	-	-	-
709.	Raz Boga obrażam, do ciebie nóż wrażam.	«BÓG» 347	-	-
710.	Respektów u Pana Boga nie masz.	«BÓG» 348	-	-

711.	Robi, a Bóg sporu nie daje.	-	-	-
712.	Robota, że pozał się Boże.	-	-	-
713.	Rośnie, jak ją Bóg stworzył.	-	-	-
714.	Rób, nieboże, to i Bóg dopomoże.	-	-	-
715.	Rozpustę i nierząd łoża ściąga sroga kara boża.	-	-	-
716.	Rozumu Bóg do urody nie przywiązał.	-	-	-
717.	Rźnij, Walenty, Bóg się rodzi.	-	-	-
718.	Sam Bóg ciasto na korowaj miesi, Najświętsza Panna go święci, anieli wodę noszą.	-	-	-
719.	Sam Bóg śmieje się z nieba, jeśli się człowiek więcej troszczy, niżeli trzeba.	-	-	-
720.	Sen mara, Bóg wiara.	«BÓG» 349	II S222	cent. XIV S44
721.	Sen od Boga to przestroga.	-	-	-
722.	Serce maluszne najmilszym Bogu kościołem.	-	-	-
723.	Serco moje i twoje, Boże, połącz oboje.	-	-	-
724.	Sercem Bóg władnie.	-	-	-
725.	Skarałeś mnie Boże, marnie: kogo ja nie cierpię, to się do mnie garnie.	-	-	-
726.	Skąd jedzicie? – Ze Sadłowa – A dokąd? – do Masłowa – A jak się nazywacie? – Okarasińsk – O la Boga! Adyc to sama tłustość.	-	-	-
727.	Skąd was bogi prowadzą?	-	-	-
728.	Skad waspan?- z Wierzejk - To się waspana Pan Bóg	«WIERZEJKI»	-	-

	wyrzekł. - A waspan skąd?- Z Poław.- To się waspan popraw.			
729.	Skończyła się Boża chwała, teraz by się wódka zdała.	-	-	-
730.	Słońca bez słońca, Boga bez Boga widzieć nie można.	-	-	-
731.	Słowo boże jest duszne lekarstwo.	«BÓG» 350	-	-
732.	Słuchaj ojca, matki; da Bóg i dostatki.	«OJCIEC» 29	-	-
733.	Służ Bogu samemu, nie światu nędznemu.	«BÓG» 352	-	-
734.	Staremu i Pan Bóg przykazał.	-	-	-
735.	Stary gospodarz Pan Bóg, wie, komu czego trzeba.	«BÓG» 353	II S239 red	cent. XV S19
736.	Starszy Bóg niż święty Marcin.	«MARCIN ŚW.» 22 var	-	cent. XV S26
737.	Stary zalotny, bogaty i łakomy, ubogi pyszny – boży i ludzki nieprzyjaciel. (Krzyżanowski «STARY» 114)	-	-	-
738.	Strzelać Panu Bogu w okno.	-	-	-
739.	Strzeż mnie, Panie Boże, od przyjaciół, bo od wrogów sam się obronię.	-	-	-
740.	Strzeżonego i Bóg strzeże.	-	-	-
741.	Strzeżonego Pan Bóg strzeże.	«OSTROŻNY»2 «STRZEŻONY» var	II S241 red	cent. XIV S33 red
742.	Stworzył Pan Bóg na pana, tylko pieniędzy nie dał.	«PAN» 271	-	-
743.	Stworzyłeś mnie Panie Boże - boś chciał a ja żyję - bo muszę.	-	-	-

744.	Sumienie prawie jest to wójt od Boga, aby powściągał, kiedy we łbie trwoga.	-	-	-
745.	Syn przez ojca nie błogosławiony, bywa od Boga opuszczony.	-	-	-
746.	Szuka, a prosi Boga, żeby nie znalazł.	-	-	-
747.	Śladem za dziadem, a Bóg dopomoże.	«DZIAD» 25	-	-
748.	Śmiałych sam Bóg ratuje.	-	-	-
749.	Śmierć i żona od Boga przeznaczona.	«ŚMIERĆ» 62 var «ŻONA» 81 <i>Dop.</i> «MAŻ» 24 var	-	<i>cent.</i> XVIII Z9 var
750.	Śmierdzi żona od Boga przeznaczona.	-	-	-
751.	Świat was przebacza, ale Bog na was oko ma.	-	-	-
752.	Światu poświęcił kokosz, Bogu zgniłe jaje.	-	-	-
753.	Święty Paweł nawrócił się do Boga, a dzień do nas.	-	-	-
754.	Szczęść mi, Boże, na honorze i w procesach na sukcesach.	-	-	-
755.	Szczęśliwy bywa, kto Bogu podufywa.	-	-	-
756.	Szklanego boga widział.	-	-	-
757.	Szwab drab kury kradł, na górę wynosił, Pana Boga prosił, żeby prędzej zjadł.	-	-	-
758.	Tak było za Boga Ojca, niech tak będzie i za Syna Jego.	<i>Dop.</i> «OJCIEC» 37	-	-
759.	Tak człowiek orze, jak Bóg dopomoże.	<i>Dop.</i> «ORAC» 12	-	-

760.	Taka droga do Pana Boga, jak do wszystkich świętych.	«BÓG» 354	-	-
761.	Tam, gdzie ludzie przebywają, Pan Bóg dobrze daje.	-	-	-
762.	Ten się dłuży, który Bogu służy.	-	-	-
763.	Ten wesół, co nie uważa, a Bogiem się cieszy.	«WESOŁY» 5	-	-
764.	Trudno dwom panom służyć.	-	-	-
765.	Trudno się oraz Bogu podobać i ludziom.	-	-	-
766.	Trudno z Bogiem walczyć.	«BÓG» 356 «BÓG» 357 sin «BÓG» 411 sin	-	cent. XVI T3
767.	Ty komu szczubcią, a tobie Pan Bóg garścią.	«BÓG» 359	-	-
768.	Tym tylko stanem Bóg się opiekuje, który do woli jego się stosuje.	«BÓG» 361	-	-
769.	U Boga, kiedy każe i mucha żołnierzem być musi.	«BÓG» 363	-	-
770.	U Boga, kiedy każe, i ubity ożyc może.	«BÓG» 362	-	-
771.	U Boga nic nie masz niepodobnego.	«BÓG» 364 «BÓG» 395 sin	II. U258 var	cent. XVI W63 sin var
772.	Ubogi a pyszny – boży nieprzyjaciel.	«UBOGI» 28	-	cent. XV U9
773.	Ubogi, uboga, niebodzy u ludzi, ale nie u Boga.	-	-	-
774.	Ubogiemu Bóg nie ubogi.	«UBOGI» 35	-	cent. XVI U10
775.	Uchowaj Boże, zdrowych potraw, wielkiego szczęścia i cnotliwej żony kiedykolwiek.	«POTRAWA» 7	-	cent. XVI U44
776.	Uchowaj, Panie, złego robaka	«CHRABĄSZCZ» 4	-	cent. XVI U11

	chrząszcza.			
777.	Uczynki dobre bywają, które do Boga zmierzają.	«BÓG» 366	-	-
778.	Uczyn sprawiedliwie: Bogu, ludziom, sobie.	«BÓG» 367	-	-
779.	Ukochani przez bogów umierają młodo.	-	-	-
780.	Umie Pan Bóg ugodzić, gdzie boli.	«BÓG» 368	-	<i>cent. XVI U50</i>
781.	Wariatów Bóg strzeże.	-	-	-
782.	Wątpi o tym Kościół boży.	«KOŚCIÓŁ» 35	-	-
783.	W Boga wierz, dobrze mierz - legnie zwierz.	«BÓG» 369 red «STRZELEC» 8 sin	-	-
784.	W Bogu nadzieja, w pracy korzyść.	«BÓG» 371	-	-
785.	W Bogu pokładać nadzieję - prawdziwy jest pokój.	-	-	-
786.	W czerwcu się pokaże, co nam Bóg da w darze.	«CZERWIEC» 11	-	-
787.	W dni krzyżowe męka boża, wstrzymaj się od siewu zboża.	-	-	-
788.	W głowie szum, w kościach łom, w mieszku trwoga: ratuj, dla Boga!	«GŁOWA» 172	-	<i>cent. XVII W58 var</i>
789.	W jednej ręce ma Bóg łaskę, w drugiej sprawiedliwość.	-	-	-
790.	W każdym boskim dziele znajdziesz cudów wiele.	«BÓG» 383	-	-
791.	W lipcu kłós się korzy, że niesie dar boży; który prosto stoi, dobrego się boi.	«LIPIEC» 7	-	-
792.	W małżeństwie sam Bóg błogosławi.	«MAŁŻEŃSTWO» 10	-	-
793.	W mowie Bóg, w czynie wróg.	«MOWA» 22	-	-

794.	W najdotkliwszej przygodzie pan Bóg stoi w odwodzie.	«BÓG» 384	-	-
795.	W niejednym dworze, pozał się Boże! mieszka bieda przy honorze.	«DWÓR» 44	-	-
796.	W Pana Boga wierz, ale Panu Bogu nie wierz.	«BÓG» 387	-	-
797.	W szczęściu każdy dopomoże, ale w złym razie tylko ty sam, Boże.	-	-	-
798.	W tym kieliszku kropel ile, daj Boże, szczęścia tyle.	-	-	-
799.	Wara, diable, bo Pan Bóg jedzie.	«DJABEL» 90 var	-	-
800.	Widzi Pan Bóg z góry, jak tu żyje który.	-	-	-
801.	Widzi Pan Bóg z nieba, czego komu trzeba.	«BÓG» 372	-	-
802.	Wie Pan Bóg, co komu sądzono.	-	-	-
803.	Wie Bóg, czyj kapłon, a czyj baran.	«BARAN» 24 var «BÓG» 375 var «KOGUT» 1 sin	-	<i>cent. XVII W35</i>
804.	Wie Pan Bóg, niech wiedzą i ludzie.	«BÓG» 376	-	-
805.	Wie to Pan Bóg.	-	-	-
806.	Wiek długi, majątność ze wczasem, zdrowie dobre - pierwsze po Panu Bogu rzeczy.	«WIEK» 4	-	-
807.	Wielbić Boga trzeba, to nabędziesz chleba.	«BÓG» 373	-	-
808.	Wielka moc wroga, ale większa Boga.	-	-	-
809.	Wierzy w jednego Boga i we	-	-	-

	wszystkich diabłów.			
810.	Wierzył jak w Pana Boga na niebie (w pacierz).	-	-	-
811.	Więcej Bóg daje, niżeli go prosimy.	«BÓG» 377	II W269	-
812.	Więcej Bóg może odpuścić, niż człowiek dopuścić.	-	-	-
813.	Więcej dla bojaźni, niżli dla Boga.	<i>Dop.</i> «BOJAŻŃ» 10	-	-
814.	Więcej trzeba słuchać Boga niż ludzi.	«BÓG» 380	-	-
815.	Większa moc boska niż baranie rogi.	«BÓG» 381	-	-
816.	Większa moc boska niż złość ludzka.	«BÓG» 382 var <i>Dop.</i> «BÓG» 382 var «ZŁOŚĆ» 7	-	-
817.	Większy Pan Bóg niż Pan Rymsza.	-	-	-
818.	Wilk nie winien temu, że Pan Bóg stworzył go wilkiem.	-	-	-
819.	Włożył Pan Bóg duszę w gruszę.	«DUSZA» 12 amp «DUSZA» 25 sin «DUSZA» 31 var «BÓG» 323 sin <i>Dop.</i> «BÓG» 323 sin	-	-
820.	Wolno Bogu, jako Panu, kanar urobić chrzanu.	-	-	-
821.	Wolno psu na Pana Boga (bożą mękę) szczekać.	«PIES» 280 var «KURTA (pies)» 2 var	-	-
822.	Woła o pomstę do nieba (Boga).	-	-	-
823.	Wprzód trzeba dać, niż Bóg - zapłać słuchać.	«DAC» 109	-	-
824.	Wszelka władza od Boga	«PAN» 306	-	-

	pochodzi.			
825.	Wszelki duch Pana Boga chwali.	-	-	-
826.	Wszędy Pan Bóg.	«BÓG» 388)	-	-
827.	Wszyscy jesteśmy pod Bogiem.	«BÓG» 390	-	-
828.	Wszystkie stworzone rzeczy Pan Bóg ma na pieczy.	<i>Dop.</i> «BÓG» 443	-	-
829.	Wszystko Bóg odmienić może.	«BÓG» 394	-	<i>cent.</i> XVI W66
830.	Wszystko do czasu, Pan Bóg na wieki.	«BÓG» 389 var	-	-
831.	Wszystko dobre, co Bóg czyni.	«BÓG» 391	-	-
832.	Wszystko dobrze - daj Boże wytrzymać.	«DOBRZE» 21	-	-
833.	Wszystko mamy z Boga ręki, czynimy za to szczerze dzięki.	-	-	-
834.	Wszystko proszącym Bóg daje, ale radniej za pot i kłopot sprzedaje.	-	-	-
835.	Wszystko się dzieje według woli bożej.	«BÓG» 341 sin «BÓG» 392	-	-
836.	Wszystko w ręku Boga.	«BÓG» 365 var	II U258 var	-
837.	Wszystko z Bogiem, a nic bez niego.	«BÓG» 393	-	-
838.	Wszystko tu zostanie po śmierci twej, panie.	-	-	-
839.	Wygląda boskiego zmiłowania (pomocy).	«BÓG» 396	-	-
840.	Wytknął mu Pan Bóg dziesięć.	-	-	-
841.	Wzywaj, nie wzywaj Boga, przyjdzie on.	-	-	-

842.	W Kiernozi przed każdym domem kościół boży.	-	-	-
843.	W świętą Jadwigę jeśli deszcz nie pada, to kapusty miodu Bóg dokłada.	«JADWIGA ŚW.» 11	-	-
844.	W złe serce duch boży nie wchodzi.	-	-	-
845.	Z Bogiem pokornie, z człowiekiem mężnie, ze szczęściem przezornie poczynaj.	-	-	-
846.	Z Bogiem żartować nie trzeba.	«BÓG» 404	II Z287	-
847.	Z Bogiem żyje: co zarobi, to przepije.	«ŻYĆ» 35	-	-
848.	Z kim Bóg temu snadnie.	«BÓG» 406	-	-
849.	Z kim Bóg, ten bije.	«BÓG» 137 sin «BÓG» 346 sin «BÓG» 407	-	cent. XVIII Z100
850.	Z niczego sam Bóg tylko mógł świat stworzyć.	-	-	-
851.	Z Panem Bogiem do wójta się nie idzie.	«BÓG» 408	-	-
852.	Z przeszłości ucz się, a przyszłość zdaj Bogu, cnotliwie pracuj na ojcowskim progu.	-	-	-
853.	Za Bóg zapłać niewiele kupisz.	«BÓG» 397	-	-
854.	Za chudziną Pan Bóg.	«CHUDZINA» 5	-	cent. XVIII Z90
855.	Za głos to boski udają, co wszyscy zgodnie trzymają.	«BÓG» 399	-	-
856.	Za grzechy ojców karze Pan Bóg dzieci.	-	-	-
857.	Za jednego karze Pan Bóg tysięcznego.	Dop. «BÓG» 444	-	-

858.	Za nic nauka, kto Boga nie szuka.	«BÓG» 400	-	-
859.	Za nim i sam Pan Bóg nie trafi.	-	-	-
860.	Za tym Bóg, kto kogo zmógł.	«BÓG» 401	-	-
861.	Za wszystko trza Panu Bogu dziękować.	-	-	-
862.	Za zbyt wielkie marzenie, Bóg spuszcza oślepienie.	-	-	-
863.	Ze złego nałogu trudno ku Bogu.	«NAŁÓG» 11	-	<i>Appendice 1</i>
864.	Zachowaj mnie Panie od łask lekarzy, rachunków aptekarzy, niewzajemnego kochania i rymowania.	-	-	-
865.	Zaklina na Boga.	-	-	-
866.	Zawsze lepszy sam Pan Bóg niż jego wszyscy święci.	«BÓG» 140 sin «BÓG» 402	-	-
867.	Zdrowym z bożej łaski, ale mieszek płaski.	«ZDROWY» 13	-	-
868.	Zemsta jest rozkoszą bogów.	-	-	-
869.	Zgrzesz sto razy przed Bogiem, Bóg ci przebaczy; ale ani razu przed ludźmi, bo ci tego nie darują.	-	-	-
870.	Złego zawsze Pan Bóg nacechuje	«ZŁY» 58	-	-
871.	Złemu da Bóg nawojować, da mu też odpokutować.	-	-	-
872.	Złodzieje noc, dzień mają pany, zaś ranek chłopu od Boga jest dany.	-	-	-
873.	Znać bywa i na łbie, kto się sprawia jak Bóg przykazał.	-	-	-

874.	Znać prawdę boska rzecz, a ludzka jej szukać.	-	-	-
875.	Zostaw Bogu przyszłe rzeczy, dzień dzisiejszy miej na pieczy.	-	-	-
876.	Zys, łys, szafraniec, garbus, kuternoga rzadko jest co dobrego, chyba cudem Boga.	«ŁYSY» 5 sin <i>Dop.</i> «ŁYSY» 5 sin «RUDOWŁOSY» sin «RYŻ» sin	-	-
877.	Żaden, co Bóg dam na tym nie przestawa.	-	-	-
878.	Żaden tego nie nawróci, od kogo Bóg twarz odwróci.	«BÓG» 412	-	<i>Appendice 16</i>
879.	Żal się Boże, wam wina, dobraż dla was lura.	-	-	-
880.	Żeby Boga przy skonaniu nie oglądał.	-	-	-
881.	Żeglarz i gospodarz najszczerzej się Bogu modlą.	«ŻEGLARZ» 1	-	-
882.	Żegnaj Boże, kiedy jedzą - Bóg zapłać, kiedy dadzą.	«JEŚĆ» 101	-	-
883.	Życie nasze w rękach boskich.	-	-	-
884.	Żyd okpiwa i polskiego i żydowskiego Boga	-	-	-
885.	Żydowska dusza, a księżę zebranie po śmierci, Bóg wie, komu się dostanie.	«ŻYD» 71	-	<i>cent. XVIII Z90</i>
886.	Żydzie, do broni! - Ny, niech Pan Bóg broni!	-	-	-
887.	Żydzie, piękną żonę masz. - Bo ja tak chciał. - Ale dzieci brzydkie. - Bo tak Pan Bóg dał.	«ŻYD» 82	-	-
888.	Żyj i Boga chwal.	«ŻYĆ» 56	-	-

889.	Żyje, jak Pan Bóg we Francji.	«FRANCJA»	-	-
890.	Żywemu Bogu napłakał się.	-	-	-
891.	Ześ białogłową z kości stworzył, Panie, niejednemu też kością w gardle stanie.	-	-	-

En la tabla siguiente, incluimos las concordancias totales halladas en los cuatro repertorios consultados para elaborar el corpus de paremias polacas.

<b>Cuadro 8: CONCORDANCIA TOTAL DE LAS PAREMIAS POLACAS</b>	
<b>KRZYŻANOWSKI</b> – <b>ADALBERG</b> – <b>ŻEGLICKI</b> – <b>RYSIŃSKI</b>	<i>Co Bóg dał, to w kobiałkę.  Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści.  Lepsze chwala Bogu niż dali Bóg.  Sen mara, Bóg wiara.</i>
<b>KRZYŻANOWSKI</b> – <b>ADALBERG</b> – <b>RYSIŃSKI</b>	<i>Boskiej natury zakrawa, jednym bierze, drugim dawa.  By to było Panu Bogu miło, nam by się nigdy nie sprzykrzyło (przykrzyło).  Chudzino z Kleparza, niech ci Bóg przysparza.  Daj, Boże, w dobry czas mówić, a we zły milczeć.  Dobranoc, rozumie, wiesz to Pan Bóg, kiedy się z tobą oglądam.  Dziwne sądy (sprawy, wyroki) boskie.  Dziwnie Bóg strzeże niewinnego.  Gość w dom, Bóg w dom.  Grzechy młodości karze Pan Bóg na stare kości.  Gdzie nic nie ma, tam i sam Pan Bóg nie bierze.  Gdzie Pan Bóg kościół buduje, tam diabeł kaplicę stawia.  Gdzie zgoda, tam i Pan Bóg mieszka.  Grzechy młodości karze Bóg w starości.  I tego Pan Bóg nie pomału treksce, komu da szpetną twarz, miłosne ma serce.  Już jedno Boga, kiedy doma noga.  Každy doktor ma trzy postawy: kiedy przyjdzie, miły jak anioł; kiedy uleczy, dobry jak Bóg; kiedy się nagrody upomina, zły jak diabeł.  Kiedy Bóg zechce - zazdrość nie przeszkodzi, kiedy nie - praca nic sie nie powodzi.  Kiedy Pan Bóg zachce i na piecu da.  Kto Bogu wiary nie dochowa, ten ani ludziom.  Kto ludzi nie słucha, ten i Boga nie słucha.  Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje.  Kto z dobrych szydzi, tym się Bóg brzydzi.  Łaska boża, dobre zdrowie - co lepszego, niech kto powie.  Łgarze Pan Bóg karze: jeśli nie mrowem, tedy powrozem.  Na kogo Pan Bóg, na tego i ludzie.</i>

	<p><i>Na święty Bóg wie.  Nie dał Pan Bóg świni rogów, boby bodła.  Nie szydź z Boga, żebyć święci kijem nie doprali.  Nie wie, gdzie Boga zdradzono.  Niech Pan Bóg radzi o swej czeladzi.  Niechaj albo poczekaj – Boże, nie daj.  Od Boga poczynajmy.  Opuszczeni od ludzi są w opiece u Boga.  Pan Bóg a mieszek - to przyjaciel prawy, a ludzka przyjaźń tylko dla zabawy.  Pan Bóg czasy rozdaje.  Pan Bóg szczęściem władnie.  Pan Bóg wynalazł jarmarki, a diabeł frymarki.  Pierwej ma być otwórz niż pomaga Bóg.  Pierwsza żona od Boga, druga od ludzi, trzecia od diabła.  Pijanego a dziecięcia Pan Bóg strzeże.  Potykaj się w imię Boże, na toś, to brał żołąd, nieboże.  Prościeście, wdzięczne Panu Bogu.  Przy kim Pan Bóg, przy tym i szczęście.  Przysięgą Boga nie oszukasz (nie zmylisz).  Stary gospodarz Pan Bóg, wie, komu czego trzeba.  Trudno z Bogiem walczyć.  Ubogiemu Bóg nie ubogi.  Uchowaj Boże, zdrowych potraw, wielkiego szczęścia i cnotliwej żony kiedykolwiek.  Uchowaj, Panie, złego robaka chrząszcza.  Umie Pan Bóg ugodzić, gdzie boli.  Wszystko Bóg odmienić może.  Z kim Bóg, ten bije.  Za chudziną Pan Bóg.  Ze złego nałogu trudno ku Bogu.  Żaden tego nie nawróci, od kogo Bóg twarz odwróci.  Żydowska dusza, a księżę zebranie po śmierci, Bóg wie, komu się dostanie.</i></p>
<b>KRZYŻANOWSKI</b> – <b>ADALBERG</b> – <b>ŻEGLICKI</b>	<p><i>Bez woli boskiej i włos z głowy nie spadnie.  Boga wzywaj a ręki przykładaj.  Kogo Pan Bóg miłuje, tego nawiedza.  Komu Bóg pomaga, ten wszystko przemaga.  Miłość boska najlepszy profesor.  Więcej Bóg daje, niżeli go prosimy.  Z Bogiem żartować nie trzeba.</i></p>
<b>KRZYŻANOWSKI</b> – – <b>ŻEGLICKI</b>	<p><i>Kogo Bóg ma w swej obronie, ten w złej nawie nie utonie.</i></p>
<b>KRZYŻANOWSKI</b> – – <b>RYSIŃSKI</b>	<p><i>Ani się Boga boi, ani się ludzi wstyda.  Dał się Bóg napić, a diabeł nie dał się wyspać.  Diabeł Ewę po włosku zwodził. Ewa Adama po czesku, Bóg ich po niemiecku gromił, anioł zaś po węgiersku z rajy wygonił.  Kto się ludzi nie wstydzi, tym się i Pan Bóg brzydzi.  Nie lubi Pan Bóg krzywdy.  Starszy Bóg niż święty Marcin.  Wie Bóg, czyj kapłon, a czyj baran.  Żydowska dusza, a księżę zebranie po śmierci, Bóg wie, komu się dostanie.</i></p>
<b>KRZYŻANOWSKI</b> – <b>ADALBERG</b>	<p><i>Albom ja Bóg, bym wszystko mógł.  Ani Bóg zapłać nie powiedział.  Ani się to z rozumem nie zgadza, ani z Bogiem.</i></p>

	<p> <i>Ani w Boga wierzy, ani się diabła boi.  Bez Boga nie masz broga.  Bez Boga nie masz pieroga.  Bij go, kiedy leży, bo to dar boży.  Błogosławiony człowiek, który się Pana Boga boi.  Boga miłować, na swym przestawać, o przyjaźń się starać,  chrześcijańska.  Boga nie oszukasz.  Boga zapomnieć, starszych znieważać, cnoty odbieżyć - sprawa  człowieka zginionego.  Bogu ducha (duszę) winien.  Bogu nic nie jest trudego.  Bogu, rodzicom, nauczycielom żaden nigdy równej nagrody uczynić nie  może.  Bogu się przeciwzić trudno.  Bogu służyć, świętych nie gniewaj.  Bogu służąc nikt nie umarł z głodu.  Bogu tylko służyć, innyszym nie płużyć.  Bogu ufaj, a zawsze na koniec pogłądaj.  Bogu wola, chłopu rola, panu czynsz, a księdzu meszne.  Bojaźń boża, poszanowanie starszych, miłość bliźniego - żywot pocziwy.  Boże z wysokości, przykryj te kości.  Bóg temu odpłaci, kto się z cudzego bogaci.  Bóg a praca - będzie nadzieja i kołaca.  Bóg bez pracy nic nie daje.  Bóg daje dla wilka, Bóg daje i dla Pana.  Bóg daje szczodremu, a diabeł skąpemu.  Bóg dał, Bóg wziął.  Bóg dla grzechów zagniewany prośbą bywa ubłagany.  Bóg dobrych, nie złych wysłuchiwa.  Bóg i orzeszkiem kazał się podzielić.  Bóg ma więcej, niż rozdał.  Bóg nie ciele, zna kręciele.  Bóg nie rozróżnia cepu od krzesa.  Bóg od niego miarę zgubił (stracił).  Bóg pomaga tym, co sobie sami pomagają.  Bóg pomocą temu bywa, kto go na ratunek wzywa.  Bóg, rozum doskonały, cnota szwankowi nie podpadają.  Bóg rozum ludzki przechodzi.  Bóg równego sobie stworzyć, grzeszyć czystość utraconą przywrócić- nie  może.  Bóg sądzi i Bóg rozsądzi.  Bóg się na osoby nie ogląda.  Bóg się takim brzydzi, kto się ojca wstydzi.  Bóg światem władnie (rządzi).  Bóg trójcę lubi.  Bóg widzi, czas ucieka, śmierć goni, wieczność czeka.  Bóg wszystko widzi i słyszy.  Bóg zaczyna, Bóg kończy.  Bóg zasmuci, Bóg pocieszy.  Bóg, zranione sumienie, śmierć - rzecz straszna, okrutna.  Boi się go jak Boga.  Bój się Boga i hrabiego Ostroroga.  Choć nikt nie widzi, nie czyń, czym się Bóg abo rozum brzydzi.  Choćbyś robił we dnie, w nocy, nic nie zrobisz bez bożej pomocy Boga.  Co Bóg da, przestań na tym.  Co Bóg dopuści, znoś.</i> </p>
--	---

*Co Bóg przeznaczy, człowiek nie przeinaczy.  
 Co Bóg złączy, tego i diabeł nie rozłączy.  
 Co dzień Bóg pacierza słucha.  
 Co kto na kogo, to Pan Bóg na niego.  
 Co ludziom, to się i Bogu podoba.  
 Co ma Bóg dać w lesie, to i do domu przyniesie.  
 Co na progu, to po Bogu.  
 Co nie z Boga, długo trwać nie może.  
 Co Pan Bóg komu naznaczy, to i na środku drogi rozkraczy.  
 Co się ludziom nie godzi, to Bogu oddać.  
 Co ubogim damy, to u Boga mamy.  
 Co z serca, to Bóg przyjmie.  
 Cóż by Adam poradził, gdyby Bóg Ewy w raju nie posadził.  
 Czeką tego jak Bóg dobrej dusze.  
 Człek se każdy rachuje, a Pan Bóg rozkazuje.  
 Człek uktada (zakłada), a Bóg włada.  
 Człek zamyśla, Bóg rozrządza.  
 Człowiek buduje, Bóg rujnuje.  
 Człowiek chodzi, Pan Bóg nogi stawia.  
 Człowiek człowiekowi Bogiem, człowiek człowiekowi wilkiem.  
 Człowiek frasunkiem, Pan Bóg ratunkiem.  
 Człowiek marzy, a Bóg darzy.  
 Człowiek mieni, Pan Bóg czyni.  
 Człowiek myśli, a Bóg kreśli.  
 Człowiek podpity, Panu Bogu miły.  
 Człowiek pracuje, a Pan Bóg skutkuje.  
 Człowiek rozporządza, a Bóg rozrządza.  
 Człowiek sądzi, Bóg rządzi.  
 Człowiek (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi.  
 Człowiek zmierza, Bóg rozmierza.  
 Daj, Boże, nam przyjaciela dobrego, będzie i nam dobrze kole niego.  
 Daj, Boże, potrzebę, a pieniądze będą.  
 Daj nam Boże, co nam trzeba, a po śmierci fik do nieba.  
 Daleka droga do Pana Boga.  
 Dał Bóg wszystko wszystkim, a nie wszystko jednemu.  
 Dał ci Pan Bóg dla brzucha, pamiętaj też o ducha.  
 Dałeś, Panie, siedzący, dajże i leżący.  
 Dar to boży co się położy.  
 Deszcz w Zielone Świątki, da Bóg wielkie porządki.  
 Dla biednego pijaka niech Pan Bóg zsyła zawsze szóstaka.  
 Do Boga ma pieniędzy.  
 Do Boga prośba, do czarta groźba.  
 Do dobrego Bóg pomaga.  
 Dobra to noga, co szuka Boga.  
 Dobra żona, perła droga, dana od samego Boga.  
 Dobra żona w dom – Bóg w dom.  
 Dobrej chęci Pan Bóg szczęści.  
 Dobroć boża kraje i bez noża.  
 Dobroczynność boska rzecz.  
 Dobroczynny Boga naśladuje.  
 Dobry Pan, co nas po ziemi nosi.  
 Dobrym Bóg zapłacić, a za złe niech czart weźmie.  
 Dobrym ludziom Pan Bóg sporzy.  
 Dobrym panom Pan Bóg sporzy.  
 Dobrze taki handluje, co Bogu nie żałuje.  
 Domagaj się, co być może, tedy cię w tym Bóg wspomůže.  
 Dopomóż Boże, kto kogo zmoże.*

Dworska to boska, a wiejska to pieska.  
 Dzielnie bił, tęgo pił, ale Boga kochał.  
 Gdzie przykra droga, zdaj się na Boga.  
 Figlarze Pan Bóg karze.  
 Fortuna przyjaciela, Bóg fortunę dawa.  
 Gdy Bóg zechce, to i siekiera pod ławą zapieje.  
 Gdy dziecko upada, Bóg ręce podkłada.  
 Gdy komu Bóg błogostawi, przekleństwo tam nic nie sprawi.  
 Głowa jak balon, niech będzie Bóg pochwalon.  
 Głuchoniemego Pan Bóg rozumie.  
 Góralem Bóg nie gardzi.  
 Grzmot w dzień świętego Michała, żywność przyszła, Bogu chwala.  
 O Boże, mój Boże: daj, by z grochu było zboże (daj, by groch był zboże)  
 Gdzie Bóg gospodarzy, tam się wszystko darzy.  
 Gdzie Pan Bóg palec położy, tam diabeł całą łapę.  
 Gdzie Pan Bóg, tam zwycięstwo.  
 Gdzie potrzeba największa, tam pomoc boska najbliższa.  
 Gdzie tylko stąpi twa noga, dostrzeże cię oko Boga.  
 Gospodarz buduje, Pan Bóg grób funduje.  
 Husarz prosi Boga o wojnę, a lekarz o febrę.  
 I boża manna za dorobkiem spada.  
 I Bóg się nazywa po imieniu.  
 I diabeł ustąpi, kiedy Bóg ma kogo skarać.  
 I komar zorze, jak Bóg mu pomoże.  
 Im bieda bliżej, tym Pa Bóg wyżej.  
 Im bliżej kościoła, tym dalej do Boga.  
 I pomagaj – Bóg nie dałbym za to.  
 I święty Boże nie pomoże.  
 Iść z Bogiem pokornie, z człowiekiem mężnie, z szczęściem statecznie -  
 męska.  
 Jacy bogowie, takie nabożeństwo.  
 Jak Boga wzywasz, taką dole miewasz.  
 Jak Bóg daje, to drzwiami; a jak bierze, to drzwiami i oknami.  
 Jak Bóg na niebie Bogiem, nie pogardzaj ubogiem.  
 Jak Bóg zagrzmi, to chłop do pacierza.  
 Jak da Bóg ludziom, łatwiej nabudziom.  
 Jak kto umie, tak Pana Boga chwali.  
 Jak my Bogu służymy, tak nam też Bóg błogostawi.  
 Jak Pan Bóg dopuści, to i z kija wypuści.  
 Jak Pan Bóg ma dać, to nie trzeba rano wstać, a jak zaczniesz odbierać, to  
 nie trzeba drzwi otwierać.  
 Jak Pan Bóg raczy, to i stary wyskoczy.  
 Jak Pan Bóg zechce, to i kogut jaje znieśie.  
 Jak u Pana Boga za pazuchą (za plecami).  
 Jak zechce Bóg dać, znajdzie, kim przystać.  
 Jakby z Bogiem trzeciego dnia gadał.  
 Jaki mu Pan Bóg sposób dał, taki będzie miał.  
 Jakiegoś mnie Panie Boże, stworzyłeś, takiego mnie masz.  
 Jednemu to Bóg dał, drugiemu owo.  
 Jeszcze nie zginął kto zaufał w Panu (w Bogu).  
 Jeszcze Pan Bóg żyje.  
 Jeśli Bóg za nami, któż przeciw nam?  
 Jeśli nie ty, Boże, któż nas wspomóż?  
 Joachima boską mocą dzionek już się równia z nocą.  
 [Gdzie] Kaj z Bogiem matka, tam z Bogiem dziatwa.  
 Każdemu koniec Bóg naznaczył.  
 Każdy o sobie, a Bóg o wszystkich.

*Kidaj, czorcie, na Pana Boga; jak Pan Bóg kinie, to czort zginie.  
 Kiedy Pan Bóg dopuści, to i nie obroni.  
 Kiedy Pan Bóg łaskawy, to da kozuch i rękawy.  
 Kiedy Pan Bóg raczy, to szczęście nie zabaczy.  
 Kiedy Pan Bóg rzeź bije, wtedy dziad gorzałkę pije.  
 Kiedy towar na wozie, to nadzieja w Panu Boże.  
 Kiedy trwoga, to do Boga, kiedy nędza to do księdza, kiedy bida, to do Żyda.  
 Kiep ten, co Pana Boga poprawia.  
 Kim Bóg się opiekuje, ten głodu nie czuje.  
 Kochaj Boga, a bij wroga.  
 Kogo Bóg chce skarać, temu rozum odejmie.  
 Kogo Bóg lubi, tego nie zagubi.  
 Kogo Bóg prowadzi, ten o kamień nie zawadzi.  
 Kogo Pan Bóg lubi, tego ludzie muszą.  
 Kogo Pan Bóg polubi, to go zły człowiek nie zgubi.  
 Kogo Pan Bóg ptakom obiecał, w tym ryby nie zagustują.  
 Kogo Pan Bóg rządzi, ten nigdy nie zbłądzi.  
 Kogo Pan Bóg stworzy, tego nie umorzy.  
 Komu Bóg chce dobrze, suka mu prosięta urodzi.  
 Komu Bóg czego nie dał, próżno to sobie przypisuje.  
 Komu Bóg dobrą małżonkę zdarza, lat mu we dwoje przysparza.  
 Komu Bóg źle chce, to mu się chleb w piecu spali.  
 Komu Bóg życzy, to mu przyjdzie śpiący, a komu nie życzy, temu spadnie z łyżycy.  
 Komu co Bóg obiecał, zazdrość nie ukradnie, a czego nie obiecał i z garści wypadnie.  
 Komu czego Bóg nie obiecał, próżno się kusi.  
 Komu Bóg da urząd, tego już i rozumem obdarzy.  
 Komu Pan Bóg ma dać, to mu drogę pokaże.  
 Kontent, że go Pan Bóg stworzył.  
 Koń srokacz, żona Magda, co ma Bóg dać, to i tak da.  
 Krawiec sługa boży: jednemu weźmie, drugiemu dołoży.  
 Kto bez Boga chce wskórac, sady się na ledzie.  
 Kto biednemu daje, tem Bogu pożyczca.  
 Kto Boga odstąpi, temu czart rady nie skąpi.  
 Kto Boga w sercu nosi, ten chleba nie prosi.  
 Kto Bogu najwięcej wierzy, ten najlepszą miarką mierzy.  
 Kto Bogu służy, ma dobrego Pana.  
 Kto Bogu służy, temu szczęście płuży.  
 Kto bratu jaki, i Bóg mu taki.  
 Kto chlebem gardzi, to nim Pan Bóg bardziej.  
 Kto cicho siedzi i pracuje szczerzem temu Pan Bóg nie odbierze.  
 Kto daje, Bogiem się staje.  
 Kto kim gardzi, Bóg nim bardziej.  
 Kto kocha bliźniego szczyptą, tego Bóg cała ręką.  
 Kto kocha Boga, nie lęka się wroga.  
 Kto lichu pracuje, ten się lichu modli, a kto sie lichu modli, temu Pan Bóg lichu daje.  
 Kto ma Boga, ten ma wiarę; a kto ma prawo, ten ma papiery.  
 Kto ma wiarę w Boga, to mu zawsze prosta droga.  
 Kto na chleb pracuje, Boga chwali.  
 Kto nie myśli o Bodze, jest na straconej drodze.  
 Kto obchodzi stare zwyczaje, temu Pan Bóg wszystko daje.  
 Kto o pańskie nie stoi, Boga się nie boi.  
 Kto pacierz mówi leżący, tego Pan Bóg słucha śpiący.  
 Kto pali, ten Boga chwali, kto zażywa, ten Boga wzywa.*

*Kto pobożny, bogobojny, to dla niego Pan Bóg hojny.  
 Kto pole w bliźniaki oborze, nie dasz mu gradu; Boże.  
 Kto pości bez jałmużny, z Pana Boga bluźni.  
 Kto prawdę zacierą, Boga się zapiera.  
 Kto sieje tatarkę, ma żonę Barbarkę i krowami orze – żal się mocny Boże.  
 Kto się milczeniu przyłoży, stawia się z niego tron boży.  
 Kto się na Boga spuści, to go Pan Bóg opuści.  
 Kto się zdał na wolę bożą, tego piekła nie zatrwożą.  
 Kto swe modły odprawi, Pan Bóg mu błogostawi.  
 Kto tańczy, a nie umie tego Pan Bóg wyrozumie.  
 Kto ubogich przyjmuje, to go Pan Bóg szanuje.  
 Kto ufa w Bogu, śmierci się nie boi.  
 Kto w Boga nie wierzy, pewno w potępienie zmierzy.  
 Kto w Boga wierzy, niech siada do wieczerzy, a kto w Lutra, niech czeka jutra.  
 Kto w Boga wierzy, z tym Bóg rano i przy wieczerzy.  
 Kto w Bogu ufność pokłada, ten dobry fundament zakłada.  
 Kto wierzy w cuda, nic mu Pan Bóg nie da.  
 Kto z Bogiem, Bóg z nim.  
 Kto zapomina Boga, tego opuszczają ludzie.  
 Które dziecię rodzicom serce zakrwawi, temu Bóg nie pobłogostawi.  
 Którzy mądrości szukają, z Bogiem się sprzyjażniają.  
 Kuternoga – ni do ludzi, no do Boga.  
 Kuternoga nie boi się (nie pochwała) Pana Boga.  
 Lekarz leczy, Bóg uzdrawia.  
 Leniwemu nie da Bóg.  
 Leniwemu podczas Bóg daje.  
 Leniwy leży, Bóg mu dolę gotuje.  
 Lepiej brzuch zepsuć niżeli boży dar.  
 Lepiej na łasce ludzkiej niż na boskiej szwankować.  
 Lepiej późno, a z Bogiem, niż przędzej, a z diabłem.  
 Lepiej z Bogiem w kozuchu niż bez Boga w szubie.  
 Lepsza ufność Panu Bogu niżli baba na ożogu.  
 Lepsze Bóg bierze.  
 Lichotarze Pan Bóg karze.  
 Łakomi o Boga nic nie dbają.  
 Łatwiej z Panem Bogiem niż z ludźmi.  
 Manną bożą żyje.  
 Mądry, i gdy milczy, Boga chwali.  
 Miej Boga blisko, nie upadniesz nisko.  
 Miesza Bóg z cierniem głóg.  
 Milsza Panu Bogu zgoda aniżeli ofiara.  
 Mocniejszy Bóg niż wszyscy diabli.  
 Na błogostawieństwie bożym wszystko zależy.  
 Na chęci Bóg przestaje.  
 Na Gromniczną Pan Bóg daje czasem mróz, czasem roztaje.  
 Na hultaje Pan Bóg daje.  
 Na kogo Pan Bóg, na tego i wszyscy święci.  
 Na Wniebowstąpienie: Pan Bóg w niebo, robak w mięso, kwas w piwo, a diabeł w babę.  
 Nad Boga nie ma nikogo.  
 Nadzieja w Bogu, nie w wojennym rogu.  
 Najdzie Bóg winnego.  
 Najlepiej o Bogu mówi, kto nie mówi, lecz podziwem dokłada.  
 Najpewniejsza to wysługa, co z Boga idzie a z pługa.  
 Nic nietrudno, kto co w imię pańskie pocznie.  
 Nie będzie po waszej Kaście, ale będzie po bożej łasce.*

*Nie daj Boże całować, dopędzając.  
 Nie daj, Boże, z durniem i kradzionym dzielić się.  
 Nie dał Pan Bóg żabie rogów, boby bodła.  
 Nie dba o wróżby, kto jest z bożej służby.  
 Nie każda pokuta Bogu przyjemna.  
 Nie każdy się do nieba dostanie z tych co wołają: Panie, Panie!  
 Nie ma Bóg korca, bierze przód syna jak ojca.  
 Nie ma go za boże poszycie (podszewkę).  
 Nie ma prawdy w nikim, tylko we mnie i w Panu Bogu trochę.  
 Nie [są] Bogu przyjemnymi, którzy do grzechów chętnymi.  
 Nie schronią wieże, gdy Bóg nie strzeże.  
 Nie skryjesz się przed Bogiem.  
 Nie ten daje, kto dać może, lecz ten, co ma serce boże.  
 Nie trzeba się z Bogiem targować.  
 Nie wiedzą prorocy o boskiej mocy.  
 Nie wszystko tuż otrzymamy, czego do Boga żądamy.  
 Nie zawsze łączy Bóg leniwego z rączym.  
 Nie z każdej ręki przyjemna Bogu ofiara.  
 Nie z rejestru Bogu służyć trzeba.  
 Nie zów swoim własnym tego, co masz z daru bożego.  
 Niech Bóg broni, kiedy dwóch jednego goni.  
 Niech mnie Bóg skarże.  
 Niechaj albo poczekaj – Boże, nie daj.  
 Niewart, aby go pod bożą męką pogrzebiono.  
 O Bogu bezpieczniejsza wierzyć, niżeli się badać.  
 O Boże nasz, my do ciebie, a ty w las.  
 O dziś myśl, a jutro Pan Bóg da.  
 Obiecał Bóg dać, ale kazał poczekać.  
 Od Boga wszystko dobre pochodzi.  
 Od chłopskiej pięści wybaw nas, Panie!  
 Od Pana Pawszy chyba sam Bóg starszy.  
 Od procesów, długów i złej żony zachowaj nas Boże.  
 Od złobu do złobu, kto kogo okpił, to chwata Panu Bogu.  
 Oddaj się Bogu, a wleź w konopie.  
 Oddawa to Pan Bóg snadnie która żona z mężem zdradnie.  
 Oko pana nie pomoże, gdy nie strzeże prawo boże.  
 On nie służy Panu Bogu tylko świętej Ewie, no nie chodzi na podeszwie,  
 tylko na cholewie.  
 Oszukuje, jak Żyd Pana Boga.  
 Pan Bóg a Matka Boska ubiorów nie lubią.  
 Pan Bóg bije, a nie boli człowieka.  
 Pan Bóg daje kupca, a diabeł fakturę.  
 Pan Bóg dopuści, ale nie opuści.  
 Pan Bóg gwiazdami władza.  
 Pan Bóg i z Ukrainy słyszy.  
 Pan Bóg ma nogi bawełniane, ale ręce ołowiane.  
 Pan Bóg najlepszy lekarz (doktor).  
 Pan Bóg nicht veralssen, nie teras, to innym czasem.  
 Pan Bóg nie dziecina, nie wystucha głupiego Marcina (Litwina, Rusina).  
 Pan Bóg nie taki, nie słucha sobaki.  
 Pan Bóg pszenicę mnoży, a diabeł kąkol sporzy.  
 Pan Bóg rozum daje, gdy karze.  
 Pan Bóg stworzył wieś, a człowiek miasto.  
 Pan Bóg u hojnych panów podskarbin jest.  
 Pan Bóg zmoczy, Pan Bóg wysuszy.  
 Pana Boga chwał, sztukę mięsa wal.  
 Pana Boga nie trzeba doświadczać.*

Pana Boga (Pana Jezusa) za nogi chwycił.  
 Panie Boże, odpuść, kiedy komu pilno.  
 Panie wójcie, Boga się bójcie.  
 Panu Bogu i diabłu służyć - nie podobno jest.  
 Panu Bogu i krajowi służ, a swój chleb jedz.  
 Pięknie się ten stroi, co się Boga boi.  
 Po próg niech prowadzi Bóg, a za progami do góry nogami.  
 Po świętym Michale Pan Bógu wszędzie daje.  
 Po zmarłym wrogu najszczerzej modlim się Bogu.  
 Poczciwy człowiek nie boi się bożego sądu.  
 Poczekawszy, Pan Bóg taskawszy.  
 Pokornego Bóg miłuje.  
 Pomoże jak boży obiad umarłemu.  
 Postem Pana Boga nie przekupisz.  
 Pożal się Boże próżnej pracy.  
 Pół psa, pół kozy, niedowiarek boży.  
 Praca dla Pana Boga, pożytek dla ludzi.  
 Pracuj, niebożę, a Bóg ci dopomoże.  
 Przeciwno Bogu rozumu nie masz.  
 Przeciwno zaczynającemu Pan Bóg.  
 Przed Bogiem grzech, przed ludźmi śmiech.  
 Przed niewolą sam Pan Bóg uciekał.  
 Przeklęty, który diabłu kwiat swojej młodości ofiaruje, a Bogu zaś drożdże starości.  
 Przez przyczynę świętego męczennika, chroń Boże, pszczołki od szkodnika.  
 Przez świętych do Boga.  
 Przy cudzej świeczce Panu Bogu się modli.  
 Przy jednym szczęściu dwie szkodzie Bóg daje.  
 Raz Boga obrażam, do ciebie nóż wrażam.  
 Respektów u Pana Boga nie masz.  
 Skąd waspan? - z Wierzejk - To się waspana Pan Bóg wyrzekł. - A waspan skąd? - Z Poław. - To się waspan popraw.  
 Słowo boże jest duszne lekarstwo.  
 Słuchaj ojca, matki; da Bóg i dostatki.  
 Służ Bogu samemu, nie światu nędznemu.  
 Strzeżonego Pan Bóg strzeże.  
 Stworzył Pan Bóg na pana, tylko pieniędzy nie dał.  
 Śladem za dziadem, a Bóg dopomoże.  
 Śmierć i żona od Boga przeznaczona.  
 Tak było za Boga Ojca, niech tak będzie i za Syna Jego.  
 Tak człowiek orze, jak Bóg dopomoże.  
 Taka droga do Pana Boga, jak do wszystkich świętych.  
 Ten wesół, co nie uważa, a Bogiem się cieszy.  
 Ty komu szubcią, a tobie Pan Bóg garścią.  
 Tym tylko stanem Bóg się opiekuje, który do woli jego się stosuje.  
 U Boga, kiedy każe i mucha żołnierzem być musi.  
 U Boga, kiedy każe, i ubity ożyc może.  
 U Boga nic nie masz niepodobnego.  
 Uczynki dobre bywają, które do Boga zmierzają.  
 Uczyni sprawiedliwie: Bogu, ludziom, sobie.  
 Ukochani przez bogów umierają młodo.  
 Wątpi o tym Kościół boży.  
 W Bogu nadzieja, w pracy korzyść.  
 W czerwcu się pokaże, co nam Bóg da w darze.  
 W każdym boskim dziele znajdziesz cudów wiele.  
 W lipcu ktoś się korzy, że niesie dar boży; który prosto stoi, dobrego się

	<p> <i>boi.  W małżeństwie sam Bóg błogstawi.  W mowie Bóg, w czynie wróg.  W najdotkliwszej przygodzie pan Bóg stoi w odwodzie.  W niejednym dworze, pożał się Boże! mieszka bieda przy honorze.  W Pana Boga wierz, ale Panu Bogu nie wierz.  Wara, diable, bo Pan Bóg jedzie.  Widzi Pan Bóg z nieba, czego komu trzeba.  Wie Pan Bóg, niech wiedzą i ludzie.  Wiek długi, majętność ze wczasem, zdrowie dobre - pierwsze po Panu Bogu rzeczy.  Wielbić Boga trzeba, to nabędziesz chleba.  Więcej dla bojaźni, niżli dla Boga.  Więcej trzeba słuchać Boga niż ludzi.  Większa moc boska niż baranie rogi.  Większa moc boska niż złość ludzka.  Wprzód trzeba dać, niż Bóg - zapłać słuchać.  Wszelka władza od Boga pochodzi.  Wszędy Pan Bóg.  Wszystcy jesteśmy pod Bogiem.  Wszystkie stworzone rzeczy Pan Bóg ma na pieczy.  Wszystko do czasu, Pan Bóg na wieki.  Wszystko dobre, co Bóg czyni.  Wszystko dobrze - daj Boże wytrzymać.  Wszystko się dzieje według woli bożej.  Wszystko z Bogiem, a nic bez niego.  Wygłada boskiego zmiłowania (pomocy).  W świętą Jadwigę jeśli deszcz nie pada, to kapusty miodu Bóg dokłada.  Z Bogiem żyje: co zarobi, to przepije.  Z kim Bóg temu snadnie.  Z Panem Bogiem do wójta się nie idzie.  Za Bóg zapłać niewiele kupisz.  Za głos to boski udają, co wszyscy zgodnie trzymają.  Za jednego karze Pan Bóg tysięcznego.  Za nic nauka, kto Boga nie szuka.  Za tym Bóg, kto kogo zmógł.  Zawsze lepszy sam Pan Bóg niż jego wszyscy święci.  Zdrowym z bożej łaski, ale mieszek płaski.  Złego zawsze Pan Bóg nacechuje.  Żeglarz i gospodarz najszczerzej się Bogu modlą.  Żegnaj Boże, kiedy jedzą - Bóg zapłać, kiedy dadzą.  Żydzie, piękną żonę masz. - Bo ja tak chciał. - Ale dzieci brzydkie. - Bo tak Pan Bóg dał.  Żyj i Boga chwal.  Żyje, jak Pan Bóg we Francji.</i> </p>
--	---

En cuanto a las **concordancias parciales polacas**, buscaremos las posibles variantes morfológicas, ortográficas, léxicas y sintácticas, sin olvidar tener en consideración los sinónimos y antónimos.

En el caso de las paremias polacas, se producen las variantes ortográficas por el proceso de la transformación diacrónica de los vocablos, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

[Ø > ć]

Bierz, Michale, *co* Bóg daje. (Krzyżanowski «MICHAŁ» 2)

Bierz, Michale, *coć* Bóg daje. (Adalberg «MICHAŁ» 2)

[u<s]

Boga mieć w ręku, a zbawienia nie *uprosić*. (Krzyżanowski «BÓG» 15; Rysiński *cent.*I B48; Adalberg «BÓG» 16)

Boga mieć w ręku a zbawienia nie *sprosić*. (Rysiński *cent.*I B48)

Boga mieć w ręku, a zbawienia nie *sprosić*. (Adalberg «BÓG» 16)

[ż< sz]

Bogu *szuż*, a diabła nie gniewaj. (Krzyżanowski «BÓG» 32; Rysiński *cent.* I B50; Adalberg «BÓG» 26)

Bogu *szusz*, a diabła nie gniewaj. (Rysiński *cent.* I B50)

[y< j]

Bóg ma *więcej*, niż rozdał. (Krzyżanowski «BÓG» 75; Rysiński *cent.* XVI W68; Adalberg «BÓG» 48)

*Wiecey* ma Pan Bóg, nizli rozdał. (Rysiński *cent.* XVI W68)

Bóg *trójcę* lubi. (Krzyżanowski «BÓG» 96; Rysiński *cent.* I B49; Adalberg «BÓG» 63)

Bóg *troycę* lubi. (Rysiński *cent.* I B49)

[e< a]

*Daj* nam Boże tego, czego Pan Bóg nie ma. (Krzyżanowski «BÓG»164; Adalberg «BÓG» 118)

*Dej* nam Boże tygu, cygu, Pan Bóg nima. (Adalberg «BÓG» 118)

[j< i]

Dał sie Bóg napić, a *diabeł* nie dał się wyspać. (Krzyżanowski «PIĆ» 11; Rysiński *cent.* III D 54; Adalberg «NAPIĆ SIĘ» 2; Adalberg *Dop.* «NAPIĆ SIĘ» 2)

Dał sie Bóg napić, *djabeł* nie dał się wyszumać. (Adalberg «NAPIĆ SIĘ» 2)

Dał sie Bóg napić, a *djabeł* nie dał się wyspać. (Adalberg *Dop.* «NAPIĆ SIĘ» 2)

*Diabeł* go stworzył, nie Bóg. (Krzyżanowski «DIABEŁ» 27; Adalberg «DIABEŁ» 11)

*Djabeł* go stworzył, nie Bóg. (Adalberg «DIABEŁ» 11)

[ę< ą]

Do Boga ma *pieniędzy*. (Krzyżanowski «BÓG» 172; Adalberg «BÓG» 119)

Do Boga – ma *pieniądze*. (Adalberg «BÓG» 119)

Bez woli boskiej i włos z głowy *nie spadnie*. (Krzyżanowski «BÓG» 12; Żeglicki II B14; Adalberg «BÓG» 12)

Bez woli boskiej i włos z głowy *niespadnie*. (Żeglicki II B14)

Las paremias con mayor número de modificaciones ortográficas provienen de los repertorios de Rysiński, Żeglicki y Adalberg, elaborados antes de la reforma ortográfica de 1936.

En lo que respecta a las **variantes léxicas polacas**, he aquí las variantes léxicas agrupadas en función del tipo de modificación: cambio, supresión y adición.

#### ➤ **CAMBIO**

##### ***Cambio de una conjunción por otra***

Bogu świeczka, a diabłu ogarek. (Krzyżanowski «BÓG» 35; Rysiński *cent.* IX N34; Adalberg «BÓG» 130; Adalberg «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 275)

I Bogu świeczkę, i diabłu kaganiec. (Adalberg «BÓG» 142)

Ani w Boga wierzy, *ani* się diabła boi. (Krzyżanowski «BÓG» 6; Adalberg «BÓG» 6 ; Adalberg «BÓG» 148)

I w Boga nie wierzy, *i* się diabła się nie boi. (Adalberg «BÓG» 148)

##### ***Cambio de un pronombre por otro***

*Jakiegoś* mnie Panie Boże, stworzyłeś, *takiego* mnie masz. (Krzyżanowski «BÓG» 241; Adalberg «BÓG»159)

*Jakieś* mię Boże stworzył, takim *mię* i masz. (Adalberg «BÓG» 159)

Kto z Bogiem, Bóg z *nim*. (Krzyżanowski «BÓG» 320; Adalberg «BÓG» 245; Adalberg *Dop.* «BÓG» 245)

Kto z Bogiem, z *tym* Bóg. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 245)

### ***Cambio de un sustantivo por otro***

Bogu świeczka, a diabłu *ogarek*. (Krzyżanowski «BÓG» 35; Rysiński *cent.* IX N34;

Adalberg «BÓG» 130; Adalberg «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 275)

I Bogu świeczkę, i diabłu *kaganiec*. (Adalberg «BÓG» 142)

*Człowiek* (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi. (Krzyżanowski «BÓG» 152;

Rysiński *cent.* II C23; Żeglicki II C28; Adalberg «BÓG» 70; Adalberg «BÓG» 112;

Adalberg «BÓG» 103; Adalberg «STRZELEC» 11)

*Chłop* strzela, a Pan Bóg kule nosi. (Żeglicki II C28)

*Strzelec* strzela, Pan Bóg kule nosi. (Adalberg «STRZELEC» 11)

Jakie *pomagaj Boże*, takie *Bóg zapłać*. (Krzyżanowski «BÓG» 240; Adalberg «BÓG» 160)

Jaki *pomaga-Bóg*, taki *bodaj zdrów*, (taki Bóg-zapłać). ( Adalberg «BÓG» 160)

*Śmierć* i żona od Boga przeznaczona. (Krzyżanowski «ŻONA» 97; Rysiński *cent.* XVIII Z9;

Adalberg «ŚMIERĆ» 62; Adalberg «ŻONA» 81; Adalberg *Dop.* «MAŻ» 24)

*Mąż* i żona od Boga przeznaczona. (Adalberg *Dop.* «MAŻ» 24)

Wie *Bóg*, czyj *kapłon*, a czyj *baran*. (Krzyżanowski «BÓG» 500; Rysiński *cent.* XVII W35;

Adalberg «BARAN» 24; Adalberg «BÓG» 375; Adalberg «KOGUT» 1)

Wie *P. Bóg*, czyj *baran*, a czyja *owca*. (Adalberg «BARAN» 24)

Wie *Pan Bóg*, czyj *kapłon*, a czyj *baran*. (Adalberg «BÓG» 375)

### ***Cambio de un adjetivo por otro***

*Strzeżonego* Pan Bóg strzeże. (Krzyżanowski «BÓG» 465; 465; Rysiński *cent.* XIV S33;

Żeglicki II S241; Adalberg «OSTROŻNY»2; Adalberg «STRZEŻONY»)

*Ostrożnego* Pan Bóg strzeże. (Adalberg «OSTROŻNY»2)

*Śmierć* i żona od Boga *przeznaczona*. (Krzyżanowski «ŻONA» 97; Rysiński *cent.* XVIII Z9; Adalberg «ŚMIERĆ» 62; Adalberg «ŻONA» 81; Adalberg *Dop.* «MAŻ» 24)

*Śmierć* i żona od Boga *sądzona*. (Adalberg «ŚMIERĆ» 62)

U Boga nic nie masz *niepodobnego*. (Krzyżanowski «BÓG» 483; Rysiński *cent.* XVI W63; Żeglicki I U258; Adalberg «BÓG» 364; Adalberg «BÓG»395)

U Boga nic nie masz *podobnego*. (Żeglicki II. U258)

Bóg *nierychliwy*, ale sprawiedliwy. (Krzyżanowski «BÓG» 81; Rysiński *cent.* IX N67;

Żeglicki II B19; Adalberg «BÓG» 44; Adalberg «BÓG» 53; Adalberg «BÓG» 286;

Adalberg «BÓG» 311)

Bóg nie *pochypliwy*, ale sprawiedliwy. (Adalberg «BÓG» 53)

### ***Cambio de un sustantivo y un adjetivo adjetivo por otros***

Większa *moc boska* niż *złość ludzka*. (Krzyżanowski «BÓG» 510; Adalberg «BÓG» 382; Adalberg *Dop.* «BÓG» 382; Adalberg «ZŁOŚĆ» 7)

Większe *miłosierdzie boże*, niż *złość ludzka*. (Adalberg «BÓG» 382)

Większe *miłosierdzie boże*, niż *zawziętość ludzka*. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 382)

### ***Cambio de un verbo por otro***

Boga *wzywaj* a ręki przykładaj. (Krzyżanowski «BÓG» 22; Żeglicki II B22; Adalberg «BÓG» 20; Adalberg «BÓG» 30; Adalberg «REKA» 54)

Bogu *ufaj*, a ręki przykładaj. (Adalberg «BÓG» 30)

Co komu Bóg *naznaczył*, to go nie minie. (Krzyżanowski «BÓG» 130; Żeglicki II C40; Adalberg «BÓG» 211)

Co komu Bóg *obiecał*, to go nigdy minie. (Żeglicki II C40)

Cudzych bogów nie szukaj, kiedy *masz* swoich. (Krzyżanowski «BÓG» 138; Adalberg «BÓG» 334, Adalberg *Dop.* «BÓG» 334)

Po co obcych bogów szukać, kiedy *są* swoji. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 334)

Człowiek *projektuje*, Pan Bóg dysponuje. (Krzyżanowski «BÓG» 149; Adalberg «BÓG» 107)

Człowiek *proponuje* (*rezonuje*), P.Bóg dysponuje. (Adalberg «BÓG» 107)

Człowiek *zmierza*, Bóg *rozmierza*. (Krzyżanowski «BÓG» 154; Adalberg «BÓG» 114; Adalberg «BÓG» 115)

Człowiek *zamierza*, Bóg *dokonywa*. (Adalberg «BÓG» 114)

Dał się Bóg napić, a diabeł nie dał się *wyspać*. (Krzyżanowski «PIC» 11; Rysiński *cent.* III D

54; Adalberg «NAPIC SIE» 2; Adalberg *Dop.* «NAPIC SIE» 2)

Dał się Bóg napić, djabeł nie dał się *wyszumać*. (Adalberg «NAPIC SIE» 2)

Kto ludzi nie słucha, ten i Boga nie *słucha*. (Krzyżanowski «CZLOWIEK» 120; Rysiński *cent.* V K 57; Adalberg «CZLOWIEK» 84; Adalberg «SŁUCHAC» 3)

Kto ludzi nie słucha, ten i Boga nie *postucha*. (Adalberg «CZLOWIEK» 84)

Kuternoga *nie boi się* (*nie pochwała*) Pana Boga. (Krzyżanowski «KUTERNOGA» 2; Adalberg «KUTERNOGA» 2; Adalberg *Dop.* «KUTERNOGA» 2)

Kuternoga – *obraza* (*obraża*) Pana Boga. (Adalberg *Dop.* «KUTERNOGA» 2)

Przysięgą Boga *nie oszukasz (nie zmylisz)*. (Krzyżanowski «PRZYSIĘGA» 2; Rysiński *cent.* XIII P25; Adalberg «PRZYSIĘGA» 2)

Przysięgą Boga *nie opuszczaj*. (Rysiński *cent.* XIII P25)

### ***Cambio de un verbo y de un sustantivo por otros***

Człek sieje, a Bóg rodzi. (Krzyżanowski «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 96; Adalberg «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 111)

Chłop orze, Pan Bóg rodzi. (Adalberg «BÓG» 71)

Człowiek pracuje, a Pan Bóg skutkuje. (Krzyżanowski «BÓG» 148; Adalberg «BÓG» 105; Adalberg «BÓG» 106)

Człowiek pracuje, (*usiłuje*), a Bóg kieruje. (Adalberg «BÓG» 106)

### ***Alteración en la flexión nominal***

Boga zapomnieć, starszych znieważać, *cnoty odbieżyć* - sprawa człowieka zginionego. (Krzyżanowski «BÓG» 23; Adalberg «BÓG» 21)

Boga zapomnienie, ludzi znieważenie, *cnotu ubliżenie* - zgubi człowieka. (Adalberg «BÓG» 21)

Daj Boże *wszystko* znać, a nie *wszystkiego* próbować. (Krzyżanowski «BÓG» 159; Krzyżanowski «ZNAĆ» 3; Krzyżanowski «UMIEĆ» 6; Rysiński *cent.* III D59; Adalberg «UMIEĆ» 4; Adalberg «PRÓBOWAĆ» 1)

Daj Boże *wszystkiego* znać, nie *wszystkiego* próbować. (Adalberg «PRÓBOWAĆ» 1)

### ***Cambio de categoría gramatical***

#### **[adjetivo<sustantivo]**

Manną bożą żyje. (Krzyżanowski «MANNA»5; Adalberg «ŻYĆ» 25)

Manną bożą żyw. (Adalberg «ŻYĆ» 25)

#### **[sustantivo<verbo]**

Boga zapomnieć, starszych znieważać, *cnoty odbieżyć* - sprawa człowieka zginionego. (Krzyżanowski «BÓG» 23; Adalberg «BÓG» 21)

Boga zapomnienie, ludzi znieważenie, *cnotu ubliżenie* - zgubi człowieka. (Adalberg «BÓG» 21)

#### **[pronombre<sustantivo]**

Pijanego a *dziecięcia* Pan Bóg strzeże. (Krzyżanowski «PIJAK» 36; Rysiński *cent.* .XII P56; Adalberg «PIJANY» 7; Adalberg «PIJANY» 19; Adalberg *Dop.* «PIJANY» 7)

Pijanego *sam* Pan Bóg strzeże. (Adalberg *Dop.* «PIJANY» 7)

### [verbo<adjetivo]

Boga zapomnieć, starszych znieważać, cnoty odbieżyć - sprawa człowieka *zginione*. (Krzyżanowski «BÓG» 23; Adalberg «BÓG» 21)

Boga zapomnienie, ludzi znieważenie, cnotu ubliżenie – *zgubi* człowieka. (Adalberg «BÓG» 21)

### *Cambio de persona gramatical verbal*

En la lengua polaca los pronombres personales sujeto rara vez acompañan la forma verbal. La modificación de la persona gramatical verbal se efectúa mediante el cambio del sufijo de la conjugación verbal, como: Co *zjem* [yo], to *wiem* [yo]; a co ubogiemu *dam* [yo], to przed Bogiem (u Boga) *mam* [yo]. (Krzyżanowski «JEŚĆ» 22; Krzyżanowski «BIEDNY» 23; Krzyżanowski «JAŁMUŻNA» 8; Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16; Adalberg «JEŚĆ» 12)

Co ubogim *damy*[nosotros], to u Boga *mamy* [nosotros]. (Adalberg «UBOGI» 5)

### [nosotros<yo]

Co *zjem*, to *wiem*; a co ubogiemu *dam*, to przed Bogiem (u Boga) *mam*. (Krzyżanowski «JEŚĆ» 22; Krzyżanowski «BIEDNY» 23; Krzyżanowski «JAŁMUŻNA» 8; Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16; Adalberg «JEŚĆ» 12)

Co ubogim *damy*, to u Boga *mamy*. (Adalberg «UBOGI» 5)

### [vosotros<nosotros]

Czy *chcemy*, czy nie *chcemy*, czym kazał Bóg – *będziemy*. (Krzyżanowski «BÓG» 156; Adalberg «BYĆ» 27)

Czy *chcecie*, czy nie *chcecie*, czym kazał Bóg *będziecie*. (Adalberg «BYĆ» 27)

### *Cambio de aspecto verbal*

El aspecto verbal tiene un papel importante en la gramática de la lengua polaca, pues designa la propiedad de los verbos y perífrasis verbales para señalar el cumplimiento o no cumplimiento de una acción. En el caso de las lenguas eslavas se distinguen tres grupos verbales:

- Verbos que aparecen solo con el aspecto cumplido: *skoczyć, przeczytać*
- Verbos que aparecen solo con el aspecto incumplido: *skakać, czytać*
- Verbos duales: los que pueden aparecer con ambos aspectos gramaticales: *aresztować*

La mayoría de los verbos polacos representa el aspecto no cumplido y sirve de punto de partida en la creación de las formas del aspecto cumplido. El procedimiento se efectúa

mediante la prefijación, la sufijación o la alteración del núcleo verbal. La lengua polaca aporta igualmente múltiples ejemplos de verbos de un solo aspecto gramatical. Es el caso de los verbos repetitivos (los verbos cuyo significado designa la repetición de una

acción). Esta clase de verbos surge de los verbos de aspecto no cumplido: *chadzać* (chodzić), *jadać* (jeść) (Saloni 2012: 88-89).

Daj, Boże, dobrą broń mieć, a nigdy jej nie *użyć*. (Krzyżanowski «BRÓŃ» 5; Rysiński *cent.* III D75; Adalberg «BRÓŃ» 3)

Daj, Boże, dobrą broń mieć, a nigdy jej nie *używać*. (Rysiński *cent.* III D75)

Daj, Boże, dobrą broń mieć, a nigdy jej nie *używać*. (Adalberg «BRÓŃ» 3)

### ***Cambio de tiempo verbal***

*Będzie*, co Bóg *da*. (Krzyżanowski «BYĆ» 3; Adalberg «BYĆ» 4; Adalberg «BYĆ» 20; Adalberg «BÓG» 77; Adalberg «BÓG» 152)

Co Bóg *dał*, to *jest*. (Adalberg «BÓG» 77)

### ***Cambio de tiempo verbal y la modificación de segmento***

Boga na języku, diabła *w sercu mają*. (Krzyżanowski «BÓG» 17; Adalberg «BÓG» 18; Adalberg «BÓG» 405)

Boga na języku, diabła *ma w sercu*. (Adalberg «BÓG» 18)

Pan Bóg *zmoczy*, Pan Bóg *wysuszy*. (Krzyżanowski «BÓG» 421; Adalberg «BÓG» 326; Adalberg *Dop.* «BÓG» 86)

Co Bóg *zmoczył*, to *osuszy*. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 86)

### ***Cambio de modo verbal***

#### **[imperativo<indicativo]**

Co Bóg *złączył*, człowiek nie *rozłączy*. (Krzyżanowski «BÓG» 126; Adalberg «BÓG» 84)

Co Bóg *złączył*, człowiek *niech* tego nie *rozłącza*. (Adalberg «BÓG» 84)

#### **[indicativo<infinitivo]**

Co się ludziom nie godzi, to Bogu *oddać*. (Krzyżanowski «BÓG» 134; Żeglicki II C44; Adalberg «BÓG» 273)

Co się ludziom nie godzi, to Bogu *oddaie*. (Żeglicki II C44)

### [infinitivo<indicativo]

Cudzych bogów nie *szukaj*, kiedy masz swoich. (Krzyżanowski «BÓG» 138; Adalberg «BÓG» 334, Adalberg *Dop.* «BÓG» 334)

Po co *szukać* cudzych bogów, kiedy mamy swoich. (Adalberg «BÓG» 334)

Po co obcych bogów *szukać*, kiedy są swoji. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 334)

Pan Bóg nie dziecina, nie *wysłucha* głupiego Marcina (Litwina, Rusina). (Krzyżanowski «BÓG» 411; Adalberg «LITWIN» 11)

Pan Bóg nie dziecina, żeby *stuchać* głupiego Litwina. (Adalberg «LITWIN» 11)

### [condicional<indicativo]

*Włożył* Pan Bóg duszę w gruszę. (Krzyżanowski «BÓG» 511; Adalberg «DUSZA» 12; Adalberg «DUSZA» 25; Adalberg «DUSZA» 31; Adalberg *Dop.* «BÓG». 323; Adalberg «BÓG» 323)

*Włożył* Bóg duszę, *lepiej by* w gruszę. (Adalberg «DUSZA» 31)

## ➤ SUPRESIÓN

### *Supresión de una conjunción*

Daj Boże wszystko znać, *a* nie wszystkiego próbować. (Krzyżanowski «BÓG» 159; Krzyżanowski «ZNAĆ» 3; Krzyżanowski «UMIEĆ» 6; Rysiński *cent.* III D59; Adalberg «UMIEĆ» 4; Adalberg «PRÓBOWAĆ» 1)

Daj Boże wszystkiego znać, (X) nie wszystkiego próbować. (Adalberg «PRÓBOWAĆ» 1)

### *Supresión de una conjunción y de un pronombre*

Ani się Boga boi, ani się ludzi wstyda. (Krzyżanowski «BÓG» 5, Krzyżanowski «WSTYDZIĆ SIĘ» 1; Rysiński *cent.* V K 61; Adalberg «BÓG» 2; Adalberg «WSTYDZIĆ SIĘ» 1)

(X) Boga się nie boi, ani (X) ludzi wstyda. (Adalberg «WSTYDZIĆ SIĘ» 1)

### *Supresión de un sustantivo*

*Pan* Bóg najlepszy lekarz (doktor). (Krzyżanowski «LEKARZ» 26; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 47; Adalberg «BÓG» 316)

(X) Bóg najlepszy lekarz. (Adalberg «BÓG» 47)

Strzeżonego *Pan* Bóg strzeże. (Krzyżanowski «BÓG» 465; 465; Rysiński *cent.* XIV S33;  
Żeglicki II S241; Adalberg «OSTROŻNY»2; Adalberg «STRZEŻONY»)  
Strzeżonego (X) Bóg strzeże. (Żeglicki II S241)

### ***Supresión de un sustantivo y adición de una conjunción***

Strzeżonego *Pan* Bóg strzeże. (Krzyżanowski «BÓG» 465; 465; Rysiński *cent.* XIV S33;  
Żeglicki II S241; Adalberg «OSTROŻNY»2; Adalberg «STRZEŻONY»)  
Strzeżonego y Bóg strzeże. (Rysiński *cent.* XIV S33)

## ➤ **ADICCIÓN**

### ***Adición de una conjunción***

Kogo Bóg chce skarać, temu rozum odejmie. (Krzyżanowski «BÓG» 267; Rysiński *cent.*  
VII

K 44; Żeglicki II G 76; Adalberg «BÓG» 192)

*Kiedy* kogo Bóg chce skarać, tedy mu rozum odejmie. (Rysiński *cent.* VII K 44)

*Gdy* kogo Bóg chce skarać, wprzód mu rozum odejmuje. (Żeglicki II G 76)

Od żłobu do żłobu, kto kogo okpił, to chwala Panu Bogu. (Krzyżanowski «ŻŁÓB» 3;  
Adalberg «ŻŁÓB» 3; Adalberg «OKPIĆ» 1)

*Aby* od żłobu do żłobu, kto kogo okpił, chwala Panu Bogu. (Adalberg «OKPIĆ» 1)

Bogu na chwałę, ludziom na pożytek. (Krzyżanowski «BÓG» 28; Adalberg *Dop.* «BÓG»  
413)

*Ani* Bogu chwały, *ani* ludziom pożytku. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 413)

Bogu świeczka, a diabłu ogarek. (Krzyżanowski «BÓG» 35; Rysiński *cent.* IX N34;  
Adalberg

«BÓG» 130; Adalberg «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 275)

*I* Bogu świeczkę, i diabłu kaganiec. (Adalberg «BÓG» 142)

Bóg wysoko, przyjaciel daleko. (Krzyżanowski «BÓG»103; Rysiński *cent.* I B47;  
Adalberg

«BÓG» 66 ; Adalberg «CESARZ» 2)

Bóg wysoko, *a* przyjaciel daleko. (Rysiński *cent.* I B47)

Dał ci Bóg dary, używaj miary. (Krzyżanowski «DAR» 2; Rysiński *cent.* III D5; Żeglicki II

D56; Adalberg «DAR» 1; Adalberg *Dop.* «DAR» 1)

Dał ci Bóg dary, używajże miary. (Rysiński *cent.* III D5)

Dał ci Bóg dary, używajże miary. (Adalberg «DAR» 1)

Wolno psu na Pana Boga (bożą mękę) szcekać. (Krzyżanowski «PIES» 354; Adalberg «PIES» 280; Adalberg «KURTA (pies)» 2)

Wolno psu *i* na Pana Boga szcekać. (Adalberg «PIES» 280)

Wszystko do czasu, Pan Bóg na wieki. (Krzyżanowski «BÓG» 519; Adalberg «BÓG» 389)

*Wszystko do czasu, a Pan Bóg na wieki.* (Adalberg «BÓG» 389)

Wszystko w ręku Boga. (Krzyżanowski «BÓG» 524; Żeglicki II U258; Adalberg «BÓG» 365)

*U Boga to wszystko w ręku.* (Żeglicki II U258)

U Boga to wszystko w ręku. (Adalberg «BÓG» 365)

### ***Adicción de un adverbio***

Co komu Bóg nazaczył, to go nie minie. (Krzyżanowski «BÓG» 130; Żeglicki II C40; Adalberg «BÓG» 211)

Co komu Bóg obiecał, to go *nigdy* minie. (Żeglicki II C40)

Lepsze chwała Bogu niż dali Bóg. (Krzyżanowski «BÓG» 328; Rysiński *cent.* VIII L46; Żeglicki II L132; Adalberg «BÓG» 254)

Lepsze *jedno* chwała Bogu niż *dwoje* dali Bóg. (Rysiński *cent.* VIII L46)

### ***Adición de un pronombre***

W głowie szum, w kościach łom, w mieszku trwoga: ratuj, dla Boga! (Krzyżanowski «GŁOWA» 250; Rysiński *cent.* XVII W58; Adalberg «GŁOWA» 172)

W głowie szum, w kościach łom, w mieszku trwoga: ratuj *kto*, dla Boga! (Rysiński *cent.* XVII W58)

### *Adicción de un verbo*

Pana Boga za nogi, a diabła za rogi. (Krzyżanowski «BÓG» 424; Adalberg *Dop.* «BÓG» 442)

*Weż* Boga za nogi, a diabła za rogi. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 442)

### *Adicción de un sustantivo*

Pan Bóg wynalazł jarmarki, a diabeł frymarki (wymiarki). (Krzyżanowski «JARMARK» 8; Rysiński *cent.* XII P99 ; Adalberg «KUPNO» 1; Adalberg *Dop.* «JARMARK» 7)

Bóg stworzył *kupna* i jarmarki, a djabeł *zamiany* i frymarki. (Adalberg «KUPNO» 1)

<b>Cuadro 9: VARIANTES LÉXICAS</b>			
<b>TIPO DE PROCEDIMIENTO</b>	<b>CATEGORÍA DE PALABRAS</b>	<b>FRECUENCIA</b>	<b>PROCENTAJE</b>
ADICCIÓN	Conjunción	10	13,0%
	Adverbio	3	3,9%
	Pronombre	1	1,3%
	Verbo	1	1,3%
	Sustantivo	2	2,6%
	<b>Total adicción</b>	<b>17</b>	<b>22,1%</b>
SUSTRACCIÓN	Sustantivo	3	3,9%
	Conjunción	2	2,6%
	Pronombre	1	1,3%
	<b>Total sustracción</b>	<b>6</b>	<b>7,8%</b>
CAMBIO	Alteración flexión	2	2,6%
	Categoría gramatical	6	7,8%
	Persona gramatical	5	6,5%
	Aspecto verbal	2	2,6%
	Tiempo verbal	1	1,3%
	Modo verbal	6	7,8%
	Modo ver.+modif.de segm.	2	2,6%
	Sustantivo > otro sust.	8	10,4%
	Adjetivo> otro adj.	5	6,5%
	Verbo> otro verbo	13	16,8%
	Conjunción> otra conj.	2	2,6%
	Pronombre> otro pron.	2	2,6%
	<b>Total cambio</b>	<b>54</b>	<b>70,1%</b>
	<b>Total</b>	<b>77</b>	<b>100%</b>

Dentro de las **variantes sintácticas**, buscaremos inversiones de palabras dentro de un sintagma; ampliaciones sintácticas, reducciones sintácticas, adición de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica; modificación de segmento; cambio de orden de palabra, adición y cambio de segmento.

### **Inversiones de palabras dentro de un sintagma**

Ani się *Boga* boi, ani się *ludzi wstyda*. (Krzyżanowski «BÓG» 5, Krzyżanowski «WSTYDZIĆ SIĘ» 1; Rysiński *cent.* V K 61; Adalberg «BÓG» 2; Adalberg «WSTYDZIĆ SIĘ» 1)

*Kto się ludzi nie wstydzi, ten sie y Boga nie boi.* (Rysiński *cent.* V K 61)

*Boga wzywaj a ręki przykładaj.* (Krzyżanowski «BÓG» 22; Żeglicki II B22; Adalberg «BÓG» 20; Adalberg «BÓG» 30; Adalberg «RĘKA» 54)

*Ręki przykładaj, a Boga wzywaj.* (Adalberg «RĘKA» 54)

*Bóg wysoko, przyjaciel daleko.* (Krzyżanowski «BÓG» 103; Rysiński *cent.* I B47; Adalberg

«BÓG» 66 ; Adalberg «CESARZ» 2)

*Przyjaciel daleko, Bóg wysoko* (Adalberg «PRZYJACIEL» 57)

*Człowiek sądzi, Bóg rządzi.* (Krzyżanowski «BÓG» 151; Adalberg «BÓG» 60; Adalberg «BÓG» 110)

*Bóg rządzi, człowiek sądzi.* (Adalberg «BÓG» 60)

*Łatwiej z Panem Bogiem niż z ludźmi.* (Krzyżanowski «BÓG» 332; Adalberg «BÓG» 255; Adalberg «BÓG» 410)

*Z Panem Bogiem łatwiej niż z ludźmi.* (Adalberg «BÓG» 410)

*Najlepszy lekarz Pan Bóg.* (Krzyżanowski «BÓG» 355; Krzyżanowski «LEKARZ» 26; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 47; Adalberg «BÓG» 316)

*Pan Bóg najlepszy lekarz (doktor).* (Krzyżanowski «LEKARZ» 26)

*Pan Bóg najlepszy doctor.* (Adalberg «BÓG» 316)

*Nadzieja w Bogu, w torbie chleb.* (Krzyżanowski «BÓG» 352; Adalberg «BÓG» 257, Adalberg «BÓG» 370; Adalberg «NADZIEJA» 15; Adalberg «BÓG» 49)

*Miej nadzieję w Bodze, a chleb przecie w wozie.* (Adalberg «BÓG» 257)

### **Ampliaciones sintácticas**

Będzie, co Bóg da. (Krzyżanowski «BYĆ» 3; Adalberg «BYĆ» 4; Adalberg «BYĆ» 20; Adalberg «BÓG» 77; Adalberg «BÓG» 152)

*Co będzie, to będzie, a będzie, to co Bóg da.* (Adalberg «BYĆ» 20)

Bogu się przeciwzić trudno. (Krzyżanowski «BÓG» 31; Żeglicki II B22; Adalberg «BÓG» 25; Adalberg *Dop.* «BÓG» 25)

*Bogu się sprzeciwić trudno, przeciw kosturowi wierzgać prożno.* (Żeglicki II B22)

Bóg wie, co robi (czyni). (Krzyżanowski «BÓG» 99; Rysiński *cent.* XVII W73; Adalberg «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 374; Adalberg «DYNIA»)

*Wie Pan Bóg co czyni, że nie da rosnać na dębie dyni.* (Adalberg «DYNIA»)

Bóg zapłać. (Krzyżanowski «BÓG» 106; Adalberg «DAC» 5; Adalberg *Dop.* «SCHŁAPAC» 5; Żeglicki II C31)

*Chwała Bogu, Bóg zapłać.* (Żeglicki II C31)

*Bóg zapłać, daj jeszcze.* (Adalberg «DAC» 5)

Bój się Boga. (Krzyżanowski «BÓG» 110; Adalberg «BÓG» 69)

*Bój się Boga, a po Bogu tylko tego, kto się Boga nie boi.* (Adalberg «BÓG» 69)

*Daj ci Boże zdrowie.* (Krzyżanowski «ZDROWIE» 2; Adalberg «ZDROWIE» 10)

*Niech ci Bóg da zdrowie, jak kobyle w rowie.* (Adalberg «ZDROWIE» 10)

Gdzie zgoda, tam i Pan Bóg mieszka. (Krzyżanowski «ZGODA» 4; Rysiński *cent.* IV D46; Adalberg «ZGODA» 6; Adalberg «BÓG» 135; Adalberg «ZGODA» 2; Adalberg «ZGODA» 4)

*Gdzie jest zgoda, tam jest miłość; a gdzie miłość, tam jest Pan Bóg.* (Adalberg «ZGODA» 2)

I do Boga, i do ludzi. (Krzyżanowski «BÓG» 201; Adalberg «BÓG» 144)

*I do Boga i do ludzi, i do karczmy i do kościoła.* (Adalberg «BÓG» 144)

Jak Bóg na niebie. (Krzyżanowski «BÓG» 213; Adalberg «BÓG» 155)

*Jak Bóg w niebie (na niebie), tak...* (Adalberg «BÓG» 155)

Jak Bóg przykazał. (Krzyżanowski «BÓG» 214; Adalberg «ŻYĆ» 42)

*Żyją* jak Bóg przykazał. (Adalberg «ŻYĆ» 42)

Jak go Pan Bóg stworzył. (Krzyżanowski «BÓG» 218; Adalberg «CZYSTY» 3)

*Czysty*, jak go Pan Bóg stworzył. (Adalberg «CZYSTY» 3)

Lepsze Bóg bierze. (Krzyżanowski «BÓG» 327; Żeglicki II S229; Adalberg «BÓG» 253)

Lepsze Bóg bierze *śmierć koniec wszystkiego*. (Żeglicki II S229)

Niech Bóg broni. (Krzyżanowski «BÓG» 371; Adalberg «ROCHOWA»)

Niech Pan broni, *zachowa i stara Rochowa*. (Adalberg «ROCHOWA»)

Niech mnie Bóg skarże. (Krzyżanowski «BÓG» 377; Adalberg «KARAĆ» 1)

Niech cię Bóg skarże *na gładkiej drodze*. (Adalberg «KARAĆ» 1)

Osiel Pana Boga nosił. (Krzyżanowski «OSIOŁ» 18; Adalberg «OSIEŁ» 19; Adalberg «KIEP» 19)

Osiel Pana Boga nosił, *a ty kpie, noś mnie*. (Adalberg «OSIEŁ» 19; Adalberg «KIEP» 19)

Pana Boga (Pana Jezusa) za nogi chwycił. (Krzyżanowski «BÓG» 425; Adalberg «JEZUS» 12; Adalberg *Dop.* «JEZUS» 12)

*Rad mu, jakby* Pana Jezusa za nogi schwytał. (Adalberg «JEZUS» 12)

Pomaga Bóg, Janie! - Glinę kopam, panie. (Krzyżanowski «BÓG» 438; Adalberg «JAN» 17)

Pomaga Bóg, Janie! Glinę kopam, panie.” *Nie pytam o glinę. Będzie jej na całą zimę*. (Adalberg «JAN» 17)

Przez świętych do Boga. (Krzyżanowski «BÓG» 452; Krzyżanowski «ŚWIĘTY» 22; Adalberg «BÓG» 344; Adalberg «CZŁOWIEK» 120)

*Przez ludzi do ludzi*, przez świętych do Boga. (Adalberg «CZŁOWIEK» 120)

Włożył Pan Bóg duszę w gruszę. (Krzyżanowski «BÓG» 511; Adalberg «DUSZA» 12; Adalberg «DUSZA» 25; Adalberg «DUSZA» 31; Adalberg *Dop.* «BÓG». 323; Adalberg «BÓG» 323)

Włożył Bóg duszę, *jak w spróchniałą* gruszę. (Adalberg «DUSZA» 12)

### **Reducciones sintácticas**

Co zjem, to wiem; a co ubogiemu dam, to przed Bogiem (u Boga) mam. (Krzyżanowski «JEŚĆ» 22; Krzyżanowski «BIEDNY» 23; Krzyżanowski «JAŁMUŻNA» 8; Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16; Adalberg «JEŚĆ» 12)

(X)Co ubogim damy, to u Boga mamy. (Adalberg «UBOGI» 5)

Dwóm Bogom służyć nie można. (Krzyżanowski «BÓG» 183; Krzyżanowski «PAN» 330; Rysiński *cent.* XV T98; Żeglicki II D70; Adalberg «BÓG» 127; Adalberg «BÓG» 128)

Dwóm Bogom służyć (X). (Adalberg «BÓG» 127)

Gdzie zgoda, tam i Pan Bóg mieszka. (Krzyżanowski «ZGODA» 4; Rysiński *cent.* IV D46; Adalberg «ZGODA» 6; Adalberg «BÓG» 135; Adalberg «ZGODA» 2; Adalberg «ZGODA» 4)

Gdzie Bóg, tam zgoda (X). (Adalberg «BÓG» 135)

Kiedy Pan Bóg łaskawy, to da kozuch i rękawy. (Krzyżanowski «BÓG» 258; Adalberg «BÓG» 186)

(X)Pan Bóg łaskawy, da na rękawy(X). (Adalberg «BÓG» 314)

Kiedy trwoga, to do Boga, kiedy nędza to do księdza, kiedy bida, to do Żyda. (Krzyżanowski «TRWOGA» 1; Żeglicki II G76; Adalberg «TRWOGA» 1)

Gdy trwoga, to do Boga(X). (Żeglicki II G76)

Do Boga, gdy trwoga(X). (Adalberg «TRWOGA» 1)

Kto lichu pracuje, ten się lichu modli, a kto sie lichu modli, temu Pan Bóg lichu daje. (Krzyżanowski «PRACOWAĆ» 7; Adalberg «PRACOWAĆ» 2; Adalberg «MODLIĆ SIĘ» 2)

Kto się lichu modli, temu Pan Bóg lichu daje (X). (Adalberg «MODLIĆ SIĘ» 2)

Niejednako Pan Bóg daje, jednemu gęś, drugiemu jaje. (Krzyżanowski «BÓG» 384; Rysiński *cent.* X N7; Żeglicki II N158; Adalberg «BÓG» 283; Adalberg «BÓG» 285; Adalberg *Dop.* «BÓG» 283)

Nie iednako kazdemu Bog daie(X). (Żeglicki II N158)

Nie kazdemu jednako Bóg dał. (Adalberg «BÓG» 285)

On nie służy Panu Bogu tylko świętej Ewie, kto nie chodzi na podeszwie, tylko na cholewie. (Krzyżanowski «EWA» 11; Adalberg. «EWA ŚWIĘTA» 2; Adalberg «EWA» 8)

Nie służy Panu Bogu, tylko (X) Ewie, kto nie chodzi na podeszwie tylko na cholewie. (Adalberg «EWA» 8)

Stary gospodarz Pan Bóg, wie, komu czego trzeba. (Krzyżanowski «BÓG» 464; Rysiński *cent.* XV S19; Żeglicki II S239; Adalberg «BÓG» 353)

Stary gospodarz P.Bóg (X). (Żeglicki II S239)

W Boga wierz, dobrze mierz - legnie zwierz. (Krzyżanowski «BÓG» 489; Krzyżanowski «MIERZYĆ» 24; Adalberg «BÓG» 369; Adalberg «STRZELEC» 8)

W Boga wierz, dobrze mierz(X). (Adalberg «BÓG» 369)

### **Modificación de segmento**

Ani się Boga boi, ani się ludzi wstyda. (Krzyżanowski «BÓG» 5, Krzyżanowski «WSTYDZIĆ SIĘ» 1; Rysiński *cent.* V K 61; Adalberg «BÓG» 2; Adalberg «WSTYDZIĆ SIĘ» 1)

Ani się Boga boi, *ani ludzi sobie za nic nie waży.* (Adalberg «BÓG» 2)

Bóg wszystko widzi i słyszy. (Krzyżanowski «BÓG» 1; Żeglicki II B20 ; Adalberg «BÓG» 65)

*Bóg wszystko widzi, wszędzie jest.* (Żeglicki II B20)

Co ma Bóg dać w lesie, to i do domu przyniesie. (Krzyżanowski «BÓG» 132; Adalberg «BÓG» 88; Adalberg «BÓG» 221)

*Komu Pan Bóg obiecał w lesie, temu i do domu przyniesie.* (Adalberg «BÓG» 221)

Człek sieje, a Bóg rodzi. (Krzyżanowski «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 96; Adalberg «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 111)

*Człowiek sieje, Bóg urodzaj daje.* (Adalberg «BÓG» 111)

Człowiek pracuje, a Pan Bóg skutkuje. (Krzyżanowski «BÓG» 148; Adalberg «BÓG» 105; Adalberg «BÓG» 106)

*Człowiek pracuje, (usiłuje), a Bóg kieruje.* (Adalberg «BÓG» 106)

Człowiek projektuje, Pan Bóg dysponuje. (Krzyżanowski «BÓG» 149; Adalberg «BÓG» 107)

Człowiek proponuje (rezonuje), P.Bóg dysponuje. (Adalberg «BÓG» 107)

Gdzie Bóg gospodarzy, tam się wszystko darzy. (Krzyżanowski «BÓG» 188; Adalberg «BÓG» 134)

*Gdy komu Bóg błogosławi, tam się wszystko darzy.* (Adalberg «BÓG» 134)

I święty Boże nie pomoże. (Krzyżanowski «BÓG» 202; Adalberg «BÓG» 147; Adalberg «BÓG» 277; Adalberg «POMAGAĆ» 4; Adalberg «POMAGAĆ» 23)

*Żal się Boże nie pomoże.* (Adalberg «POMAGAĆ» 23)

Jak kto umie, tak Pana Boga chwali. (Krzyżanowski «BÓG» 219; Adalberg «BÓG» 171)

*Jak się kto nauczył, tak Boga chwali.* (Adalberg «BÓG» 171)

### **Cambio del orden de palabra, adición de una palabra y modificación de segmento**

Ani się Boga boi, ani się ludzi wstyda. (Krzyżanowski «BÓG» 5, Krzyżanowski «WSTYDZIĆ SIĘ» 1; Rysiński *cent.* V K 61; Adalberg «BÓG» 2; Adalberg «WSTYDZIĆ SIĘ» 1)

*Kto się ludzi nie wstydzi, ten sie y Boga nie boi.* (Rysiński *cent.* V K 61)

Będzie, co Bóg da. (Krzyżanowski «BYĆ» 3; Adalberg «BYĆ» 4; Adalberg «BYĆ» 20; Adalberg «BÓG» 77; Adalberg «BÓG» 152)

*Jak Bóg da, tak będzie.* (Adalberg «BÓG» 152)

Boże mój Boże, dałeś temu, co nie może; a temu, co by mógł, to mu nie dał Bóg. (Krzyżanowski «BÓG» 46; Adalberg *Dop.* «BÓG» 423)

*Dałeś Boże temu, co nie może; ja bym mógł, nie dał Bóg.* (Adalberg *Dop.* «BÓG» 423)

Bóg ma skrzynię bez wieka dla każdego człowieka. (Krzyżanowski «BÓG» 74; Adalberg «CZŁOWIEK» 51)

*Dla pocziwego człowieka ma Pan Bóg skrzynię bez wieka.* (Adalberg «CZŁOWIEK» 51)

Bóg zasmuci, Bóg pocieszy. (Krzyżanowski «BÓG» 107; Adalberg «BÓG» 209)

*Kogo P. Bóg zasmuci, tego i pocieszy.* (Adalberg «BÓG» 209)

Gdzie nic nie ma, tam i sam Pan Bóg nie bierze. (Krzyżanowski «BRAC» 12; Rysiński *cent.* XIV S67; Adalberg «BRAC» 25)

*Sam Bóg nie bierze, gdzie niemasz nic.* (Rysiński *cent.* XIV S67)

*Sam Bóg nie bierze, gdzie niemasz nic.* (Adalberg «BRAC» 25)

I święty Boże nie pomoże. (Krzyżanowski «BÓG» 202; Adalberg «BÓG» 147; Adalberg «BÓG» 277; Adalberg «POMAGAĆ» 4; Adalberg «POMAGAĆ» 23)

*Nic nie pomoże, mój święty Boże.* (Adalberg «BÓG» 277)

*Nic nie pomoże, ani „Święty Boże”.* (Adalberg «POMAGAĆ» 4)

Nadzieja w Bogu, w torbie chleb. (Krzyżanowski «BÓG» 352; Adalberg «BÓG» 257, Adalberg «BÓG» 370; Adalberg «NADZIEJA» 15; Adalberg «BÓG» 49)

*Bóg nadzieja, gdy jest w torbie chleb.* (Adalberg «BÓG» 49)

Śmierć i żona od Boga przeznaczona. (Krzyżanowski «ŻONA» 97; Rysiński *cent.* XVIII Z9; Adalberg «ŚMIERĆ» 62; Adalberg «ŻONA» 81; Adalberg *Dop.* «MAŻ» 24)

*Żona a śmierć przeznaczone rzeczy od Boga.* (Rysiński *cent.* XVIII Z9)

### **Cambio de una palabra por otra, cambio de orden de palabra y modificación de segmento**

Bóg ma więcej, niż rozdał. (Krzyżanowski «BÓG» 75; Rysiński *cent.* XVI W68; Adalberg «BÓG» 48)

*Wiecey ma Pan Bóg, nizli rozdał.* (Rysiński *cent.* XVI W68)

Bóg nierychliwy, ale sprawiedliwy. (Krzyżanowski «BÓG» 81; Rysiński *cent.* IX N67; Żeglicki II B19; Adalberg «BÓG» 44; Adalberg «BÓG» 53; Adalberg «BÓG» 286; Adalberg «BÓG» 311)

*Nierychły Pan Bóg, ale łuczny.* (Rysiński *cent.* IX N67)

*Nie rychły Pan Bóg, ale łuczny.* (Adalberg «BÓG» 286)

Bóg wie, co robi (czyni). (Krzyżanowski «BÓG» 99; Rysiński *cent.* XVII W73; Adalberg «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 374; Adalberg «DYNIA»)

*Wie Pan Bóg co czyni.* (Rysiński *cent.* XVII W73)

*Pan Bóg wie co robi.* (Adalberg «BÓG» 325)

*Wie Pan Bóg, co czyni.* (Adalberg «BÓG» 374)

Co Pan Bóg komu naznaczy, to i na środku drogi rozkraczy. (Krzyżanowski «BÓG» 134; Adalberg «BÓG» 90; Adalberg «BÓG» 212)

*Komu Bóg co przeznaczy, to mu się i wśród drogi rozkraczy.* (Adalberg «BÓG» 212)

Człek do pracy stworzon, ptak do lotu. (Krzyżanowski «CZŁOWIEK» 15; Adalberg «PRACA» 5)

*Jak ptak do latania, tak człowiek do pracy.* (Adalberg «PRACA» 5)

Wolno psu na Pana Boga (bożą mękę) czekać. (Krzyżanowski «PIES» 354; Adalberg «PIES» 280; Adalberg «KURTA (pies)» 2)

*Wolno kurcie czekać na bożą mękę.* (Adalberg «KURTA (pies)» 2)

Komu co Bóg obiecał, zazdrość nie ukradnie, a czego nie obiecał i z garści wypadnie. (Krzyżanowski «BÓG» 293; Adalberg «BÓG» 79; Adalberg «BÓG» 95; Adalberg «BÓG» 217; Adalberg «ŁYŻKA» 4; Adalberg *Dop.* «BÓG» 79)

*Co Bóg dał, zazdrość nie ukradnie; czego nie dał, z rąk wypadnie.* (Adalberg «BÓG» 79)

Nie z rejestru Bogu służyć trzeba. (Krzyżanowski «BÓG» 370; Krzyżanowski «SŁUŻYĆ» 10; Rysiński *cent.* XI N83; Adalberg «BÓG» 296; Adalberg «SŁUŻYĆ» 10)

*Nie z rejestru trzeba panu służyć.* (Rysiński *cent.* XI N83)

*Nie z rejestru trzeba panu służyć.* (Adalberg «SŁUŻYĆ» 10)

### **Cambio del orden de palabra, adición de una palabra y sustracción de otra**

Co komu Bóg nazaczył, to go nie minie. (Krzyżanowski «BÓG» 130; Żeglicki II C40; Adalberg «BÓG» 211)

*Komu Bóg co obiecał, nigdy go nie chybi.* (Adalberg «BÓG» 211)

Dał Bóg wszystko wszystkim, a nie wszystko jednemu. (Krzyżanowski «BÓG» 167; Rysiński cent. X N11; Adalberg «BÓG» 117; Adalberg «BÓG» 284)

*Nie jednemu Pan Bóg wszystko dał, ale wszystkim wszystko.* (Rysiński cent. X N11)

*Nie jednemu Pan Bóg wszystko dał, ale wszystkim wszystko.* (Adalberg «BÓG» 284)

Pan Bóg pszenicę mnoży, a diabeł kąkol sporzy. (Krzyżanowski «PSZENICA» 17; Adalberg «PSZENICA» 12; Adalberg Dop. «PSZENICA» 12)

*Gdzie P. Bóg sieje pszenicę, tam diabeł kąkol.* (Adalberg Dop. «PSZENICA» 12)

### **Cambio del orden de palabra y sustracción de otra**

Najlepszy lekarz Pan Bóg. (Krzyżanowski «BÓG» 355; Krzyżanowski «LEKARZ» 26; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 47; Adalberg «BÓG» 316)

*Bóg lekarz najlepszy.* (Żeglicki II B18)

*Bóg lekarz najlepszy.* (Adalberg «BÓG» 47)

### **Adición de una palabra y sustracción de otra**

Jak Pan Bóg dopuści, to i z kija wypuści. (Krzyżanowski «BÓG» 227; Rysiński cent. VI K36; Adalberg «BÓG» 182; Adalberg «BÓG» 131;

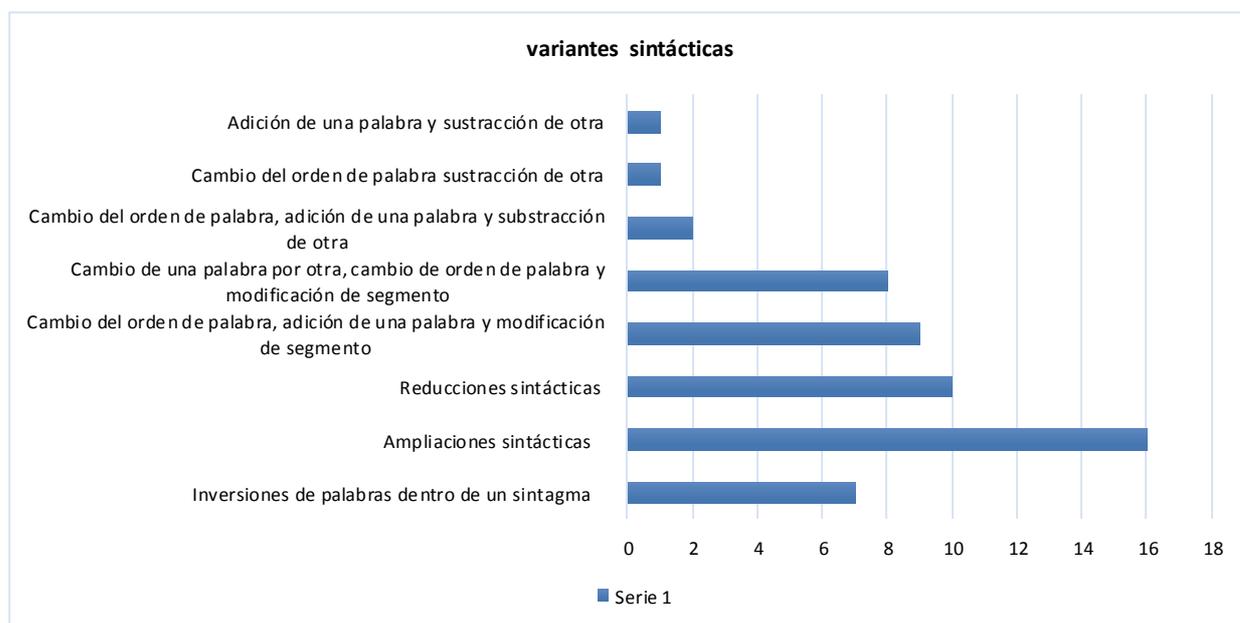
*Kiedy Bóg dopuści, samo olstro spuści.* (Rysiński cent. VI K36)

*Gdy Bóg dopuści, to i z kija strzał wypuści.* (Adalberg «BÓG» 131)

Del estudio de las variantes sintácticas de las paremias que acabamos de presentar, destaca el predominio de los cambios operados en la ‘modificación de segmento’ (10 casos), pues su número supera el resto de las alteraciones sintácticas. El segmento añadido suele aportar una información nueva que amplía el significado y la expresividad del segmento de base.

Por lo que respecta a los acortamientos sintácticos (4 casos), además de ser alteraciones poco frecuentes en el corpus, desarrollan mecanismos diferentes a los de las ampliaciones sintácticas (6 casos), puesto que, con ellos no se operan modificaciones en

el significado de las proverbios. La supresión de elementos de una parte de la proverbia puede destruir su significado y así dificultar su comprensión (Barta, 2006: 58).



**Diagrama 2:** Variantes sintácticas (proverbios polacos)

Al igual que sucede en el corpus de las proverbios españolas, hemos encontrado también proverbios sinónimos, por ser “proverbios que representan una forma parcialmente parecida o con un esquema formal similar, con la misma idea clave, pero cuyo contenido difiere en parte (...)” (Sevilla y Sardelli, 2007: 84-85). A continuación, incluimos algunos ejemplos:

**Bez Boga nie masz broga.** (Krzyżanowski «BÓG» 8; Adalberg «BÓG» 9; Adalberg «BÓG» 184)

*Kiedy da Bóg, to będzie i bróg.* (Adalberg «BÓG» 184)

**Boga na języku, diabła w sercu mają.** (Krzyżanowski «BÓG»17; Adalberg «BÓG» 18; Adalberg «BÓG» 405)

*Z Bogiem żyje, a diabła ma za kozuchem.* (Adalberg «BÓG» 405)

**Bogu i mamonie służyć razem nie można.** (Krzyżanowski «BÓG»27; Adalberg «BÓG» 127; Adalberg «BÓG» 128)

*Dwóm Bogom służyć.* (Adalberg «BÓG» 127)

*Dwóm Bogom służyć nie można.* (Adalberg «BÓG» 128)

**Bogu się przeciwieć trudno.** (Krzyżanowski «BÓG» 31; Żeglicki II B22; Adalberg «BÓG» 25; Adalberg *Dop.* «BÓG» 25)

*Bogu nikt się nie sprzeciwi.* (Adalberg *Dop.* «BÓG» 25)

**Bogu służ, a diabła nie gniewaj.** (Krzyżanowski «BÓG» 32; Rysiński *cent.* I B50; Adalberg «BÓG» 26)

*Bogu służ, a czarta nie drażnij.* (Adalberg «BÓG» 26)

**Bogu świeczka, a diabłu ogarek.** (Krzyżanowski «BÓG» 35; Rysiński *cent.* IX N34; Adalberg «BÓG» 130; Adalberg «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 275)

*Gdy Bogu stawiasz świecę, zapal diabłu ożóg.* (Adalberg «BÓG» 130)

**Bóg człowieka człowiekiem karze.** (Krzyżanowski «BÓG» 57; Rysiński *cent.* XVIII Z54; Adalberg «ZŁY» 56)

*Złego człowieka karze Pan Bóg przez gorszego.* (Rysiński *cent.* XVIII Z54)

**Bóg daje szczodremu, a diabeł skąpemu.** (Krzyżanowski «BÓG» 59; Adalberg «SZCZODRY»1; Adalberg «SZCZODRY» 3)

*Szczodremu Bóg daje, skąpemu każdy łaje.* (Adalberg «SZCZODRY» 3)

**Bóg nierychliwy, ale sprawiedliwy.** (Krzyżanowski «BÓG» 81; Rysiński *cent.* IX N67; Żeglicki II B19; Adalberg «BÓG» 44; Adalberg «BÓG» 53; Adalberg «BÓG» 286; Adalberg «BÓG» 311)

*Bóg nierychło, ale dobrze karze.* (Żeglicki II B19)

*Pan Bóg długo cierpi, a czeka.* (Adalberg «BÓG» 311)

**Brzuch ma za Boga.** (Krzyżanowski «BRZUCH» 9; Adalberg «PASIBRZUCH»)

*Pasibrzuch wierzy w brzuch.* (Adalberg «PASIBRZUCH»)

**Co cesarskie - cesarzowi, co boskie - Bogu.** (Krzyżanowski «BÓG» 128; Żeglicki II C 39; Adalberg «BÓG» 75; Adalberg «CESARZ» 1)

*Co Bogu, to Bogu.* (Żeglicki II C II39)

*Co Bogu, to Bogu.* (Adalberg «BÓG» 75)

*Co Bogu, to Bogu; co cesarzowi, to cesarzowi.* (Adalberg «CESARZ» 75)

**Co komu Bóg naznaczy, złodziej nie ukradnie.** (Krzyżanowski «BÓG» 129; Adalberg «BÓG» 82; Adalberg «BÓG» 211)

*Co Bóg naznaczył, tego wiatr nie rozchwieje.* (Adalberg «BÓG» 82)

*Komu Bóg co obiecał, nigdy go nie chybi.* (Adalberg «BÓG» 211)

**Co się ludziom nie godzi, to Bogu oddać.** (Krzyżanowski «BÓG» 134; Żeglicki II C44; Adalberg «BÓG» 273)

*Na tobie Boże, co się mnie zdać nie może.* (Adalberg «BÓG» 273)

**Co zjem, to wiem; a co ubogiemu dam, to przed Bogiem (u Boga) mam.** (Krzyżanowski «JEŚĆ» 22; Krzyżanowski «BIEDNY» 23; Krzyżanowski «JAŁMUŻNA» 8; Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16; Adalberg «JEŚĆ» 12)

*Kto biednemu daje, tem Bogu pożyczka.* (Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16)

*Kto pości bez jałmużny, z Pana Boga bluźni.* (Adalberg «JAŁMUŻNA» 5)

**Człek sieje, a Bóg rodzi.** (Krzyżanowski «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 96; Adalberg «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 111)

*Człek orze, sieje, zabiega, lecz plon na Bogu polega.* (Adalberg «BÓG» 96)

**Człowiek (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi.** (Krzyżanowski «BÓG» 152; Rysiński *cent.* II C23; Żeglicki II C28; Adalberg «BÓG» 70; Adalberg «BÓG» 112; Adalberg «BÓG» 103; Adalberg «STRZELEC» 11)

*Chłop nosi proch, Pan Bóg kulki.* (Rysiński *cent.* II C23)

*Chłop nosi proch, a Pan Bóg kulki.* (Adalberg «BÓG» 70)

*Człowiek mierzy, Bóg uderzy.* (Adalberg «BÓG» 103)

**Daj Boże wszystko znać, a nie wszystkiego próbować.** (Krzyżanowski «BÓG» 159; Krzyżanowski «ZNAĆ» 3; Krzyżanowski «UMIEĆ» 6; Rysiński *cent.* III D59; Adalberg «UMIEĆ» 4; Adalberg «PRÓBOWAĆ» 1)

*Daj Boże wszystko umieć, a nie wszystkiego używać.* (Rysiński *cent.* III D59)

*Daj Boże wszystko umieć, a nie wszystkiego używać.* (Adalberg «UMIEĆ» 4)

**Dał ci Bóg dary, używaj miary.** (Krzyżanowski «DAR» 2; Rysiński *cent.* III D5; Żeglicki II D56;

Adalberg «DAR» 1; Adalberg *Dop.* «DAR» 1)

*Dał ci Pan Bóg dary, wymaga miary* (Adalberg *Dop.* «DAR» 1)

**Dobrej chęci Pan Bóg szczęści.** (Krzyżanowski «CHEĆ»15; Adalberg «CHEĆ» 8; Adalberg «CHEĆ» 11)

*Dobrym chęciom Bóg pomaga.* (Adalberg «CHEĆ» 11)

**Dwóm Bogom służyć nie można.** (Krzyżanowski «BÓG»183; Krzyżanowski «PAN» 330;

Rysiński *cent.* XV T98; Żeglicki II D70; Adalberg «BÓG» 127; Adalberg «BÓG» 128)

*Trudno dwiema Panom dogodzić.* (Rysiński *cent.* XV T98)

*Dwiema panom razem służyć niepodobna.* (Żeglicki II D70)

**Gdzie przykra droga, zdaj się na Boga.** (Krzyżanowski «DROGA» 17; Krzyżanowski «BÓG» 10; Adalberg «DROGA» 7)

*Bez Boga niemiła droga.* (Krzyżanowski «BÓG» 10)

**Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie.** (Krzyżanowski «BÓG» 220; Krzyżanowski «JAKUB» 4; Adalberg «BÓG» 161; Adalberg «BÓG» 164; Adalberg «MIKUŁA» ; Adalberg «NĘDZA» 4)

*Jak kto z Bogiem, tak Bóg z nim.* (Adalberg «BÓG» 161)

*Jak my dla Boga, tak Bóg dla nas.* (Adalberg «BÓG» 164)

*Jak Mikula z Bogiem, tak Bóg z Mikulą.* (Adalberg «MIKUŁA»)

*Jak nędza Bogu, tak nędzy Bóg.* (Adalberg «NĘDZA» 4)

**Kogo Pan Bóg miłuje, tego nawiedza.** (Krzyżanowski «BÓG» 277; Żeglicki II K111; Adalberg «BÓG» 193; Adalberg «BÓG» 196; Adalberg «BÓG» 198; Adalberg «BÓG» 199; Adalberg «BÓG» 203; Adalberg «BÓG» 204; Adalberg «SWÓJ» 5)

*Kogo Bóg kocha, tego biczykiem porcina.* (Adalberg «BÓG» 193)

*Kogo Bóg miłuje, temu nie folguje.* (Adalberg «BÓG» 198)

*Kogo Bóg najwięcej miłuje, tego też najczęściej trybuje.* (Adalberg «BÓG» 199)

*Kogo Pan Bóg kocha, temu krzyżyki daje; a kto je cierpliwie znosi, ten szczęśliwym zostaje.* (Adalberg «BÓG» 203) -

*Kogo Pan Bóg miłuje, tego ciężko próbuje.* (Adalberg «BÓG» 204)

*Każdego swego Pan Bóg nacechuje.* (Adalberg «SWÓJ» 5)

**Komu Bóg pomaga, ten wszystko przemaga.** (Krzyżanowski «BÓG» 289; Żeglicki II K112; Adalberg «BÓG» 214; Adalberg «BÓG» 219; Adalberg «BÓG» 355; Adalberg *Dop.* «BÓG» 214)

*Komu Pan Bóg dopomoże, żadna siła go nie zmoże.* (Adalberg «BÓG» 219)

*Ten wszystko może, kogo Bóg wspomůže.* (Adalberg «BÓG» 355)

*Komu Bóg pomaga, to piekło przemaga.* (Adalberg *Dop.* «BÓG» 214)

**Komu co Bóg obiecał, zazdrość nie ukradnie, a czego nie obiecał i z garści wypadnie.** (Krzyżanowski «BÓG» 293; Adalberg «BÓG» 79; Adalberg «BÓG» 95; Adalberg «BÓG» 217; Adalberg «ŁYŻKA» 4; Adalberg *Dop.* «BÓG» 79)

*Czego Bóg nie obiecał, otrzymać niesnadnie, często od samej gęby i tyżka odpadnie.* (Adalberg «BÓG» 95)

*Czego Bóg nie obiecał, otrzymać niesnadnie, często od samej gęby i tyżka odpadnie.* (Adalberg «ŁYŻKA» 4)

*Co Pan Bóg da, tego ludzka zazdrość nie odbierze.* (Adalberg *Dop.* «BÓG» 79)

**Kto Bogu wiary nie dochowa, ten ani ludziom.** (Krzyżanowski «BÓG» 304; Rysiński *cent.* VI K7; Adalberg «BÓG» 226; Adalberg «BÓG» 230)

*Kto Boga zdradził, a kogóż nie zdradzi?* (Rysiński *cent.* VI K7)

*Kto Boga zdradził, a kogoż nie zdradzi?* (Adalberg «BÓG» 226)

**Kto sieje tatarkę, ma żonę Barbarkę i krowami orze – żal się mocny Boże.** (Krzyżanowski «BARBARA» 3; Adalberg «BARBARA» 2)

*Kto nie jada jeno raki, flaki, żabki a ślimaki; kto nie chowa tylko kozy, kaczki, koty; nie sieje oprócz jarmużu, jarka a tatarkę, do tego ma żonę Barbarkę i krowami orze – nie pytaj go, jak się ma, jeno jeśli jeszcze żyw nieboże.* (Adalberg «BARBARA» 2)

**Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści.** (Krzyżanowski «BÓG» 312; Rysiński *cent.* VI K19; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 50; Adalberg «CZŁOWIEK» 85)

*Kto na ludzie puszcza, ten połowicę traci; kto na Boga, ten wszystko.* (Adalberg «CZŁOWIEK» 85)

**Kto się na Boga spuści, to go Pan Bóg opuści.** (Krzyżanowski «BÓG» 313; Adalberg «SPUSZCZAĆ SIĘ» 2; Adalberg «SŁUGA» 21)

*Kto się na sługi spuści, tego Pan Bóg opuści.* (Adalberg «SŁUGA» 21)

**Lekarz leczy, Bóg uzdrawia.** (Krzyżanowski «LEKARZ» 12; Adalberg «LEKARZ» 13; Adalberg «BÓG» 249; Adalberg «DOKTÓR» 8)

*Doktor leczy, a Pan Bóg zdrowie daje.* (Adalberg «DOKTÓR» 8)

**Łakomi o Boga nic nie dbają.** (Krzyżanowski «ŁAKOMY» 9; Adalberg «ŁAKOMY» 10)

*Łakomy i Pana Boga by sprzedał.* (Adalberg « ŁAKOMY» 10)

**Na błogosławieństwie bożym wszystko zależy.** (Krzyżanowski «BÓG» 339; Adalberg «BÓG» 126; Adalberg «BÓG» 261; Adalberg «BÓG» 168)

*Dopomóż Boże, kto kogo zmoże!* (Adalberg «BÓG» 126)

*Jak Pan Bóg nie błogosławi, siła ludzka nic nie sprawi.* (Adalberg «BÓG» 168)

**Nadzieja w Bogu, w torbie chleb.** (Krzyżanowski «BÓG» 352; Adalberg «BÓG» 257, Adalberg «BÓG» 370; Adalberg «NADZIEJA» 15; Adalberg «BÓG» 49)

*Miej nadzieję w Bodze, a chleb przecie w wozie.* (Adalberg «BÓG» 257)

**Najdzie Bóg winnego.** (Krzyżanowski «BÓG» 353; Krzyżanowski «BÓG» 81; Adalberg «BÓG» 263; Adalberg «BÓG» 336; Adalberg «BÓG» 337)

*Bóg nierychliwy, ale sprawiedliwy.* (Krzyżanowski «BÓG» 81)

*Pomsta boża dojedzie i na chromym.* (Adalberg «BÓG» 336)

*Pomsta boża najdzie winnego.* (Adalberg «BÓG» 337)

**Najlepszy lekarz Pan Bóg.** (Krzyżanowski «BÓG» 355; Krzyżanowski «LEKARZ» 26; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 47; Adalberg «BÓG» 316)

*I trucizna człeczemu zdrowiu nie zawadzi, kiedy o nim najlepszy medyk sam Bóg radzi.* (Żeglicki II B18)

**Nędznemu do Boga jest ubita droga.** (Krzyżanowski «NĘDZNY» 3; Krzyżanowski «UBOGI» 62)

*Ubogiemu Bóg nie ubogi.* (Krzyżanowski «UBOGI» 62)

**Niejednako Pan Bóg daje, jednemu gęś, drugiemu jaje.** (Krzyżanowski «BÓG» 384; Rysiński *cent.* X N7; Żeglicki II N158; Adalberg «BÓG» 283; Adalberg «BÓG» 285; Adalberg *Dop.* «BÓG» 283)

*Bóg nierówno dzieli.* (Adalberg *Dop.* «BÓG» 283)

**Od Boga poczynajmy.** (Krzyżanowski «BÓG» 390; Rysiński *cent.* VIII K1; Rysiński *cent.* XII O13; Adalberg «BÓG» 237; Adalberg «BÓG» 247; Adalberg «BÓG» 248; Adalberg «BÓG» 299)

*Kto z Bogiem zacznie, uczyni bacznie.* (Rysiński *cent.* VIII K1)

*Kto od Boga poczyną, wszystkiego dokonywa.* (Adalberg «BÓG» 237)

*Kto z Bogiem poczyną, z tym Bóg kończy.* (Adalberg «BÓG» 247)

*Kto z Bogiem zacznie, uczyni bacznie.* (Adalberg «BÓG» 248)

**Pan Bóg szczęściem władnie.** (Krzyżanowski «BÓG» 417; Krzyżanowski «SZCZĘŚCIE» 55; Rysiński *cent.* XII P60; Żeglicki II P212; Adalberg «BÓG» 322; Adalberg «BÓG» 345)

*Przy kim Pan Bóg, przy tym i szczęście.* (Żeglicki II P212)

*Przy kim Pan Bóg, przy tym i szczęście.* (Adalberg «BÓG» 345)

**Pierwsza żona od Boga, druga od ludzi, trzecia od diabła.** (Krzyżanowski «ŻONA » 89; Rysiński *cent.* XII P52; Adalberg «ŻONA» 24; Adalberg «ŻONA» 56)

*Jedne żony Pan Bóg rai, drugie bies.* (Adalberg «ŻONA» 24)

**Pijanego a dziecięcia Pan Bóg strzeże.** (Krzyżanowski «PIJAK» 36; Rysiński *cent.* XII P56; Adalberg «PIJANY» 7; Adalberg «PIJANY» 19; Adalberg *Dop.* «PIJANY» 7)

*Pijanemu Pan Bóg nogi stawia.* (Adalberg «PIJANY» 19)

**Pracuj, nieboże, a Bóg ci dopomoże.** (Krzyżanowski «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACUJĄCY»; Adalberg «PRACOWITY» 8)

*Pracującym Bóg pomaga.* (Adalberg «PRACUJĄCY»)

*Pracowitym Bóg pomaga, a próżniaka bieda smaga.* (Adalberg «PRACOWITY» 8)

**Przed Bogiem grzech, przed ludźmi śmiech.** (Krzyżanowski «BÓG» 449; Adalberg «BÓG» 342; Adalberg «ŚMIECH» 3)

*I przed ludźmi śmiech, i obraza Pana Boga.* (Adalberg «ŚMIECH» 3)

**Przy kim Pan Bóg, przy tym i szczęście.** (Krzyżanowski «BÓG» 453; Krzyżanowski «BÓG» 417; Krzyżanowski «SZCZĘŚCIE» 55; Rysiński *cent.* XII P60; Żeglicki II P212; Adalberg «BÓG» 322; Adalberg «BÓG» 345)

*Pan Bóg szczęściem władnie.* (Rysiński *cent.* XII P60)

*Pan Bóg szczęściem władnie.* (Adalberg «BÓG» 322)

**Trudno z Bogiem walczyć.** (Krzyżanowski «BÓG» 476; Rysiński *cent.* XVI T3; Adalberg «BÓG» 356; Adalberg «BÓG» 357; Adalberg «BÓG» 411)

*Trudno z wolą bożą w czuby.* (Adalberg «BÓG» 357)

*Z Panem Bogiem nie wojować.* (Adalberg «BÓG» 411)

**U Boga nic nie masz niepodobnego.** (Krzyżanowski «BÓG» 483; Rysiński *cent.* XVI W63; Żeglicki I U258; Adalberg «BÓG» 364; Adalberg «BÓG» 395)

*Wszystko podobno u Boga.* (Rysiński *cent.* XVI W63)

*Wszystko podobno u Boga.* (Adalberg «BÓG» 395)

**W Boga wierz, dobrze mierz - legnie zwierz.** (Krzyżanowski «BÓG» 489; Krzyżanowski «MIERZYĆ» 24; Adalberg «BÓG» 369; Adalberg «STRZELEC» 8)

*Strzylec mówi: prosto mierz, w Boga wierz, nie chybniesz.* (Adalberg «STRZELEC» 8)

**Wie Bóg, czyj kapłon, a czyj baran.** (Krzyżanowski «BÓG» 500; Rysiński *cent.* XVII W35; Adalberg «BARAN» 24; Adalberg «BÓG» 375; Adalberg «KOGUT» 1)

*Ach, Boże! poznaj sam, czyj kogut, czyj baran.* (Adalberg «KOGUT» 1)

**Włożył Pan Bóg duszę w gruszę.** (Krzyżanowski «BÓG» 511; Adalberg «DUSZA» 12; Adalberg «DUSZA» 25; Adalberg «DUSZA» 31; Adalberg *Dop.* «BÓG». 323; Adalberg «BÓG» 323)

*Pan Bóg duszę wchlusnął, ale nie umusnął.* (Adalberg «DUSZA» 25)

*Pan Bóg upluskał, ale nie umuskał.* (Adalberg «BÓG» 323)

*Pan Bóg wyplusnął, ale nie umusnął.* (Adalberg *Dop.* «BÓG» 323)

**Wszelka władza od Boga pochodzi.** (Krzyżanowski «WŁADZA» 2; Adalberg «PAN» 306)

*Władza pana od Boga dana.* (Adalberg «PAN» 306)

**Wszystko się dzieje według woli bożej.** (Krzyżanowski «BÓG» 523; Adalberg «BÓG» 341; Adalberg «BÓG» 392)

*Przeciwko boli bożej nic się stać nie może.* (Adalberg «BÓG» 341)

**Z kim Bóg, ten bije.** (Krzyżanowski «BÓG» 535; Rysiński *cent.* XVIII Z100; Adalberg «BÓG» 137; Adalberg «BÓG» 346; Adalberg «BÓG» 407)

*Gdzie Pan Bóg, tam i zwycięstwo.* (Adalberg «BÓG» 137)

*Przy kim Pan Bóg, ten wygrywa.* (Adalberg «BÓG» 346)

**Zys, łys, szafraniec, garbus, kuternoga rzadko jest co dobrego, chyba cudem Boga.** (Krzyżanowski «ZEZ»; Adalberg «ŁYSY» 5; Adalberg *Dop.* «ŁYSY» 5; Adalberg «RUDOWŁOSY»; Adalberg «RYŻ»)

*Łys, zyz, cys, kuternoga: jeżeli co dobrego, łaska Pana Boga.* (Adalberg «ŁYSY» 5)

*Łys, zyz i kuternoga naznaczony od Pana Boga.* (Adalberg *Dop.* «ŁYSY» 5)

*Rudowłosy, kuternoga, zezowaty, śniady, już wielka łaska Boga, gdy ten człek bez zdrady.* (Adalberg «RUDOWŁOSY»)

**Zawsze lepszy sam Pan Bóg niż jego wszyscy święci.** (Krzyżanowski «BÓG» 544; Adalberg «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 402)

*Gorszy wszyscy święci, niż sam Pan Bóg.* (Adalberg «BÓG» 14)

En el caso de las paremias antónimas, hemos localizado algunas:

**Bogu świeczka, a diabłu ogarek.** (Krzyżanowski «BÓG» 35; Rysiński *cent.* IX N34; Adalberg «BÓG» 130; Adalberg «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 275)

*Ni Bogu świeczki, ni diabłu ożoga.* (Rysiński *cent.* IX N34)

*Ni Bogu świeczki, ni diabłu ożoga.* (Adalberg «BÓG» 275)

**Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści.** (Krzyżanowski «BÓG» 312; Rysiński *cent.* VI K19; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 50; Adalberg «CZŁOWIEK» 85)

*Kto na ludzie puszcza się, ten połowę traci; kto na Boga, ten wszystko.* (Rysiński *cent.* VI K19)

**Pan Bóg rozum daje, gdy karze.** (Krzyżanowski «BÓG» 414; Adalberg «BÓG» 192)

*Kogo Bóg chce skarać, tedy mu rozum odejmie.* (Adalberg «BÓG» 192)

En el siguiente cuadro, ofrecemos el grado de concordancia total presente en las paremias recopiladas en las colecciones de Krzyżanowski, Adalberg, Żeglicki y Rysiński.

<b>Cuadro 10: CORRESPONDENCIA TOTAL (PAREMIAS POLACAS)</b>			
<b>GRUPO 1: KRZYŻANOWSKI - RYSIŃSKI – ŻEGLICKI - ADALBERG</b>			
	Adalberg (1889- 1894)	Żeglicki (1751)	Rysiński (1618)
N° de concordancia total con las 891 paremias recopiladas en Krzyżanowski (1969 – 1979)	4		
<b>GRUPO 2: KRZYŻANOWSKI –ADALBERG – RYSIŃSKI</b>			
	Adalberg (1889- 1894)	Rysiński (1618)	
N° de concordancia total con las 891 paremias recopiladas en Krzyżanowski (1969 – 1979)	55		
<b>GRUPO 3: KRZYŻANOWSKI –ADALBERG –ŻEGLICKI</b>			
	Adalberg (1889- 1894)	Żeglicki (1751)	
N° de concordancia total con las 891 paremias recopiladas en Krzyżanowski (1969 – 1979)	7		
<b>GRUPO 4: KRZYŻANOWSKI –ŻEGLICKI</b>			
	Żeglicki (1751)		
N° de concordancia total con las 891 paremias recopiladas en Krzyżanowski (1969 – 1979)	1		
<b>GRUPO 5: KRZYŻANOWSKI – RYSIŃSKI</b>			
	Rysiński (1618)		
N° de concordancia total con las 891 paremias recopiladas en Krzyżanowski (1969 – 1979)	9		
<b>GRUPO 6: KRZYŻANOWSKI – ADALBERG</b>			
	Adalberg (1889- 1894)		
N° de concordancia total con las 891 paremias recopiladas en Krzyżanowski (1969 – 1979)	409		

De los grupos de correspondencias analizados, las paremias de KRZYŻANOWSKI - ADALBERG presentan una mayor concordancia, pues tienen un porcentaje de 45,96%; les siguen las concordancias existentes entre KRZYŻANOWSKI – ADALBERG – RYSIŃSKI, con un 6,18%. Por último, los grupos con menor grado de concordancia total son el de KRZYŻANOWSKI - RYSIŃSKI (1,01%) y el de KRZYŻANOWSKI - ADALBERG - ŻEGLICKI (0,79%). El grupo 6, el de KRZYŻANOWSKI – ŻEGLICKI, incluye sólo un ejemplo de la concordancia total, por lo que le corresponde el 0,79%. El análisis de las paremias polacas del corpus aporta el resultado de que de las 714 paremias que muestran grado de concordancia entre ellas, 485 presentan una concordancia total. Un porcentaje tan elevado (67,93%) de paremias con igual valor léxico y semántico confirma la permanencia de sus estructuras pese a los cambios que se producen en la lengua polaca.

En cuanto a los resultados del análisis de los grados de concordancias parciales de las paremias polacas del corpus, estos aparecen en el siguiente cuadro:

<b>Cuadro 11: GRADO DE CONCORDANCIAS PARCIALES</b>			
Grado de concordancia parcial con los 890 enunciados recopilados en Krzyżanowski (1969 – 1979)	Adalberg (1889- 1894)	Żeglicki (1751)	Rysiński (1618)
<b>TIPO DE MODIFICACIÓN DEL ENUNCIADO</b>			
Variantes (léxicas y sintácticas)	111	18	24
Sinónimos	59	5	8
Antónimos	2	-	2

En la tabla siguiente, ofrecemos el número de paremias que no figuran en la colección de Krzyżanowski.

<b>Cuadro 12: PAREMIAS DE ADALBERG – ŻEGLICKI - RYSIŃSKI AUSENTES EN EL REFRANERO DE KRZYŻANOWSKI</b>			
	Adalberg (1889- 1894)	Żeglicki (1751)	Rysiński (1618)
N° de enunciados con DIOS en total	839	52	94
N° de enunciados con DIOS presentes en Krzyżanowski	647	35	90
N° de enunciados con DIOS ausentes en Krzyżanowski	193	17	4

El repertorio de Krzyżanowski contiene 891 paremias con la palabra DIOS, lo que le otorga el primer lugar entre los demás repertorios consultados. Esta colección elaborada en los 70, en el siglo XX, a partir del refranero de Adalberg (siglo XIX) constituye el punto de partida para nuestra investigación- A estas dos fuentes, les separa un período de casi cien años. El estudio de las concordancias entre las paremias incluidas en estas dos colecciones muestra modificaciones léxicas, sintácticas, la presencia de arcaísmos o construcciones en desuso. Estas paremias no resultan, no obstante, incomprendibles para una comunidad lingüística por estar en su competencia lingüística gracias a que han sido transmitidos de generación en generación (Szpila 2003: 24). Por otra parte, este hecho confirma la ley de evolución de las lenguas modernas enfocadas en el aspecto diacrónico y sincrónico.

#### **9.2.4. Las concordancias en las paremias alemanas**

En esta parte de nuestro trabajo, pasamos al análisis cuantitativo y lingüístico de las concordancias entre los refranes alemanes con la palabra clave «DIOS» de nuestro corpus. Los resultados se presentan mediante una tabla en la que comparamos las paremias de las colecciones elegidas en orden cronológico decreciente: el punto de partida es el refranero de Wander (1867=1880), seguido de los refraneros de épocas precedentes: el de Blum (1780=1782), el de Petri (1604=1065) y el de Agricola (1534).

Como hemos hecho con las paremias españolas y las polacas, recurrimos a varias tablas para visualizar mejor la concordancia entre los refraneros alemanes seleccionados. Las paremias canónicas alemanas van numeradas y agrupadas alfabéticamente en la primera columna de la tabla.

Para señalar el refranero de Wander, lo hacemos de la forma siguiente: (WANDER+ «LEMA CLAVE» + número). Por ejemplo: *Gott gibt nicht allen gleich, den einen lässt er arm, den andern macht er reich* (Wander «GOTT» 517). Si la paremia seleccionada está incluida en la parte final del diccionario, [Zusätze und Ergänzungen], lo indicaremos de esta modo: (Wander + «LEMA CLAVE» + [Zusätze und Ergänzungen]) + número del refrán. Por ejemplo: «Gottes Reich währt ohne Ende.» (Wander «GOTT» 2701) [Zusätze und Ergänzungen].

Para mostrar la procedencia de la paremia en cuestión de la colección de Blum seguimos el modelo siguiente: el nombre de Blum va acompañado del número romano que corresponde a la parte del repertorio de Blum y del número cardinal que corresponde

al número propuesto por Blum. Por ejemplo: *Was Gott beschert, bleibt unverwehrt* oder *Was Gott beschert ist unverwehrt*. (BLUM I 10).

Como Petri presenta las paremias sin numeración alguna, para poder organizar mejor nuestro trabajo, hemos contado el número de la línea de la aparición de la paremia en el repertorio de Petri. De ese modo, citamos así la procedencia de una paremia en la obra de Petri: el nombre de Petri + el número romano de la parte del repertorio seguido del número de la paremia citada. Por ejemplo: *Wer Gott und dem Käyser dient, der hats kleinen Gewin* (PETRI, III, W248). Si la paremia se encuentra en el apéndice, seguimos este modo de citación: el nombre de Petri + Appendix + el número de la paremia. Por ejemplo: *Je grösser die Sünd ist, je begieriger Gott ist dem Bußfertigen zu helffen*. (PETRI, Appendix 15).

Para citar una paremia procedente del refranero de Agricola, citamos el número adjudicado por Agricola. Por ejemplo: *Gott hillft dem schwachsten*. (Agricola «GOTT» 5)

En el caso de la existencia de una concordancia parcial entre las paremias de nuestro corpus, recurrimos a las abreviaturas siguientes:

- «var» (variante)
- «sin» (sinónimo)
- «ant» (antónimo)
- «ampl» (ampliación)
- «red» (reducción)

En el caso de la ausencia de una concordancia, utilizamos el signo (--).

Como ya hemos explicado, para nuestro análisis de las concordancias, seguimos el modelo propuesto por Julia Sevilla Muñoz y María Sardelli (2007) en su trabajo “Las concordancias paremiológicas del *Diálogo de la lengua* de Juan Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas”.

A continuación, incluimos la tabla de correspondencias de las paremias alemanas de nuestro corpus entre los cuatro repertorios consultados.

**Cuadro 13: correspondencias de las paremias alemanas de nuestro corpus entre los cuatro repertorios consultados**

<b>Wander</b> <b>(1867=1880)</b>	<b>Blum</b> <b>(1780=1782)</b>	<b>Petri</b> <b>(1604/1605)</b>	<b>Agricola</b> <b>(1534)</b>
1. Abgestandene Fisch' will Gott nicht haben auf seinen Tisch. «FISCH» 1	--	--	--
2. Aeltern und Lehrer ziehen die Kinder, aber Gott gibt das Gerathen. «AELTERN» 46	--	--	--
3. Aemter sind Gottes, die Amtleute des Teufels. «AMT» 15	--	--	--
4. Alle fische im Meere stehen Gott zu gebot. «FISCH» 2	--	--	--
5. Alle guten Geister loben Gott den Herrn. «GEIST» 1	--	--	--
6. Alle Macht kommt von Gott. «MACHT» 1	--	--	--
7. Alle Welt lebt Eines Gottes, aber nicht Eines Menschen. «WELT» 7	--	--	--
8. Allein Gott die ehr, sonst niemand mehr. «GOTT» 10	--	--	--
9. Allein gott kan vber Land heilen. «GOTT» 11	--	--	--
10. Alleinsein schickt sich nur für Gott. «ALLEINSEIN»	--	--	--
11. Alles Gute kommt von Gott. «GUTES» 1	--	--	--
12. Alles ist gut, was Gott thut. «GUT (Adj.)» 4	--	--	--
13. Alles steht in Gottes Hand! «GOTT» 14	--	--	--
14. Alles währet eine Zeit, Gottes Lieb in Ewigkeit. «ZEIT» 15	--	--	--
15. Alt, krank und arm ist ein Leben, dass Gott erbarm. «ALT» 78	--	--	--
16. Am besten spricht mit Gott, wer gar nicht spricht. «GOTT» 2666 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
17. Ander zeit, ander Gott, ander Jahr, ander Glück. «ZEIT» 25	--	--	--
18. Anfang und Ende in allen Sachen muss man mit Gott dem Herren machen. «ANFANG» 20	--	--	--
19. Anfang, Mittel und End' allein, lass Gott in allen Sachen sein; denn, was mit Gott wird angefangen, ist niemals übel ausgegangen. «ANFANG» 96	--	--	--
20. Anfang und End steht alles in Gottes Händ. «ANFANG» 97	--	--	--
21. An Gott nicht verzag', dein Glück kommt alle Tag'. «GOTT» 22	--	--	--
22. An Gottes Tafel essen alle aus Einer Schüssel. «GOTT» 25	--	--	--
23. An Gottes Wage täuscht die Zunge nicht. «GOTT» 26	--	--	--
24. Arbeit ist bei Gott beliebter als das Verdienst der Väter. «ARBEIT» 27	--	--	--

25.	Arbeit ist Gottes straff. «ARBEIT» 188	--	--	--
26.	Arbeit nehret nicht, sondern Gottes Segen vnd Gedeyen. «ARBEIT» 197	--	--	--
27.	Arbeite fleissig und Gott wird es dir segnen. «ARBEITEN» 4	--	--	--
28.	Arbeite deiner Wegen, Gott gibt dir sein Segen. «ARBEITEN» 84	--	--	--
29.	Arbeiten gehört den Menschen, Wohlgerathen kommt Gott zu. «ARBEITEN» 14	--	--	--
30.	Arm, aber mit Gott und Ehre durch d' Welt. «ARM (Adj.)» 68	--	--	--
31.	Arm und reich ist bei Gott alles gleich. «ARM (Adj.)» 30	--	--	--
32.	Auch der Alte lebt, so lange Gott will. «ALTE (der)» 38	--	--	--
33.	Auch ein Kind im Schilffe lässt Gott nicht ohne Hülfe. «KIND» 9	--	--	--
34.	Auf die Schmerzen gibt Gott das Scherzen. «SCHMERZ» 1	--	--	--
35.	Auf Gott vertrau', arbeite brav und leb' genau. «GOTT» 31	--	--	--
36.	Auf Gott vertraut, ist wohl gebaut. «GOTT» 32	--	--	--
37.	Auf Gottes Wegen ist Gottes Segen. «GOTT» 34	--	--	--
38.	Auf Hitz' und Regen folgt Gottes Segen. «HITZE» 2	--	--	--
39.	Auf Lug und Trug folgt Gottes Fluch. «LUG» 1	--	--	--
40.	Aus jedem Kraut die Weisheit Gottes schaut. «KRAUT» 3	--	--	--
41.	Beginne dein Gewebe nur, Gott wird dir schon Garn dazu geben. «BEGINNEN» 1	--	--	--
42.	Behüt vns Gott vor grossem glück, gnädigen Herren vnd gesunder Speiss. «GOTT» 40	--	--	--
43.	Behüt einen Gott vor denen, welchen einer trawet, denn den man nit trawet, vor denen hüt sich einer selbst. «GOTT» 41	--	--	--
44.	Behüt uns Gott vor drei Gabelstichen, sie machen neun Löcher. «BEHÜTEN» 1	--	--	--
45.	Bei Gott gilt der Bauer so viel als der Edelmann. «GOTT» 49	--	--	--
46.	Bei Gott gilt der Schatz mehr als die Truhe. «GOTT» 50	--	--	--
47.	Bei Gott gilt die Secunde so viel als die Stunde. «GOTT» 51	--	--	--
48.	Bei Gott ist kein Ansehen der Person. «GOTT» 52	--	--	--
49.	Bei Gott ist kein Ding unmöglich. «GOTT» 53	--	--	--
50.	Bei Gott ist sagen und thun eins. «GOTT» 56	--	--	--
51.	Bei Gott sind alle Dinge möglich. «GOTT» 57	--	--	--
52.	Bei Gott und bei besoffenen Zimmergesellen	--	--	--

	ist kein Ding unmöglich. «GOTT» 58			
53.	Bei Gott zählt man nichts als blossen Nullen. «GOTT» 59	--	--	--
54.	Beschert Gott den Hasen, so beschert er auch den Wasen (Rasen). «GOTT» 62, «BESCHEREN» 2	--	--	--
55.	Beschert Gott die Pfarre, so gibt er auch die Guarre. «GOTT» 63	--	--	--
56.	Beschert Gott Glück, es geht nimmer zurück. «GOTT» 66	--	II, B74 var	--
57.	Beschert Gott glück, so gebrauch's mit Schick. «GOTT» 68	--	--	--
58.	Beschert Gott glück vnd hail, so wird man frech vnd gail. «GOTT » 69	--	II, B75 var	--
59.	Besser den Darm geplatzt, als Gottes Gabe veracht't. «DARM» 1 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
60.	Besser ein vngesunder Leib vnd Gottes Huld, denn ein gesunder vnd Gottes Zorn. «LEIB» 9	--	II, B140	--
61.	Besser Gott dienen als den Menschen. «GOTT» 71	--	--	--
62.	Besser ohn Mann, denn ohn Gott leben. «MANN» 99	--	II, B204	--
63.	Besser sich an Gott zu wenden als an seine Heiligen. «GOTT» 74; «BESSER» 286	--	--	--
64.	Besser vom Arzt verlassen als von Gott. «ARZT» 13	--	--	--
65.	Bet' und arbeit', Gott weiss die beste Zeit. «BETEN» 5	--	--	--
66.	Bet' und arbeit', so hilft dir Gott allezeit. «BETEN» 6	--	--	--
67.	Bet' und habe Gott vor Augen, sollen deine Werke taugen. «BETEN» 7	--	--	--
68.	Bete rein, arbeite fein, das Uebrige lass Gott befohlen sein. «BETEN» 78	--	--	--
69.	Bete rein, schätz' dich klein und lass dich Gott befohlen sein. «BETEN» 78	--	--	--
70.	Bete zu Gott, aber erzürne den Teufel nicht. «GOTT» 75	--	--	--
71.	Beten und Danken ist der schönste Gottesdienst. «BETEN» 24	--	--	--
72.	Bewahr' uns Gott vor grossem Glück. «GOTT» 76	--	--	--
73.	Bey Gott ist kein betrug. «GOTT» 78	--	--	--
74.	Bey Gott ist Raht vnd That, krafft vnd stärke. «GOTT» 79	I 32 red	--	--
75.	Bey Gott stehet das Recht. «GOTT» 82	--	II, B302	--
76.	Biss from, got sihets. «FROMM» 5	I 57var	II, B377var	--
77.	Bist du Gottes Sohn, so hilf dir selbst. «GOTT» 84	--	--	--
78.	Bitte Gott in deiner Kammer, dann geh und schwing den Hammer. «GOTT» 87	--	--	--
79.	Bleib ein Esel und lastbar Thier, biss dir Gott	--	--	--

	selber hilfft herfür. «ESEL» 25			
80.	Bleib ein Maulesel biss dich Gott herausfordert. «MAULESEL»	--	--	--
81.	Bosheit und Missethat lässt Gott nicht ungerächt. «BOSHEIT» 6	--	--	--
82.	Böser Leut farth wehret nicht lange, denn Gott ist nicht beym Fuhrwerck. «LEUTE» 346	--	II,B475var	--
83.	Brauche, was du sollst und gewarte, was Gott will. «BRAUCHEN» 4	--	--	--
84.	Da hätte Gott viel zu thun, wenn er alles so genau nehmen wollte. «GOTT» 91	--	--	--
85.	Da wir nicht thun, was wir sollen, thut Gott nicht, was wir wollen. «THUN» 14	--	--	--
86.	Dancken kost nichts vnd gefelt Gott vnd Menschen wol. «DANKEN» 2	--	--	--
87.	Das Alter gibt Gott die Beine, aus dem der Teuffel das Mark gesogen hat. «ALTER (das)» 134	--	--	--
88.	Das Gewissen ist des Menschen Gott. «GEWISSEN» 24	--	--	--
89.	Das Heil steht in Gottes Hand. «HEIL» 1	--	--	--
90.	Das ist gewiss, wer Gott vertraut, hat wohl gebaut. «GEWISS» 3	--	--	--
91.	Das kann allein Gott und der grosse Zar. «GOTT» 101	--	--	--
92.	Das Maul spricht oft: Freund, Gott grüsse dich: aber das Hertz meint: Freund, hüte dich. «MAUL» 23	--	--	--
93.	Das Schweigen ist der Gott der Glücklichen. «SCHWEIGEN» 11	--	--	--
94.	Das Stücklein Fleisch, was hinter den Zähnen steckt, thut dem Reiche Gottes mehr Schaden als alle Tyrannen. «FLEISCH» 29	--	--	--
95.	Das Urtheil ist Gottes. «URTEIL» 8	--	--	--
96.	Dein Müh' und Sorg' hilft gar nicht viel, wenn Gott der Herr nicht helfen will. «MÜHE» 1	--	--	--
97.	Deins Siegs solt dich nicht vberheben, denn alles wirt von Gott gegeben. «SIEG» 4	--	--	--
98.	Dem Arbeiter hilft Gott. «ARBEITER» 5	--	--	--
99.	Dem Armen beschert Gott alle Jahre ein Kind und dem Reichen ein Rind. «ARMER (der) » 20	--	--	--
100.	Dem, der Gott zum freund hat, dem kann der Teuffel nicht schaden. «GOTT» 116	--	--	--
101.	Dem einen gibt Gott Verstand, dem andern Tand. «GOTT» 117	--	--	--
102.	Dem Fleisse würzt Gott die Speise. «FLEISS» 4	--	--	--
103.	Dem Fleissigen schenkt Gott alles. «FLEISSIGE (der)» 4	--	--	--
104.	Dem Frommen ist jede Erde Gottes Acker. «FROMME» 12	--	--	--
105.	Dem geschorenen Lamm misst Gott den	--	--	--

Wind. «LAMM» 12			
106. Dem mag Gott helfen, der toll will werden. «GOTT» 123	--	--	--
107. Dem Muthigen hilft Gott. «MUYHIGER» 2	--	--	--
108. Dem Vöglein, das dem Ei entschlüpft ist, macht Gott das Nest. «VÖGLEIN» 46 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
109. Den Aeltern ist man viel Dank schuldig, Gott noch mehr. «AELTERN» 12	--	--	--
110. Den Becher nimm mit Vorsicht zur Hand, denn Gott und Teufel sind darin gebannt. «BECHER» 4	--	--	--
111. Den Gast senden die Götter. «GAST» 16	--	--	--
112. Den Herren gibt's Gott im Schlaf. «HERR» 60	--	--	--
113. Den Himmel, Erd vnd alle Ding misset Gott mit einem Dreyling. «HIMMEL» 13	--	I, D91var	--
114. Den Ochsen gibt Gott wol, aber nicht bei den Hörnern. «OCHS» 39	--	--	--
115. Den Seinen gibt's Gott im Schlaf (schlafend). «SEINE (die)» 1	--	--	--
116. Den Sieg hat Gott in seiner Hand. «SIEG» 6	--	--	--
117. Den Vögeln, die im Wasser leben, fettet Gott die Federn. «VOGEL» 69	--	--	--
118. Den Wein gibt Gott, aber die Rebe muss der Mensch pflanzen. «WEIN» 75	--	--	--
119. Den willen gibt Gott, den zwang die Noth. «WILLEN» 14	--	--	--
120. Der Acker bringt nicht Frucht allein, Gott muss ihm geben das Gedeihn. «ACKER» 14	--	--	--
121. Der die Mönch' und die Nonnen erfand, hat dem Herrgott das fünfte Rad an den Wagen gemacht. «MÖNCH» 12	--	--	--
122. Der ist reich gnug, der den Armen kan geben; er treibt mit Gott wucher. «REICH (Adj.)» 22	--	--	--
123. Der ist reich und von Gott geehrt, den seine Hand und Beruf ernährt. «REICH (Adj.)» 23	--	--	--
124. Der alt Got lebt noch. «GOTT» 124	--	--	--
125. Der Arme ist Gottes Glückstopf. «ARME (der) » 48	--	--	--
126. Der Armen Hand ist Gottes Beutel. «ARME (der) » 66	--	--	--
127. Der Ausgang liegt in Gottes Hand. «AUSGANG » 6	--	--	--
128. Der Bauch ist vielen ein Gott, der gern isst, aber nicht gern drischt. «BAUCH» 42	--	--	--
129. Der Bauch ist sein Gott. «BAUCH» 148	--	--	--
130. Der Bauer trägt das Pulver, Gott die Kugel. «BAUER» 118	--	--	--
131. Der beisst dem lieben Gott die Zehen ab. «ABBEISSEN»	--	--	--
132. Der Emsigkeit und Mühe gibt Gott Schaf' und Kühe. «EMSIGKEIT» 1	--	--	--

133. Der fährt sanft, den Gottes Gnade trägt. «FAHREN» 4	--	--	--
134. Der fleissigen Hand gibt Gott das Land. «HAND» 929	--	--	--
135. Der fragt nix nach Gott un der Welt. «FRAGEN» 131	--	--	--
136. Der Freund Gottes kennt keinen Feind. «FREUND» 69	--	--	--
137. Des Freundes Rath ist Gottes Stimme. «FREUND» 92	I 94	--	--
138. Der Geiz hat seinen Gott im Kasten. «GEIZ» 28	--	--	--
139. Der Glaube führt uns hinein zu Gott, die Liebe heraus zum Nächsten. «GLAUBE» 33	--	--	--
140. Der Glaube muss von Gott kommen. «GLAUBE» 41	--	--	--
141. Der Gott liebt überall, den stürzt kein Ungefall. «GOTT» 127	--	--	--
142. Der Gott will blenden, der muss viel können. «GOTT» 128	--	--	--
143. Der Götter ist gut müssig gehen, sie haben Donner und Blitz in der Hand. «GÖTTER» 1	--	--	--
144. Der grosse Gott Mammon hat viel Diener. «MAMMON» 2	--	II, D880var	--
145. Der Herrgott und die liebe Sonne können nichts, wenn der Föhn nicht kommt. «HERRGOTT» 24	--	--	--
146. Der Huren Leib ist eben so wol Gottes Creatur als einer ehrlichen Matrone. «HURE» 19	--	--	--
147. Der ist Gott am nächsten, der am wenigsten bedarf.	--	--	--
148. Der ist gut, der vor Gott gut ist. GUT» 36	--	--	--
149. Der ist wohl bewahrt, den Gott bewahrt. «BEWAHREN» 3	--	--	--
150. Der Kalendermacher macht den Kalender und unser Herrgott das Wetter. «KALENDERMACHER» 1	--	--	--
151. Der Knopf ist leicht gelüpft, den Gott nicht hat geknüpft. «KNOPF» 2	--	--	--
152. Der lebt wohl, der Frieden hat mit Gott und sich. «LEBEN (Verb.)» 22	--	--	--
153. Der liebe Gott hat wunderliche Kostgänger. «GOTT» 130	--	--	--
154. Der liebe Gott straft nur die Dummen, die Klugen helfen sich selbst. «GOTT» 2687 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
155. Der Mensch denkt, Gott lenkt. «MENSCH» 104	--	--	--
156. Der Mensch denkt's, Gott lenkt's und der Teufel besudelt's. «MENSCH» 106	--	--	--
157. Der Mensch denkt's, Gott wendt's. «MENSCH» 107	--	--	--
158. Der Mensch dichtet, Gott schlichtet. «MENSCH» 108	--	--	--

159.	Der Mensch fährt, Gott rudert. «MENSCH» 113	--	--	--
160.	Der Mensch ist Gottes und nicht des Kaisers. «MENSCH» 161	--	--	--
161.	Der Mensch ist hoch von Gott geehrt, den redlich sein Beruf ernährt. «MENSCH» 977 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
162.	Der Mensch kann arzneien, Gott gibt das Gedeihen. «MENSCH» 172	--	--	--
163.	Der Mensch legt den Grund, und Gott baut das Haus. «MENSCH» 185	--	--	--
164.	Der Mensch macht Kalender, Gott das Wetter. «MENSCH» 190	--	--	--
165.	Der Mensch macht Vorschläge, Gott Austräge. «MENSCH» 191	--	--	--
166.	Der Mensch muss tanzen, wie Gott ihm pfeift. «MENSCH» 198	--	--	--
167.	Der Mensch soll pflügen vnd säen, Gott soll er lassen sorgen vnd walten. «MENSCH» 205	--	--	--
168.	Der Mensch thut, was er kann, Gott was er will. «MENSCH» 212	--	--	--
169.	Der Mönch bettelt für Gott und verzehrt's selber. «MÖNCH» 16	--	--	--
170.	Der Mund spricht: Gott grüsse dich; das Hertz meint: Freund, hüte dich. «MUND» 59	--	--	--
171.	Der Mühe gibt Gott Kühe. «MÜHE» 6	--	--	--
172.	Der (unverdrossener) Mühe gibt Gott Schaf und Kühe. «MÜHE» 7	--	--	--
173.	Der reinen Hand deckt Gott den Tisch. «HAND» 38	--	--	--
174.	Der Sau lässt Gott keine Hörner wachsen. «SAU» 24	--	--	--
175.	Der Schiffer wirft den Anker, aber Gott sagt, wohin (oder: aber Gott hält ihn). «SCHIFFER» 11	--	--	--
176.	Der Segen Gottes kommt unerwartet. «SEGEN» 5	--	--	--
177.	Der Sieg ist Gottes. «SIEG» 11	--	--	--
178.	Der steht fest, der Gott nicht lässt. «STEHEN» 101	--	--	--
179.	Der Stern führt den Schiffer, aber Gott den Stern. «STERN» 2	--	--	--
180.	Der Teufel bekommt das Fleisch und Gott die Beine. «TEUFEL» 113	--	--	--
181.	Der Teuffel ist unsers Herrn Gottes Hencker. «TEUFEL» 411	--	--	--
182.	Der Tod ist Gottes Brot. «TOD» 112	--	--	--
183.	Der Welt Gott heisst Bauch. «WELT» 71	--	--	--
184.	Der, welchem Gott hilft, ist noch besser daran, als der, welcher früh aufsteht. «GOTT» 136	--	--	--

185.	Des Kreuzes schickt Gott denen viel, die er in den Himmel will. «KREUZ» 28	--	--	--
186.	Des Menschen Barmherzigkeit geht über seinen Nächsten, Gottes Barmherzigkeit über alle Welt. «BARMERZIGKEIT» 5	--	--	--
187.	Die ehr kompt von Gott. «EHRE» 27	--	--	--
188.	Die Eltern lieben sehr, aber Gott liebt noch weit mehr. «ELTERN» 13	--	--	--
189.	Die fleissige Hand nehret Gott. «HAND» 46	--	II, D1711	--
190.	Die Gleubigen behüt Gott. «GLÄUBIGE» 8	--	I, D311var	--
191.	Die Götter geben ihre Güte keinem Faulen. «GÖTTER» 18 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
192.	Die Götter haben wollene Füße, aber eiserne Hände. «GÖTTER» 2	--	--	--
193.	Die Hand Gottes schlegt manchen stolzen Held zu Todt. «HAND» 54	--	II, D1776	--
194.	Die Kirschen naschen und Gott mit Stielen bewirthen. «KIRSCHE» 36	--	--	--
195.	Die liebsten Kind holt Gott am ersten. «KIND» 174	--	--	--
196.	Die Leut können Artzneyen, von gott kompt das gedeyen. «LEUTE» 416	--	II, D1896 var	--
197.	Die Könige herrschen über die Völker und Gott über die Könige. «KÖNIG» 68	--	--	--
198.	Die Menschen führen den Krieg und Gott gibt den Sieg. «MENSCH» 284	--	--	--
199.	Die Menschen gedenken wol, aber Gott schickt wie es soll. «MENSCH» 286	--	--	--
200.	Die mild Hand verlest Gott nicht. «HAND» 90	--	II, D1961	--
201.	Die Mühlen der Götter mahlen langsam, aber fein Mehl. «MÜHLE» 27	--	--	--
202.	Die Mühlen Gottes mahlen langsam, aber sie zermalmen. «MÜHLE» 28	--	--	--
203.	Die Priester sagen, sie dienen Gott und dienen ihrem Bauch. «PRIESTER» 25	--	--	--
204.	Die Sterne regieren die Menschen, aber Gott regiert die Sterne. «STERN» 8	--	--	--
205.	Die Thränen der Unterdrückten sind die Denkwort Gottes. «THRÄNE» 57	--	--	--
206.	Die Rache soll man Gott anheimstellen. «RACHE» 8	--	--	--
207.	Die Tugend ist eine Tochter Gottes, eine Schwester der Heiligen, eine Mutter aller Glückseligkeit. «TUGEND» 65	--	--	--
208.	Die Welt schaltet, Gott waltet. «WELT» 272	--	--	--
209.	Die Zeit ist Gottes Botin. «ZEIT» 160	--	--	--
210.	Drei Lichter verlöschen nicht: Gott, Vernunft und Liebe. «LICHT» 24	--	--	--

211.	Du findest es weder bei deinem Gott, noch bei deinem Pachtherrn. «FINDEN» 53	--	--	--
212.	Du kannst Gott keinen blauen Dunst vormachen. «GOTT» 145	--	--	--
213.	Durch Narren kann Gott auch warnen. «NARR» 279	--	II, D2378	--
214.	Eh' das Kind erwacht, hat Gott der Milch gedacht. «KIND» 187	--	--	--
215.	Ehe Gott die Thür schliesst, öffnet er ein Fenster. «GOTT» 149	--	--	--
216.	Ehre Gott für allen Dingen, so mag dir nichts misslingen. «GOTT» 151	--	--	--
217.	Ein armer Mann ist in Gottes Bann. «MANN» 518	--	--	--
218.	Ein Baum, den Gott begiesst, verdorrt nicht. «BAUM» 58	--	--	--
219.	Ein Gerechter ist Gottes Augapfel. «GERECHTE (der)» 12	--	--	--
220.	Ein Gott ist aller Gott. «GOTT» 2693 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
221.	Ein Mensch, der Gott nicht gehorsam ist, geht zu Grunde, wie ein Kind ohne Vater. «MENSCH» 366	--	--	--
222.	Ein Mensch soll des andern Gott sein und ist des andern Wolf geworden. «MENSCH» 413	--	--	--
223.	Ein Mönch, der um Gottes willen bittet, bittet für zwei. «MÖNCH» 95	--	--	--
224.	Eine gute Ehe gefelt Gott wol. «EHE» 34	--	II, E795var	--
225.	Eine Mutter liebt sehr, aber Gott liebt noch viel mehr. «MUTTER» 78	--	--	--
226.	Eine Quelle, die den Armen ihr Wasser versagt, lässt Gott vertrocknen. «QUELLE» 11	--	--	--
227.	Eine Wand, die Gott stützt, fällt nicht. «WAND» 17	--	--	--
228.	Eine Wiese, der Regen mangelt, erquickt Gott durch Thau. «WIESE» 13	--	--	--
229.	Einem bösen Ochsen gibt Gott keine schlechten Hörner. «OCHS» 430	--	--	--
230.	Einem verlogenen Maul glaubt man nichts, wenn ihm Gott gleich ein war Wort beschert. «MAUL» 71	--	II, E448var	--
231.	Eines Gesellschaft ist keine Gesellschaft, zweier Gesellschaft ist eine göttliche Gesellschaft, dreier Gesellschaft ist eine königliche Gesellschaft, vier ist eine teuflische Gesellschaft. «GESELLSCHAFT» 27	--	--	--
232.	Er fragt weder nach Gott, noch nach der Welt (oder: nach dem Teufel). «FRAGEN» 140	--	--	--
233.	Er hat ein Leben wie Gott in Frankreich. «LEBEN (Subst.)» 266	--	--	--
234.	Er lebt wie Gott in Frankreich. «LEBEN (Verb.)» 397	--	--	--
235.	Er macht seinen Bauch zum Gott. «BAUCH» 157	--	--	--

236.	Er steht da wie ihn Gott erschaffen hat. «STEHEN» 116	--	--	--
237.	Er stiehlt dem lieben Gott den Tag ab. «STEHLEN» 128	--	--	--
238.	Erst gibt Gott Stein, dann reicht er Helfenbein. «GOTT» 162	--	--	--
239.	Es geschieht doch, was Gott will. «GESCHEHEN»10	--	--	--
240.	Es geschieht, was Gott will. «GESCHEHEN»16	--	--	--
241.	Es gehet, wie Gott will. «GEHEN» 32	--	II, E2047	«GOTT» 575
242.	Es hilft nicht, vil güter haben vnd wol können arbeiten, wo Gott nicht sein Segen dazu spricht. «HELFEN» 19	--	--	--
243.	Es ist besser in Gottes Hände fallen, als in die Hände der Menschen. «GOTT» 166	--	--	--
244.	Es ist ein Gott, sagt der Loangoneger, wenn er eine Puppe sieht. «GOTT» 168	--	--	--
245.	Es ist ein jeder wie ihn Gott geschaffen hat, auch oft noch ärger. «GOTT» 170	--	--	--
246.	Es ist nicht an viel haben, sonder an Gottes seggen gelegen. «HABEN» 36	--	--	--
247.	Es ist weder bei Gott, noch bei deinem Pachtherrn. «GOTT» 176	--	--	--
248.	Es redet mancher viel Latein und es ist doch nicht Gottes Wort. «LATEIN»2	--	--	--
249.	Es regnet, wo Gott will. «REGNEN» 23	--	--	--
250.	Es sind Gott alle Dinge möglich. «GOTT» 182	--	--	--
251.	Es steht alles in Gottes Hand. «GOTT» 184	--	--	--
252.	Es stehet wie es gehet vnd wie Gott will. «STEHEN» 6	--	II, E3132	--
253.	Essen und Trinken gefällt Gott wohl, den Ueberfluss man sparen soll. «ESSEN» 268	--	--	--
254.	Frau und Tod bestimmt Gott. «FRAU» 374	--	--	--
255.	Freundes Stimme ist Gottes Stimme. «FREUND» 297	--	II, F175	--
256.	Für gott gilt der kleine so vil als der grosse. «GOTT» 190	--	I, F20var	--
257.	Gebet dem Kaiser, was des Kaisers, und Gotte, was Gottes ist. «KAISER» 88	--	--	--
258.	Gefällt's Gott, dass dein Haus brennt, so trag' es geduldig und wärme dich dabei. «GOTT» 200	--	--	--
259.	Gegen die Nothwendigkeit kämpfen selbst die Götter vergebens. «NOTHWENDIGKEIT»	--	--	--
260.	Gezwungen Dienst gefelt Gott nicht. «DIENST» 66	--	II, G385	--
261.	Gibt Gott Augen, so gibt er auch Licht. «GOTT» 2705 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

262.	Gib Gott, was Gottes und dem Kaiser, was des Kaisers ist. «GOTT» 205	--	--	--
263.	Gibt Gott das Hässlein, so gibt er auch das Grässlein. «GOTT» 206	--	II, G404	--
264.	Gibt Gott Korn, so gibt er auch Brot. «GOTT» 211	--	--	--
265.	Gibt Gott Moneten, so gibt er auch Pasteten. «GOTT» 213	--	--	--
266.	Gibt Gott nicht was wir wünschen, so gibt er was wir brauchen. «GOTT» 215	--	--	--
267.	Gibt gott reichlich, so gib du auch reichlich. «GOTT» 217	--	II, G405var	--
268.	Gibt Gott täglich Hunger, so gibt er auch täglich Brot. «GOTT» 218	--	--	--
269.	Gibt Gott Zähne, so gibt er auch Brot. «GOTT» 219	--	--	--
270.	Gib nicht Glauben allen Geisten, an Gottes Wort halt dich am meisten. «GLAUBE» 64	--	--	--
271.	Gibstu nicht, so gibt Gott wider nicht. «GEBEN» 92	--	II, G402	--
272.	Gibstu, so bescheret Gott wieder. «GEBEN» 93	--	II, G402 var	--
273.	Got berath die seinen vber nacht. «GOTT» 247	--	II, G529var	--
274.	Got beschert vber nacht. «GOTT» 248	I 1	II, G532	«GOTT» 1
275.	Got gibt eim wol den oxen, aber nit bei den hörnern. «GOTT» 249	I 46var	II, G562 var	--
276.	Got kompt langsam aber wol. «GOTT» 254	--	--	--
277.	Got lasst keine schuh so gerecht sein, dass er jhn nit etwa druck. «GOTT» 255	--	--	--
278.	Got lest vns wol sincken, aber nit ertrincken. «GOTT» 256	I 16var	--	--
279.	Got sihet das hertz an. «GOTT» 262	--	I, G174 var	--
280.	Got sihet durch die finger, aber nicht ewig. «GOTT» 263	--	II, G672, var II, G746 var	--
281.	Gott achtet nicht aufs Geschrei, sondern aufs Ei. «GOTT» 270	--	--	--
282.	Gott achtet nicht was, sondern wie vnd warumb es geschehe. «GOTT» 271	--	I, G51	--
283.	Gott allein gebührt die Ehre. «GOTT» 272	--	--	--
284.	Gott allein ist ohne Fehler. «GOTT» 273	--	--	--
285.	Gott begegnet dir überall, wenn du ihn grüssen möchtest. «GOTT» 280	--	--	--
286.	Gott begegnet manchem, wer yhn grüssen kunt. «GOTT» 281	I 30	II, G527var	«GOTT» 13 var
287.	Gott behält das Feld. «GOTT» 283	--	--	--
288.	Gott behüt uns vor grossem Glück vor gnädigen Herrn und gesunder Speise und	--	--	--

Trank. «GOTT» 288			
289. Gott behüte mich vor einem jungen Kerl, der betet, und vor einem alten, der fastet. «GOTT» 295	--	--	--
290. Gott behüte, mich vor einem Reichen, der verarmt und vor einem Armen, der erwarmt (reich wird). «GOTT» 296	--	--	--
291. Gott behüte mich vor Leuten, die mich falsch (nicht) verstehen. «GOTT» 299	--	--	--
292. Gott behüte mich vor meinen Freunden, vor meinen Feinden will ich mich schon selber hüten (schützen). «GOTT» 300	--	--	--
293. Gott behüte mich vor stillen Wassern, vor rauschenden will ich mich wol selber wahren. «GOTT» 301	--	--	--
294. Gott behütet Kinder und Narren sammt allen frommen einfältigen Herzen. «GOTT» 307	--	--	--
295. Gott berath die seinen über nacht. «GOTT» 2716 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
296. Gott bescheret alles guts, aber du must zugreifen vnd den Ochsen bey den hörnern nemen. «GOTT» 312	--	II, A-Z237	--
297. Gott beschert dem Armen alle Jahre ein Kind und dem Reichen ein Rind. «GOTT» 314	--	--	--
298. Gott beschert die Kuh, gibt aber nit das Seil (den Strick) dazu. «GOTT» 315	--	--	--
299. Gott beschert gross vnd klein, wer nur köndt danckbar sein. «GOTT» 317	--	II, G531var	--
300. Gott beschützt die seinen. «GOTT» 318	--	II, G533	--
301. Gott betreibt niemand so hoch, er tröstet jhn wider. «GOTT» 322	--	I, G53amp	--
302. Gott bewahre mich vor Katzen, die vorn lecken und hinten kratzen. «GOTT» 329	--	--	--
303. Gott bezahlt mit gleicher Münze. «GOTT» 343	--	--	--
304. Gott bleibt bei denen, die bei ihm bleiben. «GOTT» 344	--	--	--
305. Gott bleibt Meister. «GOTT» 345	--	II, G535var	--
306. Gott bleibt nichts schuldig. «GOTT» 347	--	--	--
307. Gott borgt oft eine Zech. «GOTT» 349	--	--	--
308. Gott bricht den Stolz zuletzt wie Holz. «GOTT» 351	--	--	--
309. Gott deckt dem Elenden den Tisch. «GOTT» 355	--	--	--
310. Gott erlaubt niemand klüger zu sein als er selber ist. «GOTT» 378	--	--	--
311. Gott findet den Schuldigen. «GOTT» 383	--	--	--
312. Gott, Fleiss und die Gelegenheit beherrschen Menschen, Welt und Zeit. «GOTT» 2721 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

313.	Gott fordert das rechte Recht. «GOTT» 384	--	II, G544	--
314.	Gott fordert nicht von einem Mann, dass er mehr thun soll, denn er kann. «GOTT» 385	--	--	--
315.	Gott fordert von den Schuldigen wol Rechnung, aber keine Bezahlung. «GOTT» 386	--	--	--
316.	Gott fordert von keinem zu pfeifen, er gibt ihm auch den Mund dazu. «GOTT» 387	--	--	--
317.	Gott füget, wie genüget. «GOTT» 388	--	--	--
318.	Gott fügt, dass mir's genügt. «GOTT» 389	--	--	--
319.	Gott führet in die Höll und wieder heraus. «GOTT» 391	--	I, G59var	--
320.	Gott führet wol in die Grube, aber auch wieder heraus. «GOTT» 392	--	--	--
321.	Gott führt die Seinen wunderlich. «GOTT» 394	--	--	--
322.	Gott führt gern Gleiches und Ungleiches zusammen. «GOTT» 395	--	--	--
323.	Gott führt jeden zu seinesgleichen. «GOTT» 396	--	--	--
324.	Gott gebe faulen Henden das Vnglück vnd die Drüse vnd nicht genug zu essen. «GOTT» 420	--	II, G550	--
325.	Gott geit, das mich erfrewt. «GOTT» 430	--	II, G554	--
326.	Gott, gib mir Gedult vnd dess Gewissens Vnschuld. «GOTT» 437	--	II,A-Z239var	--
327.	Gott gibt, aber der Mensch muss die Hand aufmachen. «GOTT» 441	--	--	--
328.	Gott gibt, aber er will angerufen (gebeten) sein. «GOTT» 442	--	--	--
329.	Gott gibt alle ding nach seinem willen. «GOTT» 443	--	II, G555	--
330.	Gott gibt, aber nicht immer, wenn wir haben wollen. «GOTT» 444	--	--	--
331.	Gott gibt alles Gute. «GOTT» 446	--	--	--
332.	Gott gibt auch den Narren ihr Brot. «GOTT» 447	--	--	--
333.	Gott gibt Bohnen dem, der keine Zähne hat. «GOTT» 449	--	--	--
334.	Gott gibt Brei, sind die Zähn' entzwei. «GOTT» 450	--	--	--
335.	Gott gibt das Korn, wir sollen aber pflügen vnd Furchen machen. «GOTT» 452	--	II, G568var	--
336.	Gott gibt, das man anderen wider geben soll. «GOTT» 453	--	II, G557var	--
337.	Gott gibt dem einen Haas, dem andern eine Gans. «GOTT» 2728 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
338.	Gott gibt dem einen Leut vnd Land, dem andern ein Bettelstab in die Hand. «GOTT»	--	II, G558	--

455			
339.	Gott gibt dem Reichen Rinder und dem Armen Kinder. «GOTT» 457	--	--
340.	Gott gibt dem Zecher den Weinstock, aber nicht den Becher. «GOTT» 459	--	--
341.	Gott gibt den Acker, aber nicht den Pflug, das Wasser, aber nicht den Krug. «GOTT» 460	--	--
342.	Gott gibt den Frost nach den Kleidern. «GOTT» 462	--	--
343.	Gott gibt den Hunger nach dem Brot. «GOTT» 463		
344.	Gott gibt den Menschen Honig und den Bienen Blumen. «GOTT» 464	--	--
345.	Gott gibt den Ochsen, aber nicht bei den Hörnern. «GOTT» 2729 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--
346.	Gott gibt den Reichen ohne Hunger Biscuit und den Armen Schwarzbrot mit Appetit. «GOTT» 465	--	--
347.	Gott gibt den Segen denen, die die Hand bewegen. «GOTT» 466	--	--
348.	Gott gibt den Seinen Segen, aber wir müssen (nur wenn wir) uns regen. «GOTT» 467	--	--
349.	Gott gibt den Vögeln das Futter, aber sie müssen danach fliegen. «GOTT» 469	--	--
350.	Gott gibt die Hand, aber der Mensch muss sie rühren. «GOTT» 472	--	--
351.	Gott gibt die Kälte nach den Kleidern. «GOTT» 473	--	--
352.	Gott gibt die Kleider nach dem Regen. «GOTT» 474	I 23var	--
353.	Gott gibt die Kuh, aber nicht den Strick dazu. «GOTT» 475	--	--
354.	Gott gibt ein(em) Bischoff ebenso viel als ein(em) Bader. «GOTT» 478	--	II, G575
355.	Gott gibt einem bei Schefflen, dem andern bey Löfflen-voll. «GOTT» 480	--	II, G561var
356.	Gott gibt einem jeden Vögelein sein Pfründ, aber sie müssen darnach fliegen. «GOTT» 484	--	--
357.	Gott gibt einem, was er ihm gönnt. «GOTT» 485	I 28var	--
358.	Gott gibt erst zu kosten, ehe er speist. «GOTT» 488	--	--
359.	Gott gibt Essig, aber er thut Honig hinein. «GOTT» 489	--	--
360.	Gott gibt (gab), Gott nimbt (nahm). «GOTT» 493	--	II, G563var
361.	Gott gibt, Gott nimpt; wer weiss, wenn Glück kommt! «GOTT» 495	--	II, G565var
362.	Gott gibt im leiden ein ausskommen. «GOTT» 496	--	II, G566var
363.	Gott gibt jedem sein Theil. «GOTT» 498	--	--

364.	Gott gibt jedem seinen Lohn, siehet nicht auf die Person. «GOTT» 500	--	--	--
365.	Gott gibt Jubel nach dem Trubel. «GOTT» 502	--	--	--
366.	Gott gibt keinem den Schlüssel in seine Kanzlei. «GOTT» 503	--	--	--
367.	Gott gibt Kühe, aber die Milch nicht ohne Mühe. «GOTT» 506	--	--	--
368.	Gott gibt manchem Nüsse, der keine Zähne hat. «GOTT» 509	--	--	--
369.	Gott gibt mehr, dann er nimbt. «GOTT» 510	--	II, G567var	--
370.	Gott gibt mehr, denn wir bitten oder begeren. «GOTT» 511	--	--	--
371.	Gott gibt mit vollen Händen. «GOTT» 513	--	--	--
372.	Gott gibt nach bitt. «GOTT» 514	--	I, G69	--
373.	Gott gibt nicht Acht auf das Geschrei, sondern auf das Ei. «GOTT» 515	--	--	--
374.	Gott gibt nicht allen einerlei; er gibt einem die Gans, dem andern das Ei. «GOTT» 516	--	--	--
375.	Gott gibt nicht allen gleich, den einen lässt er arm, den andern macht er reich. «GOTT» 517	--	--	--
376.	Gott gibt nicht alles, um was man bittet. «GOTT» 518	--	--	--
377.	Gott gibt nicht einem alles. «GOTT» 519	--	--	--
378.	Gott gibt nicht mehr frost als Kleider. «GOTT» 520	--	II, G570var	--
379.	Gott gibt nicht, was wir wollen, er gibt uns, was wir haben sollen. «GOTT» 521	--	--	--
380.	Gott gibt Segen nach dem Regen; nach dem Leide gibt er Freude. «GOTT» 527	--	--	--
381.	Gott gibt Sonnenschein und Regen. «GOTT» 2732 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
382.	Gott gibt Sonnenschein für des Armen Brot und des Reichen Wein. «GOTT» 529	--	--	--
383.	Gott gibt uns wol die Nüsse, aber er knackt sie nicht auf. «GOTT» 531	--	--	--
384.	Gott gibt uns wol die Nüsse, aber in der Schale. «GOTT» 532	--	--	--
385.	Gott gibt was vnd wie vil er will. «GOTT» 535	--	II, G574var	--
386.	Gott gibt Wein, aber nicht in der Flasche. «GOTT» 536	--	--	--
387.	Gott gibt wol, aber er gibt nicht Brief und Siegel, auf wie lange. «GOTT» 537	--	--	--
388.	Gott gibt wol den Wein, aber er schenkt ihn nicht ein. «GOTT» 538	--	--	--
389.	Gott gibt wol die Kuh; aber nicht das Seil (den Strick) dazu. «GOTT» 539	--	--	--
390.	Gott gibt wol die Milch, aber nicht im Eimer. «GOTT» 540	--	--	--

391.	Gott gibt wol die Quelle, aber nicht den Umschrot (die Fassung). «GOTT» 541	--	--	--
392.	Gott gibt Würden, Gott gibt Bürden. «GOTT» 2733 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
393.	Gott gibt's allein vnd sonst kein. «GOTT» 542	--	I, G70	--
394.	Gott gibts den Seinen schlafend (im Schlafe). «GOTT» 545	--	--	--
395.	Gott gibt's heut einem, dem ander morgen. «GOTT» 547	--	--	--
396.	Gott greiff't ein gern an, da es jhm am wehesten thut. «GOTT» 553	--	--	--
397.	Gott hat bei allem, was er thut, seine weisen Absichten. «GOTT» 575	--	--	--
398.	Gott hat dem Menschen eine kleine Kehle, engen Magen vnd subtile äderlein geschaffen, das er sol wenig essen vnd trincken. «GOTT» 582	--	II, G584var	--
399.	Gott hat dem Schweine keine Hörner gegeben, es würde sonst in der ganzen Welt herumstossen. «GOTT» 583	--	--	--
400.	Gott hat der Arbeit ein Schwert, nicht ein Fuchsschwanz in die Hand gegeben. «GOTT» 587	--	II, G585	--
401.	Gott hat der Ziege den Schwanz nicht länger wachsen lassen, als sie ihn brauchen kann. «GOTT» 588	--	--	--
402.	Gott hat die Hand in jedem Spiel, bald gibt er wenig und bald viel. «GOTT» 591	--	--	--
403.	Gott hat eine bleyerne Hand; sie gehet langsam in die Höhe, aber schnell vnd schwer hernider. «GOTT» 597	--	II, G593	--
404.	Gott hat eine schwer hand. «GOTT» 599	--	II, G598	--
405.	Gott hat einen leisen Gang, aber er tritt fest auf. «GOTT» 601	--	--	--
406.	Gott hat mehr, denn er ye vergab. «GOTT» 617	I 22	--	«GOTT» 2
407.	Gott hat mehr Sorgen als wir. «GOTT» 618	--	--	--
408.	Gott hat Wasser, auch wenn er in der Wüste tränken will. «GOTT» 633	--	--	--
409.	Gott hat wol Füße von Wolle, aber auch Hände von Eisen. «GOTT» 634	--	--	--
410.	Gott hat wunderliche Kostgänger. «GOTT» 635	--	--	--
411.	Gott hawet keine Wunden, er weiss sie wieder zu heilen. «GOTT» 636	--	I, G93var	--
412.	Gott hilfft allzeit der gerechten sachen. «GOTT» 646	--	II, G614	--
413.	Gott hilfft auss allem Leid vnd widerwertigkeit. «GOTT» 647	--	I, G94var	--
414.	Gott hilfft dem (vnserm) fleiss. «GOTT» 648	I 48amp	II, G615var	--

415.	Gott hilfft dem fleiss vnd nicht Hanns vnfleiss. «GOTT» 649	--	--	--
416.	Gott hilfft allzeit. «GOTT» 651	--	--	--
417.	Gott hilfft dem Arbeitsamen (der arbeitsamen Hand). «GOTT» 652	--	--	--
418.	Gott hilfft dem Schiffer, aber rudern muss er. «GOTT» 654	--	--	--
419.	Gott hilfft dem Schwachen. «GOTT» 655	I 43var	--	--
420.	Gott hilfft dem sterckisten. «GOTT» 656	I 42var	II, G616 amp	«GOTT» 5ant
421.	Gott hilfft denen, die sich selber helfen. «GOTT» 661	--	--	--
422.	Gott hilfft keinem Faulen. «GOTT» 664	--	--	--
423.	Gott hört nur die, so zu ihm sprechen. «GOTT» 670	--	--	--
424.	Gott isst und trinkt nicht, aber er richtet, was er sieht. «GOTT» 675	--	--	--
425.	Gott ist allenthalben vnd vber alles. «GOTT» 677	--	II, G621	--
426.	Gott ist aller ding mächtig. «GOTT» 678	--	II, G622var	--
427.	Gott ist aller Gaben voll, gibt jedem, was er haben soll. «GOTT» 2748 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
428.	Gott ist aller klugen Welt zu weiss. «GOTT» 679	--	II, G623var	--
429.	Gott ist am nächsten, wenn die Noth am grössten. «GOTT» 682	--	--	--
430.	Gott ist am Steuer. «GOTT» 683	--	--	--
431.	Gott ist bey vns inn der noth. «GOTT» 684	--	I, G102var	--
432.	Gott ist das höchste gut. «GOTT» 686	--	I, G102var	--
433.	Gott ist der alberen (dummen) vormund. «GOTT» 688	I 26	II, G627var	--
434.	Gott ist der beste Arzt. «GOTT» 2750 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
435.	Gott ist der beste zeuge. «GOTT» 693	--	II, G628	--
436.	Gott ist der Brunn, darauss alles glück vnd heil fleusst. «GOTT» 695	--	I, G105var	--
437.	Gott ist der Herr der Zeit. «GOTT» 2752 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
438.	Gott ist der Waisen Vormund. «GOTT» 2753 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
439.	Gott ist des Blinden Auge. «GOTT» 705	--	--	--
440.	Gott ist dess armen Hoffnung. «GOTT» 706	--	II,A-Z 244var	--
441.	Gott ist ein Feind der Stolzen. «GOTT» 2754 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

442.	Gott ist ein langer Borger, aber ein gewisser Zahler. «GOTT» 715	--	--	--
443.	Gott ist exlex. «GOTT» 721	--	--	--
444.	Gott ist gelehrter denn alle Menschen. «GOTT» 722	--	II, G639 amp	--
445.	Gott ist gerecht in seinen Werken. «GOTT» 723	--	--	--
446.	Gott ist gross von Rath vnd mächtig von That. «GOTT» 725	--	I, G113var	--
447.	Gott ist Herr der Welt. «GOTT» 726	--	--	--
448.	Gott ist Herr in seinem Haus, wie er will, so theilt er aus. «GOTT» 2757 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
449.	Gott ist hoch, aber er sieht weit. «GOTT» 2758 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
450.	Gott ist keinen stoltzen Augen geneiget. «GOTT» 737	--	II, G642	--
451.	Gott ist mit ym schiff. «GOTT» 738	I 39	--	«GOTT» 29
452.	Gott ist nachfahrer vnd sihet alles. «GOTT» 739	--	II, G644	--
453.	Gott ist noch nicht landreumig worden. «GOTT» 744	--	II, G650	--
454.	Gott ist selbst Recht. «GOTT» 749	--	--	--
455.	Gott ist über alles, was man denken, hören und sagen kann. «GOTT» 752	--	--	--
456.	Gott ist über die Natur. «GOTT» 753	--	--	--
457.	Gott kan hochmuth nicht leiden. «GOTT» 769	--	II, G659	--
458.	Gott kan niemand liegen. «GOTT» 774	--	II, G660var	«GOTT» 553var
459.	Gott kan Niemandt zu hoch sitzen, er kan jhn stürzen, noch zu Tieff fallen, er kan jhn heraus heben. «GOTT» 775	--	II, G663var	--
460.	Gott kan stoltze Köpffe demütigen. «GOTT» 776	--	II, G667	--
461.	Gott kan wol ein zeitlang durch die Finger sehen. «GOTT» 782	--	II, G672	--
462.	Gott kann bald ein Loch in die aufgebildete Blase machen. «GOTT» 785	--	--	--
463.	Gott kann den grossen Bäumen steuern, dass sie nicht in den Himmel wachsen. «GOTT» 787	--	--	--
464.	Gott kann man nicht entlaufen. «GOTT» 790	--	--	--
465.	Gott kann man nichts auf den Aermel malen. «GOTT» 791	--	--	--
466.	Gott kann man nichts verbergen. «GOTT» 792	--	--	--
467.	Gott kann man wol belügen, aber nicht betrügen. «GOTT» 794	--	--	--

468.	Gott kann mit einem Winkel der Augen die ganze Welt erschlagen. «GOTT» 795	--	--	--
469.	Gott kennen ist das Himmelreich. «GOTT» 800	--	I, G126	--
470.	Gott kennen ist die grösste Weisheit. «GOTT» 801	--	--	--
471.	Gott kommt oft, aber nicht zu oft. «GOTT» 808	--	--	--
472.	Gott kommt über Nacht. «GOTT» 809	--	--	--
473.	Gott kommt weit in kurzer Zeit. «GOTT» 2765 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
474.	Gott kommt wol leise, aber er tritt fest auf. «GOTT» 810	--	--	--
475.	Gott lässt der Ziege den Schwanz nicht länger wachsen, als sie ihn brauchen kann. «GOTT» 829	--	--	--
476.	Gott lässt jedem Vogel sein Körnlein liegen aber er muss danach fliegen. «GOTT» 836	--	--	--
477.	Gott lässt keinen fallen, er wolle ihn denn erheben. «GOTT» 839	--	--	--
478.	Gott lässt keinen Vogel verhungern. «GOTT» 840	--	--	--
479.	Gott lässt nichts Böses ungestraft. «GOTT» 842	--	--	--
480.	Gott lässt nichts vngerochen. «GOTT» 844	--	--	--
481.	Gott lässt sich die Augen nicht verbinden. «GOTT» 846	--	--	--
482.	Gott lässt sich keinen blauen Dunst vor die Augen machen. «GOTT» 847	--	--	--
483.	Gott lässt sich nicht auf den Aermel malen. «GOTT» 848	--	--	--
484.	Gott lässt sich nicht erlaufen. «GOTT» 850	--	--	--
485.	Gott lässt sich nicht in seine Karten gucken. «GOTT» 851	--	--	--
486.	Gott lässt sich nicht spotten. «GOTT» 852	--	II, G691var	--
487.	Gott lässt sich nichts in die Hand drücken (ist unbestechlich). «GOTT» 853	--	--	--
488.	Gott lässt sich niemand in seine Kanzlei steigen. «GOTT» 854	--	--	--
489.	Gott lässt sich seine Uhr von keinem Menschen stellen. «GOTT» 855	--	--	--
490.	Gott lässt wol drücken, aber nicht unterdrücken. «GOTT» 856	--	--	--
491.	Gott lässt wol sinken, aber nicht ertrinken. «GOTT» 857	--	--	--
492.	Gott lässt jhme keinen Baum sein Liecht benemen. «GOTT» 859	--	--	--
493.	Gott last kein Baum biss in Himmel wachsen. «GOTT» 860	--	--	--
494.	Gott leidet kein gedreng im Menschen. «GOTT» 864	--	--	--

495.	Gott lesst sich nit teuschen. «GOTT» 871	I 54«var»	II, G689amp	--
496.	Gott lest die seinen armuths halber nicht verschmachten. «GOTT» 873	--	--	--
497.	Gott lest nichts vbers ziel wachsen. «GOTT» 877	--	--	--
498.	Gott lest sich nicht meistern. «GOTT» 880	--	II, G688	--
499.	Gott lieben ist die schönste Weisheit. «GOTT» 884	--	--	--
500.	Gott lieben währt ewig. «GOTT» 886	--	--	--
501.	Gott liebt den Frieden und hasst den Streit. «GOTT» 2771 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
502.	Gott mach es, wie er will, so kann ers doch nicht machen, dass es jederman gefalle. «GOTT» 895	--	--	--
503.	Gott macht aus Kernen Bäume. «GOTT» 896	--	--	--
504.	Gott macht den Stolz zu Feuerholz. «GOTT» 899	--	--	--
505.	Gott macht den Tag, und der Hahn kräht ihn aus. «GOTT» 900	--	--	--
506.	Gott macht der einen Leben in Zucker, der andern schlägt er in Pökel. «GOTT» 901	--	--	--
507.	Gott macht in der Welt bei der grössten Ungleichheit die grösste Gleichheit. «GOTT» 906	--	--	--
508.	Gott macht nicht alle Tage Kirmes. «GOTT» 908	--	--	--
509.	Gott muss binden vnnd zuknüpfen, sonst helt kein Bund. «GOTT» 918	--	II, G703var	--
510.	Gott muss es schicken, wenss soll glücken. «GOTT» 919	--	II, G704var	--
511.	Gott muss man nicht einreden. «GOTT» 927	--	--	--
512.	Gott muss man nicht in Klöstern suchen. «GOTT» 928	--	--	--
513.	Gott nahet sich jedem, der sich ihm naht. «GOTT» 931	--	--	--
514.	Gott nährt, Gott verzehrt. «GOTT» 932	--	--	--
515.	Gott nährt die Bienen, wie die Bären, aber mit verschiedenen Bissen. «GOTT» 2777 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
516.	Gott nehret allein, nicht gelt vnd gut. «GOTT» 933	--	II, G707var	--
517.	Gott nimbt vnd gibt zu jeder zeit. «GOTT» 940	--	II, G713var	--
518.	Gott rächet alles. «GOTT» 950	--	--	--
519.	Gott richtet den Eid. «GOTT» 2779 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
520.	Gott sammelt die übrigen Brocken. «GOTT» 2781 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

521.	Gott schenkt nix. «GOTT» 968	--	--	--
522.	Gott schenkt wol die Fische, aber nicht auf dem Tische. «GOTT» 969	--	--	--
523.	Gott schickt denen Kreuzes viel, die er in den Himmel will. «GOTT» 972	--	--	--
524.	Gott schickt die Kälte nach dem Tuche. «GOTT» 973	--	--	--
525.	Gott schickt die Kälte, wenn man den Pelz hat. «GOTT» 974	--	--	--
526.	Gott schickt keinen Boten, wenn er Schlagen will. «GOTT» 2782 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
527.	Gott schiebt nichts auf die lange Bank. «GOTT» 975	--	--	--
528.	Gott schlägt mit einer Hand und heilet mit der andern. «GOTT» 978	--	--	--
529.	Gott schlägt nicht mit beiden Händen zugleich. «GOTT» 980	--	--	--
530.	Gott schliesst keine Thür, er macht eine andere auf. «GOTT» 983	--	--	--
531.	Gott segne den, der Besuche macht und kurze Besuche. «GOTT» 990	--	--	--
532.	Gott segnet die arbeitsame Hand. «GOTT» 992	--	--	--
533.	Gott siehet und schweigt. «GOTT» 2790 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
534.	Gott sieht die kleine Ameise, die auf einem schwarzen Steine kriecht. «GOTT» 2791 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
535.	Gott sei Dank, sagte die Frau, mein Mann geht jetzt alle Tage nur einmal in den Krug, als er früh ging und nach Mitternacht wieder kam. «GOTT» 994	--	--	--
536.	Gott sei gelobt, ich bin gestrauchelt, aber nicht gefallen. «GOTT» 996	--	--	--
537.	Gott selber kann es nicht allen Leuten recht machen. «GOTT» 997	--	--	--
538.	Gott setzt die Leiden vor die Freuden. «GOTT» 999	--	--	--
539.	Gott siehet das Herz an. «GOTT» 1002	--	I, G174var	--
540.	Gott siehet, Gott richtet. «GOTT» 1005	--	--	--
541.	Gott siehet nicht das Geschrei, sondern das Herz an. «GOTT» 1006	--	--	--
542.	Gott sieht auf den Degen und nicht auf die Scheide. «GOTT» 1008	--	--	--
543.	Gott sieht auf den Kern, nicht auf die Schale. «GOTT» 1009	--	--	--
544.	Gott sieht ins Herz, der Mensch aufs Auge. «GOTT» 1010	--	--	--
545.	Gott sieht mehr auf den Willen als aufs Werk. «GOTT» 1012	--	--	--

546.	Gott sieht und rächt alles. «GOTT» 1014	--	--	--
547.	Gott sihet allein den Glauben an, sonst kan für ihm kein Mensch bestahn. «GOTT» 1015	--	I, G173var	--
548.	Gott sihets, Gott zürnet, Gott straffet. «GOTT» 1016	--	II, G747	--
549.	Gott sind alle Dinge möglich. «GOTT» 1017	--	--	--
550.	Gott sitzt hoch vnd sihet tieff herunder. «GOTT» 1018	--	II, G751var	--
551.	Gott sorget, aber wir sollen arbeiten. «GOTT» 1021	--	II, G759	--
552.	Gott sorget für die seinen. «GOTT» 1022	--	II, G758	--
553.	Gott sorgt dafür, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen. «GOTT» 1024	--	--	--
554.	Gott spielt mit den Seinen wunderbarlich auf dieser Welt. «GOTT» 2800 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
555.	Gott spricht zum Platzregen, so ist er da mit Macht. «GOTT» 1030	--	II, A-Z, 229	--
556.	Gott spricht zum Schnee, so ist er bald auff Erden. «GOTT» 1031	--	II, A-Z, 228	--
557.	Gott strafft Vnrecht mit Vnrecht. «GOTT» 1041	--	--	--
558.	Gott straft Buben mit Buben. «GOTT» 1042	--	--	--
559.	Gott thut nichts vbels. «GOTT» 1059	I 20var	II, G791var	«GOTT» 709
560.	Gott und genug gehören zusammen. «GOTT» 1079	--	--	--
561.	Gott verbindet und der Teufel trennt. «GOTT» 2808 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
562.	Gott vergilt mit gleicher mass. «GOTT» 1085	--	II, G794var	--
563.	Gott vergisst die Seinen nicht. «GOTT» 1087	--	--	--
564.	Gott verlässt keinen, der sich auf ihn verlässt. «GOTT» 1091	--	--	--
565.	Gott verlesst die seinen nicht. «GOTT» 1096	I 27	--	«GOTT» 99
566.	Gott vermischt oft süßen Wein mit sauerm, sauern mit süßem. «GOTT» 1098	--	--	--
567.	Gott verschläft nichts. «GOTT» 1102	--	II, G795var	--
568.	Gott weidet, Gott kleidet. «GOTT» 1125	--	II, G804	--
569.	Gott weis am besten, in welchem Spital wir kranck ligen. «GOTT» 1126	--	--	--
570.	Gott weis am besten, wo einen der Schuh drücket. «GOTT» 1127	--	--	--
571.	Gott weiss am besten, was einem jeden dient. «GOTT» 2814 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
572.	Gott weiss alles am besten zu machen. «GOTT» 1128	--	--	--

573.	Gott weiss besser was vns gut ist, als denn wir selber. «GOTT» 1130	--	I, G243var	--
574.	Gott weiss die Zeit. «GOTT» 1131	--	--	--
575.	Gott weiss, warum er dem Pferde (dem Esel) keine Hörner (oder: dem Frosche keinen Schwanz) gegeben hat. «GOTT» 1138	--	--	--
576.	Gott weiss, was er thut. «GOTT» 1139	--	--	--
577.	Gott weiss, wenn's Zeit ist. «GOTT» 1141	--	--	--
578.	Gott weiss wol, warumb er der Ziege den schwantz nicht soll lassen zu lang wachsen, dann sie würde zu hoffertig vnd fürwitzig. «GOTT» 1142	--	II, G808var	--
579.	Gott weiss wol, was uns fehlt. «GOTT» 1143	--	--	--
580.	Gott weiss alle ding. «GOTT» 1146	--	II, G805var	--
581.	Gott weiss, wann er hilff leisten soll. «GOTT» 1147	--	--	--
582.	Gott weiss, wenn Glück kompt. «GOTT» 1148	--	II, G806var	--
583.	Gott weiss wol, was am besten ist. «GOTT» 1149	--	I, G249amp	--
584.	Gott wil allerley Leute haben. «GOTT» 1158	--	II, G814	--
585.	Gott wil der armen sich erbarmen. «GOTT» 1159	--	II, G815	--
586.	Gott wil keine faule Müssiggänger haben. «GOTT» 1160	--	II, A-Z, 236	--
587.	Gott wil nicht, das wir alle wissen sollen, was er thut. «GOTT» 1161	--	II, G817	--
588.	Gott will keinen gleichen haben. «GOTT» 1171	--	II, G816var	--
589.	Gott will nicht mehr als man thun kann. «GOTT» 1174	--	--	--
590.	Gott wird alles richten. «GOTT» 1179	--	II, G823	--
591.	Gott zahlt nicht jeden Samstag aus. «GOTT» 1194	--	--	--
592.	Gott zürnet unserer Bitten nicht. «GOTT» 1202	--	--	--
593.	Gottes anblick zubricht aller Menschen Macht. «GOTT» 1205	--	II, A-Z, 219	--
594.	Gottes Arme reichen weit. «GOTT» 1206	--	--	--
595.	Gottes Arznei macht vom Tode frei. «GOTT» 1208	--	--	--
596.	Gottes Auge schläft nicht. «GOTT» 1209	--	--	--
597.	Gottes barmhertzigkeit ist so gross als er selbst ist. «GOTT» 1211	--	II, G720var	--
598.	Gottes Brunnen haben Wasser ohne aufhören. «GOTT» 2822 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

599.	Gottes Fuhrwerk geht langsam, aber sicher. «GOTT» 2823 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
600.	Gottes Gericht macht böse (kluge) Rathschläg zu nicht. «GOTT» 2824 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
601.	Gottes Gnad ist die beste Heilsalbe. «GOTT» 2826 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
602.	Gottes Hand greift nie zu spät. «GOTT» 1254	--	--	--
603.	Gottes Hand ist immer offen und immer voll. «GOTT» 1255	--	--	--
604.	Gottes Liebe geht über alles. «GOTT» 2828 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
605.	Gottes Mühle geht (mahlt) langsam, aber sie mahlt fein. «GOTT» 1275	--	--	--
606.	Gottes Mühle steht oft lange stille. «GOTT» 1276	--	--	--
607.	Gottes Mühlen mahlen langsam, aber trefflich klein. «GOTT» 1277	--	--	--
608.	Gottes Rache kommt spät, aber gewiss. «GOTT» 2828 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
609.	Gottes Segen macht reich ohne mühe. «GOTT» 1293	--	II, G764	--
610.	Gottes segen nehrt vnd nit die arbeit. «GOTT» 1294	--	--	--
611.	Gottes Seiger leufft langsam. «GOTT» 1297	--	II, G766	--
612.	Gottes Strafe geht auf wollenen Füßen und schlägt mit eisernen Händen. «GOTT» 1301	--	--	--
613.	Gottes Tafel ist immer gedeckt. «GOTT» 1302	--	--	--
614.	Gottes will geschehe, es thu' vns wol oder wehe. «GOTT» 1318	--	II, G776var	--
615.	Gottes will ist der beste. «GOTT» 1319	--	II, G778var	--
616.	Gottes will ist Gottes ehre. «GOTT» 1320	--	II, G779var	--
617.	Gottes will muss geschehen. «GOTT» 1321	--	--	--
618.	Gottes wille hat kein warumb. «GOTT» 1323	I 40var	II, G777var	«GOTT»722 var
619.	Gottes Wille ist nicht ungewiss wie ein Wetterglas. «GOTT» 1324	--	--	--
620.	Gottes Wille muss geschehen, mag's regnen oder schneen. «GOTT» 1325	--	II, G780red	--
621.	Gottes Wort ist Arznei für die Seele. «GOTT» 1339	--	--	--
622.	Gottes Zeiger geht langsam, aber richtig. «GOTT» 1365	--	--	--
623.	Gottes Zorn geht durch Buss' (Gebet) verlorn. «GOTT» 1366	--	--	--
624.	Gottes Zorn soll man niemand wünschen. «GOTT» 1367	--	--	--
625.	Grosser Reichthum hilft nicht, wenn Gott nicht den Segen spricht. «REICHTHUM» 25	--	--	--

626.	Gut Futter dem Vieh und dabei Gott vergessen nie. «FUTTER» 12	--	--	--
627.	Gut ist, der vor Gott gut ist. «GUT» 323 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
628.	Hagel und Brand segnet Gott mit milder Hand. «HAGEL» 8	--	--	--
629.	Halt dich rein, acht dich klein, sei gern mit Gott und dir allein und mach dich nicht gar zu gemein. «REIN» 10	--	--	--
630.	Helff vns Gott, so ist vns geholffen. «GOTT» 1379	--	--	--
631.	Helffet euch selbst, so hilfft euch Gott. «HELFEN» 42	--	--	--
632.	Der Herr führt seine Heiligen wunderbarlich. «HERR» 84	--	--	--
633.	Hoffnung in Gott kennt keine Noth. «HOFFNUNG» 41	--	--	--
634.	Hohe Augen stürzt Gott. «AUGE» 140	--	II, H345	--
635.	Hilf dir selbst, so hilft dir Gott (das Glück). «GOTT» 46, «HELFEN» 57	I 44var	--	--
636.	Hüte dich, Gott sihet dich. «HÜTEN» 62	--	II, H493var	--
637.	In Gottes Apotheke ist die beste Heilsalbe. «GOTT» 1399	--	--	--
638.	In Gottes Kanzelei steigt niemand. «GOTT» 1403	--	--	--
639.	In Gottes Reich sind Arm und Reiche gleich. «GOTT» 1417	--	--	--
640.	In jedem Beginn soll man Gott anrufen. «BEGINN» 5	--	--	--
641.	Je näher der Kirche, je weiter von Gott. «KIRCHE» 100, «KLÖSTER» 36	--	--	--
642.	Jedem Häslein bescheret Gott sein Gräslein. «HÄSLEIN» 3	--	--	--
643.	Jeder hat seine (eigene) Gabe von Gott. «GABE» 45	--	--	--
644.	Jeder Herr hält sich für einen Gott in seinem Dorfe. «HERR» 537	--	--	--
645.	Jeder ist, wie Gott ihn gemacht hat. «JEDER» 65	--	--	--
646.	Jeder soll sein Haus bewachen, Gott wird schon das andere machen. «HAUS» 298	--	--	--
647.	Je grösser noth, je neher Gott. «NOTH (Subst.)» 114	--	--	--
648.	Je weiter von Rom, je näher bei Gott. «ROM» 25	--	--	--
649.	Jeder sorge für sich selber, Gott für uns alle. «SORGEN» 11	--	--	--
650.	Keiner weiss, was Gott über ihn verhängt hat. «WISSEN» 103	--	--	--
651.	Kempfest du zu Not, so helff dir Gott. «KÄMPFEN» 5	--	--	--
652.	Kinder sind Gottes Segen. «KIND» 520	--	--	--

653.	Kinder sind unsers Herrgotts Närrchen «KIND» 532	--	--	--
654.	Kinder, so da seyn am liebsten, holet Gott am ersten. «KIND» 535	--	--	--
655.	Kinder und Trunkene fallen in Gottes Hand. «KIND» 579	--	--	--
656.	Las du Gott kochen, trage du nur Wasser zu. «GOTT» 1440	--	--	--
657.	Lass Gott in allen Dingen dein, den Anfang und das Ende sein. «GOTT» 1442	--	II, L77var	--
658.	Lasst den Kaiser seines Bildes gewaltig und Gottes Bild gebt Gott. «KAISER» 36	--	--	--
659.	Leiden führen zu Gott. «LEIDEN (Subst.)» 21	--	--	--
660.	Man kann Gott belügen, aber nicht betrügen. «GOTT» 1459	--	--	--
661.	Man kann Gott nicht entlaufen. «GOTT» 1460	--	--	--
662.	Man kann nicht Gott dienen und dem Mammon. «GOTT» 1462	--	--	--
663.	Man muss dem lieben Gott ein Licht anstecken, dem Teufel zwei. «GOTT» 1465	--	--	--
664.	Man muss Gott für Korn und Schoten danken. «GOTT» 2849 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
665.	Man muss Gott helfen, wenn er helfen soll. «GOTT» 2850 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
666.	Man muss Gott nicht versuchen. «GOTT» 2852 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
667.	Man muss unserm Herrgott auch für eine Fliege danken, wenn man nicht einen Ochsen haben kann. «HERRGOTT» 222 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
668.	Man muss unserm Herrgott nicht so hart in den Bart greiffen. «HERRGOTT» 42	--	--	--
669.	Man muss vnserm Herrengott nicht vorgreiffen. «HERRGOTT» 43	--	--	--
670.	Man muss die Götter anbeten, unter denen man lebt. «GÖTTER» 8			
671.	Man muss es Gott und der Zeit befehlen. «GOTT» 1466	--	--	--
672.	Man muss Gott für alles danken. «GOTT» 1467	--	--	--
673.	Man muss Gott für alles danken und wenn's Ohrfeigen sind. «GOTT» 1470	--	--	--
674.	Man muss Gott mehr gehorchen dann den Menschen. «GOTT» 1472	--	--	--
675.	Man muss Gott suchen durch jhn selber. «GOTT» 1478	--	I, M13var	--
676.	Man muss Gott über alles fürchten. «GOTT» 1479	--	--	--
677.	Man muss mit Gott die Hand anschlagen. «GOTT» 1483	--	II, M378 amp	--
678.	Man soll Gott erst für das Brot danken, ehe man ihn um Kuchen bittet. «GOTT» 1491	--	--	--

679.	Mein Gott, Sie haben ja auch fünf Finger, rief die kleine Prinzessin erstaunt aus, als sie mit der Hand ihrer Gouvernante spielte. «GOTT» 2855 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
680.	Mensch, helff dir selbs, so hilf dir Got. «MENSCH» 658	--	II, M624amp	--
681.	Menschen habens zu rathen, Gott zu thaten. «MENSCH» 666	--	--	--
682.	Mir benügt, wie es Gott fügt. «BENÜGEN»	--	II, M642var	--
683.	Mir genügt, wie es Gott fügt. «GENÜGEN» 8	--	--	--
684.	Mit Gott den Anfang, so hat es guten Fortgang. «GOTT» 1507	--	--	--
685.	Mit Gott kann man nicht zanken. «GOTT» 1517	--	--	--
686.	Morgen berett Gott. «MORGEN (Adv.)» 12	--	--	--
687.	Nimm Gott zu Anfang und zu Ende, damit sich alles glücklich wende. «GOTT» 2860 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
688.	Ohn Gottes Gunst ist fleiss vmbsunst. «GOTT» 1550	--	II, O54var	--
689.	Ohn Gottes macht vnd krafft der Mensch hat keinen safft. «GOTT» 1552	--	I, O23	--
690.	Ohn Gottes Segen kan sich wol einer toll aber nit gelehrt studiren. «GOTT» 1554	--	II, O55var	--
691.	Ohne Gott ist der Mensch nur ein Spott. «GOTT» 1558	--	--	--
692.	Ohne Gottes Hut erhalten wir kein Gut. «GOTT» 2865 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
693.	Ohne Gottes Segen fängt der Fischer mit zwei Netzen nicht Einen Hecht. «GOTT» 1565	--	--	--
694.	Ohne Gottes Willen kann nichts geschehen. «GOTT» 1566	--	--	--
695.	Recht fleissig sei, und Gott steht bei. «FLEISSIG» 9	--	--	--
696.	Recht kommt von Gott. «RECHT» 226	--	--	--
697.	Reich ist, wer seine Hoffnung auf Gott setzt. «REICH (Adj.)» 82	--	--	--
698.	Seinem Gott und seinem Fürsten soll man gehorchen. «GOTT» 1572	--	--	--
699.	Sie halten sich für Lammer, aber Gott wird sie kaum für Ziegen erkennen. «LAMM» 52	--	--	--
700.	So hoch Gott ein ding hebt, so hoch kan mans heben. «GOTT» 1575	--	--	--
701.	Sorge, doch Sorge nicht zu viel, es geschieht doch, was Gott will. «SORGEN» 42	I 33var	--	--
702.	Spotte nicht mit der Eule, es ist auch ein Vogel. «VOGEL» 1	--	--	--
703.	Thue das Deine, Gott thut das Seine. «THUN» 150	--	--	--

704.	Thun wir nicht, was wir sollen, so thut Gott nicht, was wir wollen. «THUN» 197	--	II, T62var	--
705.	Trau' auf Gott allein, das wird das Beste sein! «TRAUEN» 24, «GOTT» 1584	--	--	--
706.	Traue nicht der Welt, traue nicht dem Geld, traue nicht dem Tod, trau' allein auf Gott. «TRAUEN» 50	--	--	--
707.	Trage Holz und lass Gott kochen. «HOLZ» 197			
708.	Um Arbeit haben die Götter alle Güter feil. «ARBEIT» 119	--	--	--
709.	Um Arbeit und Mühe gibt Gott Haus, Hof und Kühe. «ARBEIT» 121	--	--	--
710.	Unglück führt zu Gott. «UNGLÜCK» 231	--	--	--
711.	Verschliesst Gott auch eine Thür, er öffnet zehn andre dafür. «GOTT» 1598	--	--	--
712.	Verstehe dich selbst, so wirst du Gott verstehen. «VERSTEHEN» 15	--	--	--
713.	Verwalde du mit Fleiss das Dein', das Uebrige lass Gott befohlen sein. «VERWALTEN»	--	--	--
714.	Viele sprechen mit dem Munde: Mein Freund, Gott grüsse dich; aber im Hertzen denken sie: Hüte dich. «SPRECHEN» 57	--	--	--
715.	Von Gott kommt alles Gute. «GOTT» 1605	--	--	--
716.	Von Gott kommt Glück und Unglück. «GOTT» 1606	--	--	--
717.	Vor dem, welchem ich traue, behüte mich Gott; vor andern will ich mich selber behüten. «TRAUEN» 70	--	--	--
718.	Vor einem jungen Mann, der betet, und einem alten, der fastet, bewahre uns Gott. «MANN» 1459	--	--	--
719.	Vor Gott beuge deine Knie und erzürne den Teufel nie. «GOTT» 1611	--	--	--
720.	Vor Gott ist kein Ansehen der Person. «GOTT» 1614	--	--	--
721.	Vor Gott ist kein Unterschied zwischen Eiden und Gelübden. «GOTT» 1615	--	--	--
722.	Vor Gott sind Fürsten und Bettler gleich. «GOTT» 1617	--	--	--
723.	Wann Gott wil, so kräet auch ein axt vnder der banck. «GOTT» 1639	I 37var	--	--
724.	Was auf Gottes Rechnung steht, muss bezahlt werden. «GOTT» 1647	--	--	--
725.	Was die Frau will, will Gott. «FRAU» 577	--	--	--
726.	Was Gott allmählich gab, nimmt er allmählich wieder ab. «GOTT» 2878 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
727.	Was Gott beschert, bleibt ewig. «GOTT» 1659	--	II, W262var	--
728.	Was Gott bewacht, ist gut bewacht. «GOTT» 1666	--	--	--

729.	Was Gott gebaut, reisst niemand ein; was Gott zerschlagen, stellt niemand auf. «GOTT» 2879 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
730.	Was Gott gelobt, das hält er treulich. «GOTT» 2880 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
731.	Was Gott schickt, kommt in Haus und Stall, es sei Glück oder Unfall. «GOTT» 2882 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
732.	Was Gott geschaffen, das erhält er auch. «GOTT» 1680	--	--	--
733.	Was gott gibt, das ist gut. «GOTT» 1684	--	II, W275	--
734.	Was Gott gibt, steck' in den Sack (Korb, Busen). «GOTT» 1690	--	--	--
735.	Was Gott hält, kann nicht fallen. «GOTT» 1692	--	--	--
736.	Was gott nicht will, das muss nicht gehen. «GOTT» 1704	--	--	--
737.	Was Gott pflanzt, das bleibt. «GOTT» 1711	--	I, W23	--
738.	Was gott sagt, das lasst er kommen. «GOTT» 1714	--	--	--
739.	Was Gott schickt ist besser, als was der Mensch erbittet. «GOTT» 1715	--	--	--
740.	Was Gott schickt, ist gut. «GOTT» 1716	--	--	--
741.	Was Gott schlafen legt, das weckt er auch wieder auf. «GOTT» 1717	--	--	--
742.	Was Gott stützt, das sinkt nicht. «GOTT» 1719	--	--	--
743.	Was Gott thun will, das muss werden. «GOTT» 1720	--	--	--
744.	Was Gott thut, das ist wohlgethan. «GOTT» 1721	--	--	--
745.	Was Gott thut, ist alles gut. «GOTT» 1726	--	I, W26	--
746.	Was Gott versprochen, das hat er nie gebrochen. «GOTT» 2883 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
747.	Was Gott verwundet, das heilt er auch. «GOTT» 1732	--	--	--
748.	Was gott will, das geschieht, wie er will. «GOTT» 1736	--	--	--
749.	Was Gott will, das muss geschehn, wens gleich die Leute nicht gern sehn. «GOTT» 1737	--	--	--
750.	Was Gott will erhalten, das kann sich nicht verhitzen noch verkalten. «GOTT» 1738	--	--	--
751.	Was Gott will erquicken, lässt er nicht ersticken. «GOTT» 1740	I 34 I 34sin	--	--
752.	Was Gott zusammengefügt, das soll der Mensch nicht scheiden. «GOTT» 1753	--	--	--
753.	Was hilft Wächter, Rath, Beistand, Macht, wenn Gott nicht stehet, schützt und wacht. «WÄCHTER» 11 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

754.	Was in der Welt geschieht, geschieht nach Gottes Willen. «WELT» 459	--	--	--
755.	Was man mit Gott anfängt, das führt man mit Gott hinaus. «GOTT» 1772	--	--	--
756.	Weis' und reich ist Gott gleich. «WEISE (Adj.)» 103 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
757.	Weisheit der Welt ist Thorheit bei Gott. «WEISHEIT» 63	--	--	--
758.	Wem es Gott gönt, dem gibt ers im schlaff. «GOTT» 1805	--	II, W901	--
759.	Wem es Gott nicht gönnt, dem fällt's aus dem Löffel. «GOTT» 1807	--	--	--
760.	Wem Gott das Licht nimmt, dem gibt er zarte Finger. «GOTT» 1812	--	--	--
761.	Wem Gott den Baum gibt, dem gibt er auch den Schatten. «GOTT» 1813	--	--	--
762.	Wem Gott den Rock nimmt, dem gibt er einen Mantel. «GOTT» 1814	--	--	--
763.	Wem Gott den Brotkorb hoch hängt, dem gibt er lange Arme. «GOTT» 1815	--	--	--
764.	Wem Gott einen Sohn gibt, dem gibt der Teufel Neffen. «GOTT» 1832	--	--	--
765.	Wem Gott es gibt, dem gibt er's im Schläfe. «GOTT» 1833	I 4var	--	--
766.	Wem Gott hartes Brot gibt, dem gibt er scharfe Zähne. «GOTT» 1843	--	--	--
767.	Wem Gott hilft, dem ist wol geholffen. «GOTT» 1845	--	II, W920	--
768.	Wem Gott hilft, dem ist's halbe Last. «GOTT» 1846	--	--	--
769.	Wem Gott hilft, der kommt aus mit wenig Verstand. «GOTT» 1847	--	--	--
770.	Wem Gott hilft, der kommt weiter, als wer früh aufsteht. «GOTT» 1848	--	--	--
771.	Wem Gott keine Kinder gibt, dem gibt er Pathen. «GOTT» 1851	--	--	--
772.	Wem Gott keinen Sohn gibt, dem gibt der Teufel ein paar Vettern. «GOTT» 1852	--	--	--
773.	Wem Gott Nüsse gibt, dem gibt er auch Zähne. «GOTT» 1856	--	--	--
774.	Wem Gott reichlich gibt, der soll auch reichlich danken. «GOTT» 1857	--	--	--
775.	Wem Gott wohl will, dem gehet's wohl. «GOTT» 1860	--	--	--
776.	Wem Gott wohl will, dem leihet der Wind Holz. «GOTT» 1861	--	--	--
777.	Wem Gott wohl will, dem wirft er es zum Fenster herein. «GOTT» 1863	--	--	--
778.	Wen Gott auf Steine bettet, den lässt er süß träumen. «GOTT» 1877	--	--	--
779.	Wen Gott behütet, der ist wohl behütet. «GOTT» 1878	--	--	--
780.	Wen Gott liebhat, dem gibt er einen guten Freund. «GOTT» 1892	--	--	--

781.	Wen Gott liebhat, den lässt er früh sterben. «GOTT» 1894	--	--	--
782.	Wen Gott liebhat, den züchtigt er. «GOTT» 1896	--	--	--
783.	Wen Gott liebhat, der ist reich. «GOTT» 1897	--	--	--
784.	Wen Gott nass macht, den macht er auch wieder trocken. «GOTT» 1898	--	--	--
785.	Wen Gott straffen wil, dem thut er die Augen zu. «GOTT» 1903	--	II, W978amp	--
786.	Wen Gott straffen wil, den beraubt er erst seiner Sinne. «GOTT» 1904	--	II, W978amp	--
787.	Wen Gott von einer Seite schlägt, den verbindet er von der andern. «GOTT» 1914	--	--	--
788.	Wen Gott will erhalten, der kann nicht ersticken (verbrennen), nicht erkalten. «GOTT» 1916	--	--	--
789.	Wen Gott will erquicken, den lässt er nicht ersticken. «GOTT» 1917	--	--	--
790.	Wen Gott will hoch heben, den drücket er. «GOTT» 1918	--	--	--
791.	Wen Gottes Hand festhält, kann nicht entkommen. «GOTT» 1925	--	--	--
792.	Wenn das Korn misrathen ist, so soll man Gott für das Stroh danken. «KORN» 96	--	--	--
793.	Wenn du etwas Schönes siehst, sage Gott zweimal Dank. «SCHÖNE (das)» 9	--	--	--
794.	Wenn es Gott gefällt, dass dein Haus brenne, so trage es geduldig und wärme dich dabei. «GOTT» 1930	--	--	--
795.	Wenn es Gott gefällt, so wird es Tag. «GOTT» 1931	--	--	--
796.	Wenn Gott beschert den Hasen, beschert er auch den Rasen. «GOTT» 1944	--	--	--
797.	Wenn Gott blitzt und donnert, so lässt er auch regnen. «GOTT» 1946	--	--	--
798.	Wenn Gott den bundt vnnd knopf nicht knüpft, so helt er nicht. «GOTT» 1956	--	--	--
799.	Wenn Gott den Esel strafen will, so lässt er ihm Hörner wachsen. «GOTT» 1957	--	--	--
800.	Wenn Gott den Menschen verdirbt, so nimmt er zuerst seinen Verstand, dann sein Hab' und Gut, dann das Leben. «GOTT» 2898 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
801.	Wenn Gott der Flöte den Ton nicht gibt, so bleibt sie ewig stumm. «GOTT» 1961	--	--	--
802.	Wenn Gott die Ameise verderben will, so lässt er ihr Flügel wachsen und dem Mönch einen Kamm. «GOTT» 1965	--	--	--
803.	Wenn Gott eine Ameise verderben will, so lässt er ihr die Flügel wachsen. «GOTT» 1986	--	--	--
804.	Wenn Gott eine Last auflegt, so hilft er sie auch tragen. «GOTT» 2900 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

805.	Wenn Gott einer Ameise zürnt, lässt er ihr Flügel wachsen. «GOTT» 2009	--	--	--
806.	Wenn Gott einen strafen will, so nimmt er ihm vorher den Verstand. «GOTT» 2006	--	--	--
807.	Wenn Gott einen Vogel fahen will, so lässt er ihm Schwungfedern verlieren. «GOTT» 2007	--	--	--
808.	Wenn Gott hilft, so helfen die Heiligen nicht. «GOTT» 2016	--	--	--
809.	Wenn Gott hilft, so macht er dir auch deinen Feind zum Freunde. «GOTT» 2017	--	--	--
810.	Wenn Gott kein Gedeihen gibt, so hilft unser Pflanzen und Wässern nichts. «GOTT» 2021	--	--	--
811.	Wenn Gott nicht den Willen hat, so rührt sich kein Blatt. «GOTT» 2902 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
812.	Wenn Gott nicht hilft, so ziehen auch die Heiligen keinen Strang an. «GOTT» 2034	--	--	--
813.	Wenn Gott nicht hülfft, so helffen auch die Heiligen nicht. «GOTT» 2035	--	--	--
814.	Wenn Gott nicht will, so können seine Heiligen nicht. «GOTT» 2040	--	--	--
815.	Wenn Gott schlagen will, zieht er weiche Handschuhe an. «GOTT» 2051	--	--	--
816.	Wenn Gott schlägt den Hund, so hat er einen Grund. «GOTT» 2052	--	--	--
817.	Wenn Gott spricht, müssen auch Fürsten zittern. «GOTT» 2058	--	--	--
818.	Wenn Gott und das Glück nicht will, so hilft Geld und Gut nicht viel. «GOTT» 2904 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
819.	Wenn Gott von einer Seite schlägt, verbindet er von der andern. «GOTT» 2065	--	--	--
820.	Wenn Gott will, fällt das das Glück bei Nacht ins Haus. «GOTT» 2070	--	--	--
821.	Wenn Gott will, gebiert die Maus einen Berg. «GOTT» 2071	--	--	--
822.	Wenn Gott will, hat der Heilige keine Hände. «GOTT» 2072	--	--	--
823.	Wenn Gott will, regnet es bei jedem Winde. «GOTT» 2075	--	--	--
824.	Wenn Gott will, so geht ein Rechenstiel los. «GOTT» 2076	--	--	--
825.	Wenn Gott will, so grünt ein Besenstiel. «GOTT» 2077	--	--	--
826.	Wenn Gott will, so ist morgen Sabbat. «GOTT» 2078	--	--	--
827.	Wenn Gott will, so kräht auch eine Axt unter der Bank. «GOTT» 2906 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
828.	Wenn Gott will, so tagt es. «GOTT» 2079	--	II,W1506amp	--
829.	Wenn Gott will strafen ein Land, so nimmt er dem Herrn den Verstand. «GOTT» 2080	--	--	--

830.	Wenn Gott will, trägt (treibt) auch ein Bettelstab Zweige. «GOTT» 2081	--	--	--
831.	Wenn Gott will, wird aus drei vier. «GOTT» 2082	--	--	--
832.	Wenn Gott will, wird der alte Mann wieder Jung. «GOTT» 2907 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
833.	Wenn Gott Wunden schlägt, so gibt er auch Balsam. «GOTT» 2085	--	--	--
834.	Wenn Gott Zähne gibt, so gibt er auch Brot. «GOTT» 2086	--	--	--
835.	Wenn Gott zerbricht, hilft alles Bawen (Bessern) nicht. «GOTT» 2087	--	II, W1507var	--
836.	Wenn nicht von Gott ist der anfang, so gewints gewiss den Krebsgang. «GOTT» 2098	--	II, W1715	--
837.	Wer dem andern hilft in der Noth, der treibt Wucher mit Gott. «HELFEN» 108	--	--	--
838.	Wer dem Armen gibt, der leihet Gott auf Wucher. «ARME (der) 156»	--	--	--
839.	Wer dem Armen leiht, dem zahlt Gott die Zinsen. «ARME (der) 157»	--	--	--
840.	Wer dem Nackten einen Rock gibt, dem gibt Gott einen Mantel. «NACKTER» 12	--	--	--
841.	Wer den Armen verachtet, der verachtet Gott. «ARME (der) 162»	--	--	--
842.	Wer die Seinen verlässt, den verlässt Gott. «SEINE (die)» 9 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
843.	Wer früh aufsteht (besonders im Winter), sein Gut verzehrt, wer lange schläft, den Gott ernährt. «AUFSTEHEN» 32	--	--	--
844.	Wer früh aufsteht und rührt die Hand, den segnet Gott in jedem Land. «AUFSTEHEN» 33	--	--	--
845.	Wer für die Armen sorgt, der ist Gottes Helfer. «ARME (der) 166»	--	--	--
846.	Wer fällt, den richtet Gott auf. «FALLEN» 53	--	--	--
847.	Wer Fische fangen will, muss mit Gott das Netz ziehen. «FISCH» 217	--	--	--
848.	Wer Friede auff Erden haben will, muss zuerst Friede mit Gott haben. «FRIEDE» 181	--	--	--
849.	Wer für Gott arbeitet, für den kocht er zu. «GOTT» 2119	--	--	--
850.	Wer Glauben hat an Gott, der kommt in keine Noth. «GLAUBE» 121	--	--	--
851.	Wer Gott betrügen will, der betrügt sich selbst. «GOTT» 2126	--	--	--
852.	Wer Gott den Rücken kehrt, dem zeigt er das Angesicht. «GOTT» 2129	--	--	--
853.	Wer Gott dient, dem dient er wieder. «GOTT» 2131	--	--	--
854.	Wer Gott ehret, den ehret er wider; wer Gott veracht, der wirdt wider veracht. «GOTT» 2135	--	II, W2554var	--

855.	Wer Gott finden will, muss sich selbst verlieren. «GOTT» 2138	--	--	--
856.	Wer Gott fürchtet, über den ist niemand. «GOTT» 2145	--	--	--
857.	Wer Gott gefällt, braucht Menschen nicht zu gefallen. «GOTT» 2149	--	--	--
858.	Wer Gott gibt, dem gibt er wieder. «GOTT» 2151	--	--	--
859.	Wer Gott hat, der hat alles, ob er schon nichts hat. «GOTT» 2153	--	II, W2559	--
860.	Wer Gott kennt, der kennt seinen Namen. «GOTT» 2157	--	--	--
861.	Wer Gott liebt, ist an allen Orten sicher. «GOTT» 2164	--	--	--
862.	Wer Gott liebt, ist reich. «GOTT» 2165	--	--	--
863.	Wer Gott nicht fürchtet, fürchtet auch die Menschen nicht. «GOTT» 2915 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
864.	Wer Gott veracht, der wird wieder veracht. «GOTT» 2186	--	--	--
865.	Wer Gott verehrt, den ehrt er wieder. «GOTT» 2187	--	--	--
866.	Wer Gott verehrt, sein Glück vermehrt. «GOTT» 2188	--	--	--
867.	Wer Gott vergisst, den vergisst Gott wieder. «GOTT» 2189	--	--	--
868.	Wer Gott verlässt, der ist verlassen. «GOTT» 2190	--	--	--
869.	Wer Gott vertraut, wird nimmer zu Schanden. «GOTT» 2199	--	--	--
870.	Wer Gott vertrauet, hat wohl gebawet. «GOTT» 2200	I 50var	I, W279var	«GOTT» 745var
871.	Wer Gott vnd dem Kayser dient, der hats kleinen Gewinn. «GOTT» 2206	--	III, W248var	--
872.	Wer Gott zum Freund hat, dem müssen Himmel vnd Erden dienen. «GOTT» 2919 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
873.	Wer Gott zum Freunde hat, kann leicht in den Himmel kommen. «GOTT» 2217	--	--	--
874.	Wer Gottes Rache stört, zieht sie auf sich. «GOTT» 2227	--	--	--
875.	Wer Gott zum Schilde hat, den trifft kein Pfeil. «GOTT» 2923 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
876.	Wer Gott zum Schutz hat, der ist wohl vermauert. «GOTT» 2924 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
877.	Wer Gottes vergisst, den vergisst Gott wieder. «GOTT» 2228	--	--	--
878.	Wer Gottes vergisst im Leben, den vergisst er im Sterben. «GOTT» 2229	--	--	--
879.	Wer Gottes Wege geht, wird mit dem Teufel gar leicht fertig. «GOTT» 2927 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--

880.	Wer in Gottes Schutz, bietet der Welt Trutz. «GOTT» 2928 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
881.	Wer mit Gott sich einschiff, kommt glücklich in den Hafen. «GOTT» 2930 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
882.	Wer mit eigenem Scheweisse düngt, dem wächst Gottes Segen im Garten. «SCHWEISS» 13	--	--	--
883.	Wer mit Gott anfängt, hat den rechten Anfang. «GOTT» 2929 [Zusätze und Ergänzungen]	--	--	--
884.	Wer mit Gott ausgeht (anfängt), mit dem kehrt Gott heim. «GOTT» 2246	--	--	--
885.	Wer nicht arbeitet früh und spat, von Gott nichts zu erwarten hat. «ARBEITEN» 53	--	--	--
886.	Wer seine Hand dem Fallenden reicht, dem reicht sie Gott wieder. «HAND» 484	--	--	--
887.	Wer seine Hoffnung auf Gott setzt, wird nicht zu Schanden. «HOFFNUNG» 107	--	--	--
888.	Wer seinen Magen zum Gott macht, der macht den Kopf zum Schornstein. «MAGEN» 125	--	--	--
889.	Wer sich des Armen erbarmet, dess erbarmet sich Gott wieder. «ARMER (der)» 169	--	--	--
890.	Wer sich auf Gott verläst, dess End kan nit böss werden. «GOTT» 2261	--	--	--
891.	Wer sich die Hände wund gerungen, dem legt Gott Salbe auf. «HAND» 491	--	--	--
892.	Wer sich erniedrigt, den erhöht Gott. «ERNIDRIEGEN» 2	--	--	--
893.	Wer sich selber hütet, den hütet Gott. «HÜTTEN» 133	--	--	--
894.	Wider Gott hilft keine Macht. «GOTT» 2287	--	--	--
895.	Wider Gottes Gewalt kann niemand. «GOTT» 2289	I 41var	--	--
896.	Wider Gottes Kraft hilft keine Macht. «GOTT» 2290	--	--	--
897.	Wider Gottes Weisheit ist nicht zu fechten, er gewinnt doch. «GOTT» 2291	--	--	--
898.	Wider Gottes Zorn ist alle Macht verlorn. «GOTT» 2292	--	--	--
899.	Wie es gott gibt, so hat mans. «GOTT» 2293	--	--	--
900.	Wie Gott es fügt, daran mir gnügt. «GOTT» 2296	--	--	--
901.	Wir denken's, Gott schickt's. «DENKEN» 84	--	--	--
902.	Wir haben den Willen, Gott hat die Macht vnd die That. «WILLEN» 148	--	II,W4230var	--
903.	Wir haben die Hoffnung, bei Gott steht der Ausgang. «HOFFNUNG» 111	--	--	--
904.	Wir sind alle (oder: allenthalben) inn gottes Hand. «GOTT» 2328	--	I, WD465var	--
905.	Wo Bauch, da Gott. «BAUCH» 142	--	--	--

906.	Wo der Bauch Gott ist, da ist der Kopf Schornstein, aus dem nur Rauch kommt. «BAUCH» 143	--	--	--
907.	Wo der Segen Gottes nicht ist, da hilfft kein Glück. «SEGEN» 16	--	II, W4308	--
908.	Wo es Gott lange regnen lässt, will er sicher eine grosse Dürre schicken. «GOTT» 2334	--	--	--
909.	Wo Gott, da ist keine Noth. «GOTT» 2338	--	--	--
910.	Wo Gott den Knopf nicht macht, da hält kein Bund. «GOTT» 2341	--	--	--
911.	Wo Gott nicht selbst behüt das Hauss, so richt der fleiss gar wenig auss. «GOTT» 2366	--	II, W4391var	--
912.	Wo Gott will, da regnet's. «GOTT» 2373	--	II, W4400	--
913.	Wo Weisheit einzieht, da wohnt Gott. «WEISHEIT» 158	--	--	--
914.	Wolle nicht sündigen, Gott sieht es. «SÜNDIGEN» 26	--	--	--
915.	Wozu Gott einen berufen hat, dabei soll er bleiben. «GOTT» 2390	--	--	--
916.	Zu Gottes Hilff gehört Arbeit. «GOTT» 2394	--	II, Z101var	--
917.	Zu rechter Zeit gibt Gott das Kleid. «ZEIT» 777	--	--	--

En el cuadro siguiente se incluyen las concordancias totales halladas en las cuatro obras consultadas para elaborar el corpus alemán.

<b>Cuadro 14: CONCORDANCIA TOTAL (PAREMIAS ALEMANAS)</b>	
<b>WANDER – BLUM – PETRI – AGRICOLA</b>	<i>Got beschert vber nacht.</i>
<b>WANDER – AGRICOLA</b>	<i>Gott verlesst die seinen nicht.</i>
<b>WANDER – PETRI – AGRICOLA</b>	<i>Es gehet, wie Gott will.</i> <i>Gott thut nichts vbels.</i>
<b>WANDER – BLUM</b>	<i>Des Freundes Rath ist Gottes Stimme.</i> <i>Gott ist der alberen (dummen) vormund.</i> <i>Gott hat mehr, denn er ye vergab.</i> <i>Hilf dir selbr; so hilft dir Gott.</i> <i>Was Gott will erquicken, lässt er nicht ersticken.</i>
<b>WANDER – PETRI</b>	<i>Besser ein ungesunder Leib und Gottes Huld, denn ein gesunder und Gottes Zorn.</i> <i>Besser ohn Mann, denn ohn Gott leben.</i> <i>Bey Gott stehet das Recht.</i>

*Die fleissige Hand nehret Gott.  
 Die Hand Gottes schlegt manchen stoltzen Held zu Todt.  
 Die mild Hand verlest Gott nicht.  
 Durch Narren kann Gott auch warnen.  
 Eine gute Ehe gefelt Gott wol.  
 Es stehet wie es gehet, und wie Gott will.  
 Freundes Stimme ist Gottes Stimme.  
 Für Gott gilt der kleine so viel als der grosse.  
 Gezwungen Dienst gefelt Gott nicht.  
 Gibt Gott reichlich so gib du auch reichlich.  
 Gibstu nicht, so gibt Gott wider nicht.  
 Gott achtet nicht was, sondern wie vnd warumb es geschehe.  
 Gott beschert alles guts, aber du must zugreifen, und den Ochsen  
 bey den Hörnern nehmen.  
 Gott beschützt die seinen.  
 Gott fordert das rechte Recht.  
 Gott gebe faulen Henden das Unglück und die Drüse, und nicht  
 genug zu essen.  
 Gott geit, Das mich erfrewt.  
 Gott gibt alle ding nach seinem willen.  
 Gott gibt dem einen Leut vnd Land, dem andern ein Bettelstab in  
 die Hand.  
 Gott gibt einem bey Scheffeln, dem andern bey Leffeln voll.  
 Gott gibt nach bitt.  
 Gott gibt nicht mehr frost als Kleider.  
 Gott gibt's allein vnd sonsten kein.  
 Gott hat dem Menschen eine kleine Kehle, engen Magen vnd  
 subtile äderlein geschaffen, das er sol wenig essen vnd trincken.  
 Gott hat der Arbeit ein Schwert, nicht ein Fuchsschwantz in  
 die Hand gegeben.  
 Gott hat eine schwer hand.  
 Gott hat eine bleyerne Hand; sie gehet langsam in die Höhe, aber  
 schnell vnd schwer hernider.  
 Gott hilft allzeit der gerechten sachen.  
 Gott ist allenthalben vnd vber alles.  
 Gott ist der beste zeuge.  
 Gott ist keinen stoltzen Augen geneiget.  
 Gott ist nachfahrer vnd sihet alles.  
 Gott ist noch nicht landreumig worden.  
 Gott kan hochmuth nicht leiden.  
 Gott kan stoltze Köpffe demütigen.  
 Gott kan wol ein zeitlang durch die Finger sehen.  
 Gott kennen ist das Himmelreich.  
 Gott sihets, Gott zürnet, Gott straffet.  
 Gott sitzt hoch vnd sihet tieff herunder.  
 Gott sorget für die seinen.  
 Gott spricht zum Platzregen, so ist er da mit Macht.  
 Gott spricht zum Schnee, so ist er bald auff Erden.  
 Gott weidet, Gott kleidet.  
 Gott wil allerley Leute haben.  
 Gott wil der armen sich erbarmen.  
 Gott wil keine faule Müssiggänger haben.*

	<p><i>Gott wil nicht, das wir alle wissen sollen, was er thut.  Gott wird alles richten.  Gottes anblick zubricht aller Menschen Macht.  Gottes Segen macht reich ohne mühe.  Gottes Seiger leufft langsam.  Hohe Augen stürzt Gott.  Ohn Gottes macht vnd krafft der Mensch hat keinen safft.  Was gott gibt, das ist gut.  Was Gott pflanzt, das bleibt.  Was Gott thut, ist alles gut.  Wem es Gott gönt, dem gibt ers im schlaff.  Wem Gott hilft, dem ist wol geholffen.  Wer Gott hat, der hat alles, ob er schon nichts hat.  Wo der Segen Gottes nicht ist, da hilfft kein Glück.  Wo Gott will, da regnet's.</i></p>
--	---

En cuanto a las concordancias parciales presentes en las paremias alemanas de nuestro corpus, ofrecemos en primer lugar las variantes ortográficas encontradas en el corpus:

**[e > a]**

Beschert Gott glück vnd *hail*, so wird man frech vnd *gail*. (Wander «GOTT» 69; Wander «BESCHEREN» 3; PETRI, II, B75)

Beschert Gott Glück und *Heyl*, so werden wir frech und *geil*. (PETRI, II, B75)

Die *Gleubigen* behüt Gott. (Wander «GLÄUBIGE» 8; PETRI, I, D311)

Die *Glaubigen* behüt Gott. (PETRI, I, D311)

Got *lest* vns wol sincken, aber nit ertrincken. (Wander «GOTT» 256; Blum I 16)

Gott *lass* uns wol finden, so scheints oft! Aber nicht ertrinken; so ist der unerwarteter Ausgang. (Blum I 16)

Gott hilft dem *sterckisten*. (Wander «GOTT» 656, Blum I 42; PETRI, II, G616; Agricola «GOTT» 5)

Gott hilft dem *Starksten*. (Blum I 42)

Gott hilfft dem *starcksten*: also helffets für der Welt. (PETRI, II, G616)

**[e > ä]**

Gott *verschläft* nichts. (Wander «GOTT» 1102; PETRI, II, G795)

Gott *verschlefft* nichts. (PETRI, II, G795)

### [y > i]

Got gibt eim wol den ochsen, aber nit *bei* den hörnern. (Wander «GOTT» 249; Blum I 46; PETRI, II, G562)

Gott giebt einem wol den Ochsen; aber nicht *bey* den Hoernern. (Blum I 46)

Gott begegnet manchem, wer *yhn* grüssen kunt. (Wander «GOTT» 281; Blum I 30; PETRI, II, G527; Agricola «GOTT» 13)

Gott begegnet manchem, wer *ihn* nur grüßen könnte. (Blum I 30)

Gott begegnet manchem, wer *ihn* grüssen könt. (PETRI, II, G527)

Lass Gott in allen Dingen dein, den Anfang und das Ende *sein*. (Wander «GOTT» 1442; PETRI, II, L77)

Laß Gott in allen dingen dein, Den anfang und das Ende *seyn*. (PETRI, II, L77)

### [i > y]

Gott ist mit ym schiff. (Wander «GOTT» 738; Blum I, 39; Agricola «GOTT» 29)

Gott ist mit *im* Schiff. (Blum I, 39)

Gott ist mit *im* Schiff. (Agricola «GOTT» 29)

### [i > j]

Gott sihet allein den Glauben an, sonst kan für *jhm* kein Mensch bestahn. (Wander «GOTT» 1015; PETRI, I, G173)

Gott sihet allein den Glauben an, Sonst kann für *ihm* kein Mensch bestehn. (PETRI, I, G173)

### [j > y]

Gott hat mehr, denn er ye vergab. (Wander «GOTT» 617; Blum I 22; Agricola «GOTT» 2)

Gott hat mehr, denn er je vergab. (Blum I 22)

### [ie > i]

Gott *gibt* die Kleider nach dem Regen. (Wander «GOTT» 474; Blum I 23)

Gott *giebt* die Kleider nach dem Regen (Blum I 23)

Gott *gibt* einem, was er ihm gönnt. (Wander «GOTT» 485; Blum I 28)

Gott *giebt* einem was er ihm gönnt. (Blum I 28)

Gott gibt was vnd wie *vil* er will. (Wander «GOTT» 535; PETRI, II, G574)

Gott gibt was und wie *viel* er will. (PETRI, II, G574)

**[i > ie]**

Gott *siehet* das Herz an. (Wander «GOTT» 1002; PETRI, I, G174)

Gott *sihet* das Herz an. (PETRI, I, G174)

**[i > j]**

Einem verlogenen Maul glaubt man nichts, wenn *jhm* Gott gleich ein war Wort beschert. (Wander «MAUL» 71; PETRI, II, E448)

Einem verlogenen Maul glaubt man nichts, wenn *ihm* Gott gleich ein war Wort beschert. (PETRI, II, E448)

Gott betreibt niemand so hoch, er tröstet *jhn* wider. (Wander «GOTT» 322; PETRI, I, G53)

Gott betrübt niemandt so hoch, er tröstet *ihn* wider, ist es sonst ein Christen. (PETRI, I, G53)

Gott kan Niemandt zu hoch sitzen, er kan *jhn* stürzen, noch zu Tieff fallen, er kan *jhn* herauss heben. (Wander «GOTT» 775; PETRI, II, G663)

Gott kan niemand zu hoch sitzen, er kan *ihn* stürzen, noch zu tieff fallen, er kann *ihn* herauß heben. (PETRI, II, G663)

**[ü > ie]**

Gott *betrieht* niemand so hoch, er tröstet *jhn* wider. (Wander «GOTT» 322; PETRI, I, G53)

Gott *betrüht* niemandt so hoch, er tröstet *ihn* wider, ist es sonst ein Christen. (PETRI, I, G53)

**[ä > e]**

Gott *verlesst* die seinen nicht. (Wander «GOTT» 1096; Blum I 27; Agricola «GOTT» 99)

Gott *verläßt* die Seinen nicht. (Blum I 27)

**[ä > ö]**

Gott ist aller ding *möchtig*. (Wander «GOTT» 678; PETRI, II, G622)

Gott ist aller ding *mächtig*. (PETRI, II, G622)

**[ät > ath]**

Gott *berath* die seinen vber nacht. (Wander «GOTT» 247; PETRI, II, G529)

Gott *berät* die seinen uber nacht. (PETRI, II, G529)

**[dt > d]**

Gott kan *niemand* liegen. (Wander «GOTT» 774; PETRI, II, G660; Agricola «GOTT» 553)

Gott kann *niemandt* liegen. (Agricola «GOTT» 553)

Gott kan *Niemandt* zu hoch sitzen, er kan jhn stürzten, noch zu Tieff fallen, er kan jhn herauss heben. (Wander «GOTT» 775; PETRI, II, G663)

Gott kan *niemand* zu hoch sitzen, er kan ihn stürzten, noch zu tieff fallen, er kann ihn herauß heben. (PETRI, II, G663)

**[e > ä]**

Gott *lässt* sich nicht spotten. (Wander «GOTT» 852; PETRI, II, G691)

Gott *lest* sich nicht spotten. (PETRI, II, G691)

Gott lesst sich nit *teuschen*. (Wander «GOTT» 871; Blum I 54; PETRI, II, G689)

Gott lasst sich nicht *täuschen*. (Blum I 54)

**[e > ö]**

Gott führet in die *Höll* und wieder heraus. (Wander «GOTT» 391; PETRI, I, G59)

Gott führet in die *Helle*, und wider herauß. (PETRI, I, G59)

**[oe > ö]**

Got gibt eim wol den oxsen, aber nit bei den *hörnern*. (Wander «GOTT» 249; Blum I 46; PETRI, II, G562)

Gott giebt einem wol den Oxsen; aber nicht bey den *Hoernern*. (Blum I 46)

**[ö > u]**

Gott begegnet manchem, wer yhn grüssen *kunt*. (Wander «GOTT» 281; Blum 30; PETRI, II, G527; Agricola «GOTT» 13)

Gott begegnet manchem, wer ihn nur grüßen *könnte*. (Blum I 30)

Gott begegnet manchem, wer ihn grüssen *könt*. (PETRI, II, G527)

[ö > o]

Thun wir nicht, was wir sollen, so thut Gott nicht, was wir *wollen*. (Wander «THUN» 197; PETRI, II, T62)

Thun wir nicht, was wir sollen, so thut Gott nicht, was wir *wöllen*. (PETRI, II, T62)

[tt > t]

Biss from, *got* sihets. (Wander «FROMM» 5; Blum I 57; PETRI, II, B377)

Sey Fromm; *Gott* siehts. (Blum I 57)

*Got* sihet das hertz an. (Wander «GOTT» 262; PETRI, I, G174)

*Gott* sihet das Herz an. (PETRI, I, G174)

*Got* sihet durch die finger, aber nicht ewig. (Wander «GOTT» 263; PETRI, II, G672; PETRI, II, G746)

*Gott* sihet durch die Finger, aber nicht ewig. (PETRI, II, G746)

[ß > ss]

Biss from, *got* sihets. (Wander «FROMM» 5; Blum I 57; PETRI, II, B377)

*Biß* fromb, *Gott* sihets. (PETRI, II, B377)

Gott beschert *gross* vnd klein, wer nur köndt danckbar sein. (Wander «GOTT» 317; PETRI, II, G531)

Gott beschert *groß* und klein, wer nur könnte danckbar sein. (PETRI, II, G531)

Gott führet in die Höll und wieder *heraus*. (Wander «GOTT» 391; PETRI, I, G59)

Gott führet in die Helle, und wider *heraufß*. (PETRI, I, G59)

Gott, gib mir Gedult vnd *dess* Gewissens Vnschuld. (Wander «GOTT» 437; PETRI, II, A-Z, 239)

Gott gib mir Gedult, und *deß* Gewissens Unschuld. (PETRI, II, A-Z239)

Gott gibt, Gott nimpt; wer *weiss*, wenn Glück kommt! (Wander «GOTT» 495; PETRI, II, G565)

Gott gibt, Gott nimpt, wer *weiß* wenn Glück kompt. (PETRI, II, G565)

Gott gibt im leiden ein *ausskommen*. (Wander «GOTT» 496; PETRI, II, G566)

Gott gibt im leiden ein *außkommen*. (PETRI, II, G566)

Gott hawet keine Wunden, er *weiss* sie wieder zu heilen. (Wander «GOTT» 636; PETRI, I, G93)

Gott hewet keine Wunden, er *weiß* sie wider zu heilen. (PETRI, I, G93)

Gott hilfft dem (vnserm) *fleiss*. (Wander «GOTT» 648; Blum I 48; PETRI, II, G615)

Gott hilfft dem *fleiß*. (PETRI, II, G615)

Gott ist aller klugen Welt zu *weiss*. (Wander «GOTT» 679; PETRI, II, G623)

Gott ist aller klugen Welt zu *weiß*. (PETRI, II, G623)

Gott ist der Brunn, *darauss* alles glück vnd heil fleusst. (Wander «GOTT» 695; PETRI, I, G105)

Gott ist der Brun, *darauß* alles Glück und heil fleust. (PETRI, I, G105)

Gott ist dess armen Hoffnung. (Wander «GOTT» 706; PETRI, II, A-Z244)

Gott ist *deß* armen Hoffnung. (PETRI, II, A-Z244)

Gott ist *gross* von Rath vnd mächtig von That. (Wander «GOTT» 725; PETRI, I, G113)

Gott ist *groß* von Rath, und Mächtig von that. (PETRI, I, G113)

Gott kan Niemandt zu hoch sitzen, er kan jhn stürzten, noch zu Tieff fallen, er kan jhn *herauss* heben. (Wander «GOTT» 775; PETRI, II, G663)

Gott kan niemand zu hoch sitzen, er kan ihn stürzten, noch zu tieff fallen, er kann ihn *herauß* heben. (PETRI, II, G663)

Gott *muss* binden vnnd zuknüpffen, sonst helt kein Bund. (Wander «GOTT» 918; PETRI, II, G703)

Gott *muß* binden unnd zuknüpffen, sonst helt kein Bund. (PETRI, II, G703)

Gott *muss* es schicken, wens soll glücken. (Wander «GOTT» 919; PETRI, II, G704)

Gott *muß* es schicken, Sols jemand glücken. (PETRI, II, G704)

Gott vergilt mit gleicher *mass*. (Wander «GOTT» 1085; PETRI, II, G794)

Gott vergilt mit gleicher *maß*. (PETRI, II, G794)

Gott *verlesst* die seinen nicht. (Wander «GOTT» 1096; Blum I 27; Agricola «GOTT» 99)

Gott *verläßt* die Seinen nicht. (Blum I 27)

Gott *weiss* besser was vns gut ist, als denn wir selber. (Wander «GOTT» 1130; PETRI, I, G243)

Gott *weiß* besser, was uns gut ist, denn wir selber. (PETRI, I, G243)

Gott *weiss* wol, warumb er der Ziege den schwantz nicht soll lassen zu lang wachsen, dann sie würde zu hoffertig vnd fürwitzig. (Wander «GOTT» 1142; PETRI, II, G808)

Gott *weiß* wol, warumb er der Ziegen den Schwantz nicht sol lassen zu lang wachsen, denn sie würde sonst zu hoffertig und fürwitzig. (PETRI, II, G808)

Gott *weisst* alle ding. (Wander «GOTT» 1146; PETRI, II, G805)

Gott *weiß* alle ding. (PETRI, II, G805)

Gott *weisst*, wenn Glück kompt. (Wander «GOTT» 1148; PETRI, II, G806)

Gott *weiß*, wenn Glück kompt. (PETRI, II, G806)

Gottes barmhertzigkeit ist so *gross* als er selbst ist. (Wander «GOTT» 1211; PETRI, II, G720)

Gottes Barmhertzigkeit ist so *groß* als er selbst ist. (PETRI, II, G720)

*Lass* Gott in allen Dingen dein, den Anfang und das Ende sein. (Wander «GOTT» 1442; PETRI, II, L77)

*Laß* Gott in allen dingen dein, Den anfang und das Ende seyn. (PETRI, II, L77)

Man *muss* Gott suchen durch jhn selber. (Wander «GOTT» 1478; PETRI, I, M13)

Man *muß* Gott meinen un suchen durch ihn selber. (PETRI, I, M13)

Ohn Gottes Gunst ist *fleiss* vmbsonst. (Wander «GOTT» 1550; PETRI, II, O54)

Ohn Gottes Gunst, ist *fleiß* umbsonst. (PETRI, II, O54)

Wenn nicht von Gott ist der anfang, so gewints gewiss den Krebsgang. (Wander «GOTT» 2098; PETRI, II, W1715)

Wenn nicht von Gott ist der anfang, so gewints gewiß den Krabsgang. (PETRI, II, W1715)

#### [I > II]

Gott weiss wol, warumb er der Ziege den schwantz nicht *soll* lassen zu lang wachsen, dann sie würde zu hoffertig vnd fürwitzig. (Wander «GOTT» 1142; PETRI, II, G808)

Gott weiß wol, warumb er der Ziegen den Schwantz nicht *sol* lassen zu lang wachsen, denn sie würde sonst zu hoffertig und fürwitzig. (PETRI, II, G808)

Gottes *will* geschehe, es thu' vns wol oder wehe. (Wander «GOTT» 1318; PETRI, II, G776)

Gottes *wil* geschehe, Es thu uns wol oder wehe. (PETRI, II, G776)

Gottes *will* ist der beste. (Wander «GOTT» 1319; PETRI, II, G778)

Gottes *wil* ist der beste. (PETRI, II, G778)

Gottes *will* ist Gottes ehre. (Wander «GOTT» 1320; PETRI, II, G779)

Gottes *wil* ist Gottes Ehr. (PETRI, II, G779)

Wann Gott *wil*, so kräet auch ein axt vnder der banck. (Wander «GOTT» 1639; Blum I 37)

Wenn Gott *will*, so kraehet eine Axt under der Bank. (Blum I 37)

#### [n > nn]

Gott ist bey vns *inn* der noth. (Wander «GOTT» 684; PETRI, I, G102)

Gott ist bey uns *in* der Noth. (PETRI, I, G102)

Gott kan Niemandt zu hoch sitzen, er kan jhn stürzten, noch zu Tieff fallen, er *kan* jhn herauss heben. (Wander «GOTT» 775; PETRI, II, G663)

Gott kan niemand zu hoch sitzen, er kan ihn stürzten, noch zu tieff fallen, er *kann* ihn herauß heben. (PETRI, II, G663)

Ohn Gottes Segen *kan* sich wol einer toll aber nit gelehrt studiren. (Wander «GOTT» 1554; PETRI, II, O55)

Ohn Gottes Segen *kann* sich wol einer toll, aber mit gelehrt studiern. (PETRI, II, O55)

Wir haben den Willen, Gott hat die Macht vnd die That. (Wander «WILLEN» 148; PETRI, II, W4230)

Wir haben den willen, Gott hat die macht unnd die that. (PETRI, II, W4230)

Wir sind alle (oder: allenthalben) inn gottes Hand. (Wander «GOTT» 2328; PETRI, I, WD465)

Wir sind alle in Gottes Hand. (PETRI, I, WD465)

#### [ss > s]

Gott ist der Brunn, darauss alles glück vnd heil *fleusst*. (Wander «GOTT» 695; PETRI, I, G105).

Gott ist der Brun, darauß alles Glück und heil *fleust*. (PETRI, I, G105)

#### [ß > s]

Gott gibt, *das* man anderen wider geben soll. (Wander «GOTT» 453; PETRI II, G557)

Gott gibt, *daß* man andern wider geben sol. (PETRI, II, G557)

#### [s > ss]

Gott *lässt* sich nicht spotten. (Wander «GOTT» 852; PETRI, II, G691)

Gott *lest* sich nicht spotten. (PETRI, II, G691)

#### [I > II]

Gott gibt, das man anderen wider geben *soll*. (Wander «GOTT» 453; PETRI II, G557)

Gott gibt, daß man andern wider geben *sol*. (PETRI, II, G557)

Gott *will* keinen gleichen haben. (Wander «GOTT» 1171; PETRI, II, G816)

Gott *wil* keinen gleichen haben. (PETRI, II, G816)

### [pt > bt]

Gott gibt mehr, dann er *nimbt*. (Wander «GOTT» 510; PETRI, II, G567)

Gott gibt mehr denn er *nimpt*. (PETRI, II, G567)

Gott *nimbt* vnd gibt zu jeder zeit. (Wander «GOTT» 940; PETRI, II, G713)

Gott *nimpt* und gibt zu jeder zeit. (PETRI, II, G713)

### [ü > i]

Zu Gottes Hilff gehört Arbeit. (Wander «GOTT» 2394; PETRI, II, Z101)

Zu Gottes hülf gehört arbeit. (PETRI, II, Z101)

### [z > tz]

Got sihet das *hertz* an. (Wander «GOTT» 262; PETRI, I, G174)

Gott sihet das *Herz* an. (PETRI, I, G174)

Gott begegnet manchem, wer yhn *grüssen* kunt. (Wander «GOTT» 281; Blum I 30; PETRI, II, G527; Agricola «GOTT» 13)

Gott begegnet manchem, wer ihn nur *grüßen* könnte. (Blum I 30)

Gott begegnet manchem, wer ihn *grüssen* könt. (PETRI, II, G527)

Gott begegnet manchem /wer yhn *grüssen* könnt. (Agricola «GOTT» 13)

### *modificaciones ortográficas de la forma verbal*

Gott begegnet manchem, wer yhn *grüssen* kunt. (Wander «GOTT» 281; Blum I 30; PETRI, II, G527; Agricola «GOTT» 13)

Gott begegnet manchem, wer ihn nur *grüßen* könnte. (Blum I 30)

Gott begegnet manchem, wer ihn *grüssen* könt. (PETRI, II, G527)

Gott begegnet manchem /wer yhn *grüssen* könnt. (Agricola «GOTT» 13)

Gott beschert gross vnd klein, wer nur *köndt* danckbar sein. (Wander «GOTT» 317; PETRI, II, G531)

Gott beschert groß und klein, wer nur *könnte* danckbar sein. (PETRI, II, G531)

Gott *bleibt* Meister. (Wander «GOTT» 345; PETRI, II, G535)

Gott *bleibet* Meister. (PETRI, II, G535)

*Hüte* dich, Gott sihet dich. (Wander «HÜTEN» 62; PETRI, II, H493)

*Hüt* dich, Gott sihet dich. (PETRI, II, H493)

Wer Gott ehret, den ehret er wider; wer Gott veracht, der wirdt wider veracht.

(Wander «GOTT» 2135; PETRI, II, W2554)

Wer Gott ehret, denn ehret er wider: Wer Gott veracht, der wird wider veracht.

(PETRI, II, W2554)

Wer Gott vertrauwet, hat wohl gebawet. (Wander «GOTT» 2200; Blum I 50; PETRI, I, W279; Agricola «GOTT» 745)

Wer Gott Trapt, hat wohl gebaut. (Blum I 50)

Wer Gott vertrawt, hat wol gebawt. (PETRI, I, W279)

Wer Gott trawet / hat wol gebawet. (Agricola «GOTT» 745)

### ***Modificaciones ortográficas de la forma nominal***

Gottes *wille* hat kein warumb. (Wander «GOTT» 1323; Blum I 40; PETRI, II, G777; Agricola «GOTT» 722)

Gottes *Willen* hat kein Warum (Blum I 40)

Gottes *wil* hat kein warumb. (PETRI, II, G777)

Entre las paremias de nuestro corpus, existe un alto grado de alteraciones ortográficas (85 casos), debido al fenómeno propio de la evaluación diacrónica del sistema ortográfico de la lengua alemana a lo largo de siglos.

A continuación, presentamos las variantes léxicas agrupadas en función del tipo de modificación: cambio, supresión y adición.

#### **➤ CAMBIOS**

##### ***Cambio del género gramatical: un femenino por un masculino***

Wann Gott wil, so kräet auch *ein* axt vnder der banck. (Wander «GOTT» 1639; Blum I 37)

Wenn Gott will, so kraehet *eine* Axt under der Bank. (Blum I 37)

##### ***Cambio de una conjunción de coordinación por una preposición***

Den Himmel, Erd *vnd* alle Ding misset Gott mit einem Dreyling. (Wander «HIMMEL» 13; PETRI, I, D91)

Den Himmel, Erd *von* alle ding. Misset Gott mit einem Dreyling. (PETRI, I, D91)

##### ***Cambio de una conjunción de coordinación por otra***

Gott weiss besser was vns gut ist, *als* denn wir selber. (Wander «GOTT» 1130; PETRI, I, G243)

Gott weiß besser, was uns gut ist, *denn* wir selber. (PETRI, I, G243)

### ***Cambio de un pronombre por otro***

Wider Gottes Gewalt kann niemand. (Wander «GOTT» 2289; Blum I 41)

Wider Gottes gewalt kann keiner. (Blum I 41)

### ***Cambio de un adverbio por otro***

Was Gott beschert, bleibt *ewig*. (Wander «GOTT» 1659; PETRI, II, W262)

Was Gott beschert, bleibt *ungewerth*. (PETRI, II, W262)

### ***Cambio de un verbo por otro***

*Biss* from, got *sihets*. (Wander «FROMM» 5; Blum I 57; PETRI, II, B377)

*Sey* Fromm; Gott *siehts*. (Blum I 57)

Die Leut *können* Artzneyen, von gott kompt das gedeyen. (Wander «LEUTE» 416; PETRI, II, D1896)

Die Leut *kommen* artzneyen, von Gott kompt das gedeyen. (PETRI, II, D1896)

Gott *nehret* allein, nicht gelt vnd gut. (Wander «GOTT» 933; PETRI, II, G707)

Gott *mehrt* allein, nicht Geld und Gut. (PETRI, II, G707)

Got lest vns wol *sincken*, aber nit ertrincken. (Wander «GOTT» 256; Blum I 16)

Gott lass uns wol *finden*, so scheints oft! Aber nicht ertrinken; so ist der unerwarteter Ausgang. (Blum I 16)

### ***Cambio del grado del adjetivo***

Gott hilft dem *Schwachen*. (Wander «GOTT» 655; Blum I 43)

Gott hilft dem *Schwachsten*. (Blum I 43)

### ***Cambio de del número verbal: un singular por un plural***

Beschert Gott glück vnd hail, so *wird* man frech vnd gail. (Wander «GOTT » 69;

Wander «BESCHEREN » 3; PETRI, II, B75)

Beschert Gott Glück und Heyl, so *werden* wir frech und geil. (PETRI, II, B75)

Gott ist der alberen (dummen) *vormund*. (Wander «GOTT» 688; Blum I 26; PETRI, II, G627)

Gott ist der Albern *Vormünde*. (PETRI, II, G627)

➤ **SUPRESIÓN**

***Supresión del consonante***

Gott thut nichts *vbels*. (Wander «GOTT» 1059; Blum I 20; PETRI, II, G791;

Agricola «GOTT» 709)

Gott thut nichts *vbel(X)*. (Blum I 20)

➤ **ADICCIÓN**

***Adicción de una preposición***

Gott kan niemand liegen. (Wander «GOTT» 774; PETRI, II, G660; Agricola «GOTT» 553)

Gott kan niemand *für* liegen. (PETRI, II, G660)

***Adicción de un adverbio***

Gott gibt (gab), Gott nimbt (nahm). (Wander «GOTT» 493; PETRI, II, G563)

Gott gibt, Gott nimpt, und gibt *wider*. (PETRI, II, G563)

***Adición de una conjunción de coordinación***

Gott gibt (gab), Gott nimbt (nahm). (Wander «GOTT» 493; PETRI, II, G563)

Gott gibt, Gott nimpt, *und* gibt wider. (PETRI, II, G563)

***Adición de un verbo y una conjunción de coordinación***

Man muss Gott suchen durch jhn selber. (Wander «GOTT» 1478; PETRI, I, M13)

Man *muß* Gott *meinen un* suchen durch ihn selber. (PETRI, I, M13)

***Adición de un pronombre***

Gottes wille hat kein warumb. (Wander «GOTT» 1323; Blum I 40; PETRI, II, G777; Agricola «GOTT» 722)

Gottes wille hat *seyn* warum. (Agricola «GOTT» 722)

**CUADRO 15: VARIANTES LÉXICAS (PAREMIAS ALEMANAS)**

TIPO DE PROCEDIMIENTO	CATEGORÍA DE PALABRAS	FRECUENCIA	PROCENTAJE
ADICCIÓN	Preposición	1	16,7%
	Adverbio	1	16,7%
	Conj. de coord.	2	33,3%
	Verbo	1	16,7%
	Pronombre	1	16,7%
	<b>Total adicción</b>	<b>6</b>	<b>100%</b>
SUSTRACCIÓN			
	Consonante	1	100%
	<b>Total sustracción</b>	<b>1</b>	<b>100%</b>
CAMBIO	Número gramatical	2	16,7%
	Género gramatical	1	8,3%
	Conj. de coord. > Prep.	1	8,3%
	Conj. de coord. > Otra conj. de coord.	1	8,3%
	Adverbio > Otro adverbio	1	8,3%
	Pronombre > Otro pron.	1	8,3%
	Verbo > Otro verbo	4	33,3%
	Grado del adjetivo	1	8,3%
	<b>Total cambio</b>	<b>12</b>	<b>100%</b>
	<b>Total</b>	<b>19</b>	<b>100%</b>

Las modificaciones léxicas de las paremias analizadas sobresalen en los cambios de los elementos constituyentes de las paremias (12 casos). Siguen los casos de la adicción léxica (6 casos). En la supresión de un elemento se observa en un caso.

Para averiguar si hay variantes sintácticas en el corpus de paremias alemanas, buscaremos si hay inversiones de palabras dentro de un sintagma; ampliaciones sintácticas, reducciones sintácticas, adición de una palabra, ampliación y reducción sintáctica; adición de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica.

### **Inversión de palabras dentro de un sintagma**

Sorge, doch Sorge nicht zu viel, es geschieht doch, was Gott will. (Wander «SORGEN» 42; Blum I 33)

Sorg *und* sorg auch nicht zu viel, es geschieht doch was Gott *haben* will. (Blum I 33)

Wenn Gott zerbricht, hilft alles Bawen (Bessern) nicht. (Wander «GOTT» 2087; PETRI, II, W1507)

Wenn Gott zu bricht, so hilfft *kein* bawen. (PETRI, II, W1507)

## Ampliación sintáctica

Got lest vns wol sincken, aber nit ertrincken. (Wander «GOTT» 256; Blum I «GOTT» 16)

Gott lass uns wol finden, *so scheints oft!* Aber nicht ertrinken; *so ist der unerwarteter Ausgang.* (Blum I 16)

Gott betriebt niemand so hoch, er tröstet jhn wider. (Wander «GOTT» 322; PETRI, I, G53)

Gott betrübt niemandt so hoch, er tröstet ihn wider, *ist es sonst ein Christen.* (PETRI, I, G53)

Gott hilfft dem (vnserm) fleiss. (Wander «GOTT» 648; Blum I 48; PETRI, II, G615)

*Um Arbeit haben alle Gotter Teil, sagten die Romer.* Gott hilft dem Fleiße, *sagen wir.* (Blum I 48)

Gott hilft dem sterckisten. (Wander «GOTT» 656, Blum I 42; PETRI, II, G616; Agricola «GOTT» 5)

Gott hilfft dem starcksten: *also helffets für der Welt.* (PETRI, II, G616)

Gott ist gelehrter denn alle Menschen. (Wander «GOTT» 722; PETRI, II, G639)

Gott ist gelehrter denn alle Menschen, *und die gantze Welt.* (PETRI, II, G639)

Gott weisst wol, was am besten ist. (Wander «GOTT» 1149; PETRI, I, G249)

Gott weiß wol wenns am besten ist, *Er braucht an uns kein arge list.* (PETRI, I, G249)

Man muss mit Gott die Hand anschlagen. (Wander «GOTT» 1483; PETRI, II, M378)

Man muß mit Gott in die Hand speyen, *oder die Hand anschlagen.* (PETRI, II, M378)

Mensch, helff dir selbs, so hilfft dir Got. (Wander «MENSCH» 658; PETRI, II, M624)

Menschen hilff dir selber, so hilfft dir Gott: *doch ist die hülffe Gottes nicht dein.* (PETRI, II, M624)

Wen Gott straffen wil, dem thut er die Augen zu. (Wander «GOTT» 1903; PETRI, II, W978)

Wen Gott straffen will, dem thut er die augen zu, *oder beraubt ihn erst seiner Sinne.* (PETRI, II, W978)

Wen Gott straffen wil, den beraubt er erst seiner Sinne. (Wander «GOTT» 1904; PETRI, II, W978)

Wen Gott straffen will, *dem thut er die augen zu, oder* beraubt ihn erst seiner Sinne. (PETRI, II, W978)

Wenn Gott will, so tagt es. (Wander «GOTT» 2079; PETRI, II, W1506)

Wenn Gott wil, und wens ihm gefelt so tagets. (PETRI, II, W1506)

Mir benügt, wie es Gott fügt. (Wander «BENÜGEN»; PETRI, II, M642)

Mich benügt, wies Gott fügt. (PETRI, II, M642)

### **Reducción sintáctica**

Bey Gott ist Raht vnd That, krafft vnd stärke. (Wander «GOTT»79; Blum I 32)

Bey Gott ist Rath und Tath.(X) (Blum I 32)

Gottes Wille muss geschehen, mag's regnen oder schneen. (Wander «GOTT» 1325; Petri, II, 354)

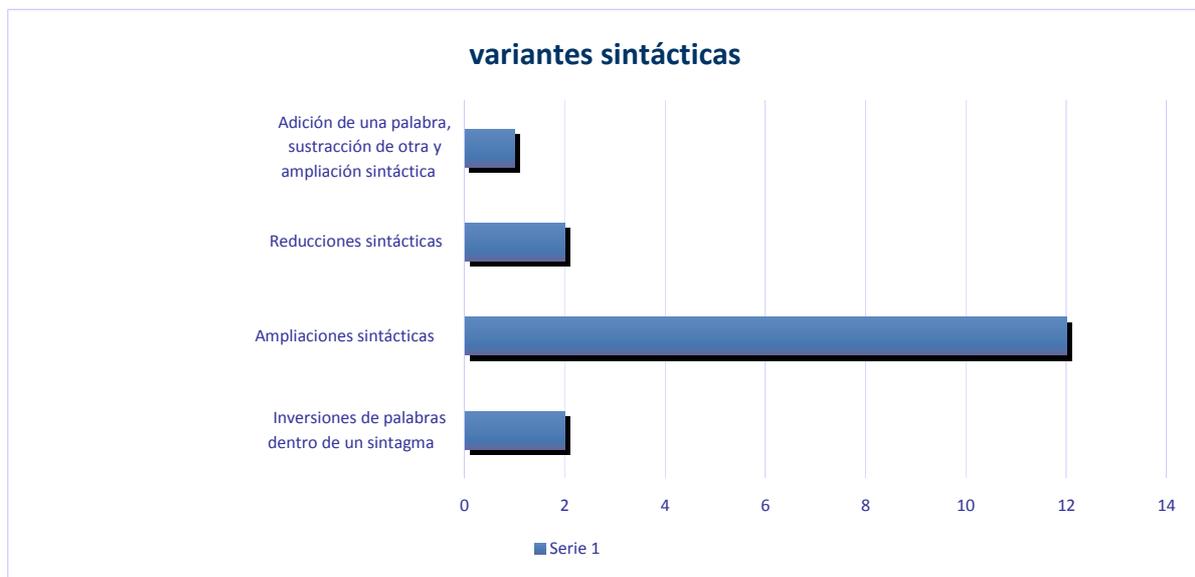
Gottes wil muß geschehen.(X) (PETRI, II, G780)

### **Adición de una palabra, sustracción de otra y ampliación sintáctica**

Got sihet durch die finger, aber nicht ewig. (Wander «GOTT» 263; PETRI, II, G672; PETRI, II, G746)

*Gott kan wol ein zeitlang durch die Finger sehen.* (PETRI, II, G672)

Tras hallar las variantes sintácticas de las paremias del corpus alemán, se observa el predominio de los cambios operados en la ampliación sintáctica (70, 6%).



**Diagrama 3:** variantes sintácticas (paremias alemanas)

En cuanto a las paremias sinónimas, entendidas como las “paremias que representan una forma parcialmente parecida o con un esquema formal similar, con la misma idea clave, pero cuyo contenido difiere en parte (...)” (Sevilla, Sardelli, 2007: 84-85), hemos encontrado este caso:

Was Gott will erquicken, lässt er nicht ersticken. (Wander «GOTT» 1740; Blum I 34)

Was Gott will erhalten, das kann nicht verhitzen noch verkalten. (Blum I 34)

Hemos hallado igualmente un caso para las paremias antónimas:

Gott hilft dem *sterckisten*. (Wander «GOTT» 656, Blum I 42; PETRI, II, G616; Agricola «GOTT» 5)

Gott hillft dem *schwachsten*. (Agricola «GOTT» 5)

Los resultados del análisis de los grados de concordancia total entre las 917 paremias recopiladas en las obras de Wander, Blum, Petri y Agricola se reflejan en el cuadro siguiente:

<b>Cuadro 16: CORRESPONDENCIA TOTAL (PAREMIAS ALEMANAS)</b>	
<b>GRUPO 1: WANDER – BLUM – PETRI – AGRICOLA</b>	
Nº de concordancia total con las 917 paremias recopiladas en Wander (1867=1880)	<b>1</b>
<b>GRUPO 2: WANDER – PETRI – AGRICOLA</b>	
Nº de concordancia total con las 917 paremias recopiladas en Wander (1867=1880)	<b>2</b>
<b>GRUPO 3: WANDER – BLUM</b>	
Nº de concordancia total con las 917 paremias recopiladas en Wander (1867=1880)	<b>5</b>
<b>GRUPO 4: WANDER – PETRI</b>	
Nº de concordancia total con las 917 paremias recopiladas en Wander (1867=1880)	<b>64</b>
<b>GRUPO 5: WANDER – AGRICOLA</b>	
Nº de concordancia total con las 917 paremias recopiladas en Wander (1867=1880)	<b>1</b>

De los cinco grupos estudiados, destacamos únicamente una paremia con concordancia total. Entre las paremias de Wander y Petri se produce el mayor grado de concordancia total, con 64 casos (87.7%). El grupo de Wander – Blum aporta 5 casos (6,8%). Los grupos con menor grado de la concordancia total son el de Wander – Petri – Agricola, con dos casos (2.7%) y el de Wander – Agricola con el 1,4%.

Presentamos a continuación los resultados del análisis de los grados de concordancias parciales de las paremias del corpus alemán, Como hemos explicado, el dato de las paremias sinónimas es meramente testimonial, pues se hará su estudio en el análisis semántico.

<b>CUADRO 17: GRADO DE CONCORDANCIAS PARCIALES (PAREMIAS ALEMANAS)</b>			
Grado de concordancia parcial con los 917 enunciados de Wander (1867 = 1880)	<b>Blum (1780=1782)</b>	<b>Petri (1604/1605)</b>	<b>Agricola (1534)</b>
<b>TIPO DE MODIFICACIÓN DEL ENUNCIADO</b>			
Variantes (ortográficas, léxicas y sintácticas)	35	105	13
Sinónimos	1	-	-
Antónimos	-	-	1

En esta tabla, ofrecemos el número de paremias que no figuran en la colección de Wander.

<b>Cuadro 18: PAREMIAS DE BLUM, PETRI, AGRICOLA AUSENTES EN EL REPERTORIO DE WANDER</b>			
	Blum (1780/1782)	Petri (1604/1605)	Agricola (1534)
N° de enunciados con DIOS en total	66	1934	67
N° de enunciados con DIOS presentes en Wander	42	173	18
N° de enunciados con DIOS ausentes en Wander	24	1867	49

Cabe recordar que la selección previa de las materias para evitar la discrepancia cuantitativa entre las tres lenguas estudiadas en nuestro corpus. En el repertorio de Wander hay más de cinco mil paremias con el vocablo DIOS y sus variantes léxicas.

El estudio de las concordancias paremiológicas en las paremias alemanas confirma la presencia de alteraciones de índole ortográfica, léxica, y sintáctica. En el corpus hallamos en total 228 casos de paremias que pueden considerarse concordancias paremiológicas. Entre ellos, destacan 117 casos de alteraciones ortográficas y léxicas y 17 casos de variantes sintácticas.

Las paremias que presentan una concordancia total alcanzan un 31,33%. El porcentaje de concordancias parciales se sitúa en un 67, 38%. Esto datos parecen confirmar la constatación de que la estructura léxica y sintáctica de las paremias alemanas sufrió como las paremias polacas y españolas cambios sincrónicos y diacrónicos. El escaso número de paremias con el vocablo «GOTT» en los repertorios de los siglos XX y XXI no aportan datos suficientes para obtener resultados significativos. En el diccionario de refranes *Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörterliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, de Horts und Annelies Beyers (1985) contamos sólo unos 50 casos. Pese a ello, su estudio aporta datos importantes sobre el desarrollo de la creación paremiológica en la Alemania de las épocas precedentes, hemos podido observar el gran porcentaje de las alteraciones ortográficas, lo que muestra la evolución continua de la lengua alemana. Si comparamos las paremias registradas por Agricola en el siglo XVI, la época de gran influencia del latín en el discurso escrito, con las recopiladas por Wander en el siglo XIX, observamos la transformación del alemán en una lengua nacional.

## CONCLUSIONES PARCIALES

El análisis de las concordancias paremiológicas existentes entre las paremias de los repertorios españoles, polacos y alemanes consultados confirma la existencia de las dos categorías de las concordancias (totales y parciales) en los tres corpus elaborados por lenguas. En el corpus de las paremias españolas, de las 478 concordancias paremiológicas, 59 son concordancias totales. El corpus polaco contiene 714 concordancias, de las que 485 concuerdan totalmente. Si analizamos ahora los datos del estudio de las paremias alemanas, nos sorprenden, por la riqueza del material paremiológico encontrado. Sin embargo, de las 228 concordancias paremiológicas halladas, sólo 73 muestran el grado de concordancia total. La explicación de tal fenómeno se debe a la pecuialidad de las fuentes paremiográficas existentes en la lengua alemana. El repertorio de Wander (1867/1880) elegido por nosotros como el repertorio base de las paremias canónicas alemanas fue elaborado en el siglo XIX y permanece hasta los tiempos modernos el único fiable desde la perspectiva de la investigación paremiológica. Este hecho queda confirmado en la búsqueda previa de las paremias relacionadas con Dios en los refraneros existentes el campo de la paremiografía alemana moderna. Este hecho repercute lógicamente en los resultados del estudio comparado de los tres corpus. Los repertorios base de las paremias españolas y polacas datan del siglo XX; la carencia de una fuente contemporánea paremiológicamente fiable en el caso de la lengua alemana lleva a esta constatación sociolingüística: la disminución del interés de los germanohablantes hacia el legado nacional que aportan las paremias.

De los tres corpus, el polaco muestra el mayor grado de concordancia paremiológica total (485 casos de los 714).

<b>CUADRO 19: GRADO DE CONCORDANCIAS PAREMIOLOGICAS DESTACADAS EN LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS / POLACAS / ALEMANAS</b>			
	Corpus español	Corpus polaco	Corpus alemán
Grado de concordancia total	59	485	73
Grado de concordancia parcial	418	229	155
<b>Concordancias total :</b>	<b>478</b>	<b>714</b>	<b>228</b>

## **PARTE III**

# **ANÁLISIS DEL CORPUS DE PAREMIAS**

### **10. ANÁLISIS LÉXICO DE LAS PAREMIAS**

El término “léxico” posee varios significados, todos ligados al campo de estudio de la lingüística. El léxico es el conjunto de palabras y expresiones propias de una región, de una actividad, de un periodo determinado, o de una persona, en especial un autor. En el *Diccionario de la Real Academia de la lengua española* se define como “vocabulario, conjunto de las palabras de un idioma, o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, etc.” Hemos seleccionado las paremias de nuestro corpus según el criterio de palabra clave, esto es, eligiendo aquellas que contienen el sustantivo DIOS, pero cabe señalar que en dicho corpus aparecen otros sustantivos y otras categorías gramaticales, como verbos y adjetivos, cuyos significados son también imprescindibles para entender las ideas que transmiten las paremias.

En esta parte dedicada al análisis del corpus, realizaremos un estudio cuantitativo de la frecuencia del léxico de las paremias, concretamente de los sustantivos, los verbos y los adjetivos. Además, abordaremos los casos de arcaísmos en las paremias. Tras presentar los resultados del análisis del léxico de las paremias en las lenguas estudiadas, efectuaremos una comparación de los resultados de los tres grupos lingüísticos.

Para dicho análisis nos serviremos principalmente de la metodología empleada por las investigadoras Marina García Yelo y M<sup>a</sup> Ángeles García Jove en su estudio del año 2008 titulado “El léxico en la paremias clásicas o populares de *El Quijote*”, un estudio de la presencia de nombres comunes y propios, adjetivos y verbos en las paremias populares o clásicas del *Quijote*, con el fin de proporcionar unas herramientas de trabajo para la didáctica de la lengua española.

Los resultados de nuestro estudio aparecerán en tablas y diagramas, algunos de los cuales se encuentran en los anexos. El análisis léxico de las paremias de las tres lenguas en estudio seguirá la misma estructura de trabajo:

- Presencia nominal (nombres comunes y propios)
- Verbos
- Adjetivos
- Arcaísmos

Seguimos las definiciones de la Real Academia Española contenidas en su obra *Nueva gramática de la lengua española* (2010). Según señala la RAE en dicha obra, el *nombre o sustantivo* se caracteriza por admitir género y número, así como por participar en varios procesos de derivación y composición. Desde el punto de vista sintáctico, el sustantivo forma grupos nominales a los que corresponden diversas funciones sintácticas (sujeto, complemento directo, término de preposición, etc.). Los sustantivos denotan entidades, materiales o inmateriales, de toda naturaleza y condición: personas, animales, cosas reales o imaginarias, grupos, materias, acciones, cualidades, sucesos. Esta diversidad de nociones permite agruparlos en varias clases gramaticales. [...] los sustantivos se dividen tradicionalmente en comunes y propios.

El *nombre común o apelativo* conviene, según Real Academia española (*Nueva gramática de la lengua española*, 2009), a todos los individuos de una clase. Clasifica o categoriza, por lo tanto, las personas, los animales o las cosas según ciertos rasgos comunes que los distinguen. [...]. Los nombres comunes no poseen por sí mismos capacidad referidora. Así pues, no es el sustantivo *mesa* en *La mesa estaba limpia* el que designa cierta mesa. Sino el grupo nominal *la mesa* en su conjunto. No son, por tanto, expresiones referenciales *mesa*, *planeta* o *viento*, pero sí pueden serlo *mi mesa*, *este planeta* o *el viento del Sur*.

Según la Real Academia Española (*Nueva gramática de la lengua española*, 2009), con el nombre propio podemos identificar un ser entre los demás sin informarnos de sus rasgos o sus propiedades constitutivas: *Carlos*, *Lima*, *Amazonas*, *Saturno*. Frente al nombre común, el propio carece de significación connotativa o intención, y no delimita una clase particular de entidades. [...] con los nombres comunes decimos qué son las personas o las cosas (*niño*, *montaña*, *país*), mientras que con los propios expresamos cómo se llaman individualmente (*Pablito*, *Everest*, *Colombia*).

El *Diccionario Panhispánico de dudas* (DPD) de la Real Academia Española, define *el verbo* como la palabra que denota acción, estado o proceso, capaz de funcionar como núcleo del predicado y cuyas desinencias expresan modo, tiempo, número y persona. Se distinguen varios grupos de los verbos. El *verbo auxiliar* que sirve para formar los tiempos compuestos de los verbos, la pasiva perifrástica y las perífrasis verbales: *HE terminado; FUISTEIS premiados; HEMOS de trabajar; TIENE que comer*. El *verbo personal*, por oposición a *impersonal*, es el que lleva sujeto, sea tácito o expreso. Así, el hoy impersonal *haber* se usó como verbo personal, con el significado de 'tener', en el español medieval y clásico: «Agora *AVEMOS riqueza*» (*Cid* [Esp. c1140]). El *verbo impersonal* es el que carece de sujeto, sea tácito o expreso. El *verbo intransitivo* es el verbo que no puede llevar complemento directo, como *ir* o *nacer*. El *verbo transitivo* es el que se construye con complemento directo, como *tener* o *decir*. El *verbo regular* es el que se ajusta en todas sus formas al modelo fijado como regular que le corresponde por su terminación. El *verbo irregular* es el que, al conjugarse, sufre cambios en la raíz en algunas de sus formas o toma desinencias distintas de las del modelo regular que le corresponde por su terminación, como *nevar* (que en el presente es *nieva* y no *neva*) o *conducir* (al que le corresponde la forma *conduje* y no *conduci*). El *verbo pronominal* es el verbo que se construye en todas sus formas con un pronombre átono que concuerda con el sujeto y que no desempeña ninguna función sintáctica oracional. Algunos verbos son exclusivamente pronominales, como *arrepentirse* o *vanagloriarse*, y otros adoptan determinados matices significativos o expresivos en la construcción pronominal, como *caerse* o *morirse*, frente a *caer* o *morir*.

El *adjetivo* es una clase de palabras que modifica al sustantivo o se predica de él aportando muy variados significados, con el que concuerda en género y número, bien directamente: *casa PEQUEÑA; MAGNÍFICAS vistas; AQUEL avión*; bien a través de un verbo, caso en el que el adjetivo funciona como atributo o como predicativo: *La casa es PEQUEÑA; Los niños comen TRANQUILOS*. Los adjetivos se dividen en dos grandes clases:

a) *adjetivos calificativos*. Son los que expresan cualidades, propiedades, estados o características de las entidades a las que modifican, como *suave, valiente, nervioso, conductivo, magnético*, u otras nociones, como relación o pertenencia, origen, etc.: *materno, policial, químico, aristócrata, americano, siguiente, presunto*. Los que expresan relación o pertenencia, como *materno, policial* o *químico*, se denominan, más

específicamente, *adjetivos relacionales*; y los que expresan nacionalidad u origen, como *americano* o *cordobés*, se llaman *adjetivos gentilicios*.

b) *adjetivos determinativos*. Son los que tienen como función básica introducir el sustantivo en la oración y delimitar su alcance, expresando a cuáles o cuántas de las entidades designadas por el nombre se refiere el que habla: *ESTE coche*, *ALGUNOS amigos*, *TRES días* ([www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas](http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas)).

Uno de los rasgos distintivos de las proverbiales es su carácter oral. Los refranes transmiten mensajes breves, conocido por una misma comunidad hablante, que posee cierta idiomática (Sevilla Muñoz, 2000: 100). Son mensajes comprensibles, fáciles de memorizar, forman parte del lenguaje, del acervo sociocultural de un país y permiten intercambiar observaciones, aconsejar o advertir.

Los arcaísmos son “elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado” (*DRAE*). Los arcaísmos léxicos son vocablos empleados en una época pasada; gran parte de ellos han caído en desuso y se utilizan sólo marginalmente en el presente, en contextos muy específicos, o con fines especiales.

Siguiendo el criterio semántico, se distinguen dos tipos de arcaísmos léxico:

- “las palabras en desuso cuyo referente se ve muy alejado de nuestra realidad actual, sin embargo, no impiden la comprensión del sentido de las proverbiales.” (García Yelo; García Jove, 2008: 153)
- “los arcaísmos cuyo referente se ha perdido, lo que dificulta la comprensión del refrán y lo aleja de la realidad que éste pretende reflejar.” (G<sup>a</sup> Yelo; G<sup>a</sup> Jove, 2008: 154)

## **10.1. Análisis léxico de las proverbiales españolas**

### **10.1.1. Sustantivos**

El análisis léxico de las proverbiales españolas nos ha llevado a registrar cinco campos léxicos que abarcan diversos temas; a saber:

➤ El mundo animal (*abejas*, *alas*, *burra*, *erizo*, *hormiga*, *lechones*, *ovejas*, *perra*)  
De Dios viene el bien, y de las *abejas*, la miel. (Campos n°1363; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Ac.; Núñez 1841 f. 30r; Correas Apéndices I, 43; Núñez 1841 f. 30r)

Dios te dé *ovejas*, e *hijos* para ellas. (Campos n°1375; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D428; Correas D424; Núñez 2170 f. 35r)

A quien Dios quiere bien, la perra le pare *lechones*. (Campos n°1347; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A674; Núñez 795 f. 13r)

A quien Dios quiere bien, la perra le pare *puercos*. (Campos n°1347; Ac.)

Da Dios mocos al que no tiene pañuelo. (Campos n°1361; Ac.) – conc. parcial: variante léxica.

➤ El mundo del ser humano, que se subdivide a su vez en los siguientes subcampos:

- Comportamiento humano (*alboroto*, *avaro*, *beodos*, *bobos*, *contienda*, *ira*, *juramento*, *justicias*, *verdades*)

Para *verdades*, el tiempo, y para *justicias*, Dios. (Campos n°3375; Ac.; Sbarbi, «VERDAD»)

De *ira* de señor y de *alboroto* de pueblo te libre Dios. (Campos n°1965; Ac.; Correas D161)

Si el *juramento* es por nos, la burra es nuestra por Dios (Campos n°1984; Ac.; (Sbarbi «JURAMENTO»; Correas S367; Núñez 7463 f. 119r)

Dios me dé *contienda* con quien me entienda. (Campos n°1370; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D382; Núñez 2221 f. 36r)

- Cuerpo humano (*barba*, *cuerpo*, *narices*, *mano*, *manos*, *muelas*)

Cuando Dios quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo, escúpeme aquí luego. (Campos n°1358; Ac.; Correas C1229; Núñez 6266 f. 99v)

No hiera Dios con dos manos. (Campos n°1390; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas N901; Núñez 5534 f. 88r)

Da Dios almendras al que no tiene *muelas*. (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)

Dio Dios habas a quien no tiene *quijadas*. (Campos n°1361; Ac.)

Da Dios pañuelo al que no tiene *narices*. (Campos n°1361; Ac.)

- Dificultades de la vida (*burujón*, *doliente*, *llaga*, *mal*, *malos*, *pupa*, *tontos*)

Dios que da la *llaga*, da la *medicina*. (Campos n°1373; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1226)

Entre *pupa* y burujón, Dios escoja lo mejor. (Campos n° 2937; Sbarbi, «PUPA»; Correas E2081; Núñez 3038 f. 48v)

Dice al *doliente* el sano: Dios té de salud, hermano. (Campos n°1407; Campos n°3102; Sbarbi «DOLIENTE»; Correas D228; Correas D229; Núñez 2175 f. 35r)

- Beneficios de la vida (*bien, bienes, fortuna, medicina, saber; salud; sano; ventura*)

*Fortuna* te de Dios hijo, que el saber poco te basta (o te vale). (Campos n°1579; Ac.; Campos n°3366; Ac.; Sbarbi «FORTUNA»; Sbarbi «VENTURA»)

Dios que da la *llaga*, da la *medicina*. (Campos n°1373; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1226)

Dice al doliente el sano: Dios té de *salud*, hermano. (Campos n°1407; Campos n°3102; Sbarbi «DOLIENTE»; Correas D228; Correas D229; Núñez 2175 f. 35r)

*Ventura* te dé Dios, hijo; que el saber poco te basta. (Sbarbi «VENTURA»)

- Objetos (*cosa, ero, mazo*)

A Dios rogando, y con el *mazo* dando. (Campos n°1338; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «CONFIANZA»; Correas A142; Núñez 129 f. 3r;)

A ira de Dios no hay *cosa* fuerte. (Campos n°1964; Ac.; Sbarbi «IRA»; Correas A266)

- Prendas y ropa (*capa, paño, ropa, tela*)

Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño. (Campos n°1140; Ac.; Correas C1561; Correas C1124; Sbarbi «CUERPO»; Núñez 1744 f. 28v)

Dios da el frío conforme la *ropa* (Campos n°1367; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A65; Correas D8; Correas N464; Correas N465; Correas N466; Correas E1565; Núñez 112 f. 3r)

Tres cosas demando si Dios me las diere: la *tela*, el telar y la que la teje (Campos n°1088; Ac.; Correas T664; Núñez 7970 f. 126v)

- Oficios y esfuerzo humano (*hilandera, obras puta, tabernero, tamborilero*)

*Hilandera* la lleváis, Vicente; quiera Dios que os aproveche. (Campos n°1846; Ac.; Sbarbi «HILANDERA»; Correas H467; Núñez 3591 f. 57r)

De *puta* vieja y de tabernero nuevo me guarde Dios. De *tabernero* novel y de puta del burdel. (Campos n°2939)

Mi marido es *tamborilero*; Dios me lo dio y así me lo quiero. (Campos n°2205; Ac.; Sbarbi «MARIDO»; Correas M959)

- Recintos o lugares (*aldea, burdel, casa, mesón, telar, villa*)

Tres cosas demando si Dios me las diere: la tela, el telar y la que la teje (Campos n°1088; Ac.; Correas T664; Núñez 7970 f. 126v)

De puta vieja y de tabernero nuevo me guarde Dios. De tabernero novel y de puta del burdel. (Campos n°2939)

Dios me depare *mesón* que la huéspeda me haya algo, el huésped non. (Campos n°1371; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D384; Núñez 2179 f. 35r)

Dios y vida componen *villa*. (Campos n°1376; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D454)

La vida de la *aldea*, désela Dios a quien desea (Campos n°3409; Ac.; Sbarbi «VIDA»; Correas L954)

- Relaciones humanas (*amigo, amigos, comadre, compañía, hermano, hijos, huésped, huéspeda, los nuestros, madre, marido, mujer, niños, obras, padre, sobrinos, suyos*)

Galana es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve. (Campos n°991; Sbarbi «GALANA»; Correas G2; Núñez 3348 f. 53v)

Dice al doliente el sano: Dios té de salud, *hermano*. (Campos n°1407; Campos n°3102; Sbarbi «DOLIENTE»; Correas D228; Correas D229; Núñez 2175 f. 35r)

A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos. (Campos n°1345; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

Dios me depare mesón que la *huéspeda* me haya algo, el huésped non. (Campos n°1371; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D384; Núñez 2179 f. 35r)

Quiere mi *padre* Muñoz lo que no quiere Dios. (Campos n°2611; Ac.; Sbarbi, «PADRE»; Correas Apéndices II397; Núñez 6716 f. 107v)

- Religión (*campana, diablo, Dios, Fraile, Madre de Dios, Padre, San Antón, San Pedro, santos, Virgen María*)

Rogar a *Dios* por santos, mas no por tantos. (Campos n°1398; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas R170; Núñez 7247, f. 115v; 632)

A quien Dios no le dio hijos, el *diablo* le dio sobrinos. (Campos n°1345; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

Cuando Dios no quiere, los *santos* no pueden. (Campos n°1357; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1228; Núñez 6323, f. 101r)

*Fraille* que pide por Dios pide para dos. (Campos n°1583; Ac.; Sbarbi «FRAILE»; Correas F63; Núñez 3334, f. 53r)

- sociedad (*casta, pueblo, rey, señor*)

A la mujer *casta*, Dios le basta. (Campos n°2374; Ac. Correas A289; Sbarbi «MUJER»)

De ira de *señor* y de alboroto de *pueblo* te libre Dios. (Campos n°1965; Ac.; Correas D161)

Teme a Dios y honra tu *rey*. (Campos n°1400; Sbarbi «DIOS»)

- la naturaleza (*agua, aires, alcarave, frío, orégano, palo, palos, piedra, sierra, tierra*)

Del *agua* mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo. (Campos n°73; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «AGUA»; Correas Apéndices I, 260; Correas D386)

Cuando Dios quiere, con todos *aires* llueve. (Campos n°1359; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1230; Núñez 6253 f. 99v; Núñez 6440, f. 103r)

Dios da el *frío* conforme la ropa. (Campos n°1367; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A65; Correas D8; Correas N464; Correas N465; Correas N466; Correas E1565; Núñez 112 f. 3r)

Dios castiga sin palo ni *piedra*. (Campos n°1365; Ac.; Sbarbi, «DIOS»)

Plegue a Dios que *orégano* sea, y que no se vuelva alcarave. (Campos n°1393; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas P545)

- los alimentos (*almendras, miel, pan*)

Da Dios *almendras* al que no tiene muelas. (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)

De Dios viene el bien, y de las abejas, la *miel*. (Campos n°1363; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Ac.; Núñez 1841 f. 30r; Correas Apéndices I, 43; Núñez 1841 f. 30r)

No da Dios *pan* sino en ero sembrado. (Campos n°1387)

➤ la temporalidad (*año, hora, tiempo, vida*)

Fío de Dios que aun *tiempo* vendrá, que cual es el buen amigo por las obras parecerá. (Campos n°1380; Correas P531; Núñez 5985 f. 95r)

La *vida* de la aldea, désela Dios a quien desea. (Campos n°3409; Ac.; Sbarbi «VIDA»; Correas L954)

El *año* de la sierra, no le traiga Dios a la tierra. (Campos n°248; Ac.; (Sbarbi «AÑO»; Correas E178; Núñez 2458 f. 39v)

El análisis del corpus español para buscar nombres propios resulta poco productivo, pues los nombres propios que hemos registrado son: *Vicente, Muñoz, Santarén, Pedro, Antón*.

Hilandera la lleváis, *Vicente*; quiera Dios que os aproveche. (Campos n°1846; Ac.; Sbarbi «HILANDERA»; Correas H467; Núñez 3591 f. 57r)

Quiere mi padre *Muñoz* lo que no quiere Dios. (Campos n°2611; Ac.; Sbarbi, «PADRE»; Correas Apéndices II397; Núñez 6716 f. 107v)

Al que Dios se la dio, San *Pedro* se la bendiga. (Campos n°1339; Ac.; Campos n°1349; Ac.; Sbarbi, «DIOS»)

A quien Dios se la diere, San *Antón* se la bendiga. (Campos n°1349; Ac.)

A quien Dios quiso bien, llevóle a morar entre Lisboa y *Santarén*. (Correas A675)

En la siguiente tabla, ofrecemos la clasificación de los sustantivos (nombres comunes y nombres propios) del corpus.

<b>Cuadro 20: NOMBRES COMUNES (110)</b>	
Mundo animal	8
Mundo del ser humano	85
• Comportamiento humano	9
• Cuerpo humano	10
• Dificultades de la vida	7
• Beneficios de la vida	8
• Objetos	5
• Oficios y esfuerzo humano	5
• Prendas y ropa	4
• Recintos o lugares	6
• Relaciones humanas	17
• Religión	10
• Sociedad	4
La naturaleza	10
Los alimentos	3
La temporalidad	4
<b>NOMBRES PROPIOS (5)</b>	

Figura: frecuencia de nombres comunes y nombres propios en el corpus

Esta tabla recoge los resultados del análisis cuantitativo de la presencia nominal (nombres propios y nombres comunes) y enseña una escasa presencia de los nombres propios frente a los nombres comunes. Entre las categorías que constituyen este último grupo, el grupo temático preponderante es la familia de palabras relacionadas con RELACIONES HUMANAS (17 casos) frente a la de CUERPO HUMANO, NATURALEZA y RELIGIÓN (con 10 casos respectivamente). La diferencia de porcentajes de estas categorías temáticas permite observar que el ser humano asocia de modo muy cercano la figura de Dios a su propio ser, su convivencia con los demás, su fe, su entorno natural.

### 10.1.2. Verbos

El análisis de los verbos presentes en las proverbiales españolas ha permitido registrar un total de 158 verbos, de los que 133 aparecen en el modo indicativo y 28 en el modo subjuntivo. La mayoría son verbos transitivos. El tiempo verbal que prevalece es el presente (91 casos), seguido de los tiempos en pasado (9 casos) y futuro (10 casos). El verbo que aparece con mayor frecuencia<sup>1</sup> es DAR (24 veces), seguido de AYUDAR (10 veces) y QUERER (11 veces).

<sup>1</sup> Para el listado de los verbos usados con menos frecuencia en nuestro corpus, véanse índice

Cuadro 21: VERBOS MÁS FRECUENTES EN LAS PAREMIAS CANÓNICAS ESPAÑOLAS		
Verbo	Frec.	Ejemplos
DAR	24	<i>A quien Dios no le <b>dio</b> hijos, el diablo le <b>dio</b> sobrinos.</i> (Campos n°1345; Ac.; Sbarbi «DIOS») <i><b>Da</b> Dios almendras al que no tiene muelas.</i> (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)
QUERER	11	<i><b>Quiere</b> mi padre Muñoz lo que no <b>quiere</b> Dios.</i> (Campos n°2611; Ac.; Sbarbi, «PADRE»; Correas Apéndices II397; Núñez 6716 f. 107v) <i>Aquel es guardado, el que Dios <b>quiere</b> guardar.</i> (Campos n°1342; Ac.)
AYUDAR	10	<i>A quien madruga, Dios le <b>ayuda</b>.</i> (Campos n°1350; Ac.; Sbarbi «DIOS») <i>A tuerto, o a derecho, <b>ayude</b> Dios a los nuestros.</i> (Campos n°1353; Ac.; Correas A820; Núñez 948 f.15v; Núñez 933 f.15v)

El alto porcentaje de uso de los verbos *dar*, *ayudar*, *querer* lleva a reflexionar sobre la manera de percibir a Dios por parte del pueblo. El estudio de los significados de las paremias en las que estos verbos se emplean permite entender que Dios es el Creador y quien decide sobre la vida del ser humano:

- *Lo que Dios **da**, llevarse ha.* (Campos n°1383; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas L1298; Núñez 4353 f. 69v)
- *Mi marido es tamborilero; Dios me lo **dio** y así me lo quiero.* (Campos n°2205; Ac.; Sbarbi «MARIDO»; Correas M959)

Asimismo, Dios es quien presta ayuda al que la necesita:

- *Dios que **da** la llaga, **da** la medicina.* (Campos n°1373; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1226)
- *Dios **da** el frío conforme la ropa.* (Campos n°1367; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A65; Correas D8; Correas N464; Correas N465; Correas N466; Correas E1565; Núñez 112 f. 3r)
- *Al que madruga, Dios le **ayuda**.* (Campos n°1340; Ac.; Campos n°1350; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

Hacia Dios, el ser humano dirige sus deseos:

- *Dios me **dé** contienda con quien me entienda.* (Campos n°1370; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D382; Núñez 2221 f. 36r)

- *La tierra do me criare, **démela** Dios por madre.* (Campos n°3257; Ac.; Sbarbi «TIERRA»; Correas L885; Núñez 4145 f. 66r)
- Tres cosas demando si Dios me las **diere**: la tela, el telar y la que la teje. (Campos n°1088; Ac.; Correas T664; Núñez 7970 f. 126v)

Todos los que se encuentran en una situación de necesidad van hacia Dios:

- *Dios te **dé** ovejas, e hijos para ellas.* (Campos n°1375; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D428; Correas D424; Núñez 2170 f. 35r)
- *Ventura te **dé** Dios, hijo, que el saber poco te basta.* (Campos n°3366; Ac.)

El verbo QUERER aparece en el corpus con los dos siguientes significados:

1° “Amar a alguien, tenerle cariño, como lo ilustra la paremia” (*DRAE*):

*A quien Dios **quiere** bien, la perra le pare lechones.* (Campos n°1347; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A674; Núñez 795 f. 13r)

2° “Tener voluntad de ejecutar algo; determinar” (*DRAE*):

*Cuando Dios no **quiere**, los santos no pueden.* (Campos n°1357; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1228; Núñez 6323, f. 101r).

Además de analizar la frecuencia de aparición de los verbos en el corpus, nos hemos centrado en estudiar la frecuencia de uso de los modos y tiempos gramaticales. Los dos tiempos verbales empleados son el presente de indicativo y el presente de subjuntivo. Los refranes tienen un marcado carácter didáctico porque suelen transmitir mensajes en los que se dan consejos, advertencias y enseñanzas. Este hecho explica el predominio de estos dos modos verbales:

Modo indicativo (133 verbos):

- *Quiere mi padre Muñoz lo que no **quiere** Dios.* (Campos n°2611; Ac.; Sbarbi, «PADRE»; Correas Apéndices II397; Núñez 6716 f. 107v)
- *Por su mal **crió** Dios alas a la hormiga.* (Campos n°2130; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D3; Núñez 1775, f. 29r)
- *Cuando Dios **amanece**, para todos amanece.* (Campos n°1356; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1224)

- *Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.* (Campos n°1357; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1228; Núñez 6323, f. 101r)

Modo subjuntivo (28 verbos)

- *Dios me depare mesón que la huéspeda me haya algo, el huésped non.* (Campos n°1371; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D384; Núñez 2179 f. 35r)
- *Dios te dé ovejas, e hijos para ellas.* (Campos n°1375; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D428; Correas D424; Núñez 2170 f. 35r)
- *Dios desavenga a quien nos mantenga.* (Campos n°1368; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D360; Núñez 2229, f. 36r)
- *De puta vieja y de tabernero nuevo me guarde Dios. De tabernero novel y de puta del burdel.* (Campos n°2939)

El modo indicativo es más empleado que el modo subjuntivo porque sirve para enunciar hechos ciertos, positivos o bien negativos. A este propósito, G<sup>a</sup> Yelo y G<sup>a</sup> Jove (2008: 151) aseveran que “Los refranes no se basan en verdades absolutas e incuestionables, (...) sino que reflejan hechos de la realidad y de la experiencia relativa acumulada tras años de observación de las relaciones humanas dentro de una comunidad.”

### 10.1.3. Adjetivos

En las paremias españolas del corpus hallamos sólo 15 adjetivos. He aquí los ejemplos:

*De puta vieja y de tabernero nuevo me guarde Dios. De tabernero novel y de puta del burdel.* (Campos n°2939)

*Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.* (Campos n°73; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «AGUA»; Correas Apéndices I, 260; Correas D386)

*Aquel es rico, que está bien con Dios.* (Campos n°1343; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A2082)

*A la mujer casta, Dios le basta.* (Campos n°2374; Ac. Correas A289; Sbarbi «MUJER»)

En *chica* hora, Dios obra. (Campos n°1910)

A ira de Dios no hay cosa *fuerte*. (Campos n°1964; Ac.; Sbarbi «IRA»; Correas A266)

Los adjetivos hallados son adjetivos calificativos.

#### 10.1.4. Arcaísmos

Dado que hemos consultado cuatro refraneros de distintas épocas, buscaremos los arcaísmos en el repertorio publicado en el siglo XX, como el uso del imperfecto de subjuntivo:

A quien Dios se la *diere*, San Antón se la bendiga. (Campos n°1349; Sbarbi «DIOS») [= *diera*]

o algunas formas arcaicas de adverbios:

[**do** > **donde**]

*La tierra do me criare, démela Dios por madre*. (Campos n°3257; Ac.; Sbarbi «TIERRA»; Correas L885; Núñez 4145 f. 66r)

*Lléveme Dios a ese mesón do manda el marido, y la mujer non*. (Campos n°1385; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A1615; Correas LL33; Correas LL34; Núñez 4222 f. 67v; Núñez 528, f. 9r).

El vocablo **do** es la forma arcaica del actual adverbio **donde**. Aquí como lo explica el *DRAE*:

*do* (Contracc. de la prep. *de* y el adv. *o*). 1. adv. l. donde. Hoy generalmente no se usa más que en poesía. Antes se usaba también interrogativamente con pronombres enclíticos de tercera persona, en frases elípticas como *¿dolos?*, por *¿dónde están ellos?*

### [allén > allende]

*Cuando Dios quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo, escúpeme aquí luego.* (Campos n°1358; Ac.; Correas C1229; Núñez 6266 f. 99v).

En el *DRAE*, se ofrece la siguiente explicación: “allén.1. adv. l. p. us. allende (ll de la parte de allá).”

Como se puede comprobar, estas palabras arcaicas no dificultan mucho la comprensión de las paremias en las que se emplean. A pesar de ser sus formas y grafías clásicas, los vocablos citados resultan comprensibles para una hispanohablante por la cercanía semántica a sus variantes contemporáneas.

Como hemos consultados fuentes del siglo XVI, XVII y XIX, resulta interesante observar la evolución formal de algunos sustantivos, verbos, adverbios.

#### ➤ Sustantivos

Quando Dios no quiere, el *sancto* no puede. (Núñez 6323, f. 101r) [= santos]

A Dios rogando, y del *maço* dando. (Núñez 129 f. 3r) [= mazo]

Rogamos a Dios por *sanctos*, mas no por tantos. (Núñez 7247 f. 115v) [= santos]

*Frayle* que pide por Dios, pide para dos (Núñez 3334, f. 53r) [= fraile]

Lléveme Dios a esse mesón, do manda el marido y la *muger* non. (Núñez 4222 f. 67v) [= mujer]

Mi marido es *cucharatero*, Dios me lo dio y así me lo quiero (Correas M959) [= cucharatero]

Dios me depare mensón que la *güéspedes* me haya algo, y el güésped non. (Correas D384) [= huésped]

Quando Dios quería, allén la *barva* me escupía, ahora que no puedo, escúpeme aquí luego (Núñez 6266 f. 99v) [= barba]

#### ➤ Adverbios

Mi marido es, Dios me lo dio y *ansí* me lo quiero (Correas M959) [= así]

## ➤ Verbos

Tres cosas demando, si Dios me las diesse: la tela y el telar y la que lo *texe*. (Núñez 7970, f. 126v) [= teje]

Quien de los suyos se *alexa*, Dios le *dexa*. (Núñez 6821 f. 109r) [= aleja]

Quien de los suyos se *alexa*, Dios le *dexa*. (Núñez 6821 f. 109r) [= deja]

*Dais* por Dios al que tiene más que vos. (Campos n°1362; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D23) [= dad]

El año de la sierra, no lo *traya* Dios a la tierra. (Núñez 2458 f. 39v) [= traiga]

Quando Dios quería, allén la barva me escupía, ahora que no puedo, *escúpome* aquí luego. (Núñez 6266 f. 99v) [= escúpeme]

No hizo Dios a quien *desmanparasse*. (Núñez 5447, f. 86v) [= desamparase]

Dios no come ni bebe, mas juzga y *vee*. (Correas D389) [= ve]

Dios no come ni *beve*, mas juzga lo que *vee*. (Núñez 2236 f. 36r) [= bebe]

Dios me depare mesón, que la huésped me *aya* algo y el huésped non. (Núñez 2179 f. 35r) [= haya]

*Plazerá* a Dios y tiempo verná, quáles son los amigos por el tiempo parecerá. (Núñez 5985 f. 95r) [= placerá]

*Dize* al doliente el sano: "Dios te dé salud hermano". (Núñez 2175 f. 35r) [= dice]

Estos ejemplos muestran la continua evolución de las lenguas, "el deseo de rejuvenecimiento del refrán y (...) su estatuto de expresión testimonial de la evolución de la lengua" (García-Page, 1997: 276). En general, el significado de la mayoría de estas palabras es perfectamente comprendido por un locutor actual puesto que sus grafías no distan mucho de las grafías del español actual. Son vocablos cuya semántica no dificultan su interpretación porque sus significados son comprensibles.

Durante el análisis de las paremias, hemos apreciado que algunos verbos poseen con estructuras diferentes de las que usamos hoy en día. Son casos como la posposición del auxiliar (*ayudarte ha Dios* en vez de 'Dios ha de ayudarte') o la posposición del pronombre (*dalos Dios* en vez de 'Dios los da'). He aquí algunos ejemplos:

La posposición del auxiliar:

Ayúdate bien, y *ayudarte ha* Dios. (Campos n°1354; Ac.; Sbarbi «AYUDA»; Sbarbi «DIOS»; Correas A 2445; Correas D230; Correas D361; Núñez 129 f.3r).

Lo que Dios da, *llevarse ha*. (Campos n°1383; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas L1298; Núñez 4353 f. 69v)

Lo que Dios da, a *llevarse ha*. (Correas L1298, Núñez 4353 f. 69v)

La posposición del pronombre:

A quien Dios quiso bien, *llevóle* a morar entre Lisboa y Santarén. (Correas A675)

Bienes de campana, *dalos* Dios, y el diablo los derrama. (Campos n°416; Ac.; Sbarbi «BIENES»; Correas B247; Correas B249; Núñez 1125 f. 18v)

Bienes de campana, *dalos* Dios, y el diablo los derrama. (Campos n°416; Ac.; Sbarbi «BIENES»; Correas B247; Correas B249; Núñez 1125 f. 18v)

En esta paremia observamos la estructura verbal *ayudarte ha*, en desuso ya que el español actual lo expresa con la construcción perifrástica verbal haber de + infinitivo: *Ayúdate bien, y Dios ha de ayudarte*. Aparte de la posposición del auxiliar haber, hoy en día para expresar esta idea, se usan otros verbos como deber o tener que + infinitivo.

En el enunciado *Dios me depare mesón que la huésped me haya algo, el huésped non* (Campos n°1371; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D384; Núñez 2179 f. 35r) hallamos la forma verbal arcaica *haberse algo* cuya significación resulta comprensible gracias a la explicación facilitada por Gonzalo Correas en su glosario paremiológico: «*Haberse algo* las personas es: tener parentesco.» (Correas D384). El *Diccionario* de la RAE no toma dicha estructura en consideración. Otra paremia con un verbo que emplea un significado poco común es *Lo que Dios da, llevarse ha* (Campos n°1383; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas L1298; Núñez 4353 f. 69v) donde el verbo *llevarse ha* significa: sobrellevarse, soportarse ´ (Correas, p.139)

La paremia *Galana es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve*. (Campos n°991; Sbarbi «GALANA»; Correas G2; Núñez 3348 f. 53v) ilustra un ejemplo de una estructura (*Dios os salve*) con un sentido figurado ya está en desuso.

«*Dios os salve*, en sent. fig. ´cuchillada´ así lo define Correas y está registrado en varios textos: *Celestina*, IV, 171: «Hermosa era con aquel su Dios os salve que trauiessa la media cara!»; *Timoneda*, cuento 85: «Un portero que tenía un Dios os salve por la

cara». Réplica irónica a quienes encarecen las cualidades de alguien que tiene un defecto grave y evidente.» (Campos n°991)

En el caso de la paremia *Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama*. (Campos n°416; Ac.; Sbarbi «BIENES»; Correas B247; Correas B249; Núñez 1125 f. 18v); la estructura sintáctica moderna requiere no solo la separación sino también la anteposición del sujeto y del pronombre: *Bienes de campana, Dios los da, y el diablo los derrama*.

## 10.2. Análisis léxico de las paremias polacas

El análisis léxico de las paremias canónicas del corpus polaco sigue el modelo del estudio cuantitativo de los sustantivos, los verbos, los adjetivos y los arcaísmos o estructuras en desuso aplicado al corpus español.

### 10.2.1. Sustantivos

Los sustantivos de las paremias canónicas polacas analizadas aparecen clasificados en nombres comunes y nombres propios. En total, hemos encontrado 659 sustantivos.

Tras localizar los nombres comunes en las paremias polacas, hemos observado que existen los siguientes campos léxicos:

- El mundo animal (*baran, kogut, kokosz, komar, koń srokacz, kot, koza*)
- El mundo del ser humano, que se subdivide en los siguientes subcampos:
  - comportamiento humano (*honor, mowa, prawo, prawda, taniec, wariat*)
  - cuerpo humano (*głowa, głowa, język, łeb, nogi, oko*)
  - dificultades de la vida (*bieda, bojaźń, długi, kara, troska, wojna*)
  - beneficios de la vida (*dary, dobroć, dola, dostatek, fortuna, pociecha*)
  - objetos (*drzwi, fajeczka, kij, klucz, miska, papierosek*)
  - prendas y ropa (*cholewa, kozuch, podeszwa, poszewka, rękawy, ubiory*)
  - oficios y esfuerzo humano (*aptekarz, doktor, krawiec, kucharz, lekarz, nauczyciel*)
  - recintos o lugares (*dom, jarmarki, kantor, kościół, łożo, miasto*)
  - relaciones humanas (*dziecko, gospodarz, gość, ludzie, małżonka, matka*)
  - religión (*Pan Bóg, Pan Jezus, Pan Niebieski, pacierz, pokuta, raj*)

- sociedad (*gospodarz, kobieta, król, ksiądz, luternoga, lud*)
- la naturaleza (*góra, kamień, las, morze, mróz, natura*)
- los alimentos (*chleb, chrzan, ciasto, drożdże, groch, ser*)
- la temporalidad (*czerwiec, jutro, lata, lato, lipiec, maj*)

En las paremias polacas de nuestro corpus, hemos hallado 48 nombres propios, entre otros, *Francja, Jan, Jaworowo, Joachim, Kaśka, Polska*. En la siguiente tabla, ofrecemos la clasificación de los sustantivos (nombres comunes y nombres propios) encontrados en las paremias canónicas polacas del corpus.

<b>Cuadro 22: NOMBRES COMUNES (1916)</b>	
Mundo animal	50
Mundo del ser humano	
• Comportamiento humano	123
• Cuerpo humano	75
• Dificultades de la vida	47
• Beneficios de la vida	142
• Objetos	67
• Oficios y esfuerzo humano	60
• Prendas y ropa	8
• Recintos o lugares	56
• Relaciones humanas	151
• Religión	899
• Sociedad	58
La naturaleza	64
Los alimentos	38
La temporalidad	78
<b>NOMBRES PROPIOS (48)</b>	

Figura 1.: frecuencia de nombres comunes y nombres propios en el corpus

El análisis cuantitativo de la presencia nominal de las paremias canónicas polacas resalta el predominio de las palabras relacionadas con el COMPORTAMIENTO HUMANO (96 casos) frente a los campos léxicos de la RELIGIÓN y los BENEFICIOS DE LA VIDA (con 59 y 57 casos respectivamente).

La frecuencia con la que se presentan estas tres categorías temáticas confirma la importancia de la creencia del ser humano en la omnipresencia de Dios.

Dios es quien observa nuestro comportamiento, castigando las muestras de la conducta inadecuada:

*Figlarze Pan Bóg karze* [A los guasones Dios los castiga] (Krzyżanowski «FIGLARZ» 2);

*Łgarze Pan Bóg karze: jeśli nie mrowem, tedy powrozem* [A los mentirosos Dios les castiga: si no con el frío, pues con el palo] (Krzyżanowski «ŁGARZ» 6);  
*Każdego szelmę Pan Bóg nacehuje* [A cada bribón Dios le marcará] (Krzyżanowski «SZELMA» 2).

A Dios acudimos para que nos proteja ante lo malo:

Od *falszywego mędrca* uchowaj nas, Panie, jeden za stu *głupców* stanie [Sálvenos Dios del sabio falso, con el uno basta ya por cien bobos] (Krzyżanowski «MĘDRZEC» 7).

El Creador se ve representado igualmente en relación a los beneficios de la vida:

*Dobroć boża kraje i bez noża* [La bondad de Dios corta (distribuye) sin cuchillo] (Krzyżanowski «BÓG» 175).

### 10.2.2. Verbos

El grupo verbal de las paremias canónicas polacas consta de 442 verbos, tanto formas pronominales como no pronominales: *stuchać/styszeć/wysłuchiwać* o *wstydzi /wstydzić się*. Con el objeto de mostrar la especificidad del funcionamiento del aspecto verbal en la lengua polaca, tomamos como ejemplo el verbo *stuchać* [escuchar]. El idioma polaco para transmitir el aspecto perfecto o perfectivo de una acción acude a la prefijación de la forma verbal de base: *wysłuchać*. A veces, el procedimiento de la prefijación provoca cambios semánticos en la forma de base. Así, *przesłuchać* tiene el sentido “interrogar a uno”. La prefijación no es la única herramienta usada en el polaco con el fin de modificar el aspecto del verbo. Para poder expresar el valor momentáneo, se recurre con frecuencia a la sufijación: *Chwycić się* [cogerse]. El sufijo – *ić* es propio de las acciones momentáneas; el sufijo – *ać* permite expresar el aspecto repetitivo de una acción: *Chwytać się* [cogerse].

En el análisis cuantitativo del grupo verbal polaco, retomamos la constatación de García Yelo y García Jove de que los verbos SER y ESTAR (BYĆ) y HABER (TRZEBA) representan más un estado que una acción, por lo que los excluimos de nuestro estudio. (García Yelo; García Jove, 2008: 150).

El verbo que aparece con mayor frecuencia<sup>2</sup> es DAWAĆ [DAR] (134 veces), seguido a gran distancia por MIEĆ [TENER] (39 veces) y WIEDZIEĆ [SABER] (20 veces), como queda reflejado en la tabla siguiente:

Cuadro 23: VERBOS MÁS FRECUENTES		
Verbo	Frec.	Ejemplos
DAWAĆ [DAR]	134	<i>Będzie, co Bóg da.</i> (Krzyżanowski «BYĆ» 3; Adalberg «BYĆ» 4; Adalberg «BYĆ» 20; Adalberg «BÓG»77; Adalberg «BÓG» 152) <i>Bierz, Michale, co Bóg daje.</i> (Krzyżanowski «MICHAŁ» 2; Adalberg «MICHAŁ» 2)
MIEĆ [TENER]	39	<i>Boga na języku, diabła w sercu mają.</i> (Krzyżanowski «BÓG»17; Adalberg «BÓG» 18; Adalberg «BÓG» 405) <i>Bóg ci dał, żebyś dla drugiego miał.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 54)
WIEDZIEĆ [SABER]	20	<i>Bóg wie.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 98; Krzyżanowski «WIEDZIEĆ» 61) <i>Bóg wie lepiej niż my, co dla nas dobre.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 100)

En el estudio cuantitativo del verbo MIEĆ, excluimos aquellas formas que se apartan del valor semántico TENER. La lengua polaca recurre al verbo MIEĆ para expresar:

- el futuro: el verbo *mieć* en el presente de indicativo + el infinitivo del segundo verbo:

*Co ma Bóg dać w lesie, to i do domu przyniesie.* [Lo que Dios *ha de dar* en el bosque, lo llevará a casa] (Krzyżanowski «BÓG» 132; Adalberg «BÓG» 88; Adalberg «BÓG» 221).

*Komu Pan Bóg ma dać, to mu drogę pokaże.* [A quien Dios *ha de dar*, le mostrará el camino] (Krzyżanowski «BÓG» 295; Adalberg «BÓG» 220).

- la impersonalidad de una acción: el uso del verbo *mieć* en la tercera persona del singular equivale a la estructura impersonal del verbo español *haber* (*hay*):

*Nie ma prawdy w nikim, tylko we mnie i w Panu Bogu trochę.* [No *hay* verdad en nadie, solo en mí y en el Señor Dios un poco] (Krzyżanowski «PRAWDA» 49; Adalberg *Dop.* «CYGAN» 19).

*Nie ma przyjaciela oprócz Zbawiciela.* [No *hay* amigo salvo el Redentor] (Krzyżanowski «ZBAWICIEL»).

<sup>2</sup> Para el listado de los verbos usados con menos frecuencia en nuestro corpus, véase índice

El verbo DAWAĆ [DAR], con su elevado número de aparición en las paremias canónicas del corpus polaco, confirma la concepción de Dios como el ser superior cuya voluntad afecta a la vida terrestre de los seres humanos:

*Będzie, co Bóg da.* [Eso será lo que Dios *dará*] (Krzyżanowski «BYĆ» 3; Adalberg «BYĆ» 4; Adalberg «BYĆ» 20; Adalberg «BÓG»77; Adalberg «BÓG» 152)

*Boże mój Boże, **dałeś** temu, co nie może; a temu, co by mógł, to mu nie **dał** Bóg.* [¡Oh Dios, mi Dios! Se lo has dado al que no puede, y al que lo podrá, Dios no se lo *dió*] (Krzyżanowski «BÓG» 46; Adalberg *Dop.* «BÓG» 423)

*Bóg **daje** dzieci i Bóg je odbiera.* [Dios *da* los niños y Dios se nos los toma.] (Krzyżanowski «DZIECKO» 5)

En las paremias polacas, observamos que Dios es el destinatario de nuestras esperanzas, nuestros anhelos, deseos:

*Boże **daj**, Boże **daj**, aby wiecznie trwał nam maj!* [¡Oh Dios, danos! ¡Oh Dios, danos! Que siempre dure el mayo] (Krzyżanowski «MAJ» 1)

Dios nos puede ofrecer algo:

*Bierz, Michale, co Bóg **daje**.* [Toma, Miguel, lo que Dios *da*] (Krzyżanowski «MICHAŁ» 2; Adalberg «MICHAŁ» 2)

No obstante, nos exige hacer un esfuerzo:

*Bóg bez pracy nic nie **daje**.* [Dios no *da* nada sin trabajo] (Krzyżanowski «PRACA» 5; Adalberg «PRACA» 3)

Dios nos enseña la conducta adecuada, beneficiando todas las muestras del comportamiento humano que sea conforme a los principios suyos:

*Bóg **daje** szczodremu, a diabeł skąpemu* [Dios *da* al generoso y al tacaño el diablo] (Krzyżanowski «BÓG» 59; Adalberg «SZCZODRY»1; Adalberg «SZCZODRY» 3)

*Co ubogim **damy**, to u Boga mamy.* [Lo que les *damos* a los pobres, lo tenemos guardado por Dios] (Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg «UBOGI» 5)

***Dał** ci Pan Bóg dla brzucha, pamiętaj też o ducha.* [Dios te *dio* para la barriga, no ignores el alma] (Krzyżanowski «BRZUCH» 25; Adalberg «BRZUCH» 20)

La representación de Dios como el Creador omnipresente cuya sabiduría debe servir de modelo a la vida humana se ve confirmada en la frecuencia del uso del verbo WIEDZIEĆ [SABER]:

*Bóg wie.* [Dios *sabe*] (Krzyżanowski «BÓG» 98; Krzyżanowski «WIEDZIEĆ» 61)

*Bóg wie lepiej niż my, co dla nas dobre.* [Dios *sabe* mejor que nosotros lo que es bueno para nosotros] (Krzyżanowski «BÓG» 100)

Siguiendo la estructura del análisis léxico aplicada a las paremias canónicas españolas pasamos a la presentación de los resultados de nuestra investigación en el ámbito de la frecuencia para los verbos de las paremias canónicas polacas.

Las paremias del corpus polaco muestran algunas características semejantes a las constatadas en los refranes españoles seleccionados en la presente tesis doctoral: los modos gramaticales más frecuentes son el modo indicativo y el modo imperativo. Este hecho confirma uno de los rasgos típicos de los enunciados paremiológicos: su papel como transmisores de verdades, normas de conducta, consejos sobre la vida.

948 casos han aparecido del modo indicativo en las paremias polacas. Por ejemplo:

*Stworzył Pan Bóg na pana, tylko pieniędzy nie dał.* [Lo *creó* Señor Dios para que sea un señor, pero no le *dio* el dinero] (Krzyżanowski «PAN» 316; Adalberg «PAN» 271)

*Pan Bóg rozum daje, gdy karze.* [Señor Dios *da* el juicio cuando nos *castiga*] (Krzyżanowski «BÓG» 414; Adalberg «BÓG» 192)

*Wierzy w jednego Boga i we wszystkich diabłów.* [*Cree* en un Dios y en todos los diablos] (Krzyżanowski «BÓG» 505)

177 casos hay con el modo imperativo, como se aprecia en estos ejemplos:

*Co Bóg dał, to trzymaj.* [Lo que Dios te *dió*, *guárdalo*] (Krzyżanowski «BÓG» 119)

*Maszli śpiewać, z sercem śpiewaj, Boga i siebie nie zdradzaj.* [Si ya *cantas*, *canta* del corazón, no *traiciones* ni a Dios ni a ti] (Krzyżanowski «ŚPIEWACZ» 12)

*Niech mu Bóg da niebo.* [*Que* Dios le *dé* el cielo] (Krzyżanowski «BÓG» 378)

### 10.2.3. Adjetivos

El número de las formas adjetivales halladas en las paremias canónicas polacas analizadas alcanza la cifra de 145. Si recordamos uno de los rasgos propios del enunciado paremiológico, es decir, la tendencia de estructurarse en un mensaje conciso y fácil de memorizar, no sorprende la cantidad ciertamente poco elevada de adjetivos.

El análisis cuantitativo efectuado toma en consideración las formas de los adjetivos en su grado básico. Todas las formas graduales adjetivales presentes en las paremias analizadas aparecen en el listado cuantitativo al lado de sus adjetivos de base (Véase en los ANEXOS).

Los adjetivos con mayor frecuencia son *dobry* [bueno] (36) y los relativos al personaje de Dios: *boska/boskie* [de Dios; divino] (27 veces) y *boży* [de Dios; divino] (36 veces). He aquí algunos ejemplos:

*Każdy doktor ma trzy postawy: kiedy przyjdzie, miły jak anioł; kiedy uleczy, dobry jak Bóg; kiedy się nagrody upomina, zły jak diabeł.* (Krzyżanowski «DOKTOR» 22; Rysiński *cent.* VIII K3; Adalberg «DOKTOR» 12)

*Krótki, gruby jak baryłka – Pan Bóg stworzył przez omyłkę.* (Krzyżanowski «KRÓTKI» 1)

### 10.2.4. Arcaísmos

Los vocablos o estructuras arcaicas existentes en las paremias canónicas del corpus de polaco son 53 casos. Con el fin de poder analizarlas, acudimos a tres fuentes documentales digitales: *Słownik staropolski* [Diccionario del polaco antiguo]<sup>3</sup>, *Słownik języka polskiego* [Diccionario de la lengua polaca]<sup>4</sup> y el manual *Stylistyka polska: zarys* [La estilística polaca. Compendio]<sup>5</sup>. Igualmente nos sirvió de ayuda el *Elektroniczny Słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku* [Diccionario digital del polaco de los siglos XVII y XVIII] dirigido por el profesor Gruszczyński del Instituto de la Lengua Polaca de la Academia de Ciencias Polacas PAN<sup>6</sup>.

En los ejemplos incluidos a continuación presentamos paremias con arcaísmos y estructuras en desuso polacas de interés paremiológico. Sin embargo, cabe precisar que algunas formas siguen empleándose en formas dialectales del polaco.

<sup>3</sup> <http://www.staropolska.pl>

<sup>4</sup> <http://sjp.pl/>

<sup>5</sup> H. Kurkowska y St. Skorupka (2001): *Stylistyka polska: zarys*. Warszawa: PWN, pp. 66-71.

<sup>6</sup> [http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan\\_klient/index.php](http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan_klient/index.php)

### ➤ **Conjunciones**

*Czyć los sroży się, czy śmieje, zawsze w Bogu miej nadzieję.* (Krzyżanowski «NADZIEJA» 4)

**Czyć** - ejemplo de la forma sintáctica arcaica de la que surgió la conjunción actual [=czy też/si]

*Bóg zostawia na pożytek, **jeno** nie na ludzki zbytek.* (Krzyżanowski «BÓG» 108)

**Jeno** - la conjunción coordinada adversativa corresponde a la actual conjunción *lecz* [sino]. Aunque ya en desuso, esta forma antigua no altera la comprensión de la paremia, dado su uso frecuente en ciertas formas dialectales de la lengua polaca.

*Domagaj się, co być może, **tedy** cię w tym Bóg wspomozę.* (Krzyżanowski «BÓG» 179; Adalberg «BYĆ» 31)

**Tedy** - esta conjunción aparecía en polaco antiguo en la estructura “kiedy wtedy” [tras haber esperado mucho tiempo; por fin]. Su sentido se ve reflejado en el polaco moderno con la conjunción *wtedy* [por fin].

*Błagają Boga słuszne ofiary, u ludzi **zasię** przyjemne dary.* (Krzyżanowski «BÓG» 13)

**Zasię** – se trata de la forma arcaica de la conjunción *zaś*. Por la frecuencia de uso, se produce una alteración fonética irregular: la desnasalización de la vocal final *-ę* y posteriormente su desaparición.

### ➤ **Sustantivos**

*Kto nie myśli **o Bodze**, jest na straconej drodze.* (Krzyżanowski «BÓG» 310; Adalberg «BÓG» 234)

**o Bodze** [en Dios] - El arcaísmo reside en una alteración ortográfica. El polaco moderno requiere el uso de la forma “myśli *o Bogu*” [piensa en Dios].

*Boże, **Bożyczku**, lepiej było przy cycku.* (Krzyżanowski «BÓG» 43) [=Bóg/ Dios]

**Bożyczek** – En polaco antiguo era un recurso frecuente este tipo de formación de palabras: la forma “*Bożyc*” se crea mediante la composición del morfema *Boż-* y el sufijo *-cek* (*-czek*).

*Kto bez Boga chce wskórać, sadi się na **ledzie**.* (Krzyżanowski «BÓG» 298; Adalberg «BÓG» 224)

Na **ledzie** - este arcaísmo ortográfico equivale actualmente al vocablo actual *lód* [el hielo]

*Komu Bóg życzy, to mu przyjdzie śpiący, a komu nie życzy, temu spadnie z **łyżycy**.* (Krzyżanowski «BÓG» 292; Adalberg «BÓG» 216)

**Łyżycza** - aunque ya en desuso, esta palabra resulta comprensible por mostrar el grado mínimo de la alteración ortográfica del actual vocablo polaco *łyżka* [una cuchara].

*Skąd **waspan**?- z Wierzejk - To się **waspana** Pan Bóg wyrzekł. - A **waspan** skąd?- Z Poław.- To się **waspan** popraw.* (Krzyżanowski «WIERZEJKI»; Adalberg «WIERZEJKI»)

**Waspan** – se trata de la variante ortográfica de otra forma en desuso, *Waćpan* [Señor].

*Zys, **łys**, szafraniec, garbus, kuternoga rzadko jest co dobrego, chyba cudem Boga.* (Krzyżanowski «ZEZ»; Adalberg «ŁYSY» 5; Adalberg *Dop.* «ŁYSY» 5; Adalberg «RUDOWŁOSY»; Adalberg «RYŻ»)

**Zys** - arcaísmo ortográfico del vocablo actual *zez* [estrabismo].

**Łys** - arcaísmo ortográfico del vocablo actual *łysy* [calvo].

*Bez Boga nie masz **broga**.* (Krzyżanowski «BÓG» 8; Adalberg «BÓG» 9; Adalberg «BÓG» 184)

**Bróg**- se trata de la palabra en total desuso para denominar un hórreo.

*Wytknął mu Pan Bóg **dziesięcinę**.* (Krzyżanowski «BÓG» 527)

**Dziesięcina** - en polaco antiguo se empleaba para denominar el diezmo, un impuesto del 10 % (la décima parte de los haberes).

*Pan Bóg wynalazł jarmarki, a diabeł **frymarki** (wymarki).* (Krzyżanowski «JARMARK» 8; Rysiński *cent.* XII P99 ; Adalberg *Dop.* «JARMARK» 7; Adalberg «KUPNO» 1)

**Frymarki** - en polaco antiguo esta palabra ha sido reemplazada por los sustantivos *jarmark*, *handel*, *wymiana* [la feria; el comercio; el intercambio comercial].

*Kiep* ten, co Pana Boga poprawia. (Krzyżanowski «BÓG» 263; Adalberg *Dop.* «BÓG» 432)

**Kiep** – este vocablo se usaba con el significado equivalente a la palabra latina *cunnus* (sexo de la mujer, vulva) y, por extensión, para denominar a una mujer. En los siglos XVI y XVII se utilizaba para referirse a un hombre poco valiente e inteligente, un tonto.

*Lichotarze* Pan Bóg karze. (Krzyżanowski «LICHOTARZ»; Adalberg «LICHOTARZ»)

**Lichotarz** – esta palabra alude a una persona maliciosa, de poco valor.

Bogu wola, chłopu rola, panu czynsz, księdzu *meszne*. (Krzyżanowski «BÓG» 38; Adalberg «BÓG» 32)

**Meszne** - se trata del diezmo pagado en trigo o en monedas por los creyentes al cura por la celebración de una misa.

*Myto* zatrzymane od gospodarza złego woła o pomstę do Boga sprawiedliwego. (Krzyżanowski «MYTO» 4)

**Myto** – se utilizaba esta palabra para referirse al peaje cobrado por el derecho de pasar una calle, un puente, etc. En desuso durante siglos, ha sido incluida recientemente en el vocabulario del polaco moderno con la aparición de las autopistas en Polonia. Con *myto* se denomina el peaje impuesto a los camiones.

Dla biednego pijaka niech Pan Bóg zsyła zawsze *szóstaka*. (Krzyżanowski «PIJAK» 8; Adalberg *Dop.* «PIJAK» 16)

**Szóstak** - con este sustantivo se denominaba la moneda de plata usada como forma de pago en la Polonia del siglo XVII; equivalía a 6 groszy (6 céntimos polacos), de allí su nombre, *sześć* [seis].

Lepiej z Bogiem w kozuchu niż bez Boga w *szubie*. (Krzyżanowski «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 251)

**Szuba** – con este sustantivo se designaba antes el vestido largo y de piel usado para protegerse contra el frío.

Ty komu *szczubcią*, a tobie Pan Bóg garścią. (Krzyżanowski «BÓG» 478; Adalberg «BÓG» 359)

*Szczubcia* - el sentido actual de este vocablo se encuentra en *szczypta* [una pizca; poca cantidad].

Kto w sercu *zakał* nosi, ten na próżno Boga prosi. (Krzyżanowski «SERCE» 35)

*Zakał* – este vocablo ha sido reemplazado en el polaco actual por sustantivos de dos campos semánticos: 1. *plama; skaza*; 2. *zarodek nieczystości* [=1. la mancha; el fallo; 2. el origen de lo malo]. En polaco moderno, hallamos un caso de sustantivo cuyo significado parece haber surgido de este arcaísmo. Nos referimos al nombre *zakalec*, con el que el polaco actual denomina un pastel mal logrado, con una masa interior no conseguida.

#### ➤ Adjetivos

*Słowo boże jest **duszne** lekarstwo.* (Krzyżanowski «BÓG» 462; Adalberg «BÓG» 350)

*Duszne* - en esta paremia, se observa el uso del adjetivo *duszny* con el sentido de todo lo relacionado con al alma (*dusza*) [el alma]. Este valor semántico está en desuso. En polaco moderno, el adjetivo *duszny* describe todo lo que provoca sofocos, lo que le quita a uno el aire.

*Godność wysoka, łaska u ludzi i Boga, dom porządný, gotowy grosz, kuchnia chędogo, wina beczka, ogród włoski – **ośm** rzeczy każdemu pożądaných.* (Krzyżanowski «GODNOŚĆ» 4)

*Ośm* - antigua variante ortográfica del actual adjetivo numeral *osiem* [ocho].

#### ➤ Adverbios

*Godność wysoka, łaska u ludzi i Boga, dom porządný, gotowy grosz, kuchnia **chędogo**, wina beczka, ogród włoski – **ośm** rzeczy każdemu pożądaných.* (Krzyżanowski «GODNOŚĆ» 4)

*Chędogo* – este adjetivo poseía en polaco antiguo dos sentidos: 1. “*chędogi*”: czysty, porządný [limpio; ordenado]; 2. “*piękny*” [bonito]. En la paremia observamos el uso del segundo valor semántico.

*Oddawa to Pan Bóg **snadnie** która żona z mężem zdradnie.* (Krzyżanowski «ŻONA» 87; Adalberg «ŻONA» 55)

**Snadnie** – en polaco moderno se emplea *łatwo*; *szybko* [fácilmente; rápidamente].

### ➤ Verbos

*Bóg ludźmi nie **brakuje**.* (Krzyżanowski «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 48)

**Brakować kimś** - el uso del dativo muestra una estructura sintáctica en desuso. En el polaco moderno, este verbo requiere el uso del genetivo (= o Bogu).

*Proś o deszcz Boga, chłopku, **chceszli** mieć ziarnko w snopku.* (Krzyżanowski «DESZCZ» 27)

**Chceszli** - la alteración en la conjugación del actual verbo *chcieć* [querer] se produce mediante el morfema interrogativo arcaico *-li* (= *czy chcesz* [¿quieres?]).

*Na polskie – to Pan Bóg się rodzi, a na ruskie – to **krzci**.* (Krzyżanowski «POLSKA» 48)

**Krzcić** – en polaco moderno, se emplea *chrzcić* [bautizar].

*Bóg **cierpi** kozła, nie tylko barana.* (Krzyżanowski «BÓG» 55).

**Cierpieć kogoś** - el sentido actual de este verbo se encuentra en dos significados: 1. *Cierpieć coś/na coś* [sufrir algo] 2. *Nie cierpieć czegoś/kogoś* [no poder soportar a algo/a alguien]. Este sentido del verbo requiere siempre el uso del adverbio de negación *no*. La estructura *Cierpieć kogoś* [soportar algo/a alguien] posee el valor arcaico.

*Przy jednym szczęściu **dwie szkodzie** Bóg daje.* (Krzyżanowski «SZCZĘŚCIE» 55; Adalberg «SZCZĘŚCIE» 49)

**Dwie szkodzie** - la arcaica estructura basada en la flexión nominal, que en polaco moderno se dice *dać dwie szkody* [dar dos penas a alguien].

*Nie ma Bóg **korca**, bierze przód syna jak ojca.* (Krzyżanowski «BÓG» 361; Adalberg «SYN» 8)

**Korzec** - en polaco antiguo, esta palabra designaba el recipiente en el que cabían 120 litros de líquidos y, por extensión, es usó para expresar dicha cantidad. Aunque el referente del arcaísmo analizado ya no existe, su comprensión resulta posible mediante la asociación con la estructura fraseológica *dobrac się jak w korcu maku* [=hallarse uno

a otro como granos de amapola en un recipiente], con el sentido de caerse muy bien uno a otro. Se emplea frecuentemente en el polaco actual.

*Najdzie Bóg winnego.* (Krzyżanowski «BÓG» 353; Krzyżanowski «BÓG» 81; Adalberg «BÓG» 263; Adalberg «BÓG» 336; Adalberg «BÓG» 337)

*Najdzie* – es la forma arcaica del actual *znajdzie* (*znaleźć*) [encontrar algo/a; a uno; hallar].

*Jak da Bóg ludziom, łatwiej nabudziom.* (Krzyżanowski «BÓG» 215; Adalberg «BÓG» 158)

*Nabudziom* - la forma verbal en desuso de *nabyć coś* [lograr poseer algo]. En polaco moderno, exige la forma *nabędziemy* [vamos a poseerlo].

*Gdy Pan Bóg daje, człowiek rękę nadstaje.* (Krzyżanowski «BÓG» 187)

*Nadstaje* – esta forma, del verbo *nadstawać rękę* [estirar la mano en la esperanza de recibir algo], se dice en polaco moderno =*nadstawia* [estira].

*Raz Boga obrażam, do ciebie nóż wrażam.* (Krzyżanowski «BÓG» 456; Adalberg «BÓG» 347)

*Nóż wrażam* – en vez de esta estructura, hoy se diría *zabiję cię* [te voy a matar].

*O Bogu bezpieczniejsza wierzyć, niżeli się badać.* (Krzyżanowski «BÓG» 386; Adalberg «BÓG» 298)

*O Bogu wierzyć* - en el polaco actual, el verbo *wierzyć* [creer en algo/alguien] exige el uso de la conjunción *w*, por la modificación del casus gramatical del sustantivo: en polaco antiguo: *wierzyć o Bogu* {verbo + sustantivo en caso locativo}; en polaco moderno: *wierzyć w Boga* {verbo +sustantivo en caso acusativo} [creer en Dios].

*Boga zapomnieć, starszych znieważać, cnoty odbieźć - sprawa człowieka zginionego.* (Krzyżanowski «BÓG» 23; Adalberg «BÓG» 21)

*Odbieźć* – la forma actual de este verbo es *odbięć* [desviar de un camino].

*Komu Bóg przeznaczą, to mu długo nie odwłacza.* (Krzyżanowski «BÓG» 290)

**Odwłacza** – es un ejemplo de la flexión verbal del infinitivo *odwlekać coś* [atrasar; aplazar algo]; en polaco moderno, se emplea *odwleka* [atrassa].

*Bogu tylko służyć, innym nie **plużyć**.* (Krzyżanowski «BÓG» 36; Adalberg «BÓG» 29)

*Kto Bogu służy, temu szczęście **pluży**.* (Krzyżanowski «BÓG» 303; Adalberg «BÓG» 229)

**Plużyć** – actualmente se utiliza verbos *śłużyć* o *sprzyjać* [servirle uno a alguien; beneficiarle algo a uno].

*Szczęśliwy bywa, kto Bogu **podufywa**.* (Krzyżanowski «BÓG» 468)

**Podufywa** - el aspecto arcaico de esta forma del verbo en polaco moderno *ufać komuś* [confiar en uno] reside en dos puntos: 1. el uso del prefijo *pod-*; 2. la terminación verbal - *ywać* (propia del aspecto verbal no cumplido). El polaco moderno requiere el uso del aspecto verbal cumplido *ufa* [confia].

***Prosteście**, wdzięczne Panu Bogu.* (Krzyżanowski «BÓG» 446; Rysiński *cent.* XII P63; Adalberg «BÓG» 339)

**Prosteście** - una interesante muestra de alteración morfosintáctica: el determinante cualitativo *proste* [sencillas] entra en fusión con dos morfemas de la forma verbal *jesteście* [sois], con lo que se convierte en un adjetivo *jesteście proste* [sois sencillas].

*Nie w naszej **skutek jest wolej**, ale u Boga w mocy.* (Krzyżanowski «SKUTEK» 2)

*Nie w naszej **skutek jest wolej*** – en la paremia encontramos la muestra de la estructura sintáctica en desuso que se transformará en polaco actual en *nie w naszej woli jest skutek* [El logro no reside en nuestra voluntad, sino en la de Dios].

*Bóg kres życia zapisuje, dobrym **sporzy**, złym ujmuje.* (Krzyżanowski «BÓG» 68)

*Dobrym ludziom Pan Bóg **sporzy**.* (Krzyżanowski «CZŁOWIEK» 89; Adalberg «CZŁOWIEK» 54)

*Pan Bóg pszenicę mnoży, a diabeł **kąkol sporzy**.* (Krzyżanowski «PSZENICA» 17; Adalberg «PSZENICA» 12; Adalberg *Dop.* «PSZENICA» 12)

**Sporzyć** – su sentido corresponden en la actualidad al verbo *sprzyjać komuś* [apoyar a uno; beneficiar a alguien].

*Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści.* (Krzyżanowski «BÓG» 312; Rysiński cent. VI K19; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 50; Adalberg «CZŁOWIEK» 85)

*Kto się na Boga spuści, to go Pan Bóg opuści.* (Krzyżanowski «BÓG» 313; Adalberg «SPUSZCZAĆ SIĘ» 2; Adalberg «SŁUGA» 21)

La antigua estructura verbal *spuścić się na kogo* pierde el significado *ufać komu* [confiar en uno] para ganar en polaco actual otro valor semántico: *spuścić się* [bajarse].

*Kto się nie swarzy, temu Pan Bóg darzy.* (Krzyżanowski «SWARZYĆ SIĘ» 1)

*Swarzyć się* - su sentido corresponde al verbo actual *spierać się; kłócić się* [discutir].

*I tego Pan Bóg nie pomału treksce, komu da szpetną twarz, miłosne ma serce.*

(Krzyżanowski «TWARZ» 1; Rysiński cent.IV 61; Adalberg «TWARZ» 1)

*Tresktać, krektać* – en la actualidad, se emplea el verbo *karać* [castigar].

*Kogo Pan Bóg stworzy, tego nie umorzy.* (Krzyżanowski «BÓG» 282; Adalberg «BÓG» 208)

*Umorzyć* - el aspecto arcaico de esta paremia reside en el uso del verbo *umorzyć* con el sentido *uśmiercić kogo* [matar a uno]. El sentido actual del verbo *umorzyć* consiste en suprimir a uno la necesidad de cumplir lo que debía o lo que le estaba esperando y suele aparecer en expresiones como *umorzyć długi* [cancelar la deuda a uno] o *umorzyć wyrok* [suprimir la sentencia a uno]. El valor semántico acordado al verbo en polaco moderno está relacionado con todo lo que tendrá su fin.

*Boskiej natury zakrawa, jednym bierze, drugim dawa.* (Krzyżanowski «BÓG» 42; Rysiński cent. I ; Adalberg «BÓG» 34)

*Zakrawać*- esta palabra en desuso tiene el sentido “parecerse a algo, ser propio de algo”. En polaco moderno, hallamos este verbo solo en la estructura fraseológica *To zakrawa o pomstę do nieba!* [Eso merece la venganza de los Cielos], usada con el fin de expresar el gran enfado de una persona confrontada con algo escandaloso. La asociación con la mencionada expresión fraseológica permite entender el sentido de la forma verbal en la paremia citada.

*Oddawa to Pan Bóg snadnie która żona z mężem zdradnie.* (Krzyżanowski «ŻONA» 87; Adalberg «ŻONA» 55)

**Zdradnie** - variante arcaica para expresar el futuro del actual verbo *zdradzić* [engañarle a uno] con la forma *zdradzi* [le engañará]. Logramos entender el significado de esta forma arcaica gracias a la fusión del núcleo semántico del verbo en polaco moderno *zdradzić* y la terminación verbal *-nie*, de la que el polaco se sirve en determinados verbos para expresar el futuro, como en el verbo *kraść* [robar] con la forma *ukrad-nie*.

**Zów** - el aspecto arcaico de esta forma verbal reside en la aplicación al verbo *zwać* [llamar; denominar] de la terminación verbal imperativa *-ów*. El polaco moderno, para expresar el valor imperativo de este verbo acude al procedimiento de la prefijación: **nazywaj** [= ¡llama!].

*Nie zów swoim własnym tego, co masz z daru bożego.* (Krzyżanowski «WŁASNE» 2; Adalberg «WŁASNE» 2)

### 10.3. Análisis léxico de las paremias alemanas

El estudio de las características del léxico de las paremias canónicas del corpus alemán se efectúa según el esquema del análisis cuantitativo del componente léxico aplicado en el estudio de los corpus español y polaco.

#### 10.3.1. Sustantivos

Tras buscar los nombres comunes y los nombres propios en las paremias alemanas del corpus, hemos localizado 2163 sustantivos, de los que 5 son nombres propios. Dentro de los nombres comunes, se destacan los siguientes campos léxicos:

➤ El mundo animal (*Esel, Fisch, Hasen, Ochsen, Vögel, Wolf*).

Gott schenkt wol die *Fische*, aber nicht auf dem Tische. (Wander «GOTT» 969)

Gott nährt die *Bienen*, wie die *Bären*, aber mit verschiedenen Bissen. (Wander «GOTT» 2777 [Zusätze und Ergänzungen])

Gott lässt der *Ziege* den *Schwanz* nicht länger wachsen, als sie ihn brauchen kann. (Wander «GOTT» 829)

- El mundo del ser humano, que se subdivide en los siguientes subcampos:
  - comportamiento humano (*Fleiss, Geiz, Hoffnung, Macht, Rache, Stolz*).  
 Die *Rache* soll man Gott anheimstellen. (Wander «RACHE» 8)  
 Gott hilfft dem (vnserm) *fleiss*. (Wander «GOTT» 648; Blum I 48; PETRI, II, G615)  
 Gott macht den *Stolz* zu Feuerholz. (Wander «GOTT» 899)
    - cuerpo humano (*Augen, Bauch, Beine, Darm, Zähne, Zunge*)  
 Gott kan stolze *Köpffe* demütigen. (Wander «GOTT» 776; PETRI, II, G667)  
 Gott kan wol ein zeitlang durch die *Finger* sehen. (Wander «GOTT» 782; PETRI, II, G672)  
 Gott gibt manchem Nüsse, der keine *Zähne* hat. (Wander «GOTT» 509)
      - dificultades de la vida (*Krieg, Last, Leiden, Noth, Unglück, Wunden*)  
 Der Gott liebt überall, den stürzt kein *Ungefall*. (Wander «GOTT» 127)  
 Die Menschen führen den *Krieg* und Gott gibt den Sieg. (Wander «MENSCH» 284)  
 Gibt Gott täglich *Hunger*, so gibt er auch täglich Brot. (Wander «GOTT» 218)
        - beneficios de la vida (*Glück, Güter, Heilssalbe, Lohn, Moneten, Verstand*)  
 Behüet vns Gott vor grossem *glück*, gnädigen Herren vnd gesunder Speiss. (Wander «GOTT» 40)  
 Den *Sieg* hat Gott in seiner Hand. (Wander «SIEG» 6)  
 Gibt Gott *Moneten*, so gibt er auch Pasteten. (Wander «GOTT» 213)
          - objetos (*Becher, Hammer, Sattel, Schüssel, Tisch, Wage*)  
 Abgestandene Fisch' will Gott nicht haben auf seinen *Tisch*. (Wander «FISCH» 1)  
 Der Bauer trägt das *Pulver*, Gott die *Kugel*. (Wander «BAUER» 118)  
 Ehe Gott die Thür schliesst, öffnet er ein Fenster. (Wander «GOTT» 149)
            - prendas y ropa (*Kleider, Pelz, Rock, Schuh*)  
 Gott gibt die *Kleider* nach dem Regen. (Wander «GOTT» 474; Blum I 23)  
 Gott schickt die Kälte nach dem *Tuche*. (Wander «GOTT» 973)  
 Gott schickt die Kälte, wenn man den *Pelz* hat. (Wander «GOTT» 974)
              - oficios y esfuerzo humano (*Arbeit, Arzt, Mönch, Prister, Schiffer, Schweisse*)  
 Der *Emsigkeit* und *Mühe* gibt Gott Schaf' und Kühe. (Wander «EMSIGKEIT» 1)  
 Zu Gottes Hilff gehört *Arbeit*. (Wander «GOTT» 2394; PETRI, II, Z101)

- recintos o lugares (*Garten, Hafen, Haus, Kammer, Mühle, Ort*)

Bitte Gott in deiner *Kammer*, dann geh und schwing den Hammer. (Wander «GOTT» 87)

Gott muss man nicht in *Klöstern* suchen. (Wander «GOTT» 928)

Gott weis am besten, in welchem *Spital* wir kranck ligen. (Wander «GOTT» 1126)

- relaciones humanas (*Freund, Gesellschaft, Helfer, Neffen, Väter*)

Gott behüte mich vor meinen *Freunden*, vor meinen *Feinden* will ich mich schon selber hüten (schützen). (Wander «GOTT» 300)

Wem Gott keine Kinder gibt, dem gibt er *Pathen*. (Wander «GOTT» 1851)

Wem Gott keinen *Sohn* gibt, dem gibt der Teufel ein paar *Vettern*. (Wander «GOTT» 1852)

- religión (*Gott, Glaube, Heilige, Herrgott, Sabbat, Segen*)

Der *Segen* Gottes kommt unerwartet. (Wander «SEGEN» 5)

Gib nicht *Glauben* allen Geisten, an Gottes Wort halt dich am meisten. (Wander «GLAUBE» 64)

- sociedad (*Bauer, Edelmann, Kaiser, Könige, Menschen, Völker*)

Bei Gott gilt der *Bauer* so viel als der *Edelmann*. (Wander «GOTT» 49)

Die *Könige* herrschen über die *Völker* und Gott über die Könige. (Wander «KÖNIG» 68)

➤ la naturaleza (*Baum, Himmel, Hitze, Kraut, Regen, Wasser*)

Eine *Wiese*, der *Regen* mangelt, erquickt Gott durch *Thau*. (Wander «WIESE» 13)

Gott last kein *Baum* biss in *Himmel* wachsen. (Wander «GOTT» 860)

Wen Gott auf *Steine* bettet, den lässt er süß träumen. (Wander «GOTT» 1877)

➤ los alimentos (*Brot, Fleisch, Honig, Kirschen, Mehl, Nüsse, Wein*)

Gott gibt den Menschen *Honig* und den Bienen Blumen. (Wander «GOTT» 464)

Gott gibt manchem *Nüsse*, der keine Zähne hat. (Wander «GOTT» 509)

➤ la temporalidad (*Anfang, Ende, Ewigkeit, Jahr, Secunde, Zeit*)

*Anfang* und *End* steht alles in Gottes Händ. (Wander «ANFANG» 97)

Got beschert vber *nacht*. (Wander «GOTT» 248; Blum I 1; PETRI, II, G532; Agricola «GOTT» 1)

Bei Gott gilt die *Secunde* so viel als die *Stunde*. (Wander «GOTT» 51)

Para los nombres propios (*Frankreich, Loangoneger, Rom*), incluimos los ejemplos siguientes:

Es ist ein Gott, sagt der *Loangoneger*, wenn er eine Puppe sieht. (Wander «GOTT» 168)

Er hat ein Leben wie Gott in *Frankreich*. (Wander «LEBEN -sust.» 266)

Je weiter von Rom, je näher bei Gott. (Wander «ROM» 25)

En la siguiente tabla, ofrecemos la clasificación de los sustantivos (nombres comunes y nombres propios) del corpus alemán.

<b>Cuadro 24: NOMBRES COMUNES (2163)</b>	
Mundo animal	97
Mundo del ser humano	
• Comportamiento humano	27
• Cuerpo humano	127
• Dificultades de la vida	88
• Beneficios de la vida	132
• Objetos	118
• Oficios y esfuerzo humano	87
• Prendas y ropa	14
• Recintos o lugares	41
• Relaciones humanas	39
• Religión	999
• Sociedad	124
La naturaleza	162
Los alimentos	34
La temporalidad	45
<b>NOMBRES PROPIOS (5)</b>	

Figura 1.: frecuencia de nombres comunes y nombres propios en el corpus alemán

Las paremias alemanas relativas a la RELIGIÓN presentan el mayor grado de la aparición (999 casos), seguido de los grupos alusivos a la NATURALEZA (162 casos) y a los BENEFICIOS DE LA VIDA (132). Los datos obtenidos nos ayudarán a entender la imagen que otorga el pueblo alemán a Dios. El elevado número de paremias con vocablo «GOTT» confirma la importancia de su presencia en la vida del ser humano. El refranero alemán lo asocia igualmente al tema de la naturaleza, ya que Dios es el creador de la misma: *Der Götter ist gut müssig gehen, sie haben Donner und Blitz in der Hand*. (Wander «GÖTTER» 1) [Anda con Dioses, son ellos quienes tienen el trueno y el rayo en la mano]; *Eine Wiese, der Regen mangelt, erquickt Gott durch Thau*. (Wander «WIESE» 13) [Al prado al que le falta la lluvia, Dios lo alivia con el rocío].

### 10.3.2. Verbos

En el corpus de las paremias canónicas alemanas, aparecen 1558 verbo, de los que hemos excluido el verbo SEIN [SER/ESTAR] y la forma impersonal ES GIBT [HAY], por representar más un estado que una acción (García Yelo y García Jove, 2008: 150).

El verbo que aparece con mayor frecuencia<sup>7</sup> es GEBEN [DAR] (163 veces) frente a WOLLEN [TENER LA VOLUNTAD DE] (86 veces) y HABEN [TENER] (79 veces).

Cuadro 25: VERBOS MÁS FRECUENTES EN LAS PAREMIAS CANÓNICAS ALEMANAS		
Verbo	Frec.	Ejemplos
GEBEN [DAR]	163	<i>Das Alter <b>gibt</b> Gott die Beine, aus dem der Teufel das Mark gesogen hat.</i> (Wander «ALTER (das)» 134) <i>Der fleissigen Hand <b>gibt</b> Gott das Land.</i> (Wander «HAND» 929)
WOLLEN [TENER LA VOLUNTAD]	86	<i>Es geschieht, was Gott <b>will</b>.</i> (Wander «GESCHEHEN» 16) <i>Gott <b>wil</b> nicht, das wir alle wissen sollen, was er thut.</i> (Wander «GOTT» 1161; PETRI, II, G817)
HABEN [TENER]	79	<i>Gott <b>hat</b> eine bleyerne Hand; sie gehet langsam in die Höhe, aber schnell vnd schwer hernider.</i> (Wander «GOTT» 597; PETRI, II, G593) <i>Gott <b>hat</b> wol Füße von Wolle, aber auch Hände von Eisen.</i> (Wander «GOTT» 634)

Los resultados cuantitativos del grupo verbal del refranero alemán muestran la semejanza a los datos obtenidos en el caso de las paremias españolas y polacas, porque observamos igualmente el predominio del verbo DAR. Dios determina el desarrollo de la existencia humana repartiendo lo bueno y lo malo según su voluntad:

- *Gott **gibt** alle ding nach seinem willen.* (Wander «GOTT» 443; PETRI, II, G555)  
[Dios **da** cada cosa conforme su voluntad].
- *Gott **gibt**, aber nicht immer, wenn wir haben wollen* (Wander «GOTT» 444)  
[Dios **da**, pero no siempre cuando nosotros lo queremos].

<sup>7</sup> Para el listado de los verbos usados con menos frecuencia en nuestro corpus, véanse Anexos

Lo contradictorio y lo caprichoso de la actuación divina se observa en el caso de múltiples paremias analizadas; citamos, a continuación, un par de ejemplos cuyo sentido deja constatar que el Creador manda a veces su generosidad de manera extraña:

- *Gott **gibt** dem einen Leut vnd Land, dem andern ein Bettelstab in die Hand.* (Wander «GOTT» 455; PETRI, II, G558) [Dios **da** a uno la gente y la tierra, y al otro el bastón de mendigo].
- *Gott **gibt** dem Reichen Rinder und dem Armen Kinder.* (Wander «GOTT» 457) [Dios **da** los bueyes a los ricos y los niños a los pobres].
- *Gott **gibt** ein(em) Bischoff ebenso viel als ein(em) Bader.* (Wander «GOTT» 478; PETRI, II, G575) [Dios **da** a un obispo lo mismo que a un barbero].

El estudio de las paremias canónicas alemanas confirma que Dios es muy exigente hacia el ser humano y que no le regala nada:

- *Gott **gibt** den Segen denen, die die Hand bewegen.* (Wander «GOTT» 466) [Dios **da** su bendición a los que muevan su mano].
- *Gott **gibt** den Vögeln das Futter, aber sie müssen danach fliegen.* (Wander «GOTT» 469) [Dios **da** la comida a los pájaros, pero tienen que volar por ella].
- *Gott **gibt** uns wol die Nüsse, aber er knackt sie nicht auf.* (Wander «GOTT» 531) [Dios nos **da** las nueces, pero no las rompe].

La elevada presencia del verbo WOLLEN [TENER LA VOLUNTAD] en las paremias alemanas muestra la creencia del pueblo germánico en el poder de la voluntad divina:

- *Gott **wil** nicht, das wir alle wissen sollen, was er thut.* (Wander «GOTT» 1161; PETRI, II, G817) [Dios no quiere que sabemos lo que él hace].
- *Wenn Gott und das Glück nicht **will**, so hilft Geld und Gut nicht viel.* (Wander «GOTT» 2904 [Zusätze und Ergänzungen]) [Cuando Dios y la Fortuna no quieren, no ayuda ni dinero ni los bienes].
- *Wenn Gott **will**, gebiert die Maus einen Berg.* (Wander «GOTT» 2071) [Cuando Dios lo quiere, el ratón pare a una montaña].

En cuanto a la frecuencia de modos y tiempos verbales de las paremias canónicas alemana, se observa una similitud de resultados en los tres corpus elaborados. El verbo en las paremias alemanas aparece con más frecuencia en el modo indicativo (1198 casos), seguido del modo imperativo (90 casos).

He aquí algunos ejemplos del modo indicativo, de los 1198 casos hallados:

- *Der Mensch **thut**, was er **kann**, Gott was er **will**.* (Wander «MENSCH» 212) [El hombre hace lo que puede, Dios lo que quiere].
- *Gott **gibt** den Frost nach den Kleidern.* (Wander «GOTT» 462) [Da Dios el frío conforme a la ropa].
- *Wem Gott wohl **will**, dem **leihet** der Wind Holz.* (Wander «GOTT» 1861) [A quien Dios le bien quiere, el viento le trae la leña].

Seguidamente, incluimos algunos ejemplos de los 90 casos localizados de paremis en los que parece el modo imperativo:

- ***Helffet** euch selbst, so **hilfft** euch Gott.* (Wander «HELFEN» 42) [Ayúdaos, Dios os ayudará].
- ***Bewahr'** uns Gott vor grossem Glück.* (Wander «GOTT» 76) [Guárdanos Dios de la gran fortuna].
- ***Traue** nicht der Welt, **traue** nicht dem Geld, **traue** nicht dem Tod, **trau'** allein auf Gott.* (Wander «TRAUEN» 50) [No confíes en el mundo, no confíes en el dinero, no confíes en la muerte, confía sólo en Dios].

### 10.3.3. Adjetivos

Las paremias canónicas alemanas de nuestro corpus contienen 227 adjetivos. Se trata de un porcentaje poco elevado a tenor del número total de paremias investigadas. Esta característica corresponde a uno de los rasgos propios del enunciado paremiológico: la concisión formal para facilitar su memorización. El análisis cuantitativo efectuado tiene en consideración las formas de los adjetivos en su grado básico. Todas las variantes graduales adjetivales presentes en las paremias analizadas aparecen el correspondiente anexo.

Los adjetivos con mayor frecuencia son *gut* [bueno] (26 casos) y *gross* [grande] (14 casos):

- *Gut ist, der vor Gott gut ist.* (Wander «GUT» 323 [Zusätze und Ergänzungen]) [Bueno es el que es bueno ante Dios].
- *Grosser Reichthum hilft nicht, wenn Gott nicht den Segen spricht.* (Wander «REICHTHUM» 25) [La gran riqueza no sirve para nada si Dios no da su bendición].

#### 10.3.4. Arcaísmos

Como hemos explicado, para la elaboración de las paremias canónicas en el corpus alemán, hemos tenido como fuente de referencia la obra de Karl Wander, publicada en el siglo XIX. Este hecho repercute, obviamente, en el análisis léxico de los enunciados paremiológicos alemanes. La mayoría de las formas arcaicas afecta el aspecto ortográfico de los elementos constituyentes las paremias. Las alteraciones ortográficas encontradas se agrupan en dos grupos:

Cuadro 26: ALTERACIONES ORTOGRÁFICAS	
Las alteraciones ortográficas de las formas verbales	Las alteraciones ortográficas de las formas nominales

Presentamos a continuación algunos ejemplos de tales cambios ortográficos:

- Las alteraciones ortográficas de las formas verbales

El verbo TRAUEN [confiar]

[traut>trawet]

*Behüt einen Gott vor denen, welchen einer trawet, denn den man nit trawet, vor denen hüt sich einer selbst.* (Wander «GOTT» 41)

El verbo EFREUEN [alegrar]

[erfreut>efrewt]

*Gott geit, das mich erfrewt.* (Wander «GOTT» 430; PETRI, II, G554)

El verbo VETRAUEN [confiar] y el verbo BAUEN [fomentar]

[**vertaut>vetrawet**] [**gebaut>gebawet**]

*Wer Gott **vetrawet**, hat wohl **gebawet**.* (Wander «GOTT» 2200; Blum I 50; PETRI, I, W279; Agricola «GOTT» 745)

El verbo NEHMEN [coger, llevarse algo]

[**nimmt>mpt**]

*Gott gibt, Gott **nimpt**; wer weiss, wenn Glück kommt!* (Wander «GOTT» 495; PETRI, II, G565)

[**nimmt>nimbt**]

*Gott gibt mehr, dann er **nimbt**.* (Wander «GOTT» 510; PETRI, II, G567)

El verbo SEHEN [ver]

[**sieht>sihet**]

*Got **sihet** das hertz an.* (Wander «GOTT» 262; PETRI, I, G174)

*Got **sihet** durch die finger, aber nicht ewig.* (Wander «GOTT» 263; PETRI, II, G672; PETRI, II, G746)

*Gott ist nachfahrer vnd **sihet** alles.* (Wander «GOTT» 739; PETRI, II, G644)

*Gott **sihet** allein den Glauben an, sonst kan für jhm kein Mensch bestahn.* (Wander «GOTT» 1015; PETRI, I, G173)

[**sieht>siehet**]

*Gott **siehet** und schweigt.* (Wander «GOTT» 2790 [Zusätze und Ergänzungen])

*Gott **siehet**, Gott richtet.* (Wander «GOTT» 1005)

*Gott **siehet** nicht das Geschrei, sondern das Herz an.* (Wander «GOTT» 1006)

El verbo GEFALLEN [gustar]

[**gefällt>gefelt**]

*Dancken kost nichts vnd **gefelt** Gott vnd Menschen wol.* (Wander «DANKEN» 2)

*Eine gute Ehe **gefelt** Gott wol.* (Wander «EHE» 34; PETRI, II, E795)

El verbo FÜHREN [conducir; guiar]

[**führt>führet**]

Gott **führet** in die Höll und wieder heraus. (Wander «GOTT» 391; PETRI, I, G59)

Gott **führet** wol in die Grube, aber auch wieder heraus. (Wander «GOTT» 392)

El verbo KÄMPFEN [luchar]

[**kämpst>kempfest**]

**Kempfest** du zu Not, so helff dir Gott. (Wander «KÄMPFEN» 5)

El verbo GEHEN [ir] [**geht>gehet**]

Gott hat eine bleyerne Hand; sie **gehet** langsam in die Höhe, aber schnell vnd schwer hernider. (Wander «GOTT» 597; PETRI, II, G593)

El verbo HABEN [tener]

[**hat>hawet**]

Gott hawet keine Wunden, er weiss sie wieder zu heilen. (Wander «GOTT» 636; PETRI, I, G93)

El verbo HELFEN [ayudar]

[**hilft>hülfft**]

Wenn Gott nicht **hülfft**, so helfen auch die Heiligen nicht. (Wander «GOTT» 2035)

El verbo TUN [hacer]

[**tue; tut; tun>thue;thut; thun**]

Gott gibt Essig, aber er **thut** Honig hinein. (Wander «GOTT» 489)

Gott wil nicht, das wir alle wissen sollen, was er **thut**. (Wander «GOTT» 1161; PETRI, II, G817)

**Thue** das Deine, Gott **thut** das Seine. (Wander «THUN» 150)

**Thun** wir nicht, was wir sollen, so **thut** Gott nicht, was wir wollen. (Wander «THUN» 197; PETRI, II, T62)

El verbo TEILEN [compartir]

[teilt>theilt]

*Gott ist Herr in seinem Haus, wie er will, so **theilt** er aus.* (Wander «GOTT» 2757  
[Zusätze und Ergänzungen])

El verbo HOLEN [llevar]

[holt>holet]

*Kinder, so da seyn am liebsten, **holet** Gott am ersten.* (Wander «KIND» 535)

- Las alteraciones ortográficas de las formas nominales

[heil>hail]

*Beschert Gott glück vnd **hail**, so wird man frech vnd gail.* (Wander «GOTT» 69;  
Wander «BESCHEREN » 3; PETRI, II, B75)

[Übrige>Uebrige]

*Bete rein, arbeite fein, das **Uebrige** lass Gott befohlen sein.* (Wander «BETEN» 78)

[t>ht]

*Bey Gott ist **Raht** vnd That, krafft vnd stärke.* (Wander «GOTT»79; Blum I 32).

*Je grösser **noth**, je neher Gott.* (Wander «NOTH -sust.» 114)

*Verschliesst Gott auch eine **Thür**, er öffnet zehndre dafür.* (Wander «GOTT» 1598)

[t>th]

*Gott ist gross von **Rath** vnd mächtig von That.* (Wander «GOTT» 725; PETRI, I, G113)

[ei>ay]

*Wer Gott vnd dem **Kayser** dient, der hats kleinen Gewinn.* (Wander «GOTT» 2206;  
PETRI,III, W248)

[i>j]

*Gott kan Niemandt zu hoch sitzen, er kan **jhn** stürzten, noch zu Tieff fallen, er kan **jhn**  
herauss heben.* (Wander «GOTT» 775; PETRI, II, G663)

En cuanto a los arcaísmos léxicos, presentamos los casos hallados en los sustantivos, los verbos.

## ➤ Sustantivos

En la paremia *Auf **Lug** und **Trug** folgt Gottes Fluch* (Wander «LUG» 1), observamos dos casos de formas léxicas en desuso: el sustantivo **Lug** (n.m.), que en su evolución diacrónica sufrió el cambio de género gramatical y surgió en alemán moderno bajo la forma femenina **Lüge** [mentira]. Esta paremia aporta un ejemplo más de arcaísmo léxico: el sustantivo **Trug** (n.m.), que ha sido sustituido por la forma moderna **Betrug** (n.m.). Según confirma el diccionario de la lengua alemana de los hermanos Grimm<sup>8</sup> los dos sustantivos analizados solían aparecer juntos en la fórmula rimada *lug und trug*.

En el refrán *Beschert Gott die Pfarre, so gibt er auch die **Guarre***. (Wander «GOTT» 63) encontramos el sustantivo **Guarre**, la forma en desuso a la que Wander concede el significado «Frau» [mujer].

Otro ejemplo de arcaísmo léxico aparece en la paremia *Besser ein vngesunder Leib vnd Gottes **Huld**, denn ein gesunder vnd Gottes Zorn*. (Wander «LEIB» 9; PETRI, II, B140). El sustantivo **Huld** aludía en alemán antiguo al favor.

En la paremia *Dem einen gibt Gott Verstand, dem andern **Tand***. (Wander «GOTT» 117), descubrimos el arcaísmo **Tand**, nombre masculino que se utilizaba para designar algo viejo y de escaso valor (en especial, un juguete infantil). Por extensión adquirió la función de denominar cada ser, cada actuación de poco valor.

En el enunciado *Gott behüt uns vor grossem Glück vor gnädigen Herrn und gesunder Speise und **Trank***. (Wander «GOTT» 288), hallamos el sustantivo **Trank** (n.m.), cuya forma actual es la de **Getränk** (n.n) [la bebida]. El ejemplo mencionado es, a la vez, la ilustración de una alteración gramatical: el cambio del género masculino al el género neutro (*das Getränk*).

En los dos casos siguientes, se destaca la presencia de formas nominales arcaicas. La paremia *Gott gibt das Korn, wir sollen aber pflügen vnd **Furchen** machen*. (Wander «GOTT» 452; PETRI, II, G568) encierra el arcaísmo **Furche**, que se usaba en alemán antiguo en la estructura *eine furche oder furchen machend* en el sentido de **bearbeiten, pflügen** [la bebida]. El siguiente ejemplo es la paremia *Gott gibt wol die Quelle, aber nicht den **Umschrot** (die Fassung)*. (Wander «GOTT» 541), en la que hallamos la forma arcaica **Umschrot**, empleada para nombrar cada tipo de cercado de

---

<sup>8</sup> Deutsches Wörterbuch.

<http://woerterbuchnetz.de/DWB/?sigle=DWB&mode=Vernetzung&lemid=GL07357#XGL07357>.

Además de *Deutsches Wörterbuch* de los hermanos Grimm, hemos consultado *Deutsches Wörterbuch* de la editorial DUDEN.

un terreno hecho de metal. En alemán actual, surgió el sustantivo **Schrot** (el conjunto de los elementos de metal, hierro que ya no sirven para nada).

Si atendemos a un criterio semántico, podemos encontrar varios grupos de arcaísmos:

- Grupo 1. Los arcaísmos que no impiden la comprensión del sentido de las paremias: “las palabras en desuso cuyo referente se ve muy alejado de nuestra realidad actual, sin embargo no impiden la comprensión del sentido de las paremias” (García Yelo y García Jove, 2008: 153).
- Grupo 2. Los arcaísmos semánticos que impiden la comprensión del sentido de las paremias: “los arcaísmos cuyo referente se ha perdido, lo que dificulta la comprensión del refrán y lo aleja de la realidad que éste pretende reflejar” (García Yelo y García Jove, 2008: 154).

En el primer grupo, se encuentran los ejemplos presentados en el estudio de las alteraciones ortográficas, ya que sus formas gráficas quedan todavía comprensibles para el usuario de la lengua alemana contemporánea. Entre las paremias en la que observamos la presencia de arcaísmos léxicos, destacamos tres casos en los que las formas antiguas, dada su similitud con los sustantivos actuales, no afectan la comprensión del enunciado:

*Auf **Lug** und **Trug** folgt Gottes Fluch.* (Wander «LUG» 1)

*Gott behüt uns vor grossem Glück vor gnädigen Herrn und gesunder Speise und **Trank**.*

*Gott gibt wol die Quelle, aber nicht den **Umschrot**.* (die Fassung)

A continuación, incluimos algunos ejemplos de segundo grupo:

*Beschert Gott die Pfarre, so gibt er auch die **Guarre**.* (Wander «GOTT» 63)

*Besser ein vngesunder Leib vnd Gottes **Huld**, denn ein gesunder vnd Gottes Zorn.*  
(Wander «LEIB» 9; PETRI, II, B140)

*Dem einen gibt Gott Verstand, dem andern **Tand**.* (Wander «GOTT» 117)

Añadimos en este grupo un caso interesante de paremia en la que el valor arcaico de uno de sus componentes reside en el cambio de su función semántica: *Gott gebe faulen Henden das Vnglück vnd die **Drüse** vnd nicht genug zu essen* (Wander «GOTT» 420; PETRI, II, G550). El sustantivo **Drüse**, usado en alemán contemporáneo

solamente en el sentido de órgano hormonal humano, la glándula, poseía en alemán antiguo una significación más, la de una hinchazón<sup>9</sup>.

En los anexos, adjuntamos la relación de arcaísmos.

## CONCLUSIONES PARCIALES

El estudio cuantitativo del léxico en las paremias de nuestro corpus de investigación nos aporta los resultados que reflejamos en los cuadros siguientes:

### EL CORPUS ESPAÑOL

<b>Cuadro 27: CLASIFICACIÓN DEL MATERIAL LÉXICO DEL CORPUS TRATADO (Paremia españolas)</b>		
<b>SUSTANTIVOS</b>		
	Nombres comunes	Mundo animal
		Mundo del ser humano: <ul style="list-style-type: none"> <li>- comportamiento humano</li> <li>- cuerpo humano</li> <li>- dificultades de la vida</li> <li>- beneficios de la vida</li> <li>- objetos</li> <li>- oficios y esfuerzo humano</li> <li>- prendas y ropa</li> <li>- recintos o lugares</li> <li>- relaciones humanas</li> <li>- religión</li> <li>- sociedad</li> </ul>
		Naturaleza
		Alimentos
		Temporalidad
	Nombres propios	
<b>VERBOS</b>		
<b>ADJETIVOS</b>		
<b>ARCAISMOS Y PALABRAS EN DESUSO</b>	Criterio semántico	
	Arcaísmos cuyo sentido se deja todavía entender en la actualidad	Arcaísmos cuya comprensión resulta hoy en día imposible
	Criterio sintáctico y ortográfico	

<sup>9</sup> althochdeutsch druos = Drüse; Schwellung, Beule, Herkunft ungeklärt, <http://www.duden.de>

**Cuadro 28: Análisis cuantitativo: frecuencia de la presencia de grupos en las paremias canónicas españolas**

SUSTANTIVOS – NOMBRES COMUNES		215	
VERBOS		158	
ADJETIVOS		15	
ARCAISMOS Y/ O PALABRAS EN DESUSO		3	
SUSTANTIVOS – NOMBRES PROPIOS		3	
GRUPOS LÉXICOS		Frec.	Ejemplos
Mundo animal		10	A quien Dios quiere bien, <i>la perra</i> le pare <i>lechones</i> . (Campos n°1347; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A674; Núñez 795 f. 13r)
Mundo del ser humano	Comportamiento humano	9	De <i>ira</i> de señor y de <i>alboroto</i> de pueblo te libre Dios. (Campos n°1965; Ac.; Correas D161)
	Cuerpo humano	7	Da Dios almendras al que no tiene <i>muelas</i> . (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)
	Dificultades de la vida	6	Dios que da <i>la llaga</i> , da la medicina. (Campos n°1373; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1226)
	Beneficios de la vida	11	<i>Ventura</i> te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta. (Campos n°3366; Ac.)
	Objetos	3	A Dios rogando, y con <i>el mazo</i> dando. (Campos n°1338; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «CONFIANZA»; Correas A142; Núñez 129 f. 3r)
	Oficios y esfuerzo humano	7	De <i>puta vieja</i> y de <i>tabernero nuevo</i> me guarde Dios. De <i>tabernero novel</i> y de <i>puta del burdel</i> . (Campos n°2939)
	Prendas y ropa	4	Dios da el frío conforme <i>la ropa</i> . (Campos n°1367; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A65; Correas D8; Correas N464; Correas N465; Correas N466; Correas E1565; Núñez 112 f. 3r)
	Recintos o lugares	9	A quien Dios bien quiere, <i>la casa</i> le sabe. (Campos n°1344; Campos n°1346; Campos n°1348; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A669; Correas A670; Correas A671; Correas A672; Correas A675; Núñez 820 f. 13v; Núñez 820 bis)
	Relaciones humanas	20	Dios te dé ovejas, e <i>hijos</i> para ellas. (Campos n°1375; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D428; Correas D424; Núñez 2170 f. 35r)
	Religión	105	Rogar a Dios por <i>santos</i> , mas no por tantos. (Campos n°1398; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas R170; Núñez 7247, f. 115v; 632)
	Sociedad	4	Teme a Dios y honra tu <i>rey</i> . (Campos n°1400; Sbarbi «DIOS»)
La naturaleza		10	Cuando Dios quiere, con todos <i>aires</i> llueve. (Campos n°1359; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1230; Núñez 6253 f. 99v; Núñez 6440, f. 103r)
Los alimentos		3	De Dios viene el bien, y de las abejas, <i>la miel</i> . (Campos n°1363; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Ac.; Núñez 1841 f. 30r; Correas Apéndices I, 43; Núñez 1841 f. 30r)
La temporalidad		6	De <i>hora</i> a <b>hora</b> , Dios mejora. (Campos n°1909; Ac.; Campos n°1910; Ac.; Sbarbi «HORA»; Sbarbi «BENDITO»; Correas Apéndices I,89; Correas E1561; Núñez 1925 f. 31v; Núñez 2951 f. 47r)

SUSTANTIVOS – NOMBRES PROPIOS		
Nombres propios	3	Hilandería la lleváis, <i>Vicente</i> ; quiera Dios que os aproveche. (Campos n°1846; Ac.; Sbarbi «HILANDERA»; Correas H467; Núñez 3591 f. 57r)
		Total: <b>218</b>

CUADRO 29: PRESENCIA DE ADJETIVOS (Paremiología española)	
FRECUENCIA TOTAL	EJEMPLOS
15	<i>Galana</i> es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve. (Campos n°991; Sbarbi «GALANA»; Correas G2; Núñez 3348 f. 53v)

Entre los refraneros seleccionados para el corpus español, hemos elegido el de Campos y Barella como refranero de referencia. En este repertorio, hemos podido observar arcaísmos y estructuras sintácticas en desuso, como el futuro de subjuntivo, el adverbio “do” en vez de “donde”. De este modo, las paremias constituyen una vía para conocer palabras empleadas en otra época, al tiempo que pueden ser una vía de estudiar la evolución sufrida por otras palabras y estructuras sintácticas, como se aprecia en el estudio de las concordancias paremiológicas.

Como hemos optado por la elección de paremias con la palabra DIOS, la familia de palabras relacionadas con la religión tiene una fuerte presencia en las paremias españolas (106 veces). Sigue en importancia las palabras vinculadas a las RELACIONES HUMANAS (20 veces) y a los BENEFICIOS DE LA VIDA (11 veces). Los verbos más empleados son DAR (24 veces), AYUDAR (11 veces) y QUERER (11 veces).

Estos tres resultados muestran la consideración que el pueblo tiene de Dios. Dar, ayudar y querer son verbos que pertenecen a las relaciones interpersonales, en este caso, ilustran la relación entre el ser humano y Dios. Su uso repetitivo, junto al vocablo Dios, confirma la creencia del pueblo en el poder de Dios, en tanto que el Creador y en quien determina la existencia humana.

EL CORPUS POLACO

CUADRO 30: CLASIFICACIÓN DEL MATERIAL LÉXICO DEL CORPUS TRATADO (Paremias polacas)		
SUSTANTIVOS		
	Nombres comunes	Mundo animal
		Mundo del ser humano: <ul style="list-style-type: none"> <li>- comportamiento humano</li> <li>- cuerpo humano</li> <li>- dificultades de la vida</li> <li>- beneficios de la vida</li> <li>- objetos</li> <li>- oficios y esfuerzo humano</li> <li>- prendas y ropa</li> <li>- recintos o lugares</li> <li>- relaciones humanas</li> <li>- religión</li> <li>- sociedad</li> </ul>
		Naturaleza
		Alimentos
		Temporalidad
	Nombres propios	
VERBOS		
ADJETIVOS		
ARCAISMOS Y PALABRAS EN DESUSO	Criterio semántico	
	Arcaísmos cuyo sentido se deja todavía entender en la actualidad	Arcaísmos cuya comprensión resulta hoy en día imposible
	Criterio léxico	

Cuadro 31: Análisis cuantitativo: frecuencia de categorías gramaticales (Paremias polacas)			
SUSTANTIVOS		1916	
VERBOS		1149	
ADJETIVOS		315	
ARCAISMOS Y/ O PALABRAS EN DESUSO		54	
SUSTANTIVOS – NOMBRES PROPIOS		48	
GRUPOS LÉXICOS		Frec.	Ejemplos
Mundo animal		50	<i>Bóg cierpi koźła, nie tylko barana.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 55)
	Comportamiento humano	123	<i>Figlarze Pan Bóg karze.</i> (Krzyżanowski «FIGLARZ» 2; Adalberg «FIGLARZ» 2)

Mundo del ser humano	Cuerpo humano	75	<i>Dał ci Pan Bóg dla <b>brzucha</b>, pamiętaj też o ducha.</i> (Krzyżanowski «BRZUCH» 25; Adalberg «BRZUCH» 20)
	Dificultades de la vida	47	<i>Gdy <b>boleść</b> dopiecze, to i Bogu człek bluźni.</i> (Krzyżanowski «BOLEŚĆ» 2)
	Beneficios de la vida	142	<i>I boża manna za <b>dorobkiem</b> spada.</i> (Krzyżanowski «MANNA» 2; Adalberg «DOROBK»)
	Objetos	67	<i>Kiedy <b>towar</b> na <b>wozie</b>, to nadzieja w Panu Boże.</i> (Krzyżanowski «TOWAR» 5; Adalberg «TOWAR» 4)
	Oficios y esfuerzo humano	60	<i><b>Krawiec</b> sługa boży: jednemu weźmie, drugiemu dotoży.</i> (Krzyżanowski «KRAWIEC» 8; Adalberg «KRAWIEC» 5)
	Prendas y ropa	8	<i>Lepiej z Bogiem w <b>kożuchu</b> niż bez Boga w <b>szubie</b>.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 251)
	Recintos o lugares	56	<i>Niech cię nigdy, człowiecze nie ogarnia trwoga, przez najmniejszą <b>szczelinę</b> wchodzi łaska Boga.</i> (Krzyżanowski «TRWOGA» 2)
	Relaciones humanas	151	<i>Które <b>dziecię</b> rodzicom serce zakrwawi, temu Bóg nie pobłogosławi.</i> (Krzyżanowski «DZIECKO» 70; Adalberg «DZIECKO» 53)
	Religión	899	<i><b>Kyrie</b> pannom, <b>elejson</b> mężatkom, odpuść <b>Boże</b> wdowienkom, a requiem babkom.</i> (Krzyżanowski «PANNA» 25)
Sociedad	58	<i>Myto zatrzymane od <b>gospodarza</b> złego woła o pomstę do Boga sprawiedliwego.</i> (Krzyżanowski «MYTO» 4)	
La naturaleza	64	<i>Kto <b>pole</b> w <b>bliźniaki</b> oborze, nie dasz mu <b>gradu</b>; Boże.</i> (Krzyżanowski «POLE» 9; Adalberg «POLE» 7)	
Los alimentos	38	<i>Kto na <b>chleb</b> pracuje, Boga chwali.</i> (Krzyżanowski «CHLEB» 126; Adalberg «CHLEB» 109)	
La temporalidad	78	<i>O <b>dziś</b> myśl, a <b>jutro</b> Pan Bóg da.</i> (Krzyżanowski «DZIŚ» 25; Adalberg «DZIŚ» 17)	
SUSTANTIVOS – NOMBRES PROPIOS			
Nombres propios	48	<i>O dla Boga, co się dzieje, za <b>Pułtuskim Bartodzieje</b>.</i> (Krzyżanowski «PUŁTUSK» 4; Adalberg «PUŁTUSK» 3)	
			Total: <b>1916+48</b>

### CUADRO 32: PRESENCIA DE ADJETIVOS (Paremijs polacas)

FRECUENCIA TOTAL	EJEMPLOS
315	<i>Każdy doktor ma trzy postawy: kiedy przyjdzie, <b>miły</b> jak anioł; kiedy uleczy, <b>dobry</b> jak Bóg; kiedy się nagrody upomina, <b>zły</b> jak diabeł.</i> (Krzyżanowski «DOKTOR» 22; Rysiński cent. VIII K3; Adalberg «DOKTOR» 12)

El vocablo con mayor número de aparición en las paremias polacas de nuestro corpus es la palabra BÓG [DIOS] (567 veces), lo que resulta lógico al tratarse de un corpus integrado por paremias relativas a Dios. Segundo, la familia de sustantivos más frecuente está relacionadas con la RELIGIÓN (899 veces). Los campos que destacan a continuación son las RELACIONES HUMANAS (151 veces) y el COMPORTAMIENTO HUMANO (122 veces). En cuanto a los verbos, los más empleados son DAWAĆ [DAR] (134 veces), MIEĆ [TENER] (39 veces) y WIEDZIEĆ (20 veces).

Estos resultados aportan observaciones de carácter sociológico y lingüístico. El estrecho vínculo hallado entre los campos léxicos relacionados a la religión y a la conducta humana en el corpus de paremias elaborado, muestra la existencia del fuerte nexo entre el ser humano y su Creador, cuya voluntad condiciona la vida del ser humano. Dios interviene en el ámbito de las relaciones interpersonales actuando como juez generoso hacia los que siguen una conducta ética correcta y castigando a los que no lo hacen: *Bogu służąc nikt nie umarł z głodu.* (Krzyżanowski «BÓG» 34; Adalberg «BÓG» 27) [Nadie muere de hambre sirviendo a Dios]; *Bóg dobrych, nie złych wysłuchiwa.* (Krzyżanowski «BÓG» 62; Adalberg «BÓG» 46) [Dios oye a los buenos y no a los malos]. Si observamos las paremias *Choćbyś robił we dnie, w nocy, nic nie zrobisz bez bożej pomocy Boga.* (Krzyżanowski «BÓG» 113; Adalberg «BÓG» 72) [Por mucho que trabajes de día y noche, nada lograrás sin ayuda de Dios] y *Człtek zamysła, Bóg rozrządza.* (Krzyżanowski «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 99) [El hombre pone, Dios dispone], nos damos cuenta de la gran creencia de las sociedades usuarias de las paremias en el poder divino.

En cuanto a las observaciones lingüísticas, el estudio diacrónico del léxico de los enunciados recopilados en las paremias del corpus, nos lleva a la constatación de que las paremias sirven de gran ayuda para mostrar la evolución de la lengua polaca.

Los refraneros concebidos antes del siglo XX incluyen formas léxicas en desuso. Estas formas, aunque gozan ya del estatuto de unos arcaísmos y, lógicamente, quedan excluidas del polaco contemporáneo, permanecen en los enunciados paremiológicos del refranero moderno sin afectar demasiado en su interpretación. Un hecho de gran importancia para fomentar el saber sobre la evolución léxicas y semántico de la lengua polaca.

EL CORPUS ALEMÁN

CUADRO 32: CLASIFICACIÓN DEL MATERIAL LÉXICO DEL CORPUS TRATADO (Paremias alemanas)		
SUSTANTIVOS		
	Nombres comunes	Mundo animal
		Mundo del ser humano: <ul style="list-style-type: none"> <li>- comportamiento humano</li> <li>- cuerpo humano</li> <li>- dificultades de la vida</li> <li>- beneficios de la vida</li> <li>- objetos</li> <li>- oficios y esfuerzo humano</li> <li>- prendas y ropa</li> <li>- recintos o lugares</li> <li>- relaciones humanas</li> <li>- religión</li> <li>- sociedad</li> </ul>
		Naturaleza
		Alimentos
		Temporalidad
	Nombres propios	
VERBOS		
ADJETIVOS		
ARCAISMOS Y PALABRAS EN DESUSO	Criterio semántico	
	Arcaísmos cuyo sentido se deja todavía entender en la actualidad	Arcaísmos cuya comprensión resulta hoy en día imposible
	Criterio léxico	

Cuadro 33: Análisis cuantitativo: frecuencia de categorías gramaticales (Paremias alemanas)		
SUSTANTIVOS		2163
VERBOS		1558
ADJETIVOS		277
ARCAISMOS Y/ O PALABRAS EN DESUSO		7
SUSTANTIVOS – NOMBRES PROPIOS		5
GRUPOS LÉXICOS		Frec. Ejemplos
Mundo animal		97 Gott schenkt wol <i>die Fische</i> , aber nicht auf dem Tische. (Wander «GOTT» 969)
	Comportamiento humano	27 Die <i>Rache</i> soll man Gott anheimstellen. (Wander «RACHE» 8)

Mundo del ser humano	Cuerpo humano	127	Gott kan stolze <i>Köpffe</i> demütigen. (Wander «GOTT» 776; PETRI, II, G667)
	Dificultades de la vida	88	Der Gott liebt überall, den stürzt kein <i>Ungefall</i> . (Wander «GOTT» 127)
	Beneficios de la vida	132	Den <i>Sieg</i> hat Gott in seiner Hand. (Wander «SIEG» 6)
	Objetos	118	Abgestandene Fisch' will Gott nicht haben auf seinen <i>Tisch</i> . (Wander «FISCH» 1)
	Oficios y esfuerzo humano	87	Der <i>Emsigkeit</i> und <i>Mühe</i> gibt Gott Schaf' und Kühe. (Wander «EMSIGKEIT» 1)
	Prendas y ropa	14	Gott schickt die Kälte nach dem <i>Tuche</i> . (Wander «GOTT» 973)
	Recintos o lugares	41	Bitte Gott in deiner <i>Kammer</i> , dann geh und schwing den Hammer. (Wander «GOTT» 87)
	Relaciones humanas	39	Wem Gott keine Kinder gibt, dem gibt er <i>Pathen</i> . (Wander «GOTT» 1851)
	Religión	999	Der <i>Segen</i> Gottes kommt unerwartet. (Wander «SEGEN» 5)
	Sociedad	124	Bei Gott gilt der <i>Bauer</i> so viel als der <i>Edelmann</i> . (Wander «GOTT» 49)
La naturaleza	162	Eine <i>Wiese</i> , der <i>Regen</i> mangelt, erquickt Gott durch <i>Thau</i> . (Wander «WIESE» 13)	
Los alimentos	34	Gott gibt den Menschen <i>Honig</i> und den Bienen Blumen. (Wander «GOTT» 464)	
La temporalidad	43	<i>Anfang</i> und <i>End</i> steht alles in Gottes Händ. (Wander «ANFANG» 97)	
<b>SUSTANTIVOS – NOMBRES PROPIOS</b>			
Nombres propios	5	Er hat ein Leben wie Gott in <i>Frankreich</i> . (Wander «LEBEN (Subst.)» 266)	
			Total: 2168

El análisis cuantitativo del léxico de las proverbiales canónicas alemanas nos lleva a las conclusiones siguientes: el vocablo GOTT [DIOS] es el vocablo con mayor frecuencia (921 casos). En cuanto a los campos léxicos, sobresale la RELIGIÓN con 999 casos; sigue la NATURALEZA (162 casos) y los BENEFICIOS DE LA VIDA (132 veces). GEBEN [DAR] es el verbo que aparece en las proverbiales canónicas alemanas con más frecuencia (163 casos). Después, hallamos el verbo WOLLEN [QUERER=tener la voluntad de hacer algo] con la frecuencia de 86 veces y el verbo HABEN [TENER] mencionado 79 veces. Estos datos confirman el respeto hacia la actuación divina.

El análisis léxico ha permitido observar similitudes y diferencias en el léxico de las proverbiales canónicas españolas, polacas y alemanas. El estudio cuantitativo efectuado demuestra que el vocablo con mayor número de aparición en las proverbiales canónicas de los tres corpus investigados es la palabra DIOS. En las proverbiales españolas aparece 96 veces; en las polacas, 567 veces y en las alemanas, 921 casos. Es un resultado evidente, dado que el vocablo DIOS fue el criterio de la selección del material proverbiológico para nuestro corpus.

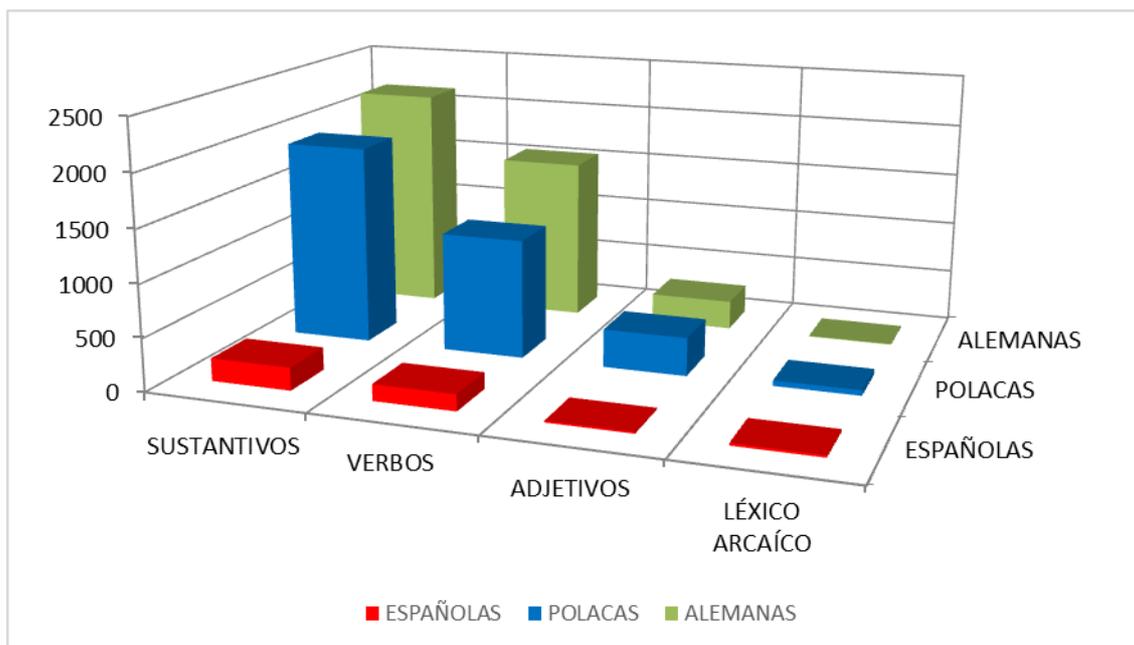
La temática religiosa predomina en las proverbiales canónicas de las tres lenguas. Las palabras relacionadas con la RELIGIÓN muestra que en español alcanza la cantidad de 106 veces; en polaco, 899 veces, y en alemán, 999 veces. Nos parece interesante observar que, si en los grupos de las proverbiales canónicas españolas y polacas, resulta destacable la frecuencia de las palabras relacionadas con las RELACIONES HUMANAS (20 veces en el caso español y 151 en el polaco), la lengua alemana otorga esa importancia a las palabras vinculadas a la NATURALEZA (162 veces), situando en el tercer puesto las palabras sobre los BENEFICIOS DE LA VIDA con una frecuencia de 132 veces.

El estudio de la presencia verbal ofrece esta similitud: en los tres corpus analizados, el verbo con mayor frecuencia de uso es el verbo DAR (en español, 24 veces; en polaco, 134 veces y en alemán, 163 veces). En el caso de las proverbiales polacas y alemanas, se observa una semejanza más: el verbo que más aparece es TENER: en polaco MIEĆ (39 veces) y en alemán HABEN (79). El modo verbal predominante en las proverbiales canónicas incluidas en los tres corpus es el modo indicativo: en español contamos 133 casos; en polaco, 948 y en alemán, 1198 casos.

Al analizar el léxico en las proverbiales, hemos hallado arcaísmos de índole ortográfica, léxica, sintáctica y semántica. Las alteraciones ortográficas arcaicas no

impiden, en general, la comprensión del mensaje transmitido por el enunciado paremiológico.

Con fin de visualizar mejor los datos cuantitativos contrastivos comentados, presentamos el cuadro con la frecuencia de uso de los componentes léxicos de las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas.



**Diagrama 3:** Frecuencia de uso de los componentes léxicos en las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas

En los cuadros presentados más abajo, reunimos los datos cuantitativos sobre la presencia nominal y los verbos de mayor frecuencia en las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas.

<b>CUADRO 34: Presencia nominal en las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas</b>		
<b>NOMBRES COMUNES</b>		
Paremias españolas	Paremias polacas	Paremias alemanas
110	588	2163
<b>NOMBRES PROPIOS</b>		
Paremias españolas	Paremias polacas	Paremias alemanas
5	44	5

CUADRO 35: Verbos más frecuentes en las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas		
Paremias españolas		
Verbo	Frec.	Ejemplos
DAR	24	<i>A quien Dios no le <b>dio</b> hijos, el diablo le <b>dio</b> sobrinos.</i> (Campos n°1345; Ac.; Sbarbi «DIOS»); <i>Da Dios almendras al que no tiene muelas.</i> (Campos n°1361; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D4; Correas D5; Correas D6; Correas D7; Correas D9; Correas D344; Núñez 1806 f. 29v; Núñez 1827 f. 30r)
QUERER	11	<i>Quiere mi padre Muñoz lo que no quiere Dios.</i> (Campos n°2611; Ac.; Sbarbi, «PADRE»; Correas Apéndices II397; Núñez 6716 f. 107v) <i>Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar.</i> (Campos n°1342; Ac.)
AYUDAR	10	<i>A quien madruga, Dios le ayuda.</i> (Campos n°1350; Ac.; Sbarbi «DIOS») <i>A tuerto, o a derecho, ayude Dios a los nuestros.</i> (Campos n°1353; Ac.; Correas A820; Núñez 948 f.15v; Núñez 933 f.15v)
Paremias polacas		
DAWAĆ [DAR]	134	<i>Będzie, co Bóg da.</i> (Krzyżanowski «BYĆ» 3; Adalberg «BYĆ» 4; Adalberg «BYĆ» 20; Adalberg «BÓG»77; Adalberg «BÓG» 152) <i>Bierz, Michale, co Bóg daje.</i> (Krzyżanowski «MICHAŁ» 2; Adalberg «MICHAŁ» 2)
MIEĆ [TENER]	39	<i>Boga na języku, diabła w sercu mają.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 17; Adalberg «BÓG» 18; Adalberg «BÓG» 405) <i>Bóg ci dał, żebyś dla drugiego miał.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 54)
WIEDZIEĆ [SABER]	20	<i>Bóg wie.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 98; Krzyżanowski «WIEDZIEĆ» 61) <i>Bóg wie lepiej niż my, co dla nas dobre.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 100)
Paremias alemanas		
GEBEN [DAR]	163	<i>Das Alter gibt Gott die Beine, aus dem der Teufel das Mark gesogen hat.</i> (Wander «ALTER (das)» 134) <i>Der fleissigen Hand gibt Gott das Land.</i> (Wander «HAND» 929)
WOLLEN [TENER LA VOLUNTAD]	86	<i>Es geschieht, was Gott will.</i> (Wander «GESCHEHEN»16) <i>Gott wil nicht, das wir alle wissen sollen, was er thut.</i> (Wander «GOTT» 1161; PETRI, II, G817)
HABEN [TENER]	79	<i>Gott hat eine bleyerne Hand; sie gehet langsam in die Höhe, aber schnell vnd schwer hernider.</i> (Wander «GOTT» 597; PETRI, II, G593) <i>Gott hat wol Füsse von Wolle, aber auch Hände von Eisen.</i> (Wander «GOTT» 634)

Los datos obtenidos en el análisis del léxico de las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas implican ciertas constataciones de carácter sociológico. El predominio de las palabras relacionadas con la religión y la conducta humana en los

tres corpus de paremias sugiere la existencia de la relación recíproca entre el ser humano y Dios. Como hemos observado, el verbo que aparece en los tres grupos con mayor frecuencia es el verbo DAR. El actante de la acción expresada por este verbo es casi siempre Dios ya que es él quien reparte lo bueno y lo malo. Es él quien condiciona la existencia humana. El ser humano ha de aceptar lo que el Creador le ofrece, como se observa en los ejemplos de

- las paremias españolas:

*Lo que Dios **da**, llevarse ha.* (Campos n°1383; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas L1298; Núñez 4353 f. 69v)

*Mi marido es tamborilero; Dios me lo **dio** y así me lo quiero.* (Campos n°2205; Ac.; Sbarbi «MARIDO»; Correas M959)

- las paremias alemanas:

*Gott **gibt** alle ding nach seinem willen.* (Wander «GOTT» 443; PETRI, II, G555) [Dios **da** cada cosa conforme su voluntad]

*Gott **gibt**, aber nicht immer, wenn wir haben wollen.* (Wander «GOTT» 444) [Dios **da**, pero no siempre cuando nosotros lo queremos]

- las paremias polacas:

*Bierz, Michale, co Bóg **daje**.* (Krzyżanowski «MICHAŁ» 2; Adalberg «MICHAŁ» 2) [Llévate, Miguel, lo que Dios **da**]

*Jak zechce Bóg **dać**, znajdzie, kim przysłać.* (Krzyżanowski «BÓG» 235; Adalberg «BÓG» 173) [Si Dios quiere **dar**, encontrará a quien mandar]

El verbo DAR permite transmitir los anhelos del ser humano, su creencia en el poder milagroso de Dios:

*Dios te **dé** ovejas, e hijos para ellas.* (Campos n°1375; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D428; Correas D424; Núñez 2170 f. 35r).

*No **dé** Dios a nuestros amigos tanto bien que nos desconozcan.* (Campos n°1388; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Núñez 5428 f. 86v).

***Daj** Boże wszystko znać, a nie wszystkiego próbować.* (Krzyżanowski «BÓG» 159; Krzyżanowski «ZNAĆ» 3; Krzyżanowski «UMIEĆ» 6; Rysiński cent. III D59; Adalberg «UMIEĆ» 4; Adalberg «PRÓBOWAĆ» 1) [Dénos Dios conocerlo todo, pero no probarlo todo].

*Boże **daj**, Boże **daj**, aby wiecznie trwał nam maj.* (Krzyżanowski «MAJ» 1) [O Dios dénos, o Dios dénos que siempre dure el mayo].

*Gott, **gib** mir Gedult vnd dess Gewissens Vnschuld.* (Wander «GOTT» 437; PETRI, II, A-Z, 239) [Dios, déme la paciencia y la inconciencia].

El estudio de los modos verbales muestra el predominio del indicativo y del imperativo en las paremias de los tres corpus elaborados. Estas breves estructuras, transmitidas de boca en boca, servían a los usuarios de una comunidad lingüística para condesar la sabiduría popular sobre la existencia del ser humano, su entorno, sus creencias y, en el caso de nuestro estudio, sobre su concepto de Dios y su relación con él. Dicha función aparece expresada, en la mayoría de los casos, por los verbos en modo indicativo, como observamos en:

- las paremias españolas:

*Eso **se hace**, lo que a Dios **place**.* (Campos n°1378; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas E2316; Núñez 3215 f. 51r).

*Dios **aprieta**, pero no **ahoga**.* (Campos n°1364; Ac.; Sbarbi «DIOS»).

- las paremias polacas:

*Co Bóg **zbudował**, tego ludzie nie **zrujnują**.* (Krzyżanowski «BÓG»124) [Lo que Dios construyó, la gente no lo destruirá].

*Człowiek **chodzi**, Pan Bóg nogi **stawia**.* (Krzyżanowski «BÓG» 144; Adalberg «BÓG» 100) [El hombre anda, Dios le pone los pies].

- las paremias alemanas:

*Dem Armen **beschert** Gott alle Jahre ein Kind und dem Reichen ein Rind.* (Wander «ARMER (der) » 20) [A los pobres Dios se les regala cada año un niño ya los ricos un buey].

*Den Vögeln, die im Wasser **leben**, **fettet** Gott die Federn.* (Wander «VOGEL» 69) [A los pájaros que en el agua viven, Dios les engrasa las alas].

Las paremias acuden al modo imperativo para responder a otro papel que sus creadores les aplican: servir de guías para una conducta adecuada, enseñando el camino

a seguir y asociando tales lecciones de vida al aspecto religioso. Citemos algunos ejemplos:

- del corpus español:

*Hízonos Dios; **maravillámonos** nos.* (Campos n°1381; Sbarbi «DIOS»; Correas H468; Núñez 3562 f. 56v)

*No **dé** Dios a nuestros amigos tanto bien que nos desconozcan.* (Campos n°1388; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Núñez 5428 f. 86v);

- del corpus polaco:

*Nie **szysz** z Boga, żebyć święci kijem nie **doprali**.* (Krzyżanowski «BÓG» 365; Rysiński cent. IX. N57; Adalberg «BÓG» 290) [No burles de Dios para que los santos no te den con el palo]

*Niech się każdy **modli**, jak umie, Pan Bóg go zrozumie.* (Krzyżanowski «MODLIĆ SIĘ» 13) [Que cada uno roce como puede, Señor Dio le entenderá];

- del corpus alemán:

***Bet'** und **arbeit'**, so hilft dir Gott allezeit.* (Wander «BETEN» 6) [Roza y trabaja, así Dios siempre te ayudará]

***Verstehe dich** selbst, so wirst du Gott verstehen.* (Wander «VERSTEHEN» 15) [Compréndete a ti mismo, así Dios te comprenderá].

Una de las características de las paremias cuyo origen es la comunicación oral de los miembros de una comunidad lingüística, se encuentra en su estructura sintáctica concisa. Esta peculiaridad responde a la voluntad de las sociedades de transmitir su sabiduría mediante unos mensajes breves y fáciles de memorizar. Si nos fijamos en los datos cuantitativos de los componentes léxicos de las paremias canónicas en los tres corpus, constatamos el porcentaje poco elevado de la presencia de los adjetivos. El corpus español formado por 98 paremias canónicas contiene únicamente 15 adjetivos; en las 891 paremias polacas, hallamos 145 y en las 917 paremias alemanas, los adjetivos son 227. Los resultados citados confirman el aspecto pragmático del usuario de tales enunciados. Sin embargo, resulta interesante observar que en las tres lenguas comparadas, las paremias polacas contiene el mayor número de los adjetivos.

El estudio contrastivo del léxico de las paremias canónicas de los tres corpus escogidos para nuestra investigación muestra lo siguiente:

- existen similitudes en el predominio de los verbos y sustantivos, así como en el escaso porcentaje los adjetivos;
- las formas arcaicas localizadas no afectan, en general, la comprensión de las paremias.

## 11. ANÁLISIS SEMÁNTICO DE LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS, POLACAS Y ALEMANAS CON EL VOCABLO DIOS

### 11.1. Análisis temático

Uno de los objetivos de este capítulo de la tesis es demostrar con qué campos temáticos se asocia el vocablo DIOS en las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas. Este análisis permitirá no solo establecer el conjunto de las características semánticas de las paremias en cuestión sino también determinar el grado de las divergencias y semejanzas entre ellos. De este modo, se podrá construir un esquema de estudio en el que se agrupan las paremias con una temática similar.

Las paremias de carácter popular sirven para expresar opiniones o creencias por medio de enunciados sentenciosos, generalmente breves. Son expresiones de uso común que pertenecen a la lengua coloquial o conversacional, es decir, la lengua “más corrientemente usada por las personas en las situaciones normales de comunicación cotidiana y, por ello, la que le es más familiar y la que está más extendida (o es más popular, en sentido amplio) y estandarizada en todas las capas sociales” (Vigara Tauste, 1996: 199). Por la creatividad y expresividad de los mensajes que transmiten las paremias, hoy en día, se utilizan con mucha frecuencia en textos literarios, periodísticos y publicitarios. Asimismo, una ventaja que presentan estos enunciados sentenciosos consiste en que los hablantes normalmente las conocen. Así, a veces, en ciertas circunstancias (discurso o debates, sobre todo), si un locutor enuncia la primera parte de un refrán – en general los más conocidos y usados-, da por hecho que su interlocutor lo completará mentalmente o en voz alta. Por ejemplo, basta con decir *a buen entendedor...* para que el interlocutor añada...*pocas palabras bastan*. O bien cuando se habla de “discreción”, un locutor podría limitarse a decir: *en boca cerrada...* sabiendo que su interlocutor completará con ...*no entran moscas*.

Las paremias que constituyen nuestro corpus, destacan por el importante protagonismo que conceden al sustantivo “Dios”, puesto que las acepciones de esta palabra influyen considerablemente en su semántica. Julio Casares (1992: 192) define el refrán como una " Frase completa e independiente, que en sentido directo o alegórico, por lo general en forma sentenciosa y elíptica, expresa un pensamiento – hecho de experiencia, enseñanza, admonición, etc. – a manera de juicio, en el que se relacionan por lo menos dos ideas”. Cabe señalar que esta característica de los refranes se observa en la gran mayoría de las paremias. Estas últimas permiten acercarse y en algunas

ocasiones adentrarse, a una lengua para conocer su cultura. Las paremias que analizamos en este capítulo reflejan en cierto modo el pensamiento del pueblo que las utiliza. A partir del número de paremias que emplean el sustantivo Dios y de los mensajes que transmiten, se puede observar si la sociedad posee o conserva un fondo religioso. Este fondo religioso se percibe en numerosas expresiones, concretamente, en paremias que emplean nombres de objetos y personas sagradas (como Cristo, la Virgen, los santos y/o Dios).

Las alusiones religiosas y presencia de elementos religiosos en muchas paremias indican el enorme peso que ha tenido la religión en el pasado en determinadas sociedades, como la española, la polaca o la alemana, y más si se reflejan en el habla de hoy. La sociedad tradicional era muy religiosa, lo que justifica la abundancia de paremias que revelan ese pasado. A pesar de que la forma de pensar de un pueblo puede cambiar con el paso del tiempo, podemos observar que los aspectos relativos a la religión conservan una gran importancia: «En la Biblia, así en el Nuevo Testamento como sobre todo en el Antiguo, tenemos una mina riquísima de paremias. Dada la innegable influencia de la Biblia en nuestra civilización, resulta evidente el interés de familiarizarnos con ellas y de conocer la terminología al respecto» (Cantera Ortiz de Urbina, 1993: 28). A continuación, analicemos en los tres corpus las paremias, en particular refranes que desarrollan temáticas distintas, las cuales se resumen principalmente en: las relaciones entre Dios y el ser humano, los atributos de Dios, las actuaciones del ser humano hacia Dios y su comportamiento en la sociedad.

### **11.1.1. Análisis temático de las paremias españolas**

A continuación desarrollaremos el análisis temático de las paremias españolas seleccionadas para nuestra investigación.

#### **A. Relación entre Dios y el ser humano**

##### **A.1. Los atributos de Dios**

En las religiones monoteístas, la omnipotencia es atribuida sólo a Dios, puesto que posee la capacidad de realizar todo lo que es intrínsecamente imposible. Las paremias en español de nuestro corpus presentan la omnipotencia como uno de los poderes de Dios, al que también le atribuyen las cualidades de omnipresencia y omnibenevolencia (ayuda al necesitado, misericordia, justicia).

Las paremias en las que Dios es considerado como omnipotente muestran que los seres humanos están limitados en un solo lugar, en conocimiento y poder mientras que Dios no lo es. Esto significa que el poder de Dios es infinito e ilimitado. Estas paremias son:

*A ira de Dios, no hay casa fuerte* («Da a entender que al poder de Dios no hay cosa que resista», Campos).

*Guardado es lo que Dios guarda* («Indica que todas las cosas dependen de la voluntad de Dios», Campos).

*El hombre propone y Dios dispone* («Enseña que el logro de nuestras determinaciones pende precisa y únicamente de la voluntad de Dios», Campos).

*Eso se hace, lo que a Dios place* («Nos advierte que interviene Dios en todos los sucesos, disponiéndolos o permitiéndolos», Campos).

*Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve* («Recuerda la presencia de Dios en todo lugar, para que nosotros procedamos rectamente, como hemos de ser juzgados por quien ve nuestras obras», Campos).

Aunque no esté escrito literalmente, el sentido de estas paremias, a partir de los verbos “hacer” y “querer”, dan a entender que Dios -quien creó el cielo y la tierra (La Biblia: Génesis 1,1–2)- es omnipotente.

Afirmar que Dios es omnipresente significa que Él está presente en todas partes, con todo su ser y en todo momento. La Biblia (cf. Salmo 33, 139<sup>1</sup>) enseña que Dios está a la vez en todas partes y es trascendente. La siguiente paremia enseña la omnipresencia de Dios en relación con la vida del ser humano:

*Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve* («Recuerda la presencia de Dios en todo lugar, para que nosotros procedamos rectamente, como hemos de ser juzgados por quien ve nuestras obras», Campos.)

---

<sup>1</sup> En el Salmo 33, versículos 13y 14, se puede leer que Dios existe fuera de nuestro mundo creado: «El señor observa desde el cielo y ve a toda la humanidad; él contempla desde su trono a todos los habitantes de la tierra».

También en el Salmo 139:7-10 se destaca la omnipresencia de Dios en el mundo mediante estas palabras: «¿Adónde podría alejarme de tu Espíritu? ¿Adónde podría huir de tu presencia? Si subiera al cielo, allí estás tú; si tendiera mi lecho en el fondo del abismo, también estás allí. Si me elevara sobre las alas del alba, o me estableciera en los extremos del mar, aun allí tu mano me guiaría, ¡me sostendría tu mano derecha!».

Dios es justo, aunque no se puede decir que es justo según nuestro concepto (humano) de justicia. La justicia de Dios se manifiesta a través de su capacidad de enfadarse, juzgar y castigar al que actúa mal. He aquí las paremias que enfatizan el atributo de Dios como justiciero o ser justo:

✦ Justicia y castigo

*Dios consiente, y no para siempre* («Recuerda la justicia y castigo de Dios al que obra mal, confiado en su espera y misericordia», Campos)

*Dios sufre a los malos, pero no para siempre* («Recuerda la justicia y castigo de Dios al que obra mal, confiado en su espera y misericordia», Campos)

*Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios* («Da a entender que a la larga se averigua o descubre o cierto, y que la justicia divina es ineludible.», Sbarbi).

*Dios castiga sin palo ni piedra* («Advierte que Dios muchas veces castiga al malo de modo inesperado e incomprensible.» (Campos).

*Dios consiente, y no para siempre* («Recuerda la justicia y castigo de Dios al que obra mal, confiado en su espera y misericordia.», Sbarbi).

Para cuidar del ser humano, Dios no se limita a ser justo; le protege también, es misericordioso y bueno. Las siguientes paremias enseñan la omnibenevolencia de Dios, es decir, su cualidad de estar siempre preocupado por el bien de los demás.

✦ Presta ayuda al necesitado

*A la mujer casta, Dios le basta* («Enseña que Dios cuida particularmente de las mujeres honestas», Campos).

*Dios da el frío conforme la ropa* («Advierte que Dios da el socorro según la necesidad», Campos).

*No da Dios pan sino en ero sembrado* («Se da a entender que Dios ayuda al que trabaja y se esfuerza», Campos).

✦ Misericordioso/generoso

*De hora a hora, Dios mejora* («La divina Providencia viene siempre en ayuda del necesitado o afligido», Sbarbi).

*En chica hora, Dios obra* («Enseña que las obras de Dios no están circunstancia a términos y espacios precisos», Campos).

*No hizo Dios a quien desamparase* («Manifiesta que Dios no se olvida de nadie, y que no debe perderse esperanza en ningún caso, por desesperado que parezca», Campos).

*No hiere Dios con dos manos*: «Enseña que los castigos de Dios nos vienen siempre templados por su misericordia, pues nunca son iguales a nuestras faltas», Sbarbi).

*De Dios viene el bien, y de las abejas, la miel* («Enseña que Dios es el único autor del bien, por cualquiera medio que nos venga», Campos).

A través principalmente de sus cualidades de misericordia y de ayuda al necesitado, en estas paremias, se entiende que Dios es capaz de hacer lo que tiene que hacer o quiere hacer; puede hacer todo a su voluntad puesto que cuenta, en todo momento, con los recursos del universo.

## **A.2. Acciones del hombre respecto a Dios**

El ser humano, a diferencia de Dios, no tiene ningún poder, pero tiene la posibilidad de decidir sobre su vida, es decir, elegir qué acción, qué comportamiento adoptará frente a todo lo que podría ocurrir en su vida. En el campo semántico de las relaciones entre el ser humano y el ser Supremo, Dios, los tres conceptos que destacan de las paremias del español son: el esfuerzo, la diligencia y la confianza.

En algunos momentos, las personas pasan por momentos en los que se hacen preguntas sobre el por qué, el cuándo, el cómo y el qué de ciertas cosas ¿Por qué ocurrió esto? ¿Cuándo obtendré por fin lo que deseo? ¿Qué es lo que está pasando en mi vida? Cuando no encuentran repuestas a sus preguntas empiezan a desconfiar, puesto que se dan cuenta de sus múltiples limitaciones e imperfecciones. Desconfían al ver la finitud de sus resultados y la improbabilidad de sus logros. Cuando uno pasa por esta situación, se recomienda que tenga confianza, es decir, «La esperanza firme que se tiene de una persona o cosa» (DRAE), que recupere la confianza en sí y en Dios tal como se destaca del sentido de: *La confianza en Dios y los pies en la calle; Amanecerá Dios y medraremos; Lo que es de Dios, a la mano se viene y Obrar bien, que Dios es Dios*. Estas cuatro paremias expresan la fe en Dios.

La paremia *Amanecerá Dios y medraremos* expresa la confianza que uno ha de tener en Dios y en el porvenir (Sbarbi). Este refrán está documentado en *Don Quijote de la Mancha* (Segunda parte, Capítulo LXVIII): «Pero ¿qué tienen que ver los Panzas con los Quijotes? Ahora bien, tornémonos a acomodar y durmamos lo poco que queda de la noche, y amanecerá Dios y medraremos».

Enseña que todo se arregla si se confía en Dios, porque es él quien tiene la solución a los problemas. Sin embargo, confiar no significa que uno ha de quedarse de

brazos cruzados, más bien obrar también para lograr sus fines. Una idea similar se destaca del sentido del refrán *La confianza en Dios y los pies en la calle*, que advierte la necesidad de confiar en Dios y obrar a la vez; esto es, que cada cual ha de hacer de su parte cuanto pueda para conseguir el logro de sus deseos, sin exigir que Dios haga milagros.

*Lo que es de Dios, a la mano se viene* significa que ser de Dios una cosa equivale a creerla dispuesta por la Providencia y ser, por consiguiente, inevitable (Campos). Es un refrán que se inscribe también en el campo semántico “Dios es justiciero o justo”, porque se emplea para animar al que manifiesta su confianza, al que pretende o litiga con justicia (Campos.) Así pues, con este refrán se enseña que todo lo que Dios tiene preparado para el ser humano es inevitable y tarde o temprano eso se cumplirá en su vida. El significado de este refrán podría resultar algo oscuro hoy en día, mientras que no lo era para los que lo empleaban en épocas pasadas, porque en aquel tiempo, los seres humanos asociaban todo a la religión. De este modo, su significado era, más transparente y evidente: las cosas buenas nos las envía la providencia para que nosotros las cojamos. Esta forma de ver la realidad es diferente de la actual porque hoy en día se piensa más en el esfuerzo personal y la capacidad individual de las personas. Además hay que mencionar que hoy prima la importancia que se concede al libre albedrío que nos permite elegir y optar por un tipo de vida u otro.

Por lo que respecta a *Obrar bien, que Dios es Dios*, con esta paremia se explica que quien cumple con su obligación no debe hacer caso de murmuraciones, pues Dios le sacará siempre con bien (Sbarbi). Este refrán es el hilo conductor del auto sacramental de Pedro Calderón de la Barca titulado *El Gran Teatro del Mundo*, obra en la cual deja entender que «La razón del bien obrar del hombre, contingente, es que Dios es el Absoluto, el ser necesario» (José Antonio Benito, 2012).

Estas paremias cuyo tema central es la confianza, enseñan que cada cual ha de armarse de valor, no sufrir las circunstancias de la vida sino servirse de ellas como un trampolín para tomar las decisiones correctas y hacer crecer su fe en Dios; pues la confianza en Dios permite esperar y soportar las dificultades, negarse a dudar, continuar a obrar, creer en la palabra y promesas del Todopoderoso (cf. la *Biblia*, Corintios 1:12-24).

Las paremias siguientes:

*Obra tú, y ayudarte ha Dios*

*No da Dios pan sino en ero sembrado*

*Quien se muda, Dios le ayuda*

*Cada uno estornuda como Dios le ayuda*

*A Dios rogando, y con el mazo dando*

desarrollan la idea del esfuerzo mental del ser humano. El esfuerzo es el empleo energético del vigor o actividad del ánimo para conseguir algo venciendo dificultades. El esfuerzo mental se expresa de acuerdo con la naturaleza de cada persona, depende de la calidad y condición del cuerpo; es conforme al entorno en el que se vive.

El refrán *A Dios rogando, y con el mazo dando*<sup>2</sup>, “Aconseja hacer de nuestra partes cuanto es posible para el logro de nuestros deseos sin esperar que Dios haga milagros” (Campos). Este refrán que incita al esfuerzo, explica que la oración debe estar acompañada de las obras. Cuando uno desea algo, está bien que se enmiende a Dios, a la Providencia, pero a la vez debería hacer todo lo posible por lograr lo que pretende. En el *Refranero multilingüe* (2009), se explica que este refrán, hoy en día, ha tomado un sentido crítico -pero bastante errado con respecto al auténtico sentido del refrán- contra las personas que rezan a Dios, pero hacen daño. La forma *A Dios rogando y al macho dando*<sup>3</sup> tiene un significado distinto; Francisco Rodríguez Marín (1926) explica que se decía en el campo para indicar la conveniencia de «salir presto del camino peligroso». Por lo que se refiere al significado de *obra tú, y ayudarte ha Dios*. El refrán aconseja e incita a luchar para obtener lo que se necesita y no esperar pasivamente que otras soluciones nuestros problemas (Campos).

En lo concerniente al sentido de *No da Dios pan sino en ero sembrado*, Campos explica que “Se da a entender que Dios ayuda al que trabaja y se esfuerza”. Esta paremia denota que el sustento es menester obtenerlo con el esfuerzo, y que sólo así la Providencia otorga al hombre su recompensa. Enseña que Dios ayuda a la persona que trabaja poniendo a su disposición los medios que necesita, de esta forma, con su propio esfuerzo, logrará sus fines (Regino Etxabe, 2012: 302). Además del esfuerzo, se

---

<sup>2</sup> El *mazo* es un martillo grande de madera que utilizan los carpinteros para clavar o golpear piezas que no se quieren romper o dañar. También lo usan los albañiles para golpear el esparto y sacar de él sus fibras. *Mazo* es una forma anticuada de *Macho*, se emplea como sinónimo de ‘mulo o de ‘caballería’ (*Refranero multilingüe*, 2009).

<sup>3</sup> Este refrán se dice en la actualidad con sentidos muy diversos e incluso irónicos, para lo que se juega con la forma clásica. Se juega con la forma clásica para emplearse con sentido irónico: *A Dios rogando, y negociando*. Según explica Rodríguez Marín (1926): «Díjose de muchos eclesiásticos, más atentos a lo temporal que a lo de la otra vida». También podemos encontrar alterada la forma del refrán, de modo que se fusiona con el discurso: «Me parece bien rogar, pero con el mazo dando» (*Refranero multilingüe*, 2009).

recomienda la ingenuidad y prudencia en *Quien se muda, Dios le ayuda*. Este refrán «Alaba a quienes saben rectificar a tiempo. Aconseja mudar de medios cuando los primeros no salen bien», según explican Campos y Sbarbi. En otras palabras, recomienda cambiar de medios para el logro de algún fin, si los primeros no resultan fructuosos. Con un significado similar, tenemos *Cada uno estornuda como Dios le ayuda*, con el que se significa que cada uno tiene sus medios propios y particulares para conseguir su intento. Asimismo, se usa para rechazar las instrucciones impertinentes y los consejos que no se piden. Con otras palabras, tal como explica Sbarbi, significa que se deben hacer las cosas lo mejor modo que se sepa o se pueda.

El tercer concepto que pone a la luz los tipos de acciones del ser humano frente a Dios es la diligencia, es decir, la virtud cardinal con la que se combate la pereza. La diligencia procede del latín *diligere* que significa *amar* (Larousse), forma parte de la virtud de la caridad ya que está motivada por el amor. La diligencia, en sentido más concreto, es el esmero y el cuidado en ejecutar algo; la prontitud de hacer algo con gran agilidad tanto interior como exterior. Como toda virtud la diligencia se trabaja poniéndola en práctica. En su calidad de virtud, la diligencia abarca a Dios, a uno mismo y con los demás. Los tres refranes del corpus que hemos seleccionado para explicar cómo el ser humano ha de fomentar la cualidad de diligencia respecto a Dios son: *Al que madruga, Dios le ayuda*; *A quien se ayuda, Dios le ayuda* y *Dios y vida componen villa*.

*Al que madruga, Dios le ayuda* y *A quien se ayuda, Dios le ayuda*<sup>4</sup> son refranes que advierten que la buena diligencia suele tener feliz éxito en las pretensiones (Sbarbi). Recomienda ser diligente para tener éxito en las pretensiones, en el trabajo y todo que uno quiere conseguir. En lo que atañe a *Dios y vida componen villa*, instruye que el trabajo con tiempo y Dios son necesarios para conseguir las cosas. Campos define este refrán con estas palabras «es necesario el trabajo y diligencia personal para conseguir cosas con el auxilio de Dios, y que es una temeridad dejarlo todo a su providencia».

---

<sup>4</sup> Según se explica en el *Refranero multilingüe* (2009), *A quien se ayuda, Dios le ayuda* conoce varias adiciones a modo de réplica: *A quien madruga, Dios le ayuda, si se levanta con buen fin*. *A quien madruga, Dios le ayuda, si se levanta con buen pie*. *La réplica puede consistir en frases o en otro refrán: A quien madruga, Dios le ayuda. Uno que madrugó un duró se encontró; pero más madrugó el que lo perdió*. *A quien madruga, Dios le ayuda. Un costal encontró el que madrugó; pero más madrugó el que lo perdió*.

## **B. Relaciones interpersonales**

Como somos seres sociales, las relaciones con los demás son importantes para nosotros. El deseo de entrar en contacto con otras personas está presente desde el nacimiento y continúa durante toda la vida. De hecho, nuestra supervivencia depende en gran parte de nuestras relaciones con los demás. Las relaciones interpersonales son las asociaciones al menos entre dos personas. Estas asociaciones pueden basarse en emociones y/o sentimientos, como las interacciones y formas colaboración e intercambio en el hogar, el amor y el gusto artístico, el interés por los negocios y por las actividades sociales, etc. Las relaciones interpersonales se desarrollan en diferentes contextos donde existen dos o más personas como la familia, los grupos de amigos, el matrimonio, el entorno laboral, clubes de diversos tipos (deportivos, sociales etc.), comunidades religiosas, etc. A través de la interacción y contacto con otros seres humanos, el individuo obtiene importantes refuerzos sociales del entorno más inmediato, lo que favorece su adaptación e integración al mismo. Estas relaciones juegan un papel fundamental en el desarrollo integral de las personas. Es menester señalar que la convivencia, el contacto, la interacción con el otro no siempre trae paz y felicidad. Para unos puede resultar fácil pero para otros no, por lo que en los dos subapartados que vienen a continuación vamos a presentar algunos comportamientos y actitudes (positivos y negativos) que suelen presentar ciertas personas.

### **B.1. Comportamientos y actitudes positivas**

En el subapartado anterior, hemos tenido la oportunidad de comentar comportamientos humanos tales como el esfuerzo, la confianza y la diligencia; ahora vamos a ofrecer la relación de comportamientos y actitudes positivas que ponen a la luz las paremias en español de nuestro corpus.

#### **✦ Conformismo**

*Con lo mío me ayude Dios:* «Expresión usada por aquellos que tienen la virtud de conformarse con lo que tienen» (Sbarbi).

*Lo que Dios da, llevarse ha:* «Exhorta a la conformidad en los trabajos, considerándolos como enviados por Dios, que siempre busca nuestro mayor provecho» (Campos).

*Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio y así me lo quiero* «Manera de dar a entender que cada uno debe estar contento con su suerte» (Sbarbi).

✦ Honestidad

*A la mujer casta, Dios le basta:* «Enseña que Dios cuida particularmente de las mujeres honestas» (Campos).

*Quien se guarda, Dios le guarda:* «Quien obra rectamente, no tiene nada que temer.» (Campos).

✦ Virtud

*Aquel es rico, que está bien con Dios:* «Enseña que la verdadera riqueza es la virtud.» (Campos).

✦ Paciencia y esperanza

*Dios aprieta, pero no ahoga:* «Aconseja la conformidad en las tribulaciones, esperando en Dios» (Campos).

*Dios que da la llaga, da la medicina:* «Enseña que debemos esperar el remedio de nuestros males de la misma mano de Dios, que nos los envía» (Sbarbi).

✦ Precaución

*Cuando Dios no quiere, los santos no pueden:* «Avisa que cuando no se tiene ganada la voluntad del que ha de conceder una gracia, no hay que fiar en mediaciones de amigos o intercesores» (Campos).

*Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo* «Da a entender que las personas de genio apacible y manso al parecer, cuando llegan a enojarse suelen ser las más impetuosas y terribles» (Campos).

*De puta vieja y de tabernero nuevo me guarde Dios. De tabernero novel y de puta del burdel:* «De la primera, por su experiencia, y del segundo, por su ignorancia. Da a entender que a veces tan malo es tratar con personas inexpertas en su profesión, como con las que tienen demasiada experiencia y conocen todas las artimañas» (Campos).

*Más vale un “por si acaso” que un “quién pensará”:* «Enseña que mejor es prevenir que tener que remediar» (Campos).

✦ Respeto

*Teme a Dios y honra tu rey.* «Aconseja respetar la autoridad divina y la humana.» (Campos).

✦ Humildad y tolerancia

*A los bobos se les aparece la Madre de Dios* «La sencillez y la humildad se ven favorecidas por Dios» (Campos).

*Cuando Dios quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo, escúpeme aquí luego:* «Explica lo que se ve precisado a tolerar el que de rico pasa a ser pobre, y de superior estado baja al humilde y abatido» (Campos).

Las emociones o conmociones afectivas de carácter intenso, están casi siempre presentes en el comportamiento del ser humano; de ahí que resulte difícil, a veces, impedir que influyan en nuestra actuaciones. Las personas que toman control y aprenden de ellas suelen pensar antes de decir o hacer las cosas y están animadas por valores como: la virtud, la confianza, la precaución, la conciencia, el esfuerzo, la esperanza, la honestidad, el conformismo, la paciencia,... Las paremias que acabamos de presentar enseñan que una persona con mejor actitud, fuerza de voluntad y capacidad de sacrificio siempre va a salir adelante en lo que se propone.

## **B.2. Comportamientos y actitudes negativas**

En el mundo en el que vivimos está bastante extendida la idea según la cual necesitamos todo tipo de bienes materiales para ser feliz y que sólo basta con tener mucho material para ser bien visto, considerado y querido por los otros. Esta concepción de la felicidad está basada sobre la apariencia y la imagen social. Por desgracia, esta carrera para la rentabilidad, la riqueza conduce al individualismo y egocentrismo, de tal modo que incluso el amor está sujeto a estos parámetros, haciendo que el otro ya no se ve como un igual sino como un objeto de consumo, que se utiliza para satisfacer una necesidad y será ‘tirado’ cuando ya no se necesita. El término «comportamiento» se refiere a las acciones de un ser vivo. Nuestras actitudes, nuestras reacciones, nuestro comportamiento dicen mucho de lo que somos. A continuación, presentamos algunos comportamientos y actitudes negativos del ser humano.

✦ Necedad

*Dais por Dios al que tiene más que vos:* «Reprende la necedad de muchos que sin elección ni discernimiento reparten, aun lo que a ellos mismos hará falta, entre los que no lo han menester» (Campos).

✦ Soberbia

*Por su mal crió Dios alas a la hormiga:* «Enseña, con el ejemplo de este insecto, que la mucha elevación de algunos suele ser causa de su ruina» (Campos).

✦ Facilidad

*Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño:* «Se aplica a los que quieren conseguir el fin sin poder los medios» (Sbarbi).

✦ Anticipación

*Dice al doliente el sano: Dios té de salud, hermano:* «Se dice de la persona que se anticipa a reñir, o a quejarse, teniendo menos motivos para ello que otra» (Sbarbi).

✦ Despilfarro

*Bienes de Iglesia son bienes de campana, Dios los da y el diablo los derrama:* «Mucho podíamos decir aquí de algunos eclesiásticos que no dispensan bien lo que Dios les dio, antes juegan más que reparten, y consumen en fausto superfluo» (Correas).

✦ Cortedad/timidez

*A quien no habla, no le oye Dios:* «Reprende la cortedad de aquellos que, por no atreverse a explicar sus solicitudes, las malogran» (Campos).

✦ Ambición

*Quiere mi padre Muñoz lo que no quiere Dios:* «Reprende al que se empeña en lograr su antojo o su voluntad de cualquier modo que sea, justo o injusto» (Sbarbi).

*Tres cosas demando si Dios me las diere: la tela, el telar y la que la teje:* «Reprende a los ambiciosos que con nada se contentan» (Campos).

✦ Soberbia

*Da Dios alas a la hormiga para morir más aína:* «Enseña, con el ejemplo de este insecto, que la mucha elevación de algunos suele ser causa de su ruina» (Campos).

*Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga:* «Contra los que confían más en sus diligencias que en la ayuda de Dios» (Campos).

✦ Sutileza (de la mujer)

*Dios me depare mesón que la huésped me haya algo, el huésped non:* «Da a entender lo mucho que la mujer puede con su maña y arte en el manejo de las cosas en casa. En un sentido más amplio pone de relieve «la influencia de la mujer, que con su habilidad suele conseguir para otras personas los beneficios que el hombre puede dispensar» (Campos).

✦ Desinterés por el mal del prójimo

*Dice al doliente el sano: Dios té de salud, hermano:* «[...] podría decirse de los que se desentienden de los males ajenos» (Campos).

✦ Interés y mentira

*Si el juramento es por nos, la burra es nuestra por Dios:* «Da a entender la facilidad con que algunos juran en falso por su propio interés» (Sbarbi).

*A tuerto, o a derecho, ayude Dios a los nuestros:* «Reprehenden estos tres refranes a los que quieren más su interés que la justicia y lo justo» (Correas).

*Dais por Dios al que tiene más que vos:* «La invocación a Dios es fórmula corriente para solicitar la caridad ajena» (Campos).

*Fraile que pide por Dios pide para dos:* «Explica como en las obras de caridad que se hacen con el prójimo no sólo se interesa el que las recibe, sino también el que las hace por el mérito que adquiere de Dios» (Sbarbi). El refrán enfatiza el comportamiento negativo de personas interesadas que, con el pretexto de dar limosnas para fines piadosos o caritativos, suelen quedarse con algo; se reservan fraudulentamente para su provecho particular una gran parte de lo recaudado.

✦ Gobernación

*Lléveme Dios a ese mesón do manda el marido, y la mujer non:* en la sociedad actual y en la antigua, el hombre ha sido siempre el que manda para que la casa esté bien regida. El refrán expresa las situaciones desastrosas de las casa en las que mandan las mujeres, presenta «el mal gobierno de aquellas casas en las cuales el hombre está sometido a los caprichos, veleidades y órdenes de la mujer» (Sbarbi).

Las relaciones con los demás son esenciales para nuestro bienestar. Nuestra felicidad, nuestras alegrías y nuestro sentido de pertenencia -nuestra calidad de vida en

casa, en el trabajo, en la sociedad depende de nuestra relación con nuestra familia, nuestros colegas y nuestros vecinos– se consolida principalmente a partir de las relaciones que establecemos con los demás. No obstante, es preciso mencionar que estas relaciones interpersonales suelen estar en el origen de nuestro sufrimiento tal como hemos podido observar de los sentidos de estas paremias.

### **C. Facilidades y dificultades de la vida**

En este subapartado, comentamos el tema de las facilidades y dificultades de la vida del ser humano porque se relaciona con los temas tratados más arriba (relación Dios–ser humano y relaciones interpersonales) y en concreto con la actitud que las personas adoptan frente a los problemas que acaecen en su vida para conseguir lograr las metas y el éxito que buscan.

#### **C.1. Facilidades de la vida**

La facilidad es la cualidad de lo que es fácil o, también, la disposición para hacer una cosa sin gran esfuerzo. En este trabajo, además de estas acepciones concebimos la facilidad como la disposición de uno a no complicarse la vida, a vivir sin apuros ni presiones. En las paremias del corpus, la facilidad de la vida del ser humano puede venir de Dios, pues él le procura fortuna para que cubra sus necesidades. He aquí las paremias que ilustran estas ideas:

##### ✦ Fortuna

*A los bobos se les aparece la Madre de Dios:* «Denota que a algunos, sin hacer diligencia de ninguna clase, les viene la fortuna sin saberse cómo ni por dónde» (Sbarbi).

*A quien Dios bien quiere, la casa le sabe:* «Da a entender que al que es afortunado se le vienen las conveniencias a la mano sin que se fatigue en solicitarlas» (Campos).

*A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos:* «Expresa que sobrevienen cuidados por causa ajena al que no los tiene por su propia situación» (Sbarbi).

*A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones:* «El que tiene suerte, la tiene hasta para las cosas más inverosímiles» (Sbarbi).

*Fortuna te de Dios hijo, que el saber poco te basta (o te vale) / Ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta:* «Denota que el que tiene buena suerte, aunque no tenga mérito, suele conseguir fácilmente lo que desea» (Campos).

#### ✦ Providencia y voluntad de Dios

*Al que Dios se la dio, San Pedro se la bendiga*: «Explica la disposición que tiene uno a conformarse con la Providencia en el buen o mal éxito de sus pretensiones o deseo - Algunos dicen, en lugar de *San Pedro*, *San Antón se la bendiga*» (Sbarbi).

*Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar* «Indica que todas las cosas dependen de la voluntad de Dios» (Campos).

*Cuando Dios quiere, con todos aires llueve* «Enseña que todo obedece a la voluntad de Dios, disponiendo que los medios que se creía más contrarios al logro de una cosa sirvan para su consecución» (Sbarbi).

Estos conceptos se relacionan con las acciones de Dios en la vida del ser humano. La Providencia es la suprema sabiduría de Dios que rige el mundo y a los hombres y cuida de ellos. Dios es el que provee y genera la buena suerte en la vida del ser humano. Como Dios lo sabe todo (Campos), hace su voluntad; así, a quien no visita, es para olvidarlo por ser ingrato, para castigarlo por ser malo; a quien visita es para favorecerlo porque lo merecen (Correas). Estos refranes denotan que quien tiene el favor y protección (el afortunado), le vienen las conveniencias sin que deba solicitarlas, aunque no tenga mérito, consigue fácilmente lo que desea.

#### **C.2. Dificultades de la vida**

La pemia cuyo sentido expresa las dificultades que puede sufrir uno en su vida es *libreos Dios de "hecho es"* («Indica lo difícil que es deshacer o reparar las acciones ya realizadas», Campos). Con frecuencia, las personas que pasan por una situación difícil tienden a considerar los problemas como algo que en sí mismo son problemáticos; por eso, cuando escuchan la posibilidad de que pueden llegar a tener un problema, les entra una especie de pánico, de temor y no logran alcanzar sus metas. El refrán advierte lo difícil que supone remediar, deshacer o reparar las acciones ya realizadas; no obstante aconseja al mismo tiempo que conviene actuar con cautela y prudencia antes de hacer algo.

### 11.1.2. Análisis temático de las proverbs españolas, polacas y alemanas

Hemos aplicado este esquema del análisis temático a los otros dos corpus: el polaco y el alemán. Como algunos apartados o subapartados son compartidos únicamente por el corpus polaco y alemán, estimamos conveniente hacer dos distinciones en el análisis temático:

- Análisis temático de las proverbs españolas, polacas y alemanas
- Análisis temático de las proverbs polacas y alemanas, que realizaremos en otro apartado.

En este subapartado presentaremos los ejemplos de las proverbs de las tres lenguas estudiadas conforme el esquema del análisis temático. El análisis temático presentado en esta parte de nuestro trabajo incluye los ejemplos más representativos de las proverbs canónicas clasificadas por grupos semánticos en las tres lenguas del corpus.

#### A. Relación entre Dios y el ser humano

##### A.1. Los atributos de Dios

###### ✦ Bondad de Dios

La gran cantidad de proverbs relacionadas con la bondad de Dios observada en los tres corpus, confirma la percepción positiva del Creador por sus creyentes. Dios es quien reparte todo lo bueno, como lo transmiten las proverbs:

*Od Boga wszystko dobre pochodzi* (Krzyżanowski «BÓG»391; Adalberg «BÓG» 300)  
[De Dios viene todo lo bueno] PL

*Alles Gute kommt von Gott* (Wander «GUTES» 1) [Todo lo bueno viene de Dios] AL  
o el hiperónimo *Es kommt alles von Gott*. (Wander «GOTT» 178) [Todo viene de Dios].

A la proverbs española *De Dios viene el bien, y de las abejas, la miel* (Campos n°1363; Ac.), el refranero alemán le responde con una proverbs de componentes léxicos semejantes: *Gott gibt den Menschen Honig und den Bienen Blumen* (Wander «GOTT» 464) [Dios da a la gente la miel y a las abejas las flores].

Aunque el refranero polaco nos ofrece el ejemplo de que Dios es muy justo repartiendo su bondad: *Dobroć boża kraje i bez noża*. (Krzyżanowski «BÓG» 175; Adalberg «BÓG» 122) [La bondad divina se reparte sin cuchillo], veremos más adelante la relatividad de la dicha constatación.

El refranero alemán proporciona varios ejemplos de la generosidad de Dios:  
*Gott gibt mehr, dann er nimbt* (Wander «GOTT» 510; PETRI, II, G567) [Dios da más de lo que coge].

*Gott gibt mehr, denn wir bitten oder begeren* (Wander «GOTT» 511) [Dios da más de lo que nosotros rogamos o deseamos].

*Gott gibt mit vollen Händen.* (Wander «GOTT» 513) [Dios da con las manos llenas].

*Gott ist der Brunn, darauss alles glück vnd heil fleusst.* (Wander «GOTT» 695; PETRI, I, G105) [Dios es la fuente de la que sale toda la suerte y la salvación].

#### ✦ Bondad y protección divina

La bondad del Creador se afirma a través de su actitud protectora hacia los seres humanos:

*No hizo Dios a quien desamparase* (Campos n°1389).

*Czy to bieda, czy troska, jest nad nami ręka boska* (Krzyżanowski «BÓG»157) [En la pobreza o en la pena, no cuida siempre la mano de Dios].

*Gdzie potrzeba największa, tam pomoc boska najbliższa* (Krzyżanowski «BÓG» 193; Adalberg *Dop.* «BÓG» 427) [Más grande la necesidad, más cercana la ayuda de Dios].

*Gott ist am nächsten, wenn die Noth am grössten* (Wander «GOTT» 682) [Más cerca la necesidad, más cerca está Dios].

El personaje de Dios se observa relacionado frecuentemente con el tema de la pobreza, ya que el Creador no olvida a los más débiles, según afirma la paremia española *Dios da al frío conforme la ropa* (Campos n°1367; Ac.) y sus correspondencias alemanas:

*Gott gibt den Frost nach den Kleidern* (Wander «GOTT» 462) [Dios da al frío conforme la ropa];

*Gott schickt die Kälte nach dem Tuche* (Wander «GOTT» 973) [Dios manda al al frío conforme la ropa];

*Gott gibt nicht mehr frost als Kleider* (Wander «GOTT» 520; PETRI, II, G570) [Dios no da más frío que la ropa];

La idea del apoyo ofrecido por Dios a los necesitados se manifiesta en las paremias polacas *Bóg i liche kurczęta karmi.* (Krzyżanowski «BÓG» 63) [Dios alimenta y a los pollitos débiles];

*Nad sierotą Bóg z kaletą (mieszkiem)* (Krzyżanowski «SIEROTA» 9) [Al lado del huérfano está Dios con dinero];

y las correspondencias polacas:

*Gott ist der Armen Vormund* (Wander «GOTT» 690) [Dios habla en nombre de los pobres];

*Gott ist der Elenden Tröster* (Wander «GOTT» 696) [Dios consuela a los pobres];

*Gott ist des Blinden Auge* (Wander «GOTT» 705) [Dios les sirve de ojo a los ciegos];

*Die Thränen der Unterdrückten sind die Denkmäler Gottes* (Wander «THRÄNE» 57) [Las lágrimas de los presionados son el recordatorio para Dios]

*Gott deckt dem Elenden den Tisch* (Wander «GOTT» 355) [Dios les pone la mesa a los necesitados].

Las paremias analizadas aconsejan no perder nunca la esperanza, por muy crítica que sea la situación, porque Dios siempre estará a nuestro lado:

*Niech cię nigdy, człowiecze nie ogarnia trwoga, przez najmniejszą szczelinę wchodzi łaska Boga* (Krzyżanowski «TRWOGA» 2) [¡Hombre! ¡Qué nunca te gane el temor, la gracia de Dios llegará].

*W najdotkliwszej przygodzie pan Bóg stoi w odwodzie* (Krzyżanowski «BÓG» 495; Adalberg «BÓG» 384) [En la aventura más penosa, Señor Dios está detrás de nosotros].

La protección ofrecida por Dios se ve reflejada igualmente en las paremias alemanas:

*Auch ein Kind im Schilf lässt Gott nicht ohne Hilfe* (Wander «KIND» 9) [Al niño que duerme no le deja Dios sin ayuda].

*Gott lässt keinen fallen, er wolle ihn denn erheben* (Wander «GOTT» 839) [Dios no deja caer a nadie y siempre le recoge].

El Creador nos manda el rescate o una salida ante una situación difícil:

*Eine Wiese, der Regen mangelt, erquickt Gott durch Thau* (Wander «WIESE» 13) [Al prado al que le falta lluvia, le alivia Dios con el rocío].

*Gott gibt im leiden ein ausskommen.* (Wander «GOTT» 496; PETRI, II, G566) [Dios da a cada pena una salida]

Dios no nos deja caer:

*Ein Baum, den Gott begiesst, verdorrt nicht.* (Wander «BAUM» 58) [El árbol al que le riega Dios, no muere].

*Gott lässt keinen Vogel verhungern* (Wander «GOTT» 840) [Dios no deja morir de hambre a ningún pájaro]

*Gott gibt im leiden ein ausskommen.* (Wander «GOTT» 496; PETRI, II, G566) [Dios da a cada pena una salida].

#### ✦ La ira y el castigo de Dios

La potencia de la ira de Dios va ilustrada por múltiples casos destacados en los corpus:

*A ira de Dios no hay cosa fuerte* (Campos n°1964, Ac.)-

*I diabeł ustąpi, kiedy Bóg ma kogo skarać* (Krzyżanowski «BÓG» 200; Adalberg *Dop.* «BÓG» 428) [Incluso el diablo cederá cuando Dios quiere castigar].

*Pomału z Bogiem, bo bije batogiem* (Krzyżanowski «BÓG» 440) [Trata lentamente con Dios porque pega con los palos].

*Wider Gottes Zorn ist alle Macht verlorn* (Wander «GOTT» 2292) [Todo el poder pierde contra la ira de Dios].

El castigo de Dios es ineludible e imprevisible: *Dios castiga sin palo ni piedra* (Campos n°1365; Ac.). Para esta paremia española, encontramos estas paremias en polaco y alemán:

*Pan Bóg ma nogi bawełniane, ale ręce ołowiane* (Krzyżanowski «BÓG» 407; Adalberg «BÓG» 315) [Señor Dios tiene los pies de algodón, pero las manos de plomo].

*Gott hat wol Füße von Wolle, aber auch Hände von Eisen* (Wander «GOTT» 634) [Dios tiene los pies de lana, pero las manos de hierro].

Aunque no podemos prever cuando nos tocarán los relámpagos de la ira divina, el Creador nos hará pagar, tarde o temprano, por nuestros pecados:

*Boskie młyny pomału mielą, ale dobrze* (Krzyżanowski «BÓG» 41) [Los molinos de Dios muelen lentamente pero bien].

*Gottes Mühlen mahlen langsam, aber trefflich klein* (Wander «GOTT» 1277) [Los molinos de Dios muelen lentamente pero muy precisamente].

Las paremias aconsejan respetar a Dios y seguir sus principios, como lo transmiten estas dos paremias:

*Błogosławiony człowiek, który się Pana Boga boi* (Krzyżanowski «BŁOGOSŁAWIONY» 2; Adalberg «BÓG» 13) [Bendito sea el quien a Dios le tema].

*Pięknie się ten stroi, co się Boga boi* (Krzyżanowski «BÓG» 436; Adalberg «BÓG» 333) [El que a Dios teme, se viste bien]

#### ✦ Omnipresencia de Dios y su juicio

A la afirmación sobre lo ineludible del castigo divino, se adjunta la creencia de los pueblos en la omnipresencia de Dios. Al analizar los contenidos semánticos de nuestro material paremiográfico, nos damos cuenta de la similitud en la percepción del concepto de Dios en los tres corpus. Las paremias españolas, polacas y alemanas transmiten su visión del Creador concebido como un ser superior que, aunque no presente físicamente, posee el poder de observar y vigilar nuestra conducta. Dios nos observa desde arriba:

*Bóg wysoko, ale patrzy szeroko* (Krzyżanowski «BÓG»102; Adalberg *Dop.* «BÓG» 419) [Dios está arriba, pero mira hacia abajo].

*Widzi Pan Bóg z góry, jak tu żyje który* (Krzyżanowski «BÓG» 497) [Dios ve desde arriba como vive por aquí cada uno].

*Gott sitzt hoch vnd sihet tieff herunder* (Wander «GOTT» 1018; PETRI, II, G751) [Dios está sentado arriba y mira profundamente hacia abajo].

Dios nos ve en todas partes:

*Gdzie tylko stąpi twa noga, dostrzeże cię oko Boga* (Krzyżanowski «BÓG» 195; Adalberg «BÓG» 138) [Allí donde pisas tu pie, te apercevera el ojo de Dios].

*Pan Bóg i z Ukrainy słyszy* (Krzyżanowski «UKRAINA» 6; Adalberg «UKRAINA» 6) [Señor Dios lo va a oír y desde Ucrania].

Resulta imposible esconderse ante el juicio divino:

*Nie skryjesz sie przed Bogiem* (Krzyżanowski «BÓG» 363; Adalberg «BÓG» 73; Adalberg «BÓG» 288) [No logras a esconderte ante Dios].

*An allen orten dieser welt wirdt Gottes macht vns fürgestellt* (Wander «WELT» 658 [Zusätze und Ergänzungen]) [En cada parte del mundo te pillaré el poder de Dios].

En el corpus español y alemán destacamos dos ejemplos de la convicción del pueblo sobre la naturaleza extrahumana de Dios a quien no le falta alimentar a su cuerpo:

*Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve* (Campos n°1372; Ac.).

*Gott isst und trinkt nicht, aber er richtet, was er sieht* (Wander «GOTT» 675) [Dios no come y no bebe, mas juzga lo que ve].

El estudio de las demás paremias agrupadas en este subapartado nos lleva a una constatación muy interesante. Aunque Dios parece carecer de las necesidades que implica el cuerpo humano, se le personifica atribuyéndole algunas partes (el ojo, la mano) y las capacidades propias del ser humano, como *ver, oír, juzgar*:

*Bóg wszystko widzi i słyszy.* (Krzyżanowski «BÓG» 1; Żeglicki II B20; Adalberg «BÓG» 65) [Dios lo ve y oye todo].

*Gott siehet, Gott richtet* (Wander «GOTT» 1005) [Dios ve, Dios juzga].

*Gott sieht und rächt alles* (Wander «GOTT» 1014); *Gott sihets, Gott zürnet, Gott straffet.* (Wander «GOTT» 1016; PETRI, II, G747) [Dioso ve, Dios no olvida, Dios castiga].

#### ✦ Justicia de Dios

La justicia de Dios está muy presente en las paremias canónicas de los tres corpus. La justicia de Dios se demuestra en varios aspectos. Dios suele tratar a sus creyentes de modo igual, sin preferencia, aceptando a cada ser que se le acerca:

*Al erizo Dios lo hizo* (Campos n°1485; Ac.).

*Bóg nie rozróżnia cepu od krzesła* (Krzyżanowski «BÓG» 80; Adalberg «BÓG» 52) [Diso no distingue el mayal de la silla].

*Kto tańcuje, a nie umie tego Pan Bóg wyrozumie* (Krzyżanowski «TAŃCZYĆ» 4; Adalberg *Dop.* «TAŃCOWAĆ» 3) [El que baila y no lo sabe, Señor Dios le entenderá].

*An Gottes Tafel essen alle aus einer Schüssel* (Wander «GOTT» 25) [En la mesa de Dios comen todos de la misma fuente].

*Gott gibt jedem Vöglein sein Kleid* (Wander «GOTT» 501) [Dios le da cada pajarito su vestido].

La justicia de Dios es la última instancia en la valoración de los acontecimientos; el Señor Supremo es el único capaz de juzgar de modo sabio y objetivo lo ocurrido:

*Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios* (Campos n°3375; Ac.).

*Bóg sądzi i Bóg rozsądzi* (Krzyżanowski «BÓG» 92; Adalberg «BÓG» 59) [Dios juzga, Dios resuelve].

*Gott ist ein Anfang alles Rechts* (Wander «GOTT» 709) [Con Dios empiezan todas las leyes].

*Gott ist Richter über alle Welt* (Wander «GOTT» 746) [Dios es el juez del mundo entero].

Dios muestra su justicia además en la valoración de nuestros actos, transmitiéndonos la enseñanza de que por lo bueno se recibe lo bueno y por lo malo uno será castigado con lo malo:

*Bóg płaci złym za złe, dobrym za dobre* (Krzyżanowski «BÓG» 83) [Dios paga con lo malo por lo malo, con lo bueno por lo bueno].

*Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie* (Krzyżanowski «BÓG» 220; Krzyżanowski «JAKUB» 4; Adalberg «BÓG» 161; Adalberg «BÓG» 164; Adalberg «MIKUŁA»; Adalberg «NĘDZA» 4) [Tal actúa Jacob hacia Dios, tal Dios hacia Jacob].

*Gibstu nicht, so gibt Gott wider nicht* (Wander «GEBEN» 92; PETRI, II, G402) [Si tú no das, Dios tampoco nada da].

*Gott bezahlt mit gleicher Münze* (Wander «GOTT» 343) [Dios paga con la misma moneda].

#### ✦ La voluntad de Dios

El material paremiológico analizado aporta un número importante de paremias que relacionan el carácter de la existencia humana con la voluntad de Dios. En las líneas precedentes hemos presentado los ejemplos de las paremias asociadas al tema de la protección de Dios. Los refraneros de las tres lenguas de estudio proporcionan las muestras de la creencia del ser humano en el poder de la voluntad divina. Ella determina si Dios nos protegerá:

*Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar* (Campos n°1342; Ac.).

*Kogo Bóg chce zachować, wśród ognia nie zginie* (Krzyżanowski «BÓG» 269) [A quien Dios quiere guardar, no morirá en el fuego].

*Kogo Bóg lubi, tego nie zagubi* (Krzyżanowski «BÓG» 270; Adalberg «BÓG» 194) [A quien Dios le quiere bien, no le dejará caer].

*Kim Bóg się opiekuje, ten głodu nie czuje* (Krzyżanowski «BÓG» 264; Adalberg Dop. «BÓG» 433) [A quien Dios le protege, no sentirá hambre].

*Der steht fest, der Gott nicht lässt* (Wander «STEHEN» 101) [Él está firme de pie a quien no le deja Dios].

*Eine Wand, die Gott stützt, fällt nicht* (Wander «WAND» 17) [La pared a la que le sujeta Dios, no caerá].

Si Dios decide acompañarnos, nos protegerá contra todos los malos:

*Gdy komu Bóg błogosławi, przekleństwo tam nic nie sprawi* (Krzyżanowski «BÓG» 186; Adalberg «BÓG» 133) [A quien Dios le bendice, no le afectará la maldición].

*Kogo Pan Bóg polubi, to go zły człowiek nie zgubi* (Krzyżanowski «BÓG» 279; Adalberg «BÓG» 205) [A quien Dios le quiere bien, no le dañará el hombre malo].

*Wem Gott wohl will, dem schadet keine Creatur* (Wander «GOTT» 1862) [A quien Dios le quiere bien, no le dañará ninguna creatura].

*Wer Gott gefällig ist, der ist den Menschen vngefällig* (Wander «GOTT» 2148) [Quien le gusta a Dios, no tendrá a nada].

Dios puede, sin embargo, manejar la existencia humana según los caprichos de su voluntad:

*Cuando Dios no quiere, los santos no pueden* (Campos n°1357; Ac.).

*Komu Bóg źle chce, to mu się chleb w piecu spali* (Krzyżanowski «BÓG» 291; Adalberg «BÓG» 215) [A quien Dios le mal quiere, se le quemará el pan en el horno].

*Hilfft Gott nicht, so hilfft kein Heylig vnnd kein Freundt* (Wander «GOTT» 1387) [Cuando Dios no ayuda, no ayuda ni el santo ni el amigo ninguno].

*Wenn Gott nicht den Willen hat, so rührt sich kein Blatt* (Wander «GOTT» 2902) [Zusätze und Ergänzungen] [Cuando Dios no tiene la voluntad, no se mueve ninguna hoja].

Sin la voluntad divina, nuestros esfuerzos se quedan en vano:

*Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga* (Campos n°1386; Ac.).

*Choćbyś robił we dnie, w nocy, nic nie zrobisz bez bożej pomocy Boga* (Krzyżanowski «BÓG» 113; Adalberg «BÓG» 72) [Por mucho que trabajes de día y noche, nada conseguirás sin ayuda de Dios].

*Jak nie ma boskiej pomocy, na nic się przyda wstawać o północy* (Krzyżanowski «BÓG» 225; Adalberg «BÓG» 166) [Cuando Dios no ofrece su ayuda, no sirve nada levantarse a medianoche].

*Der, welchem Gott hilft, ist noch besser daran, als der, welcher früh aufsteht* (Wander «GOTT» 136) [Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga].

*Wenn Gott nicht die Hand anschlegt an ein Werck, so wils nirgend fort* (Wander «GOTT» 2029; PETRI, II, W1492) [Cuando Dios no pone su mano en la obra, nada avanzará].

*Dein Müh' und Sorg' hilft gar nicht viel, wenn Gott der Herr nicht helfen will* (Wander «MÜHE» 1) [Tu esfuerzo y tus precauciones no aportan mucho, si Señor Dios no quiere ayudar].

Según las creencias transmitidas por el legado paremiológico de los pueblos español, polaco y alemán, la voluntad divina posee incluso el poder de hacer milagros:

*Cuando Dios quiere, con todos aires llueve* (Campos n°1359; Ac.).

*Gdy Bóg zechce, to i siekiera pod ławą zapieje* (Krzyżanowski «BÓG» 185; Adalberg «BÓG» 132) [Cuando Dios quiere, cantará el hacha debajo de la mesa].

*Jak Pan Bóg raczy, to i stary wyskoczy* (Krzyżanowski «BÓG» 229; Adalberg «BÓG» 169) [Cuando Señor Dios lo consiente, bailará incluso el viejo].

*Jak Pan Bóg zechce, to i kogut jaje zniesie* (Krzyżanowski «BÓG» 230; Adalberg «BÓG» 170) [Cuando Señor Dios quiere, el gallo pondrá huevos].

La convicción sobre la grandeza de la voluntad divina transmite también varias paremias alemanas:

*Gott spricht zum Platzregen, so ist er da mit Macht* (Wander «GOTT» 1030; Petri, II, 842) [Dios le habla a la lluvia, e ya viene ella con todo su poder].

*Gott spricht zum Schnee, so ist er bald auff Erden* (Wander «GOTT» 1031; Petri, II, 842) [Dios habla a la nieve, pronto está ella en la tierra].

*Wenn Gott will, wird der alte Mann wieder Jung* (Wander «GOTT» 2907) [Zusätze und Ergänzungen] [Cuando Dios quiere, se convierte el viejo en un joven].

Las paremias canónicas de la parte polaca y alemana del corpus de nuestra investigación incluyen ejemplos de las paremias hiperónimas sobre el tema de la voluntad divina:

*Wszystko się dzieje według woli bożej* (Krzyżanowski «BÓG» 523; Adalberg «BÓG» 341; Adalberg «BÓG» 392) [Todo ocurre conforme la voluntad divina].

*Wszystko w ręku Boga* (Krzyżanowski «BÓG» 524; Żeglicki II U258; Adalberg «BÓG» 365) [Todo está en la mano de Dios].

*Alles steht in Gottes Hand!* (Wander «GOTT» 14) [Todo está en la mano de Dios].

*Es gehet, wie Gott will* (Wander «GEHEN» 32; PETRI, II, E2047; Agricola «GOTT» 575) [Todo va según Dios lo quiere].

#### ✦ Poder divino y su influencia en las obras humanas

Las paremias analizadas aportan más ejemplos de la creencia de los pueblos en el poder supremo de Dios. En las paremias de las tres lenguas, encontramos algunas cuyo contenido se refiere a la fatalidad del destino humano, determinado por el Creador. El ser humano posee ideas, hace planes; sin embargo, Dios es quien condiciona su realización. Esta idea queda resumida en el refranero español con: *El hombre pone y Dios dispone* (Campos n°1871; Ac.); está muy presente en las paremias polacas y alemanas:

*Człek se każdy rachuje, a Pan Bóg rozkazuje* (Krzyżanowski «BÓG» 139; Adalberg «BÓG» 97) [El hombre hace sus cuentas, Señor Dios dispone]-

*Człek sieje, a Bóg rodzi* (Krzyżanowski «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 96; Adalberg «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 111) [El hombre siembra, Dios hace nacer].

*Człowiek chodzi, Pan Bóg nogi stawia* (Krzyżanowski «BÓG» 144; Adalberg «BÓG» 100) [El hombre anda, Señor Dios le pone los pies].

*Człowiek rozporządza, a Bóg rozrządza* (Krzyżanowski «BÓG» 150; Adalberg «BÓG» 108) [El hombre pone, Dios dispone].

*Człowiek (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi* (Krzyżanowski «BÓG» 152; Rysiński cent. II C23; Żeglicki II C28; Adalberg «BÓG» 70; Adalberg «BÓG» 112; Adalberg «BÓG» 103; Adalberg «STRZELEC» 11) [El hombre (campesino, soldado) da los tiros, Señor Dios recoge las balas].

*Der Bauer trägt das Pulver, Gott die Kugel* (Wander «BAUER» 118) [El campesino lleva el polvo, Dios las balas].

*Der Mensch denkt, Gott lenkt* (Wander «MENSCH» 104) [El hombre piensa, Dios dirige].

*Der Stern führt den Schiffer, aber Gott den Stern* (Wander «STERN» 2) [La estrella le guía al marinero, pero Dios guía a la estrella].

*Der Schiffer wirft den Anker, aber Gott sagt, wohin (oder: aber Gott hält ihn)* (Wander «SCHIFFER» 11) [El marinero echa el ancla, pero Dios le dice donde].

*Der Mensch macht Vorschläge, Gott Austräge* (Wander «MENSCH» 191) [El hombre hace propuestas, Dios arreglos].

#### ✦ Misericordia de Dios

Otro campo temático que comparten las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas es el tema de la misericordia de Dios. Nuestro Creador, aunque nos hace sufrir, luego nos cura. Para confirma dicha afirmación, es suficiente con citar los refranes españoles:

*Dios, que da la llaga, da la medicina* (Campos n°1373; Ac.).

*No hiere Dios con dos manos.* (Campos n°1390; Ac.).

*No hiere Dios con dos manos, que a la mar hizo puertos y a los ríos vados* (Campos n°1390; Ac.).

El concepto similar de la gracia de Dios que proporcionan las paremias polacas se aprecian en algunas paremias en alemán:

*Pan Bóg zmoczy, Pan Bóg wysuszy* (Krzyżanowski «BÓG» 421; Adalberg «BÓG» 326; Adalberg *Dop.* «BÓG» 86) [Señor Dios moja, Señor Dios seca].

*Pan Bóg bije, a nie boli człowieka* (Krzyżanowski «BÓG» 399; Adalberg *Dop.* «BÓG» 440) [Señor Dios pega y eso no le duele al hombre].

*Bóg zasmuci, Bóg pocieszy* (Krzyżanowski «BÓG»107; Adalberg «BÓG» 209) [Dios nos pondrá tristes, Dios nos consolará].

*Miłosierdzie boskie jest większe niż kara boska* (Krzyżanowski «BÓG» 335) [Más grande es la misericordia divina que el castigo de Dios].

El refranero alemán confirma, con un gran número de las paremias, la fe del ser humano en la gracia de Dios. Este convencimiento en la bondad del Creador permite al ser humano superar mejor los momentos difíciles de su vida terrestre:

*Auf die Schmerzen gibt Gott das Scherzen* (Wander «SCHMERZ» 1) [Dios da la medicina a las heridas].

*Gibt Gott täglich Hunger, so gibt er auch täglich Brot* (Wander «GOTT» 218) [Da Dios cada día el hambre, da diariamente el pan].

*Gott führet in die Höll und wieder heraus* (Wander «GOTT» 391; PETRI, I, G59) [Dios nos lleva hacia un infierno y nos recoge de allí].

*Gott gibt Essig, aber er thut Honig hinein* (Wander «GOTT» 489) [Dios da el vinagre, pero le echa la miel dentro].

Las penas que conlleva la existencia humana constituyen uno de los componentes del destino humano y si se pueden admitir es gracias a la creencia en la misericordia de Dios. Dicha fe implica la llegada, tras el sufrimiento, de los mejores momentos: *Gott gibt Jubel nach dem Trubel* (Wander «GOTT» 502) [Dios da la fiesta tras el aboroto].

*Gott gibt Segen nach dem Regen; nach dem Leide gibt er Freude* (Wander «GOTT» 527) [Dios da la bendición tras la lluvia y la alegría tras el dolor].

*Gott schlägt mit einer Hand und heilet mit der andern* (Wander «GOTT» 978) [Dios pega con una mano y sana con la otra].

Si Dios nos hace sufrir, intenta ofrecernos al mismo tiempo el alivio:

*Wem Gott das Licht nimmt, dem gibt er zarte Finger* (Wander «GOTT» 1812) [A quien Dios se le toma la luz, le da los dedos ágiles].

*Wem Gott den Brotkorb hoch hängt, dem gibt er lange Arme* (Wander «GOTT» 1815) [A quien Dios le coloca muy alto la cesta del pan, se les da los brazos largos].

*Wem Gott hartes Brot gibt, dem gibt er scharfe Zähne* (Wander «GOTT» 1843) [A quien Dios le da el pan duro, le da los dientes afilados].

*Wenn Gott eine Last auflegt, so hilft er sie auch tragen* (Wander «GOTT» 2900) [Zusätze und Ergänzungen] [Cuando Dios pone una carga, ayuda a llevarla].

*Wem Gott auf Steine bettet, den lässt er süß träumen* (Wander «GOTT» 1877) [A quien Dios le prepara la cama en las piedras, le deja tener dulces sueños].

#### ✦ Tolerancia

La tolerancia es una de las nociones asociadas con bastante frecuencia a Dios en las paremias canónicas de nuestro corpus. El Señor Poderoso nos admite con nuestras debilidades, limitaciones:

*Cada uno estornuda como Dios le ayuda* (Campos n°1355; Ac.).

*Jak kto umie, tak Pana Boga chwali* (Krzyżanowski «BÓG» 219; Adalberg «BÓG» 171) [Cada uno alaba a Dios tal como puede].

*Kto tańcuje, a nie umie tego Pan Bóg wyrozumie* (Krzyżanowski «TAŃCZYĆ» 4; Adalberg *Dop.* «TAŃCOWAĆ» 3) [Al que no sabe bailar, Dios le comprendera].

*Tak człowiek orze, jak Bóg dopomoże* (Krzyżanowski «ORAC» 18; Adalberg *Dop.* «ORAC» 12) [Cada uno ara tal como Dios le ayuda].

*Gott fordert nicht von einem Mann, dass er mehr thun soll, denn er kann* (Wander «GOTT» 385) [Dios nunca exige del hombre que haga mas de los pueda].

*Jeder hat seine (eigene) Gabe von Gott* (Wander «GABE» 45) [A cada Dios le da un don].

## **A.2. Acciones del hombre respecto a Dios**

### ✦ Esfuerzo y diligencias humanas

El campo temático relacionado con las virtudes humanas como la diligencia es uno de los más representados en las paremias canónicas de las tres lenguas de estudio. La bondad y la gracia de Dios son alcanzables únicamente para quienes se esfuerzan a lo largo de su vida. El reto del ser humano es creer en su Creador sin evitar, sin embargo, la toma de la iniciativa en sus actos terrestres. Lo transmiten las paremias españolas:

*A Dios rogando, y con el mazo dando* (Campos n°1338, Ac.).

*Dios y vida componen villa* (Campos n°1376; Ac.).

*Al que madrugá, Dios le ayuda* (Campos n°1340; Ac.).

En el corpus de las paremias canónicas polacas y alemanas encontramos también ejemplos en esta línea temática:

*Boga wzywaj a ręki przykładaj* (Krzyżanowski «BÓG» 22; Żeglicki II B22; Adalberg «BÓG» 20; Adalberg «BÓG» 30; Adalberg «RĘKA» 54) [Ruega a Dios y dale a la mano].

*Kto na chleb pracuje, Boga chwali* (Krzyżanowski «CHLEB» 126; Adalberg «CHLEB» 109) [Quien trabaja para ganar su pan, a Dios le alaba].

La actitud trabajadora se ve compensada con la ayuda de Dios:

*Pracuj, niebożę, a Bóg ci dopomoże* (Krzyżanowski «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACUJĄCY»; Adalberg «PRACOWITY» 8) [Trabaja y Dios te ayudará].

*Kto się milczeniu przyłoży, stawia się z niego tron boży* (Krzyżanowski «MILCZENIE» 1; Adalberg «MILCZENIE» 1) [El que trabaja silenciosamente se convierte en lo divino].

*Bitte Gott in deiner Kammer, dann geh und schwing den Hammer* (Wander «GOTT» 87) [Ruega a Dios en tu cuarto y dale luego al martillo].

*Bet' und arbeit', so hilft dir Gott allezeit* (Wander «BETEN» 6) [Ruega y trabaja, Dios te ayudará].

*Wer früh aufsteht und rührt die Hand, den segnet Gott in jedem Land»* (Wander «AUFSTEHEN» 33) [A quien madruga y mueve su mano, le bendice Dios].

*Der Emsigkeit und Mühe gibt Gott Schaf' und Kühe* (Wander «EMSIGKEIT» 1) [A la diligencia y al esfuerzo le regala Dios las ovejas y las vacas].

Dios no regala nada sin que el ser humano se esfuerce y rechaza a los perezosos:

*No da Dios pan sino en ero sembrado* (Campos n°1387).

*Bóg, który chleb jeść każe w pocie czoła swego, próżnujących nie przyjmie do stołu własnego.* (Krzyżanowski «BÓG» 70) [Dios que hace comer el pan sudando, no admite en su mesa a los perezosos].

*Do roboty Bóg ręce człekowi sposobi* (Krzyżanowski «RĘKA» 22) [Dios dio las manos al hombre para que trabaje].

*Kto pacierz mówi leżący, tego Pan Bóg słucha śpiący.* (Krzyżanowski «PACIERZ» 8; Adalberg «PACIERZ» 5) [El que reza acostado, le escucha Dios dormido].

*Bóg bez pracy nic nie daje* (Krzyżanowski «PRACA» 5; Adalberg «PRACA» 3) [Dios no da nada sin trabajo].

En muchos refranes del corpus alemán, aparecen las exigencias que pone Dios al ser humano:

*Wer nicht Schweiss zahlt für täglich Brot, handelt wider Gottes Gebot* (Wander «SCHWEISS» 22) [Quien no paga con sudor por el pan de cada día, actúa contra el Mandamiento de Dios].

*Gott schenkt nix* (Wander «GOTT» 968) [Dios no regala nada].

*Die Götter geben ihre Güter keinem Faulen* (Wander «GÖTTER» 18 [Zusätze und Ergänzungen]) [Los Dioses no dan sus bienes a los perezosos].

El estudio detallado de las paremias alemanas deja al descubierto la estructura temática siguiente: DIOS + SU REGALO/BENEFICIO PARA EL SER HUMANO + LA CONDICIÓN PARA PODER RECIBIRLO, que está, naturalmente, relacionada con la diligencia y el esfuerzo humano. Cabe mencionar que gran parte de las paremias se relacionan con el mundo de la naturaleza. Dios procura al ser humano la oportunidad de gozar de los beneficios de su creación, pero exige la iniciativa por conseguirlos:

*Gott gibt die Hand, aber der Mensch muss sie rühren* (Wander «GOTT» 472) [Dios da la mano, pero el hombre ha de moverla].

*Gott gibt den Acker, aber nicht den Pflug, das Wasser, aber nicht den Krug* (Wander «GOTT» 460) [Dios da el campo, pero no el arado; el agua, pero no la jarra].

*Gott gibt das Korn, wir sollen aber pflügen vnd Furchen machen* (Wander «GOTT» 452; PETRI, II, G568) [Dios da el grano, a nosotros nos toca arar y hacer surcos].

*Gott gibt den Vögeln das Futter, aber sie müssen danach fliegen* (Wander «GOTT» 469) [Dios da al pájaro la comida, pero él tiene que volar por ella].

*Gott gibt die Kuh, aber nicht den Strick dazu* (Wander «GOTT» 475) [Dios da la vaca, pero no la cuerda para atarla].

*Gott gibt uns wol die Nüsse, aber er knackt sie nicht auf* (Wander «GOTT» 531) [Dios da las nueces, pero no las abre].

*Gott gibt wol den Wein, aber er schenkt ihn nicht ein* (Wander «GOTT» 538) [Dios da el vino, pero no lo sirve].

*Gott schenkt wol die Fische, aber nicht auf dem Tische* (Wander «GOTT» 969) [Dios regala los peces pero no en la mesa].

## **B. Relaciones interpersonales**

La problemática de las relaciones interpersonales es un tema que figura en los tres corpus de paremias. En las relaciones interpersonales, hallamos dos líneas temáticas:

- Relaciones interpersonales negativas: desprecio, interés, enojo, falsedad, hipocresía.
- Relaciones interpersonales positivas: aceptación, caridad, confianza, fe, honestidad, misericordia, paciencia, sensatez, valor moral.

## B.1. Comportamientos y actitudes positivas

A continuación, presentamos las paremias de las tres lenguas de estudio relacionadas con las relaciones interpersonales positivas. Empezamos con la idea de que la tendencia a juntarse con quien tiene rasgos similares, unas veces positivos y otros negativos según el contexto en el que se emplee la paremia *Dios los cría y ellos se juntan*. (Campos n°1369; Ac.), que aparece también en alemán *Gott führt jeden zu seinesgleichen* (Wander «GOTT» 396) [Dios lleva uno hacia el otro igual].

### ✦ Caridad

La idea de la caridad humana que figura en la paremia canónica española *Dais por Dios al que tiene más que vos* (Campos n°1362; Ac.) también está representada igualmente en las paremias canónicas polacas y alemanas:

*Bądź miłosierny drugiemu, mój bracie, Bóg miłosierny będzie i na cię* (Krzyżanowski «MIŁOSIERNY») [Muéstrale tu caridad hacia el otro, mi hermano, Dios te tratará con misericordia].

*Erbarm dich vber arme leut, so findst bey Gott barmhertzigkeit* (Wander «LEUTE» 1609) [Da a los pobres tu caridad, así la encontrarás con Dios].

Tenemos que compartir con nuestro prójimo todo lo que Dios nos ofrece:

*Bóg ci dał, żebyś dla drugiego miał* (Krzyżanowski «BÓG» 54) [Dios te dio para que lo tengas para el otro].

*Bóg i orzeszkiem kazał się podzielić* (Krzyżanowski «BÓG» 65; Adalberg *Dop.* «BÓG» 414) [Dios mandó que compartiéramos incluso una nuez].

Al mostrar nuestra caridad a los más necesitados, nos acercamos hacia Dios:

*Co ubogim damy, to u Boga mamy* (Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg «UBOGI» 5) [Lo que damos a los pobres, lo tenemos en Dios].

*Kto biednemu daje, tem Bogu pożyczka* (Krzyżanowski «BIEDNY» 23; Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16) [El que da al pobre, le da a Dios].

*Kto daje, Bogiem się staje* (Krzyżanowski «DAĆ» 70; Adalberg «DAĆ» 59) [El que da se convierte en Dios].

*Kto kocha bliźniego szczyptą, tego Bóg cała ręką* (Krzyżanowski «BLIŻNI» 8; Adalberg *Dop.* «BLIŻNI» 11) [Al que ama una pizca a su cercano, Dios lo ama con la mano entera].

*Der ist reich genug, der den Armen kan geben; er treibt mit Gott wucher* (Wander «REICH (Adj.)» 22) [Él es rico, quien puede dar al pobre; se convierte en el usurero de Dios].

Ante la falta de caridad, las paremias advierten:

*Nie na to cię Pan Bóg stworzył, żebyś biednych głodem morzył* (Krzyżanowski «BOGATY» 72) [No te hizo Dios para que dejes sufrir de hambre a los pobres].

*Eine Quelle, die den Armen ihr Wasser versagt, lässt Gott vertrocknen* (Wander «QUELLE» 11) [A la fuente que deja de dar el agua a los pobres, Dios hace que se seque].

#### ✦ Aceptación y paciencia

Una buena parte de las paremias canónicas estudiadas aluden al conformismo. El ser humano ha de aceptar lo que recibe de Dios, sea bueno o malo, tal como afirman los refranes españoles:

*A quien Dios se la diere, San Antón se la bendiga* (Campos n°1349; Ac.);

*Lo que Dios da, llevarse* (Campos n°1383; Ac.);

*Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio y así me lo quiero* (Campos n°2205; Ac.)

y los polacos:

*Bierz, Michale, co Bóg daje* (Krzyżanowski «MICHAŁ» 2; Adalberg «MICHAŁ» 2) [Llévate, Miguel, lo que Dios te da];

*Co Bóg da, przestań na tym* (Krzyżanowski «BÓG» 118; Adalberg «BÓG» 80) [Que te baste con lo que Dios te da].

*Żydzie, piękną żonę masz. -Bo ja tak chciał. -Ale dzieci brzydkie. -Bo tak Pan Bóg dał* (Krzyżanowski «ŻYD» 265; Adalberg «ŻYD» 82) [Judío, tienes una mujer bella. –Es porque yo lo quise. –Pero los niños feos. –Es porque Dios así lo quiso].

El hecho de que el ser humano está obligado a conformarse con la voluntad de Dios se confirma en las paremias alemanas, como muestra este ejemplo:

*Wie Gott es fügt, daran mir genügt* (Wander «GOTT» 2296) [A mí me basta con lo que Dios me manda].

Dios, el juez sabio y omnipresente, no siempre actúa de manera inmediata, pero sus decisiones son siempre acertadas. Las paremias nos aconsejan tener paciencia:

*Amanecerá Dios y medraremos* (Campos n°1341; Ac.).

*Sam Bóg śmieje się z nieba, jeśli się człowiek więcej troszczy, niżeli trzeba* (Krzyżanowski «BÓG» 459) [Dios mismo se ríe desde el cielo cuando el hombre se preocupa más de lo necesario].

A veces, es mejor demostrar paciencia, esperar mientras se disfruta del momento presente, porque es Dios quien determina nuestro futuro:

*O dziś myśl, a jutro Pan Bóg da* (Krzyżanowski «DZIŚ» 25; Adalberg «DZIŚ» 17) [Piensa en hoy, y mañana el Señor Dios la dará].

*Zostaw Bogu przysze rzeczy, dzień dzisiejszy miej na pieczy* (Krzyżanowski «BÓG» 546) [Deja a Dios las cosas del futuro, céntrate en el día de hoy].

*Morgen berett Gott* (Wander «MORGEN -adv.-» 12) [Mañana Dios nos aconsejará].

La paciencia y el conformismo serán necesarios al ser humano para poder soportar los duros momentos que Dios le manda. El sufrimiento y el dolor forman parte de la existencia humana; sin embargo, serán recompensados por el Señor omnipotente. El refranero español nos enseña que *Dios aprieta, pero no ahoga* (Campos n°1364; Ac.) y, si conseguimos ser pacientes observaremos que *De hora a hora, Dios mejora* (Campos n°1909; Ac.). La idea de la paciencia y la aceptación de nuestro destino aparecen igualmente en el corpus polaco:

*Bóg często próbuje człowieka, bieda temu, co jego litości nie czeka* (Krzyżanowski «BÓG» 56) [Dios pone al hombre frecuentemente a prueba, pobre es quien no espera su misericordia].

*Obiecał Bóg dać, ale kazał poczekać* (Krzyżanowski «BÓG» 388 Adalberg *Dop.* «BÓG» 438) [Dios prometió dar, pero ordeno esperar].

A lo que el alemán responde con multitud de refranes:

*Gott lässt wol drücken, aber nicht unterdrücken* (Wander «GOTT» 856) [Dios aprieta, pero no sofoca].

*Bleib ein Esel und lastbar Thier, biss dir Gott selber hilft herfür* (Wander «ESEL» 25) [Quédate asno y animal resistente hasta que Dios en persona te ayude].

*Bleib inn gedult, so wirdt dir Gott vnd alle fromme Leute huld* (Wander «GEDULD» 3; Petri, II, 43) [Quédate en paciencia, así Dios y los santos estarán a tu favor].

*Gefällt's Gott, dass dein Haus brennt, so trag' es geduldig und wärme dich dabei* (Wander «GOTT» 200).

✦ La sensatez

Los refranes aconsejan al ser humano que guarde la sensatez y la medida en sus actos:

*Rogar a Dios por santos, mas no por tantos* (Campos n°1398; Ac.).

*Dał ci Bóg dary, używaj miary* (Krzyżanowski «DAR» 2; Rysiński *cent.* III D5; Żeglicki II D56; Adalberg «DAR» 1; Adalberg *Dop.* «DAR» 1) [Dios te dio regalos, guarda la medida].

*Gott hat dem Menschen eine kleine Kehle, engen Magen vnd subtile äderlein geschaffen, das er sol wenig essen vnd trincken* (Wander «GOTT» 582; PETRI, II, G584) [Dios dio al hombre una garganta, un estómago y unas venas sutiles para que coma y beba poco].

✦ Amor, confianza, fe, honestidad, virtud moral

Los corpus de nuestra investigación incluyen muchos ejemplos de paremias en los que Dios está relacionado con las cualidades humanas como la confianza, la honestidad y la virtud moral.

La confianza y la fe en Dios son los factores primordiales para el bienestar del ser humano. Si nos entregamos al Creador, acudiremos al estado de una riqueza interior sin temores, siempre protegidos por nuestro Señor supremo: *Aquel es rico, que está bien con Dios* (Campos n°1343; Ac.). En cuanto a las paremias polacas y alemana, encontramos ejemplos como:

*Bogu służąc nikt nie umarł z głodu* (Krzyżanowski «BÓG» 34; Adalberg «BÓG» 27) [Sirviendo a Dios nadie murió de hambre].

*Jeszcze nie zginął kto zaufał w Panu (w Bogu)* (Krzyżanowski «BÓG» 247; Adalberg «BÓG» 176) [El que confía en Dios, no desaparece].

*Kto kocha Boga, nie lęka się wroga* (Krzyżanowski «BÓG» 306; Adalberg «BÓG» 231) [Quien ama a Dios, no teme al enemigo].

*Kto w Bogu ufność pokłada, ten dobry fundament zakłada* (Krzyżanowski «BÓG» 319; Adalberg «BÓG» 243) [Quien pone su confianza en Dios, construye un buen fundamento].

*Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści* (Krzyżanowski «BÓG» 312; Rysiński *cent.* VI K19; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 50; Adalberg «CZŁOWIEK» 85) [El que a Dios deja, Dios no le deja].

*Kto ufa w Bogu, śmierci się nie boi* (Krzyżanowski «BÓG» 315; Adalberg «BÓG» 241) [El que confía en Dios, no teme la muerte].

*Bistu in got, so förcht keyn not* (Wander «GOTT» 85) [Estás con Dios, no temas ningún apuro].

*Der lebt wohl, der Frieden hat mit Gott und sich* (Wander «LEBEN (Verb.)» 22) [Aquel vive bien quien la paz con Dios y consigo mismo posee].

*Dem, der Gott zum freund hat, dem kann der Teuffel nicht schaden* (Wander «GOTT» 116) [El que Dios como su amigo tiene, el diablo no le dañará].

*Gott verlässt keinen, der sich auf ihn verlässt* (Wander «GOTT» 1091) [Dios no deja a los que se le dejan].

*Reich ist, wer seine Hoffnung auf Gott setzt* (Wander «REICH (Adj.)» 82) [Aquel es rico que su esperanza en Dios pone].

*Wer Gott hat, der hat alles, ob er schon nichts hat* (Wander «GOTT» 2153; Petri, II, 714) [El que Dios tiene, tiene todo aunque no tenga nada].

*Kto Boga w sercu nosi, ten chleba nie prosi* (Krzyżanowski «BÓG» 300; Adalberg «BÓG» 225) [El que a Dios en su corazón tiene, no pide el pan].

*Kto ma wiarę w Boga, to mu zawsze prosta droga* (Krzyżanowski «BÓG» 309; Adalberg «BÓG» 233) [El que tiene la fe en Dios, tiene siempre un camino recto].

*Kto w Boga wierzy, z tym Bóg rano i przy wieczerzy* (Krzyżanowski «BÓG» 318; Adalberg «BÓG» 242) [Al que en Dios cree, Dios le acompaña por la mañana y en la cena].

*Die Gleubigen behüt Gott* (Wander «GLÄUBIGE» 8; PETRI, I, D311) [Dios protege a los que creen en él].

Las paremias de nuestro corpus muestran que, si la conducta del ser humano se adapta a los principios religiosos, el Ser Supremo lo apreciará. Así, hemos de *Obrar bien, que Dios es Dios* (Campos n°1391; Ac.); debemos conservar la inocencia ya que *Niewinność Pan Bóg nagrodzi* (Krzyżanowski «NIEWINNOŚĆ» 2) [El Señor Dios premiará la inocencia]. La honestidad es importante porque *Poczciwy człowiek nie boi się bożego sądu* (Krzyżanowski «CZŁOWIEK» 167; Adalberg «CZŁOWIEK» 117) [El hombre honesto no teme el juicio divino], sin olvidar que *Die Tugend ist eine Tochter*

*Gottes, eine Schwester der Heiligen, eine Mutter aller Glückseligkeit* (Wander «TUGEND» 65) [La honestidad es hija de Dios, hermana de los santos, madre de toda la beatitud].

✦ Esfuerzo, iniciativa

La actitud favorecida por Dios es la iniciativa que muestra el ser humano en su vida. El Creador, al guiarnos por los caminos del mundo terrestre quiere ver muestras de nuestra iniciativa en la creación de nuestro destino. Dios no nos abandonará en los momentos difícil; no obstante, debemos aprender a saber contar con nuestras propias fuerzas:

*Ayúdate bien, y ayudarte ha Dios* (Campos n°1354; Ac.).

*Jak się człowiek nie przyłoży, to mu i Pan Bóg nie dołoży* (Krzyżanowski «BÓG» 231) [Cuando Dios no pone de su parte, el Señor Dios tampoco pondrá nada].

*Mensch, helf dir selbs, so hilfft dir Got* (Wander «MENSCH» 658; Petri, II, 472) [Ayúdate, hombre, Dios te ayudará].

✦ Respeto, precaución

El ser humano durante su estancia en el mundo terrestre forma parte de una sociedad cuyas reglas debe obedecer. La creencia en Dios ha de ir acompañada del respeto hacia las autoridades de la comunidad en la que convive:

*Teme a Dios, y honra tu rey* (Campos n°1400).

*Bój się Boga i hrabiego Ostroroga* (Krzyżanowski «OSTRORÓG»; Adalberg «OSTRORÓG») [Teme a Dios y al conde Ostrorog].

*Gib Gott, was Gottes und dem Kaiser, was des Kaisers ist* (Wander «GOTT» 205) [Dale a Dios, lo que es de Dios y al emperador lo que es del emperador].

## **B.2. Comportamientos y actitudes negativas**

En las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas descubrimos también una serie de paremias relacionadas con las características negativas del comportamiento humano, lo que muestra la dualidad del ser humano.

✦ Demasiada ambición

El refrán español *Tres cosas demando a Dios me las diere: la tela, el telar y la que la teje* (Campos n°1088; Ac.) nos presenta la ambición excesiva, el deseo imposible de

conseguir: *Du findest es weder bei deinem Gott, noch bei deinem Pachtherrn* (Wander «FINDEN» 53) [No lo encuentras ni en tu Dios ni en tu entorno].

✦ Despilfarro del legado

El ser humano no siempre sabe apreciar el legado, los bienes otorgados por Dios:

*Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama* (Campos n°416; Ac.).

*Gott gibt das Korn nicht, dass wir's für die Mäuse aufschütten sollen* (Wander «GOTT» 451) [No da Dios el grano para que se lo a los ratones demos].

✦ Necedad

El pueblo, mediante sus refranes, se burla de la necedad de algunos de sus miembros:

*Hízonos Dios; maravillámonos nos* (Campos n°1381).

*Es ist ein Gott, sagt der Loangoneger, wenn er eine Puppe sieht* (Wander «GOTT» 168) [Eso es un Dios, dice el Loangoneger<sup>5</sup> al ver a una muñeca].

✦ Jactancia y soberbia

La soberbia es uno de los obstáculos graves para poder alcanzar la gracia divina. El ser humano nunca debe olvidar la jerarquía según la cual el Creador es el único ser supremo. Una vez ignorada dicha verdad, el ser humano ha de sufrir el castigo:

*Da Dios alas a la hormiga para morir más aína* (Campos n°1360; Ac.).

*Za zbyt wielkie marzenie, Bóg spuszcza oślepienie* (Krzyżanowski «MARZENIE» 1) [Cuando soñamos demasiado, Dios manda la oscuridad].

*Die Hand Gottes schlegt manchen stoltzen Held zu Todt* (Wander «HAND» 54; PETRI, II, D1776) [La mano de Dios pega a algunos héroes soberbios hasta la muerte].

*Wenn Gott einer Ameise zürnt, lässt er ihr Flügel wachsen* (Wander «GOTT» 2009) [Cuando Dios quiere irritar a una hormiga, le deja crecer las alas].

*Wenn Gott ein Loch in die Blase sticht, so ist's aus* (Wander «GOTT» 1983) [Cuando Dios hace un hueco en una burbuja, esta desaparece].

✦ Desprecio y enojo

Las paremias españolas y polacas advierten que el desprecio de los familiares no encuentra la aceptación de la parte de Dios:

---

<sup>5</sup> Loangoneger – el regente de unos de los pueblos en la colina del río Congo

*Quien de los suyos se aleja. Dios le deja* (Campos n°3200; Ac.).

*Bóg się takim brzydzi, kto się ojca wstydzi* (Krzyżanowski «OJCIEC» 1; Krzyżanowski «DOBRY» 79; Adalberg «OJCIEC» 1) [Dios desprecia a quien se avergüenza de su padre].

De igual modo que hay que mefiarse del enojo de la gente:

*De ira de señor y de alboroto de pueblo te libre Dios* (Campos n°1965; Ac.).

*Od chłopskiej pięści wybaw nas, Panie!* (Krzyżanowski «CHŁOP» 182; Adalberg «CHŁOP» 97) [Libranos, Dios, del puño campesino].

#### ✦ Faseldad e hipocresía

Los refranes muestran la necesidad de ser prudente en las relaciones humanas, evitando la falsedad de las dichas. Nos dirigimos a Dios para que nos procure los medios adecuados para poder localizar el peligro escondido:

*Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo* (Campos n°73; Ac.).

*Od fałszywego mędrca uchowaj nas, Panie, jeden za stu głupców stanie* (Krzyżanowski «MĘDRZEC» 7) [Del sabio falso nos libre Dios, uno basta por cien bobos].

*Od głupich sam się człek obroni, od mędrków niech nas Pan Bóg broni* (Krzyżanowski «GŁUPI» 204) [De los bobos el hombre se defenderá el solo, de los sabios que nos guarde Dios].

*Behüt einen Gott vor denen, welchen einer trawet, denn den man nit trawet, vor denen hüt sich einer selbst* (Wander «GOTT» 41) [Guárdeme Dios en los que confío; en los que confio me guardo yo].

*Gott behüte mich vor meinen Freunden, vor meinen Feinden will ich mich schon selber hüten (schützen)* (Wander «GOTT» 300) [Guárdeme Dios de mis amigos, de mis enemigos me guardaré yo].

*Gott behüte mich vor stillen Wassern, vor rauschenden will ich mich wol selber wahren* (Wander «GOTT» 301) [Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo].

Las paremias nos advierten ante las consecuencias de las malas lenguas:

*El juramento es por nos, la burra es nuestra por Dios* (Campos n°1984; Ac.).

*Boga na języku, diabła w sercu mają* (Krzyżanowski «BÓG»17; Adalberg «BÓG» 18; Adalberg «BÓG» 405) [Tiene a Dios en la lengua y al diablo en el corazón].

*Einem verlogenen Maul glaubt man nichts, wenn ihm Gott gleich ein war Wort beschert* (Wander «MAUL» 71; PETRI, II, E448) [No se le cree nada a la boca mentirosa aunque Dios le regala luego una palabra verdadera].

✦ Incapacidad y límites del ser humano

A veces Dios no exige admitir los límites de nuestras capacidades humanas, como observamos en la paremia española *Da Dios almendras al que no tiene muelas* (Campos n°1361; Ac.) y sus variantes: *Dio Dios habas a quien no tiene quijadas* (Ac.); *Da Dios mocos al que no tiene pañuelo* (Ac.); *Da Dios pañuelo al que no tiene narices* (Ac.). En alemán aparece igualmente esta idea:

*Gott gibt manchem Nüsse, der keine Zähne hat* (Wander «GOTT» 509) [Da Dios nueces a quien no tiene muelas].

*Gott gibt Bohnen dem, der keine Zähne hat* (Wander «GOTT» 449) [Da Dios las habas a quien no tiene muelas].

El paso inexorable del tiempo conlleva el envejecimiento del cuerpo humano y la pérdida de sus fuerzas, idea que queda expresada en el refrán español *Cuando Dios quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo, escúpeme aquí luego* (Campos n°1358; Ac.) y en polaco: *Boże mój Boże, daleś temu, co nie może; a temu, co by mógł, to mu nie dał Bóg* (Krzyżanowski «BÓG» 46; Adalberg *Dop.* «BÓG» 423) [Dios, Dios mío, lo has dado a quien no puede; y a quien podría no se lo da Dios]. En alemán, encontramos dos ejemplos:

*Der Teufel bekommt das Fleisch und Gott die Beine* (Wander «TEUFEL» 113) [El diablo recibe la carne y Dios las piernas].

*Was Gott allmählich gab, nimmt er allmählich wieder ab* (Wander «GOTT» 2878) [Zusätze und Ergänzungen] [Lo que Dios con su poder dio, con su poder se lo lleva].

✦ Timidez

El Creador, quien nos vigila, guía, protege, enseña responde a nuestro ruego solo si se lo transmitimos. Dios desea ver en sus creyentes a los seres capaces de comunicarse con él, de apartar la timidez:

*A quien no habla, no le oye Dios* (Campos n°1351; Ac.).

*Gott gibt, aber er will angerufen (gebeten) sein* (Wander «GOTT» 442) [Dios da, pero quiere que le pidan].

*Gott hört nur die, so zu ihm sprechen* (Wander «GOTT» 670) [Dios oye solo a los que le hablan].

### C. Facilidades y dificultades de la vida

#### ✦ Buenas suerte

La repartición de la buena suerte entre los representantes del género humano, según las paremias seleccionadas, está completamente condicionada por la voluntad de Dios. Los que el Señor escoge como sus favorecidos, gozan de la felicidad:

*A quien Dios bien quiere, la casa le sabe* (Campos n°1344).

*Komu Bóg pomaga, ten wszystko przemaga* (Krzyżanowski «BÓG» 289; Żeglicki II K112; Adalberg «BÓG» 214; Adalberg «BÓG» 219; Adalberg «BÓG» 355; Adalberg *Dop.* «BÓG» 214) [A quien Dios quiere, goza de felicidad].

En las paremias del corpus sobresale la convicción general sobre cierta injusticia de Dios en su actuación. El Creador no siempre valora a los valientes, pues puede verse favorecidas las personas de poco mérito, como afirman dos paremias:

*Ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta* (Campos n°3366; Ac.).

*Wem Gott hilft, der kommt aus mit wenig Verstand* (Wander «GOTT» 1847) [A quien Dios ayuda, se apañará con poca inteligencia].

Otros ejemplos relacionados con esta temática refuerzan la teoría sobre la creencia del pueblo en la imposibilidad de alcanzar la suerte mediante sus propios actos. La suerte es un privilegio que el Señor Supremo reparte al género humano:

*A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones* (Campos n°1347; Ac.).

*Komu Bóg chce dobrze, suka mu prosięta urodzi* (Krzyżanowski «BÓG» 284; Adalberg «BÓG» 210) [A quien Dios bien quiere, la perra le pare lechones].

*Komu Pan Bóg sprzyja, temu się i na kamieniu rorzi* (Krzyżanowski «BÓG» 297) [A quien Dios le favorece, le crecerán plantas en la piedra].

*Wem Gott wohl will, der darf nicht ackern und nicht säen und kann doch Getreide mähen* (Wander «GOTT» 1864) [A quien Dios quiere bien no ha de arar ni de sembrar, ya recogerá su cosecha].

*Wem Gott wohl will, der kann auf einem Strohhalm schiffen* (Wander «GOTT» 1865) [A quien Dios quiere bien, puede navegar con una pajita].

### 11.1.3. Análisis temático de las proverbiales polacas y alemanas

El análisis temático de las proverbiales canónicas de nuestro corpus ha llevado a observar que un grupo de nociones semánticas están presentes únicamente en dos lenguas de estudio: el polaco y el alemán. Por eso, dedicaremos este subapartado a presentar los resultados de nuestra búsqueda.

#### A. Relación entre Dios y el ser humano

##### A.1. Los atributos de Dios

###### ✦ Castigo de Dios

En los refraneros polacos y alemanes, hallamos el castigo que Dios puede mandar al ser humano, como la pérdida de juicio:

*Kogo Bóg chce skarać, temu rozum odejmie* (Krzyżanowski «BÓG» 267; Rysiński cent. VII K 44; Żeglicki II G 76; Adalberg «BÓG» 192) [A quien Dios quiere castigar, le quita el buen juicio].

*Wen Gott straffen wil, den beraubt er erst seiner Sinne* (Wander «GOTT» 1904; PETRI, II, W978) [A quien Dios quiere castigar, le roba primero sus juicios] y su variante *Wen Gott stürzen wil, dem verstürzt er zuvor seine Sinn und Rathschläge* (Wander «GOTT» 1907) [A quien Dios quiere que se caiga, hace que pierda primero su juicio y consejos].

Dios puede transmitir su ira al ser humano quitándole una de sus capacidades:

*Wen Gott straffen wil, dem thut er die Augen zu* (Wander «GOTT» 1903; PETRI, II, W978) [A quien Dios quiere castigar, le hace cerrar los ojos].

###### ✦ Sabiduría de Dios

La sabiduría de Dios aparece en las proverbiales polacas y alemanas con mucha frecuencia. En ellas observamos lo siguiente:

###### ❖ Dios no se deja engañar:

*Boga nie oszukasz.* (Krzyżanowski «BÓG»18; Adalberg «BÓG» 19) [A Dios no le enseñarás].

*An Gottes Wage täuscht die Zunge nicht.* (Wander «GOTT» 26) [La lengua no engañará el balance de Dios].

*Die Menschen kann man hinter das Licht führen, aber Gott nicht* (Wander «MENSCH» 292) [A la gente se le puede guiar con la luz puesta por detrás, pero a Dios no].

###### ❖ Dios sabe lo que nos falta:

*Stary gospodarz Pan Bóg, wie, komu czego trzeba* (Krzyżanowski «BÓG» 464; Rysiński *cent.* XV S19; Żeglicki II S239; Adalberg «BÓG» 353) [El viejo Señor Dios sabe lo que falta a cada uno].

*Widzi Pan Bóg z nieba, czego komu trzeba* (Krzyżanowski «BÓG» 498; Adalberg «BÓG» 372) [El Señor Dios ve desde el cielo lo que falta a cada uno].

*Gott weis am besten, in welchem Spital wir kranck ligen* (Wander «GOTT» 1126) [Dios sabe en qué hospital estamos ingresados].

*Gott weiss besser was vns gut ist, als denn wir selber* (Wander «GOTT» 1130; PETRI, I, G243) [Mejor sabe Dios lo que nos hace bien que nosotros mismos].

*Gott weis am besten, wo einen der Schuh drücket* (Wander «GOTT» 1127) [Dios sabe dónde aprieta el zapato].

❖ Dios gobierna el mundo de manera sabia:

*Bóg światem władnie (rządzi)* (Krzyżanowski «BÓG» 94; Adalberg «ŚWIAT» 2) [Dios administra bien el mundo].

*Gott ist ein alter Haushalter vnd kluger Wirt* (Wander «GOTT» 708; PETRI, II, G632) [Dios es un viejo amo y un sabio dueño].

❖ Dios sabe siempre lo que hace:

*Bóg wie, co robi (czyni)* (Krzyżanowski «BÓG» 99; Rysiński *cent.* XVII W73; Adalberg «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 374; Adalberg «DYNIA») [Dios sabe lo que hace].

*Gott hat bei allem, was er thut, seine weisen Absichten* (Wander «GOTT» 575) [En toda la obra que hace Dios tiene sus sabios motivos].

En este subgrupo, hallamos paremias con un elemento léxico propio del mundo animal:

- el cerdo:

*Nie dał Pan Bóg świni rogów, boby bodła* (Krzyżanowski «ŚWINIA» 33) [No le dio el Señor Dios los cuernos al cerdo para que no ataque], cuya correspondencia literal en alemán es: *Gott hat dem Schweine keine Hörner gegeben, es würde sonst in der ganzen Welt herumstossen* (Wander «GOTT» 583) [Dios no le dio los cuernos al cerdo para que no salte en el mundo entero];

- la rana:

*Nie dał Pan Bóg żabie rogów, boby bodła* (Krzyżanowski «ŻABA» 8; Adalberg «ŻABA» 7) [No le dio el Señor Dios los cuernos a la rana para que no ataque], cuya idea se resumen en alemán de esta forma: *Gott weiss, warum er dem Pferde (dem Esel) keine Hörner (oder: dem Frosche keinen Schwanz) gegeben hat* (Wander «GOTT» 1138) [Dios sabe por qué no dio al caballo (al asno) los cuernos (o sea: a la rana ninguna cola)].

✦ La contradicción en la actuación de Dios

Los refranes polacos y alemanes destacan el carácter contradictorio que se aprecia en ocasiones en la actuación divina. A veces, Dios ofrece algo al ser humano para llevárselo después de modo inesperado:

*Bóg daje dzieci i Bóg je odbiera* (Krzyżanowski «DZIECKO» 5) [Dios da los niños y Dios se los lleva].

*Bóg dał, Bóg wziął* (Krzyżanowski «BÓG» 60; Adalberg «BÓG» 42) [Dios lo dio, Dios se lo llevó].

*Jak Bóg daje, to drzwiami; a jak bierze, to drzwiami i oknami* (Krzyżanowski «BÓG» 212 Adalberg «BÓG» 153) [Cuando Dios da, lo da por las puertas; cuando se lo lleva, lo hace por puertas y ventanas].

A lo caprichoso que puede parecer la gracia divina alude el refranero polaco con esta interesante paremia *Krawiec sługa boży: jednemu weźmie, drugiemu dołoży* (Krzyżanowski «KRAWIEC» 8; Adalberg «KRAWIEC» 5) [El sastre es el criado de Dios: a uno le quita, al otro le añade].

Son múltiples los ejemplos de refranes alemanes sobre la imprevisibilidad de la voluntad de Dios. He aquí algunos de ellos:

*Gott gibt, Gott nimpt, heut den Rock, morgen das Hemd* (Wander «GOTT» 494; PETRI, II, G564) [Dios lo da, Dios se lo lleva, hoy una falda, mañana la camisa].

*Gott gibt, Gott nimpt; wer weiss, wenn Glück kommt!* (Wander «GOTT» 495; PETRI, II, G565) [Dios da, Dios se lleva; quién sabe cuando vendrá la suerte].

*Gott hat seine Hand in jedem Spiel, bald gibt er wenig und bald viel* (Wander «GOTT» 624) [Dios tiene su mano en cada juego, una vez da poco, otra mucho].

La voluntad del Creador tiene sus derechos, los cuales resultan frecuentemente incomprensibles para el ser humano. De ahí la constatación:

*Dziwnie opatrność boska swoich wiernych broni, gdy zechce, pajęczyna jak murem ostoni* (Krzyżanowski «OPATRZNOŚĆ» 1) [La Providencia divina protege a sus fieles de modo extraño, cuando quiere, le basta con la telaraña para protegernos]-

La misma imagen semántica expresan algunos refranes alemanes, como:

*Gott führt die Seinen wunderlich* (Wander «GOTT» 394) [Dios guía a los suyos de modo extraño].

*Gott geht wunderlich gnug mit seinen heyligen vmb vnd verwandelt jmmer glück in vnglück* (Wander «GOTT» 429) [Dios trata de modo extraño a sus santos y convierte la buena suerte en mala].

La existencia humana está expuesta a la inestabilidad de la gracia divina. El Señor le manda lo bueno y lo malo:

*Mieszka Bóg z cierniem głóg* (Krzyżanowski «CIERNÍ» 6; Adalberg «CIERNÍ» 2) [Dios mezcla las espinas con el acerolo].

*Gott vermischt oft süssen Wein mit sauerm, sauern mit süssem* (Wander «GOTT» 1098) [Dios mezcla a menudo el vino dulce con el amargo, el amargo con el dulce].

El amor con el que Dios trata al ser humano va acompañado por el sufrimiento. A través de experiencias duras y dolorosas, el ser humano se vuelve digno de la gracia del Señor Supremo:

*Kogo Pan Bóg miłuje, tego nawiedza* (Krzyżanowski «BÓG» 277; Żeglicki II K111; Adalberg «BÓG» 193; Adalberg «BÓG» 196; Adalberg «BÓG» 198; Adalberg «BÓG» 199; Adalberg «BÓG» 203; Adalberg «BÓG» 204; Adalberg «SWÓJ» 5) [A quien Dios quiere, le pone a pruebas].

*Gott pflanzt die Dörner vor die Körner* (Wander «GOTT» 947) [Dios siembra las espinas ante los granos].

*Gott schickt denen Kreuzes viel, die er in den Himmel will* (Wander «GOTT» 972) [A los que quieren en el cielo, Dios les manda muchas cruces].

Algunos refranes ilustran la idea de Dios como el amo generoso que reparte sus bienes a todos de manera justa:

*Bóg daje dla wilka, Bóg daje i dla Pana* (Krzyżanowski «BÓG» 58; Adalberg «BÓG» 41) [Dios da para el lobo, Dios da para el amo].

*Bóg cierpi kozła, nie tylko barana* (Krzyżanowski «BÓG» 55) [Dios hace sufrir también a la cabra, no solo al cordero].

*Gott gibt ein(em) Bischoff ebenso viel als ein(em) Bader* (Wander «GOTT» 478; PETRI, II, G575) [Dios le da a un obispo igual que a un barbero].

Hay refranes, sin embargo, que cuestionan la justicia divina, porque Dios no reparte su gracia de modo igual:

*Jednemu to Bóg dał, drugiemu owo* (Krzyżanowski «BÓG» 245; Adalberg «BÓG» 175) [Al uno Dios le dio eso, y al otro aquello].

*Niejednako Pan Bóg daje, jednemu gęś, drugiemu jaje* (Krzyżanowski «BÓG» 384; Rysiński *cent.* X N7; Żeglicki II N158; Adalberg «BÓG» 283; Adalberg «BÓG» 285; Adalberg *Dop.* «BÓG» 283) [No reparte el Señor Dios de manera igual, al uno el ganso, al otro los huevos].

*Gott gibt nicht allen einerlei; er gibt einem die Gans, dem andern das Ei.* (Wander «GOTT» 516) [No a todos reparte Dios de modo igual; a uno le da el ganso, al otro el huevo]. *Gott gibt dem einen Leut vnd Land, dem andern ein Bettelstab in die Hand* (Wander «GOTT» 455; PETRI, II, G558) [Al uno Dios le da el pueblo y la tierra, al otro el bastón del mendigo en la mano].

*Gott gibt nicht allen gleich, den einen lässt er arm, den andern macht er reich.* (Wander «GOTT» 517) [No a todos reparte Dios de modo igual; a uno le deja pobre, al otro le hace rico].

## A.2. Acciones del hombre respecto a Dios

### ✦ Abandono y desprecio de Dios

El estudio de las paremias de las lenguas polaca y alemana permite observar las consecuencias del abandono y desprecio de Dios. Cada intento de alejarse para siempre del Creador, de menospreciarlo, acabará mal para el ser humano:

*Kto ma Boga za nic, zmarnieje na nic* (Krzyżanowski «BÓG» 308) [El que no respeta a Dios, caerá muy bajo].

*Kto nie myśli o Bodze, jest na straconej drodze* (Krzyżanowski «BÓG» 310; Adalberg «BÓG» 234) [Quien no piensa en Dios, está en el camino perdido].

La falta de respeto hacia el personaje divino puede resultar dolorosa:

*Nie szydź z Boga, żebyć święci kijem nie doprali* (Krzyżanowski «BÓG» 365; Rysiński cent. IX. N57; Adalberg «BÓG» 290) [No te burles de Dios para que los santos no te den con palos].

*Ein Mensch, der Gott nicht gehorsam ist, geht zu Grunde, wie ein Kind ohne Vater* (Wander «MENSCH» 366) [El hombre que a Dios no obedece va abajo como un niño sin padre].

#### ✦ Agradecimiento a Dios

Los refranes aconsejan saber demostrar nuestra gratitud a Dios por toda su obra, por su la bondad con la que nos trata:

*Jak masz w stogu, dziękuj Bogu* (Krzyżanowski «STÓG» 2) [Cuando ya tienes el almiar hecho, dale gracias a Dios].

*Wszystko mamy z Boga ręki, czyńmy za to szczerze dzięki* (Krzyżanowski «BÓG» 521) [Todo nos viene de la mano de Dios, demos las gracias por eso].

*Die Dankbarkeit liebt Gott all frist, Vndankbarkeit jhm wider ist* (Wander «DANKBARKEIT» 10) [La gratitud le gusta a Dios, la ingratitud no].

*Wem Gott reichlich gibt, der soll auch reichlich danken* (Wander «GOTT» 1857) [A quien Dios le da mucho, tiene que agradecerle mucho].

#### ✦ Lealtad hacia Dios

Los refraneros polaco y alemán aluden a la lealtad hacia Dios. Solo hay que servir a un Dios:

*Bogu i mamonie służyć razem nie można* (Krzyżanowski «BÓG» 27; Adalberg «BÓG» 127; Adalberg «BÓG» 128) [No puedes servir a Dios y al dinero a la vez].

*Cudzych bogów nie szukaj, kiedy masz swoich* (Krzyżanowski «BÓG» 138; Adalberg «BÓG» 334, Adalberg *Dop.* «BÓG» 334) [No busques a otros dioses cuando tienes a los tuyos].

*Man kann nicht Gott dienen und dem Mammon* (Wander «GOTT» 1462) [No puedes servir a Dios y al dinero a la vez].

## B. Relaciones interpersonales

### B.1. Comportamientos y actitudes positivas

#### ✦ Amistad

El legado paremiológico polaco y alemán afirma que el género humano sabe aún luchar por el mantenimiento de las relaciones recíprocas positivas y subraya el papel de la amistad:

*Fortuna przyjaciela, Bóg fortunę dawa* (Krzyżanowski «FORTUNA» 19; Adalberg «FORTUNA» 10) [El amigo nos lo da la fortuna, la fortuna nos la da Dios].

*Der Freunde guter Rath ist Gottes Rath* (Wander «FREUND» 73; Agricola I, 725; Petri, II, 314) [Vale lo mismo el buen consejo del amigo que el consejo de Dios].

*Freunde Gebot gehet über Gottes Gebot inn der Welt* (Wander «FREUND» 255) [La ley de la amistad va más allá en el mundo que la ley de Dios].

#### ✦ Hospitalidad

El tema de la hospitalidad aparece en las paremias polacas y alemanas. Si recibimos a la gente en nuestro hogar, hemos de tratarlos con respecto, ya que el huésped lo manda Dios:

*Gość w dom, Bóg w dom* (Krzyżanowski «GOŚĆ» 33; Rysiński *cent.* III G4; Adalberg «GOŚĆ» 35) [Cuando el huésped entra en casa, con él Dios entra].

*Den Gast senden die Götter* (Wander «GAST» 16) [Al huésped, lo mandan los dioses].

#### ✦ La sabiduría humana

En el grupo temático de los comportamientos positivos, las paremias canónicas polacas y alemanas incluyen la sabiduría humana, apreciada, naturalmente, por el Creador:

*Mądry, i gdy milczy, Boga chwali* (Krzyżanowski «MĄDRY» 52; Adalberg «MĄDRY» 30) [El sabio, aunque no diga nada, alaba a Dios].

*Znać bywa i na łbie, kto się sprawia jak Bóg przykazał* (Krzyżanowski «ŁEB» 44) [El que sigue el mandamiento de Dios, la cabeza sabia tiene].

*Die mit Verstand sind begabt, haben ihren Adel von Gott, die andern vom Fürsten* (Wander «VERSTAND» 24) [A los que el buen juicio les acompaña, Dios les da nobleza; los demás la buscan entre los duques].

## B.2. Comportamientos y actitudes negativas

### ✦ Hostilidad

A pesar del deseo de nuestro Creador de ver en sus creyentes una convivencia en paz y armonía, el género humano se muestra cada vez más incomprensible ante sus congéneres; por tanto, los refranes polacos y alemanes transmiten esta triste constatación:

*Człowiek człowiekowi Bogiem, człowiek człowiekowi wilkiem* (Krzyżanowski «CZŁOWIEK» 30; Adalberg «CZŁOWIEK» 23; Adalberg «CZŁOWIEK» 27) [El hombre ha de ser Dios para el otro, pero se convirtió en lobo].

*Ein Mensch soll des andern Gott sein und ist des andern Wolf geworden* (Wander «MENSCH» 413) [El hombre ha de ser Dios para el otro, pero se convirtió en lobo].

### ✦ Desconfianza

La comentada presencia de la hostilidad en los contactos humanos hace que aumente la desconfianza entre la gente hasta llegar a la convicción de que más vale andar con Dios, aunque no siempre sea un camino fácil, que con la gente:

*Lepszy gorzki listek od Boga niż słodki od ludzi* (Krzyżanowski «BÓG» 329) [Más vale una hoja amarga de Dios que una dulce de la gente].

*Zgrzesz sto razy przed Bogiem, Bóg ci przebaczy; ale ani razu przed ludźmi, bo ci tego nie darują* (Krzyżanowski «GRZESZYĆ» 19) [Si fallas ante Dios, él te lo perdonará; pero no falles nunca ante la gente, que no te lo perdonará].

El refranero alemán enseña que *Es ist besser in Gottes Hände fallen, als in die Hände der Menschen* (Wander «GOTT» 166) [Más vale caer en las manos de Dios que en las manos de la gente]; por tanto, *Besser Gott als der Welt gefallen* (Wander «GOTT» 70) [Más vale placer a Dios que al mundo] y *Besser Gott dienen als den Menschen* (Wander «GOTT» 71) [Más vale servir a Dios que a la gente].

### ✦ Gula

Para referirse a una persona golosa o glotona cuya vida gira alrededor de la comida, el refranero polaco propone la paremia *Brzuch ma za Boga* (Krzyżanowski «BRZUCH» 9; Adalberg «PASIBRZUCH») [Tiene la barriga por su Dios]. Los alemanes reaccionan con la misma imagen semántica:

*Der Bauch ist sein Gott* (Wander «BAUCH» 148) [Tiene la barriga por su Dios].

*Der Welt Gott heisst Bauch* (Wander «WELT» 71) [El mundo Dios se llama la barriga].

Los glotones intentan encontrar una excusa a su voracidad con las paremias:

*Lepiej brzuch zepsuć niżeli boży dar* (Krzyżanowski «BRZUCH» 38; Adalberg «BRZUCH» 35) [Más vale dañar a la barriga que al regalo de Dios].

*Besser den Darm geplatzt, als Gottes Gabe veracht't* (Wander «DARM» 1 [Zusätze und Ergänzungen]) [Más vale el intestino roto que el desprecio del regalo de Dios].

#### ✦ La pereza

La tripa llena invita a ser activo, por lo que no resulta extraño que al vicio de la gula se le adjunte el de la pereza. Dado que es una de las características negativas del ser humano, las paremias polacas y alemanas del corpus la rodean de críticas. A quien no le guste trabajar, Dios no lo apoyará:

*Kto pacierz mówi leżący, tego Pan Bóg słucha śpiący* (Krzyżanowski «PACIERZ» 8; Adalberg «PACIERZ» 5) [El que ruega acostado, el Señor Dios le escucha dormido].

Dios lo castigará con la mala suerte:

*Gott gebe faulen Henden das Vnglück vnd die Drüse vnd nicht genug zu essen* (Wander «GOTT» 420; PETRI, II, G550) [A las manos perezosas Dios les da mala suerte y poca comida].

Dios no ayuda a los perezosos, sino todo lo contrario, ayuda a los audaces:

*Gott hilft keinem Faulen* (Wander «GOTT» 664) [Dios no ayuda a los perezosos].

*Gott vernichtet die Faulen und hilft dem Beherzten* (Wander «GOTT» 1099) [Dios acaba con los perezosos y ayuda a los audaces].

*Gott wil keine faule Müssiggänger haben* (Wander «GOTT» 1160; PETRI, II, A-Z, 236) [Dios no quiere tener ningún cantonero perezoso].

#### ✦ Hipocresía de la Iglesia

Los corpus polaco y alemán proporcionan ejemplos de las paremias que ilustran la falsedad de la Iglesia:

*Im bliżej kościoła, tym dalej do Boga* (Krzyżanowski «KOŚCIÓŁ» 21; Adalberg «KOŚCIÓŁ» 15) [Más cercana la iglesia, más lejos Dios].

*Je näher der Kirche, je weiter von Gott* (Wander «KIRCHE» 100).

También aluden a la falsedad de sus funcionarios:

*Gdzie święty pod dachem, tam Bóg już za bramą* (Krzyżanowski «BÓG» 194) [Donde el santo está dentro, allí Dios está ya fuera].

*Die Priester sagen, sie dienen Gott und dienen ihrem Bauch* (Wander «PRIESTER» 25) [Los curas pretenden servir a su Dios mientras sirven a su barriga].

*Seit es Mönche gab, ist das Reich Gottes fast ein Reich des Teufels Worden* (Wander «MÖNCH» 238) [Con los monjes se convierte el reino de Dios en el reino del diablo].

## 11.2. Análisis de las relaciones semánticas (sinonimia, antonimia e hiperonimia)

Dedicamos este apartado del análisis semántico al estudio de las relaciones de sinonimia, antonimia e hiperonimia que se establecen entre las paremias españolas, polacas y alemanas constituyentes del corpus de la tesis. Antes de pasar a la presentación de los resultados de nuestra investigación, ofrecemos un breve comentario sobre la sinonimia, la antonimia y la hiperonimia (Ríos y Bolívar, 2009).

La **sinonimia** es una relación semántica de identidad o semejanza de significados entre determinadas expresiones o palabras (llamadas sinónimos). Por tanto, sinónimos son expresiones o palabras que tienen un significado similar o idéntico entre sí, y pertenecen a la misma categoría gramatical. Por ejemplo, sinónimos de *desastre* son *calamidad, devastación, ruina, catástrofe y cataclismo*.

La **sinonimia total** se produce cuando dos vocablos son totalmente intercambiables en un mismo contexto. Dicha sinonimia total es muy poco frecuente (ejemplos: *esposo / marido*). Resulta mucho más frecuente la sinonimia parcial que aparece cuando dos términos son intercambiables en un determinado contexto pero no en otros:

Los **antónimos** son palabras que tienen un significado opuesto o contrario entre sí. Deben pertenecer, al igual que los sinónimos, a la misma categoría gramatical. Así, los antónimos de *alegría* son: *tristeza, depresión, melancolía,...*; los antónimos de *grande* son *pequeño* o *chico*.

Se denomina **hiperónimo** a aquel término general que puede ser utilizado para referirse a la realidad nombrada por un término más específico. Por ejemplo: *ser vivo* es el hiperónimo de los términos *planta* y *animal* (hipónimos). Un hiperónimo no posee ningún rasgo semántico, o sema, que no comparta su hipónimo, mientras que éste sí posee rasgos semánticos que lo diferencian de aquél. Por ejemplo: *automóvil* posee solo los semas [+vehículo], [+con motor] y [+pequeño tamaño], que comparte con

*descapotable*, mientras que *descapotable* posee además el rasgo [+con capota abatible], que lo diferencia de *automóvil*.

### 11.2.1. Paremias sinónimas

En este subapartado, clasificamos las paremias sinónimas, definidas por Sevilla Muñoz y Sardelli, como todas aquellas “paremias que representan una forma parcialmente parecida o con un esquema formal similar, con la misma idea clave, pero cuyo contenido difiere en parte (...)” (Sevilla y Sardelli, 2007: 84-85). La definición citada será válida para el estudio de las paremias de las tres lenguas en cuestión. Primero observaremos las relaciones sinónimas existentes en cadauna de las tres lenguas para terminar con las constataciones sobre el análisis comparativo entre los tres corpus de paremias.

#### A. Paremias sinónimas españolas

En el corpus español, hallamos las siguientes paremias que podrían considerarse sinónimos para las paremias canónicas:

**A Dios rogando, y con el mazo dando** (Campos n°1338; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «CONFIANZA»; Correas A142; Núñez 129 f. 3r;)

Ayúdate bien, y ayudarte ha Dios (Campos n°1354; Ac.; Sbarbi «AYUDA»; Sbarbi «DIOS»; Correas A 2445; Correas D230; Correas D361; Núñez 129 f.3r)

A quien se ayuda, Dios le ayuda (Sbarbi «DIOS»)

Dios ayuda a los que se ayudan (Sbarbi «DIOS»)

Dios delante. Algunos añaden: y San Cristóbal gigante (Sbarbi «DIOS»)

Dios y el cucho pueden mucho (Sbarbi «DIOS»)

Obra tú, y ayudarte ha Dios (Sbarbi «DIOS»)

La confianza en Dios y los pies en la calle (Sbarbi «CONFIANZA»)

Dios dijo: Ayúdate, que yo te ayudaré (Sbarbi «AYUDA»), Dice Dios: “Ayúdate, que yo te ayudaré” (Correas D230), Dijo Dios: “Ayúdate, que yo te ayudaré” (Correas D230), Dios dijo: “Ayúdate, que yo te ayudaré” (Correas D361)

**Con lo mío me ayude Dios** (Campos n°2298; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C 931)

Con lo que Dios la envía se contenta mi tía (Sbarbi «DIOS»)

Con lo que es nuestro nos haga Dios merced (Sbarbi «DIOS»)

”Con lo mío me haga Dios bien”. Y era hurtado. (Correas C 931)

**Dios da el frío conforme la ropa.** (Campos n°1367; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A65; Correas D8; Correas N464; Correas N465; Correas N466; Correas E1565; Núñez 112 f. 3r)

A cada cual da Dios frío como anda vestido. (Sbarbi «DIOS»)

Dios hace la costa, dando el frío conforme a la ropa. (Sbarbi «DIOS»)

A cada cual da Dios el frío conforme (Correas A65) y A cada cual da Dios frío, como anda vestido. (Núñez 112 f. 3r y Correas A65)

No da Dios a nadie más frío de lo que puede sufrir (Correas N464) y No da Dios a nadie más frío de como anda vestir (Correas N464)

No da Dios a nadie más nieve de la ropa que tiene. (Correas N465) y No da Dios a nadie más nieve que la lana que detiene. (Correas N466)

En dar ceniza y lana, Dios la mano iguala. (Correas E1565)

**Dios los cría y ellos se juntan.** (Campos n°1369; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «BARRIO»; Sbarbi «PRADO»)

En el barrio de Santa Justa, Dios los cría y ellos se juntan. (Sbarbi «BARRIO») y En el prado de Santa Justa, Dios los cría y ellos se juntan. (Sbarbi «PRADO»)

**Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve.** (Campos n°1372; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D389; Correas D451; Correas D450; Núñez 2236 f. 36r)

Dios todo lo oye y todo lo ve, todo lo sabe y todo lo entiende (Correas D450) y Dios todo lo ve y lo oye, y da lo que conviene al hombre (Correas D451)

**Rogar a Dios por santos, mas no por tantos.** (Campos n°1398; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas R170; Núñez 7247, f. 115v; 632)

¡Dios mío, santos, mas no tantos! (Sbarbi «DIOS»)

**Vivir bien, que Dios es Dios.** (Campos n°1401; Campos n°1391; Sbarbi «DIOS»)

Obrar bien, que Dios es Dios. (Campos n°1391 y Sbarbi «DIOS»)

**Por su mal crió Dios alas a la hormiga.** (Campos n°2130; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D3; Núñez 1775, f. 29r)

Da Dios alas a la hormiga para morir más aína (Campos n°1360; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «MAL»; Correas D3; Núñez 1775 f. 29r)

**Placerá a Dios y tiempo verná, cuales son los amigos por el tiempo parecerá.** (Campos n°1392;Ac.; Campos n°1380; Ac.; Correas P531; Núñez 5985 f. 95r)

Fío de Dios que aun tiempo vendrá, que cual es el buen amigo por las obras parecerá. (Campos n°1380; Ac.)

**Plegue a Dios que orégano sea, y que no se vuelva alcarave<sup>6</sup>.** (Campos n°1393; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas P545)

Quiera Dios que orégano sea, y que no se vuelva alcaravea. (Campos n°1393; Ac. y Sbarbi «DIOS»)

Quiera Dios que orégano sea. (Campos n°1393 y Sbarbi «DIOS»)

**Dios que da la llaga, da la medicina.** (Campos n°1373; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas C1226)

Dios pone siempre el remedio junto a la enfermedad. (Sbarbi «DIOS»)

Dios suele dar tras de la llaga la medicina. (Sbarbi «DIOS»)

**Dios sufre a los malos, pero no para siempre.** (Campos n°1374; Ac.; Campos n°1366; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

Dios consiente, y no para siempre. (Campos n°1366; Ac.)

**Dios te dé ovejas, e hijos para ellas** (Campos n°1375; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D428; Correas D424; Núñez 2170 f. 35r)

Dios te dé hijos, e hijas que te los críen y saquen de mantillas (Correas D424)

**El hombre propone y Dios dispone** (Campos n°1871; Ac.; Correas E674; E679; Correas Apéndices I, 41; Núñez 3904, f. 62v; Núñez 4328, f. 69v; Núñez 2023, f. 33r)

De Dios hablar, y del mundo obrar (Correas Apéndices I, 41, Núñez 2023, f. 33r)

---

<sup>6</sup> *Alcalavera*: “planta aromática que tiene propiedades carminativas y estomacales, Se usa como sahumero” (p.140).

Los dichos en nos, los hechos en Dios (Correas L1493 y Núñez 4328, f. 69v)

**El que peca y se enmienda, a Dios se encomienda** (Campos n°1377; Ac.; Campos n°1379; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda (Campos n°1379; Ac.)

**Fío de Dios que aun tiempo vendrá, que cual es el buen amigo por las obras parecerá** (Campos n°1380; Correas P531; Núñez 5985 f. 95r)

Placerá a Dios y tiempo verná, cuáles son los amigos por el tiempo parecerá (Correas P531 y Núñez 5985, f. 95r)

**La tierra do me criare, démela Dios por madre** (Campos n°3257; Ac.; Sbarbi «TIERRA»; Correas L885; Núñez 4145 f. 66r)

La tierra que me sé, por madre me la he. (Campos n°3257 y Sbarbi «TIERRA»)

La tierra que el hombre sabe, esa es su madre. (Campos n°3257)

**Dios consiente, y no para siempre** (Campos n°1366; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas D355; Núñez 2237 f. 36r)

Dios sufre a los malos, pero no para siempre. (Campos n°1366)

**De hora a hora, Dios mejora.** (Campos n°1909; Ac.; Campos n°1910; Ac.; Sbarbi «HORA»; Sbarbi «BENDITO»; Correas Apéndices I, 89; Correas E1561; Núñez 1925 f. 31v; Núñez 2951 f. 47r).

En chica hora, Dios obra (Campos n°1910; Núñez 2951 f. 47r; Correas E1561 y Sbarbi «HORA») y En chica hora Dios mejora (Correas E1561)

¡Bendito sea Dios, que mejora sus horas! (Sbarbi «BENDITO»)

**A los bobos se les aparece la Madre de Dios.** (Campos n°438; Ac.; Sbarbi «BOBO»; Correas A472)

A los niños, y locos, y beodos, Dios los guarda todos. (Correas A472)

**Al que madruga, Dios le ayuda.** (Campos n°1340; Ac.; Campos n°1350; Ac.; Sbarbi «DIOS»)

Al que se antuvia, Dios le ayuda. (Sbarbi «DIOS»)

**Compañía de dos, compañía de Dios** (Campos n°1011; Ac.; Sbarbi «COMPañIA»;  
Correas C812; Correas C820; Núñez 1664 f. 27r)  
Compañía de dos, hízola Dios (Correas C812)

**Aquel es rico, que está bien con Dios** (Campos n°1343; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas  
A2082)  
Aquél es bueno que está con Dios (Correas A2082)

**A quien no habla, no le oye Dios.** (Campos n°1351; Ac.; Campos n°1396; Ac.; Sbarbi  
«DIOS»; Correas A713; Correas 378; Núñez 5629 f. 110r)  
Quien habló, Dios le oyó. (Correas Q378)

## **B. Paremias sinónimas polacas**

El corpus polaco ofrece las siguientes paremias sinónimas:

**Bez Boga nie masz broga** (Krzyżanowski «BÓG» 8; Adalberg «BÓG» 9; Adalberg  
«BÓG» 184)

Kiedy da Bóg, to będzie i bróg (Adalberg «BÓG» 184)

**Boga na języku, diabła w sercu mają** (Krzyżanowski «BÓG»17; Adalberg «BÓG»  
18; Adalberg «BÓG» 405)

Z Bogiem żyje, a diabła ma za kozuchem (Adalberg «BÓG» 405)

**Bogu i mamonie służyć razem nie można** (Krzyżanowski «BÓG» 27; Adalberg  
«BÓG» 127; Adalberg «BÓG» 128)

Dwóm Bogom służyć (Adalberg «BÓG» 127) y Dwóm Bogom służyć nie można  
(Adalberg «BÓG» 128)

**Bogu się przeciwieć trudno** (Krzyżanowski «BÓG» 31; Żeglicki II B22; Adalberg  
«BÓG» 25; Adalberg *Dop.* «BÓG» 25)

Bogu nikt się nie sprzeciwi (Adalberg *Dop.* «BÓG» 25)

**Bogu służ, a diabła nie gniewaj** (Krzyżanowski «BÓG» 32; Rysiński *cent.* I B50;  
Adalberg «BÓG» 26)

Bogu służ, a czarta nie drażnij (Adalberg «BÓG» 26)

**Bogu świeczka, a diabłu ogarek** (Krzyżanowski «BÓG» 35; Rysiński *cent.* IX N34; Adalberg «BÓG» 130; Adalberg «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 275)  
Gdy Bogu stawiasz świecę, zapal djabłu ożóg (Adalberg «BÓG» 130)

**Bóg człowieka człowiekiem karze** (Krzyżanowski «BÓG» 57; Rysiński *cent.* XVIII Z54; Adalberg «ZŁY» 56)  
Złego człowieka karze Pan Bóg przez gorszego (Rysiński *cent.* XVIII Z54)

**Bóg daje szczodremu, a diabeł skąpemu** (Krzyżanowski «BÓG» 59; Adalberg «SZCZODRY» 1; Adalberg «SZCZODRY» 3)  
Szczodremu Bóg daje, skąpemu każdy łaje (Adalberg «SZCZODRY» 3)

**Bóg nierychliwy, ale sprawiedliwy** (Krzyżanowski «BÓG» 81; Rysiński *cent.* IX N67; Żeglicki II B19; Adalberg «BÓG» 44; Adalberg «BÓG» 53; Adalberg «BÓG» 286; Adalberg «BÓG» 311)  
Bóg nierychło, ale dobrze karze (Żeglicki II B19)  
Pan Bóg długo cierpi, a czeka (Adalberg «BÓG» 311)

**Brzuch ma za Boga** (Krzyżanowski «BRZUCH» 9; Adalberg «PASIBRZUCH»)  
Pasibrzuch wierzy w brzuch (Adalberg «PASIBRZUCH»)

**Co cesarskie - cesarzowi, co boskie - Bogu** (Krzyżanowski «BÓG» 128; Żeglicki II C 39; Adalberg «BÓG» 75; Adalberg «CESARZ» 1)  
Co Bogu, to Bogu (Żeglicki II C II39 y Adalberg «BÓG» 75)  
Co Bogu, to Bogu; co cesarzowi, to cesarzowi (Adalberg «CESARZ» 75)

**Co komu Bóg naznaczy, złodziej nie ukradnie** (Krzyżanowski «BÓG» 129; Adalberg «BÓG» 82; Adalberg «BÓG» 211)  
Co Bóg nazaczył, tego wiatr nie rozchwieje (Adalberg «BÓG» 82)  
Komu Bóg co obiecał, nigdy go nie chybi (Adalberg «BÓG» 211)

**Co się ludziom nie godzi, to Bogu oddać** (Krzyżanowski «BÓG» 134; Żeglicki II C44; Adalberg «BÓG» 273)  
Na tobie Boże, co się mnie zdać nie może (Adalberg «BÓG» 273)

**Co zjem, to wiem; a co ubogiemu dam, to przed Bogiem (u Boga) mam** (Krzyżanowski «JEŚĆ» 22; Krzyżanowski «BIEDNY» 23; Krzyżanowski «JAŁMUŻNA» 8; Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16; Adalberg «JEŚĆ» 12)

Kto biednemu daje, tem Bogu pożyczka (Adalberg *Dop.* «BIEDNY» 16)

Kto pości bez jałmużny, z Pana Boga bluźni (Adalberg «JAŁMUŻNA» 5)

**Człek sieje, a Bóg rodzi** (Krzyżanowski «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 96; Adalberg «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 111)

Człek orze, sieje, zabiega, lecz plon na Bogu polega (Adalberg «BÓG» 96)

**Człowiek (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi** (Krzyżanowski «BÓG» 152; Rysiński *cent.* II C23; Żeglicki II C28; Adalberg «BÓG» 70; Adalberg «BÓG» 112; Adalberg «BÓG» 103; Adalberg «STRZELEC» 11)

Chłop nosi proch, Pan Bóg kulki (Rysiński *cent.* II C23) y Chłop nosi proch, a Pan Bóg kulki. (Adalberg «BÓG» 70)

Człowiek mierzy, Bóg uderzy (Adalberg «BÓG» 103)

**Dwóm Bogom służyć nie można** (Krzyżanowski «BÓG» 183; Krzyżanowski «PAN» 330; Rysiński *cent.* XV T98; Żeglicki II D70; Adalberg «BÓG» 127; Adalberg «BÓG» 128)

Trudno dwiema Panom dogodzić (Rysiński *cent.* XV T98)

Dwiema panom razem służyć niepodobna (Żeglicki II D70)

**Gdzie przykra droga, zdaj się na Boga** (Krzyżanowski «DROGA» 17; Krzyżanowski «BÓG» 10; Adalberg «DROGA» 7)

Bez Boga niemiła droga (Krzyżanowski «BÓG» 10)

**Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie** (Krzyżanowski «BÓG» 220; Krzyżanowski «JAKUB» 4; Adalberg «BÓG» 161; Adalberg «BÓG» 164; Adalberg «MIKUŁA» Adalberg «NĘDZA» 4)

Jak kto z Bogiem, tak Bóg z nim (Adalberg «BÓG» 161)

Jak my dla Boga, tak Bóg dla nas. (Adalberg «BÓG» 164)

Jak nędza Bogu, tak nędzy Bóg. (Adalberg «NĘDZA» 4)

**Kogo Pan Bóg miłuje, tego nawiedza.** (Krzyżanowski «BÓG» 277; Żeglicki II K111; Adalberg «BÓG» 193; Adalberg «BÓG» 196; Adalberg «BÓG» 198; Adalberg «BÓG» 199; Adalberg «BÓG» 203; Adalberg «BÓG» 204; Adalberg «SWÓJ» 5)

Kogo Pan Bóg kocha, temu krzyżyki daje; a kto je cierpliwie znosi, ten szczęśliwym zostaje. (Adalberg «BÓG» 203)

Każdego swego Pan Bóg nacechuje. (Adalberg «SWÓJ» 5)

**Komu Bóg pomaga, ten wszystko przemaga.** (Krzyżanowski «BÓG» 289; Żeglicki II K112; Adalberg «BÓG» 214; Adalberg «BÓG» 219; Adalberg «BÓG» 355; Adalberg *Dop.* «BÓG» 214)

Komu Pan Bóg dopomoże, żadna siła go nie zmoże. (Adalberg «BÓG» 219)

Ten wszystko może, kogo Bóg wspomóże. (Adalberg «BÓG» 355)

Komu Bóg pomaga, to piekło przemaga. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 214)

**Komu co Bóg obiecał, zazdrość nie ukradnie, a czego nie obiecał i z garści wypadnie.** (Krzyżanowski «BÓG» 293; Adalberg «BÓG» 79; Adalberg «BÓG» 95; Adalberg «BÓG» 217; Adalberg «ŁYŻKA» 4; Adalberg *Dop.* «BÓG» 79)

Czego Bóg nie obiecał, otrzymać niesnadnie, często od samej gęby i łyżka odpadnie. (Adalberg «BÓG» 95)

Czego Bóg nie obiecał, otrzymać niesnadnie, często od samej gęby i łyżka odpadnie. (Adalberg «ŁYŻKA» 4)

Co Pan Bóg da, tego ludzka zazdrość nie odbierze. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 79)

**Kto Bogu wiary nie dochowa, ten ani ludziom.** (Krzyżanowski «BÓG» 304; Rysiński *cent.* VI K7; Adalberg «BÓG» 226; Adalberg «BÓG» 230)

Kto Boga zdradził, a kogóż nie zdradzi? (Rysiński *cent.* VI K7 y Adalberg «BÓG» 226)

**Kto sieje tatarkę, ma żonę Barbarkę i krowami orze – żal się mocny Boże.** (Krzyżanowski «BARBARA» 3; Adalberg «BARBARA» 2)

Kto nie jada jeno raki, flaki, zabki a ślimaki; kto nie chowa tylko kozy, kaczki, koty; nie sieje oprócz jarmuzu, jarka a tatarkę, do tego ma żonę Barbarkę i krowami orze – nie pytaj go, jak się ma, jeno jeśli jeszcze żyw nieboże. (Adalberg «BARBARA» 2)

**Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści.** (Krzyżanowski «BÓG» 312; Rysiński cent. VI K19; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 50; Adalberg «CZŁOWIEK» 85)

Kto na ludzie puszcza, ten połowicę traci; kto na Boga, ten wszystko. (Adalberg «CZŁOWIEK » 85)

**Lekarz leczy, Bóg uzdrawia.** (Krzyżanowski «LEKARZ» 12; Adalberg «LEKARZ» 13; Adalberg «BÓG» 249); Adalberg «DOKTÓR» 8)

Doktor leczy, a Pan Bóg zdrowie daje. (Adalberg «DOKTÓR» 8)

**Łakomi o Boga nic nie dbają.** (Krzyżanowski «ŁAKOMY» 9; Adalberg «ŁAKOMY» 10)

Łakomy i Pana Boga by sprzedał. (Adalberg « ŁAKOMY» 10)

**Na błogosławieństwie bożym wszystko zależy.** (Krzyżanowski «BÓG» 339; Adalberg «BÓG» 126; Adalberg «BÓG» 261; Adalberg «BÓG»168)

Dopomóż Boże, kto kogo zmoże! (Adalberg «BÓG» 126)

Jak Pan Bóg nie błogosławi, siła ludzka nic nie sprawi. (Adalberg «BÓG» 168)

**Nadzieja w Bogu, w torbie chleb.** (Krzyżanowski «BÓG» 352; Adalberg «BÓG» 257, Adalberg «BÓG» 370; Adalberg «NADZIEJA» 15; Adalberg «BÓG» 49)

Miej nadzieję w Bodze, a chleb przecie w wozie. (Adalberg «BÓG» 257)

**Najdzie Bóg winnego.** (Krzyżanowski «BÓG» 353; Krzyżanowski «BÓG» 81; Adalberg «BÓG» 263; Adalberg «BÓG» 336; Adalberg «BÓG» 337)

Bóg nierychliwy, ale sprawiedliwy .(Krzyżanowski «BÓG» 81)

Pomsta boża dojedzie i na chromym. (Adalberg «BÓG» 336)

Pomsta boża najdzie winnego. (Adalberg «BÓG» 337)

**Najlepszy lekarz Pan Bóg.** (Krzyżanowski «BÓG» 355; Krzyżanowski «LEKARZ» 26; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 47; Adalberg «BÓG» 316)

I trucizna człeczemu zdrowiu nie zawadzi, kiedy o nim naleywszy medyk sam Bóg radzi. (Żeglicki II B18)

**Nędznemu do Boga jest ubita droga.** (Krzyżanowski «NĘDZNY» 3; Krzyżanowski «UBOGI» 62)

Ubogiemu Bóg nie ubogi. (Krzyżanowski «UBOGI» 62)

**Niejednako Pan Bóg daje, jednemu gęś, drugiemu jaje.** (Krzyżanowski «BÓG» 384; Rysiński *cent.* X N7; Żeglicki II N158; Adalberg «BÓG» 283; Adalberg «BÓG» 285; Adalberg *Dop.* «BÓG» 283)

Bóg nierówno dzieli. (Adalberg *Dop.* «BÓG» 283)

**Od Boga poczynajmy.** (Krzyżanowski «BÓG» 390; Rysiński *cent.* VIII K1; Rysiński *cent.* XII O13; Adalberg «BÓG» 237; Adalberg «BÓG» 247; Adalberg «BÓG» 248; Adalberg «BÓG» 299)

Kto z Bogiem zacznie, uczyni bacznie. (Rysiński *cent.* VIII K1 y Adalberg «BÓG» 248)

Kto od Boga poczyną, wszystkiego dokonywa. (Adalberg «BÓG» 237)

Kto z Bogiem poczyną, z tym Bóg kończy. (Adalberg «BÓG» 247)

**Pan Bóg szczęściem władnie.** (Krzyżanowski «BÓG» 417; Krzyżanowski «SZCZĘŚCIE» 55; Rysiński *cent.* XII P60; Żeglicki II P212; Adalberg «BÓG» 322; Adalberg «BÓG» 345)

Przy kim Pan Bóg, przy tym i szczęście. (Żeglicki II P212 y Adalberg «BÓG» 345)

**Pierwsza żona od Boga, druga od ludzi, trzecia od diabła.** (Krzyżanowski «ŻONA » 89; Rysiński *cent.* XII P52; Adalberg «ŻONA» 24; Adalberg «ŻONA» 56)

Jedne żony Pan Bóg rai, drugie bies. (Adalberg «ŻONA» 24)

**Pijanego a dziecięcia Pan Bóg strzeże.** (Krzyżanowski «PIJAK» 36; Rysiński *cent.* XII P56; Adalberg «PIJANY» 7; Adalberg «PIJANY» 19; Adalberg *Dop.* «PIJANY» 7)

Pijanemu Pan Bóg nogi stawia. (Adalberg «PIJANY» 19)

**Pracuj, nieboże, a Bóg ci dopomoże.** (Krzyżanowski «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACUJĄCY»; Adalberg «PRACOWITY» 8)

Pracującym Bóg pomaga. (Adalberg «PRACUJĄCY»)

Pracowitym Bóg pomaga, a próżniaka bieda smaga. (Adalberg «PRACOWITY» 8)

**Przed Bogiem grzech, przed ludźmi śmiech.** (Krzyżanowski «BÓG» 449; Adalberg «BÓG» 342; Adalberg «ŚMIECH» 3)

I przed ludźmi śmiech, i obraza Pana Boga. (Adalberg «ŚMIECH» 3)

**Przy kim Pan Bóg, przy tym i szczęście.** (Krzyżanowski «BÓG» 453; Krzyżanowski «BÓG» 417; Krzyżanowski «SZCZĘŚCIE» 55; Rysiński *cent.* XII P60; Żeglicki II P212; Adalberg «BÓG» 322; Adalberg «BÓG» 345)

Pan Bóg szczęściem władnie. (Rysiński *cent.* XII P60 y Adalberg «BÓG» 322)

**Trudno z Bogiem walczyć.** (Krzyżanowski «BÓG» 476; Rysiński *cent.* XVI T3; Adalberg «BÓG» 356; Adalberg «BÓG» 357; Adalberg «BÓG» 411)

Trudno z wolą bożą w czuby. (Adalberg «BÓG» 357)

Z Panem Bogiem nie wojować. (Adalberg «BÓG» 411)

**U Boga nic nie masz niepodobnego.** (Krzyżanowski «BÓG» 483; Rysiński *cent.* XVI W63; Żeglicki I U258; Adalberg «BÓG» 364; Adalberg «BÓG» 395)

Wszystko podobno u Boga. (Rysiński *cent.* XVI W63 y Adalberg «BÓG» 395)

**W Boga wierz, dobrze mierz - legnie zwierz.** (Krzyżanowski «BÓG» 489; Krzyżanowski «MIERZYĆ» 24; Adalberg «BÓG» 369; Adalberg «STRZELEC» 8)

Strzylec mówi: prosto mierz, w Boga wierz, nie chybniesz. (Adalberg «STRZELEC» 8)

**Wie Bóg, czyj kapłon, a czyj baran.** (Krzyżanowski «BÓG» 500; Rysiński *cent.* XVII W35; Adalberg «BARAN» 24; Adalberg «BÓG» 375; Adalberg «KOGUT» 1)

Ach, Boże! poznaj sam, czyj kogut, czyj baran. (Adalberg «KOGUT» 1)

**Wszelka władza od Boga pochodzi.** (Krzyżanowski «WŁADZA» 2; Adalberg «PAN» 306)

Władza pana od Boga dana. (Adalberg «PAN» 306)

**Wszystko się dzieje według woli bożej.** (Krzyżanowski «BÓG» 523; Adalberg «BÓG» 341; Adalberg «BÓG» 392)

Przeciwno boli bożej nic się stać nie może. (Adalberg «BÓG» 341)

**Z kim Bóg, ten bije.** (Krzyżanowski «BÓG» 535; Rysiński *cent.* XVIII Z100; Adalberg «BÓG» 137; Adalberg «BÓG» 346; Adalberg «BÓG» 407)

Gdzie Pan Bóg, tam i zwycięstwo. (Adalberg «BÓG» 137)

Przy kim Pan Bóg, ten wygrywa. (Adalberg «BÓG» 346)

**Zys, łys, szafraniec, garbus, kuternoga rzadko jest co dobrego, chyba cudem Boga.**

(Krzyżanowski «ZEZ»; Adalberg «ŁYSY» 5; Adalberg *Dop.* «ŁYSY» 5; Adalberg «RUDOWŁOSY»; Adalberg «RYŻ»)

Łys, zyz, cys, kuternoga: jeżeli co dobrego, łaska Pana Boga. (Adalberg «ŁYSY» 5)

Łys, zyz i kuternoga naznaczony od Pana Boga. (Adalberg *Dop.* «ŁYSY» 5)

Rudowłosy, kuternoga, zezowaty, śniady, już wielka łaska Boga, gdy ten człek bez zdrady. (Adalberg «RUDOWŁOSY»)

**Zawsze lepszy sam Pan Bóg niż jego wszyscy święci.** (Krzyżanowski «BÓG» 544;

Adalberg «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 402)

Gorszy wszyscy święci, niż sam Pan Bóg. (Adalberg «BÓG» 14)

### **C. Paremijs sinónimas alemanas**

El corpus alemán presenta solo un caso de la paremia sinónima:

**Was Gott will erquicken, lässt er nicht ersticken.** (Wander «GOTT» 1740; Blum I «GOTT» 34)

Was Gott will erhalten, das kann nicht verhitzen noch verkalten. (Blum I «GOTT» 34)

### 11.2.2. Paremias antónimas

Las paremias antónimas son enunciados sentenciosos que desarrollan un significado opuesto a la idea expresada en la proverbia con la que se comparan. No hemos hallado muchas en los tres corpus. En español y alemán, aparece solo un caso; en polaco 3.

#### A. Paremias antónimas españolas

**Lléveme Dios a ese mesón do manda el marido, y la mujer non** (Campos n°1385; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas A1615; Correas LL33; Correas LL34; Núñez 4222 f. 67v; Núñez 528, f. 9r)

*Allá me lleve Dios a ese mesón, do sea de la güéspedes y del güésped non* (Correas A1615 y Núñez 528, f. 9r)

*Lléveme Dios a ese mesón, que sea de la mensionera y del mensionero non* (Correas LL34)

#### B. Paremias antónimas polacas

**Bogu świeczka, a diabłu ogarek** (Krzyżanowski «BÓG» 35; Rysiński *cent.* IX N34; Adalberg «BÓG» 130; Adalberg «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 275)

Ni Bogu świeczki, ni diabłu ożoga. (Rysiński *cent.* IX N34 y Adalberg «BÓG» 275)

**Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści** (Krzyżanowski «BÓG» 312; Rysiński *cent.* VI K19; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 50; Adalberg «CZŁOWIEK» 85)

Kto na ludzie puszcza się, ten połowę traci; kto na Boga, ten wszystko. (Rysiński *cent.* VI K19)

**Pan Bóg rozum daje, gdy karz.** (Krzyżanowski «BÓG» 414; Adalberg «BÓG» 192)

Kogo Bóg chce skarać, tedy mu rozum odejmie. (Adalberg «BÓG» 192)

#### C. Paremias antónimas alemanas

**Gott hilft dem sterckisten.** (Wander «GOTT» 656, Blum I, 42; PETRI, II, G616; Agricola «GOTT» 5)

Gott hillft dem schwachsten. (Agricola «GOTT» 5)

### 11.2.3. Paremias hiperónimas

La paremia hiperónima es el enunciado paremiológico cuya forma general está relacionada con otras paremias de la misma idea clave pero con forma específica. A continuación, incluimos una selección de paremias susceptibles de convertirse en paremias hiperónimas en el grupo de las paremias con el vocablo DIOS.

#### A. Paremias hiperónimas españolas

La idea clave es el conformismo: **Lo que Dios da, llevarse** (Campos n°1383; Ac.)

La idea clave es el poder divino: **Eso se hace, lo que a Dios place.** (Campos n°1378; Ac.)

La idea clave es la diligencia: **Dios y vida componen villa.** (Campos n°1376; Ac.)

A Dios rogando, y con el mazo dando. (Campos n°1338, Ac.)

La idea clave es la protección: **Guardado es lo que Dios guarda.** (Campos n°1379; Ac.; Campos n°1342; Ac.; Correas G127)

La idea clave es la paciencia: **De hora a hora, Dios mejora.** (Campos n°1909; Ac.)  
(PACIENCIA)

La idea clave es la bondad de Dios

**No hizo Dios a quien desamparase.** (Campos n°1389; Correas N904; Núñez 5447 f. 86v)

La idea clave es la justicia de Dios

**Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios.** (Campos n°3375; Ac.; Sbarbi «VERDAD»)

## **B. Paremias hiperónimas polacas**

La idea clave es la gratitud

**Za wszystko trza Panu Bogu dziękować.** (Krzyżanowski «BÓG» 543)

[Hay que agradecer a Dios por todo]

La idea clave es el trabajo, diligencia

**Bóg bez pracy nic nie daje.** (Krzyżanowski «PRACA» 5; Adalberg «PRACA» 3)

[Dios no da nada sin trabajo]

La idea clave es la ira de Dios

**Z Bogiem żartować nie trzeba.** (Krzyżanowski «BÓG» 532; Żeglicki II Z287; Adalberg «BÓG» 404)

[No hay que bromar con Dios]

La idea clave es la justicia de Dios

**Przed Bogiem wszyscy równi.** (Krzyżanowski «BÓG» 450)

[Ante Dios todos son iguales]

La idea clave es el conformismo

**Co Bóg dopuści, znoś.** (Krzyżanowski «BÓG» 121; Adalberg «BÓG» 8)

[Aguanta lo que Dios manda]

La idea clave es la creencia en Dios

**Kto z Bogiem, Bóg z nim.** (Krzyżanowski «BÓG» 320; Adalberg «BÓG» 245; Adalberg *Dop.* «BÓG» 245)

[Quien está con Dios, Dios está con él]

La idea clave es la iniciativa humana

**Śmiałych sam Bóg ratuje.** (Krzyżanowski «ŚMIAŁY» 14)

[Dios salva a los valientes]

La idea clave es la voluntad de Dios

**Wszystko się dzieje według woli bożej.** (Krzyżanowski «BÓG» 523; Adalberg «BÓG» 341; Adalberg «BÓG» 392)

[Todo ocurre conforme a la voluntad de Dios]

La idea clave es la bondad de Dios

**Od Boga wszystko dobre pochodzi.** (Krzyżanowski «BÓG» 391; Adalberg «BÓG» 300)

[De Dios viene todo lo bueno]

La idea clave es la falsedad

**Bóg zdrajców piętnuje.** (Krzyżanowski «ZDRAJCA» 1)

[Dios castiga a los traidores]

La idea clave es la omnipresencia de Dios

**Bóg wszystko widzi i słyszy.** (Krzyżanowski «BÓG» 1; Żeglicki II B20 ; Adalberg «BÓG» 65)

[Dios ve y oye todo]

La idea clave es la pereza

**Leniwemu nie da Bóg.** (Krzyżanowski «LENIWY» 29; Adalberg «LENIWY» 17)

[Dios no da al perezoso]

La idea clave es el poder de Dios

**Bóg światem władnie (rządzi).** (Krzyżanowski «BÓG» 94; Adalberg «ŚWIAT» 2)

[Dios dirige el mundo sabiamente]

La idea clave es el menosprecio

**Kto ma Boga za nic, zmarnieje na nic.** (Krzyżanowski «BÓG» 308)

[Quien desprecia a Dios, caerá muy bajo]

La idea clave es lo contradictorio de la voluntad de Dios

**Bóg dał, Bóg wziął.** (Krzyżanowski «BÓG» 60; Adalberg «BÓG» 42)

[Dios dió, Dios se lo llevó]

La idea clave es lo contradictorio de la actuación de Dios

**Dziwne sądy (sprawy, wyroki) boskie.** (Krzyżanowski «BÓG»184; Rysiński *cent.* II D91; Adalberg «BÓG» 129)

[Extraños son juzgamientos (asuntos, juicios) divinos]

**Bóg zasmuci, Bóg pocieszy.** (Krzyżanowski «BÓG»107; Adalberg «BÓG» 209)

[Dios nos hace triste, Dios nos consuela]

La idea clave es la justicia de Dios

**Pan Bóg szczęściem władnie.** (Krzyżanowski «BÓG» 417; Krzyżanowski «SZCZĘŚCIE» 55; Rysiński *cent.* XII P60; Żeglicki II P212; Adalberg «BÓG» 322; Adalberg «BÓG» 345)

[Señor Dios manda la fortuna]

La idea clave es la hipocresía de la Iglesia

**Im bliżej kościoła, tym dalej do Boga.** (Krzyżanowski «KOŚCIÓŁ» 21; Adalberg «KOŚCIÓŁ» 15)

[Más cerca de la iglesia, más lejos de Dios]

La idea clave es la sabiduría de Dios

**Bóg wie, co robi (czyni).** (Krzyżanowski «BÓG» 99; Rysiński *cent.* XVII W73; Adalberg «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 374; Adalberg «DYNIA»)

[Dios sabe lo que hace]

### **C. Paremias hiperónimas alemanas**

La idea clave es el trabajo, diligencia

**Dem Arbeiter hilft Gott.** (Wander «ARBEITER» 5)

[Dios ayuda al trabajador]

La idea clave es la ira de Dios

**Gottes Zorn soll man niemand wünschen.** (Wander «GOTT» 1367)

[La ira de Dios no hay que desearla a nadie]

La idea clave es la justicia de Dios

**Gott gibt jedem sein Theil.** (Wander «GOTT» 498)

[Dios da a cada uno su parte]

La idea clave es la voluntad de Dios

**Wie es gott gibt, so hat mans.** (Wander «GOTT» 2293)

[Tal como Dios lo da, lo tenemos]

La idea clave es la bondad de Dios

**Alles Gute kommt von Gott.** (Wander «GUTES» 1)

[Todo lo bueno viene de Dios]

La idea clave es la iniciativa humana

**Dem Muthigen hilft Gott.** (Wander «MUYHIGER» 2)

[Al valiente le ayuda Dios]

La idea clave es el poder de Dios

**Alle Macht kommt von Gott.** (Wander «MACHT» 1)

[Todo el poder viene de Dios]

La idea clave es la soberbia

**Gott kan hochmuth nicht leiden.** (Wander «GOTT» 769; Petri, II, 349)

[Dios no soporta la soberbia]

La idea clave es la paciencia

**Geduld erhält Gottes Huld.** (Wander «GEDULD» 23)

[A la paciencia le da Dios su cariño]

La idea clave es la omnipresencia de Dios

**Gott lässt nichts Böses ungestraft.** (Wander «GOTT» 842)

[Dios no deja nada malo sin castigar]

La idea clave es la pereza

**Gott hilft keinem Faulen.** (Wander «GOTT» 664)

[Dios no ayuda al perezoso]

La idea clave es la sabiduría de Dios

**Gott weiss, was er thut.** (Wander «GOTT» 1139) [Dios sabe, lo que hace]

Gott weiss, wenn's Zeit ist. (Wander «GOTT» 1141) [Dios sabe la hora]

La idea clave es lo contradictorio de la voluntad de Dios

**Gott führt seine Heylige wunderbarlich.** (Wander «GOTT» 399)

[Dios conduce a sus santos de modo extraño]

La idea clave es la hipocresía de la Iglesia

**Je näher der Kirche, je weiter von Gott.** (Wander «KIRCHE» 100)

[Más cerca de la iglesia, más lejos de Dios]

La idea clave es la hipocresía de la Iglesia

**Je näher der Kirche, je weiter von Gott.** (Wander «KIRCHE» 100)

## CONCLUSIONES PARCIALES

El análisis temático de las paremias canónicas constituyentes del corpus trilingüe de nuestra tesis ha permitido establecer las nociones con las que las paremias asocian el concepto de Dios. Las categorías temáticas afirman la existencia del gran nexo entre la actuación de Dios y el desarrollo de la vida humana. La repetición de la mayoría de los grupos temáticos en las paremias de tres lenguas en cuestión, muestra la similitud de la percepción del personaje divino en las sociedades española, polaca y alemana. Por otra parte, las paremias analizadas no destacan por la idea de la libertad del hombre en guiar su camino según su propia voluntad. El único campo semántico que admite la iniciativa del ser humano es el relacionado con el trabajo y la diligencia, las nociones unidas más al ámbito de los deberes que al de disfrutar la vida. Al ser fruto de la creación divina, el ser humano depende del poder y la voluntad de su Creador, quien se muestra, a veces, imprevisible en sus actos.

**Cuadro 36:**

<b>Análisis temático - términos generales en tres lenguas de estudio: español, polaco y alemán</b>	
Relación entre Dios y el ser humano	
Atributos de Dios	bondad ira justicia misericordia omnipotencia omnipresencia protección tolerancia voluntad de Dios
Acciones del hombre respecto a Dios	esfuerzo diligencia
Relaciones interpersonales	
Comportamientos y actitudes positivos	aceptación caridad confianza fe honestidad iniciativa misericordia paciencia precaución respeto sensatez valor moral
Comportamientos y actitudes negativos	ambición cortedad desconfianza despilfarro desprecio enojo falsedad

	hipocresía incapacidad interés jactancia necedad soberbia
Facilidades y dificultades de la vida	felicidad salud suerte
<b>Análisis temático - terminos generales en dos lenguas de estudio: polaco y alemán</b>	
Relación entre Dios y el ser humano	
Atributos de Dios	castigo lo contradictorio de la actuación divina sabiduría
Acciones del hombre respecto a Dios	agradecimiento desprecio lealtad
Relaciones interpersonales	
Relaciones interpersonales negativas:	hostilidad
Relaciones interpersonales positivas:	amistad, hospitalidad
Comportamientos y actitudes positivos	sabiduría
Comportamientos y actitudes negativos	gula hipocresía de la Iglesia pereza

El estudio semántico de las paremias españolas, polacas y alemanas del corpus selaborado para nuestra investigación, muestra que los refranes surgen de la experiencia, para explicar una acción o brindar un consejo. Los refranes poseen una finalidad instructiva, puesto que informan de la sabiduría popular, de las actitudes que deben adoptarse en cada situación de la vida (frente a los familiares, a los amigos, al trabajo, etc.). Este conocimiento generado por la experiencia es transmitido de generación en generación, principalmente de forma oral; si bien es común su presencia en diferentes textos literarios escritos: los refraneros. Los refranes de nuestro corpus, al estar fuertemente arraigados dentro de la tradición del pueblo español, revelan

precisamente algunas de sus costumbres, así como formas de enfrentarse a la vida, y principalmente, la consideración que tiene de Dios.

La figura de Dios ocupa un lugar importante en la sociedad y vida del pueblo español, razón por la cual a través del sentido de estos refranes, se puede observar que el ser humano siempre busca estar en paz y armonía con Dios. Para el ser humano, Dios es el Todopoderoso, por lo tanto confía plenamente en Él. Respecto a las relaciones con el prójimo, las actuaciones de los seres humanos se fundamentan en las prescripciones de Dios. Cabe mencionar que una de las necesidades que tiene el ser humano es la de sentirse valorado y querido por los otros. Sin embargo, conviene subrayar que es importante que se acepte y valore, porque, si el concepto que se tiene de él mismo resulta aceptable, vivirá de forma mucho más fácil y se sentirá más satisfecho. Quien se siente valorado y se valora a sí mismo, se porta bien con su prójimo porque privilegia la confianza, la sencillez, la humildad, el esfuerzo, el respeto, la precaución, la virtud, la paciencia, la esperanza, la honestidad, el conformismo, etc. Mientras que quienes optan por actuaciones negativas (el interés, la culpabilidad, la gobernación, la mentira, el desinterés por el mal ajeno, la sutileza, el engaño, la soberbia, la ambición, la cortedad, el despilfarro, la necesidad) son personas que no se aceptan, se rechazan a ellos mismos porque no se gustan por lo tanto les resultarán desagradable vivir con otras personas de su entorno. Por consiguiente, lucharán por satisfacer sus necesidades, obtener del otro todo lo que no ha podido obtener poniendo en primer plano su interés personal relegando en segundo plano las relaciones interpersonales.

## 12. Análisis traductológico

Esta parte de nuestro estudio está dedicada al análisis traductológico de las paremias incluidas en el corpus. Para poder efectuar el mencionado análisis recurriremos a la aplicación de una serie de técnicas traductológicas con el fin de encontrar la correspondencia literal y la correspondencia conceptual entre los enunciados paremiológicos seleccionados.

Para lograr los fines de nuestro análisis y como aclaramos en el capítulo 1, emplearemos “correspondencia” como «el término más apropiado para expresar lo parecido entre dos o más paremias (...), ya que no establece como referencia un elemento exterior, sino que busca un paralelismo recíproco entre ellas, sin necesidad de acudir a un elemento ajeno» (Almela Pérez y Sevilla Muñoz, 2000).

El estudio de las correspondencias consistirá en la comparación de las paremias canónicas entre las paremias canónicas de las tres lenguas de trabajo de cada uno de los corpus elaborados, con el objeto de aplicar las técnicas traductológicas diseñadas por los investigadores Manuel y Julia Sevilla Muñoz (2000, 2004a, 2004b y 2004c, 2005): técnica actancial, técnica temática, técnica sinonímica y técnica hiperonímica<sup>1</sup>.

Para la búsqueda de las correspondencias paremiológicas, tendremos en cuenta las paremias sinónimas, antónimas e hiperónimas (Sevilla Muñoz y García Yelo, 2008) localizadas en el corpus. De este modo, la paremia española *A Dios rogando, y con el mazo dando*. (Campos n°1338; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Sbarbi «CONFIANZA»; Correas A142; Núñez 129 f. 3r) puede encontrar su correspondencia en polaco en la paremia *Bóg pomaga tym, co sobie sami pomagają*. (Krzyżanowski «BÓG» 84; Adalberg *Dop. «BÓG» 417*) [Dios ayuda a los que se ayudan] y en alemán en la paremia *Hilf dir selbst, so hilft dir Gott (das Glück)* (Wander «GOTT» 46) [Ayúdate y Dios (la Fortuna) te ayudará]. Estas paremias son correspondencias, a su vez, de otras paremias españolas con la que presentan una mayor semejanza formal: *Obra tú, y ayudarte ha Dios. A quien se ayuda, Dios le ayuda*.

Las paremias hiperónimas (Sevilla y Sevilla, 2005), como hemos explicado, son aquellas cuyo sentido general abarca el sentido de otras paremias, denominadas paremias hipónimas (Sevilla y Sevilla, 2005), cuya forma resulta más específica. Así *Przed Bogiem wszyscy równi*. (Krzyżanowski «BÓG» 450) podría ser la correspondencia de *Al erizo Dios lo hizo*. (Campos n°1485; Ac.).

---

<sup>1</sup> Véase en el capítulo 1 de esta tesis, la definición de cada una.

En el establecimiento de las correspondencias paremiológicas aplicaremos sucesivamente las técnicas actancial y temática, las técnicas sinonímica y hiperonímica, con el fin de establecer la correspondencia existente entre las paremias en función de la proximidad parcial o total de índole formal y/o semántica. (Muñoz, 2009)

### 12.1. Correspondencias paremiológicas literales

Pasamos ahora a la presentación de los resultados de nuestra investigación que nos llevan a la constatación de que, entre las paremias comparadas, no hay ningún caso que muestre la existencia de correspondencias paremiológicas literales en las tres lenguas estudiadas. Si existen en dos de las lenguas estudiadas, como se observa a continuación:

Cuadro 37: correspondencias literales (paremias españolas y paremias polacas)	
Grupo 1: paremias españolas y polacas	
Correspondencias literales	
Paremias españolas	Paremias polacas
Al que madruga, Dios le ayuda. (Campos n°1340; Ac.)	Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje. (Krzyżanowski «WSTAWAĆ» 5; Rysiński cent. V K 97; Adalberg «WSTAWAĆ» 4)
A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones. (Campos n°1347; Ac.)	Komu Bóg chce dobrze, suka mu prosięta urodzi. (Krzyżanowski «BÓG» 284; Adalberg «BÓG» 210)
El hombre pone y Dios dispone. (Campos n°1871; Ac.)	Człowiek projektuje, Pan Bóg dysponuje. (Krzyżanowski «BÓG» 149; Adalberg «BÓG» 107)
<b>Total:</b> 3 casos	

En el caso de la provia *Al que madruga, Dios le ayuda* (Campos n°1340; Ac.) el enunciado polaco incluye el verbo *dar* [dać] y no *ayudar*: *Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje*. (Krzyżanowski «WSTAWAĆ» 5; Rysiński cent. V K 97; Adalberg «WSTAWAĆ» 4) [A quien madruga, Dios se lo da]. Dado que su estructura sintáctica y semántica es prácticamente idéntica a la de provia española, lo clasificamos dentro de la correspondencia literal.

<b>Cuadro 38: Correspondencias literales (paremias españolas y poremias alemanas)</b>	
<b>Grupo 2: poremias españolas y alemanas</b>	
<b>Correspondencias literales</b>	
<b>Paremias españolas</b>	<b>Paremias alemanas</b>
Aquel es rico, que está bien con Dios. (Campos n°1343; Ac.)	Wer Gott liebt, ist reich. (Wander «GOTT» 2165).
Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar. (Campos n°1342; Ac.)	Der ist wohl bewahrt, den Gott bewahrt. (Wander «BEWAHREN» 3)
A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos. (Campos n°1345; Ac.)	Wem Gott keine Kinder gibt, dem gibt er Pathen. (Wander «GOTT» 1851)
Ayúdate bien, y ayudarte ha Dios. (Campos n°1354; Ac.)	Hilft dir selbst, so hilft dir Gott. (Glück). (Wander «GOTT» 46)
Cuando Dios quiere, con todos aires llueve. (Campos n°1359; Ac.)	Wo Gott will, da regnet's. (Wander «GOTT» 2373; PETRI, II, W4400)
Cuando Dios no quiere, los santos no pueden. (Campos n°1357; Ac.)	Wenn Gott nicht hülfft, so helffen auch die Heiligen nicht. (Wander «GOTT» 2035)
Da Dios almendras al que no tiene muelas. (Campos n°1361; Ac.)	Gott gibt manchem Nüsse, der keine Zähne hat. (Wander «GOTT» 509)
Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo. (Campos n°73; Ac.)	Gott behüte mich vor stillen Wassern, vor rauschenden will ich mich wol selber wahren. (Wander «GOTT» 301)
Dios aprieta, pero no ahoga. (Campos n°1364; Ac.)	Gott lässt wol drücken, aber nicht unterdrücken. (Wander «GOTT» 856)
Dios da al frío conforme la ropa. (Campos n°1367; Ac.)	Gott gibt den Frost nach den Kleidern. (Wander «GOTT» 462)
Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve. (Campos n°1372; Ac.)	Gott isst und trinkt nicht, aber er richtet, was er sieht. (Wander «GOTT» 675)
Fraille que pide por Dios pide para dos. (Campos n°1583; Ac.)	Ein Mönch, der um Gottes willen bittet, bittet für zwei. (Wander «MÖNCH» 95)
Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga. (Campos n°1386; Ac.)	Der, welchem Gott hilft, ist noch besser daran, als der, welcher früh aufsteht. (Wander «GOTT» 136)
No hiera Dios con dos manos. (Campos n°1390; Ac.)	Gott schlägt nicht mit beiden Händen zugleich. (Wander «GOTT» 980)
<b>Total: 14 casos</b>	

Dentro de los 14 casos de correspondencia literal localizados entre las poremias canónicas españolas y alemanas citados arriba, siete presentan cierta alteración en la forma de unos de los dos enunciados comparados que no afecta, sin embargo, a los rasgos propios de la correspondencia literal:

- ***Aquel es rico, que está bien con Dios.*** (Campos n°1343; Ac.) - *Wer Gott liebt, ist reich.* (Wander «GOTT» 2165). En caso de esta pareja de correspondencias, el refrán alemán para expresar la idea de la buena relación entre el ser humano y Dios, se sirve del verbo *lieben* [querer]: *Wer Gott liebt, ist reich.* (Wander «GOTT» 2165) [A quien Dios lo quiere, es rico]; el grado de la semejanza de la idea clave y de la estructura léxica permite establecer entre ambos enunciados la relación de correspondencia literal.

- ***A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.*** (Campos n°1345; Ac.) - *Wem Gott keinen Sohn gibt, dem gibt der Teufel ein paar Vettern.* (Wander «GOTT» 1852). En estos dos casos, la paremia alemana presenta alteración únicamente en la aplicación del tiempo gramatical del verbo *geben* [dar]. El alemán lo sitúa en el presente de indicativo.

- ***Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.*** (Campos n°1359; Ac.) - *Wo Gott will, da regnet's.* (Wander «GOTT» 2373; PETRI, II, W4400). En estas paremias observamos una alteración léxica: el adverbio *cuando* se ve sustituido en alemán por *wo* [donde].

- ***Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.*** (Campos n°1357; Ac.) - *Wenn Gott nicht hilft, so ziehen auch die Heiligen keinen Strang an.* (Wander «GOTT» 2034); *Wenn Gott nicht hülf't, so helfen auch die Heiligen nicht.* (Wander «GOTT» 2035). En los ejemplos alemanes destacamos cierta modificación léxica del enunciado: en el refrán español Dios no *quiere*, mientras que en las paremias alemanas Dios no *ayuda*: *hilft / hülf't*.

- ***Da Dios alas a la hormiga para morir más aína.*** (Campos n°1360; Ac.) - *Wenn Gott einer Ameise zürnt, lässt er ihr Flügel wachsen.* (Wander «GOTT» 2009). El alemán ofrece para la idea clave del castigo divino por demasiada soberbia humana, una estructura sintáctica un poco diferente de la española: *Wenn Gott einer Ameise zürnt, lässt er ihr Flügel wachsen.* [Cuando Dios quiere dañar a una hormiga, le hace crecer las alas], pero los elementos constituyentes de la paremia alemana se corresponden plenamente con los de la paremia española.

- ***Da Dios almendras al que no tiene muelas.*** (Campos n°1361; Ac.) - *Gott gibt manchem Nüsse, der keine Zähne hat.* (Wander «GOTT» 509). Esta pareja de enunciados nos procura una alteración léxica en lengua alemana: Dios ofrece no la almendra sino las nueces [Nüsse]. Para la variante *Dio Dios habas a quien no tiene quijadas.* (Ac.) tenemos en alemán una correspondencia literal total: *Gott gibt Bohnen dem, der keine Zähne hat.* (Wander «GOTT» 449).

- *Dios da al frío conforme la ropa.* (Campos n°1367; Ac.). La expresión de la idea clave de la paremia española se observa en cuatro paremias alemanas. Dos de ellas, *Gott gibt den Frost nach den Kleidern.* (Wander «GOTT» 462) y *Gott gibt die Kälte nach den Kleidern.* (Wander «GOTT» 473), constituyen correspondencias literales totales con el refrán español, mientras que otras dos presentan alteraciones léxicas y sintácticas: *Gott schickt die Kälte nach dem Tuche.* (Wander «GOTT» 973) [Dios manda al frío conforme la capa.] y el *Gott gibt nicht mehr frost als Kleider.* (Wander «GOTT» 520; PETRI, II, G570) [Dios no da más frío conforme que la ropa].

En los restantes casos de correspondencia literal entre las paremias canónicas españolas y alemanas el grado de correspondencia es completamente idéntico.

En cuanto a las paremias polacas y alemanas con el vocablo DIOS que comparten las ideas claves similares, así como una semejanza formal, las incluimos a continuación.

Cuadro 39: correspondencias literales (paremias polacas y paremias alemanas)	
Grupo 3: paremias polacas y alemanas	
Correspondencias literales	
Paremias polacas	Paremias alemanas
<b>Boga na języku, diabła w sercu mają.</b> (Krzyżanowski «BÓG»17; Adalberg «BÓG» 18; Adalberg «BÓG» 405)	<b>Gott auf der Zunge und den Teufel im Herzen.</b> (Wander «GOTT» 276)
<b>Bogu i mamonie służyć razem nie można.</b> (Krzyżanowski «BÓG»27; Adalberg «BÓG» 127; Adalberg «BÓG» 128)	<b>Man kann nicht Gott dienen und dem Mammon.</b> (Wander «GOTT» 1462)
<b>Bogu służ, a diabła nie gniewaj.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 32; Rysiński <i>cent.</i> I B50; Adalberg «BÓG» 26) -	<b>Bete zu Gott, aber erzürne den Teufel nicht.</b> (Wander «GOTT» 75)
<b>Boskie młyny pomału miela, ale dobrze.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 41)	<b>Gottes Mühle geht (mahlt) langsam, aber sie mahlt fein.</b> (Wander «GOTT» 1275)
<b>Bóg i natura nic próżno nie czyni.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 64)	<b>Gott und die Natur thun nichts vergebens.</b> (Wander «GOTT» 1077; PETRI, II, G798)
<b>Bóg płaci, lecz nie co sobota.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 82)	<b>Gott zahlt nicht jeden Samstag aus.</b> (Wander «GOTT» 1194)
<b>Bóg wie, co robi (czyni).</b> (Krzyżanowski «BÓG» 99; Rysiński <i>cent.</i> XVII W73; Adalberg «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 374; Adalberg «DYNIA»)	<b>Gott weiss, was er thut.</b> (Wander «GOTT» 1139)

<b>Bóg wie lepiej niż my, co dla nas dobre.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 100)	<b>Gott weiss besser was vns gut ist, als denn wir selber.</b> (Wander «GOTT» 1130; PETRI, I, G243)
<b>Co cesarskie - cesarzowi, co boskie - Bogu.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 128; Żeglicki II C 39; Adalberg «BÓG» 75; Adalberg «CESARZ» 1)	<b>Gib Gott, was Gottes und dem Kaiser, was des Kaisers ist.</b> (Wander «GOTT» 205)
<b>Człowiek człowiekowi Bogiem, człowiek człowiekowi wilkiem.</b> (Krzyżanowski «CZŁOWIEK» 30; Adalberg «CZŁOWIEK» 23; Adalberg «CZŁOWIEK» 27)	<b>Ein Mensch soll des andern Gott sein und ist des andern Wolf geworden.</b> (Wander «MENSCH» 413)
<b>Im bliżej kościoła, tym dalej do Boga.</b> (Krzyżanowski «KOŚCIÓŁ» 21; Adalberg «KOŚCIÓŁ» 15)	<b>Je näher der Kirche, je weiter von Gott.</b> (Wander «KIRCHE» 100)
<b>Kogo Bóg chce skarać, temu rozum odejmie.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 267; Rysiński cent. VII K 44; Żeglicki II G 76; Adalberg «BÓG» 192)	<b>Wen Gott straffen wil, den beraubt er erst seiner Sinne.</b> (Wander «GOTT» 1904; PETRI, II, W978)
<b>Nie dał Pan Bóg świni rogów, boby bodła.</b> (Krzyżanowski «ŚWINIA» 33)	<b>Gott hat dem Schweine keine Hörner gegeben, es würde sonst in der ganzen Welt herumstossen.</b> (Wander «GOTT» 583)
<b>Śmierć i żona od Boga przeznaczona.</b> (Krzyżanowski «ŻONA» 97; Rysiński cent. XVIII Z9; Adalberg «ŚMIERĆ» 62; Adalberg «ŻONA» 81; Adalberg Dop. «MAŻ» 24)	<b>Frau und Tod bestimmt Gott.</b> (Wander «FRAU» 374)
<b>Total: 14 casos</b>	

Para expresar la idea de lo inevitable del castigo divino transmitida por la paremia polaca *Boskie młyny pomatu mielą, ale dobrze*. (Krzyżanowski «BÓG» 41) [Los molinos de Dios muelen lentamente pero bien], el refranero alemán ofrece dos correspondencias literales: *Gottes Mühlen mahlen langsam, aber trefflich klein*. (Wander «GOTT» 1277) [Los molinos de Dios muelen lentamente pero bien] y *Gottes Mühle geht (mahlt) langsam, aber sie mahlt fein*. (Wander «GOTT» 1275) [El molino de Dios muele lentamente pero precisamente]. En este último ejemplo, observamos una alteración sintáctica: el cambio del número gramatical, el plural por el singular: *Gottes **Mühlen** mahlen langsam, aber trefflich Klein*. (Wander «GOTT» 1277) / *Gottes **Mühle** geht (mahlt) langsam, aber sie mahlt fein*. (Wander «GOTT» 1275). Las demás variantes de la paremia analizada son:

*Die Mühlen Gottes mahlen langsam, aber sie zermalmen*. (Wander «MÜHLE» 28) [Los molinos de Dios muelen lentamente pero logran a moler].

*Die Mühlen der Götter mahlen langsam, aber fein Mehl.* (Wander «MÜHLE» 27) [Los molinos de Dioses muelen lentamente pero dan una harina fina].

El refrán *Nie dał Pan Bóg świni rogów, boby bodła.* (Krzyżanowski «ŚWINIA» 33) [No dio Dios al cerdo los cuernos para que no golpee] mediante el cual la lengua polaca simboliza la idea de la sabiduría de Dios, posee en el refranero alemán su correspondencia paremiológica total *Gott hat dem Schweine keine Hörner gegeben, es würde sonst in der ganzen Welt herumstossen.* (Wander «GOTT» 583) y su variante reducida: *Der Sau lässt Gott keine Hörner wachsen.* (Wander «SAU» 24) [Dios no le deja crecer los cuernos al cerdo].

## 12.2. Correspondencias paremiológicas conceptuales

Para poder efectuar el análisis de las correspondencias paremiológicas conceptuales entre las paremias canónicas del corpus de investigación, seguimos aplicando las técnicas traductológicas comentadas en la parte inicial de este capítulo. La técnica temática permite sistematizar las paremias analizadas conforme al grado de proximidad semántica total o parcial; la técnica actancial se complementa con la técnica sinonímica y la técnica hiperonímica.

<b>Cuadro 40: CORRESPONDENCIAS CONCEPTUALES</b>	
<b>GRUPO 1</b>	<b>GRUPO 2</b>
RELACIÓN CONCEPTUAL DE LAS PAREMIAS POLACAS Y ALEMANAS A LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS	RELACIÓN CONCEPTUAL DE LAS PAREMIAS ALEMANAS A LAS PAREMIAS POLACAS
Este grupo reúne los ejemplos de las 54 ideas claves presentes en las paremias de tres lenguas comparadas.	En este grupo se agrupan y clasifican todos los campos semánticos comunes para los refranes polacos y alemanes ausentes en el repertorio español.

Dadas la riqueza y la variedad del material paremiográfico analizado, la presentación de los resultados del estudio de las correspondencias existentes en el primer grupo (las proverbs españolas, polacas y alemanas), se efectúa mediante una ficha paremiológica, cuyo modelo se basa en las teorías de Julia Sevilla Muñoz (1987).

**Cuadro 41:** Esquema de ficha paremiológica

**IDEA CLAVE:** Resume el sentido de la proverb española, y servirá para comenzar a buscar la correspondencia alemana o polaca.

**PAREMIAS CANÓNICAS ESPAÑOLAS:** En primer lugar se incluye la o las proverbs canónicas españolas cuyo sentido corresponde a la idea clave dada.

**VARIANTE:** En este apartado aparecen las posibles variantes formales de la proverb canónica española

**SIGNIFICADO:** Incluye los comentarios semánticos acordados a la proverb española canónica en el repertorio de Campos y Barella.

**SINÓNIMO:** Incluye las posibles proverbs españolas que, teniendo un significado similar, poseen una forma distinta.

**CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:** Proverb en polaco y/o alemán que presenta afinidad semántica con la proverb canónica española. El establecimiento de la correspondencia conceptual se efectúa mediante las técnicas actancial, temática, sinonímica e hiperonímica.

Siempre que aparece una proverb en la ficha, figura entre paréntesis la fuente donde se localizó. En el caso de ausencia de correspondencia, ponemos el símbolo [∅].

## CORPUS PAREMIOLÓGICO

### GRUPO 1: RELACIÓN CONCEPTUAL DE LAS PAREMIAS POLACAS Y ALEMANAS A LAS PAREMIAS ESPAÑOLAS

#### Cuadro 42: 1. IDEA CLAVE: DILIGENCIA Y TRABAJO

Paremias canónicas españolas : **A Dios rogando, y con el mazo dando.** (Campos n°1338, Ac.); **Dios y vida componen villa.** (Campos n°1376; Ac.); **Al que madruga, Dios le ayuda.** (Campos n°1340; Ac.)

VARIANTE: *A quien madruga, Dios le ayuda.* (Campos n°1350; Ac.)

SIGNIFICADO: «Advierte que la buena diligencia suele tener feliz éxito en las pretensiones.» (Campos n°1350; Ac.); «Aconseja hacer de nuestra partes cuanto es posible para el logro de nuestros deseos sin esperar que Dios haga milagros.» (Campos n°1338; Ac.); «Advierte que es necesario el trabajo y diligencia personal para conseguir cosas con el auxilio de Dios, y que es una temeridad dejarlo todo a su providencia.» (Campos n°1376; Ac.); «Advierte que la buena diligencia suele tener feliz éxito en las pretensiones.» (Campos n°1350; Ac.)

#### CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:

##### Técnica sinonímica

##### PAREMIAS POLACAS

Boga wzywaj a ręki przykładaj. (Krzyżanowski «BÓG» 22; Żeglicki II B22; Adalberg «BÓG» 20; Adalberg «BÓG» 30; Adalberg «RĘKA» 54)

Bogu ufaj, a zawsze na koniec pogładaj. (Krzyżanowski «BÓG» 37; Adalberg «BÓG» 31)

Bóg a praca - będzie nadzieja i kołaca. (Krzyżanowski «BÓG» 52; Adalberg «BÓG» 38)

Chwal Boga uczynkami, ale nie oracjami. (Krzyżanowski «CHWALIĆ» 7)

Kto na chleb pracuje, Boga chwali. (Krzyżanowski «CHLEB» 126; Adalberg «CHLEB» 109)

Kto się milczeniu przyłoży, stawa się z niego tron boży. (Krzyżanowski «MILCZENIE» 1; Adalberg «MILCZENIE» 1)

Najlepiej o Bogu mówi, kto nie mówi, lecz podziwem dokłada. (Krzyżanowski «BÓG» 354; Adalberg «BÓG» 264)

Najpewniejsza to wysługa, co z Boga idzie a z pługą. (Krzyżanowski «BÓG» 357; Adalberg «BÓG» 270)

Pana Boga chwal, sztukę mięsa wal. (Krzyżanowski «BÓG» 422; Adalberg «BÓG» 306)

Pracuj, niebożę, a Bóg ci dopomoże. (Krzyżanowski «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACOWAĆ» 34; Adalberg «PRACUJĄCY»;

##### PAREMIAS ALEMANAS

Arbeite fleissig und Gott wird es dir segnen. (Wander «ARBEITEN» 4)

Arbeite deiner Wegen, Gott gibt dir sein Segen. (Wander «ARBEITEN» 84)

Bete rein, arbeite fein, das Uebrige lass Gott befohlen sein. (Wander «BETEN» 78)

Bet' und arbeit', Gott weiss die beste Zeit. (Wander «BETEN» 5)

Bet' und arbeit', so hilft dir Gott allezeit. (Wander «BETEN» 6)

Bet' und habe Gott vor Augen, sollen deine Werke taugen. (Wander «BETEN» 7)

Bet' und habe Gott vor Augen, sollen deine Werke taugen. (Wander «BETEN» 7)

Bitte Gott in deiner Kammer, dann geh und schwing den Hammer. (Wander «GOTT» 87)

Dem Fleisse würzt Gott die Speise. (Wander «FLEISS» 4)

Dem Fleissigen schenkt Gott alles. (Wander «FLEISSIGE (der)» 4)

Der Emsigkeit und Mühe gibt Gott Schaf' und Kühe. (Wander «EMSIGKEIT» 1)

Der Mühe gibt Gott Kühe. (Wander «MÜHE» 6)

Der (unverdrossener) Mühe gibt Gott Schaf und

Adalberg «PRACOWITY» 8)  W Bogu nadzieja, w pracy korzyść. (Krzyżanowski «BÓG» 490; Adalberg «BÓG» 371)	Kühe. (Wander «MÜHE» 7)  Die fleissige Hand nehret Gott. (Wander «HAND» 46; PETRI, II, D1711)  Gott segnet die arbeitsame Hand. (Wander «GOTT» 992)  Gott gibt den Segen denen, die die Hand bewegen. (Wander «GOTT» 466)  Gott hilfft dem (vnserm) fleiss. (Wander «GOTT» 648; Blum I 48; PETRI, II, G615)  Gott hilft dem Arbeitsamen (der arbeitsamen Hand). (Wander «GOTT» 652)  Gott hilfft dem fleiss vnd nicht Hanns vnfleiss. (Wander «GOTT» 649)  Wer nicht arbeitet früh und spat, von Gott nichts zu erwarten hat. (Wander «ARBEITEN» 53)  Wer früh aufsteht und rührt die Hand, den segnet Gott in jedem Land.» (Wander «AUFSTEHEN» 33)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[ø]	Dem Arbeiter hilft Gott. (Wander «ARBEITER» 5)

<b>Cuadro 43: 2. IDEA CLAVE: ESFUERZO</b>	
Paremiias canónicas españolas: <b>No da Dios pan sino en ero sembrado.</b> (Campos n°1387)	
SIGNIFICADO: «Se da a entender que Dios ayuda al que trabaja y se esfuerza.» (Campos n°1387)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bóg, który chleb jeść każe w pocie czoła swego, próżnujących nie przyjmie do stołu własnego. (Krzyżanowski «BÓG» 70)	Die Götter geben ihre Güter keinem Faulen. (Wander «GÖTTER» 18 [Zusätze und Ergänzungen])  Gott gibt dem Zecher den Weinstock, aber nicht den Becher. (Wander «GOTT» 459)
Bóg łaskami człowieka obdarza, ale ofiary żąda do ołtarza. (Krzyżanowski «BÓG» 72)	Gott gibt den Acker, aber nicht den Pflug, das Wasser, aber nicht den Krug. (Wander «GOTT» 460)
Do roboty Bóg ręce człekowi sposobi. (Krzyżanowski «REKA» 22)	Gott gibt das Korn, wir sollen aber pflügen vnd Furchen machen. (Wander «GOTT» 452; PETRI, II, G568)
Jak się człowiek nie przyłoży, to mu i Pan Bóg nie dołoży. (Krzyżanowski «BÓG» 231)	Gott gibt den Seinen Segen, aber wir müssen (nur wenn wir) uns regen. (Wander «GOTT» 467)
Kto pacierz mówi leżący, tego Pan Bóg słucha śpiący. (Krzyżanowski	Gott gibt den Vögeln das Futter, aber sie müssen danach fliegen. (Wander «GOTT» 469)

<p>«PACIERZ» 8; Adalberg «PACIERZ» 5)</p>	<p>Gott gibt die Hand, aber der Mensch muss sie rühren. (Wander «GOTT» 472)</p> <p>Gott gibt die Kuh, aber nicht den Strick dazu. (Wander «GOTT» 475)</p> <p>Gott gibt einem jeden Vögelein sein Pfründ, aber sie müssen darnach fliegen. (Wander «GOTT» 484)</p> <p>Gott gibt Kühe, aber die Milch nicht ohne Mühe. (Wander «GOTT» 506)</p> <p>Gott gibt Schönheit, Kleider geben Ansehen, aber Geld macht den Mann. (Wander «GOTT» 526)</p> <p>Gott gibt uns wol die Nüsse, aber er knackt sie nicht auf. (Wander «GOTT» 531)</p> <p>Gott gibt uns wol die Nüsse, aber in der Schale. (Wander «GOTT» 532)</p> <p>Gott gibt Wein, aber nicht in der Flasche. (Wander «GOTT» 536)</p> <p>Gott gibt wol den Wein, aber er schenkt ihn nicht ein. (Wander «GOTT» 538)</p> <p>Gott gibt wol die Kuh; aber nicht das Seil (den Strick) dazu. (Wander «GOTT» 539; Blum I 47)</p> <p>Gott gibt wol die Milch, aber nicht im Eimer. (Wander «GOTT» 540)</p> <p>Gott gibt wol die Quelle, aber nicht den Umschrot (die Fassung). (Wander «GOTT» 541)</p> <p>Gott gibt's allein vnd sonst kein. (Wander «GOTT» 542; PETRI, I, G70) Gott hilft dem Schiffer, aber rudern muss er. (Wander «GOTT» 654)</p> <p>Gott lässt jedem Vogel sein Körnlein liegen, aber er muss danach fliegen. (Wander «GOTT» 836)</p> <p>Gott schenkt wol die Fische, aber nicht auf dem Tische. (Wander «GOTT» 969)</p> <p>Gott sorget, aber wir sollen arbeiten. (Wander «GOTT» 1021; PETRI, II, G759)</p> <p>Unser Herrgott gibt die Nüsse, aber er beisst sie nicht auf. (Wander «HERRGOTT» 224 [Zusätze und Ergänzungen])</p> <p>Wer nicht Schweiss zahlt für täglich Brot, handelt wider Gottes Gebot. (Wander «SCHWEISS» 22)</p>
<p><b>Técnica hiperonímica</b></p>	
<p>PAREMIAS POLACAS</p>	<p>PAREMIAS ALEMANAS</p>
<p>Bóg bez pracy nic nie daje. (Krzyżanowski «PRACA» 5; Adalberg «PRACA» 3)</p>	<p>Gott schenkt nix. (Wander «GOTT» 968 )</p>

<b>Cuadro 44: 3. IDEA CLAVE: IRA Y OMNIPOTENCIA DE DIOS</b>	
Paremiias canónicas españolas: <b>A ira de Dios no hay cosa fuerte.</b> (Campos nº1964, Ac.)	
SIGNIFICADO: «Da a entender que al poder de Dios no hay cosa que resista.» (Campos nº1964; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Błogosławiony człowiek, który się Pana Boga boi. (Krzyżanowski «BŁOGOSŁAWIONY» 2; Adalberg «BÓG» 13)	Besser ein vngesunder Leib vnd Gottes Huld, denn ein gesunder vnd Gottes Zorn. (Wander «LEIB» 9; PETRI, II, 36)
Bogu się przeciwzić trudno. (Krzyżanowski «BÓG» 31; Żeglicki II B22; Adalberg «BÓG» 25; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 25)	Die Götter haben wollene Füße, aber eiserne Hände. (Wander «GÖTTER» 2)
Bojaźń boża - początek mądrości. (Krzyżanowski «BÓG» 39)	Gottes Zorn soll man niemand wünschen. (Wander «GOTT» 1367)
Bojaźń boża, poszanowanie starszych, miłość bliźniego - żywot pocziwy. (Krzyżanowski «BÓG» 40; Adalberg «BÓG» 33)	Gott hat wol Füße von Wolle, aber auch Hände von Eisen. (Wander «GOTT» 634)
I diabeł ustąpi, kiedy Bóg ma kogo skarać. (Krzyżanowski «BÓG» 200; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 428)	Gott hat eine schwer hand. (Wander «GOTT» 599; PETRI, II, 347)
Nie trzeba się z Bogiem targować. (Krzyżanowski «BÓG» 366; Adalberg «BÓG» 291)	Mit Gott ist nicht schertzen. (Wander «GOTT» 1516; PETRI, II, 275)
Pięknie się ten stroi, co się Boga boi. (Krzyżanowski «BÓG» 436; Adalberg «BÓG» 333)	Mit Gott kann man nicht zanken. (Wander «GOTT» 1517)
Pomału z Bogiem, bo bije batogiem. (Krzyżanowski «BÓG» 440)	Wider Gottes Zorn ist alle Macht verlorn. (Wander «GOTT» 2292)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Z Bogiem żartować nie trzeba. (Krzyżanowski «BÓG» 532; Żeglicki II Z287; Adalberg «BÓG» 404)	Gottes Zorn soll man niemand wünschen. (Wander «GOTT» 1367)

<b>Cuadro 45: 4. IDEA CLAVE: JUSTICIA DIVINA</b>	
Paremiias canónicas españolas: <b>Al erizo Dios lo hizo.</b> (Campos nº1485; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Indica ser todas las criaturas obras de Dios, y cada según su naturaleza.». En general recomienda no despreciar a nadie. (Campos nº1484)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Bóg nie rozróżnia cepu od krzesta. (Krzyżanowski «BÓG» 80; Adalberg «BÓG» 52)	An Gottes Tafel essen alle aus einer Schüssel. (Wander «GOTT» 25)

Bóg się na osoby nie ogląda. (Krzyżanowski «BÓG» 93; Adalberg «BÓG» 61)	Arm und reich ist bei Gott alles gleich. (Wander «ARM (Adj.)» 30)
Bóg płaci złym za złe, dobrym za dobre. (Krzyżanowski «BÓG» 83)	Bei Gott gilt der Bauer so viel als der Edelmann. (Wander «GOTT» 49)
Co kto na kogo, to Pan Bóg na niego. (Krzyżanowski «BÓG» 131; Adalberg «BÓG» 87)	Bei Gott ist kein Ansehen der Person. (Wander «GOTT» 52)
Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie. (Krzyżanowski «BÓG» 220; Krzyżanowski «JAKUB» 4; Adalberg «BÓG» 161; Adalberg «BÓG» 164; Adalberg «MIKUŁA» ; Adalberg «NĘDZA» 4)	Da wir nicht thun, was wir sollen, thut Gott nicht, was wir wollen. (Wander «THUN» 14)
Kto kim gardzi, Bóg nim bardziej. (Krzyżanowski «GARDZIĆ» 6; Adalberg «GARDZIĆ» 6)	Der böss gedenckt, dem gibt Gott böss. (Wander «GEDENKEN»)
Kto tańczy, a nie umie tego Pan Bóg wyrozumie. (Krzyżanowski «TAŃCZYĆ» 4; Adalberg <i>Dop.</i> «TAŃCOWAĆ» 3)	Der Huren Leib ist eben so wol Gottes Creatur als einer ehrlichen Matrone (Wander «HURE» 19)
	Es ist ein jeder wie ihn Gott geschaffen hat, auch oft noch ärger. (Wander «GOTT» 170)
	Es soll einer thun, so viel er kan, vnd Gott, was er will. (Wander «THUN» 59)
	Für gott gilt der kleine so vil als der grosse. (Wander «GOTT» 190; Petri, I, 41)
	Gibstu nicht, so gibt Gott wider nicht. (Wander «GEBEN» 92; PETRI, II, G402)
	Gibstu, so bescheret Gott wieder. (Wander «GEBEN» 93; PETRI, II, G401)
	Gott bezahlt mit gleicher Münze. (Wander «GOTT» 343)
	Gott gibt ein(em) Bischoff ebenso viel als ein(em) Bader. (Wander «GOTT» 478; PETRI, II, 345)
	Gott gibt jedem Vöglein sein Kleid. (Wander «GOTT» 501)
	Gott hat einem jeden seine Questen nach seiner Person zugetheilet. (Wander «GOTT» 600; PETRI, II, G594)
	Gott wil allerley Leute haben. (Wander «GOTT» 1158; PETRI, II, G814)
	Jeder ist, wie Gott ihn gemacht hat. (Wander «JEDER» 65)
	Vor Gott gilt ein Pfaff so viel als der andere. (Wander «GOTT» 1612)
	Vor Gott ist kein Ansehen der Person. (Wander «GOTT» 1614)
	Vor Gott ist kein Unterschied zwischen Eiden und Gelübden. (Wander «GOTT» 1615)

	Vor Gott sind Fürsten und Bettler gleich. (Wander «GOTT» 1617)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Przed Bogiem wszyscy równi. (Krzyżanowski «BÓG» 450)	Vor Gott ist kein Ansehen der Person. (Wander «GOTT» 1614)

<b>Cuadro 46: 5. IDEA CLAVE: CONFORMISMO</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>A quien Dios se la diere, San Antón se la bendiga.</b> (Campos n°1349; Ac.); <b>Lo que Dios da, llevarse.</b> (Campos n°1383; Ac.); <b>Mi marido es tamborilero; Dios me lo dio y así me lo quiero.</b> (Campos n°2205; Ac.)	
VARIANTE: <i>A quien Dios se la diere, San Pedro se la bendiga.</i> (Campos n°1339; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Explica la disposición que tiene uno a conformarse con la Providencia en el buen o mal éxito de sus pretensiones o deseos.» (Campos n°1349); «Exhorta a la conformidad en los trabajos, considerándolos como enviados por Dios, que siempre busca nuestro mayor provecho.» (Campos n°1383; Ac.); «Ref. que persuade estar uno contento con su suerte.» (Campos n°2205; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bierz, Michale, co Bóg daje. (Krzyżanowski «MICHAŁ» 2; Adalberg «MICHAŁ» 2)	Gott sei Dank, sagte die Frau, mein Mann geht jetzt alle Tage nur einmal in den Krug, als er früh ging und nach Mitternacht wieder kam. (Wander «GOTT» 994)
Co Bóg da, przestań na tym. (Krzyżanowski «BÓG» 118; Adalberg «BÓG» 80)	Man muss unserm Herrgott auch für eine Fliege danken, wenn man nicht einen Ochsen haben kann. (Wander «HERRGOTT» 222 [Zusätze und Ergänzungen])
Co Bóg dopuści, znoś. (Krzyżanowski «BÓG»121; Adalberg «BÓG» 8)	Wie Gott es fügt, daran mir gnügt. (Wander «GOTT» 2296)
Żydzie, piękną żonę masz. - Bo ja tak chciał. - Ale dzieci brzydkie. - Bo tak Pan Bóg dał. (Krzyżanowski «ŻYD» 265; Adalberg «ŻYD» 82)	Wie Gott fügt, mir vergnügt. (Wander «GOTT» 2297)
	Wie es gott gibt, so hat mans. (Wander «GOTT» 2293)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Co Bóg dopuści, znoś. (Krzyżanowski «BÓG»121; Adalberg «BÓG» 8)	Wie es gott gibt, so hat mans. (Wander «GOTT» 2293)

<b>Cuadro 47: 6. IDEA CLAVE: DESPREOCUPACION</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>Amanecerá Dios y medraremos.</b> (Campos n°1341; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Se emplea para diferir a otro día la resolución o ejecución de una cosa. También indica que el tiempo puede cambiar favorablemente las cosas.» (Campos n°1341)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
O dziś myśl, a jutro Pan Bóg da. (Krzyżanowski «DZIŚ» 25; Adalberg «DZIŚ» 17)	Morgen berett Gott. (Wander «MORGEN (Adv.)» 12)
Sam Bóg śmieje się z nieba, jeśli się człowiek więcej troszczy, niżeli trzeba. (Krzyżanowski «BÓG» 459)	
Zostaw Bogu przyszłe rzeczy, dzień dzisiejszy miej na pieczy. (Krzyżanowski «BÓG» 546)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 48: 7. IDEA CLAVE: PROTECCIÓN DE DIOS</b>	
Paremias canónicas españolas : <b>Aquel es guardado, el que Dios quiere guardar.</b> (Campos n°1342; Ac.)	
VARIANTE: <i>Aquel es guardado, que Dios quiere guardar.</i> (Campos n°1342; Ac.); <i>Aquel es guardado, a quien Dios quiere guardar.</i> (Campos n°1342; Ac.); <i>Guardado es lo que Dios guarda.</i> (Campos n°1379)	
SIGNIFICADO : «Indica que todas las cosas dependen de la voluntad de Dios.» (Campos n°1342)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Gdy komu Bóg błogosławi, przekleństwo tam nic nie sprawi. (Krzyżanowski «BÓG» 186; Adalberg «BÓG» 133)	Alles mit Gott, so hot's kêne Noth. (Wander «GOTT» 13)
Kim Bóg się opiekuje, ten głodu nie czuje. (Krzyżanowski «BÓG» 264; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 433)	Der steht fest, der Gott nicht lässt. (Wander «STEHEN» 101)
Kogo boża chroni ręka, niech się niczego nie lęka. (Krzyżanowski «BÓG» 266)	Die Gott in sich tragen, können alle Teufel jagen. (Wander «GOTT» 141)
Kogo Bóg chce zachować, wśród ognia nie zginie. (Krzyżanowski «BÓG» 269)	Eine Wand, die Gott stützt, fällt nicht. (Wander «WAND» 17)
Kogo Bóg lubi, tego nie zagubi. (Krzyżanowski «BÓG» 270; Adalberg «BÓG» 194)	Gott verlässt keinen, der sich auf ihn verlässt. (Wander «GOTT» 1091)
Kogo Bóg ma w swej obronie, ten w złej nawie nie utonie. (Krzyżanowski «BÓG» 271; Żeglicki II K111; Adalberg «BÓG» 195)	Was Gott beschützt vnd erhellt, ohn sein willen nicht zerfelt. (Wander «GOTT» 1665) Petri, I, 89.
	Wem Gott hilft, dem ist wol geholffen.

Kogo Bóg ma w swej opiece, temu bieda nie dopieczę. (Krzyżanowski «BÓG» 272)	(Wander «GOTT» 1845) PETRI, II, 624)
Kogo Bóg prowadzi, ten o kamień nie zawadzi. (Krzyżanowski «BÓG» 274; Adalberg «BÓG» 200)	Wem Gott hilft, dem ist wol geholffen. (Wander «GOTT» 1845; PETRI, II, W920)
Kogo Pan Bóg polubi, to go zły człowiek nie zgubi. (Krzyżanowski «BÓG» 279; Adalberg «BÓG» 205)	Wem Gott hilft, dem ist's halbe Last. (Wander «GOTT» 1846)
Kogo Pan Bóg ptakom obiecał, w tym ryby nie zagustują. (Krzyżanowski «BÓG» 280; Krzyżanowski «RYBA» 34; Adalberg «BÓG» 206; Adalberg «PTAK» 23)	Wem Gott wohl will, dem schadet keine Creatur. (Wander «GOTT» 1862)
Kogo Pan Bóg rządzi, ten nigdy nie zbłądzi. (Krzyżanowski «BÓG» 281; Adalberg «BÓG» 207)	Wer Gott gefällig ist, der ist den Menschen vngefällig. (Wander «GOTT» 2148)
Kogo Pan Bóg stworzy, tego nie umorzy. (Krzyżanowski «BÓG» 282; Adalberg «BÓG» 208)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott beschützt die seinen. (Wander «GOTT» 318) PETRI, II, 344)

<b>Cuadro 49: 8. IDEA CLAVE: FE, LEALTAD</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>Aquel es rico, que está bien con Dios.</b> (Campos n°1343; Ac.); <b>Obrar bien, que Dios es Dios.</b> (Campos n°1391; Ac.).	
VARIANTE: <i>Vivir bien, que Dios es Dios.</i> (Campos n°1341; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Explica que el que cumple con su obligación no tiene que hacer caso de murmuraciones, pues Dios le sacara bien.» (Campos n°1391; Ac.); «Enseña que la verdadera riqueza es la virtud.» (Campos n°1343)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bogu służąc nikt nie umarł z głodu. (Krzyżanowski «BÓG» 34; Adalberg «BÓG» 27)	Auf gott trawen ist das beste glück. (Wander «GOTT» 30)
Człek poczciwy, choć ubogi, zawsze w oczach Boga drogi. (Krzyżanowski «CZŁOWIEK» 17)	Auf Gott vertrau', arbeite brav und leb' genau. (Wander «GOTT» 31)
Jeszcze nie zginął kto zaufał w Panu (w Bogu). (Krzyżanowski «BÓG» 247; Adalberg «BÓG» 176)	Auf Gott vertraut, ist wohl gebaut. (Wander «GOTT» 32)
Kto Bogu najwięcej wierzy, ten najlepszą miarką mierzy. (Krzyżanowski «BÓG» 301; Adalberg «BÓG» 227)	Bistu in got, so förcht keyn not. (Wander «GOTT» 85)
Kto kocha Boga, nie lęka się wroga. (Krzyżanowski «BÓG» 306; Adalberg «BÓG» 231)	Dem, der Gott zum freund hat, dem kann der Teuffel nicht schaden. (Wander «GOTT» 116)
Kto ma Boga, ten ma wiarę; a kto ma prawo, ten ma papiery. (Krzyżanowski «BÓG» 307; Adalberg	Der lebt wohl, der Frieden hat mit Gott und sich. (Wander «LEBEN (Verb.)» 22)
	Der ist gut, der vor Gott gut ist. (Wander «GUT»

<p>«BÓG» 232)</p> <p>Kto Boga w sercu nosi, ten chleba nie prosi. (Krzyżanowski «BÓG» 300; Adalberg «BÓG» 225)</p> <p>Kto Bogu służy, ma dobrego Pana. (Krzyżanowski «BÓG» 302; Adalberg «BÓG» 228)</p> <p>Kto Bogu służy, temu szczęście płuży. (Krzyżanowski «BÓG» 303; Adalberg «BÓG» 229)</p> <p>Kto obchodzi stare zwyczaje, temu Pan Bóg wszystko daje. (Krzyżanowski «ZWYCZAJ» 1; Adalberg <i>Dop.</i> «ZWYCZAJ» 9)</p> <p>Kto pobożny, bogobojny, to dla niego Pan Bóg hojny. (Krzyżanowski «POBOŻNY» 2; Adalberg <i>Dop.</i> «POBOŻNY» 3)</p> <p>Kto ma wiarę w Boga, to mu zawsze prosta droga. (Krzyżanowski «BÓG» 309; Adalberg «BÓG» 233)</p> <p>Kto się na Boga spuści, tego Bóg nie opuści. (Krzyżanowski «BÓG» 312; Rysiński <i>cent.</i> VI K19; Żeglicki II B18; Adalberg «BÓG» 50; Adalberg «CZŁOWIEK» 85)</p> <p>Kto się nie swarzy, temu Pan Bóg darzy. (Krzyżanowski «SWARZYĆ SIĘ» 1)</p> <p>Kto się milczeniu przyłoży, stawa się z niego tron boży. (Krzyżanowski «MILCZENIE» 1; Adalberg «MILCZENIE» 1)</p> <p>Kto się zdał na wolę bożą, tego piekła nie zatrwożą. (Krzyżanowski «BÓG» 314; Adalberg «BÓG» 240)</p> <p>Kto swe modły odprawi, Pan Bóg mu błogosławi. (Krzyżanowski «MODLITWA» 2; Adalberg «MODLITWA» 2)</p> <p>Kto ufa w Bogu, śmierci się nie boi. (Krzyżanowski «BÓG» 315; Adalberg «BÓG» 241)</p> <p>Kto w Boga wierzy, z tym Bóg rano i przy wieczery. (Krzyżanowski «BÓG» 318; Adalberg «BÓG» 242)</p> <p>Kto w Bogu ufność pokłada, ten dobry fundament zakłada. (Krzyżanowski «BÓG» 319; Adalberg «BÓG» 243)</p> <p>Kto z Bogiem, Bóg z nim. (Krzyżanowski «BÓG» 320; Adalberg «BÓG» 245; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 245)</p> <p>Kto czci rodziców i Boga, temu się nie powinie</p>	<p>36)</p> <p>Der reinen Hand deckt Gott den Tisch. (Wander «HAND» 38)</p> <p>Die Gleubigen behüt Gott. (Wander «GLÄUBIGE» 8; PETRI, I, D311)</p> <p>Die trawen Gott, sehen keinen Todt. – (PETRI, I, D369)</p> <p>Die Tugend ist eine Tochter Gottes, eine Schwester der Heiligen, eine Mutter aller Glückseligkeit. (Wander «TUGEND» 65)</p> <p>Ehre Gott für allen Dingen, so mag dir nichts misslingen. (Wander «GOTT» 151)</p> <p>Geht Gott voran und du folgst nach, so drängt der Teufel, was er mag. (Wander «GOTT» 201)</p> <p>Gott lieben ist die schönste Weisheit. (Wander «GOTT» 884)</p> <p>Gott lieben währt ewig. (Wander «GOTT» 886)</p> <p>Gott nahet sich jedem, der sich ihm naht. (Wander «GOTT» 931)</p> <p>Gott schützt die Seinen. (Wander «GOTT» 988)</p> <p>Gott verlässt keinen, der sich auf ihn verlässt. (Wander «GOTT» 1091)</p> <p>Je lieber Gott, je näher der Ruth. (Wander «GOTT» 1427)</p> <p>Reich ist, wer seine Hoffnung auf Gott setzt. (Wander «REICH (Adj.)» 82)</p> <p>Welche Seele Gott hat, die hat alles. (Wander «SEELE» 132)</p> <p>Wen Gott liebhat, der ist reich. (Wander «GOTT» 1897)</p> <p>Wer Gott hat, der hat alles, ob er schon nichts hat. (Wander «GOTT» 2153; PETRI, II, 714)</p> <p>Wer Gott liebt, ist reich. (Wander «GOTT» 2165)</p> <p>Wo Gott, da ist keine Noth. (Wander «GOTT» 2338)</p>
--	---

noga. (Krzyżanowski «RODZICE» 7)	
Niewinność Pan Bóg nagrodzi. (Krzyżanowski «NIEWINNOŚĆ» 2)	
Pocziwy człowiek nie boi się bożego sądu. (Krzyżanowski «CZŁOWIEK» 167; Adalberg «CZŁOWIEK» 117)	
Pokornego Bóg miłuje. (Krzyżanowski «POKORNY» 4; Adalberg «POKORNY» 5)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Kto z Bogiem, Bóg z nim. (Krzyżanowski «BÓG» 320; Adalberg «BÓG» 245; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 245)	Wo Gott, da ist keine Noth. (Wander «GOTT» 2338)

<b>Cuadro 50: 9. IDEA CLAVE: BUENA SUERTE</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>A quien Dios bien quiere, la casa le sabe.</b> (Campos n°1344)	
VARIANTE: <i>A quien Dios quiere, la casa le sabe.</i> (Campos n°1348; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Da a entender que al que es afortunado se le vienen las conveniencias a la mano sin que se fastigue en solicitarlas.» (Campos n°1348)	
SINONIMOS: <b>A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.</b> (Campos n°1347; Ac.)	
VARIANTE: <i>A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos.</i> (Campos n°1347; Ac.)	
<b>Ventura te dé Dios, hijo, que el saber poco te basta.</b> (Campos n°3366; Ac.)	
VARIANTE: <i>Fortuna te dé Dios, hijo que el saber poco te basta.</i> (Ac.). <i>Fortuna te dé Dios, hijo que el saber poco te vale.</i> (Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Co ma Bóg dać w lesie, to i do domu przyniesie. (Krzyżanowski «BÓG» 132; Adalberg «BÓG» 88; Adalberg «BÓG» 221)	Gott gibt dem Reichen Rinder und dem Armen Kinder. (Wander «GOTT» 457)
Co Pan Bóg komu naznaczy, to i na śródku drogi rozkraczy. (Krzyżanowski «BÓG» 134; Adalberg «BÓG» 90; Adalberg «BÓG» 212)	Gott gibts den Seinen schlafend (im Schläfe). (Wander «GOTT» 545)
I boża manna za dorobkiem spada. (Krzyżanowski «MANNA» 2; Adalberg «DOROBEK»)	Wem Gott hilft, der kommt aus mit wenig Verstand. (Wander «GOTT» 1847)
Komu Bóg chce dobrze, suka mu prosięta urodzi. (Krzyżanowski «BÓG» 284; Adalberg «BÓG» 210)	Wem Gott wohl will, dem leihet der Wind Holz. (Wander «GOTT» 1861)
Komu Bóg pomaga, ten wszystko przemaga. (Krzyżanowski «BÓG» 289; Żeglicki II K112; Adalberg «BÓG» 214; Adalberg «BÓG» 219; Adalberg «BÓG» 355;	Wem Gott wohl will, dem wirft er es zum Fenster herein. (Wander «GOTT» 1863)
	Wem Gott wohl will, der darf nicht ackern und nicht säen und kann doch Getreide mähen. (Wander «GOTT» 1864)
	Wem Gott wohl will, der kann auf einem Strohalm schiffen. (Wander «GOTT» 1865)

Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 214)	
Komu Pan Bóg sprzyja, temu się i na kamieniu rorzi. (Krzyżanowski «BÓG» 297)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 51: 10. IDEA CLAVE: IMPOTENCIA</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.</b> (Campos n°1345; Ac.)	
VARIANTE: <i>A quien Dios no da hijos, el diablo le da sobrinos.</i> (Campos n°1345; Ac.)	
SIGNIFICADO : «Ref. para expresar que por causa ajena sobrevienen cuidados al que no los tiene por su propia situación.» (Campos n°1345)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Wem Gott keine Kinder gibt, dem gibt er Pathen. (Wander «GOTT» 1851)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 52: 11. IDEA CLAVE: TIMIDEZ</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>A quien no habla, no le oye Dios.</b> (Campos n°1351; Ac.)	
VARIANTE: <i>Quien no habla, Dios no le oye. Quien no habla, no le oye Dios.</i> (Campos n°1394)	
SIGNIFICADO: «Reprende la cortedad de aquellos que, por no atreverse a explicar sus solicitudes, las malogran.» (Campos n°1351; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott gibt, aber er will angerufen (gebeten) sein. (Wander «GOTT» 442)
	Gott hat immer Zeit, denen zu helfen, die ihn bitten. (Wander «GOTT» 606)
	Gott hört nur die, so zu ihm sprechen. (Wander «GOTT» 670)
	Gott kan niemand geben, ders nicht haben will. (Wander «GOTT» 773; PETRI, II, G662)
	Gott kompt, wo er geladen wirdt. (Wander

	«GOTT» 814) Petri, II, 350) Wer von Gott etwas haben will, der muss jhm inn Ohren ligen vnd mit beten anhalten. (Wander «GOTT» 2273; PETRI, I, WD398)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 53: 12. IDEA CLAVE: INICIATIVA</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>Ayúdate bien, y ayudarte ha Dios.</b> (Campos nº1354; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Es necesario luchar para obtener lo que se necesita y no esperar pasivamente de otros soluciones de nuestros problemas.» (Campos nº1354; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bóg jest zawsze przy najsilniejszych batalionach. (Krzyżanowski «BÓG» 67)	Bist du Gottes Sohn, so hilf dir selbst. (Wander «GOTT» 84)
Jak się człowiek nie przyłoży, to mu i Pan Bóg nie dołoży. (Krzyżanowski «BÓG» 231)	Gott bescheret alles guts, aber du must zugreifen vnd den Ochsen bey den hörnern nemen. (Wander «GOTT» 312) PETRI, II, 843)
W Pana Boga wierz, ale Panu Bogu nie wierz. (Krzyżanowski «BÓG» 496; Adalberg «BÓG» 387)	Gott gibt, aber der Mensch muss die Hand aufmachen. (Wander «GOTT» 441)
	Gott hilft dem sterckisten. (Wander «GOTT» 656, Blum I, 42; PETRI, II, G616; Agricola «GOTT» 5)
	Gott hilft dir nicht, wenn du nicht laufst. (Wander «GOTT» 662)
	Mensch, helff dir selbs, so hilfft dir Got. (Wander «MENSCH» 658; PETRI, II, 472)
	Wer sich selber hütet, den hütet Gott. (Wander «HÜTTEN» 133)
	Wer sich selbst schützt, den schützt Gott. (Wander «GOTT» 2265)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Śmiałych sam Bóg ratuje. (Krzyżanowski «ŚMIAŁY» 14)	Dem Muthigen hilft Gott. (Wander «MUTHIGER» 2)

<b>Cuadro 54:</b> 13. IDEA CLAVE: DESPILFARRO	
Paremiás canónicas españolas: <b>Bienes de campana, dalos Dios, y el diablo los derrama.</b> (Campos n°416; Ac.)	
SIGNIFICADO: « <i>Bienes de campana</i> son los que corresponden a los eclesiásticos.» (Campos n°416) «Denota la frecuencia con que el caudal de los eclesiásticos es dilapidado por sus heredades.» (Campos n°416; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Pan Bóg pszenicę mnoży, a diabeł kąkol sporzy. (Krzyżanowski «PSZENICA» 17; Adalberg «PSZENICA» 12; Adalberg <i>Dop.</i> «PSZENICA» 12)	Gott gibt das Korn nicht, dass wir's für die Mäuse aufschütten sollen. (Wander «GOTT» 451)  Gott gibt das Mehl, aber der Teufel bäckt oft sein Brot daraus. (Wander «GOTT» 454)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 55:</b> 14. IDEA CLAVE: INCAPACIDAD, LIMITES DEL SER HUMANO	
Paremiás canónicas españolas: <b>Cada uno estornuda como Dios le ayuda.</b> (Campos n°1355; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Significa que cada uno hace las cosas de mejor modo que sabe o puede.» (Campos n°1355; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Jak kto umie, tak Pana Boga chwali. (Krzyżanowski «BÓG» 219; Adalberg «BÓG» 171)	Gott fordert nicht von einem Mann, dass er mehr thun soll, denn er kann. (Wander «GOTT» 385)
Jak kto może, miły Boże. (Krzyżanowski «MÓC» 7)	Gott will nicht mehr als man thun kann. (Wander «GOTT» 1174)
Każdy radzi, jak może, a ty mu dopomóż, Boże. (Krzyżanowski «BÓG» 254)	
Kto tańcuje, a nie umie tego Pan Bóg wyrozumie. (Krzyżanowski «TAŃCZYĆ» 4; Adalberg <i>Dop.</i> «TAŃCOWAĆ» 3)	
Niech się każdy modli, jak umie, Pan Bóg go zrozumie. (Krzyżanowski «MODLIĆ SIĘ» 13)	
Tak człowiek orze, jak Bóg dopomoże. (Krzyżanowski «ORACĆ» 18; Adalberg <i>Dop.</i> «ORACĆ» 12)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Jeder hat seine (eigene) Gabe von Gott. (Wander «GABE» 45)

<b>Cuadro 56:</b> 15. IDEA CLAVE: COMPAÑIA	
Paremias canónicas españolas: <b>Compañía de dos, compañía de Dios.</b> (Campos n°1011; Ac.)	
SENTIDO : «Explica que se avenen más bien dos que muchos en un negocio.» (Campos n°1011; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Dobra żona, perła droga, dana od samego Boga. (Krzyżanowski «ŻONA» 14; Adalberg «ŻONA» 11) Dobra żona w dom – Bóg w dom. (Krzyżanowski «ŻONA» 17)	[Ø]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 57:</b> 16. IDEA CLAVE: IMPOTENCIA	
Paremias canónicas españolas: <b>Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.</b> (Campos n°1357; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Avisa que cuando no se tiene ganada la voluntad del que ha de conceder una gracia, no hay que fiar en mediaciones de amigos o intercesores.» (Campos n°1357; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Co z ludzkiego panowania bez boskiego zmiłowania? (Krzyżanowski «PANOWANIE» 1) Choćbyś robił we dnie, w nocy, nic nie zrobisz bez bożej pomocy Boga. (Krzyżanowski «BÓG» 113; Adalberg «BÓG» 72) Komu Bóg źle chce, to mu się chleb w piecu spali. (Krzyżanowski «BÓG» 291; Adalberg «BÓG» 215) Nie schronią wieże, gdy Bóg nie strzeże. (Krzyżanowski «BÓG» 362; Adalberg «BÓG» 287) Oko pana nie pomoże, gdy nie strzeże prawo boże. (Krzyżanowski «PAN» 162; Adalberg «PAN» 141)	Es hilft nicht, vil güter haben vnd wol können arbeiten, wo Gott nicht sein Segen dazu spricht. (Wander «HELFEN» 19) Gibt Gott nit Sonn und Dust, ist alle Müh umst. (Wander «GOTT» 216) Hilfft Gott nicht, so hilfft kein Heylig vnnd kein Freundt. (Wander «GOTT» 1387) Was hilfft Wächter, Rath, Beistand, Macht, wenn Gott nicht stehet, schützt und wacht. (Wander «WÄCHTER» 11 [Zusätze und Ergänzungen]) Wenn Gott nicht den Willen hat, so rührt sich kein Blatt. (Wander «GOTT» 2902) [Zusätze und Ergänzungen] Wenn Gott nicht heilt, so helfen auch des Apothekers Büchsen nicht. (Wander «GOTT» 2903) [Zusätze und Ergänzungen] Wenn Gott und das Glück nicht will, so hilfft Geld und Gut nicht viel. (Wander «GOTT» 2904) [Zusätze und Ergänzungen] Wenn Gott nicht die Hand anschlegt an ein Werck, so wils nirgend fort. (Wander «GOTT» 2029;

	PETRI, II, W1492  Wo Gott zerbricht, da hilft kein Bauen. (Wander «GOTT» 2375)  Wo Gott zerstört und bricht, hilft alles Bauen nicht. (Wander «GOTT» 2376)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 58:</b> 17. IDEA CLAVE: FATALIDAD DEL DESTINO HUMANO; VEJEZ	
Paremias canónicas españolas: <b>Cuando Dios quería, allén la barba escupía; ahora que no puedo, escúpeme aquí luego.</b> (Campos n°1358; Ac.)	
SENTIDO: «Explica lo que se ve precisado a tolerar el que de rico pasa a ser pobre, y de superior estado baja al humilde y abatido. Puede referirse también a la pérdida de fuerzas que trae consigo la vejez.» (Campos n°1358)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Boże mój Boże, dałeś temu, co nie może; a temu, co by mógł, to mu nie dał Bóg. (Krzyżanowski «BÓG» 46; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 423)	Der Teufel bekommt das Fleisch und Gott die Beine. (Wander «TEUFEL» 113)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 59:</b> 18. IDEA CLAVE: PODER DE DIOS	
Paremias canónicas españolas: <b>Cuando Dios quiere, con todos aires llueve.</b> (Campos n°1359; Ac.) <b>Eso se hace, lo que a Dios place.</b> (Campos n°1378; Ac.)	
VARIANTES: <i>Cuando Dios quiere, con todos los aires llueve.</i> (Ac.); <i>Cuando Dios quiere, con todos los vientos llueve.</i> (Ac.)	
SIGNIFICADO: «Enseña que todo obedece a la voluntad de Dios, disponiendo que los medios que se creen más contrarios al logro de una cosa sirvan para su consecución.» (Campos n°1359; Ac.); «Nos advierte que interviene Dios en todos los sucesos, disponiéndolos o permitiéndolos.» (Campos n°1378; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Będzie, co Bóg da. (Krzyżanowski «BYĆ» 3; Adalberg «BYĆ» 4; Adalberg «BYĆ» 20; Adalberg «BÓG» 77; Adalberg «BÓG» 152)	Alle Macht kommt von Gott. (Wander «MACHT» 1)
Bóg wie lepiej niż my, co dla nas dobre.	Alles nach Gottes Willen. (Wander «GOTT» 16; Blum I 31)

(Krzyżanowski «BÓG» 100)	Alles steht in Gottes Hand! (Wander «GOTT» 14)
Co Bóg przeznaczy, człowiek nie przeinaczy. (Krzyżanowski «BÓG» 122; Adalberg «BÓG» 83)	Auch der Alte lebt, so lange Gott will. (Wander «ALTE (der)» 38)
Co Bóg szczepił, ręka ludzka nie wykorzeni. (Krzyżanowski «BÓG» 123)	Es gehet, wie Gott will. (Wander «GEHEN» 32; PETRI, II, E2047; Agricola «GOTT» 575)
Co Bóg zbudował, tego ludzie nie zrujnują. (Krzyżanowski «BÓG» 124)	Es steht alles in Gottes Hand. (Wander «GOTT» 184)
Co Bóg zdarzy, kucharz zwarzy. (Krzyżanowski «KUCCHARZ» 3)	Es steht bei Gott. (Wander «GOTT» 185)
Co Bóg złączył, człowiek nie rozłączy. (Krzyżanowski «BÓG» 126; Adalberg «BÓG» 84)	Gott gibt alle ding nach seinem willen. (Wander «GOTT» 443; PETRI, II, G555)
Co Bóg złączy, tego i diabeł nie rozłączy. (Krzyżanowski «BÓG» 125; Adalberg «BÓG» 85)	Gott gibt, aber nicht immer, wenn wir haben wollen. (Wander «GOTT» 444)
Co Bóg złączył to chyba śmierć rozłączy. (Krzyżanowski «BÓG» 127)	Gott gibt was vnd wie vil er will. (Wander «GOTT» 535; PETRI, II, G574)
Co komu Bóg naznaczy, złodziej nie ukradnie. (Krzyżanowski «BÓG» 129; Adalberg «BÓG» 82; Adalberg «BÓG» 211)	Gott hat Wasser, auch wenn er in der Wüste tranken will. (Wander «GOTT» 633)
Co komu Bóg naznaczył, to go nie minie. (Krzyżanowski «BÓG» 130; Żeglicki II C40; Adalberg «BÓG» 211)	Gott ist am Steuer. (Wander «GOTT» 683)
Gdy Bóg zechce, to i siekiera pod ławą zapieje. (Krzyżanowski «BÓG» 185; Adalberg «BÓG» 132)	Gottes will geschehe, es thu' vns wol oder wehe. (Wander «GOTT» 1318; PETRI, II, G776)
Jak Pan Bóg dopuści, to i z kija wypuści. (Krzyżanowski «BÓG» 227; Rysiński <i>cent.</i> VI K36; Adalberg «BÓG» 182; Adalberg «BÓG» 131)	Gottes wille hat kein warumb. (Wander «GOTT» 1323; Blum I 40; PETRI, II, G777; Agricola «GOTT» 722)
Jak Pan Bóg raczy, to i stary wyskoczy. (Krzyżanowski «BÓG» 229; Adalberg «BÓG» 169)	Gottes Wille muss geschehen, mag's regnen oder schneen. (Wander «GOTT» 1325; PETRI, II, 354)
Jak Pan Bóg zechce, to i kogut jaje zniesie. (Krzyżanowski «BÓG» 230; Adalberg «BÓG» 170)	Gottes will muss geschehen. (Wander «GOTT» 1321)
Jak zechce Bóg dać, znajdzie, kim przysłać. (Krzyżanowski «BÓG» 235; Adalberg «BÓG» 173)	Gott spricht zum Platzregen, so ist er da mit Macht. (Wander «GOTT» 1030; PETRI, II, 842)
Kiedy Pan Bóg zachce i na piecu da. (Krzyżanowski «BÓG» 262; Krzyżanowski «FORTUNA» 18; Rysiński <i>cent.</i> V K58; Adalberg «BÓG» 190)	Gott spricht zum Schnee, so ist er bald auff Erden. (Wander «GOTT» 1031; PETRI, II, 842)
Komu Bóg źle chce, to mu się chleb w piecu spali. (Krzyżanowski «BÓG» 291; Adalberg «BÓG» 215)	Wann Gott wil, so kräet auch ein ax t vnder der banck. (Wander «GOTT» 163; Blum I 37)
	Wenn Gott will, so kräht auch eine Axt unter der Bank. (Wander «GOTT» 2906) [Zusätze und Ergänzungen]
	Wenn Gott einen Hund schlagen will, so beschert er ihm einen Hundeschläger. (Wander «GOTT» 2001; Blum I, 67; PETRI, II, W1505)
	Wenn Gott einen Menschen plagen will, beisst ihn wol eine Maus todt. (Wander «GOTT» 2003)
	Wenn Gott einen Vogel fahen will, so lässt er ihm Schwungfedern verlieren. (Wander «GOTT»

Komu Bóg życzy, to mu przyjdzie śpiący, a komu nie życzy, temu spadnie z łyżycy. (Krzyżanowski «BÓG» 292; Adalberg «BÓG» 216)	2007)
Komu Pan Bóg ma dać, to mu drogę pokaże. (Krzyżanowski «BÓG» 295; Adalberg «BÓG» 220)	Wenn Gott einen will arm haben, so hilfft jhme nichts zum Reichthumb. (Wander «GOTT» 2008)
Komu Pan Bóg sprzyja, temu się i na kamieniu rorzi. (Krzyżanowski «BÓG» 297)	Wenn Gott will, wird der alte Mann wieder Jung. (Wander «GOTT» 2907) [Zusätze und Ergänzungen]
Nie będzie po waszej Kaśce, ale będzie po bożej łasce. (Krzyżanowski «KATARZYNA» 24; Adalberg «KATARZYNA» 21)	Wo Gott will, da regnet's. (Wander «GOTT» 2373; PETRI, II, W4400)
Nie rodzi rola, ale boża wola. (Krzyżanowski «ROLA» 21)	Wo Gott will, klopft das Glück an. (Wander «GOTT» 2374)
Nie w naszej skutek jest wolej, ale u Boga w mocy. (Krzyżanowski «SKUTEK» 2)	
Przyszłość w rękę Boga. (Krzyżanowski «PRZYSZŁOŚĆ» 2)	
U Boga, kiedy każe i mucha żołnierzem być musi. (Krzyżanowski «BÓG» 481; Adalberg «BÓG» 363)	
U Boga, kiedy każe, i ubity ożyc może. (Krzyżanowski «BÓG» 482; Adalberg «BÓG» 362)	
U Boga nic nie masz niepodobnego. (Krzyżanowski «BÓG» 483; Rysiński <i>cent.</i> XVI W63; Żeglicki I U258; Adalberg «BÓG» 364; Adalberg «BÓG» 395)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Wszystko się dzieje według woli bożej. (Krzyżanowski «BÓG» 523; Adalberg «BÓG» 341; Adalberg «BÓG» 392)	Alle Macht kommt von Gott. (Wander «MACHT» 1)
Wszystko w rękę Boga. (Krzyżanowski «BÓG» 524; Żeglicki II U258; Adalberg «BÓG» 365)	Alles steht in Gottes Hand! (Wander «GOTT» 14)

<b>Cuadro 60: 19. IDEA CLAVE: PODER DIVINO Y SU INFLUENCIA EN LAS OBRAS HUMANAS</b>	
Paremiias canónicas españolas: <b>El hombre pone y Dios dispone.</b> (Campos n°1871; Ac.)	
VARIANTE: <i>El hombre propone y Dios dispone.</i> (Ac.)	
SIGNIFICADO: «Enseña que el logro de nuestras determinaciones pende precisa y únicamente de la voluntad de Dios.» (Campos n°1871; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Człek se każdy rachuje, a Pan Bóg rozkazuje.	Der Bauer trägt das Pulver, Gott die Kugel. (Wander

(Krzyżanowski «BÓG» 139; Adalberg «BÓG» 97)	«BAUER» 118)
Człek sieje, a Bóg rodzi. (Krzyżanowski «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 96; Adalberg «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 111)	Der Kalendermacher macht den Kalender und unser Herrgott das Wetter. (Wander «KALENDERMACHER» 1)
Człek układa (zakłada), a Bóg włada. (Krzyżanowski «BÓG» 141; Adalberg «BÓG» 98)	Der Mensch denkt, Gott lenkt. (Wander «MENSCH» 104)
Człek zamyśla, Bóg rozrządza. (Krzyżanowski «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 99)	Der Mensch denkt's, Gott lenkt's und der Teufel besudelt's. (Wander «MENSCH» 106)
Człowiek buduje, Bóg rujnuje. (Krzyżanowski «BÓG» 143; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 421)	Der Mensch denkt's, Gott wendt's. (Wander «MENSCH» 107)
Człowiek chodzi, Pan Bóg nogi stawia. (Krzyżanowski «BÓG» 144; Adalberg «BÓG» 100)	Der Mensch dichtet, Gott schlichtet. (Wander «MENSCH» 108)
Człowiek marzy, a Bóg darzy. (Krzyżanowski «BÓG» 145; Adalberg «BÓG» 101)	Der Mensch fährt, Gott rudert. (Wander «MENSCH» 113)
Człowiek mieni, Pan Bóg czyni. (Krzyżanowski «BÓG» 146; Adalberg «BÓG» 102)	Der Mensch macht Vorschläge, Gott Austräge. (Wander «MENSCH» 191)
Człowiek myśli, a Bóg kreśli. (Krzyżanowski «BÓG» 147; Adalberg «BÓG» 104)	Der Mensch muss tanzen, wie Gott ihm pfeift. (Wander «MENSCH» 198)
Człowiek pracuje, a Pan Bóg skutkuje. (Krzyżanowski «BÓG» 148; Adalberg «BÓG» 105; Adalberg «BÓG» 106)	Der Mensch soll pflügen vnd säen, Gott soll er lassen sorgen vnd walten. (Wander «MENSCH» 205)
Człowiek projektuje, Pan Bóg dysponuje. (Krzyżanowski «BÓG» 149; Adalberg «BÓG» 107)	Der Mensch thut, was er kann, Gott was er will. (Wander «MENSCH» 212)
Człowiek rozporządza, a Bóg rozrządza. (Krzyżanowski «BÓG» 150; Adalberg «BÓG» 108)	Der Stern führt den Schiffer, aber Gott den Stern. (Wander «STERN» 2)
Człowiek sądzi, Bóg rządzi. (Krzyżanowski «BÓG» 151; Adalberg «BÓG» 60; Adalberg «BÓG» 110)	Der Schiffer wirft den Anker, aber Gott sagt, wohin (oder: aber Gott hält ihn). (Wander «SCHIFFER» 11)
Człowiek (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi. (Krzyżanowski «BÓG» 152; Rysiński <i>cent.</i> II C23; Żeglicki II C28; Adalberg «BÓG» 70; Adalberg «BÓG» 112; Adalberg «BÓG» 103; Adalberg «STRZELEC» 11)	Die Menschen führen den Krieg und Gott gibt den Sieg. (Wander «MENSCH» 284)
Człowiek zmierza, Bóg rozmierza. (Krzyżanowski «BÓG» 154; Adalberg «BÓG» 114; Adalberg «BÓG» 115)	Die Menschen gedenken wol, aber Gott schickt wie es soll. (Wander «MENSCH» 286)
	Gott lenkt und schickt, vertrau', es glückt. (Wander «GOTT» 869)
	Wir denken's, Gott schickt's. (Wander «DENKEN» 84)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 61:</b> 20. IDEA CLAVE: SALUD	
Paremiás canónicas españolas: <b>Cuerpo, cuerpo, que Dios dará paño.</b> (Campos n°1140; Ac.)	
SIGNIFICADO: 1. «La salud, representada en el cuerpo, es el bien fundamental.» 2. «Se aplica a los que quieren conseguir el fin sin poner medios.» (Campos n°1140; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Der mag bey kess vnd brot wol leben, wem Gott gesundtheit hat gegeben. (Wander «KÄSE» 26)  Was Gott allmählich gab, nimmt er allmählich wieder ab. (Wander «GOTT» 2878) [Zusätze und Ergänzungen]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 62:</b> 21. IDEA CLAVE: SOBERBIA	
Paremiás canónicas españolas: <b>Da Dios alas a la hormiga para morir más aína.</b> (Campos n°1360; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Enseña, con el ejemplo de este insecto, que la mucha elevación de algunos suele ser causa de su ruina.» (Campos n°1360; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Ani się Boga boi, ani się ludzi wstyda. (Krzyżanowski «BÓG» 5, Krzyżanowski «WSTYDZIĆ SIĘ» 1; Rysiński cent. V K 61; Adalberg «BÓG» 2; Adalberg «WSTYDZIĆ SIĘ» 1)	Gott bricht den Stolz zuletzt wie Holz. (Wander «GOTT» 351)  Gott kan die Saw recht in die Schwemme treiben. (Wander «GOTT» 767; PETRI, II, 349)
Ani w Boga wierzy, ani się diabła boi. (Krzyżanowski «BÓG» 6; Adalberg «BÓG» 6; Adalberg «BÓG» 148)	Gott kan einen Fürsten wol wider auff die rechte seiten lencken, wann jhn gleich ein Doeg auff die linck seiten gebeuget hat. (Wander «GOTT» 768; PETRI, II, 349)
Hardego a upornego potłoczy Pan. (Krzyżanowski «HARDY» 2)	Gott kan hochmuth nicht leiden. (Wander «GOTT» 769; Petri, II, 349)
O duszę nie stoi, Boga się nie boi. (Krzyżanowski «DUSZA» 44)	Gott kan leichtlich den hohen Bäumen die äst stumpffen. (Wander «GOTT» 770)
Ubogi a pyszny – boży nieprzyjaciel. (Krzyżanowski «UBOGI» 30; Rysiński cent. XV U9; Adalberg «UBOGI» 28)	Gott kan stolte Köpffe demütigen. (Wander «GOTT» 776) Petri, II, 350.
Za zbyt wielkie marzenie, Bóg spuszcza oślepienie. (Krzyżanowski «MARZENIE» 1)	Gott kann bald ein Loch in die aufgebildete Blase machen. (Wander «GOTT» 785)  Gott läst jhm kein wächsene Nasen drehen. (Wander «GOTT» 858)

	<p>Gott läst jhme keinen Baum sein Liecht benemen. (Wander «GOTT» 859)</p> <p>Gott last kein Baum biss in Himmel wachsen. (Wander «GOTT» 860)</p> <p>Gott sorgt dafür, dass die Bäume nicht in den Himmel wachsen. (Wander «GOTT» 1024)</p> <p>Gott sorgt dafür, dass die Wölfe den Mond nicht fressen. (Wander «GOTT» 1025)</p> <p>Hohe augen stürztet Gott. (Wander «AUGE» 140)</p> <p>Hohe Augen stürzt Gott. (Wander «AUGE» 533; Petri, II, 383)</p> <p>Der fragt nix nach Gott un der Welt. (Wander «FRAGEN» 131)</p> <p>Gott hasst den Stolz, er wachs' auf dem oder jenem Holz. (Wander «GOTT» 569)</p> <p>ott kan hochmuth nicht leiden. (Wander «GOTT» 769; PETRI, II, G659)</p> <p>Gott kan stolze Köpffe demütigen. (Wander «GOTT» 776; PETRI, II, G667)</p> <p>Gott kan verwegenen Leuten den Hasen in den Busen schieben. (Wander «GOTT» 777; PETRI, II, G668)</p> <p>Gott kann bald ein Loch in die aufgebildete Blase machen. (Wander «GOTT» 785)</p> <p>Gott kann den grossen Bäumen steuern, dass sie nicht in den Himmel wachsen. (Wander «GOTT» 787)</p> <p>Gott läst jhm kein wächsene Nasen drehen. (Wander «GOTT» 858)</p> <p>Gott läst jhme keinen Baum sein Liecht benemen. (Wander «GOTT» 859)</p> <p>Gott last kein Baum biss in Himmel wachsen. (Wander «GOTT» 860)</p> <p>Gott leidet's nicht, dass die Bäume dem Himmel vorm Licht stehen und die Sonne verdunkeln. (Wander «GOTT» 865)</p> <p>Gott lest nichts vbers ziel wachsen. (Wander «GOTT» 877)</p> <p>Vbermut strafft Gott, vbermut thet nie kain gut. (Wander «UEBERMUTH» 11; Agricola «GOTT» II, 312)</p> <p>Wenn Gott einer Ameise zürnt, lässt er</p>
--	---

	ihr Flügel wachsen. (Wander «GOTT» 2009) Wenn Gott ein Loch in die Blase sticht, so ist's aus. (Wander «GOTT» 1983)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott kan hochmuth nicht leiden. (Wander «GOTT» 769; PETRI, II, 349)

<b>Cuadro 63: 22. IDEA CLAVE: LIMITES DEL SER HUMANO</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>Da Dios almendras al que no tiene muelas.</b> (Campos n°1361; Ac.)	
VARIANTE: <i>Dio Dios habas a quien no tiene quijadas.</i> (Ac.); <i>Da Dios mocos al que no tiene panuelo.</i> (Ac.); <i>Da Dios panuelo al que no tiene narices.</i> (Ac.)	
SIGNIFICADO: «Se suele decir cuando las riquezas o conveniencias recaen en sujeto que no puede o no sabe disfrutarlas.» (Campos n°1361)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 64: 23. IDEA CLAVE: LA CARIDAD</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>Dais por Dios al que tiene más que vos.</b> (Campos n°1362; Ac.)	
SIGNIFICADO: 1. «La invocación a Dios es fórmula corriente para solicitar la caridad ajena.» (Campos n°1362) 2. «Reprende la necedad de muchos que sin elección ni discernimiento reparten, aun lo que a ellos mismos hará falta, entre los que no lo han menester.»	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bądź miłosierny drugiemu, mój bracie, Bóg miłosierny będzie i na cię. (Krzyżanowski «MIŁOSIERNY»)	Der ist reich genug, der den Armen kan geben; er treibt mit Gott wucher. (Wander «REICH (Adj.)» 22)
Bóg ci dał, żebyś dla drugiego miał. (Krzyżanowski «BÓG» 54)	Eine Quelle, die den Armen ihr Wasser versagt, lässt Gott vertrocknen. (Wander «QUELLE» 11)
Bóg i orzeszkciem kazał się podzielić. (Krzyżanowski «BÓG» 65; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 414)	Erbarm dich vber arme leut, so findest bey Gott barmhertzigkeit. (Wander «LEUTE» 1609)
Co ubogim damy, to u Boga mamy. (Krzyżanowski «UBOGI» 2; Adalberg «UBOGI» 5)	Geben um Gottes willen macht den Menschen nicht arm. (Wander «GEBEN» 52)
Kto biednemu daje, tem Bogu pożyczca. (Krzyżanowski «BIEDNY» 23; Adalberg <i>Dop.</i>	Gott gibt, das man anderen wider geben soll. (Wander «GOTT» 453; PETRI, II, G557)

«BIEDNY» 16)	
Kto daje, Bogiem się staje. (Krzyżanowski «DAĆ» 70; Adalberg «DAĆ» 59)	
Kto kocha bliźniego szczyptą, tego Bóg całą ręką. (Krzyżanowski «BLIŹNI» 8; Adalberg <i>Dop.</i> «BLIŹNI» 11)	
Nie na to cię Pan Bóg stworzył, żebyś biednych głodem morzył. (Krzyżanowski «BOGATY» 72)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 65: 24. IDEA CLAVE: LA BONDAD Y GRACIA DIVINA</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>De Dios viene el bien, y de las abejas, la miel.</b> (Campos n°1363; Ac.)	
SENTIDO : «Enseña que Dios es el único autor del bien, por cualquiera medio que nos venga.» (Campos n°1363)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Dobroć boża kraje i bez noża. (Krzyżanowski «BÓG» 175; Adalberg «BÓG» 122)	Alles ist gut, was Gott thut. (Wander «GUT (Adj.)» 4)  Eine Schüssel Gottessegens wird nicht leer, auch wenn tausend daraus essen. (Wander «GOTTESSEGEN»)  Es kommt alles von Gott. (Wander «GOTT» 178)  Gott gibt den Menschen Honig und den Bienen Blumen. (Wander «GOTT» 464)  Gott gibt mehr, dann er nimbt. (Wander «GOTT» 510; PETRI, II, G567)  Gott gibt mehr, denn wir bitten oder begeren. (Wander «GOTT» 511)  Gott gibt mit vollen Händen. (Wander «GOTT» 513)  Gott ist das höchste gut. (Wander «GOTT» 686; PETRI, I, G103)  Gott ist der Brunn, daraus alles glück vnd heil fleusst. (Wander «GOTT» 695; PETRI, I, G105)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Od Boga wszystko dobre pochodzi. (Krzyżanowski «BÓG» 391; Adalberg «BÓG» 300)	Alles Gute kommt von Gott. (Wander «GUTES» 1)

<b>Cuadro 66:</b> 25. IDEA CLAVE: CONFORMISMO; PACIENCIA	
Paremias canónicas españolas: <b>De hora a hora, Dios mejora.</b> (Campos nº1909; Ac.)	
SINONIMO: Dios aprieta, pero no ahoga. (Campos nº1364; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Aconseja esperar de la misericordia de Dios el remedio de nuestros males, pues no se olvida de enviarlo pronto cuando conviene.» (Campos nº1909); «Aconseja la conformidad en las tribulaciones, esperando en Dios.» (Campos nº1364)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Bóg często próbuje człowieka, bieda temu, co jego litości nie czeka. (Krzyżanowski «BÓG» 56)	Bleib ein Esel und lastbar Thier, biss dir Gott selber hilfft herfür. (Wander «ESEL» 25)
Co Bóg dopuści, znoś. (Krzyżanowski «BÓG»121; Adalberg «BÓG» 8)	Bleib ein Maulesel biss dich Gott herausfordert. (Wander «MAULESEL»)
Obiecał Bóg dać, ale kazał poczekać. (Krzyżanowski «BÓG» 388 Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 438)	Bleib inn gedult, so wirdt dir Gott vnd alle fromme Leute huld. (Wander «GEDULD» 3; Petri, II, 43)
	Geduld in Noth, Hoffnung zu Gott, gut Gewissen dabei macht mich sorgenfrei. (Wander «GEDULD» 24)
	Gefällt's Gott, dass dein Haus brennt, so trag' es geduldig und wärme dich dabei. (Wander «GOTT» 200)
	Gott befohlen, bis wir uns wiedersehen, sagte jener Blinde zum andern. (Wander «GOTT» 279)
	Gott fordert von den Schuldigen wol Rechnung, aber keine Bezahlung. (Wander «GOTT» 386)
	Gott hat eine allmächtige Hand vnd ein trew Vaterhertz. (Wander «GOTT» 596; PETRI, I, G80)
	Gott lässt wol drücken, aber nicht unterdrücken. (Wander «GOTT» 856)
	Gott lässt wol sinken, aber nicht ertrinken. (Wander «GOTT» 857)
	Got lest vns wol sincken, aber nit ertrincken. «GOTT» 256; Blum I 16)
	Gott lest vns zeitlich sterben, doch ewig nicht verderben. (Wander «GOTT» 882; PETRI, I, G135)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Co Bóg dopuści, znoś. (Krzyżanowski «BÓG»121; Adalberg «BÓG» 8)	Geduld erhält Gottes Huld. (Wander «GEDULD» 23)

<b>Cuadro 67:</b> 26. IDEA CLAVE: ENOJO	
Paremias canónicas españolas: <b>De ira de señor y de alboroto de pueblo te libre Dios.</b> (Campos n°1965; Ac.)	
SIGNIFICADO : «Denota cuán temibles son el enojo y la violencia en los poderosos, o una conmoción popular.» (Campos n°1965)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Od chłopskiej pięści wybaw nas, Panie! (Krzyżanowski «CHŁOP» 182; Adalberg «CHŁOP» 97)	[Ø]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 68:</b> 27. IDEA CLAVE: FALSEDAD	
Paremias canónicas españolas: <b>Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me guardaré yo.</b> (Campos n°73; Ac.)	
VARIANTE: <i>Del río manso me libre Dios, que del fuerte me guardaré yo.</i> (Campos n°73; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Da a entender que las personas de genio apacible y manso al parecer, cuando llegan a enojarse suelen ser las mas impetuosas y terribles.» (Campos n°73; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Od fałszywego mędrca uchwaj nas, Panie, jeden za stu głupców stanie. (Krzyżanowski «MĘDRZEC» 7)	Behüt einen Gott vor denen, welchen einer trawet, denn den man nit trawet, vor denen hüt sich einer selbst. (Wander «GOTT» 41)
Od głupich sam się człek obroni, od mędrków niech nas Pan Bóg broni. (Krzyżanowski «GŁUPI» 204)	Gott behüte mich vor meinen Freunden, vor meinen Feinden will ich mich schon selber hüten (schützen). (Wander «GOTT» 300)
	Gott behüte mich vor stillen Wassern, vor rauschenden will ich mich wol selber wahren. (Wander «GOTT» 301)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 69:</b> 28. IDEA CLAVE: EXPERIENCIA / INEXPERIENCIA	
Paremiás canónicas españolas: <b>De puta vieja y de tabernero nuevo me guarde Dios.</b> (Campos n°2939)	
SIGNIFICADO: De la primera, por su experiencia, y del segundo, por su ignorancia. (Campos n°2939). «Da a entender que a veces tan malo es tratar con personas inexpertas en su profesión, como con las que tienen demasiada experiencia y conocen todas las artimañas.» (Campos n°2939)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
Técnica sinonímica	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott behüte mich vor einem jungen Kerl, der betet, und vor einem alten, der fastet. (Wander «GOTT» 295)  Gott behüte, mich vor einem Reichen, der verarmt und vor einem Armen, der erwarmt (reich wird). (Wander «GOTT» 296)
Técnica hiperonímica	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 70:</b> 29. IDEA CLAVE: CASTIGO DIVINO	
Paremiás canónicas españolas: <b>Dios castiga sin palo ni piedra.</b> (Campos n°1365; Ac.)	
VARIANTE: <i>Dios castiga, y no a palos.</i> (Ac.)	
SIGNIFICADO: «Advierte que Dios muchas veces castiga al malo de modo inesperado e incomprensible.» (Campos n°1365; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
Técnica sinonímica	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Boskie młyny pomalu miela, ale dobrze. (Krzyżanowski «BÓG» 41)	Bosheit und Missethat lässt Gott nicht ungerächt. (Wander «BOSHEIT» 6)
Bóg nierychliwy, ale sprawiedliwy. (Krzyżanowski «BÓG» 81; Rysiński <i>cent.</i> IX N67; Żeglicki II B19; Adalberg «BÓG» 44; Adalberg «BÓG» 53; Adalberg «BÓG» 286; Adalberg «BÓG» 311)	Bosheit vnd missethat Gott nicht ungerochen last. (Wander «BOSHEIT» 12)
Figlarze Pan Bóg karze. (Krzyżanowski «FIGLARZ» 2; Adalberg «FIGLARZ» 2)	Böser Leut farth wehret nicht lange, denn Gott ist nicht beym Fuhrwerck. (Wander «LEUTE» 346; PETRI, II, B475)
Każdego szelmę Pan Bóg nacechuje. (Krzyżanowski «SZELMA» 2)	Die Götter haben wollene Füße, aber eiserne Hände. (Wander «GÖTTER» 2)
Lichotarze Pan Bóg karze. (Krzyżanowski «LICHOTARZ»; Adalberg «LICHOTARZ»)	Die Götter scheren eim langsam aber wol. (Wander «GÖTTER» 5)
Łgarze Pan Bóg karze: jeśli nie mrowem, tedy powrozem. (Krzyżanowski «ŁGARZ» 6; Rysiński <i>cent.</i> VIII L57; Adalberg «ŁGARZ» 2)	Gott hat eine bleyerne Hand; sie gehet langsam in die Höhe, aber schnell vnd schwer hernider. (Wander «GOTT» 597; PETRI, II, G593)
Pan Bóg ma nogi bawełniane, ale ręce ołowiane.	Gott kommt gern, wenn wir meinen, er sei fern.

(Krzyżanowski «BÓG» 407; Adalberg «BÓG» 315)	(Wander «GOTT» 807)
Umie Pan Bóg ugodzić, gdzie boli. (Krzyżanowski «BÓG» 488; Rysiński <i>cent.</i> XVI U50; Adalberg «BÓG» 368)	Gott kommt über Nacht. (Wander «GOTT» 809) Gott kommt wol leise, aber er tritt fest auf. (Wander «GOTT» 810)
Złemu da Bóg nawojować, da mu też odpokutować. (Krzyżanowski «BÓG» 545)	Gott kompt langsam, aber wohl, beyde mit straff vnd gnad. (Wander «GOTT» 813; Blum I 60; PETRI, II, 350) Gott greiff ein gern an, da es jhm am wehesten thut. (Wander «GOTT» 553) Gott hat eine bleyerne Hand; sie gehet langsam in die Höhe, aber schnell vnd schwer hernider. (Wander «GOTT» 597; PETRI, II, G593) Gott hat einen leisen Gang, aber er tritt fest auf. (Wander «GOTT» 601) Gott straft nach langem Verzicht, ohn' dass er spricht. (Wander «GOTT» 1045) Gottes Strafe geht auf wollenen Füßen und schlägt mit eisernen Händen. (Wander «GOTT» 1301)

#### Técnica hiperonímica

PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bóg zdrajców piętnuje. (Krzyżanowski «ZDRAJCA» 1)	Gott hat eine schwer hand. (Wander «GOTT» 599; PETRI, II, G598)
Najdzie Bóg winnego. (Krzyżanowski «BÓG» 353; Krzyżanowski «BÓG» 81; Adalberg «BÓG» 263; Adalberg «BÓG» 336; Adalberg «BÓG» 337)	Gott lässt nichts Böses ungestraft. (Wander «GOTT» 842)
Złego zawsze Pan Bóg nacechuje. (Krzyżanowski «ZŁY»60; Adalberg «ZŁY» 58)	

#### Cuadro 71: 30. IDEA CLAVE: JUSTICIA DIVINA

Paremiias canónicas españolas: <b>Dios consiente, y no para siempre.</b> (Campos n°1366, Ac.)	
SINONIMO: Dios sufre a los malos, pero no para siempre. (Campos n°1374; Ac)	
SIGNIFICADO: «Recuerda la justicia y castigo de Dios al que obra mal, confiado en su espera y misericordia.» (Campos n°1366; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott ist ein langer Borger, aber ein gewisser Zahler. (Wander «GOTT» 715) Gott kan wol ein zeitlang durch die Finger sehen. (Wander «GOTT» 782; PETRI, II, G672)

	Got sihet durch die finger, aber nicht ewig. (Wander «GOTT» 262; PETRI, II, G672; PETRI, II, G746)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 72: 31. IDEA CLAVE: ESPERANZA</b>	
Paremiias canónicas españolas: <b>Dios aprieta, pero no ahoga.</b> (Campos n°1364; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Aconseja la conformidad en las tribulaciones, esperando en Dios.»	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bóg często próbuje człowieka, bieda temu, co jego litości nie czeka. (Krzyżanowski «BÓG» 56)	Gott lässt wol drücken, aber nicht unterdrücken. (Wander «GOTT» 856)  Gott lässt wol sinken, aber nicht ertrinken. (Wander «GOTT» 857)  Hagel und Brand segnet Gott mit milder Hand. (Wander «HAGEL» 8)  Wenn Gott blitzt und donnert, so lässt er auch regnen. (Wander «GOTT» 1946)  Wenn Gott ein Herz mit dem Blitz treffen will, so verschont er das Ohr mit dem Donner. (Wander «GOTT» 1978)  Wenn Gott Wunden schlägt, so gibt er auch Balsam. (Wander «GOTT» 2085)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 73: 32. IDEA CLAVE: PROTECCIÓN DE DIOS</b>	
Paremiias canónicas españolas: <b>Dios da al frío conforme la ropa.</b> (Campos n°1367; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Advierte que Dios da el socorro según la necesidad.» (Campos n°1367; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Ubogiemu Bóg nie ubogi. (Krzyżanowski «UBOGI» 62; Rysiński <i>cent.</i> XVI U10; Adalberg «UBOGI» 35)	Gott gibt den Hunger nach dem Brot. (Wander «GOTT» 463)
Ubogi, uboga, niebodzy u ludzi, ale nie u Boga. (Krzyżanowski «UBOGI» 49)	Gott gibt nach bitt. (Wander «GOTT» 514; PETRI, I, G69)  Der Arme bedarf Gottes so gut, als wer hat. (Wander «ARME (der) » 209)  Der Arme fastet gern zu Gottes Ehren,

	<p>so oft er nichts hat zu verzehren. (Wander «ARME (der) » 214)</p> <p>Der Arme heisst, dass Gott erbarme (Gotterbarme). (Wander «ARME (der) » 43)</p> <p>Der Arme ist Gottes Glückstopf. (Wander «ARME (der) » 48)</p> <p>Der Arme ist Gottes Glückstopf; wer Erde einlegt, zieht den Himmel heraus. (Wander «ARME (der) » 229)</p> <p>Der Armen Hand ist Gottes Beutel. (Wander «ARME (der) » 66)</p> <p>Der armen trost sol allzeit werden, dass Gott auch armut trug auff erden. (Wander «ARME (der) »248)</p> <p>Ein armer Mann ist in Gottes Bann. (Wander «MANN» 518)</p>
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 74: 33. IDEA CLAVE: INTERES</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>Dios los cría y ellos se juntan. (Campos n°1369; Ac.)</b>	
SIGNIFICADO: «Da a entender que los que son semejantes en las inclinaciones y en el genio se buscan unos a otros. Tomase por lo común en mala parte.» (Campos n°1369; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott führt jeden zu seinesgleichen. (Wander «GOTT» 396)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 75: 34. IDEA CLAVE: SENSATEZ</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>Dios me dé contienda con quien me entienda. (Campos n°1370; Ac.)</b>	
SIGNIFICADO: «Advierte que no conviene tratar o disputar sino con personas de entendimiento.» (Campos n°1370; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott behüte mich vor Leuten, die mich falsch (nicht) verstehen. (Wander «GOTT» 299)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 76: 35. IDEA CLAVE: OMNIPRESENCIA DE DIOS Y SU JUICIO</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>Dios no come ni bebe, mas juzga lo que ve. (Campos nº1372; Ac.)</b>	
SIGNIFICADO: «Recuerda la presencia de Dios en todo lugar, para que nosotros procedamos rectamente, como hemos de ser juzgados por quien ve nuestras obras.» (Campos nº1372; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Boga nie trzeba daleko szukać. (Krzyżanowski «BÓG»19)	An allen orten dieser welt wirdt Gottes macht vns fürgestellt. (Wander «WELT» 658 [Zusätze und Ergänzungen] )
Bóg wysoko, ale patrzy szeroko. (Krzyżanowski «BÓG»102; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 419)	Biss from, got sihets. (Wander «FROMM» 5; Blum I 57; PETRI, II, B377)
Gdzie tylko stąpi twa noga, dostrzeże cię oko Boga. (Krzyżanowski «BÓG» 195; Adalberg «BÓG» 138)	Gott isst und trinkt nicht, aber er richtet, was er sieht. (Wander «GOTT» 675)
Pan Bóg i z Ukrainy słyszy. (Krzyżanowski «UKRAINA» 6; Adalberg «UKRAINA» 6)	Gott ist mit ym schiff. (Wander «GOTT» 738; Blum I 39; Agricola «GOTT» 29)
Widzi Pan Bóg z góry, jak tu żyje który. (Krzyżanowski «BÓG» 497)	Gott ist allenthalben vnd vber alles. (Wander «GOTT» 677; PETRI, II, G621)
	Gott ist nachfahrer vnd sihet alles. (Wander «GOTT» 739; PETRI, II, G644)
	Gott siehet, Gott richtet. (Wander «GOTT» 1005)
	Gott sieht und rächt alles. (Wander «GOTT» 1014)
	Gott sihets, Gott zürnet, Gott straffet. (Wander «GOTT» 1016; PETRI, II, G747)
	Gott sitzt hoch vnd sihet tieff herunder. (Wander «GOTT» 1018; PETRI, II, G751)
	Gott schreibt alles auf, lässt nichts unbezahlt. (Wander «GOTT» 986)
	Wolle nicht sündigen, Gott sieht es. (Wander «SÜNDIGEN» 26)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Bóg wszystko widzi i słyszy. (Krzyżanowski «BÓG» 1; Żeglicki II B20 ; Adalberg «BÓG» 65)	Gott kann man nicht entlaufen. (Wander «GOTT» 790)
Nie skryjesz sie przed Bogiem. (Krzyżanowski «BÓG» 363; Adalberg «BÓG» 73; Adalberg «BÓG» 288)	Gott kann man nichts verbergen. (Wander «GOTT» 792)
	Gott lässt nichts Böses ungestraft. (Wander «GOTT» 842)
	Gott lässt nichts vngerochen. (Wander «GOTT» 844)

**Cuadro 77: 36. IDEA CLAVE: MISERICORDIA**

Paremiás canónicas españolas: **Dios, que da la llaga, da la medicina. (Campos nº1373; Ac.)**

SIGNIFICADO: «Enseña que debemos esperar el remedio de nuestros males, de la misma mano de Dios, que nos los envía.» (Campos nº1373; Ac.)

**CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:**

Técnica sinonímica

**PAREMIAS POLACAS**

I tego Pan Bóg nie pomału treksce, komu da szpetną twarz, miłosne ma serce. (Krzyżanowski «TWARZ» 1; Rysiński *cent.* IV 61; Adalberg «TWARZ» 1)

Pan Bóg zmoczy, Pan Bóg wysuszy. (Krzyżanowski «BÓG» 421; Adalberg «BÓG» 326; Adalberg *Dop.* «BÓG» 86)

**PAREMIAS ALEMANAS**

Auf die Schmerzen gibt Gott das Scherzen. (Wander «SCHMERZ» 1)

Erst gibt Gott Stein, dann reicht er Helfenbein. (Wander «GOTT» 162)

Gibt Gott täglich Hunger, so gibt er auch täglich Brot. (Wander «GOTT» 218)

Gott führet in die Höll und wieder heraus. (Wander «GOTT» 391; PETRI, I, G59)

Gott führet wol in die Grube, aber auch wieder heraus. (Wander «GOTT» 392)

Gott gibt Essig, aber er thut Honig hinein. (Wander «GOTT» 489)

Gott gibt Jubel nach dem Trubel. (Wander «GOTT» 502)

Gott gibt Segen nach dem Regen; nach dem Leide gibt er Freude. (Wander «GOTT» 527)

Gott kan wenden das seufftzen der ellenden. (Wander «GOTT» 781; PETRI, I, G125).

Gott kann alles Leid wenden in Fröhlichkeit. (Wander «GOTT» 783)

Gott lässt Böses zu, dass er dadurch Gutes thu. (Wander «GOTT» 823)

Gott schlägt mit einer Hand und heilet mit der andern. (Wander «GOTT» 978)

Verschliesst Gott auch eine Thür, er öffnet zehn andre dafür. (Wander «GOTT» 1598)

Wem Gott das Licht nimmt, dem gibt er zarte Finger. (Wander «GOTT» 1812)

Wem Gott den Rock nimmt, dem gibt er einen Mantel. (Wander «GOTT» 1814)

Wem Gott den Brotkorb hoch hängt, dem gibt er lange Arme. (Wander «GOTT» 1815)

Wem Gott eine Thür zuschliesst, dem macht

	<p>er ein Thor auf. (Wander «GOTT» 1828)</p> <p>Wem Gott hartes Brot gibt, dem gibt er scharfe Zähne. (Wander «GOTT» 1843)</p> <p>Wen Gott von einer Seite schlägt, den verbindet er von der andern. (Wander «GOTT» 1914)</p> <p>Wenn Gott ein Thürlein zuschleusst, so macht er ein Thor auf. (Wander «GOTT» 1985)</p> <p>Wenn Gott eine Last auflegt, so hilft er sie auch tragen. (Wander «GOTT» 2900) [Zusätze und Ergänzungen]</p> <p>Wer sich die Hände wund gerungen, dem legt Gott Salbe auf. (Wander «HAND» 491)</p> <p>Wen Gott auf Steine bettet, den lässt er süß träumen. (Wander «GOTT» 1877)</p>
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Gott gibt im leiden ein ausskommen. (Wander «GOTT» 496; PETRI, II, G566)

<b>Cuadro 78: 37. IDEA CLAVE: IMPORTANCIA DE CUIDAR LO SUYO</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>Dios te dé ovejas, e hijos para ellas.</b> (Campos n°1375; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Enseña cuánto importa que el mismo dueño sea quien cuide de su hacienda.» (Campos n°1375; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Verwalte du mit Fleiss das Dein, das Uebrige lass Gott befohlen sein. (Wander «VERWALTEN»)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 79: 38. IDEA CLAVE: IMPREVISIBILIDAD</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>En chica hora, Dios obra</b> (Campos n°1910; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Enseña que las obras de Dios no están circunstancia a términos y espacios precisos.» (Campos n°1910)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Pan Bóg czasy rozdaje. (Krzyżanowski «BÓG» 401; Rysiński <i>cent.</i> XIII P80; Adalberg «CZAS»	Gott ist kein recher zur stunde, aber ein treffer zu gelegener Zeit. (Wander «GOTT» 735; PETRI, II,

62)	G643) Gott kommt über Nacht. (Wander «GOTT» 809) Gott verschläft nichts. (Wander «GOTT» 1102; PETRI, II, G795)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 80: 39. IDEA CLAVE: PICARDÍA; FALSEDAD</b>	
Paremias canónicas españolas: <b>Fraille que pide por Dios pide para dos.</b> (Campos n°1583; Ac.); <b>Si el juramento es por nos, la burra es nuestra por Dios.</b> (Campos n°1984; Ac.)	
SIGNIFICADO: 1. «Explica que en las obras de caridad que se hacen con el prójimo no sólo se interesa el que las recibe, sino también el que las hace por el merito que adquiere de Dios. 2. Dicho maliciosamente, quiere indicar que el que pide para otro suele quedarse con algo.» (Campos n°1583; Ac.); SIGNIFICADO: «Da a entender la facilidad con que algunos juran en falso por su propio interés.» (Campos n°1984; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Boga na języku, diabła w sercu mają. (Krzyżanowski «BÓG»17; Adalberg «BÓG» 18; Adalberg «BÓG» 405)	An Gottes Wage täuscht die Zunge nicht. (Wander «GOTT» 26)
W mowie Bóg, w czynie wróg. (Krzyżanowski «MOWA» 36; Adalberg «MOWA» 22)	Der Mönch bettelt für Gott und verzehrt's selber. (Wander «MÖNCH» 16)
	Einem verlogenen Maul glaubt man nichts, wenn ihm Gott gleich ein war Wort beschert. (Wander «MAUL» 71; PETRI, II, E448)
	Es sind schlimme Thränen, denen Gottes Wort und gutes Gewissen nicht nah sind. (Wander «THRÄNE» 59)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 81:</b> 40. IDEA CLAVE: JACTANCIA	
Paremias canónicas españolas: <b>Galana es mi comadre, si no tuviera aquel Dios os salve.</b> (Campos n°991)	
VARIANTE: <i>Galana es mi comadre, si no la afease aquel Dios os salve.</i> (Campos n°991)	
SIGNIFICADO: «Réplica irónica a quienes encarecen las cualidades de alguien que tiene un defecto grave y evidente.» (Campos n°991)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Komu Bóg czego nie dał, próżno to sobie przypisuje. (Krzyżanowski «BÓG» 285; Adalberg «BÓG» 213)	Sie halten sich für Lammer, aber Gott wird sie kaum für Ziegen erkennen. (Wander «LAMM» 52)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 82:</b> 41. IDEA CLAVE: NECEDAD	
Paremias canónicas españolas: <b>Hízonos Dios; maravillámonos nos.</b> (Campos n°1381)	
SIGNIFICADO: Moteja a quien se asombra o admira de un hecho sin importancia. (Campos n°1381)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
	Es ist ein Gott, sagt der Loangoneger, wenn er eine Puppe sieht. (Wander «GOTT» 168)
	Mein Gott, Sie haben ja auch fünf Finger, rief die kleine Prinzessin erstaunt aus, als sie mit der Hand ihrer Gouvernante spielte. (Wander «GOTT» 2855) [Zusätze und Ergänzungen]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 83:</b> 42. IDEA CLAVE: IRREVERSIBILIDAD	
Paremias canónicas españolas: <b>Líbreos Dios de „hecho es“</b> (Campos n°1382)	
SIGNIFICADO: «Indica lo difícil que es deshacer o reparar las acciones ya realizadas.» (Campos n°1382)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Die Kirschen naschen und Gott mit Stielen bewirthen. (Wander «KIRSCH»36)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 84:</b> 43. IDEA CLAVE: PROVIDENCIA DIVINA	
Paremiás canónicas españolas: <b>Lo que es de Dios, a la mano se viene.</b> (Campos n°1384; Ac.)	
SIGNIFICADO: 1. «Estar o ser de Dios una cosa equivale a creerla dispuesta por la Providencia y ser, por consiguiente, inevitable.» (Campos n°1384) 2. «Ref.con que manifiesta su confianza el que pretende o litiga con justicia.» (Campos n°1384; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Każdemu koniec Bóg naznaczył. (Krzyżanowski «KONIEC» 3; Adalberg «KONIEC» 4)	[Ø]
Komu Bóg przeznaczá, to mu długo nie odwłacza. (Krzyżanowski «BÓG» 290)	
Komu Bóg śmierć naznaczył, bez wojny (moru) umrze. (Krzyżanowski «ŚMIERĆ» 16)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 85:</b> 44. IDEA CLAVE: AYUDA	
Paremiás canónicas españolas: <b>Más vale a quien Dios ayuda, que quien mucho madruga.</b> (Campos n°1386; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Contra los que confían más en sus diligencias que en la ayuda de Dios.» (Campos n°1386)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Choćbyś robił we dnie, w nocy, nic nie zrobisz bez bożej pomocy Boga. (Krzyżanowski «BÓG» 113; Adalberg «BÓG» 72)	Arbeit nehret nicht, sondern Gottes Segen vnd Gedeyen. (Wander «ARBEIT» 197)
Jak nie ma boskiej pomocy, na nic się przyda wstawać o północy. (Krzyżanowski «BÓG» 225; Adalberg «BÓG» 166)	Dein Müh' und Sorg' hilft gar nicht viel, wenn Gott der Herr nicht helfen will. (Wander «MÜHE» 1)
	Der Acker bringt nicht Frucht allein, Gott muss ihm geben das Gedeihn. (Wander «ACKER» 14)
	Der, welchem Gott hilft, ist noch besser daran, als der, welcher früh aufsteht. (Wander «GOTT» 136)
	Wem Gott beisteht, der ist noch besser daran, als wer früh aufsteht. (Wander «GOTT» 1810)
	Wem Gott hilft, der kommt weiter, als wer früh aufsteht. (Wander «GOTT» 1848)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 86:</b> 45. IDEA CLAVE: GRACIA DE DIOS	
Paremias canónicas españolas: <b>No hiere Dios con dos manos.</b> (Campos n°1390; Ac.) ; <b>No hizo Dios a quien desamparase.</b> (Campos n°1389)	
VARIANTE: <i>No hiere Dios con dos manos, que a la mar hizo puertos y a los ríos vados.</i> (Campos n°1390; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Enseña que los castigos de Dios siempre nos vienen templados por su misericordia, pues nunca son iguales a nuestra faltas Completase diciendo: <i>que al mar hizo puertos y a los ríos vados.</i> » (Campos n°1390; Ac.); SIGNIFICADO: Manifiesta que Dios no se olvida de nadie, y que no debe perderse esperanza en ningún caso, por desesperado que parezca. (Campos n°1389)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Bóg i liche kurczęta karmi. (Krzyżanowski «BÓG» 63)	Auch ein Kind im Schilfe lässt Gott nicht ohne Hilfe. (Wander «KIND» 9)
Bóg zasmuci, Bóg pocieszy. (Krzyżanowski «BÓG»107; Adalberg «BÓG» 209)	Der Gott liebt überall, den stürzt kein Ungefall. (Wander «GOTT» 127)
Czy to bieda, czy troska, jest nad nami ręka boska. (Krzyżanowski «BÓG»157)	Die Thränen der Unterdrückten sind die Denkkettel Gottes. (Wander «THRÄNE» 57)
Gdzie potrzeba największa, tam pomoc boska najbliższa. (Krzyżanowski «BÓG» 193; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 427)	Ehe Gott die Thür schliesst, öffnet er ein Fenster. (Wander «GOTT» 149)
Nad sierotą Bóg z kaletą (mieszkiem). (Krzyżanowski «SIEROTA» 9)	Ein Baum, den Gott begiesst, verdorrt nicht. (Wander «BAUM» 58)
Niech cię nigdy, człowiecze nie ogarnia trwoga, przez najmniejszą szczelinę wchodzi łaska Boga. (Krzyżanowski «TRWOGA» 2)	Ein Baum ohne Aeste, ein Wirth ohne Gäste, ein Wagen ohne Rad, ein Mensch ohne Bad, werden die lange erhalten, so lass ich's Gott walten. (Wander «BAUM» 74)
Nędznemu do Boga jest ubita droga. (Krzyżanowski «NĘDZNY» 3; Krzyżanowski «UBOGI» 62)	Eine Wiese, der Regen mangelt, erquickt Gott durch Thau. (Wander «WIESE» 13)
Pan Bóg bije, a nie boli człowieka. (Krzyżanowski «BÓG» 399; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 440)	Der liebe Herrgott reicht schon wieder seinen Arm heraus. (Wander «HERRGOTT» 172)
W najdotkliwszej przygodzie pan Bóg stoi w odwodzie. (Krzyżanowski «BÓG» 495; Adalberg «BÓG» 384)	Ehe Gott die Thür schliesst, öffnet er ein Fenster. (Wander «GOTT» 149)
	Gott betreibt niemand so hoch, er tröstet ihn wider. (Wander «GOTT» 322; PETRI, I, G53)
	Gott deckt dem Elenden den Tisch. (Wander «GOTT» 355)
	Gott henckt eim ieden ein kläpperlin (eine Klapper, Pritsche) an. (Wander «GOTT» 643)
	Gott henckt einem ieden sein kletten, schellen vnd schletterlin an. (Wander «GOTT» 644; PETRI, II, G613)
	Gott hilfft auss allem Leid vnd widerwertigkeit.

	<p>(Wander «GOTT» 647; PETRI, I, G94).</p> <p>Gott hilft dem Schwachen. (Wander «GOTT» 655; Blum I 43)</p> <p>Gott ist am nächsten, wenn die Noth am grössten. (Wander «GOTT» 682)</p> <p>Gott ist bey vns inn der noth. (Wander «GOTT» 684; PETRI, I, G102)</p> <p>Gott ist der Armen stercke in Trübsal. (Wander «GOTT» 689; PETRI, I, G104)</p> <p>Gott ist der Armen Vormund. (Wander «GOTT» 690)</p> <p>Gott ist der Elenden Tröster. (Wander «GOTT» 696)</p> <p>Gott ist des Blinden Auge. (Wander «GOTT» 705)</p> <p>Gott ist der Schwachen Arm. (Wander «GOTT» 702)</p> <p>Gott ist dess armen Hoffnung. (Wander «GOTT» 706; PETRI, II, A-Z, 244)</p> <p>Gott ist in den Schwachen mächtig. (Wander «GOTT» 731)</p> <p>Gott kan Niemandt zu hoch sitzen, er kan jhn stürzen, noch zu Tieff fallen, er kan jhn heraus heben. (Wander «GOTT» 775; PETRI, II, G663)</p> <p>Gott lässt keinen fallen, er wolle ihn denn erheben. (Wander «GOTT» 839)</p> <p>Gott lässt keinen Vogel verhungern. (Wander «GOTT» 840)</p> <p>Gott schlägt mit einer Hand und heilet mit der andern. (Wander «GOTT» 978)</p> <p>Gott schlägt nicht mit beiden Händen zugleich. (Wander «GOTT» 980)</p> <p>Gott schlägt (schmeisset) nicht flugs mit Keulen drein. (Wander «GOTT» 979)</p> <p>Gott schliesst keine Thür, er macht eine andere auf. (Wander «GOTT» 983)</p> <p>Gott schlug nie keinen Mann, er strich ihm wieder ein Sälblein an. (Wander «GOTT» 984)</p> <p>Wenn Gott ein Herz mit dem Blitz treffen will, so verschont er das Ohr mit dem Donner. (Wander «GOTT» 1978)</p> <p>Wenn Gott eine Thür zumacht, macht er die andere</p>
--	---

	auf. (Wander «GOTT» 1988)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Miłosierdzie boskie jest większe niż kara boska. (Krzyżanowski «BÓG» 335)	Gott gibt im leiden ein ausskommen. (Wander «GOTT» 496; PETRI, II, G566)

<b>Cuadro 87: 46. IDEA CLAVE: VERDAD</b>	
Paremiás canónicas españolas: <b>Para verdades, el tiempo, y para justicias, Dios.</b> (Campos n°3375; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Da a entender que a la larga se averigua o descubre o cierto, y que la justicia divina es ineludible.» (Campos n°3375; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Bóg sądzi i Bóg rozsądzi. (Krzyżanowski «BÓG» 92; Adalberg «BÓG» 59)	Bey Gott stehet das Recht. (Wander «GOTT»82; PETRI, II, B302)  Das Urtheil ist Gottes. (Wander «URTEIL» 8)  Der Richter sitzt an Gottes Statt. (Wander «RICHTER» 25)  Gott ist der beste zeuge. (Wander «GOTT» 693; PETRI, II, G628)  Gott ist ein Anfang alles Rechts. (Wander «GOTT» 709)  Gott ist exlex. (Wander «GOTT» 721)  Gott ist selber das wahre ewige Liecht. (Wander «GOTT» 747)  Gott ist selbst gerecht, drum ist ihm lieb das Recht. (Wander «GOTT» 748)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS POLACAS</b>	<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
[Ø]	Gott ist Recht. (Wander «GOTT» 745)  Gott ist Richter über alle Welt. (Wander «GOTT» 746)  Gott ist selbst Recht. (Wander «GOTT» 749)

<b>Cuadro 88:</b> 47. IDEA CLAVE: TEMOR	
Paremias canónicas españolas: <b>Plegue a Dios que orégano sea, y que no se vuelva alcaravea.</b> (Campos n°1393; Ac.).	
VARIANTE: <i>Quiera Dios que orégano sea, y que no se vuelva alcaravea.</i> (Ac.)	
SIGNIFICADO: « <i>Orégano sea</i> : Expr.fig. y fam. con que se expresa el temor de que un negocio o empresa tenga mal resultado.» (Campos n°1393; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
O Boże, mój Boże: daj, by z grochu było zboże (daj, by groch był zboże). (Krzyżanowski «GROCH» 29; Adalberg <i>Dop.</i> «GROCH» 27)  Kto pole w bliźniaki oborze, nie dasz mu gradu; Boże. (Krzyżanowski «POLE» 9; Adalberg «POLE» 7)	[Ø]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 89:</b> 48. IDEA CLAVE: DESPRECIO	
Paremias canónicas españolas: <b>Quien de los suyos se aleja. Dios le deja.</b> (Campos n°3200; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Expresa que a quien abandona sin justo motivo a sus parientes o allegados, Dios le abandonará también.» (Campos n°3200; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bóg się takim brzydzi, kto się ojca wstydzi. (Krzyżanowski «OJCIEC» 1; Krzyżanowski «DOBRY» 79; Adalberg «OJCIEC» 1)	[Ø]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 90:</b> 49. IDEA CLAVE: MODERACIÓN	
Paremiás canónicas españolas: <b>Rogar a Dios por santos, mas no por tantos.</b> (Campos n°1398; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Expresa que la demasiada abundancia, aunque sea de cosas buenas y que se deseaban, muchas veces es molesta y perjudicial.» (Campos n°1398; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Dał ci Bóg dary, używaj miary. (Krzyżanowski «DAR» 2; Rysiński <i>cent.</i> III D5; Żeglicki II D56; Adalberg «DAR» 1; Adalberg <i>Dop.</i> «DAR» 1)	Gott hat dem Menschen eine kleine Kehle, engen Magen vnd subtile äderlein geschaffen, das er sol wenig essen vnd trincken. (Wander «GOTT» 582; PETRI, II, G584)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 91:</b> 50. IDEA CLAVE: RESPETO	
Paremiás canónicas españolas: <b>Teme a Dios, y honra tu rey.</b> (Campos n°1400)	
SIGNIFICADO: «Aconseja respetar la autoridad divina y la humana.» (Campos n°1400)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
Bój się Boga i hrabiego Ostroroga. (Krzyżanowski «OSTRORÓG»; Adalberg «OSTRORÓG»)	Das kann allein Gott und der grosse Zar. (Wander «GOTT» 101)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 92:</b> 51. IDEA CLAVE: DEMASIADA AMBICION	
Paremiás canónicas españolas: <b>Tres cosas demando a Dios me las diere: la tela, el telar y la que la teje.</b> (Campos n°1088; Ac.)	
SIGNIFICADO: «Reprende a los ambiciosos que con nada se contentan.» (Campos n°1088; Ac.)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	Du findest es weder bei deinem Gott, noch bei deinem Pachtherrn. (Wander «FINDEN» 53)  Es ist weder bei Gott, noch bei deinem Pachtherrn. (Wander «GOTT» 176)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS POLACAS	PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]	[Ø]

## TECNICA TEMATICA:

### **GRUPO 2: RELACIÓN CONCEPTUAL DE LAS PAREMIAS ALEMANAS A LAS PAREMIAS POLACAS**

El estudio comparado de las paremias canónicas con el vocablo DIOS de las tres lenguas tratadas nos permite destacar 17 ideas claves comunes a las paremias polacas y alemanas y ausentes en las paremias españolas con el vocablo DIOS. En el apartado anterior, dedicado a las correspondencias literales, hemos presentado la lista de las dichas destacadas en el grupo polaco / alemán. Ahora pasamos a la visualización de nuestra búsqueda respecto la relación conceptual de las paremias alemanas a las paremias polacas dentro de las dichas 19 ideas claves.

Ellas forman parte de los campos semánticos que hemos observado ya en el caso de las paremias españolas y engloban diversos campos semánticos:

- ❖ CAMPO SEMANTICO: **SER HUMANO: sus virtudes y defectos; su conducta**
- ❖ CAMPO SEMANTICO: **SER HUMANO y su relación con Dios**
- ❖ CAMPO SEMANTICO: **DIOS y su trato al ser humano**

En el establecimiento de las correspondencias paremiológicas entre los enunciados polacos y alemanes seguimos las mismas técnicas de trabajo que las aplicadas en el estudio del grupo trilingüe.

Pasamos a la presentación de los resultados de nuestra búsqueda.

❖ CAMPO SEMANTICO: SER HUMANO: sus virtudes y defectos; su conducta

<b>Cuadro 93:</b> IDEA CLAVE: GULA	
Paremiias canónicas polacas: <b>Brzuch ma za Boga.</b> (Krzyżanowski «BRZUCH» 9; Adalberg «PASIBRZUCH»); <b>Lepiej brzuch zepsuć niżeli boży dar.</b> (Krzyżanowski «BRZUCH» 38; Adalberg «BRZUCH» 35; <b>Łakomi o Boga nic nie dbają.</b> (Krzyżanowski «ŁAKOMY» 9; Adalberg «ŁAKOMY» 10)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
Besser den Darm geplatzt, als Gottes Gabe veracht't. (Wander «DARM» 1 [Zusätze und Ergänzungen])	
Der Bauch ist vielen ein Gott, der gern isst, aber nicht gern drischt. (Wander «BAUCH» 42)	
Der Welt Gott heisst Bauch. (Wander «WELT» 71)	
Er macht seinen Bauch zum Gott. (Wander «BAUCH» 157)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 94:</b> IDEA CLAVE: PEREZA	
Paremiias canónicas polacas: <b>Panu Bogu dzień kradnie.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 430) <b>Dałeś, Panie, siedzący, dajże i leżący.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 170; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 424); <b>Kto pacierz mówi leżący, tego Pan Bóg słucha śpiący.</b> (Krzyżanowski «PACIERZ» 8; Adalberg «PACIERZ» 5); <b>Leniwemu nie da Bóg.</b> (Krzyżanowski «LENIWY» 29; Adalberg «LENIWY» 17); <b>Leniwemu podczas Bóg daje.</b> (Krzyżanowski «LENIWY» 30; Adalberg «LENIWY» 18); <b>Leniwy leży, Bóg mu dołę gotuje.</b> (Krzyżanowski «LENIWY» 48; Adalberg «LENIWY» 25); <b>Panu Bogu dzień kradnie.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 430)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
Er stiehlt dem lieben Gott den Tag ab. (Wander «STEHLEN» 128)	
Er stiehlt unserm Herrgott den Tag (die Zeit) ab. (Wander «HERRGOTT» 187)	
Gott gebe faulen Henden das Vnglück vnd die Drüse vnd nicht genug zu essen. (Wander «GOTT» 420; PETRI, II, G550)	
Gott hilft keinem Faulen. (Wander «GOTT» 664)	
Gott vernichtet die Faulen und hilft dem Beherzten. (Wander «GOTT» 1099)	
Gott wil keine faule Müssiggänger haben. (Wander «GOTT» 1160; PETRI, II, A-Z236)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 95: IDEA CLAVE: SABIDURIA DEL SER HUMANO</b>
Paremias canónicas polacas: <b>Mądry, i gdy milczy, Boga chwali.</b> (Krzyżanowski «MĄDRY» 52; Adalberg «MĄDRY» 30); <b>Znać bywa i na łbie, kto się sprawia jak Bóg przykazał.</b> (Krzyżanowski «ŁEB» 44)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Die mit Verstand sind begabt, haben ihren Adel von Gott, die andern vom Fürsten. (Wander «VERSTAND» 24)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

<b>Cuadro 96: IDEA CLAVE: AMISTAD</b>
Paremias canónicas polacas: <b>Fortuna przyjaciela, Bóg fortunę dawa.</b> (Krzyżanowski «FORTUNA» 19; Adalberg «FORTUNA» 10)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Der Freunde guter Rath ist Gottes Rath. (Wander «FREUND» 73; Agricola I, 725; PETRI, II, F314)
Des Freundes Rath ist Gottes Stimme. (Wander «FREUND» 92; Blum I 94)
Freunde Gebot gehet über Gottes Gebot inn der Welt. (Wander «FREUND» 255 )
Freunde helfen sehr, aber Gott hilft noch weit mehr. (Wander «FREUND» 259 )
Freundes Stimme ist Gottes Stimme. (Wander «FREUND» 297; PETRI, II, F175)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

❖ CAMPO SEMÁNTICO: **SER HUMANO Y SU RELACIÓN CON DIOS**

<b>Cuadro 97: IDEA CLAVE : DESPRECIO DE DIOS</b>
Paremiás canónicas polacas: <b>Kto Boga odstąpi, temu czart rady nie skąpi.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 299; Adalberg «BÓG» 236); <b>Kto Bogu wiary nie dochowa, ten ani ludziom.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 304; Rysiński <i>cent.</i> VI K7; Adalberg «BÓG» 226; Adalberg «BÓG» 230); <b>Kto ma Boga za nic, zmarnieje na nic.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 308); <b>Kto nie myśli o Bodze, jest na straconej drodze.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 310; Adalberg «BÓG» 234); <b>Kto pości bez jałmużny, z Pana Boga bluźni.</b> (Krzyżanowski «JAŁMUŻNA» 8; Adalberg «JAŁMUŻNA» 5); <b>Nie szydź z Boga, żebyć święci kijem nie doprali.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 365; Rysiński <i>cent.</i> IX. N57; Adalberg «BÓG» 290)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Ein Mensch, der Gott nicht gehorsam ist, geht zu Grunde, wie ein Kind ohne Vater. (Wander «MENSCH» 366)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

<b>Cuadro 98: IDEA CLAVE: GRATITUD (HACIA DIOS)</b>
Paremiás canónicas polacas: <b>Jak masz w stogu, dziękuj Bogu.</b> (Krzyżanowski «STÓG» 2); <b>Wszystko mamy z Boga ręki, czynmy za to szczerze dzięki.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 521); <b>Za wszystko trza Panu Bogu dziękować.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 543)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Beten und Danken ist der schönste Gottesdienst. (Wander «BETEN» 24)
Die Dankbarkeit liebt Gott all frist, Vndankbarkeit jhm wider ist. (Wander «DANKBARKEIT» 10)
Wem Gott reichlich gibt, der soll auch reichlich danken. (Wander «GOTT» 1857)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

❖ CAMPO SEMÁNTICO: DIOS Y SU TRATO AL SER HUMANO

<b>Cuadro 99:</b> IDEA CLAVE: SABIDURIA DE DIOS
Paremiás canónicas polacas: <b>Bóg nie cielę, zna kręciele.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 79; Adalberg «KREĆCIEL»); <b>Bóg światem władnie (rządzi).</b> (Krzyżanowski «BÓG» 94; Adalberg «ŚWIAT» 2); <b>Bóg wie.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 98; Krzyżanowski «WIEDZIEĆ» 61); <b>Groza jest Bogiem ojca wzywać, a nieuczciwego co czynić.</b> (Krzyżanowski «GROZA» 3); <b>Nie dał Pan Bóg żabie rogów, boby bodła.</b> (Krzyżanowski «ŻABA» 8; Adalberg «ŻABA» 7); <b>Postem Pana Boga nie przekupisz.</b> (Krzyżanowski «POST» 7; Adalberg «POST» 5); <b>Stary gospodarz Pan Bóg, wie, komu czego trzeba.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 464; Rysiński <i>cent.</i> XV S19; Żeglicki II S239; Adalberg «BÓG» 353); <b>Widzi Pan Bóg z nieba, czego komu trzeba.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 498; Adalberg «BÓG» 372)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
An Gottes Wage täuscht die Zunge nicht. (Wander «GOTT» 26)
Auf Lug und Trug folgt Gottes Fluch. (Wander «LUG» 1)
Aus jedem Kraut die Weisheit Gottes schaut. (Wander «KRAUT» 3)
Die Menschen kann man hinter das Licht führen, aber Gott nicht. (Wander «MENSCH» 292)
Die Welt meint, sie könne Gott Brillen verkauffen.( Wander «WELT» 264; PETRI, II, 150)
Du kannst Gott keinen blauen Dunst vormachen. (Wander «GOTT» 145)
Gott hat der Ziege den Schwanz nicht länger wachsen lassen, als sie ihn brauchen kann. (Wander «GOTT» 588)
Gott hat bei allem, was er thut, seine weisen Absichten. (Wander «GOTT» 575)
Gott hat dem Schweine keine Hörner gegeben, es würde sonst in der ganzen Welt herumstossen. (Wander «GOTT» 583)
Gott ist aller klugen Welt zu weiss. (Wander «GOTT» 679; PETRI, II, G623)
Gott ist ein alter Haushalter vnd kluger Wirt. (Wander «GOTT» 708; PETRI, II, G632)
Gott ist kein Bayer, er läst sich nicht spotten. (Wander «GOTT» 733)
Gott ist so weiss, als wir ihn im Geiste haben, und der Teufel so schwarz, als wir ihn im Herzen tragen. (Wander «GOTT» 750)
Gott ist tausentmal beraiter zu geben, denn der Mensch zu nemen. (Wander «GOTT» 751)
Gott kann man nichts auf den Aermel malen. (Wander «GOTT» 791)
Gott kann man wol belügen, aber nicht betrügen. (Wander «GOTT» 794)
Gott lässt sich die Augen nicht verbinden. (Wander «GOTT» 846)
Gott lässt sich keinen blauen Dunst vor die Augen machen. (Wander «GOTT» 847)
Gott lässt sich nicht auf den Aermel malen. (Wander «GOTT» 848)
Gott lässt sich nicht betriegen, noch teuschen. (Wander «GOTT» 849)

Gott macht den Stolz zu Feuerholz. (Wander «GOTT» 899)
Gott weis am besten, in welchem Spital wir kranck ligen. (Wander «GOTT» 1126)
Gott weiss besser was vns gut ist, als denn wir selber. (Wander «GOTT» 1130; PETRI, I, G243)
Gott weis am besten, wo einen der Schuh drücket. (Wander «GOTT» 1127)
Gott weiss wol, was uns fehlt. (Wander «GOTT» 1143)
Gott weiss, warum er dem Pferde (dem Esel) keine Hörner (oder: dem Frosche keinen Schwanz) gegeben hat. (Wander «GOTT» 1138)
Gott weiss wol, warumb er der Ziege den schwantz nicht soll lassen zu lang wachsen, dann sie würde zu hoffertig vnd fürwitzig. (Wander «GOTT» 1142; PETRI, II, G808)
Man kan Gott kein Aug verkleiben. (Wander «GOTT» 1456; PETRI, II, M251)
Man kann Gott belügen, aber nicht betrügen. (Wander «GOTT» 1459)
<b>Técnica hiperonímica</b>
<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Bey Gott ist kein betrug. (Wander «GOTT»78)
Gott lässt sich nicht erlaufen. (Wander «GOTT» 850)
Gott lässt sich nicht spotten. (Wander «GOTT» 852; PETRI, II, G691)
Gott lesst sich nit teuschen. (Wander «GOTT» 871; Blum I 54; PETRI, II, G689)
Gott weiss, was er thut. (Wander «GOTT» 1139); Gott weiss, wenn's Zeit ist. (Wander «GOTT» 1141)

<b>Cuadro 100: IDEA CLAVE GENERAL: LO CONTRADICTORIO DE LA ACTUACIÓN DE DIOS</b>
○ Dios da y Dios se lo lleva
Paremiias canónicas polacas: <b>Boskiej natury zakrawa, jednym bierze, drugim dawa.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 42; Rysiński <i>cent.</i> I; Adalberg «BÓG» 34); <b>Bóg daje dzieci i Bóg je odbiera.</b> (Krzyżanowski «DZIECKO» 5); <b>Bóg dał, Bóg wziął.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 60; Adalberg «BÓG» 42); <b>Jak Bóg daje, to drzwiami; a jak bierze, to drzwiami i oknami.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 212 Adalberg «BÓG» 153); <b>Krawiec sługa boży: jednemu weźmie, drugiemu dołoży.</b> (Krzyżanowski «KRAWIEC» 8; Adalberg «KRAWIEC» 5)
<b>CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:</b>
<b>Técnica sinonímica</b>
<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
Gott gibt, Gott nimpt, heut den Rock, morgen das Hembd. (Wander «GOTT» 494; PETRI, II, G564)
Gott gibt, Gott nimpt; wer weiss, wenn Glück kommt! (Wander «GOTT» 495; PETRI, II, G565)
Gott gibt in Haufen und nimmt in Knaufen. (Wander «GOTT» 497)
Gott hat seine Hand in jedem Spiel, bald gibt er wenig und bald viel. (Wander «GOTT» 624)
Gott kann in einer Stunde mehr uns rauben, als wir im Jahr zusammenklauben. (Wander «GOTT» 789)
<b>Técnica hiperonímica</b>
<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>
[Ø]

<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Dios guía a los suyos de modo extraño</li> </ul>
<p>Paremiás canónicas polacas: <b>Dziwne sądy (sprawy, wyroki) boskie</b>. (Krzyżanowski «BÓG»184; Rysiński <i>cent.</i> II D91; Adalberg «BÓG» 129); <b>Dziwnie Bóg strzeże niewinnego</b>. (Krzyżanowski «NIEWINNY» 2; Rysiński <i>cent.</i> II D92; Adalberg «NIEWINNY» 2); <b>Dziwnie opatrzność boska swoich wiernych broni, gdy zechce, pajęczyna jak murem osłoni</b>. (Krzyżanowski «OPATRZNOŚĆ» 1)</p>
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Gott führt die Seinen wunderlich. (Wander «GOTT» 394)
Gott führt seine Heylige wunderlich. (Wander «GOTT» 399)
Gott geht wunderlich gnug mit seinen heyligen vmb vnd verwandelt jmmer glück in vnglück. (Wander «GOTT» 429)
Gott hat die Hand in jedem Spiel, bald gibt er wenig und bald viel. (Wander «GOTT» 591)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Dios nos manda lo bueno y lo malo</li> </ul>
<p>Paremiás canónicas polacas: <b>Bóg zasmuci, Bóg pociesz</b>y. (Krzyżanowski «BÓG»107; Adalberg «BÓG» 209); <b>Kiedy Bóg zechce - zazdrość nie przeszkodzi, kiedy nie - praca nic się nie powodzi</b>. (Krzyżanowski «BÓG» 256; Rysiński <i>cent.</i> VII K18; Adalberg «BÓG» 183); <b>Mieszka Bóg z cierniem głóg</b>. (Krzyżanowski «CIERN» 6; Adalberg «CIERN» 2)</p>
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Gott hat dir Feuer und Wasser fürgeleget (Böses und Gutes), greife, zu welchem du wilt. (Wander «GOTT» 592)
Gott vermischt oft süßen Wein mit sauerm, sauern mit süßem. (Wander «GOTT» 1098)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]
<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Dios hace sufrir a los suyos</li> </ul>
<p>Paremiás canónicas polacas: <b>Kogo Pan Bóg miłuje, tego nawiedza</b>. (Krzyżanowski «BÓG» 277; Żeglicki II K111; Adalberg «BÓG» 193; Adalberg «BÓG» 196; Adalberg «BÓG» 198; Adalberg «BÓG» 199; Adalberg «BÓG» 203; Adalberg «BÓG» 204; Adalberg «SWÓJ» 5); <b>Kogo Pan Bóg miłuje, temu i złe podaruje</b>. (Krzyżanowski «BÓG» 278)</p>
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Gott pflanzt die Dörner vor die Körner. (Wander «GOTT» 947)
Gott schickt denen Kreuzes viel, die er in den Himmel will. (Wander «GOTT» 972)
Gott setzt die Leiden vor die Freuden. (Wander «GOTT» 999)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

<b>Cuadro 101: IDEA CLAVE GENERAL: LO CONTRADICTORIO DE LA JUSTICIA DIVINA</b>
o Dios no reparte su gracia de modo igual
Paremiás canónicas polacas: <b>Jednemu to Bóg dał, drugiemu owo.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 245; Adalberg «BÓG»175); <b>Niejednako Pan Bóg daje, jednemu gęś, drugiemu jaje.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 384; Rysiński <i>cent.</i> X N7; Żeglicki II N158; Adalberg «BÓG» 283; Adalberg «BÓG» 285; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 283)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Gott gibt dem einen Leut vnd Land, dem andern ein Bettelstab in die Hand. (Wander «GOTT» 455; PETRI, II, G558)
Gott gibt den Reichen ohne Hunger Biscuit und den Armen Schwarzbrot mit Appetit. (Wander «GOTT» 465)
Gott gibt einem bei Schefflen, dem andern bey Löfflen-voll. (Wander «GOTT» 480; PETRI, II, G561)
Gott gibt nicht allen einerlei; er gibt einem die Gans, dem andern das Ei. (Wander «GOTT» 516)
Gott gibt nicht allen gleich, den einen lässt er arm, den andern macht er reich. (Wander «GOTT» 517)
Gott macht der einen Leben in Zucker, der andern schlägt er in Pökel. (Wander «GOTT» 901)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]
o Dios reparte a todos su gracia de manera igual
Paremiás canónicas polacas: <b>Bóg daje dla wilka, Bóg daje i dla Pana.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 58; Adalberg «BÓG» 41); <b>Bóg ma skrzynię bez wieka dla każdego człowieka.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 74; Adalberg «CZŁOWIEK» 51); <b>Bóg cierpi kozła, nie tylko barana.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 55)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Gott gibt ein(em) Bischoff ebenso viel als ein(em) Bader. (Wander «GOTT» 478; PETRI, II, G575)
Gott gibt jedem sein Theil. (Wander «GOTT» 498)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

<b>Cuadro 102: IDEA CLAVE: VALORES INTERIORES</b>
Paremiás canónicas polacas: <b>Bóg same serca widzi, człowiek tylko podobieństw się chwyta.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 91); <b>Pan Bóg a Matka Boska ubiorów nie lubią.</b> (Krzyżanowski «UBIÓR» 2; Adalberg. «UBIÓR» 2)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Gott siehet nicht das Geschrei, sondern das Herz an. (Wander «GOTT» 1006)
Gott sieht auf den Degen und nicht auf die Scheide. (Wander «GOTT» 1008)

Gott sieht auf den Kern, nicht auf die Schale. (Wander «GOTT» 1009)
Gott sieht ins Herz, der Mensch aufs Auge. (Wander «GOTT» 1010)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

<b>Cuadro 103: IDEA CLAVE: MÁS VALE CON DIOS QUE CON LA GENTE</b>	
Paremiias polacas	Paremiias alemanas
<p>Paremiias canónicas polacas: <b>Lepiej na łasce ludzkiej niż na boskiej szwankować.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 323; Adalberg «ŁASKA» 7); <b>Lepsza łaska boska niżli cała Polska.</b> (Krzyżanowski «POLSKA» 41); <b>Lepszy gorzki listek od Boga niż słodki od ludzi.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 329); <b>Ludzie uczą mówić, a Pan Bóg myśleć.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 330); <b>Łatwiej z Panem Bogiem niż z ludźmi.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 332; Adalberg «BÓG» 255; Adalberg «BÓG» 410); <b>Więcej trzeba słuchać Boga niż ludzi.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 508; Adalberg «BÓG» 380); <b>Większa moc boska niż złość ludzka.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 510; Adalberg «BÓG» 382; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 382; Adalberg «ZŁOŚĆ» 7); <b>Większy Pan Bóg niż Pan Rymsza.</b> (Krzyżanowski «RYMSZA»); <b>Zgrzesz sto razy przed Bogiem, Bóg ci przebaczy; ale ani razu przed ludźmi, bo ci tego nie darują.</b> (Krzyżanowski «GRZESZYĆ» 19)</p>	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
Auf Gott, aber nicht auf alle Menschen kann man sich verlassen. (Wander «GOTT» 29)	
Besser Gott als der Welt gefallen. (Wander «GOTT» 70)	
Es ist besser in Gottes Hände fallen, als in die Hände der Menschen. (Wander «GOTT» 166)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
Besser Gott dienen als den Menschen. (Wander «GOTT» 71)	

<b>Cuadro 104: IDEA CLAVE: BIENES MATERIALES</b>	
<p>Paremiias canónicas polacas: <b>Lepiej z Bogiem w kożuchu niż bez Boga w szubie.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 325; Adalberg «BÓG» 251); <b>Nie tam szczęście, gdzie dostatek, lecz gdzie praca, Bóg i statek.</b> (Krzyżanowski «SZCZĘŚCIE» 49)</p>	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
Bei Gott zählt man nichts als blosse Nullen. (Wander «GOTT» 59)	
Es ist nicht an viel haben, sonder an Gottes seggen gelegen. (Wander «HABEN» 36)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	
[Ø]	

<b>Cuadro 105:</b> IDEA CLAVE: HIPOCRESIA DE LA IGLESIA
Paremiias canónicas polacas: <b>Im bliżej kościoła, tym dalej do Boga.</b> (Krzyżanowski «KOŚCIÓŁ» 21; Adalberg «KOŚCIÓŁ» 15); <b>Gdzie święty pod dachem, tam Bóg już za bramą.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 194)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Die Priester sagen, sie dienen Gott und dienen ihrem Bauch. (Wander «PRIESTER» 25)
Seit es Mönche gab, ist das Reich Gottes fast ein Reich des Teufels worden (Wander «MÖNCH» 238)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

<b>Cuadro 106:</b> IDEA CLAVE: HOSPITALIDAD
Paremiias canónicas polacas: <b>Gość w dom, Bóg w dom.</b> (Krzyżanowski «GOŚĆ» 33; Rysiński <i>cent.</i> III G4; Adalberg «GOŚĆ» 35)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Den Gast senden die Götter. (Wander «GAST» 16)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

<b>Cuadro 107:</b> IDEA CLAVE: BUEN JUICIO
Paremiias canónicas polacas: <b>Kogo Bóg chce skarać, temu rozum odejmie.</b> (Krzyżanowski «BÓG» 267; Rysiński <i>cent.</i> VII K 44; Żeglicki II G 76; Adalberg «BÓG» 192)
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:
<b>Técnica sinonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
Wen Gott straffen wil, dem thut er die Augen zu. (Wander «GOTT» 1903; PETRI, II, W978)
Wen Gott stürzen wil, dem verstürzt er zuvor seine Sinn und Rathschläge. (Wander «GOTT» 1907)
<b>Técnica hiperonímica</b>
PAREMIAS ALEMANAS
[Ø]

## TÉCNICA ACTANCIAL

En esta parte del análisis traductológico de nuestro corpus de investigación pasamos a la presentación de los efectos de la búsqueda de las correspondencias conceptuales según el criterio de la técnica actancial. Dado el hecho de que el principal actante de todos los enunciados analizados es Dios, no sorprende el número poco elevado de paremias donde el autor de la acción primordial no sea el personaje divino. Se trata de los 4 vocablos: el hombre / los molinos / el fraile / el pobre.

Cuadro 108: Técnica actancial	
El actante – el hombre	
Paremias canónicas españolas: <b>El hombre</b> pone y Dios dispone. (Campos n°1871; Ac.)	
CORRESPONDENCIA LITERAL: <b>El hombre</b> pone y Dios dispone. (Campos n°1871; Ac.) - <b>Człowiek</b> projektuje, Pan Bóg dysponuje. (Krzyżanowski «BÓG» 149; Adalberg «BÓG» 107)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	PAREMIAS POLACAS
Der <b>Mensch</b> denkt, Gott lenkt. (Wander «MENSCH» 104)	<b>Człek</b> se każdy rachuje, a Pan Bóg rozkazuje. (Krzyżanowski «BÓG» 139; Adalberg «BÓG» 97)
Der <b>Mensch</b> denkt's, Gott lenkt's und der Teufel besudelt's. (Wander «MENSCH» 106)	<b>Człek</b> sieje, a Bóg rodzi. (Krzyżanowski «BÓG» 140; Adalberg «BÓG» 96; Adalberg «BÓG» 71; Adalberg «BÓG» 111)
Der <b>Mensch</b> denkt's, Gott wendt's. (Wander «MENSCH» 107)	<b>Człek</b> układa (zakłada), a Bóg włada. (Krzyżanowski «BÓG» 141; Adalberg «BÓG» 98)
Der <b>Mensch</b> dichtet, Gott schlichtet. (Wander «MENSCH» 108)	<b>Człek</b> zamyśla, Bóg rozrządza. (Krzyżanowski «BÓG» 142; Adalberg «BÓG» 99)
Der <b>Mensch</b> fährt, Gott rudert. (Wander «MENSCH» 113)	<b>Człowiek</b> buduje, Bóg rujnuje. (Krzyżanowski «BÓG» 143; Adalberg <i>Dop.</i> «BÓG» 421)
Der Mensch macht Vorschläge, Gott Austräge. (Wander «MENSCH» 191)	<b>Człowiek</b> chodzi, Pan Bóg nogi stawia. (Krzyżanowski «BÓG» 144; Adalberg «BÓG» 100)
Der <b>Mensch</b> muss tanzen, wie Gott ihm pfeift. (Wander «MENSCH» 198)	<b>Człowiek</b> marzy, a Bóg darzy. (Krzyżanowski «BÓG» 145; Adalberg «BÓG» 101)
Der <b>Mensch</b> soll pflügen vnd säen, Gott soll er lassen sorgen vnd walten. (Wander «MENSCH» 205)	<b>Człowiek</b> mieni, Pan Bóg czyni. (Krzyżanowski «BÓG» 146; Adalberg «BÓG» 102)
Der <b>Mensch</b> thut, was er kann, Gott was er will. (Wander «MENSCH» 212)	<b>Człowiek</b> myśli, a Bóg kreśli. (Krzyżanowski «BÓG» 147; Adalberg «BÓG» 104)
<b>Die Menschen</b> führen den Krieg und Gott gibt den Sieg. (Wander «MENSCH» 284)	<b>Człowiek</b> pracuje, a Pan Bóg skutkuje. (Krzyżanowski «BÓG» 148; Adalberg «BÓG» 105; Adalberg «BÓG» 106)
<b>Die Menschen</b> gedenken wol, aber Gott schickt wie es soll. (Wander «MENSCH» 286)	

	<p><b>Człowiek</b> rozporządza, a Bóg rozrządza. (Krzyżanowski «BÓG» 150; Adalberg «BÓG» 108)</p> <p><b>Człowiek</b> sądzi, Bóg rządzi. (Krzyżanowski «BÓG» 151; Adalberg «BÓG» 60; Adalberg «BÓG» 110)</p> <p><b>Człowiek</b> (chłop, żołnierz) strzela, a Pan Bóg kule nosi. (Krzyżanowski «BÓG» 152; Rysiński <i>cent.</i> II C23; Żeglicki II C28; Adalberg «BÓG» 70; Adalberg «BÓG» 112; Adalberg «BÓG» 103; Adalberg «STRZELEC» 11)</p> <p><b>Człowiek</b> zmierza, Bóg rozmierza. (Krzyżanowski «BÓG» 154; Adalberg «BÓG» 114; Adalberg «BÓG» 115)</p>
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	PAREMIAS POLACAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 109: Técnica actancial</b>	
El actante: <b>los molinos</b>	
Paremia española : [Ø]	
CORRESPONDENCIA LITERAL: <i>Die Mühlen der Götter mahlen langsam, aber fein Mehl.</i> (Wander «MÜHLE» 27) - <i>Boskie młyny pomału miela, ale dobrze.</i> (Krzyżanowski «BÓG» 41)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	PAREMIAS POLACAS
<b>Die Mühlen</b> der Götter mahlen langsam, aber fein Mehl. (Wander «MÜHLE» 27) <b>Die Mühlen</b> Gottes mahlen langsam, aber sie zermahlen. (Wander «MÜHLE» 28)	Boskie <b>młyny</b> pomału miela, ale dobrze. (Krzyżanowski «BÓG» 41)
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	PAREMIAS POLACAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 110: Técnica actancial</b>	
El actante: <b>el fraile</b>	
Paremiias canónicas españolas: <b>Fraile</b> que pide por Dios pide para dos. (Campos nº1583; Ac.)	
CORRESPONDENCIA LITERAL: <i>Fraile que pide por Dios pide para dos.</i> (Campos nº1583; Ac.) - <i>Ein Mönch, der um Gottes willen bittet, bittet für zwei.</i> (Wander «MÖNCH» 95)	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	PAREMIAS POLACAS
<b>Der Mönch</b> bettelt für Gott und verzehrt's selber. (Wander «MÖNCH» 16)	[Ø]
<b>Técnica hiperonímica</b>	
PAREMIAS ALEMANAS	PAREMIAS POLACAS
[Ø]	[Ø]

<b>Cuadro 111: Técnica actancial</b>	
El actante: <b>el pobre</b>	
Paremia española: [Ø]	
CORRESPONDENCIA LITERAL: [Ø]	
CORRESPONDENCIA CONCEPTUAL:	
<b>Técnica sinonímica</b>	
<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>	<b>PAREMIAS POLACAS</b>
<b>Der Arme</b> bedarf Gottes so gut, als wer hat. (Wander «ARME (der)» 209)	<b>Ubogi, uboga</b> , niebodzy u ludzi, ale nie u Boga. (Krzyżanowski «UBOGI» 49)
<b>Der Arme</b> heisst, dass Gott erbarme (Gotterbarme). (Wander «ARME (der)» 43)	<b>Ubogiemu</b> Bóg nie ubogi. (Krzyżanowski «UBOGI» 62; Rysiński <i>cent.</i> XVI U10; Adalberg «UBOGI» 35)
<b>Der Arme</b> fastet gern zu Gottes Ehren, so oft er nichts hat zu verzehren. (Wander «ARME (der)» 214)	
<b>Der Arme</b> ist Gottes Glückstopf. (Wander «ARME (der)» 48)	
<b>Der Arme</b> ist Gottes Glückstopf; wer Erde einlegt, zieht den Himmel heraus. (Wander «ARME (der)» 229)	
<b>Ein armer Mann</b> ist in Gottes Bann. (Wander «MANN» 518)	
<b>Técnica hiperonímica</b>	
<b>PAREMIAS ALEMANAS</b>	<b>PAREMIAS POLACAS</b>
[Ø]	[Ø]

## CONCLUSIONES PARCIALES

El análisis traductológico de las paremias canónicas constituyentes nuestro corpus da como resultado una constatación primordial: no se destacó el grado de correspondencia literal total entre las tres lenguas.

El grupo de las paremias españolas y polacas ofrecen tres casos de correspondencia paremiológica literal. Los grupos español y alemán así como polaco y alemán presentan respectivamente catorce casos de correspondencia paremiológica literal.

La aplicación de la técnica actancial en nuestro corpus no ha sido muy productiva, ya que las paremias canónicas estudiadas tienen como actante a DIOS. Por tal motivo, las técnicas traductológicas que han sido más eficientes para buscar correspondencias son:

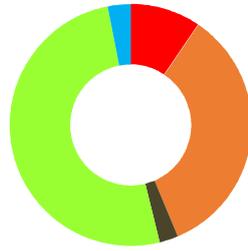
- la técnica temática, que tiene en cuenta la clasificación de corpus en campos semánticos (54 ideas claves en el grupo 1 español / alemán / polaco y 24 en el grupo 2 polaco / alemán).
- la técnica sinonímica, que permite buscar correspondencias por la proximidad semántica. Los resultados se presentan en la siguiente tabla.

Cuadro 112: Frecuencia de las correspondencias literales (paremias españolas, polacas y alemanas)	
Paremias españolas / polacas	3
Paremias españolas / alemanas	14
Paremias polacas / alemanas	14

Cuadro 113: Relación de las correspondencias conceptuales polacas y alemanas a las paremias españolas		
Paremias españolas: 57		
Paremias polacas	Sinónimos: 204	Hiperónimos: 15
Paremias alemanas	Sinónimos: 303	Hiperónimos: 19

Cuadro 114: Relación de las correspondencias conceptuales alemanas a las paremias polacas		
Paremias polacas: 64		
Paremias alemanas	Sinónimos: 109	Hiperónimos: 1

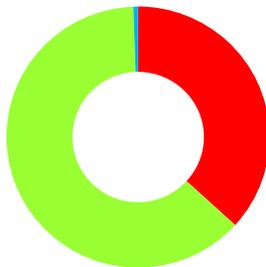
Relación de las correspondencias conceptuales polacas y alemanas a las paremias españolas



- Paremias españolas en total
- Paremias polacas: sinónimos
- Paremias polacas: hiperónimos
- Paremias alemanas: sinónimos
- Paremias alemanas: hiperónimos

**Diagrama 4:** Relación de las correspondencias conceptuales polacas y alemanas a las paremias españolas

Relación de las correspondencias conceptuales alemanas a las paremias polacas



- Paremias polacas en total
- Paremias alemanas Sinónimos
- Paremias alemanas Hiperónimos

**Diagrama 5:** Relación de las correspondencias conceptuales alemanas a las paremias polacas

## CONCLUSIONES

En las conclusiones finales aparecen los resultados que se han obtenido de forma progresiva a medida que se iba avanzando en las investigaciones, por lo que remitimos a ella para la presentación de las conclusiones por cada capítulo.

Para crear una sólida base en la que apoyar la investigación, ha sido necesario definir los conceptos indispensables para desarrollar el estudio paremiológico: fraseología, paremiología, pemia, refrán, concordancia paremiológica, correspondencia paremiológica, técnica paremiológica. Para ello, hemos tenido en cuenta las teorías del Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y paremiología y de prestigiosos especialistas, entre otros Wolfgang Mieder, Jesús Cantera, M. <sup>a</sup> I. Teresa Zurdo, Louis Combet o Julia Sevilla. La elaboración del corpus mostró la necesidad de tener en cuenta otro concepto, la pemia canónica, por lo que tuvimos en consideración la definición de la forma canónica aportada por Jean-René Klein y su equipo para confeccionar DICAUPRO. La parte dedicada a los fundamentos teóricos aporta, por tanto, una serie de conceptos indispensables para una investigación paremiológica.

En el siguiente capítulo, se muestran los criterios aplicados para delimitar el campo de la investigación: lingüístico, terminológico, documental, cronológico. De las tres lenguas de estudio, el español es la lengua de partida. De las distintas categorías paremiológicas, el estudio se ha centrado en las pemitas de carácter popular, concretamente los refranes y las frases proverbiales. De las posibles fuentes de consulta para elaborar el corpus de pemitas, se han seleccionado cuatro repertorios de siglos distintos en cada una de las tres lenguas. De los repertorios seleccionados, uno de ellos ha servido de refranero base, con el objeto de extraer las pemitas canónicas; para ello, se ha optado por el refranero más reciente, esto es, el refranero publicado en el siglo XX para el español y el polaco. En el caso, del alemán, se ha elegido un refranero publicado en el siglo XIX por su elevado rigor científico.

La elaboración de los tres corpus de paremias (españolas, polacas y alemanas) ha llevado a un primer análisis, el análisis de las concordancias paremiológicas, tanto de las concordancias totales como de las concordancias parciales. Los datos obtenidos han permitido reunir datos de interés sobre la evolución formal de las paremias y la presencia de arcaísmos en las paremias procedentes de las tres lenguas de estudio y registradas en repertorios publicados en el siglo XX.

La aplicación del enfoque diacrónico y sincrónico en la metodología de nuestro trabajo aumenta su aportación para los usuarios contemporáneos de las lenguas analizadas. Nuestra tesis no solo presenta todo el recorrido histórico de la creación paremiológica y paremiográfica que surgió en cada una de las tres comunidades lingüísticas, permitiendo descubrir todo el abanico de los enunciados paremiológicos que cayeron en desuso. Su valor reside en ofrecer, junto al interesante material de índole lingüístico (los cambios de las estructuras léxicas, sintácticas de las lenguas) una descripción de la importancia acordada por los miembros de cada una de las comunidades lingüísticas a Dios, a la religión.

Una vez comparadas las concordancias paremiológicas, se realizó un análisis del corpus desde tres planos: léxico, semántico y traductológico.

El análisis léxico y semántico han aportados datos de utilidad para comparar la percepción del concepto “Dios” en tres comunidades lingüísticas.

El análisis traductológico ha llevado a comprobar la validez de una serie de técnicas traductológicas para localizar las posibles correspondencias literales y conceptuales y, de este modo, el grado de similitud formal y/o de sentido.

El análisis de las concordancias paremiológicas existentes entre las paremias de los repertorios españoles, polacos y alemanes consultados confirma la existencia de las dos categorías de las concordancias (totales y parciales) en los tres corpus elaborados por lenguas. De los tres corpus, el polaco muestra el mayor grado de concordancia paremiológica total (485 casos de los 714).

Los datos reunidos por nosotros en el análisis del léxico de las paremias canónicas españolas, polacas y alemanas implican ciertas constataciones de carácter sociológico. El predominio de las categorías temáticas relacionadas a la religión y la conducta humana en los tres corpus paremiológicos analizados nos sugiere la existencia de la relación recíproca entre el ser humano y Dios.

El predominio de los modos indicativo e imperativo sirve para caracterizar las paremias en tanto que normas de conducta para una comunidad lingüística concreta, la que se desarrollaba en un ámbito eminentemente rural; sin embargo, un número elevado de estas normas son aplicables en la sociedad actual, precisamente por el carácter de verdad atemporal que le confiere el uso del indicativo, del tiempo presente.

Estas breves estructuras, transmitidas de boca en boca, servían a una comunidad lingüística para condensar la sabiduría popular sobre la existencia del ser humano, su entorno, sus creencias y, en el caso de nuestro estudio, sobre su concepto de Dios y su relación con él. Dicha función se ve expresada, en la mayoría de casos, por los verbos en el modo indicativo, como lo observamos en las paremias españolas: *Eso se hace, lo que a Dios place*. (Campos n°1378; Ac.; Sbarbi «DIOS»; Correas E2316; Núñez 3215 f. 51r); *Dios aprieta, pero no ahoga*. (Campos n°1364; Ac.; Sbarbi, «DIOS»); en las paremias polacas: *Co Bóg zbudował, tego ludzie nie zrujnują*. (Krzyżanowski «BÓG»124) [Lo que Dios construyó, la gente no lo destruirá], *Człowiek chodzi, Pan Bóg nogi stawia*. (Krzyżanowski «BÓG» 144; Adalberg «BÓG» 100) [El hombre anda, Dios le pone los pies] y en las paremias alemanas: *Dem Armen beschert Gott alle Jahre ein Kind und dem Reichen ein Rind*. (Wander «ARMER (der) » 20) [A los pobres Dios se les regala cada año un niño ya los ricos un buey], *Den Vögeln, die im Wasser leben, fettet Gott die Federn*. (Wander «VOGEL» 69) [A los pájaros que en el agua viven, Dios les engrasa las alas].

El análisis semántico ha permitido descubrir los campos semánticos que destacan y sus relaciones, como el de la religión con las relaciones humanas y el de la religión con la naturaleza. La existencia de paremias sinónimas en el corpus muestra la riqueza de los refraneros en expresar una misma idea clave.

Una de las características de los enunciados paremiológicos cuyo origen es la comunicación oral de los miembros de una comunidad lingüística es su estructura sintáctica concisa. Esta peculiaridad responde a la voluntad de las sociedades de transmitir su sabiduría mediante unos mensajes breves y fáciles a memorizar. Si nos fijamos en los datos cuantitativos de nuestro análisis de los componentes léxicos de las paremias canónicas de las tres lenguas en cuestión, constatamos el porcentaje poco elevado de la presencia de los adjetivos. Es interesante, sin embargo, observar que entre las tres lenguas comparadas es el grupo de las paremias polacas que contiene el mayor número de los adjetivos.

El estudio contrastivo del léxico de las proverbs canónicas de los tres corpus escogidos para nuestra investigación demuestra lo siguiente:

- el léxico de las proverbs canónicas en cuestión demuestra similitudes en el predominio de los verbos y sustantivos y en el porcentaje poco elevado de los adjetivos;
- las formas arcaicas no afectan, en general, la comprensión de la proverbs

El análisis traductológico de las proverbs canónicas presentes en el corpus de investigación da como resultado una constatación primordial: no se ha establecido una correspondencia literal total entre las tres lenguas. El grupo de las proverbs españolas y polacas proporciona tres casos de correspondencia paremiológica literal. Los grupos español / alemán así como polaco / alemán presentan respectivamente catorce casos de correspondencia paremiológica literal.

La selección de las proverbs teniendo en cuenta la presencia del vocablo DIOS ha permitido localizar estas correspondencias literales. Seguidamente, las técnicas traductológicas más eficaces han sido:

- la técnica temática, como se aprecia en el capítulo dedicado al análisis traductológico,
- la técnica sinonímica, pues su aplicación ha permitido localizar un importante número de correspondencias.

La investigación realizada ha mostrado que los refranes surgen de la experiencia, para explicar una acción o brindar un consejo. Los refranes poseen una finalidad instructiva, puesto que informan de la sabiduría popular, de las actitudes que deben adoptarse en cada situación de la vida (frente a los familiares, a los amigos, al trabajo, etc.). Los refranes de nuestro corpus, al estar fuertemente arraigados dentro de la tradición del pueblo español, revelan precisamente algunas de sus costumbres, así como formas de enfrentarse a la vida, y principalmente, la consideración que se tiene de Dios.

La figura de Dios ocupa un lugar importante en la sociedad y en la vida del pueblo, razón por la cual a través del sentido de estos refranes, se puede observar que el ser humano siempre busca estar en paz y armonía con Dios. Para el ser humano, Dios es el Todopoderoso, por lo tanto, confía plenamente en Él. Respecto a las relaciones con el

prójimo, las actuaciones de los seres humanos se fundamentan en las prescripciones de Dios. Cabe mencionar que una de las necesidades que tiene el ser humano es la de sentirse valorado y querido por los demás. Quien se siente valorado y se valora a sí mismo, se comporta bien con su prójimo porque privilegia la confianza, la sencillez, la humildad, el esfuerzo, el respeto, la precaución, la virtud, la paciencia, la esperanza, la honestidad, el conformismo, etc. Mientras que quienes optan por actuaciones negativas (el interés, la culpabilidad, la gobernación, la mentira, el desinterés por el mal ajeno, la sutileza, el engaño, la soberbia, la ambición, la cortedad, el despilfarro, la necesidad) son personas que no se aceptan, por lo que les resultarán difícil vivir con otras personas de su entorno. Por consiguiente, lucharán por satisfacer sus necesidades, obtener del otro todo lo que no han podido obtener poniendo en primer plano su interés personal relegando en segundo plano las relaciones interpersonales.

Las aportaciones de esta tesis doctoral son interesantes para la paremiología comparada, pues los criterios de selección aplicados para delimitar el objeto de estudio. La combinación lingüística elegida resulta novedosa. Los corpus elaborados son de utilidad tanto desde un plano traductológico como desde un plano lingüístico; por otra parte, a partir de estos corpus, se pueden diseñar actividades didácticas para la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera a través de los refranes y frases proverbiales.

La originalidad de la presente investigación consiste en reunir en un análisis contrastivo léxico, semántica y traductológico los enunciados paremiológicos provenientes de distintos grupos de la familia indoeuropea de lenguas: el polaco representa el grupo de lenguas eslavo occidental; el alemán – el grupo germánico; el español el grupo de las lenguas romance. Se aportan constataciones importantes relativas a las similitudes y discrepancias existentes en el léxico y la semántica de los enunciados analizados. Se incluyen reflexiones que permiten enriquecer lo que se sabe sobre la concepción de Dios en las sociedades situadas en regiones europeas diferentes.

Otras aportaciones dignas de interés son: la gran variedad del copioso material que forma base de los corpus de investigación, su clasificación conforme las categorías lingüísticas, el análisis de la temática de las paremias seleccionadas, la aplicación de una metodología para realizar un análisis comparado de paremias de carácter popular procedentes de lenguas muy diversas entre sí. Todo ello puede servir de apoyo a futuros estudios dentro de la paremiología contrastiva.

La presente investigación pretende ser de utilidad desde una perspectiva lingüística, traductológica y didáctica. No se trata de una investigación cerrada, sino de una investigación que se continuará con el objeto de ofrecer aportaciones en la paremiología comparada y en la traductología principalmente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AAVV (1991): *La santa Biblia*, S.L. Paterna: Alfredo Ortells.
- ADALBERG, S. (1994=1894): *Księga przysłów, przypowieści i wyrażení przysłowiowych polskich. (1889=1894)*. Kielce: Wyd. Exbud – Orion (reprint).
- AGRICOLA, J. (1970=1534): *Agricola Johannes. Sybenhundert vnd Fünfftzig Teütscher Sprichwörter, verneüwert vnd gebessert. (Hagenau 1534)*. Edición de Wolfgang Mieder. Hildelsheim - New York: Georg Olms Verlag.
- ALMELA PÉREZ, R. ; J. SEVILLA MUÑOZ (2000): «Paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico», *Revista de investigación Lingüística*, N°1 – Vol.III, pp.7-47. < <http://revistas.um.es/ril/article/view/4421/4301>>.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2000): «Parole proverbiale et structures métriques», *Langages*, 139: 6-26.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2009): «La traduction des formes sentencieuses: problèmes et méthodes». *Traductologie, proverbes et figement* (éd. Michel Quitout; Julia Sevilla Muñoz). Paris: L’Harmattan, pp. 11-36.
- BAŃKO, M. (2007): *Wykłady z polskiej fleksji*. Warszawa: PWN.
- BAŃKO, M. ; DRABIK, L.; WIŚNIAKOWSKA, L. (2007): *Słownik spolszczeń i zapożyczeń*. Warszawa: PWN.
- BAŃKOWSKI, A. (2002): *Etymologiczny słownik języka polskiego*. (vol. 1–2). Warszawa: PWN.
- BALLY, Ch. (1951[1909]): *Traité de stylistique française vol. 1 y 2*. Paris: Librairie C. Klincksiek.
- BAŃKOWSKI, A. (2002): *Etymologiczny słownik języka polskiego*. (vol. 1–2). Warszawa: PWN.
- BARANI, N. (2014): «La modificación gramatical de las paremias más frecuentes en el periódico *El País*», *Paremia*, 23: 175-186.
- BARTA, P. (2006): «Au pays des proverbes, les détournements sont rois. Contribution à l’étude des proverbes détournés du français (II)», *Paremia* 15: 57-71.
- BARTNICKA, B.; SATKIEWICZ, H. (1998): *Gramatyka języka polskiego*. Warszawa: WP.
- BEDNARCZUK, L. (red.) (1986–1988): *Języki indoeuropejskie*. (vol. 1–2). Warszawa: PWN.
- BENITO, J. A. (2012): «Obrar bien que Dios es Dios» *Arbil* n° 83-84. < [http://www.arbil.org/\(83\)beni.htm](http://www.arbil.org/(83)beni.htm) >.
- BLANCO, M. (1995): «Acerca de algunas lexías complejas del español medieval», *Moenia. Revista lucense de lingüística e literatura*. vol. 1: 411-420. <[http://dspace.usc.es/bitstream/10347/5985/1/pg\\_417-426\\_moenia1.pdf](http://dspace.usc.es/bitstream/10347/5985/1/pg_417-426_moenia1.pdf)>.
- BLUM, J. Ch. (1990=1780 / 1782): *Deutsches Sprichwörterbuch. Faksimiledruck der Ausgaben von 1780 und 1782*. Edición de Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms.
- BRÜCKNER, A. (1896) «Zur slavischen Parömiographie», *Archiv für slavische Philologie*, 18: 193-203.
- BRÜCKNER, A. (1985=1939): *Słownik etymologiczny języka polskiego. (1856–1939)*. Warszawa: WP.
- CALDERON DE LA BARCA, P. (2005): *El Gran Teatro del Mundo. El Gran mercado del mundo*. 11 ed. Madrid: Cátedra.
- CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993=1975): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.

- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1993): «Paremia, proverbio y parábola en la Biblia», *Paremia* 1: 17-28.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2011): *Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos*. Madrid: Adaba.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; GOMIS BLANCO, P. (2007): *Diccionario de fraseología española y frases hechas usuales en español*. Madrid: Adaba.
- CASARES, J. (1992): *Introducción a la lexicografía moderna*, 3ªed. Madrid: CSIC.
- CASARES, J. (1992): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ediciones Gustavo Gili S.A.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de (2005): *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Edición conmemorativa IV Centenario (1605-2005).
- CASTILLO CARBALLO, Ma. A. (1997): «El concepto de unidad fraseológica», en *Revista de Lexicografía* IV: 67-69.  
<[http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL\\_4-4.pdf?sequence=1](http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/5415/RL_4-4.pdf?sequence=1)>.
- COMBET, L. (1971): *Recherches sur le "refranero castillan"*. Paris: Société d'édition "Les Belles Lettres".
- COMBET, L. (1996): «Los refranes: origen, función y futuro.», *Paremia*, 5: 11-22.
- COMBET, L. (1999): «L'avant en l'après des proverbes.», *Paremia*, 8:123-136.
- COMBET, L. (2004): *Recherches sur le 'Refranero' Castillan*. Paris: Les Belles Lettres.
- CONDE TARRÍO, G. (2004): «La función represiva del refranero.», *Paremia*, 13: 65-72.
- CONDE TARRÍO, G. (2008): «Un alto en el trabajo: el descanso en los refraneros castellano, francés y gallego», *Paremia*, 17: 59-6.
- CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos D.L.
- CORPAS PASTOR, G. (eds.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología*. Granada: Comares.
- CORPAS PASTOR, G. (2003a): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, G. (2003b): «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 39-65.
- CORPAS PASTOR, G. (2003c): «Grados de equivalencia transléfica de las locuciones en inglés y español», en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana, 205-211.
- CORREAS, G. (2000=1627): *Vocabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana (1627)*. Edición de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïté Mir-Andreu. Madrid: Castalia.
- COSERIU, E. (1986): *Principio de semántica estructural*. Madrid: Gredos.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2012a): «Las paremias: propuesta de clasificación y definición de los tipos de paremias». Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. <<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/09-CRIDA-SEVILLA.pdf>>.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2001): «La mujer en los refraneros español y griego. Estudio sociocultural a través de paremias contrastadas», *Paremia* 10: 99-110.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2012b): «Problemática presente en la terminología de la fraseología y la paremiología». Seminario para la formación doctoral. Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 10-14 septiembre.

- <<http://docplayer.es/14890421-Seminario-problematica-presente-en-la-terminologia-de-la-fraseologia-y-la-paremiologia-prof-dr-carlos-alberto-crida-alvarez.html>>.
- CRIDA ALVÁREZ, C. A.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2013): «Las paremias y su clasificación», en *Paremia* 22:104-114.
- CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; SEVILLA MUÑOZ, J. (2015): «Problemática presente en la terminología de la fraseología y la paremiología», en *Anuari de filologia. Estudis de lingüística* 5:67-77.
- DALEWSKA-GREŃ, H. (2002): *Języki słowiańskie*. Warszawa: PWN.
- DAMM, K.; MIKUSIŃSKA, A. (red.) (2000): *Ludy i języki świata*. Warszawa: PWN.
- Deutsches Wörterbuch – Das Historische Bedeutungswörterbuch der Deutsche Sprache*. <<http://dwb.bbaw.de/>>.
- DICAUPRO (2016), editado por Jean-René Klein. <http://cental.uclouvain.be/dicaupro>
- Diccionario Wordreference*. <<http://www.wordreference.com/>>.
- Diccionarios español Larousse*.  
<<http://www.larousse.com/es/diccionarios/espanol>>
- DUDEN Wörterbuch online*. <<http://www.duden.de/woerterbuch>>.
- GRIMM, J.; GRIMM, W. (1961=1854): *Deutsches Wörterbuch*. <<http://dwb.bbaw.de/>>.
- GRUSZCZYŃSKI, W. (ed.) (2016): *Elektroniczny Słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku PAN*. <[http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan\\_klient/index.php](http://xvii-wiek.ijp-pan.krakow.pl/pan_klient/index.php)>.
- DŁUGOSZ-KURBACZOWA, K. (2003): *Nowy słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- DŁUGOSZ-KURBACZOWA, K. (2008): *Wielki słownik etymologiczno-historyczny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- DŁUSKA, M. (1981): *Fonetyka polska*. Warszawa-Kraków: PWN
- DOROSZEWSKI, W. (red.) (1958–1969): *Słownik języka polskiego*. (Tom 1-11) Warszawa: PWN
- DOROSZEWSKI, W. (red.) (1980): *Słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: PWN.
- ETXABE, R. (2012): *Diccionario de refranes comentados*. Ediciones de la Torre.
- FRANCK, S. (1987=1541): *Sprichwörter / Schöne / Weise / Herrliche Clugreden / und Hoffsprüch. Faksimiledruck der Auflage von 1541*. Edición de Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1991): «A propósito de la ruptura del sistema formado por una frase hecha», *Notas y Estudios Filológicos*, 6: 71-101.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1992a): «La ruptura del 'discurso repetido' en poesía», *Scripta Philologica*, III: 231-244. México: UNAM.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1992b): «Lengua y estilo del Refranero: repetición y (re)creación», *Anuario de Letras*, 30: 89-131.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1993a): «Texto paremiológico y texto poético (el ejemplo de Gloria Fuertes)», *Paremia*, 1: 45-53.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1993c): «La función lúdica en la lengua de los refranes», *Paremia*, 2: 51-58.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1997): «Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico», *Paremia*, 6: 275-280.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (1998): «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia*, 8: 225-230.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2004): «De los fines y confines de la fraseología», en GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- GARCÍA YELO, M. (2006): «La didáctica de las paremias en clase de Gramática contrastiva», en *Paremia* 15: 83-92.

- GARCÍA YELO, M. (2008): «El porqué de los dichos: el silencio en la paremiología española y francesa», *Per abbat. Revista electrónica* 5: 115-120. URL: <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2515551>>.
- GARCÍA YELO, M.; GARCÍA JOVE, M. Á. (2008): «El léxico en las proverbios clásicos o populares del *Quijote*», en J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds) *Los refranes y el Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena, pp. 145-166.
- GLOGER, Z. (1900): *Encyklopedia staropolska*. (Tom I –IV). Warszawa: Druk P.Laskauera i W. Babickiego.
- GONZÁLEZ CALVO, M., TERRÓN GONZÁLEZ, J. y MARTÍN CAMACHO, J. C. (eds). (2004): *VII jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: las unidades fraseológicas*. Universidad de Extremadura. pp. 23-79.
- GONZALEZ REY, M<sup>a</sup> I. (2002): *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- GONZÁLEZ REY, M<sup>a</sup> I. (2007): *La didactique du français idiomatique*. Belgique: E.M.E.
- GONZÁLEZ REY, M<sup>a</sup> I. (2010): «La parémiographie: éclosion et constitution d'une discipline à part entière», en *Premia* 19:147-158.
- GRUSZCZYŃSKI, W. (1989): *Fleksja rzeczowników pospolitych we współczesnej polszczyźnie pisanej*. Wrocław: Ossolineum.
- GRZYBEK, P. (ed.) (2000): *Die Grammatik der sprichwörtlichen Weisheit von G.L. Permajkov. Mit einer Analyse allgemein bekannter deutscher Sprichwörter*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- GRZYBEK, P. (2003): «Zur lexikalischen Struktur von Sprichwörtern». *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Eds. Harald Burger, Annelies Häcki Buhofer, and Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- GRZYBEK, P.; CHLOSTA, Ch. (1993): «Grundlagen der empirischen Sprichwortforschung», *Proverbium*, 10: 89-128.
- GRZYBEK, P.; EISMANN, W. (eds.). (1984): *Semiotische Studien zum Sprichwort. Simple Forms Reconsidered I*. Tübingen: Gunter Narr.
- GUIA y MARIN, J. (2000): «Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios», CORPAS PASTOR, G. (eds.): *Las lenguas de Europa: estudio de fraseología*. Granada: Comares
- JAROSZ L. (2000): «Struktura składniowa przysłów polskich. Cz. 1: Wypowiedzenia pojedyncze – rozbudowa linearna, strukturalna i typy orzeczeń», *Poznańskie Studia Polonistyczne, Seria Językoznawcza*, VII: 69-103.
- JAROSZ L. (2001): «Struktura składniowa przysłów polskich. Cz. 2: Wypowiedzenia pojedyncze – typy podmiotów, szyk głównych części wypowiedzenia», *Poznańskie Studia Polonistyczne, Seria Językoznawcza*, VIII: 21-52.
- JAROSZ L. (2002) «Struktura składniowa przysłów polskich. Cz. 3: Wypowiedzenie pojedyncze – charakterystyka pobocznych składników (określenia i ich lokalizacja)», *Poznańskie Studia Polonistyczne, Seria Językoznawcza*, IX:39 – 80.
- KLEIBER, G. (2013): «Pour une classification sémantique des proverbes». *Parémiologie. Proverbes et formes voisines* (tome II). Sainte Gemme: PUSG, pp. 215-236.
- KLEMENSIEWICZ, Z. (1968): *Zarys składni polskiej*. Warszawa: PIW.
- KLEMENSIEWICZ, Z. (1981): *Podstawowe wiadomości z gramatyki języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- KLEMENSIEWICZ, Z.; LEHR-SPŁAWIŃSKI, T.; URBAŃCZYK, S. (1981): *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Warszawa: PWN.

- KONECZNA, H. ; DOROSZEWSKI W. (1965 - 1973) (red): *Słownik języka Jana Chryzostoma Paska*, (vol. 1–2), Wrocław: Ossolineum.
- KRZYŻANOWSKI J. (1960): «U średniowiecznych źródeł przysłów polskich», *Pamiętnik Literacki*, 51/3: 69-90.
- KRZYŻANOWSKI, J. (1969): «Dzieje przysłowia polskiego w toku pięciu wieków», *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich*, (vol. 1), Warszawa: PWN, pp. 7-39.
- KRZYŻANOWSKI, J. (red.) (1969-1978): *Nowa Księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich*. (Tom I-IV) Warszawa: PIW.
- KURKOWSKA, H.; SKORUPKA. St. (2001): *Stylistyka polska: zarys*. Warszawa: PWN.
- LEHMANN, Ch. (1986=1639): *Florilegium Politicum. Politischer Blumengarten. Faksimiledruck der Auflage von 1639*. Edición de Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang.
- LIPIŃSKA, M. (2003): *Les proverbes prototypiques polonais et français*. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem.
- LIPIŃSKA, M. (2007): «Cechy definicyjne francuskich priameli», *Problemy frazeologii europejskiej VIII*. Ed. Andrzej Maria Lewicki. Lublin: "Norbertinum", pp. 89-105.
- LIVER, R. (1979): «Humanistisches Interesse an antiken und mittelalterlichen Sprichwörtern. Zu Samuel Singers Thesaurus der Sprichwörter des romanisch-germanischen Mittelalters priameli», *Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen*, 3: 69-74.
- LIVER, R. (1984): «Aspekte des Sprichworts: Zu einer neuen Sammlung von schweizerdeutschen Sprichwörtern», *Proverbium*, 1: 93-117.
- LÓPEZ ROIG, C. (2002): *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MADROÑAL, Abraham (2002): «*Los Refranes o Proverbios en Romance (1555)*, de Hernán Núñez, Pinciano», *Revista de literatura*, LXIV, 127: 5-39. <<http://revistadeliteratura.revistas.csic.es/index.php/revistadeliteratura/article/viewFile/188/199>>.
- MAEYENOWA, M.R. (red.) (1999): *Słownik polszczyzny XVI wieku*. (vol. XXVII) Warszawa: Wydawnictwo IBL PAN. <<http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/32/slownik-staropolski-krakow-1953-2002>>.
- MAŃCZAK, W. (1956): «Ile rodzajów jest w polskim?», *Język Polski*, z. 2: 116–121.
- MAŃCZAK, W. (1983): *Polska fonetyka i morfologia historyczna*. Warszawa: PWN.
- MAŃCZAK, W. (1996): *Problemy językoznawstwa ogólnego*. Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum.
- MAŃCZAK, W. (1999): *Wieża Babel*. Wrocław – Warszawa – Kraków: Ossolineum.
- MARKOWSKI, A. (red.) (2004): *Wielki słownik poprawnej polszczyzny*. Warszawa: PWN.
- MARTÍN-BALTAR, M. (coord.): *La locution entre langue et usages*. Fontenay, Saint Cloud: Ophrys
- MARTÍN-BALTAR, M.: “Repères dans les recherches actuelles sur le locutio.” en MARTÍN-BALTAR, M. (coord.): *La locution entre langue et usages*. Fontenay, Saint Cloud: Ophrys., 19-52.
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1996): «Estudios de fraseología española», en *Cuadernos de lingüística*, 14. Málaga: Librería Ágora.
- MAZURKIEWICZ, R.; EDER, M. (red.) (2002): *Słownik staropolski* [Diccionario del polaco antiguo] <http://www.staropolska.pl>.

- MEJRI, S. (1998): «Le figement lexical : descriptions lexicales et structuration sémantique», en *L'information grammaticale*, 76: 50-51.
- MEJRI, S. (2002): «Le figement lexical: nouvelles tendances», en *Cahiers de lexicologie*, 80: 213-225.
- MEJRI, S. (2003): «Le figement lexical», en *Cahiers de Lexicologie*, 82: 23-39.
- MEJRI, S. (ed). (2008): «Figement et traduction : problématique générale», en *Meta*, 53 (2): 244-252.
- MELLADO BLANCO, M<sup>a</sup>. C. (1997): «Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones», en *Paremia*, 6: 383-388.
- MIEDER, W. (1983): «Martin Luther und die Geschichte des Sprichwortes ‘Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über’», *Sprachspiegel*, 39: 66-74.
- MIEDER, W. (1983): «‘Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr’. Zur Überlieferung eines Luther-Sprichwortes», *Sprachspiegel*, 39: 131-138.
- MIEDER, W. (ed.) (1984): *Deutsche Sprichwörterforschung des 19. Jahrhunderts*. Bern: Peter Lang.
- MIEDER, W. (1986): “Findet, so werdet ihr suchen!” *Die Brüder Grimm und das Sprichwort*. Bern: Peter Lang.
- MIEDER, W. (1990): «Consideraciones generales acerca de la naturaleza del proverbio», *Revista de Investigaciones Folklóricas*, 5: 7-16. También in *Paremia*, 3, (1994): 17-26.
- MIEDER, W. (1992): *Sprichwort - Wahrwort!? Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- MIEDER, W. (1995): *Deutsche Redensarten, Sprichwörter und Zitate. Studien zu ihrer Herkunft, Überlieferung und Verwendung*. Wien: Edition Praesens.
- MIEDER, W. (1995): *Sprichwörtliches und Geflügeltes. Sprachstudien von Martin Luther bis Karl Marx*. Bochum: Norbert Brockmeyer.
- MIEDER, W. (1996): «Geschichte des Sprichwortes und der Redensart im Deutschen», *Proverbium*, 13: 235-252.
- MIEDER, W. (2000): *Aphorismen, Sprichwörter, Zitate: Von Goethe und Schiller bis Victor Klemperer*. Bern: Peter Lang.
- MIEDER, W. (2000): «Historia y futuro de los refranes comunes en Europa», *Paremia*, 9: 15-24.
- MIEDER, W. (2003): «Sprichwörter im GWDS [Das große Wörterbuch der deutschen Sprache]», *Untersuchungen zur kommerziellen Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache*. I: 413-436. Tübingen: Max Niemeyer.
- MIEDER, W. (ed.) (2007): *Sprichwörter sind Goldes Wert. Parömiologische Studien zu Kultur, Literatur und Medien*. Burlington, Vermont: The University of Vermont.
- MIEG, J.F. (1782): «Ueber die Volksweisheit in Sprüchwörtern», in J.F. Mieg. *Ueber das Studium der Sprache, besonders der Muttersprache*. Frankfurt: Esslinger, pp. 162-203.
- MIODEK, J.(1983): *Rzecz o języku. Szkice o współczesnej polszczyźnie*. Wrocław: Ossolineum.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones de la universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2008): «Compréhension et traduction des locutions verbales», en *Meta*, 53, n° 2: 378-406.
- MOLINER, M. (1986): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. (2005): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.

- <<http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/677/1/15476893.pdf>>.
- MOSZYŃSKI, L. (1984): *Wstęp do filologii słowiańskiej*. Warszawa: PWN.
- NÚÑEZ, H. (2001=1555): *Refranes o proverbios en romance con sus glosas y numerados según el orden en que fueron escritos en la edición príncipe, con indicación del folio, [1555]*, edición crítica de L. Combet, J. Sevilla Muñoz, G. Conde Tarrío y J. Guía i Marin, (2 vol.). Madrid: Guillermo Blázquez.
- OLZA MORENO, I. (2006): “Metáfora y conocimiento del lenguaje: fraseología somática metalingüística en español y francés actuales”, en R. González Ruiz, M. Casado Velarde y M. Á. Esparza Torres (eds.), *Discurso, lengua y metalenguaje. Balance y perspectivas*. Hamburg: Buske, Anejo 15 de Romanistik in Geschichte und Gegenwart, 155-174. <<http://www.unav.es/linguis/olza/Buske.pdf>>.
- OSTASZEWSKA, D.; TAMBOR, J. (2004): *Fonetyka i fonologia współczesnego języka polskiego*. Warszawa: PWN.
- PANIZO RODRIGUEZ, J. (1996): «Sabiduría popular: refranes y otras expresiones coloquiales», *Revista de Folklore*, 186, tomo 16a: 199-216. <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc9c8q4>>.
- PETRI (PETERS), F. (1983=1604/1605): *Friedrich Petri (Peters). Der Teutschen Weissheit. Faksimiledruck der Auflage von 1604 / 05*. Edición de Wolfgang Mieder Bern: Peter Lang.
- QUITOUT, M. ; J. SEVILLA MUÑOZ, J. (2009) (Eds.): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L’Harmattan, pp.183-193.
- REISS, K.; VERMEER, H. J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- PFEIFFER, W. (1993): *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Berlin: Akademie-Verlag.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española RAE*. <<http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23 ed., Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *El Diccionario de autoridades (1726-1739)*. Nuevo Diccionario Histórico del Español RAE. <<http://web.frl.es/DA.html>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario panhispánico de dudas*. <<http://www.rae.es/consultas-linguisticas>>.
- REINSBERG-DÜRINGSFELD, O. y I. (1871): *Hochzeitsbuch: Brauch und Glaube der Hochzeit bei den christlichen Völkern Europas*. Leipzig: J. G. Bach.
- RÍOS RÍOS, A. J.; BOLÍVAR, C. I. (2009): *Razonamiento verbal y pensamiento analógico*. Bogotá: Editorial Universidad del Rosario.
- ROCLAWSKI, B. (1986): *Zarys fonologii, fonetyki, fonotaktyki i fonostatyki współczesnego języka polskiego*. Gdańsk: Wydawnictwo Uczelniane UG.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*.
- RÖHRICH, L.; MIEDER, W. (1977): *Sprichwort*. Stuttgart: Metzler.
- RUIZ GURILLO, L. (1997): *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- RUIZ GURILLO, L. (1998a): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel
- RUIZ GURILLO, L. (1998b): “Clasificación no discreta de las unidades fraseológicas del español”, en G. WOTJAK (ed.), *Estudio de fraseología y de fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberomamericana, 13-39.
- RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco/Libros.

- RYSIŃSKI, S. (1859=1618): *Proverbiorum polonicorum a Solomone Rysinio collectorum. Centuriae decem et octo. (1618)*. Lwów: Drukarnia Zakładu im. Ossolińskich. Versión digital : <<http://www.dbc.wroc.pl/publication/26150>>.
- SALONI, Z. (2005): «O przypadkach w języku polskim», *Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego*, LXI: 27–48.
- SALONI, Z. (2005): *Wstęp do koniugacji polskiej*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.
- SALONI, Z. (2012): *Podstawy teoretyczne „Słownika gramatycznego języka polskiego”* <<http://sgjp.pl/static/pdf/Wst%C4%99p%20do%20II%20wydania%20SGJP.pdf>>.
- SÁNCHEZ CARRÓN, M. A. (2007): «Análisis comparativo de las paremias francesas y españolas sobre el diablo», 1º Curso de Doctorado en Traducción.
- SARDELLI, A. (2009): «Critères pour l’application des techniques de « traduction en parémiologie » aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien-espagnol», *Traductologie, proverbes et figements*. Eds. Sevilla Muñoz, J.; Quitout, M. Paris: L’Harmattan, pp. 183-193.
- SARDELLI, M. A. (2010): «La envidia en los refranes españoles, italianos e ingleses», *EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Korhonen, J.; Mieder, W.; Piirainen, E.; Piñel, R. Helsinki: Universität Helsinki Institut für moderne Sprachen Germanistik, pp. 291-305.
- SARDELLI, M<sup>a</sup> A. (2009): “Critères pour l’application des techniques de « traduction en parémiologie» aux énoncés sentencieux. Étude contrastive italien- espagno”, en
- SBARBI Y OSUNA, J.M. (1943): *Gran diccionario de refranes de la lengua española. (1891)*. Buenos Aires: Joaquín Gil Editor.
- SAWICKI, P. (2004): «Czy hiszpańskie przysłowia są przetwarzalne? Uwagi nie tylko warsztatowe przykładami okraszzone.», *Studia iberystyczne*, 3: 231-255.
- SAWICKA, G.; ZIMNY, R. (1997): *Dziecko Boże - biblijny obraz pojęcia.*, en *Problemy frazeologii europejskiej II*. Ed. Andrzej Maria Lewicki. Warszawa: Wydawnictwo Energia, pp. 321-330.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y español*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): «Sobre la paremiología española», en *Euskera*, 41: 641-672.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1991): «Propuesta de sistematización paremiográfica», *Revista de Filología Románica*, 8: 31-39.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI», *Revista de Filología Románica*, 9: 103-123.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): «La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole», *Terminologie et Traduction*, no volume given, nos. 2-3: 331-343.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): «Propuesta de sistematización de los ‘dictons’», *Revista de Filología Francesa*, 1: 175-187.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII», *Revista de Filología Románica*, 10: 357-369.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», en *Paremia*, 2: 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez», *Paremia*, 1: 101-117.

- SEVILLA MUÑOZ, J. (1994): «Louis Combet, maestro de paremiólogos», *Paremia*, 3: 9-15.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): «Sobre la paremiología española», *EUSKERA* XLI: 641-67. <[www.euskalttandia.eus/dok/euskera/49699.pdf](http://www.euskalttandia.eus/dok/euskera/49699.pdf)>.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «Fraseología y traducción», *Revista de Filología Francesa*, 12: 431-440.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): «El refranero hoy», *Paremia*, 7: 141-152.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1999): «Estudio onomasiológico de las proverbs francesas y españolas sobre animales», *Proverbium*, 15: 221-233.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español) G. Corpas (ed.): *Las lenguas de Europa. Estudios de Fraseología, Fraseografía y Traducción*», Albolote: Editorial Comares, pp. 411-430.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Les proverbes et les phrases proverbiales françaises, et leurs équivalences en espagnol», *Langages*: 98-109.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2000): «Pour une saisie plurilingue des proverbes à partir de la langue espagnole. Micro- et macrolexèmes et leur figement discursif», *Études de linguistique comparée français/allemande*. Ed. Gertrud Gréciano. Louvain: Peeters, pp. 77-90.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): «Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe», *Paremia*, 10: 121-130.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2002): «El refrán: síntesis de experiencia», *La palabra: expresiones de la tradición oral*. Eds. Luis Miguel Mata y Ángel Carril. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional, pp. 69-93.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2004): «El concepto 'correspondencia' en la traducción paremiológica», en *Cuadernos de fraseología*, 6: 221-229. Santiago de Compostela: Centro Ramón Pineiro.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2008): «Formas paremiológicas y criterios de clasificación (francés-español)», en *Critica del testo*, XI, 1-2: 235-248.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2007): «The Horse in french, italian, spanish and english proverbs», Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios 2007, AIP. Lisboa.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2009): «Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol». *Traductologie, proverbes et figements* (éd. Michel Quitout & Julia Sevilla Muñoz). Paris: Ed. L'Harmattan, pp. 195-212.
- SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): «Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto», en *Paremia*, 18:197-207.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2010): "Las técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias de refranes de español a italiano", en [www.paremia.org](http://www.paremia.org), <<http://www.paremia.org/wp-content/uploads/TEORIAPAREMIOLOGICA1.pdf>>.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2010): «El refranero hoy», *Paremia* 19: 215-226.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2012): «La fraseología y la paremiología en los últimos decenios», en *Lingüística en la Red*, 1697-0780, no10. <[http://www.linred.es/numero10\\_monografico1.html](http://www.linred.es/numero10_monografico1.html)>.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (2013): «La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 11/9/2013. <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre\\_13/11092013.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_13/11092013.htm)>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ALMELA PÉREZ, R. (2000): «La paremiología contrastiva: propuesta de análisis lingüístico», *Revista de investigación lingüística*, N°1-Vol. III, pp. 7-47.

- SEVILLA MUÑOZ, J.; A. ARROYO, (1993): «La noción de 'expresión idiomática' en francés y en español», en *Revista de Filología Francesa* 4: 247-261.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*. Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. Diputación de Salamanca.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M<sup>a</sup> T. (eds.) (2008): *Estudios paremiológicos. I: La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; DIAZ, J.C. (1997): «La competencia paremiológica: Los refranes», *Proverbium*, 14: 367-381.
- SEVILLA MUÑOZ J.; GARCÍA YELO, M. (2004-2005): «La enseñanza de paremias en contexto y su traducción a través de su presencia en las Fables de la Fontaine», en *Anales de Filología Francesa*, 13: 131-146.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2006): «Estudio contrastivo de la cultura francesa y española a través de los referentes culturales de los refranes y las frases proverbiales», en *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Universidad de Sevilla, pp. 937-947.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): «El refranero hoy en Francia», *Paremia*, 17: 209-222.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; GARCÍA YELO, M. (2008): «Las paremias relativas al gallo en francés y en español: estudio traductológico e intercultural», *Estudios y análisis de Fraseología contrastiva: Lexicografía y Traducción*. Ed. Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta. pp. 165-188.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; MARTÍNEZ, B. (2009): «Las paremias francesas y sus variantes formales, en MOGORRÓN HUERTA, P. y MEJRI, S. (dirs.): *Fijación, desautomatización y traducción figement, défigement et traduction*», *Rencontres Méditerranéennes*, 2. Universidad de Alicante, pp. 131-142.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2008): *1001 refranes españoles: con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.; BURREL, M.; CALZACORTA, E.; TARRÍO CONDE, G. (1999): «La búsqueda de correspondencias paremiológicas en castellano, catalán, gallego, vasco, francés e inglés», *Paremia*, 8: 481-486.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; QUEVEDO APARICIO, T. (1995): «Didáctica de la traducción al español de paremias francesas», *Didáctica (Lengua y Literatura)*, 7: 133-148.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SARDELLÍ, M. (2007): «Las concordancias paremiológicas del *Diálogo de la lengua* de Juan Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas», *Criticón* (Toulouse), 99: 67-91.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): «Técnicas de "traducción paremiológica" (francés-español)», *Proverbium*, 17: 369-386.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004a): «La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 8/11/2004.
- <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre\\_04/08112004.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/08112004.htm)>.

- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2004b): «La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 24/11/2004.  
<[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre\\_04/24112004.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_04/24112004.htm)>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La aplicación de las técnicas de la traducción paremiológica a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés», *Revista de literaturas populares*, Año V, número 2: 349-368.  
<<http://www.rlp.culturaspopulares.org/textcit.php?textdisplay=346&batchdisplay>>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005a): «La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales», *El Trujamán*, 3/3/2005.  
<[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_05/03032005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_05/03032005.htm)>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005b): «La traducción de paremias populares: el refrán y la frase proverbial», *El Trujamán*, 2/9/2005.  
<[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre\\_05/02092005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_05/02092005.htm)> .
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «Técnicas y estrategias de traducción (I): las técnicas», *El Trujamán*, 12/5/2005.  
<[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo\\_05/12052005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_05/12052005.htm)>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «Técnicas y estrategias de traducción (II): las estrategias», *El Trujamán*, 31/5/2005.  
<[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo\\_05/31052005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_05/31052005.htm)>.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2005): «La aplicación de las técnicas de la “traducción paremiológica” a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés», *Paremia*, 2: 349-368.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; UTRILLA, P.F. (2004): «Pedir peras al olmo», *Proverbium*, 21: 255-271.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; QUITOUT, M. (2009): *Traductologie, proverbes et figements*. Paris: L'Harmattan.
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dirs.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).  
<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero>>.
- SCHÄFER, J. (1999): *Karl Friedrich Wilhelm Wanders Sprachbücher: Ein Beitrag zur Entwicklung des deutschen Sprachunterrichts im 19. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SŁAWSKI, F. (red.) (2001-1974): *Słownik prasłowiański*. (Tom 1–8). Wrocław: Ossolineum. <<http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki/27/slownik-praslowianski-wroclaw-1974-2001>>.
- Słownik gramatyczny języka polskiego online*. <<http://sgjp.pl/leksemy/#13589/a>>.
- SOLANO RODRÍGUEZ, Ma. A. (2012): «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», en *Paremia*, 21:117-128.
- STIEBER, Z. (1965): *Zarys dialektologii języków zachodniostowiańskich*. Warszawa: PWN.
- STIEBER, Z. (1989): *Zarys gramatyki porównawczej języków słowiańskich*. Warszawa: PWN.
- SZPIŁA G. (2003): *Krótko o przysłowiu*, Kraków: Collegium Columbinum.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1983): “Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de creación”, en CARNEADO, Z.; A.TRISTÁ, *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística de la Academia de Ciencias de Cuba, 67-90.
- SZYMCZAK, M. (red.) (1995): *Słownik języka polskiego PWN*. M.), (Tom1–3) Warszawa: PWN. <<http://sjp.pwn.pl/>>.
- TRISTÁ PÉREZ, A. M. (1988): *Fraseología y contexto*. Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.

URBAŃCZYK, S. (red.) (2002): *Słownik staropolski*. (t. 1–11), Kraków: IJP PAN.

WANDER, K. F. (Hrsg.) (1867 / 1880): *Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk*. (Band 1-5). Leipzig: F.A. Brockhaus y en versión digital URL <<http://www.zeno.org/Kategorien/T/Wander-1867?&s=25732>>.

WIŚNIEWSKI, M. (2001): *Zarys fonetyki i fonologii współczesnego języka polskiego*. Toruń: Wydawnictwo UMK.

WOTJAK, G. (ed.) (1998): *Estudio de fraseología y de fraseografía del español actual*. Frankfurt am Main/Madrid: Vervuert/Iberomamericana.

ZARĘBA, L. (1996): «Fraseologia onomastyczna związana z Biblią i tradycja antyczna Polsko-francuskie studium porównawcze.», en *Problemy frazeologii europejskiej* I. Ed. Andrzej Maria Lewicki. Warszawa: Wydawnictwo Energia, pp. 125-130.

ZECH, S. (1978): «Eine Auswahl von Sprichwörtern zum Themenkreis 'Arbeit' in K.F.W. Wanders Der Sprichwörtergarten ....», en *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule "K.F.W. Wander"*, Dresden, 4, no. 3: 59-67.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

ZULUAGA OSPINA, A. (1992): «Spanisch: Phraseologia, fraseología.», en G. Holtus et al, (Eds.), *Lexicon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Bd. VI, 1:125-131.

ZUMPF, K.F. (1820): «Ueber J. Agricolas deutsche Sprichwörter.», en *Philomathie von Freunden der Wissenschaft und Kunst*, 2: 235-244.

ŻEGLICKI, A.K. (1735 / 1751): *Adagia ex celeberrimis scriptoribus tam latinis, quam polonicis. Ad usum studiosae juventutis collecta*. Warszawa: Colegio Scholarum Piarum. <<http://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015058681902;view=2up;seq=4>>.

ŻMIGRODZKI, P. (red.) (2007): *Wielki słownik języka polskiego PAN*. Kraków: Instytut Języka Polskiego PAN. <<http://www.wsjp.pl>>.

#### **Páginas web consultadas:**

Biblioteca Complutense. Universidad Complutense de Madrid. <<http://biblioteca.ucm.es/>>.

Biblioteka Cyfrowa Uniwersytetu Wrocławskiego. <<http://www.bibliotekacyfrowa.pl/dlibra>>.

Centro Virtual Instituto Cervantes. <<http://cvc.cervantes.es/>>.

Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung. <<http://www.deutscheakademie.de/>>.

Dialnet Universidad de Rioja. <<https://dialnet.unirioja.es/>>.

Digital Library Hathi Trust. <[https://www.hathitrust.org/digital\\_library](https://www.hathitrust.org/digital_library)>.

Digitale Bibliothek Freie Universität Berlin. <[http://www.ub.fu-berlin.de/digibib\\_neu/](http://www.ub.fu-berlin.de/digibib_neu/)>.

Instytut Języka Polskiego PAN. <<https://www.ijp-pan.krakow.pl/>>.

Komputerowy Katalog Zbiorów Bibliotek UJ. <<http://www.bj.uj.edu.pl/komputerowy-katalog-zbiorow-bibliotek-uj>>.

Minerva. Repositorio Institucional de la Universidad de Santiago de Compostela. <<https://dspace.usc.es/>>.

Münchener Digitalisierungszentrum. <<http://www.digitale-sammlungen.de/>>.

Polskie Towarzystwo Ludoznawcze. <<http://www.ptl.info.pl/>>.

Polskie Towarzystwo Neofilologiczne. <<http://www.poltowneo.org/>>.

Persée : Portail de revues en sciences humaines et sociales. <<http://www.persee.fr/>>.

<<https://dialnet.unirioja.es/>>.

Przewodnik Edukacyjny. <<http://www.leksykografia.uw.edu.pl/slowniki.html>>.

Real Academia Española. <<http://www.rae.es/>>.

Revista Paremia. <<http://www.paremia.org/>>.

Revista Diaria de Traducción *El Trujamán*. <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/>>.

Real Academia de la Lengua Vasca Euskaltzaindia.  
<<http://www.euskaltzaindia.eus/index.php?lang=es>>.  
Sociedad Europea de Fraseología EUROPHRAS. <<http://www.euophras.org/>>.  
Towarzystwo Kultury Języka. <<http://www.tkj.uw.edu.pl/>>.  
Warszawskie Koło Leksykograficzne. Słowniki dawne i współczesne.  
< <http://www.leksykografia.uw.edu.pl/kontakt.html>>.  
Wielkopolska Biblioteka Cyfrowa. <<http://www.wbc.poznan.pl/dlibra>>.  
Zeno.org Volltextbibliothek. <<http://www.zeno.org/>>.

